

ياكوب بوركهارت

ميراث الترجمة

حضارة عصر النهضة  
في إيطاليا ١

ترجمة عبد العزيم توفيق حاريد



825

المنارة للكتاب

المنارة  
للكتاب



# حضارة عصر النهضة في إيطاليا

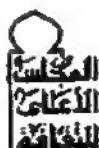
## المجلد الأول

- الدولة كعمل فني
- تطور الفرد
- انتعاش العصر العتيق

تأليف : ياكوب بوركهارت

ترجمة : عبد العزيز توفيق جاويد

مع مقدمة بقلم بنجامين نلسون وتشارلز ترنكاوس





*mohamed khatab*

**المشروع القومي للترجمة**

**إشراف : جابر عصفور**

**سلسلة ميراث الترجمة**

**المحرر : طلعت الشايب**

**- العدد : ٨٢٥**

**- حضارة عصر النهضة في إيطاليا - المجلد الأول**

**- ياكوب بوركهارت**

**- عبد العزيز توفيق جلاويد**

**- الطبعة الأولى ٢٠٠٥**

**هذه ترجمة كتاب :**

***THE CIVILIZATION OF THE RENAISSANCE IN ITALY***

**VOLUME I**

**JACOB BURCKHARDT**

---

**حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة**

**شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٢٥٢٢٩٦ فاكس ٧٢٥٨٠٨٤**

**El Gahalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo**

**Tel. : 7352396 Fax : 7358084.**



---

تهدف إصدارات المشروع القومى للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

## المحتويات

### القسم الأول

#### الدولة كعمل فنى

##### صفحة

9	..... مقدمة الطبعة الأمريكية فى سلسلة الشعلة
45	..... الفصل الأول : مقدمة
53	..... الفصل الثانى : طفيان القرن الرابع عشر
65	..... الفصل الثالث : استبداد القرن الخامس عشر
83	..... الفصل الرابع : الطفيانيات الصغيرة
93	..... الفصل الخامس : الأسرات الطفيان
127	..... الفصل السادس : خصوم الطفيان
137	..... الفصل السابع : الجمهوريات : البندقية وفلورنسا
177	..... الفصل الثامن : السياسة الخارجية للدولة الإيطالية
191	..... الفصل التاسع : الحرب كعمل فنى
197	..... الفصل العاشر : البابوية وأخطارها

### القسم الثانى

#### تطور الفرد

239	..... الفصل الأول : الدولة الإيطالية والفرد
245	..... الفصل الثانى : تشكيل الفرد
253	..... الفصل الثالث : الفكرة الحديثة عن الشهرة
275	..... الفصل الرابع : الفكاهة والهجائية العصريتان

## القسم الثالث

### انتعاش العصر العتيق

#### صفحة

299	: ملاحظات تمهيدية .....	الفصل الأول
309	: روما مدينة الخرائب .....	الفصل الثانى
327	: المؤلفون القدماء .....	الفصل الثالث
353	: المذهب الإنسانى فى القرن الرابع عشر .....	الفصل الرابع
365	: الجامعات والمدارس .....	الفصل الخامس
375	: أنصار المذهب الإنسانى .....	الفصل السادس
397	: استخراج العالم العهد : المراسلات والخطب اللاتينية	الفصل السابع
417	: الأبحاث اللاتينية والتاريخ اللاتينى .....	الفصل الثامن
425	: صيغ الثقافة العامة بصيغة لاتينية .....	الفصل التاسع
439	: الشعر اللاتينى الحديث .....	الفصل العاشر
461	: سقوط الإنسانين فى القرن السادس عشر .....	الفصل الحادى عشر
473	: الشعر اللاتينى الحديث .....	الهوامش





## مقدمة الطبعة الأمريكية فى سلسلة انشعلة

لسنا....أصحاب أهداف الحكمة الأبدية: فإنها تخرج عن طوقنا، ويؤدى بنا هذا الادعاء (الهيكلى) الجرى المتعلق بخطة عالمية إلى المغالطات، لأنه ينطلق عن قضايا مغلوطة...

على أننا مع ذلك سنبدأ من النقطة الواحدة المفتوحة أمامنا، وهى المركز الأبدى لجميع الأشياء - الإنسان فى معاناته، وكفاحه وفعله، شأنه الآن وكما كان وكما سيكون إلى أبد الأبدين.

- ياكوب بوركهارت، مقدمة  
تأملات فى التاريخ

### (١)

عندما أصدر ياكوب بوركهارت، منذ ما يقارب القرن من الزمان، كتابه "حضارة عصر النهضة فى إيطاليا"<sup>(١)</sup>، فإنه لم يكدر يتكهن بأن هذه الدراسة، التى قدمها بتواضع شديد وأسماءها بالمقالة، ستصبح التفسير القاطع لحقبة عظيمة فى التاريخ. وأقل من ذلك أن يدور بخلده، ولو على سبيل الزكّن، أن كل مؤرخ ذى شأن لعصر النهضة سوف يحاول أن يشحذ أو يمحو الصورة التى خلقها بوركهارت. ولذا فيندر أن يكون لى عمل تاريخى مثل ذلك الأثر المستمر. والحق، إن نفس الفكرة القائلة بأن حضارة جديدة فريدة مميزة تسمى "عصر النهضة" قامت فعلاً فى إيطاليا إبان القرون الرابع عشر والخامس عشر والسادس عشر لتبدو كأنما تقوم على قبول المرء أو رفضه



للتصور الذى ارتأه بوركهارت. ومن المؤكد أن هذه الصورة لتلك الفترة لم تبرز كاملة النمو مكتسية بالريش عن رأس بوركهارت بروزاً غير متصل ولا متأثر بتأويلات أقدم منه وأبكر. كذلك لا يخلو الأمر من بضعة أشياء تحذف ونقاط ضعف تقوم، ولابد من وضعها فى الحسبان.

وما كان بوركهارت ليتكدر من تلك التهم التى وجهت إليه فى الأيام التالية، بأنه لم ينصف بكافية تلك الحضارة كثيرة النواحي والأوجه التى قام بدراساتها بقدر وافر من العاطفة والعناية، لأنه كان يرى أن جهوده تقوم بوجه جوهري على منهج تجريبي:

وعندى أنه فى غمار ذلك المحيط الرحيب الذى نخوضه، تكون الطرق والاتجاهات المعككة كثيرة وموفرة العدد؛ كما أن عين الدراسات التى خدمت هذا العمل ربما أدت بسهولة فى أيد أخرى، إلى تغيير الوضع تماماً، وأفضت أيضاً إلى نتائج مختلفة اختلافاً جوهرياً. وتلك، فى واقع الأمر، هى أهمية الموضوع الذى لا يدرج ينادى ببحث جديد، كما أن فى الإمكان دراستها دراسة نافعة مجدية من أشد أنواع وجهات النظر تبايناً<sup>(٧)</sup>.

وقد يستطيع المرء تماماً، على ضوء هذا القول، أن يسأل لماذا تسبب هذا الكتاب فى حدوث هذا القدر الكبير من الجدل والخصومة بين أفراد قرائه الكثيرين من العلماء النابهين. بل لقد بلغ الأمر ببعضهم أن ذهب إلى أن "عصر النهضة" لبوركهارت إنما هو أقرب إلى انعكاس لأفكار المؤلف وعصره ومثله العليا منه إلى الحقيقة التى أراد أن يصورها. ومع أن فى الإمكان التسليم أن كثيراً من قسمات حضارة منتصف القرن التاسع عشر لا تبرح تحتفظ بحيويتها، فما أكثر الاهتمامات الجديدة التى نشأت منذ ذلك الوقت بحيث تجعل القوة والطاقة المستديمة لهذا الكتاب العظيم شيئاً لا يمكن تفسيره تفسيراً كاملاً بمطالب خمسينيات الألف الثمانمئة العاطفية والثقافية. ومهما يكن من شأن الشئون الشاغلة للمؤرخين المعاصرين، فإنها يندر أن تلقى غيوماً كاملة على الفترة قيد البحث. على أنه يحدث بالفعل أن مثل تلك الاشتغالات قد تساعد فى الحقيقة على إيضاح الماضى.

وعند كاتبى هذه السطور أن البصائر النفاذة المركزية التى أظهرها بوركهارت فى رؤيته لعصر النهضة سليمة غير مجرّحة من حيث الجوهر. فعلى الرغم من تجاوزات بوركهارت وأخطائه، وتعقيباته الأخلاقية والثقافية العميقة، فإنه يتجلى فى كتابه حقيقة لم يسع العلماء الذين جاوا بعده مهما كانوا يكرهون ذلك إلا أن يضطروا إلى تأكيدها<sup>(٢)</sup>. وحيثما كان يقصد بالهجمة على الفكرة البوركهارتية أن تكون كلية - وذلك بإنكار أنه كانت هناك فترة فى تاريخ الحضارة الأوربية، تحدد من حيث الزمان والمكان، يمكن أن تسمى اسماً يلائمها بالضبط هو عصر النهضة الإيطالية - فإن من الممكن تبيان أن ما يرفض ويدحض ليس بالضبط تلك الحقيقة التاريخية التى وصفها بوركهارت قدر تنفيذ ودحض القيمة التى ركزها عليها<sup>(٤)</sup>. ولو أننا أهملنا ونحينا جانباً تلك المحاولات الخلقية والفكرية لتنقيح الصورة البوركهارتية التى انهارت تحت وطأة مبالغاتها<sup>(٥)</sup>، فإن الجهود الكثيرة لإظهار وجود صفات عصر النهضة فى العصور الوسطى أو وجود صفات العصور الوسطى فى عصر النهضة بالتمسك بتفاصيل معينة وضعها بوركهارت فى الصورة التى رقصها، قد أخفقت على وجه العموم فى تأمل تصميم الصورة بأكملها<sup>(٦)</sup>.

ذلك بأن ما كان يشغل بوركهارت ويهمه لم يكن الأجزاء المفردة لحضارة عصر النهضة وإنما المصيلة الكلية. ومن المعلوم أن كتاباته الأولى كانت تعالج الفن والأدب الوسيطى<sup>(٧)</sup>، كما أنه لم يكن بأية حال يجهل الثقافة الوسيطية ولا كان غير مدرك لقيمتها. وستريك قراءة مدققة لكتاب "حضارة عصر النهضة" مدى الوضوح الذى أدرك به الدوام النوب للنظرات والممارسات الوسيطية فى ذات تلك الفترة التى كان يكتب عنها<sup>(٨)</sup>. كما أنه لم يكن يشترك فى ذلك الاعتقاد الساذج بأن الدراسة المتشددة للأدب والفلسفة الكلاسيكية فى عصر معين يمكن أن تنتج فى حد ذاتها حضارة جديدة. وإنما هو على العكس من ذلك كان يرى أن "إحياء العصر العهيد" مجتمعاً إلى عناصر أصيلة وقومية للثقافة الإيطالية التى كانت جنورها وسيطة، هى التى تشكل عصر النهضة:

«اجتمعت إلى هذا الميل (وهو الإعجاب بالعالم العهيد) ، عناصر أخرى -  
وهى الخلطة الشعبية العامة التى عدلها الزمن تعديلاً كبيراً، والمؤسسات

السياسية التي استوردتها اللومبارد من جرمانيا (ألمانيا) ، والفروسية وغيرها من الأشكال الشمالية للحضارة، وسلطان الدين والكنيسة- فتلاقت كلها لتكون الروح الإيطالية الحديثة<sup>(٩)</sup> .

أجل إن بوركهارت بلغ من شديد تذكركه لاستمرارية التراث الكلاسيكي في أوروبا الوسيطة، والتبته لحيويته الخاصة في أوقات معينة، أنه أصبح على شفا الوصول إلى فكرة عصر نهضة كارولنجي، وأيضاً عصر نهضة للقرن الثاني عشر<sup>(١٠)</sup> :

ولا يخفى أن حضارة الإغريق وروما... ظلت أمداً طويلاً تستمتع بسلطان جزئى على أوروبا الوسيطة، حتى خارج حدود إيطاليا نفسها، والثقافة التي كان شارل الأكبر ممثلاً لها، كانت، تلقاء بريرة القرنين السابع والثامن، عصر نهضة في جوهرها، ولم يكن في الإمكان أن تظهر تحت أى شكل آخر. وكما حدث بالضبط في فن العمارة الرومانسكى في أراضي الشمال، حيث تحدث أيضاً، إلى جوار المعالم العمومية الموروثة عن العالم العهيد، محاكيات مباشرة للعهد القديم، فكذا أيضاً لم يقتصر التبحر العلمى الديرى (الخاص بالأنبياء) فحسب في تشرب كتلة ضخمة من الكتاب الرومان، بل تجاوز ذلك إلى الأسلوب منذ أيام إيجينهارد Eginhard فصاعداً، حيث تتبدى فيه آثار للتقليد الواهى<sup>(١١)</sup> .

ومن المؤكد أن بوركهارت كان غير مدرك لكثير من تفاصيل المهارة والاقتدار فى العصر الوسيط وعصر النهضة فى الدراسات الكلاسيكية التى أحكمت وأتقنت من أيام جيورج فويجت<sup>(١٢)</sup> . Georg Voigt ولكن كل ما كان يهيمه ويعنيه - وما يهمنا ويعيننا نحن أيضاً- هو كيف دخل مثل هذا العنصر الفرد للثقافة إلى النظرة العالمية العامة لأناس ذلك الوقت.

والواقع الذى لا شك فيه أن بوركهارت افترض مسبقاً معرفة أكبر كثيراً بالتاريخ الوسيطى والتاريخ العصرى المبكر السياسى والاجتماعى والثقافى من جانب قرائه الذين يطالعون مقالته، مما كانوا، أو على الأقل كثير منهم، راغبين أن يسلموا له به. وبمنظرة أخرى تالية، يتجلى خطله حين افترض ذلك الافتراض. كان سخياً أكثر مما

ينبغي أيضاً، في تقديره للتقمص الوجداني الجواني لدى قرائه العلماء. وهو فوق كل شيء، لم ينتبأ بالذئوع الهائل والشعبية البالغة التي لقيها عمله، تلك الشعبية التي وضعته في أيدى تلك الكتلة الهائلة التي ما كانت لتعرف ما كان على أستاذ علامة في جامعة بال (بازل Basel) أن يعرفه. ومع هذا، فلا مراء أنه أحس أن مما يدمر كتابه من الناحية الجمالية أن يقدم لتفسيره لعصر النهضة بتلاوة تفصيلية للحقائق التاريخية. ولو أنه فعل ذلك، لاشترك كتابه فيما يحتمل في النسيان الظالم الذي أصاب كثيراً من الأعمال والإنتاجات المتينة والواقعية فيما حملت من معلومات وثيقة. وغنى عن البيان أن المجلدات التي وضعها هنري هالام Henry Hallam ، هي حالات تنطبق عليها هذه النقطة.

وكان بوركهارت محاولاً بمقالاته خلق صورة لشيء أسماه "الروح القومية" - وذلك في عصر معين ذي احتواء ذاتي. ولم يكن ما حققه فحسب عملاً رائداً في ضربه، بل مثلاً فريداً لدراسة الثقافة التاريخية دراسة لا يكاد يشق لها غبار ويندر أن تتفوق عليها دراسة أخرى (١٣) .

والصعوبات التي ظلت زمناً طويلاً تحاصر العلماء في الوصول إلى تقدير عادل إلى قصد بوركهارت وإنجازه الذي أنجز، لا بد أنها ترجع إلى حد كبير إلى ضيق صدر المؤرخين إزاء ما يعدونه شطحات لخياله وتعقيباته الفلسفية المريبة. وكما يحدث كثيراً في مثل هذه الأمور، فإن المواقف التي يُنسب إلى بوركهارت أنه اتخذها لا تحتوي إلا على القليل أو على لا شيء من الإشارة إلى التضمينات البارعة في كتابه ولا إلى الدلائل المشيرة إلى أن نظرتة مستمدة من كتابات أخرى له. وبدلاً من ذلك عد مسنولاً عن كل تجاوز ارتكبه باسمه المفسدون الذين جعلوا فكره وعمله مبتذلين وسوقيين.

وقد أصبح اليوم واضحاً أن بوركهارت كان أقل كثيراً في نزعتة الهيجلية مما ذهب إليه بعض مفسريه. على أن استخدامه لمصطلحات وتصورات هيجلية، وإن كانت شائعة الاستعمال بين الأوروبيين من نوى النزعات والاعتقادات الفلسفية المتباينة، قد عدّها

غير مقبولة كثير من العلماء الإنجليز والأمريكيين<sup>(١٤)</sup> الذين يحملون في عقولهم أفكاراً عملية ، بل حتى مضادة للفلسفة ، حول المؤرخ الحق وكيف يكون. ومن عجائب القدر، من الناحية الأخرى، أن كثيراً من نقاده الأكثر رومانسية وتصوّفاً في القارة الأوروبية وجدوا أن أسلوب استخدامه يعد عقلانياً وواقعياً أكثر مما تطبيقه أنواقهم.

وكما سبقت الإشارة في البداية، فإن مفتاح ما كان بوركهارت يرمى إليه يكمن في عنوان كتابه *Die Cultur der Renaissance in Italien* أى "ثقافة عصر النهضة في إيطاليا"، وكانت ترجمة لفظة ثقافة *Cultur* الألمانية إلى كلمة الحضارة *Civilization* الأكثر شمولاً إجابة عن حقيقة واقعة هي أن بوركهارت وفكرته عن الفكر *Geist* ، وعن الثقافة *Cultur* ، كانت تعنى بوضوح شيئاً أوسع من تلك الدلالة الضيقة لكلمة الثقافة *Culture* الإنجليزية، أى التعليم والتربية ممتزجة بالتهذيب والذوق المقبول في الأمور الجمالية. وفي الوقت الذي كانت تتم فيه الترجمة، كان الفكر والعرف الإنجليزي والأمريكي يتأخران عن فكر وعرف بوركهارت بصورة موجبة للأسف.

فأما اليوم فالموقف قد تغير. فبفضل التطورات الحديثة في دراسة الإنسان، التي أخذ فيها العلماء البريطانيون والأمريكيون بمهام القيادة، لم تعد قائمة تلك الحواجز القديمة التي حالت دون فهم مقاصد بوركهارت ومناهجه. والآن أصبح علماء الاجتماع والجمهور المتعلم يستخدمون بانتظام مصطلح "الثقافة" *Culture* بمعنى آخر مختلف. وبفضل وطأة ووزن كتابات علماء الإنسان وعلماء الاجتماع، أصبحت "الثقافة" تدل على المشترك العام في النظرة إلى الحياة والطرائق المتخصصة في الاستجابة للمواقف من جانب مجموعة معينة من الناس المرتبطين اجتماعياً. ولا شك أن مؤسسات الجماعة وأنواتها ووسائلها التقنية الفنية وأصولها السوية ومنظماتها الاجتماعية والسياسية واتجاهاتها العقلية والعاطفية - وبكلمة واحدة جميع ما يسمى باسم "خطتها في العيش" - كل هذه يتوقع منها الآن أن تكشف عند الدراسة المتعمقة عن "كل معقد"، كما شهد بذلك السير إدوارد تايلر *Sir Edward Tyler* منذ أمد بعيد<sup>(١٥)</sup> . أو لو عمدنا إلى استعمال كلمات روث بنديكت *Ruth Benedict*، المألوفة أكثر لأسماعنا، يمكن أن يقال

إن هذه العناصر الثقافية تعرض على أنظارنا نماذج وأنماطاً. ولكي يتيسر التعمق في النظر إلى أغوار ثقافة من الثقافات والشخصيات التي تجسدها وتعبّر عنها، يرى علماء الاجتماع المعاصرون أن من الضروري، فوق كل شيء، الإمساك بالطرق الأساسية القاعدية التي يفكر بها معظم الأفراد ويحسون وينتمون إلى أي شيء يتصادف أن يواجهوه- سواء أكان ذلك الشيء شيئاً (غرضاً) أو مناسبة أو شخصاً. ولا شك أن الأنماط الجنورية للتوجيه Orientation والإثارة أو الدفع (Motivation) الشينان اللذان يحب الفلاسفة وعلماء النفس كل بدوره أن يسموها بالذاتية subjectivity والتأثرية affectivity اختصت بها أية وحدة اجتماعية معطاة - تحدد الطرق التي تواجه بها وتعديل العوامل الموضوعية الموجودة.

فهذا المعنى للثقافة- وهو المعنى الدارج لدى علماء الإنسان في أيامنا هذه- هو الذي كان يعنى بوركهارت ويهتم به قبل كل شيء، فإن لم يكن هذا واضحاً، وفات حتى عهد قريب علماء الإنسان أن يلحظوه، فما ذلك إلا لأنه طبق الفكرة على شعب مدني حضري لا على مجتمع بدائي<sup>(١٦)</sup>. والحق، أنه لو لم يكن التراث والتقاليد الطويلة العمر المألوفة - قائمة وراء كلمة "الحضارة" Civilization لأصبح من الأدق أن يعاد إصدار عمل بوركهارت تحت اسم "ثقافة عصر النهضة في إيطاليا" The Culture of the Renaissance in Italy.

والآن وقد قدمنا هذا الإيضاح لهدف بوركهارت، يصبح في الإمكان أن ننظر في ترتيب كتابه ومحتواه تحت ضوء كشاف ساطع. وما يكاد يتبين للناس أن قصده الأول كان هو تصوير الحالات العقلية المميزة للخصائص والأنماط الدافعة الخفية للشعب الإيطالي في أثناء القرون الرابع عشر والخامس عشر والسادس عشر، لم يعد في الإمكان اتهامه بحذف بيان واقٍ من العناصر التي يمكن مع الإصابة الصحيحة أن تدرج تحت مصطلح "الحضارة" والتي استبعدتها فكرته عن "الثقافة" وطريقة تصويره لها. ومن بين العناصر التي استبعدتها خلاصة للأحداث السياسية العظمى في ترتيب تاريخي ومتصل بعضه ببعض اتصالاً عالياً؛ ودراسة لتطور المؤسسات الاقتصادية



والسياسية والكهنوتية؛ ووصف منظم للمناشط والإنتاجات الفكرية والعلمية والحرفية والفنية. ومعلوم أن جميع المؤرخين يضعون قيمة كبيرة لمثل هذه السرود والتحليلات ويطالبون بها. وكان بوركهارت يقدم لنا ما يقدمه انتهالاً من معارفه المترامية الأطراف بهذه الأمور ولكن لم تخامرهُ أية نية في إدخال هذه الأمور في دراسته "لروح" وثقافة عصر النهضة.

وقد أنتج في كتابه التالي عن "تاريخ فن العمارة الإيطالي في عصر النهضة"<sup>(١٧)</sup> *Geschichte der Renaissance in Italien*، دراسة نظامية وموضوعية لا تزال حتى اليوم تخدمنا بوصفها مرجعاً دراسياً. ومع هذا، فإن القوة الأساسية للعمل الحالي تكمن في حقيقة مهمة هي أنه لم يتشتت في شعاب التفاصيل السردية بل ركز جهوده على ارتياد الثقافة كما تتضح في الأداء والكتابة والفن. وتأسيساً على ذلك، كانت محاولاته التالية لخلق صورة للذاتية القائمة في عصر النهضة غير قادرة إلى حد كبير على الفكاك من سلطانه.

## (٢)

سيجد القارئ قلب الصورة التي ارتأها بوركهارت لوعي عصر النهضة ماثلاً أمامه في الصفحات التي يفتتح بها القسم الثاني من الكتاب بعنوان "تطور الفرد". فبينما كان رجال العصور الوسطى يرون مرء "أفراداً"، فإنهم ما كانوا في نظر عقل بوركهارت واعين وعياً خاصاً لتلك الحقيقة التي تدور حولهم، كما أنهم لم يكونوا يقدرونها تقديراً خاصاً. "فالرجل من هؤلاء كان واعياً لنفسه بوصفه فقط عضواً في جنس بشري أو شعب أو حزب أو عائلة أو هيئة— أي فقط من خلال فئة عامة". على أن الواقع في إيطاليا، من الناحية الأخرى، أنه أصبح الرجل أو الإنسان "فرداً" روحياً وعرف نفسه على هذا الوضع. وكان مما يرتبط ارتباطاً لا فكاك له بظهور هذا الإدراك وهذا التقدير العالي لفردية ذات الإنسان، وهو شيء مضى جنباً إلى جنب حسب رأي

بوركهارت، تنبه متزايد وشديد إلى انفصالية الذات والنفس عن بقية الحقيقة بحيث أن معالجة "موضوعية" وتاملاً في "الدولة" وفي كل شئ يحتويه هذا العالم أصبح ممكناً. ولم يوجد في العصور الوسطى ذلك التقسيم الواعي (الشعوري) للخبرة إلى ذاتية وموضوعية، وما لبث جانباً الوعي البشري- ما انطوى منه وما انبسط، أي ما اتجه إلى الداخل وما اتجه إلى الخارج- أن رقد يحلم أو في شبه يقظة تحت غلالة مشتركة. وكانت الغلالة نسيجاً من العقيدة والوهم، أو التحيز الطفولي، التي من خلالها كان العالم والتاريخ يُريان مطليين بألوان عجيبة<sup>(١٨)</sup>. هذا "والحقيقة السيكولوجية نفسها"<sup>(١٩)</sup> القائلة بأن الإيطاليين كانوا منذ زمن دانتى يمتلكون وعياً مزدوجاً بأنفسهم بأنهم أفراد ذاتيون وبالعالم بوصفه شيئاً ما موضوعياً وبرائياً وهو أمر جعلهم، في رأي عين بوركهارت، "أول ويكر أبناء أوروبا الحديثة".

وينبغي لنا أن نلاحظ أن بوركهارت لا يكتب "الأبناء الوحيدون لأوروبا الحديثة" أو "سادة الأسرة الأوروبية وملوكها" Sires وقد أدى الفشل في إدراك دقة ولطف حجته في هذه النقطة بالعلماء منذ أيامه إلى موقف حرج. وذلك لأنه لم يكن حريصاً على إظهار أن ثقافات أوروبا الحديثة مشتقة ومستمدة من عصر النهضة، حرصه على إظهار أن عصر النهضة لإيطاليا كان في حد ذاته أول الثقافات الأوروبية الحديثة - وليس المثل الأوحده أو الطراز الأوحده. من أجل ذلك نعتقد أنه يبدو أنه أهمل الروابط والتقاليد والموروثات التي تربط عصر النهضة إلى ماضٍ قروسطى وأنه قدم النزر اليسير في مجال ربط إيطاليا بمستقبل قوميات وسياسات أوروبية أخرى. وقد لقي المؤرخون، والحق يقال، صعباً جوهرياً في محاولتهم أن يطوروا إما فكرة موحدة عن فترة عصر نهضة في أقطار أوروبية أخرى أو فكر عصر نهضة أوروبية نفسه، وكان الأثر المترتب على عصر النهضة الإيطالية على سائر أوروبا، أثراً جزئياً فيما يحتمل- ربما قام ببعض التعديل والتشكيل، ولكن لم يغير أبداً تغييراً أساسياً تاماً شكل ونوع خطوط التطور الموجودة من قبل. وبذا يتضح أن عصر "النهضة الأوروبية" كان في الواقع تسمية فضفاضة لتاريخ أوروبا بأكمله من عام ١٣٠٠ إلى ١٦٠٠<sup>(٢٠)</sup>. وكان

عصر النهضة فى إيطاليا، من الناحية الأخرى، فى رأى عين بوركهارت، ثقافة متميزة ينبغى أن تدرس وتصور فى أعمالها وأحداثها وإنتاجاتها الفنية كأداة تعبير تظهر هذه الحقيقة السيكولوجية لفردية أثرية معززة "كلية النواحي"، كما تظهر معها موضوعية لا يدخل الوهم فيها. فما من شئ يتعلق بتاريخ إيطاليا فى كل أدواره وأوجهه أثناء تلك الفترة بممكن أن ينظر فيه فى كتاب بوركهارت إلا بوصفه تصويرات لهذه الفكرة الجوهرية، أو بوصفه تفسيرات أو تعديلات هامة للفكرة.

وكانت لهذه الثقافة المستقلة (أى المتمتعة باكتفاء ذاتي) لإيطاليا عصر النهضة بداية ونهاية، كما أن بوركهارت شغل نفسه بجدية تامة بتأسيس هذه الحدود الزمنية وارتداد حالات النفس المميزة بقدر ما كان فيما يبدو غير أبه ولا مكتثرت بتسجيل التطورات التاريخية الواقعة فيما بينها. ولم يحدث إلا فى ثانيا عرض بوركهارت للأحوال التى أدت إلى أن يسود وعى إيطالى جديد والظروف التى تمخضت عن زوال ذلك الوعى أن اتخذ بوركهارت ذلك الدور التقليدى أكثر للمؤرخ بوصفه دارساً لمشكلة التغير. وحتى هنا، نجده مقتصداً بصورة مسترعية للنظر فيما قدم لمشكلة التعليل التاريخي. وهو قانع بأن يؤكد ما يعده كثير من المؤرخين فى هذه الأيام السبب "المباشر" أكثر منه السبب "الجوهرى" فى المواقف الثقافية والسلوك الاجتماعى للإيطاليين بين عامى ١٢٠٠ و ١٥٢٠ وفى رأى بوركهارت أن السبب الذى جعل فى الإمكان قيام عصر النهضة هو الظروف السياسية بإيطاليا عند نهاية القرن الثالث عشر، تلك الظروف التى استمرت بطريقة ما حتى القضاء على "دول المدينة" الإيطالية وسيادتها وحياتها الحضرية القوية على يد آل هابسبرج الإسبانين فى أثناء النصف الأول من القرن السادس عشر. "ففى شخص هذه الدول، سواء أكانت جمهوريات أو استبداديات (طغيانيات)، لا يكمن السبب الوحيد وإنما الرئيسى للتطور المبكر للإيطالى" (٢١).

وحتى لو كان أحد المؤرخين قانعاً بالتهوين من شأن العوامل الاقتصادية والاجتماعية ومنضمّاً إلى بوركهارت فى اعتباره الظروف السياسية السبب الأولى فى

ثقافة عصر النهضة، فإنه سوف يجد أنه حدث هنا أيضاً أن قدرًا كبيراً من الأشياء اعتبر مسلماً به. وسيرى القارئ فى القسم الأول من هذا الكتاب، بعنوان : "الدولة كعمل فنى"، أن بوركهارت لا يقدم وصفاً ولا تفسيراً للتاريخ الدستورى للمدن الإيطالية. وإنما هو فى الغالب يتحدث عن الممارسة الجريئة، بل والمحسوبة فى نفس الوقت، للقوة على يد الأفراد الذين حاولوا اكتساب غاياتهم الخاصة عن طريق احتياز المناصب العامة، الذى يرى أنه اكتساب لم تكبحه كوابح خلقية بسبب "عدم شرعية" كل أنواع الحكم. هذا وقد كان الكفاح الطويل بين البابا والإمبراطور، ذلك الصراع الذى عاق تكوين حكومة مركزية قوية بإيطاليا وإن سمح بقيام عدد لا يحصى من السلطات المدنية، ووجودها بصفة دائمة عن طريق تفاعل إحداها مع الأخرى، كان سبباً أفضى إلى الانهطاط الشديد فى قوى الإمبراطور وإزاحة البلاط البابوى إلى أفينيون فى مطلع القرن الرابع عشر. وظلت إسبانيا مفككة غير متحدة ومشتغلة بكفاحها الطويل مع عرب المغرب؛ وما لبثت فرنسا أن اشتبكت فى حرب المئة عام مع إنجلترا، كما ظلت منقسمة على نفسها داخلياً أيضاً. وكانت النتيجة فى إيطاليا تقارب ما نسميه اليوم باسم الفراغ السياسى. وفى هذا الموقف من "اللاشرعية" ازدهرت الدول (أو الولايات) الإيطالية، وتناحرت إحداها مع الأخرى كما كان يقتل فوق أرضها الطغاة (المستبدون) الطموحون، والفئات الجامحة والأحزاب، والطبقات الاجتماعية. وهكذا اتجه بوركهارت بأوجز طريقة إلى أن لا يقدم إلا ما يعده الكثيرون تفسيراً جزئياً واضح الجزئية، أى تفسيراً سلبياً على أحسن الفروض. ويقدم إلينا تحرير إيطاليا فى مدى قرنين من الزمان تقريباً إما من قبضة حاكم وطنى أو من أى تدخل جسيم من الخارج على أنه هو السبب فى تلك الطاقة الأخاذة التى بُثت فى الكفاحات الداخلية السياسية والتطورات الفردية.

وكل ما كان بوركهارت يهتم به أولاً وقبل كل شئ، هو بالطبع الظروف النفسية (السيكلوجية) الناجمة عن هذا الموقف السياسى، وبوجه خاص الخلق الشخصى للمستبددين والحكام. وعندما يشير إلى الدولة بوصف كونها "عملاً فنياً"، فإنه لا

يستخدم ذلك المصطلح بالمعنى الجمالى للحب المعزول عما عداه الشكل النقي البحث، وإنما يستخدمه للدلالة على الحب الذى يستتبط ويشكل قصداً وعمداً ويصنعه الأفراد بوصفه مناقضاً لأية عملية لا شعورية أو تطور "طبيعى" للمؤسسات وأساليب الحياة<sup>(٣٣)</sup>.

"والتكليف المتعمد للوسائل بلوغاً إلى الغايات، ذلك الذى لم يدر فى خلد أى أمير خارج إيطاليا فى ذلك الزمان ولا وقع فى تصوره، بالإضافة إلى السلطان المطلق أو يكاد داخل حدود الولاية، كل ذلك تمخض بين المستبدين الطغاة عن شيئين هما الرجال وطرائق العيش.. وعدم شرعية حكمه عزلت "الطاغية" وأحاطته بخطر دائم؛ وكان أشرف أنواع التحالف الذى كان يستطيع أن يعقده هو الذى يضرب مع الجدارة الفكرية، دون نظر إلى أصلها ومنبتها. وكانت تحررية أمراء الشمال فى القرن الثالث عشر مقصورة على الفرسان، أى على النبلاء الذين يخدمون ويُشبهون. وكان الأمر على نقيض ذلك مع المستبد الإيطالى، فهو بما طبع عليه من ظمأ إلى الشهرة وذبوع الصيت، وشهوته القوية إلى الأعمال التذكارية الضخمة، كان الشئ الذى يعوزه هو الموهبة لا المواد. وكان يحس بنفسه قائماً فى موضع جديد حتى أتيج له رفقة الشاعر والعالم العليم - يكاد يخيل له معه فى واقع الأمر أنه يستمتع بامتلاك شرعية جديدة"<sup>(٣٣)</sup>.

فأما فيما وراء ذلك، فإن بوركهارت لا يقدم أى تفسير، وهو يقدم فى المقام الأول فى هذا القسم من كتابه استعراضاً مذهلاً من النوادر والأمثلة من الحكام، العظم من الصفيير، الذين كانوا لا يقفون عند حد فى متابعتهم لطلب القوة والسؤدد، وعن الاستفزازات المتنوعة للأناثية التى لا كابع لها فى كل من الاستبداديات والجمهوريات، ومن ثم فإنه فى هذا الجو، جو الكفاح الدائم على السلطان السياسى، يحدث "تطور الفرد".

وأدى البحث الذى لا يفتر عن أسباب "جوهرية" بكثير من مؤرخى القرن العشرين إلى تثبيت أبصارهم على الأحوال والقوى الاقتصادية. وكانوا يدفعون بوجه رئيسى،

وقد قبلوا بوجه عام تصور بوركهارت لطبيعة عصر النهضة، بأن روح الفردية إنما نبتت من ممارسة الجهود والمسابى الاقتصادية على يد قوم مبرزين من التجار، وأصحاب المصارف (البنوك)، ورجال الأعمال الذين شجعهم التطور المتعجل المبتسر للمؤسسات "الرأسمالية" فى إيطاليا القروسطية<sup>(٢١)</sup>. ومن المصادفات التاريخية اللطيفة أن الرجل الذى أسهمت أفكاره بدرجة كبيرة فى النظرية القائلة بأن عصر النهضة كان حضارة "حضرية للمدينة" - وهو كارل ماركس - ولد فى نفس السنة التى ولد فيها ياكوب بوركهارت. ومع أن بوركهارت لم يكن يعد المؤسسات الاقتصادية على نفس الأهمية الحاسمة فى إنتاج عصر النهضة، فإنه لم يكن بأى حال غير واع بالأهمية الكبيرة للدور الذى كانت تلعبه تلك المؤسسات فى تطوير مواقف وممارسات التقدير العقلانى للأمور، وفى المعالجة الكمية والإحصائية للشئون المالية، وفى معالجة موضوعية بوجه عام للأشياء، فى جمهوريتى فلورنسا والبندقية (فينيسيا) العظيمتين.

وأبحاث القرن العشرين فى التطورات الاقتصادية لعصر النهضة فى إيطاليا قد أثّرت بعمق الصورة التى أنعم بها بوركهارت علينا، وعمّق بها إلى أكبر حد فهمنا لتلك الحقبة<sup>(٢٢)</sup>. ومع هذا فإننا لا نستطيع الإحساس بأن بوركهارت كان مخطئاً فى منحه ذلك التأكيد الشديد الذى ركزه على الخبرات السياسية التكوينية، ولا على نظره إلى الحياة الاقتصادية بأنها فقط واحدة من العناصر التى تكيف طريقة الفكر الموضوعى، أو من وجهة خاصة هامة جداً هى رؤيته إياها بأنها المصدر الأكبر للثروة بالمدن الإيطالية الذى مكن المادنيين (المواطنين سكان المدينة) فيها من الإغداق بمثل هذه الوفرة على الفن والأدب ومباهج العيش<sup>(٢٣)</sup>.

ويمكن مشاهدة أثر الثقل الذى وضعه بوركهارت على الطبقات العليا فى المدن الإيطالية - وهو تصور ينتقل بحرية تامة من الأحوال الضرورية الاقتصادية والسياسية إلى الحاجات الثقافية الجوهرية للسكان - عندما يفسر دوافع انتعاش العصر العهيد والعبادة غير المسبوقة بأية سابقة لأى شئ كلاسيكى.



ولكن حماسة الإيطاليين العامة والضعفة للعالم العهيد الكلاسيكي لم تسفر عن وجهها قبل القرن الرابع عشر. إذ كان لا بد لذلك من حدوث تطور في الحياة المدنية الحضرية، وهو أمر لم يحدث إلا بإيطاليا، ولم يحدث هناك حتى آنذاك. وكان الأمر محتاجاً أن يتعلم النبيل والحضري الفرد أولاً كيف يعيشان معاً على قدم المساواة، وأن ينشأ عالم اجتماعي ويشعر بالحاجة إلى الثقافة، ويملك من وقت الفراغ وسعة الوسائل ما يمكنهما من الحصول عليه. غير أن الثقافة لم تستطع، بمجرد أن خلصت نفسها من روابط العصور الوسطى الوهمية، أن تجد طريقها فوراً وبغير عون من أحد، إلى فهم العالم الطبيعي المادي والفكرى العقلاني. كانت بحاجة إلى دليل يهديها ووجدت ذلك الدليل في الحضارة القديمة، بما حوت من غنى في الصدق والحق ومن معرفة بكل اهتمام من الاهتمامات الروحية. وقد تم تبني كل من شكل هذه الحضارة ومبادئها تبنيًا ينطوي على شعور الشكر المقترن بالإعجاب؛ فأصبحت الجزء الرئيسي لثقافة العصر<sup>(٣٧)</sup>.

### (٣)

وبهذه الملاحظة يستهل بوركهارت عرضاً لإحياء العالم العهيد، الذي كان مُهمماً عظيم القدر لديه، ليس بوصفه أولاً منجزاً حيادياً فكرياً ولكن بوصفه بالحرى طريقاً أعطى به شكل خاص معين للشعور الذي كان يسود طليان عصر النهضة عن أنفسهم وفقرتهم. وإذا يعود بوركهارت هكذا للمرة الثانية إلى تأكيد الحالة العقلية الباطنة، تراه يعد مثل هذه الإظهارات للانتعاش والابتعاش الكلاسيكي اهتماماً نهماً في البقايا الأثرية (الأركيولوجية) لروما وبحثاً عن مخطوطات المؤلفات الكلاسيكية لأسلوب جاء على شاكلة تثبت أنها متمشية تمشيًا منطقيًا مع التبحر العلمي الحديث.

وقد تسلطت على أبحاث القرن العشرين في هذا الموضوع ثلاث من وجهات النظر: مدرسة نزعَت إلى التقليل من شأن طرافة الدراسات الكلاسيكية لعصر النهضة في تاريخ الدرس والتعلم، مشيرين وهم على صواب إلى أن علماء العصر الوسيط (كما عرف ذلك بوركهارت نفسه) كانوا سابقين، بل حتى أنهم في بعض النواحي كانوا متفوقين، على الإنسانين الإيطاليين، كما أنهم أوضحوا أيضاً أن التبحر العلمي السليم حقاً الذي تأسس عليه علم اللغة وفقه اللغة (الفيلولوجيا) الحديث لم يظهر إلى الوجود إلا بعد ذلك<sup>(٢٨)</sup>. وما كان أمام بوركهارت مع وجهة النظر هذه إلا التقليل من العراك وذلك لأنه لم يكن من الناحية الجوهرية معنياً بحوليات الدراسات الكلاسيكية:

ولا شك أن نمو عملية نقد النصوص الذي رافق الدراسة الماضية في طريق التقدم للغات والعصر المهيّد إنما تتسبب بدرجة قليلة إلى موضوع هذا الكتاب بقدر ضئيلة انتسابها إلى التبحر العلمي بوجه عام. فنحن هنا ننشغل، لا في دراسات الإيطاليين في حد ذاتها، وإنما ننشغل بإعادة إظهار وإنتاج العالم المهيّد في مجالي الأدب والحياة<sup>(٢٩)</sup>.

وتبنت جماعة ثانية من علماء عصر النهضة منظوراً يتفق أكثر مع حماسة الإنسانين بوصفهم مناهسين للمدرسانية (Scholasticism) القروسطية (ومن المفارقات المتناقضة أن ذلك يتم من كل من وجهتي النظر الكهنوتية والمضادة للكهنوتية)<sup>(٣٠)</sup>. وثمة جماعة ثالثة، تنتقد مغالاة الجماعة الثانية، أنتجت دراسات تصحيحية موثقة بوثائق جمعت بجرم، دراسات تركز على الخصيصة الحرفية للإنسانين بوصفهم استمراراً - في فترة من التنظيم الاقتصادي والسياسي المعقد - لوظيفة الكاتب الناسخ في العصور الوسطى<sup>(٣١)</sup>. فهم يرون في المذهب الإنساني أنه انتعاش للتراث اللاتيني البياني العتيق الخالي للعلوم الإنسانية Humanities الذي سيطر أيضاً على الثقافة الوسيطة حتى غطاه وأخنى عليه الاهتمام المدرساني بالعلم والفلسفة الإغريقية - العربية<sup>(٣٢)</sup> (Graeco-Arabic) ومعالجتهم لهم تتفق ومقاربة بوركهارت، الذي ركز على دور الإنسانين في حياة تلك الحقبة بوصفه ليس فقط جامعاً

للمخطوطات والعهديات وبوصفهم ليسو فقط مترجمين عن الإغريقية (القسم الثالث، الفصلين الثاني والثالث)، بل بوصفهم معلمين، وكتّاباً للرسائل وخطباء عموميين وسفراء، وكتّاباً لعلم الأخلاق ومؤرخين وشعراء (القسم الثالث، الفصول الخامس والسابع والثامن والعاشر)- وذلك كله يجرونه فى أسلوب وطريقة تفكير لاتينية كلاسيكية فصيحة ويعيشون بصورة مباشرة فى خدمة الأمراء والأرستقراطية وأهل المدن والباباوات والجمهوريات (القسم الثالث، الفصلين السادس والتاسع)<sup>(٣٢)</sup>.

ويبدو أن ما كان يشغل بوركهارت أكثر من كل شئ إنما هو نشوء اتجاه نفسى (سيكولوجى) جديد ناجماً عن العلاقة المتبادلة بين العالم والراعى الناصر للعلم. فهو يتحدث عن " التحالف الطبيعى بين الطاغية المستبد والعالم، اللذين كان كل منهما معتمداً على مواهبه الشخصية"<sup>(٣١)</sup>. وفى الموقف الأكثر حرية فى فلورنسا قبل عهد سيطرة أسرة مديتشى، يشهد بوركهارت بعض الإنسانين يصعدون مدارج القوة والسلطان والمواطنيين البارزين يكرسون حيواتهم لاستثمار العالم العهيد. وهو يتبين فى ثنايا هذه العلاقات وجه الإنسانى وهو يطور وينمى نفس تلك الانانية التى لا حد لها بكل ما حوت من القيم والأخطار التى وجدها فى رجل المنصب والقوة.

"وليس بين الرجال الذين أسسوا -الدهر- طبقة من الطبقات من هو مثلمهم (الإنسانيين) فى أنهم كانوا أقل الناس إحساساً بمصالحهم المشتركة وأقل الناس احتراماً لما كان من ذلك الإحساس. وكانت جميع الوسائل تعد مشروعة، لو أن أحدهم لح فرصة لنزع آخر وخلعه.. لا يقنعون بتثنيذ الخصم، وإنما يحاولون إبادة ذلك الخصم. وينبغى أن يضاف شئ من هذا إلى حساب مركزهم وظروفهم؛ وقد رأينا كيف أن العصر الذى كانوا منه أعلى المتكلمين صوتاً كان يُحمل بشراسة ذهاباً وجيئة، بفعل شهوة المجد وشهوة الهجاء. وكذلك أيضاً كان مركزهم فى الحياة العملية، مركزاً لم يكن بد على الدوام من أن يقاتلوا بونه"<sup>(٣٥)</sup>.

وكانت فئة الشباب المبكر النضج العقلى الذى يرغب أن يصبح إنسانياً يتم تصورها مقدماً فى نفاذ بصيرة خارق للمعتاد:

”وكان بهذا مضطراً أن ينفخ في حياة انفعال وتقلب أحوال، تتعاقب فيها بطريقة مريكة ومحيرة للعقول إحداها بعد الأخرى كل من الدراسات المنهكة للقوى، والتلميذات ووظائف السكرتيريات، ووظائف الاستاذية ووظائف ديار الأمراء، والعداوات القاتلة والأخطار المميتة، والتurf والشهادة، وما لا حد له من إعجاب وما لا حد له من نبذ واحتقار، وفيها أيضاً كانت تدفع جانباً أصلب أنواع الجدارة والعلم في كثير من الأحيان على يد الوقاحة السطحية البهجة. على أن أنكى وأسوأ شئ كان أن مركز الإنسانى كان لا يستقيم مع وجود منزل ثابت، وذلك نظراً لأن ذلك المركز كان يستلزم بالضرورة حدوث تغييرات كثيرة للحصول على الرزق، أو بلغ به أن أثر في عقل الفرد بحيث أصبح من المحال عليه أن يشعر بالسعادة طويلاً في مكان واحد... ولا يكاد المرء يتصور وجود مثل هؤلاء الرجال نون أن يتحلوا بكبرياء جامع... فهم أمثلة وضحايا أخاذة إلى آخر حد لنزعة الذاتية Subjectivity الجامحة للدرجة القصوى“<sup>(٣٦)</sup>.

ومن أعظم أسباب عداء كثير من العلماء المحدثين لفكرة بوركهارت عن عصر النهضة- بل عدائهم أحياناً لفكرة أنه كان هناك عصر نهضة إيطالي على الإطلاق- أنه لا يوجد إلا النزr اليسير من الأدلة على إسهام مباشر من الإنسانين في مضمار العلم الحديث<sup>(٣٧)</sup>. وقد أصبح من الواضح اليوم أن المبتدعات الكبرى في العلم قبل التقدمات الضخمة للقرنين السادس عشر والسابع عشر حدثت في سياق ما تبقى حياً من الجامعات والدراسات المدرسانية<sup>(٣٨)</sup>. وقد تطورت المدرسانية بإيطاليا في وقت أواخر منه في الجامعات الفرنسية والإنجليزية، بحيث اتفق زمان فترة أهميتها مع زمان فترة الإنسانية. وبينما كان الإنسانيون يُمنحون على التدريج المناصب في الجامعات، أصبحوا المنافسين المشتركين بين نوائر رجال اللاهوت والفلاسفة وأساتذة القانون والطب<sup>(٣٩)</sup>. وربما لم يكن من المستطاع، برغم ذلك، نسبة الأعمال المُهمّة في الطب

والفلسفة الطبيعية والمنطق، والغيبيات (الميتافيزيقيات) الخاصة بالتراث<sup>(٤٠)</sup> الإيطالي المدرساني أو الجامعي، إلى الحركة الإنسانية ولا إلى روح الفردية في عصر النهضة.

ولم يشغل بوركهارت باله بالجامعات إلا بقصد الإشارة إلى بدايات كراسي الأستاذية الخاصة بالإنسائين، وهو تطور استهان به وصغر من شأنه. ولم يكن فحسب مديكاً أن الإنسائين أسهموا يسهم ضئيل في العلم، بل أضاف إلى ذلك أيضاً أن الدراسة الإنسانية اجتذبت إلى نفسها خير قوة في الأمة وبذلك دون ريب أنزلت الضرر بالبحث الاستنباطي للطبيعة<sup>(٤١)</sup>. وكان مدركاً أيضاً لما هو عليه من قصور في تاريخ العلوم<sup>(٤٢)</sup>. ومع أنه جعل "اكتشاف العالم" نقطة كبرى في مقارنة عصر النهضة للوجود، فإنه قنع بعدد ضئيل من الأمثلة الموضحة لفكرته: حدوث انتشار بين الناس عامة لاستعداد عام للنظر إلى العالم الخارجى نظرة سليمة صحيحة، وبموضوعية واستقلال. فحكى عن اهتمام الإيطاليين بالجغرافيا والرحلات والمناظر البرية والنباتات والحيوانات والأنماط السلافية البشرية. فكل ما كان يشغله من ثم كان اتخاذ الناس موقفاً تجاه الطبيعة، موقفاً له دلالة ثقافية رحبة، أكثر من اهتمامه بالإنجازات العلمية الخاصة بالنوع.

وحيثما أكب الإنسائون إكباً أصيلاً أكثر وحقيقياً أكثر على فلك الفلسفة المدرسانية، كان ذلك في مجال الأخلاق وفي فكرة دور الإنسان في الحياة. وأقام كثير من الإنسائين أنفسهم في مقام المعارضة لمنافسيهم من المدرسانيين على أساس أن الأخيرين كانوا يشغلون من الناحية الفنية (التكنيكية) البعيدة عن كل مصلحة وهوى بالمنطق والحق (أو الصدق)، بينما الإنسائون كدارسين وممارسين لفن إجادة الكلام، كانوا يشغلون أنفسهم بإقناع الناس وإلهامهم بما يدفعهم إلى حياة الفضيلة. فاتبعوا في ذلك شرعية بترارك، الذى قال يوماً في نقضه "لأخلاق" أرسطو: "خير أن يريد الإنسان الخير من أن يعرف الحقيقة والصدق"<sup>(٤٣)</sup>. وبهذا الموقف زودوا أنفسهم بتبرير لدراساتهم الكلاسيكية بأنها موصلة إلى الحياة المسيحية الأحسن.

وقد عكس الإنسائون في فكرتهم حول الحياة المتمسكة بالفضيلة موقف حياتهم الخاصة إلى درجة عالية، وهم في ذلك يقرون ويؤيدون تأكيد بوركهارت على فرديتهم

الذاتية النزعة. ولما كانوا يُستخدمون حَرْفِيًّا على يد الأمراء والجمهوريات، فإنهم كانوا يعدون حياة الواجب الحضري عملاً مسيحيًا حقاً للغاية، واستطاعوا من ثم أن يستخرجوا سنداً لذلك الرأي من نفس تلك "الأخلاق" التي وضعها أرسطوطاليس فضلاً عن كتاب شيشرون المعلنون<sup>(٤٤)</sup>. De Officiis على أن بعض الإنسانيين الآخرين الذين كانوا في حالة من الإعواز والاعتماد في معاشهم على العمل راحوا يؤكدون على القيمة العليا الفائقة لحياة انعزال أدبي وسكون وراحة جوانية. فلم يجدوا لذلك سنداً فقط في التقاليد الديرية بل عند الكتاب القدماء مثل الرواقي سينيكا<sup>(٤٥)</sup>. Seneca وفي هذا المجال من الفلسفة الخلقية، لا يمكن أن يقال عنهم إنهم صنعوا إسهامات نظامية ذات أصالة أو أهمية، ولكنهم في الوقت نفسه ظلوا صانقي التمسك بتوكيدهم البياني أو الأخلاقي. ولا شك أن منا علموه في هذا الفلك له بالفعل ذات الأهمية التي أضفاها عليهم بوركهارت حيث نسب إليهم أنهم شكلوا وكشفوا السستر عن الاتجاهات الثقافية والحالات العقلية الشائعة بين الناس.

وهناك مرحلة مُهمّة لتاريخ الفلسفة إبان عصر النهضة علق عليها بوركهارت أهمية استثنائية خاصة هي تطوير مارسيليو فيتشينو Marsilio Ficino، بتشجيع وتمويل من كوسيمو دي ميديتشي Cosimo de' Medici، لعلم لاهوت مسيحي تم بناؤه والتوفيق بينه وبين كتابات أفلاطون والنصوص المصنفة للأفلاطونية الحديثة والتصوف. ومما لا مراء فيه أن أفلاطونية عصر النهضة الحديثة كان لها وقع ووطأة متسعة الجنبات وقوية المنة على الأمراء ورجال الحاشية، والعلماء والشعراء والفنانين ومهندسي العمارة والممادنين<sup>(٤٦)</sup>. ومع أنه قد تم التوسع في وجهة نظر حول العالم تتفهم كلا من الأنشطة الدينية والدنيوية، المتوازيتين توازياً عجيباً مع التكوين التركيبي الكبير لمدرسانية القرن الثالث عشر<sup>(٤٧)</sup>. فإنها وجهة نظر تقوم أساساً على أفلاطون لا على أرسطو.

وكان بوركهارت يرى أن الأفلاطونية الحديثة الإيطالية إنما هي صهر ومزج عصري بصورة جوهرية في ثماره، جمع بين الروحانية العتيقة، والقروسطية وعصر النهضة:



إذ تفيض أصداء التصوف القروسطي هنا في تيار واحد مع المبادئ  
والنظريات الأفلاطونية، ومع روح عصرية الخصوصية، وهنا تصل إلى  
مرتبة النضج واحدة من أثنى ثمرات المعرفة بالعالم وبإنسان، التي  
بسببها وحدها يجب أن يسمى عصر النهضة الإيطالي باسم زعيم  
العصور الحديثة<sup>(٤٨)</sup>.

كان يعرف جيد المعرفة مدى دائرة الاهتمام الديني في أثناء هذه الفترة الدنيوية  
النزعة جداً كما يعلم كيف حاول الإنسانيون وغيرهم التوفيق بين المسيحية  
والكلاسيكيات الوثنية، ومع هذا ففي رأيه أن المذهب الإنساني كان من بعض النواحي :

وثانياً، وزاد في نزعته تلك رويداً رويداً مع اتساع أفاقه أثناء القرن  
الخامس عشر، وممثلوه، الذين وصفوا من قبل بأنهم مقدمة الحرس في  
نزعة فردية لا كايح لجماعها، يظهرون طابعاً عاماً بحيث أنه حتى  
عقيدتهم التي يُعَبَّر عنها في بعض الأحيان بطريقة محددة جداً، تصبح  
محل عدم الاهتمام لدينا<sup>(٤٩)</sup>.

ولبوركهارت اقتراح شائع "بوثنية" عصر النهضة، أصبح فكرة واسعة الانتشار  
كثيرة المبالغة. وقد تولدت عنه بدوره مدرسة معارضة تعتمد في مبالغة معادلة إلى  
تفضيل أن تعتبر المذهب الإنساني في عصر النهضة حركة دينية في جوهرها.

## (٤)

وعلى الرغم من الآراء المصحفة التي تسببت فيها اقتراحاته غير الدقيقة العبارة  
فإن بوركهارت يقترح مفتاح الفهم كله في تمييزه للعلاقة الوثيقة بين "الوثنية" ومذهب  
الفردية. وكان الشئ الذي أبرز أعظم تحد للثقافة القروسطية القديمة، هو تقدم الأنشطة  
الدنيوية نفسها والتحمس الذاتي، الذي كان يلاحقهم، وليس المعتقدات الدينية الجديدة.

وشأن الفيلسوف العظيم هيجل، الذى جمع بوركهارت فى كتابه "تأملات فى التاريخ" (٥٠) *Reflections on History* بين نحض آرائه واعتمادها وضمها إليه، كان بوركهارت يرى أن كل ثقافة تاريخية موحدة تملك فى أشد قسماتها رسوخاً بنور هلاكها. ويندر أن تعثر على عالم دارس أنصف بوركهارت فى أسلوب تقديمه لهذا الجزء من قصته!! لقد اجتاحت الجيوش الأجنبية إيطاليا فى القرن السادس عشر فلم تفقد حريتها فحسب، بل وثقافة عصر النهضة التى أحرزتها. على أن بوركهارت يعتقد أن الإيطاليين هم الذين مهدوا السبيل إلى هذا الخراب. فهو يكتب قائلاً: "ليس فى الإمكان إنكار أن إيطاليا وجدت نفسها عند بداية القرن السادس عشر بين برائن أزمة خلقية خطيرة لم يكن خير الرجال يكادون يجدون لها منها مخرجاً" (٥١). فنتجت الأزمة عن فرط تلك "الفردية" نفسها التى طالما أعجب بها وأحس أنها مفتاح ثقافة عصر النهضة. ومع ذلك فينبغى أن نوضح أنه على العكس من ستاندال ونيتشه، الذين كان يتفق معهما فى الرأى إلى حد كبير، فإن إعجابه بالفردية لم يكن غير محدود:

"إذا نحن حاولنا تلخيص القسّمات الرئيسية فى الخلق الإيطالى لذلك الزمان، كما نعرفه عن طريق دراسة حياة الطغاة فى إيطاليا، فسنحصل على شئ ما يشبه النتيجة التالية. كانت الرذيلة الجوهريّة لذلك الطابع هى فى نفس الحين شرط عظمته، وهى بوجه خاص الفردية المفرطة. إذ يبدأ الفرد باطنياً ينبذ سلطان دولة هى ، فى واقع الأمر، فى معظم الحالات استبدادية وغير شرعية . . . ويدفعه حجم الأثانية الظاهرة للآخرين أن يدافع عن أنانيته هو بذراعه الأيمن، وبينما هو يفكر فى استرجاع توازنه الداخلى يقع، عن طريق ذلك الانتقام الذى ينفذه، فى قبضة قوى الظلام . . . وتأسيساً على هذا، فإن كانت الأثانية بمعناها الأوسع فضلاً عن الأضيق، هى جذر ونبع الشر كله، فإن الإيطالى الأعلى تطوراً كان لهذا السبب أميل إلى الشر والالوع بالآذى من أعضاء الامم الأخرى لذلك الزمن" (٥٢).

وربما جاز لنا أن نعيد إلى الأذهان أن اتهام بوركهارت لم ينطو فقط على الحكام والطبقات العليا لإيطاليا بل وأيضاً الإنسانين والعلماء الذين جرهم تيار تقلبات الحياة إلى إتيان أعمال صارخة من الأثانية والفساد والولس والانغماس فى الشهوات، وأن تلك الحالة هى التى أفضت إلى سقوط الحركة الإنسانية ونبذها ظهيراً فى القرن السادس عشر الذى يقدم بوصف كونه أوج "انتعاش العالم المعهيد". وعلى شاكلة مماثلة، فى "الدولة كعمل فنى"، يرجئ بوركهارت حتى النهاية كشف عورات الفساد فى قلعة القدااسة: أحوال البابوية لعهد اسكندر السادس ويوليوس الثانى وليو العاشر وكلمنت السابع.

وينبئى ألا يفوتنا، مع ذلك، أن بوركهارت لم يعد نتيجة عصر النهضة، مهما كانت هذه صادة مزعجة، شراً مستطيراً بأكملها. كتب عن الإنسانين يقول:

“مع هذا، كانت تعيش حية فى صبور كثير من علماء اللغويات نزهة واضحة لا يخلطونها الفهم إلى الدقة الشديدة فى المسائل المتعلقة بالديانة والأخلاق، كما أنها برهان على ضالة المعرفة بتلك الفترة، لو وجه الاتهام إلى الطبقة بأكملها”<sup>(٥٣)</sup>.

ولقد ينمو عن الفردية فى عصر النهضة، إحساس بالمسئولية فى الإنسان الحديث : “ولكن هذه التطورات الفردية لم تعتوره نتيجة خطأ ارتكبه، بل قل عن طريق حاجة تاريخية. وكذلك لم تعتوره هو وحده، بل وأيضاً، وبوجه خاص بواسطة الثقافة الإيطالية، الأمم الأوروبية الأخرى، فشكلت منذئذ الجو الأعلى الذى يتنفسونه، وهى فى حد ذاتها ليست بالحسنة ولا السيئة، ولكنها ضرورية؛ ولما فى داخلها معيار حبيث للخير والشر- إحساس بالمسئولية الخلقية - يختلف اختلافاً جوهرياً عن ذلك الإحساس الذى كان مألوفاً للعصور الوسطى”<sup>(٥٤)</sup>.

وبهذا القول تصل دراما بوركهارت عن إنسان عصر النهضة وثقافتها إلى مرحلة “حل الحبكة” denouement المسرحية. فالتراث الذى كتب لعصر النهضة أن يتركه للمستقبل لم يكن يخلو من بعض الفموض: كان دعوة إلى المسئولية أكثر منه

تخلصاً من القيود. وفي النهاية، على ما يتصور بوركهارت، كان ما وهبه عصر النهضة للإنسان عبئاً لا يتم إلا بحمله، ويحملة فقط، أن يجيئ أى ضرب خلاق من التجديدات وتكرار الميلاذات- أى عصور نهضة- قد تنتج بعد ذلك من تلك الكتلة المعاندة الغاوية لرجال وإناث العصر المنبثق، عصر الحديد والصلب الذى كان عصره وعصرنا.

## (٥)

وينبغي أن يُنظر إلى بوركهارت بوصفه أحد الأساتذة الأعلام بين المؤرخين الفلاسفة فى القرن التاسع عشر. وهو جدير بأن يوضع فى مصاف "من هزوا الأرض" من الفلاسفة - شوبنهاور وكيركجارد ونيتشه - الذين تحولوا عن تجريدات "المثالية المطلقة" إلى واقعيات الوجود التى لا مفر منها<sup>(٥٥)</sup>. فلا عجب إذن فى أن يتردد اسم بوركهارت فى هذه الأيام بين رواد "الوجودية" المعاصرين. وليست له تلك الانتصارات الجوفاء والمصالحات النهائية، التى تدار وتعالج ببالح السهولة وبصورة لا مفر منها على يد هيجل بما درج عليه من جدل شامل. وكل وجود فردى يعتبر حيويّاً للغاية، وكل احتمال تاريخى يعد بالغ الأهمية لا سبيل إلى تجاهله، بحيث لا يستطيع إحداث الانسجام فى إدخالها نسيجاً وهمياً شيطانياً من الفئات المنطقية. وكان رعبه من التيوديسية Theodicy، أعنى تأييد عدالة الله فى خلق عالم يوجد فيه الشر، متنكرة فى ثوب التاريخ، مطلقاً لا حدود له، وكانت كراهيته للسياسة المتخذة لصور الأحلام الدينية الرائعة شيئاً ثابتاً لا سبيل إلى تغييره، وذلك حتى لو كان نبى العقيدة صديقاً حميماً مثل نيتشه. وإذا نحن صنعنا منه، كما يفعل بعض الناس، رسولاً للتسامح الوثنى مع النفس أو مع التقدم الذى لا حد له نحو الكمال كان معنى ذلك تشويه تعاليمه تشويهاً مخزياً.

وظل بوركهارت أيام حياته كلها مفكراً متأملاً فى الاتهامات للنفس والمجتمع والإنسان الغربى وثقافته. فلو أنه بدا فى ثانياً جميع ما كتب غير مبال إلى ترتيب الحقائق التى يعرفها جيداً وحبكها فى صورة حكايات ساحرة عن خلاص البشر، فإن

ذلك يعود إلى أنه كان يفهم أن حكايته لا تصلح تماماً أن تكون وسيلة تعجيل النعاس إلى عيون الأطفال عند إرخاء الليل سدوله. وإذا كان من دأبه أن يظل متواضعاً تلقاء الحقيقة والواقع، فإنه لم يكن ليضخم من شاهد الخطة المرسومة بحيث يغطي على ويطمس الأهمية البالغة للإرادة اللاشعورية والدافع في التغير التاريخي.

وجدير بالذكر أن مؤرخي وفيلسوفى الثقافة في القرن العشرين اللذين يمكن أن يجمع إليهما بصورة ملائمة ولانقة تماماً هما يوهان هويزينجا Johan Huizinga وماكس فيبر Max Weber. وليس بذى شأن أن هويزينجا وويبر وجدوا بعض العيوب في تفاصيل ما أورده بوركهارت من بيان حول عصر النهضة. وإن بوركهارت ليتحد مع كل من هويزينجا وويبر في نفاذ البصيرة والتعقيدات. إذ تقع تحت سطوح كتبهم "حضارة عصر النهضة في إيطاليا" The Civilization of the Renaissance in Italy و"اضمحلال العصور الوسطى" (٥) The Waning of the Middle Ages و"الأخلاق البروتستانتية وروح الرأسمالية" The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism صور مختلفة لفكرة أو نغمة مشتركة:

لقد طرد الرجل (الإنسان) الغربى طرداً لا مرد له- أو قل طرد نفسه- من عالم كعالم الطفولة، قائم على السحر وعدم التوزع والتشتت. وقد ظل منذ أيام نفيه (أم هو كان انسحابه؟) يتجول في أرجاء العالم. وحيثما ذهب فسرعان ما يُعرف، نظراً لأنه يحمل عبئاً يراه الناس جميعاً - هو عبء الذات. فالأنا Ego هو في نفس الوقت علامة قابيل كما أنه تاج مجده.

هذا وإن محاولة التخلص من هذا العبء الثقيل بأية وسيلة ممكنة، إنما هو نوع من الرغبة في قلب أوضاع لا سبيل إلى قلبها. وعندئذ لا بد أن يقع كل إنسان على

(٥) قامت هيئة الكتاب بإعادة إصدار ترجمته منذ فترة قريبة لنفس مترجم هذا الكتاب .

وجهه من خلال متاهات لا نهاية لها دون أن يجد مرفأً هادئاً يركن إليه ولا نهاية لرحلته. وهكذا يكون اتخاذ التدابير لمنع التشنج من الداخل أو من الخارج على يد ميراث الذاتية المقنولة؛ وهكذا يكون استثمار التراث المبهم بحيث لا يترتب على ذلك فوضى واضطراب روحى أو "لا تحجر ميكانيكى" - كانت تلك هى التكاليف الكالحة التى ألقيت على عاتق رجال عصر النهضة والتى تلقى على كواهلنا نحن ورثتهم.

هذا وقراءة ما سطره بوركهارت من صفحات إنما هى بمثابة النظر فى مرآة.

بنجامين نلسون،

كلية هوفسترا

شارل ترينكاوس،

كلية سارة لورانس

مدينة نيويورك، مارس ١٩٥٨

-

ملحوظة : البحث السابق ألقى فى مؤتمر جامعة كولومبيا عن عصر النهضة فى

٦ مايو ١٩٥٨

## هوامش المجلد الأول

### ملحوظات على المقدمة

(١) صدر هذا العمل لأول مرة في ١٨٦٠ تحت عنوان *Die Culture der Renaissance in Italien: Ein Versuch*. وكانت الإصدارات التالية والترجمات كثيرة العدد. وأعظمها قدراً هي الإصدارات الثالثة وما عقبها التي وسّعها لودفيج جايجر Ludwig Geiger والإصدارات الثالثة عشرة وما بعدها التي أعيدت مسيرتها الأولى على يد فالتر جويتس Walter Goetz. فلما الترجمة الحالية بقلم س. ج. ش. ميديلمور S. G. C. Midlmore، فقامت على الطبعة الألمانية الخامسة عشرة.

وقد ولد بوركهاردت في ١٨١٨ بمدينة بازل (بال) بسويسرا ومات بها في ١٨٩٧، والدراسات الحديثة التالية نافعة بوجه خاص في تقدير حياته وأعماله وأهميته الكبيرة:

Werner Kaegi, Jacob Burckhardt: Eine Biographie (Basel and Stuttgart, 1947 ff); Alfred von Martin, Die Religion Jacob Burckhardts, 2d ed. (Munich, 1947); Karl Loewith, Von Hegel zu Nietzsche, 3d ed (Zurich, 1950).

وقدم جيمس هاستينجز نيكولز James Hastings Nichols مقدمة مثيرة لترجمته لكتاب بوركهاردت "تأملات في تاريخ العالم" *Weltgeschichtliche Betrachtungen*: انظر: Force and Freedom: Reflections on History, (New York, 1943; reprinted Meridian Books, 1955). أيضاً أسكتدر برو Alexander Dru في مقدمته لترجمته، *The Letters of Jacob Burckhardt* (New York, 1955).

(٢) انظر القسم الأول، الفصل الأول؛ وانظر أيضاً القسم السادس، الفصل الأول إن شئت بياناً أخذاً.

(٣) قارن ولاس ك. فرجسون Wallace K. Ferguson, *The Renaissance in Historical Thought* (Cambridge, Mass., 1948)، طلباً لأهم دراسة حديثة قيمة للفكرة النهضة. قارن أيضاً كارلو أنجيليري Carlo Angeli, *Il problema religioso del Rinascimento: Storia della critica e bibliografia* (Florence, 1952).

(٤) انظر لين ثورنديك Lynn Thorndike، الذي دافع بقوة عن إنكاره لأصالة وتميز عصر النهضة في كثير من كتاباته، ويتنزه الفرصة في حديثه عن "عصر النهضة أو ما قبل النهضة؟"، (*Journal of the History of Ideas*).

ry of Ideas, January 1943, Vol. IV, No. i, pp. 63-74) ليميز أن بوركهارت كان يبنى وضع حدود "روح النهضة، ولكنه يفترض بأن كتابه لا يكاد يمس حقل التاريخ الفكري ويبدو كأنما يملك نوع الخلق ذي الأمل الخادع".

(٥) مثال ذلك هانريش ثود Heinrich Thode, Franz von Assisi und die Anfänge der Kunst der Renaissance (Berlin, 1885) وكونراد بورداخ Konrad Burdach, Vom Mittelalter zur Reformation (Halle, 1893). وعن نقد مثل هذا الاشتقاق للنهضة باللغات الأوروبية من التصوف الديني الفرنسيكاني، انظر فالتر جويتس Walter Goetz, "Renaissance und Antike", Historische Zeitschrift, CXIII (1914), 237-59; "Franz von Assisi und die Entwicklung der mittelalterlichen Religiosität", Archiv für Kulturgeschichte, XVII (1927), 129-49. وعن الجهود الأكثر بقاءً المبذولة لتعقب علاقة الروحية الوسيطة، وبالأخص الفرنسية، مع مذهب "الروبة" عند بترارك وتصور الإنسانين للكمال المسيحي، انظر الورتين الحديثتين بقلم دايتون فيليبس Dayton Phillips: "Meditation", "Franz von Assisi und die Entwicklung der mittelalterlichen Religiosität", Archiv für Kulturgeschichte, XVII (1927), 129-49. وكذلك انظر شرحه "The Way to Religious Perfection according to St. Bonaventure's De Triplice Via." Essays in Medieval Life and Thought, ed. J. H. Mundy, R. W. Emery, and B. N. Nelson (New York, 1955), 31-58, esp. p. 58.

(٦) عن هذه النزعة إلى انتقاء أجزاء من النمذج الكلي، انظر نورمان نلسون Norman Nelson, "Individualism as a Criterion of the Renaissance", The Journal of English and German Philology, XXXII (1933), 316-34.

(٧) انظر Kunstwerke der belgischen Städte (1842) and Conrad von Hochstaden (1843) in Vol. I of Gesamtausgabe (Stuttgart, 1930-34. Ferguson, op. cit., 183.. وكان بوركهارت راجع ووسع في ١٨٤٧ كتاب فرانز كوجلر Franz Kugler, Handbuch der Geschichte der Malerei von Constantin dem Grossen bis auf die neuere Zeit (2 vols., Berlin 1837).

(٨) قارن القسم السادس "الأخلاق والدين"، وبخاصة الفصل الثاني "الدين في الحياة البرمية".

(٩) انظر القسم الثالث، الفصل الأول.

(١٠) قارن شساراز هومر هاسكينز Cf. Charles Homer Haskins, The Renaissance of the Twelfth Century (Cambridge, Mass., 1927), reprinted New York: Mendenhall Books, 1957 وإيروين بانوفسكي Erwin Panofsky, "Renaissance and Renascences", Review, VI (1944), 201-236. وستجدون تعبيراً مثيراً لهذه النظرة عند يوهان نوردرستروم Johan Nordström, Moyo-Age et Renaissance (Paris, 1933).



(١٢) انظر ج. فويجت، G. Voigt, Die Wiederbelung des classischen Altertums, oder das erste Jahrhundert des Humanismus (Berlin, 1859) ر. ر. بولجار R. R. Bolgar, وا. كورتيس E. Curtius, ور. سابادينى R. Sabbadini, وج. توفانين G. Toffanin, ور. فايس R. Weiss, وانظر فوق كل شيء التلخيص الذى دجه ب. أو. كريستلر P. O. Kristeller, The Classics and Renaissance Thought (Cambridge, Mass., 1955). نفيس للأبحاث على ناحية واحدة هامة لهذه الفكرة القيمة، انظر كينيث م. سيتون Kenneth M. Seton, "The Byzantine Background to the Italian Renaissance", Proceedings of the American Philosophical Society, Vol. 100, No. 1 (February 1956), 1-78..

(١٣) لعل أشد الأعمال تقديراً من الجميع فى هذا الضرب الأدبى منذ أيام بوركهارت هو كتاب يوهان هويوزنجا "Johan Huizinga اضمحلال العصور الوسطى" (The Wanning of the Middle Ages (London, 1924) ، وصدر الآن فى طبعات رخيصة فى سلسلة Anchor Books، وكتاب دى توكفيل De Tocqueville، الديمقراطية فى أمريكا (1835) Democracy in America، وإن لم يقصد منه أن يكون تاريخاً للثقافة، يستحق أن يذكر أيضاً فى هذا الصدد.

(١٤) وهكذا يكتب الأستاذ هرشل بيكر Professor Herschel Baker ... "إن بوركهارت فى طول كتابه 'حضارة عصر النهضة فى إيطاليا' وعرضه يتصور أن الثقافة Kultur حقيقة متعالية روحانية متسامية تجد تعبيراً عنها فى أعمال عمال مهرة صنّاع، فإن أحكامه الجمالية (الاسطىيكية) العادة تتغلغل فيها بكل الاتجاهات عبارات مثل Entwicklung des Individuums and die Entdeckung-des-Menschen und der Welt (Cambridge, Mass., 1947). وتصادف أن العبارات المعطاة فى الكتاب الأصلى للأستاذ بيكر ظهرت قبل بوركهارت فى النثر الفرنسى الأقل وعمرة ميشليه Michelet، الذى كان، دون ريب، متأثراً تأثراً عظيماً بهيجل. والفرق بين نسخة بوركهارت عن عصر النهضة ونسخة هيجل ونسخة ميشليه يحتاج إلى تأكيد هنا بنفس قوة تأكيد أوجه التشابه. والموضوع كله يستحق دراسة خاصة. انظر، الآن، فيرجسون op. Cil. 169-194، وقارن لدويويذ cf. K. Loewith, "Burckhardts Stellung zu Hegels Geschichtsphilosophie", Deutsche Vierteljahrschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, VI (1928), 719 ff.

(١٥) انظر إ. ب. تايلور E. B. Tylor, Primitive Culture (London, 1871)، وهو موجود الآن فى سلسلة السلسلة Harper Torchbook series, New York 1958, Part I, p. 1. وينبغى أن يلاحظ

(٥) ترجمة إلى العربية مترجم هذا الكتاب ، وصدر عن الهيئة المصرية للكتاب باسم اضمحلال العصور الوسطى ، وحصل المترجم عن ترجمته له على جائزة الدولة التشجيعية فى الترجمة ورسام العلوم والفنون من الطبقة الأولى عام ١٩٨١ ، وقد قامت هيئة الكتاب بإعادة طبعة للمرة الثانية فى ١٩٩٨

أن بوركهارت سبق تايلور في استعماله العلمي لفكرة وتصور كلمة "الثقافة". culture وعن الاستخدامات السابقة للمصطلح، التي ظهرت بالفعل بمعان عديدة في صفحات كانت Kant. انظراً. ل. كروبيير A. L. Kroeber, "The Concept of Culture in Science", (1949) in The Nature of Culture (Chicago, 1952), 118-35, esp. at 119.

(١٦) وقد أصبحت أهمية بوركهارت كمفسر ومنظر للثقافة تكتسب اعترافاً متأخراً، وذلك على الأقل عند أساتذة الأنثروبولوجيا. وأ. ل. كروبيير مثلاً في مقال له صدر في ١٩٥٠ حول "The History and Present Orientation of Cultural Anthropology", The Nature of Culture, Chicago, 144-51, 1952. يضع بوركهارت بين مؤسسي العلم في السنوات بين ١٨٥٩ و ١٨٧١ عندما ظهرت على التعاقب كتب داروين وتايلور.

وعن المحاولات الحديثة لتصنيف "تصورات" و"مقومات" و"مميزات" الثقافة وال شخصية، انظر س. كلاكهاون C. Kluckhohn, "The Study of Culture", in The Policy Sciences, ed. D. Lerner and Harold Lasswell (Palo Alto, California: Stanford University Press, 1951). ch v; C. Kluckhohn and H. A. Murray, eds. Personality in Nature, Society, and Culture (New York, 1953), Hans Gerth and C. Wright Mills, Character and Social Structure (New York, 1953).

(١٧) شتوتجارت، ١٨٦٧

(١٨) انظر القسم الثاني، الفصل الأول. وهذه الجملة ومعها جمل أخرى متناثرة في أرجاء العمل، لم يفتها أن تواقع في معنة جميع دارسي العصور الوسطى المعترفين. وينبغي أن يقال دفاعاً عن بوركهارت إنه لم يتوقع أن يحكم عليه برأى على أساس جمل من هذا النوع وحده. فإنه اعتمد على رغبة قرائه في أن يكونوا ذوي قدرة على التعميز، في كل من تعرف سياق الأقوال التي نطق وتشكيل معانيه من فصل إلى آخر في الكتاب وفي كتاباته السابقة. وكما يقول بصراحة نموذجية في مقدمته: "... سيسعدنا كثيراً أن نمنح استماعاً يتصف بالأنانة والصبر، وأن يؤخذ هذا الكتاب ويحكم عليه ككل متكامل. وإن أخطر صعوبة في تاريخ الحضارة لتبدو عندما يقتضى الأمر أن تقسم عملية فكرية كبرى إلى فئات مفردة، بل إلى فئات قد تبدو في الغالب تصفية، لكي تصبح مفهومة بطريقة ما. وكانت نيتنا معقودة فيما سبق على أن نملا الثغرات في هذا الكتاب بتصنيف "عمل" أي كتاب خاص عن فن عصر النهضة - وهي نية تمكنا مع ذلك من تنفيذها جزئياً فقط". انظر القسم الأول، الفصل الأول. ولا يزال لدى ج. ب. جوتش G. P. Gooch في صفحاته المتعددة عن بوركهارت وأهدافه وإنجازاته شيء يقوله للنقاد المتحيزين والمتحذلقين الذين تصدوا لدرته الكريمة: انظر ed. (New York, 1952), 529-33

(١٩) انظر القسم الثاني، الفصل الأول

(٢٠) قارن تقييحات فرجسون في الفصل الذي عقده عن "The Traditional Interpretation of the Renaissance in the North", op. cit., pp. 253-57; idem, The Interpretation of the Ren-

naissance: Suggestions for a Synthesis", Journal of the History of Ideas, XII Myron Gilmore, (1951), p. 48.. ويمكن ملاحظة البنیان العريض للمصطلح عند مايرون جيلمور. والفصول عن عصر النهضة التي جمعها وتشرها ج. ر. بوتّر G. R. Potter، والتي صدرت مكونة المجلد الأول من The New Cambridge Modern History (Cambridge, 1958).

(٢١) انظر القسم الثاني، الفصل الأول.

(٢٢) عن ضوء إضافي شائق عن مسألة طبيعة الدولة هذه والاتجاه نحوها، انظر ج. هـ. هيكستر J. H. Hexter, "Il principe and lo stato", Studies on the Renaissance, IV (1957), 113-38. وهناك دراسات نافعة حول الحياة والنظرية السياسية تأليف ر. فون ألبرتيني R. von Albertini، وهـ. بارون H. Baron، وإ. إمرتون E. Emerton، وأ. جيويرث A. Gewirth، وأرن هـ. جيلبرت Allen H. Gilbert، وفيليكس جيلبرت Felix Gilbert، ون. روبينشتاين N. Rubenstein، ون. فاليري N. Valeri، وغيرهم.

(٢٣) انظر القسم الأول، الفصل الثاني.

(٢٤) هناك تمبيرات عن نقطة النظر هذه يمكن العثور عليها في كتابات ف. أنتال F. Antal، وهانز بارون Hans Baron، وإ. ب. شيني E. P. Cheyney، والفرد دورين Alfred Doren، وأرنولد هاورسر Arnold Hauser، وهالفدان كوت Halvdan Koht، وجينو لوزاتو Gino Luzzatto، وإ. رينوارد Renouard، وأرماندو سابوري Armando Saporiti، وفرديناند شيفيل Ferdinand Schevill، و. سومبارت W. Sombart، وإدجار زيلسل Edgar Zilsel، وغيرهم. وهناك محاولة لإظهار بعض العيوب في التصويغات العادية لهذه المسألة ويطرح الأمر كله بما يفرضه ماكس WEBER Max Weber حول الأخلاق عند البروتستانت و"روح الرأسمالية" يمكن الاطلاع عليها عند ب. ن. نلسون B. N. Nelson في "The Usurer and the Merchant Prince. Italian Businessmen and the Ecclesiastical Law of Restitution, 1100-1550", The Journal of Economic History (annual supplemental issue), VII (1947), 104-22; Cf. idem, The Idea of Usury: From Tribal Brotherhood to Universal Otherhood (Princeton, 1949), esp. pp.18-28.

(٢٥) عن مقدمات نافعة بوجه خاص للمصادر والمشاكل، انظر الكتابات الحديثة لرايموند دي روفر Raymond de Roover، وإيف رينوارد، وأرماندو سابوري. (وأوراق الأخير ومقالاته المجموعة التي نشرت تكريماً له تعد مفاجئ للمعرفة والمعلومات). وأصدر إيريس أوريجو Iris Origo بياناً وثائقياً مطولاً بالحياة عن حياة وتقديم الأعمال الموسعة لتاجر بارز في القرن الرابع عشر هو فرانچيسكو دي ماركو داتيني Francesco di Marco Datini من براتو Prato: تحت اسم A Merchant of Prato (New York, 1957).

(٢٦) مثال ذلك، انظر القسم الخامس، الفصل الأول. والمواد التي لا يستغنى عنها في الوضع الثقافي والاقتصادي في إنتاج الفن أثناء عصر النهضة سنجدما في عمل م. واكرناجل M. Wackernagel.

Der Lebensraum des Künstlers in der frontinischen Renaissance (Leipzig, 1938) وإن ر. س. لوبيز R. S. Lopez اتخذ في الأونة الأخيرة نظرة متطرفة تقول بأن المواطنين المبرزين كانوا يستثمرون أموالهم في الفنون بسبب نقص الفرص البديلة للكسب في كل من الأسواق الداخلية والأجنبية. ويعد هذا توسيعاً وإسهاماً في أطروحة خاصة حول "الأزمة" أو "الركود" للأشغال المالية والتجارية في العصور الوسطى وعصر النهضة، وهو الأمر الذي تبناه في السنوات الأخيرة عدد من مؤرخي الاقتصاد في أوروبا. انظر لوبيز "Hard Times and Investment in Culture", Renaissance News, Vol. V (1952), pp. 61-63.

(٢٧) انظر القسم الثالث، الفصل الأول.

(٢٨) قارن هاسكينز Cf. Haskins, op. cit., chs iv., v., ix. وبينما كانت العصور الوسطى تمتلك مجموعة مختارة لها وزنها من الأدب الكلاسيكي، فإن إنسانية عصر النهضة مددت معرفتها أو كادت إلى أقصى مدى في بقاياها الحية... كما أن، كل مجال الأدب الإغريقي الفلسفي والعلمي يأسره جعل متاحاً بدرجة اكمل لتناول الغرب مما كان في العصور الوسطى أو في العهد الروماني العتيق... انظر The Classics and Renaissance Thought, pp. 17, 23.

(٢٩) انظر القسم الثالث، الفصل الثالث.

(٣٠) قارن من ناحية، الكتابات المتتومة لجيسبي توفاني Giuseppe Toffanin، الذي ترجم كتابه Storia dell'umanesimo (Naples, 1933) إلى الإنجليزية حديثاً إيلو جيانتوركو Elio Gianturco, History of Humanism (New York, 1954). ويمكن من الناحية الأخرى ذكر يوجينيو جارين Eugenio Garin, L'umanesimo italiano (Bari, 1952).

(٣١) انظر ب. أو كريستيلر، P. O. Kristeller, op. cit., p. 12 and "Humanism and Scholasticism in the Italian Renaissance", Studies in Renaissance Thought and Letters (Rome, 1956), 553-83.

(٣٢) انظر كريستيلر، The Classics and Renaissance Thought, pp. 11-14.

(٣٣) يؤكد كريستيلر أن هذه الأنظمة الخمسة الخاصة بالأجرومية (قواعد اللغة والنحو) وعلم البيان والشعر والتاريخ والفلسفة الأخلاقية تنطوي على دراسة المذهب الإنساني studia humanitatis للإنسانين؛ قارن Ioh. الأعمال التي سبق إيرادها، ويحتفظ ثورندايك Thomdike بكلمات ثانه الوحيدة على كتاب بوركهارت. "لواقع أنه من بين جميع أقسامه الستة، يبدو الثالث منها الذي يدور حول انتعاش العصر العهيد دليلاً على تمكنه من علمه وأستانيته، حيث يعترف بالتقائص والجداريات على حد سواء لدى الإنسانين الإيطاليين ويحتوى على كثير من شذرات التفاصيل المضيق". loc. cit., p. 69.

(٣٤) انظر القسم الثالث، الفصل السادس.

(٣٥) انظر القسم الثالث، الفصل الحادي عشر.

(٣٦) انظر القسم الثالث، الفصل الحادى عشر.

(٣٧) وبخاصة ثورندايك، *Science and Thought in the Fifteenth Century*, op. cit., pp. 71-3; Introduction, (New York, 1929), لمل جورج سارتون George Sarton هو الذى قال أشد الأقوال عنفاً حول الإنسانين وعصر النهضة تأسيساً على قلة إسهامهم فى تاريخ العلوم فى محاضرت "Science in the Renaissance", in *The Civilization of the Renaissance* (Chicago, 1929) ومع هذا قارن cf. كتابه الأحدث عن: "The Appreciation of Ancient and Medieval Science during the Renaissance, 1450-1600" (Philadelphia, 1955); and *Six Wings: Men of Science in the Renaissance* (Bloomington, Ind., 1957), حيث يتخذ رأياً معتدلاً أكثر.

(٣٨) كتب أ. ر. هول A. R. Hall فى الأونة الأخيرة: "من الواضح أن... التمسك الشديد بالتصلب لثمار التطلع العلمى الإنسانى لم ينتج لعصر النهضة النشاط العلمى الذى بدأ فى أخريات القرن الخامس عشر، والأغلب أنه نتج من اقتران العناصر فى العلوم القروسطية مع غيرها مما اشتق من العصر المهدى الذى تم اكتشافه من جديد"، *The Scientific Revolution, 1500-1800* (New York, 1954), p. 9. وترجد خلاصة قوية للتطورات القروسطية والحديثة المبكرة فى أ. ك. كرومبى A. C. Crombie, *From Augustline to Galileo: The History of Science, A.D. 400-1650* (London, 1952; Cambridge, Mass., 1953)، وبخاصة الفصلين الرابع والخامس وقائمة المراجع. وقارن أيضاً إرنست مودى Ernest Moody, "Galileo and Avempace", *Journal of the History of Ideas*, XII (1951), 163-93, 375-422.

(٣٩) قارن كريستيلر، "Humanism and Scholasticism", *Studies in Renaissance Thought and Letters*, and أيضاً يوجينيو جارين، *La disputa delle arti nel Quattrocento* (Florence, 1948).

(٤٠) قارن مارشال كلاجيت Marshal Clagett, Giovanni Marliani and *Late Medieval Physics* (New York, 1941) J. H. Randall, Jr., "Development of the Scientific Method in the School of Padua", *Journal of the History of Ideas*, I (1940), 177-206.

(٤١) انظر القسم الرابع، الفصل الثانى.

(٤٢) انظر القسم الرابع، الفصل الثانى.

(٤٣) انظر "من جهله الخاص" On His Own Ignorance، الترجمة الإنجليزية، على يد هانز ناخود Hans Nachod فى كاسيرير Cassirer، وكريستلر، ورائدال. *The Renaissance Philosophy of Man* (Chicago, 1948), p. 105.

(٤٤) هناك كتاب يؤكد أشد التأكيد على الاحتجاج بهذه الناحية من المذهب الإنسانى ألفه هانز بارون Hans Baron، *The Crisis of the Early Italian Renaissance* (Princeton, 1955). قارن أيضاً *Umanesimo e vita civile* (Florence, 1947). يوجينيو جارين.

(١٥) انظر شارلز ترينكاوس "Petrarch's Views of the Individual and His Society", Osiris, XI, 169-198 (1954), بالإضافة إلى Adversity's Noblemen: The Italian Humanists on Happiness (New York, 1940).

(١٦) وبالإضافة إلى الأثر المعروف على Bembo وكما تم التعبير من خلاله على كاستيليوني -Castigli- في رجل البلاط il Cortegiano, فإن رودولف وينكوار Rudolf Wittkower, Architectural Principles in the Age of Humanism (London, 1949), وشارلز دي تولناي Charles de Tolnay, Michelangelo, II, The Sistine Ceiling (Princeton, 1945) يمكن الإشارة إليهم بعرضهم بياناً تفسيرياً لتطبيق الأفلاطونية الحديثة المسيحية في العمارة والتصوير.

(١٧) قارن ب. آر. كريستيلر "The Scholastic Background of Marsilio Ficino", Studies in Renaissance Thought and Letters, p. 35-55 (New York, 1943) وروچينر جارين -Giovanni Pico della Mirandola, Vita e dottrina (Florence, 1937).

(١٨) انظر القسم السادس، الفصل الخامس.

(١٩) انظر القسم السادس، الفصل الثالث.

(٢٠) ونشر باسم -Force and Freedom: Reflections on History (New York, 1943), pp. 79-103.

(٢١) انظر القسم السادس، الفصل الأول.

(٢٢) انظر القسم السادس، الفصل الأول.

(٢٣) انظر القسم الثالث، الفصل الحادي عشر.

(٢٤) انظر القسم السادس، الفصل الأول.

(٢٥) انظر ك. لويث K. Loewith, Von Hegel zu Nietzsche, esp. 324-6: قارن مقارنة أ. فون مارتين عن بوركهارت Die Religion Jacob Burckhardts



**القسم الأول**

**الدولة كعمل فنى**





## الفصل الأول

### مقدمة

يحمل هذا العمل عنوان "مقالة" Essay بأدق معانى الكلمة. وليس هناك إنسان أشد وعياً من الكاتب بالوسائل والقوة المحدودة التي أبهظ بها كاهله إذ أقدم على أن يعالج مثل هذا العمل الشاق. وحتى لو أنه استطاع أن ينظر بثقة أكبر إلى ما قام به من أبحاث سابقة فإنه لا يكاد مع ذلك يشعر بتأكد واطمئنان أكثر إلى استحسان القضاة والحكام الأكفاء. وربما حملت خلاصة حضارة معينة لكل عين صورة مخالفة؛ وفي معالجة كهذه لحضارة هي أم حضارتنا، ولا تزال تأثيراتها تعمل عملها بين ظهرائنا، ليس هناك مفر من أن الحكم والإحساس الفرديين يكون لهما أثرهما في كل لحظة على كل من الكاتب والقارئ على السواء. فالمحيط الواسع الخصم الذي نجرؤ أن نمخره تكثر فيه الطرق والاتجاهات الممكنة؛ وربما لم تتلق نفس الدراسات التي خدمت هذا العمل، لو وضعت في أيد أخرى، إلا معالجة مختلفة تماماً وتطبيقاً آخر تماماً، بغاية السهولة، وليس ذلك فحسب بل وتؤدي أيضاً إلى نتائج مبانة مبانة كلية. وذلك في الواقع هو بالغ أهمية الموضوع حيث لا ينفك يستدعى أبحاثاً جديدة، كما يمكن دراسته مع منفعة صالحة من أشد وجهات النظر تبايناً. وفي الحين نفسه سيسعدنا كثيراً أن نمنح استماعاً يتصف بالأنانة والصبر، وأن يؤخذ هذا الكتاب ويحكم عليه ككل متكامل. وإن أخطر صعوبة في تاريخ الحضارة لتبدو عندما يقتضى الأمر أن تقسم عملية فكرية كبرى إلى فئات مفردة، بل إلى فئات قد تبدو في الغالب تعسفية، لكي تصبح مفهومة بطريقة ما. وكانت نيتنا معقودة فيما سبق على أن نملا الثغرات في هذا

كتاب بتصنيف "عمل" أى كتاب خسر عن فن عصر النهضة - وهى نية تمكناً مع ذلك  
من تأليفها جزئياً فقط<sup>(١)</sup>



شكل (١) كاسل ديل موبى معقل أسرة هوهنشتاوفن

وقد عاد الكفاح بين الباباوات وأسرة هوهنشتاوفن Hohenstaufen على يدنا  
بحالة سياسية تختلف اختلافاً جوهرياً عنها فى كل أقاليم الغرب فبينما كان نظام  
الإقطاع بكل من فرنسا وإسبانيا وإنجلترا من بالغ التنظيم بحيث أنه إبان فترة حثام  
وجوده تحول بصورة طبيعية إلى ملكية موحدة، وبينما ساعد فى ألمانيا على الاحتفاظ،  
من الناحية الظاهرية على الأقل، بوحدة الإمبراطورية، فإن إيطاليا نبذته نبدًا، سواءً أو  
كانت. ولم يعد أباطرة القرن الرابع عشر، حتى فى أحسن ظروفهم مواعمة، يستقبلون  
ويُحترمون بوصفهم سادة إقطاعيين، بل كزعماء منتظرين ومؤيدين لدول موجودة وقائمة  
أنفًا، بينما البابوية<sup>(٢)</sup>، بما تهيأ لها من صنائع وحلفاء، أوتيت من القوة القدر الكافى  
لتعويق الوحدة القومية فى المستقبل، لأنها هى نفسها لا تبلغ القدرة الكافية على  
إحداث تلك الوحدة. وقد قام بين الاثنين حشد ضخم من الودعات السياسية - ما بين  
جمهوريات ومستبدين - منها ما كان له أمد طويل ومنها ما كان حديث العهد، ومنها  
كان وجودها لا يقوم إلا على قوتها وتمكنها من المحافظة على<sup>(٣)</sup> ونحن نجد فسهن  
جميعاً لأول مرة الروح السياسية الحديثة لأوروبا، مستسلمة لسلطانها غامراً لغرائها

الخاصة التي تكشف في أحوال كثيرة عن أسوأ ملامح الانانية التي لا كاسح لها والتي تنهك كل حق وتضمد أعاس كل حرثومة لتقاعه أكثر صحة ولكن حينئذ تم الدخول على هذه التهمة الشريرة أو لها مكافئها ونعويضها مائة مسبل من السبل فإن حفيظة حديدة تظهر في مساحة الترميح- هي الدولة كثيرة الساحل والحصار المصوب- الدولة كعمل في- ويمكنك هذه الحياة الجديدة بنفسها هي مائة شكل وصورة في كل من الدول الجمهورية والاستبدادية وتحدد دستورها الداخلي منكمما تحدد سياساتها لمعالجة تماما ويستفصر على الحدث والتامل في الطراز الأمم والأكثر تحديدا واضحا، الذي تقدمه الدول الاستبدادية.



شكل ١٩١: مظهر اسرة هو هسدا، هي في لوسبر

قال لماركس: الداحية هي الدول المحكومة بعد الاستبداد- هي جديد بالتذكر هو صورة التورماتية بحسب ماركس، وصيغة بعد- هي لها الشامل على يد الإمبراطور فريدريك الثاني<sup>(٤)</sup> ذلك بأن فريدريك الذي نشأ بين مهرانى المضاطر وساد إلى حوار العرب- انشراحه وكان يؤيد حكمه من الصرر- يحسن الحدث حسن

على عرش، عودُ نفسه منذ عهد مبكر، فى كل من مجالى النقد والعمل، على معالجة الأمور معالجة موضوعية بحتة. وكانت معرفته وثيقة وحقيقية بالأحوال الداخلية والإدارة فى دول العرب الشراقة؛ كما أن الكفاح المميت الذى اشتبك فيه مع البابوية أجبره، مثمما أجبر خصومه تمامًا، أن يدخل إلى الميدان كل الموارد التى كانت تحت تحكمه. والتدابير التى اتخذها فريديريك (وخاصة بعد ١٢٢١) كانت ترمى إلى إنزال التدمير التام بالدولة الإقطاعية وإلى تحويل الناس إلى جمهور تعوزه الإرادة ووسائل المقاومة، ولكنها كانت نافعة إلى أقصى حد لخزانة الدولة. وأدخل المركزية، بطريقة لم تُعرف فى الغرب حتى آنذاك، إلى طرائق الإدارة القضائية والسياسية جمعاء بتأسيسه حق استئناف أحكام المحاكم الإقطاعية (التي لم يعمد رغم ذلك إلى إلغائها) أمام القضاة الإمبراطوريين. ولم يعد من المباح منذ ذلك الحين أن يشغل إنسان وظيفة بالانتخاب الشعبى، وإلا كان الجزء تخريب المنطقة المخالفة وتحويل سكانها إلى أرقاء. وأدخل نظام فرض الضرائب؛ وكانت الضرائب المفروضة بصورة شمولية، والموزعة طبقًا للعرف الإسلامى، تجبى بطرائق قاسية ومؤذية، وهى طرائق لم يكن من الممكن بدونها والحق يقال، الحصول على ضرائب من الشرقيين. وموجز القول إننا لا نجد هنا شعبًا، بل مجرد جمهور مشذب من الرعايا؛ الذين كان من المحرم عليهم مثلًا الزواج من خارج الإقليم بدون إذن خاص، كما أنهم لم يكن مباحًا لهم تحت أى ظروف أن يتعلموا خارج البلاد. وكانت جامعة نابولى أول من نعرف أنها قيدت حرية الدراسة، بينما ترك الشرق، فى هذه الجوانب على أية حال، شبابها خلواً من كل قيد. واقتداء من فريديريك بالحكام العرب تاجر لحسابه الخاص فى كل أرجاء البحر المتوسط، محتفظًا لنفسه باحتكار كثير من السلع، ومضيقاً بطرائق شتى سبل الاتجار على رعاياه. وكان الخلفاء الفاطميون، بالرغم من الاعتقاد الغريب (كذا!!!)، متسامحين، فى بواكير عهدهم على الأقل، إزاء الفوارق الدينية فى شعبهم؛ فأما فريديريك فإنه، من الناحية الأخرى، توج نظام حكمه بمحكمة تفتيش دينية، ستبدو أكثر استحقاقاً لللائمة إذا نحن تذكرنا أنه فى ثنايا اضطهاده لأشخاص الكفرة كان يضطهد ممثلى الحياة الحضرية المدنية الحرة. وأخيراً كان رجال الشرطة الداخلية، وقوام الجيش اللازم للخدمة فى الخارج،

مكونين من العرب الشراقة الذين أُحضروا من صقلية إلى نوتشيرا **Nocera** ولوتشيرا - **Lucera** وهم رجال صم الأذان لصيحة البؤس، غير أبيهن بما تفرضه الكنيسة من حرم وفي زمن متأخر عن ذلك، أصبح الرعايا الذين نسوا طرق استخدام الأسلحة من زمن بعيد، شهوداً ومتفرجين سلبيين على سقوط مانفرد **Manfred** واستيلاء شارل من أنجو على الحكم، وواصل الأخير استخدام النظام الذي وجدته معمولاً به من قبل



شكل (٣) عملة من عهد فريديريك الثاني

وظهر إلى جوار الإمبراطور المركز للدونة مفتصب من أعجب الأنواع. هو نائبه وزوج ابنته، إيزيلينو دا رومانو. **Ezzelino da Romano** وهو يقوم أمانة غير ممثل لأي نظم من نظم الحكم أو الإدارة، وذلك بأن نشاطه بأجمعه يدور في سبيل السيادة على الجزء الشرقي من إيطاليا العليا، ولكنه كمنط سياسي كان شخصية لا تقرأ أهمية لمستقبل عن حاميه ومولاه الإمبراطور فريديريك وكانت الفتوح والاحتصانات التي حدثت حتى ذلك الحين في العصور الوسطى تقوم على ادعاءات حقيقية أو مدعاة للإرث أو ما شاكل ذلك من دعاوى، أو قل كانت تُدعى على كفرية والمحرومين كنسياً، وهنا لأول مرة تمت علناً محاولة إقامة عرش عن طريق القتل الجماعي والأعمال البربرية التي لا نخر لها، وبالاختصار، باستخدام أي وسيلة من الوسائل دون النظر إلى أي اعتبار سوى الهدف المنشود. ولم يصل أي من خلفائه، حتى ولا سبزار بورجيا نفسه، إلى مضارعة الإجرام الهائل الذي ارتكبه إيزيلينو، وإن كان الواقع أن المثل الذي ضرب لم ينس قط، ولذا فإن سقوطه لم يؤد إلى عودة العدالة سيرتها الأولى بين الأمم، كما لم يقيم بأي تحذير للمعتدين في المستقبل.

وكان من العيب في مثل ذلك الزمان أن يفبري القديس توماس الاكويني، وهو أحد الرعايا المولودين في عهد فريديريك، لوضع نظرية الملكية الدستورية، التي يساند الأمير فيها مجلس أعلى يعينه الأمير نفسه، وهيئة منتخبة تمثيلية ينتخبها الشعب؛ وعبثاً حاول أن يخول للشعب حق الثورة<sup>(٥)</sup>. ولم تكن نظريات من هذا القبيل تلقى أى صدى خارج قاعة المحاضرات، ومن ثم لم يزل فريديريك وإيزيلينو هما الظاهرتين السياسيتين العظميين بإيطاليا في القرن الثالث عشر. إذ أن شخصياتهما، التي أصبحت نصف أسطورية فعلاً، كانت تشكل أهم موضوع في الحكايات المائة القديمة The Hundred Old Tales، التي تقع كتابتها الأصلية دون أدنى ريب في حدود ذلك القرن<sup>(٦)</sup>. ويمثل فيها فريديريك فعلاً في صورة من يملك الحق في أن يفعل ما يشاء بأملك رعاياه، ويمارس على الجميع، حتى المجرمين أنفسهم، نفوذاً عميقاً بفضل قوة شخصيته؛ والحكايات تتحدث عن إيزيلينو بالرهبة التي تركها من ورائها جميع الشخصيات القوية. وأصبح شخصه البهرة المركزية في أدب باكمله، وذلك بدءاً بالأخبار وعرض الأحداث chronicles التي يرويها شهود العيان إلى المسألة التراجمية<sup>(٧)</sup> نصف الخرافية التي كتبها من جاء بعد ذلك من شعراء.

وبعد سقوط فريديريك وإيزيلينو مباشرة ظهرت على المسرح جمهرة من الطغاة. وسنحت فرصتهم في فترة الصراع بين الجويلف والجيبيلين، وبصفة عامة ظهروا كأنهم قادة جيبييلين، ولكن في أحيان وتحت ظروف بلغت من التغير أن جعلت من الحال ألا يعترف في ثنايا تلك الحقيقة بقانون ضرورة عليا وشاملة. وكانت الوسائل التي استخدموها هي الماكوفة أنفاً في الصراعات الحزبية فيما سلف من الزمان - وهي إنزال النفي أو التدمير بخصوصهم وبيوت أولئك الخصوم.

## هوامش الفصل الأول - القسم الأول

(١) انظر *History of Architecture*، تأليف فرانز كوجلر. Franz Kugler. النصف الأول من المجلد الرابع، الذي يعالج فن العمارة والزخرفة لعصر النهضة الإيطالي تحت عنوان *History of the Renaissance* (Leipzig, 1868).

(٢) انظر مكيافيلي *Machiavelli, Discorsi, lib. I, c. 12*. حيث يقول ما نصه: 'E la cagione, che la Italia non sia in quel medesimo termine, ne habbia anch' ella una repubblica un principe che la governi, è solamente la Chiesa; perchè havendovi habitato e tenuto imperio temporale non è stata sì potente ne di tal virtù, che l' habbia potuto occupare il restante d' Italia e farsene principe'.

(٣) كان الحكام وأتباعهم يسمون *lo stato*. ثم اكتسب هذا الاسم فيما بعد معنى الوجود المجموعي للمنطقة.

(٤) انظر ك. وينكلمان *C. Winckelmann, De Regni Siculi Administratione qualis fuerit Frederico II* (Berlin, 1859) وأ. ديل فيكيو *A. del Vecchio, La Legislazione di Federico II* (Turin, 1874). *Imperatore* لودرس وينكلمان وشيرماخر *Schirmacher* وهامب *Hampe, Kaiser Friedrich* الإمبراطور فريديريك الثاني دراسة مستوفاة وتامة. انظر بخاصة هامب *Hampe, Kaiser Friedrich* II, *Hist. Ztschr.*, 83.

(٥) انظر يوهان بوليس باومان، *Johann Julius Baumann, Staatslehre des Thomas von Aquino*, especially pp. 136 sqq. (Leipzig, 1873).

(٦) انظر الحكايات المنة القديمة *Cento Novelle Antiche* (ed. 1525) ومن فريديريك انظر *Nov. 2*. 21, 23, 24, 30, 53, 59, 59, 90, 100 Nov. 31, and especially 84. ومن إيريلينو انظر

(٧) انظر سكارديونيوس *Scardeonius, De Urbis Patav. Antiqu.*, in J. G. Grævius, *Thes. Antiqu. et Hist. Italicae*, vi, 3, p. 259.

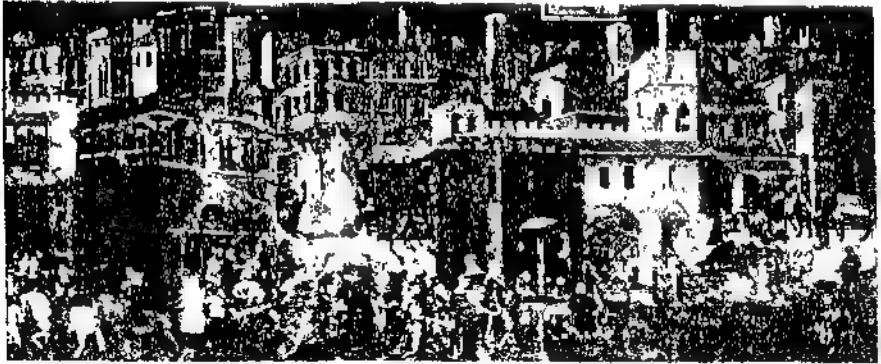




## الفصل الثانى

### طغيان القرن الرابع عشر

لا شك أن طغاة القرن الرابع عشر، كبيرهم وصغيرهم، يعتبرون برهائاً دائماً على أن هذا النوع من الأمثلة لم يكن هناك أحد يثور للتخلص منه، فإن سيئات أعمالهم كانت تصرخ بأعلى صوت، وتعرض لها المؤرخون بالتفصيل. ولما كانت تلك الدول تعتمد فى وجودها على أشخاصهم فقط، كما أنها كانت من الناحية العلمية تنظم على أساس النظر إلى هذا الهدف، فإنها تقدم إلينا نقطة أهمية أعلى من أهمية مجرد السرد البحت لقصتها.



شكل (٤) منظر فى مدينة فى القرن الرابع عشر

لأمبروجيو لورينتيتى

سينا، بالنزو بوليكو

تصوير البارى

وكان أن ما جرى من تعمد تكييف الوسائل للغايات، وهو وضع لم يكن لدى أي أمير خارج إيطاليا في ذلك الزمان أدنى فكرة عنه، مجتمعاً إلى سلطات مطلقة أو تكاد، داخل حدود الدولة أنتج بين المستبدين كلا من رجال وطرائق حياة عجيبية الشكل والتكوين. (١) وكان السر الرئيسي في يدي حاكم حصيف يكمن في ترك جهد طاقته شعور الصرائف وفرضها حيث وجدها، أو على الشاكلة التي نسقها بها أول مرة. وكما أهم مصادر الإيجاز، هي ضريبة أرض، تقوم على تقدير قيمتها وضرائب محدودة على السلع الاستهلاكية ورسوماً على البضائع المصدرة والمستوردة فضلاً عن الثروة الخاصة للبيت الحاكم. وكانت الزيادة الممكنة الوحيدة تشتق من نمو الأشغال اليدوية التجارية وزيادة الرخاء العام. فأما القروض، من النوع الذي نجده في المدن الحرة فشيء غير معروف هنا. وكانت مصادرة الأراضي بعد رسم خطة مدكّمة لذلك تعد هي نظريتهم وسيلة مفيدة لجمع المال، على شريطة واحدة فقط ألا يترك الرصديون نظاماً سليماً لم يمسه اهتزاز. وهي غاية كانوا يتوصلون إليها، مثلاً، بإسقاط اسمهم للعادة الشمرقية البحتة، عادة خلع القائم على الشئون المالية ونهب أمواله. (٢)



شكل (٥) سوار كان جراندبي ديلا سكالا في هيئة فارس  
مقاتل أسيرة سكالكيري، فيرونا

ومن هذا الدخل كانت تواجه نفقات البلاط الصغير الخاصة، والحرس الخاص، وأرزاق الجند المرتزقة ونفقات المبانى العامة، فضلاً عن أعطيات المهرجين وأصحاب المواهب الذين ينتمون إلى أتباع الأمير الشخصيين. وكانت عدم شرعية حكم الطاغية تعزله عن الناس وتحيطه على الدوام بأخطار مستمرة؛ وكان أشرف أنواع التحالف الذى هو مستطيع عمله هو المعقود بينه وبين الجدارة الفكرية، دون أى اعتبار لأصلها ومنبتها. وكان سخاء أمراء القرن الثالث عشر الشماليين مقصوراً على الفرسان، وعلى طبقة النبلاء التى كانت تخدم وتغنى. وكان الحال غير ذلك تماماً عند المستبد الإيطالى. فهو بتعطشه إلى الشهرة وشغفه الشديد بالأعمال التذكارية المشيدة كان ما يحتاج إليه هو الموهبة، لا الأصل والمولد. وكان يحس بنفسه وهو فى صحبة الشاعر ورجل العلم بأنه فى وضع آخر حقاً - يكاد يملك به حقاً شرعية جديدة.

ولم يكن ثمة أمير أعلى شهرة فى هذا الصدد من حاكم فيرونا، وهو كان جراندى ديللا سكالّا Can Grande della Scala، الذى ضم عداد المنفيين الألمعيين الذين أكرم وفادتهم فى بلاطه بوصفهم ممثلين لإيطاليا بأسرها<sup>(٣)</sup>. ولم يكن حملة الأقلام من الأدباء غير شاكرين فضله. وهناك بترارك، الذى لقيت زيارته لبلاط مثل هؤلاء الرجال قدراً قاسياً من النقد والتثريب، قد وضع مخطط صورة مثالية لأمير القرن الرابع عشر<sup>(٤)</sup>. وهو يطالب بأشياء عظيمة من وليه ونصيره، سيد بانوا، ولكن بطريقة أبرزت أنه يعده قادراً عليها.

"ينبغي ألا تكون سيد الرعايا بل أباهم، وينبغي أن تحبهم كأطفالك؛ نعم كأعضاء من جسمك"<sup>(٥)</sup>. فالسلاح والحرس والجند يمكنك وبجوز لك أن تستخدمها على العدو- فأما مع الرعايا فحسن النية كاف، وأنا بطبيعة الحال أعنى بكلمة المواطنين من يحبون النظام الموجود؛ وذلك بأن الذين يرغبون فى حدوث التغيير يومية إنما هم من المتمردين الثوار والضونة المارقين، الذين ينبغي أن تجرى العدالة الصارمة ضد مثلهم مجراهاً.

وهنا تجيء، مُشكّلة بتفصيل تام، الخرافة العصرية البحتة بقدرة الدولة على كل شيء. ويكون الأمير مستقلاً عن حاشيته ورجال بلاطه، ولكنه يتولى الحكم في الوقت ذاته ببساطة وتواضع، وعليه أن يأخذ كل شيء في رعايته، وأن يحافظ على الكنائس والمباني العامة ويرممها، وأن يحتفظ بشرطة المدينة<sup>(٦)</sup>، وأن يجفف المستنقعات، وأن يرفعى توريد النبيذ والذرة، وأن يمارس العدل صارماً، حتى يمكنه أن يوزع الضرائب بصورة يستطيع الشعب معها أن يعرف ضرورتها وأن يذكر أسف الحاكم أن يضطر إلى وضع يده في جيوب غيره من الناس، وعليه أن يعول المرضى والعجزة، وأن يحيط برعايته وإيناسه الشخصى رجال العلم المتميزين، الذين ستعتمد عليهم سمعته وحسن أحواله في قابل العصور



شكل (٦) جيديوريتشيو فوجيوني

لسيموني مارتيني

سينا، بالاتزو بوليكو

تصوير سيمان، لايرج

ومهما تكر النواحي البيضاء البهيجة في النظام، ومرايا بعض الحكام الفرادى وجدارتهم، فإن رجال القرن الرابع عشر لم يحرموا من وعى مميز بدرجة ما عن الولاية

القصيرة غير المؤكدة ولا الثابتة لمعظم هذه الاستبداديات. وبقدر ما كانت المؤسسات السياسية التي من هذا النوع بطبيعة الحال ثابتة راسخة القدم بصورة تتناسب وحجم واتساع رقعة الدولة التي فيها تتواجد، فإن الإمارات الأكبر حجماً كانت على الدوام تحس بما يغريها بابتلاع تلك الأصغر. ومن ثم فإن حشوداً بأكملها من صغار الحكام كانوا يقدمون على مذبح التضحية في هذا الزمان لصالح أسرة فيسكونتي وحدها. ونتيجة لهذا الخطأ الخارجي كان اختمار داخلي يعمل عمله ناشطاً دون توقف؛ كما أن أثر الموقف في شخصية الحاكم كان على الجملة من أسوأ الأنواع. فالقوة المطلقة، مع إغراماتها إلى الترف وحب النفس الذي لا كايح له، والأخطار التي كان يتعرض لها من الأعداء والمتأمرين، حولته بصورة لا مفر منها أو تكاد إلى طاغية بأسوأ معاني الكلمة. ويكون من حسن طالعه أن يستطيع الثقة بأقرب أقرابه؛ ولكن حيث يكون كل شيء غير شرعي لا يمكن أن يكون هناك قانون للورثة، لا فيما يتعلق بالتعاقب في تولي الحكم ولا في تقسيم ممتلكات الحاكم؛ ونتيجة لذلك فإن الوارث، إن كان عديم الكفاية أو قاصراً، كان عرضة لأن يخلع لصالح العائلة نفسها ويحل محله عم أو ابن عم نو خلق أشد عزماً. وكان الاعتراف بالأبناء غير الشرعيين أو استبعادهم مصدراً واسع الرحاب والنتائج للصراع؛ ومن ثم نكبت معظم هذه الأسر نتيجة لهذا بجمهور غفير من الأقارب المتذمرين النازعين إلى الانتقام. وأسفرت هذه الحال عن نشوب أحداث لا تقف عند حد من الخيانة وإلى مشاهد مخيفة من سفك الدماء العائلية. وكان المطالب بالعرش يعيش في بعض الأحيان خارج البلاد في المنفى، كما أنه شأن الفيسكونتي الذي مارس صناعة صيد السمك في بحيرة جارد<sup>(٧)</sup> كان ينظر إلى الموقف بعدم اكتراث غامر بالصبر. وعندما سأل رسول منافسه متى وكيف كان يفكر في العودة إلى ميلانو أجاب بقوله: "بنفس الطرق التي طردت بها، ولكن ليس قبل أن ترجع جرائمه جرائمي". وقد يحدث أحياناً أيضاً، بدافع من إنقاذ الأسرة، أن يضحي الأقارب بالمستبد تلبية للضمير العام للناس الذي انتهكه وجرحه بغلظة شديدة<sup>(٨)</sup>. وحدث في حالات قليلة أن كان الحكم في يد الأسرة بأكملها، أو على الأقل كان الحاكم ملزماً أن يشاورهم في الأمور؛ وهنا أيضاً كان توزيع الممتلكات والنفوذ والسلطان كثيراً ما يؤدي إلى منازعات مريرة.

وكان هذا النظام كافة يثير الكراهية العميقة ودائماً الإلحاح بين الكتّاب الفلورنسيين في تلك الحقبة. وحتى الفخامة والمظاهر التي ربما كان المستبد أقل شغفاً بها لإشباع غروره عن التأثير على الخيال الشعبي العام كانت توقظ أشد وأعرق أنواع السخرية في أنفسهم. والويل لأى مغامر إذا وقع فى أيديهم، شأن محدث النعمة دوج أجويللو Doge Aguello من بيزا (١٣٦٤)، الذى اعتاد أن يخرج بموكبه حاملاً هولجناً ذهبياً، وأن يعرض نفسه فى شرفة بيته، بنفس الطريقة التى تعرض بها الآثار المقدسة، وهو مسترخ على أغطية للكتات وطنافس موشاة ونمارق مطرزة، على أن تقدم إليه الخدمات على شاكلة البابا أو الإمبراطور من أتباع راكمين<sup>(٩)</sup>. ومع ذلك فالأظلم أن المسنين من أهالى فلورنسا يتحدثون فى هذا الموضوع بنغمة جدية مترفعة. وقد شهد دانتى بعينى رأسه وأجاد تصوير السوقية والسمة المبتذلة التى تتصف بها أطماع هؤلاء الأمراء الجدد<sup>(١٠)</sup>. "وأى شئ كان يعنى نفيهم وأجراسهم وأبواقهم ونيايتهم، إلا قولة "تعال أيها الجلد- وأقبل أيها النسر"<sup>٩</sup>. ولم تكن قلعة الطاغية، كما يتصورها العقل العام، إلا بناء مرتفعاً قائماً وحده، مليئاً بالسرايب وأنابيب التصنّت<sup>(١١)</sup>، ودار للقساوة والشقاء. وكان الشقاء من نصيب كل من يدخل فى خدمة المستبد<sup>(١٢)</sup>، يتكهن الكل له به، ثم إذا هو يصبح حتى هو نفسه يوماً ما فى آخر المطاف موضع الرثاء: إذ لا مفر له من أن يكون عدواً لكل طيب وشرير من الرجال؛ وهو لا يستطيع أن يثق بأحد، كما أنه مستطيع أن يقرأ فى وجوه رعاياه توقع سقوطه. وكما تقوم دولة المستبد وتنمو وتتماسك، فكذا ينمو بين ظهرانيهم العنصر المتوارى الذى لا بد أن ينتج تفككها وخرابها<sup>(١٣)</sup>. ولكن أعمق أساس للكراهية لم يتعرض أحد لذكره؛ فإن فلورنسا كانت آنذاك مسرحاً لأغنى أنواع تطور الفردية الإنسانية، بينما أنه فى نظر المستبدين لم يكن ليطاق أن تعيش أى فردية أخرى وتزدهر إلا فرديتهم وفردية أقرب أتباعهم. وكان التحكم فى الأفراد يطبق بشدة عاتية، حتى وصل إلى حد تأسيس نظام لجوازات السفر<sup>(١٤)</sup>.



شكل (٧) صيد الغفر، منمنمة من الأطروحة عن الصيد المذكورة لأحد مرانثيين في سفورز.

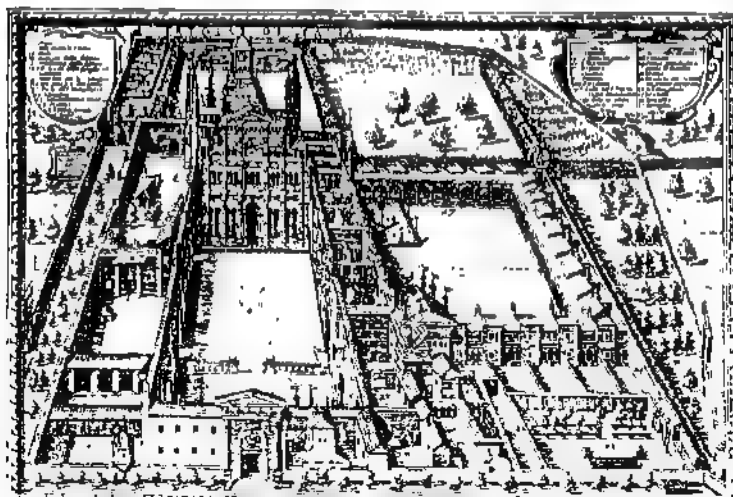
شاميللي، متحف كوندر

وكانت الخرافات المتصلة بالتنجيم انعدام إيمان كثير من الضعفاء بالدين. يرد في عقول معاصريهم لوناً خاصاً لهذا الوجود المزعج الذي يدعى الله فوسيه. ومع ذلك لم يعد في استطاع أحد أمراء آل كابرار الدفاع عن أسوار بيوتات مدينة فلورنسا المذكورة بالطلاعون، وقد أحاط بها البنادقة من كل الجهات (١٤٠٥). سمعوا جنودهم يسألون: الشيطان ويستمر في أن يجيء ليقتله.

ولن نجد أحمل أنواع الصبيان وأشدها إرساداً للدمار هو الذين لراعي ديسون أي منازعة أو ريد، قدسها في آل هيسكونتي. ميلانو منذ ولدها كدور الأساقفة جيوفاني فوسيداً (١٣٥٤) فلان التسايف العائلي الذي نجله بـ Bernabo وبين أسوأ أياطرة الرومان شيء لا يخلقه الله (١٤٠٥). كان أهم هدف عام للناس هو صيد الأمير للعفر (التحرير الوحشي) فمن سولت له نفسه التمسك به هذا الشأن كان جزاؤه الموت المصحوب بالعذاب. وكان الأهالي العثويون في رعب دائم يلزمون بنفقات طعام خمسة آلاف كلب صيد للتحرير، مع تحميلهم مسئولية متددة عن صحتها وسلامتها. وكانت الصراخ تبرز من الناس ابتزازاً لجميع وسائل العصب التي



يتصورها عقل، فتلقى سبعة من بنات الأمير صداقاً قدره مائة ألف فلورين ذهبى نقداً لكل واحدة، كما جمع باسمهن ثروة طائلة. وصدر أمر من الأمير عند وفاة زوجته (١٣٨٤) "إلى الرعايا" أن يشاركوه أحزانه، كما شاركوه يوماً ما سروره، وأن يلبسوا ثياب الحداد عليها مدة عام كامل وكانت الضربة (١٣٨٥) coup de main التى استطاع بها ابن أخيه جيانجالياتزو Giangaleazzo أن يوقعه بها فى قبضة يده- وهى من تلك المؤامرات العبقريّة المحكّمة التى تجعل حتى قلوب المؤرخين المتأخرين أنفسهم تكاد تنزع من شدة الهول<sup>(١٦)</sup> - تمثل ذلك الرجل بصورة أخذة صاعقة، فإن جيانجالياتزو الذى كان موضع احتقار أقاربه بسبب عقيدته الدينيّة وشغفه بالعلوم، صمم على أن ينتقم لنفسه، فترك المدينة تحت ستار التوجه للحج، وانقض على عمه الخالى الذهن من شره، وأخذه أسيراً، وشق طريقه بالقوة عائداً إلى داخل المدينة على رأس ثلّة مسلحة، واستولى على مقاليد الحكم، وأسلم قصر برنابو لعامة ينيهونه ويسبونه



شكل (٨) قصر اشپرنوزا، قرب بيهي رسم تخطيطى عام

ويتحى فى شخص جيوميلياتزو بأوسع نطاق ذلك السعف الجامح بكل شى عظيم صمم الذى شاع بين معظم المسندين قتلوى، منفق ثلاثمائة ألف فلورين ذهبى، إقامة

سنود الماء الضخمة، لكي يحول إذا احتاج الأمر نهر مينيشيو Mincio من مانتوا ونهر برينتـا Brenta من مدينة بادوا، وبذلك يحرم هاتين المدينتين من كل قدرة على الدفاع<sup>(١٧)</sup>. وليس من المستبعد حقاً أنه فكر فى أن يجفف بحيرات البندقية الساحلية. وقد أسس أبداع ما صنعه إنسان من أديرة، وهو دير شيرتوزا فى بافيا<sup>(١٨)</sup>، وكاتدرائية ميلانو التى تفوق فى حجمها وضخامتها جميع كنائس العالم المسيحى بأجمعه. وربما كان القصر الذى أقيم فى بافيا، الذى شرع فى بنائه أبوه جاليا ترو والذى أتم هو بناءه، أفخم مساكن الأمراء فى أوروبا على الإطلاق. وإليه نقل مكتبته الشهيرة والمجموعة الضخمة من آثار القديسين، التى كان يؤمن بها إيماناً غريباً. وأنعم عليه الملك ونسـسـلاوس Winceslaus بلقب دوق (١٣٩٥)؛ على أنه لم يكن ليطلع إلى شئ أقل من مملكة إيطاليا نفسها<sup>(١٩)</sup>، أو حتى التاج الإمبراطورى ذاته، ولكنه فى ١٤٠٢ أصيب بعلـة وقضى نحبه. ويقال إن ممتلكاته وأراضيه باكملها أغلت له فى غضون عام واحد، فضلاً عن المساهمة المنتظمة التى قوامها مليون ومائتى ألف فلورين ذهبى، ما لا يقل عن ثمانمائة ألف أخرى جمعت فى تحويلات غير عادية. وبعد وفاته عادت الأراضى التى جمعها عن طريق كل الوسائل العنيفة فتمزقت إرباً؛ وظل خلفاؤه رديحاً من الزمن يحافظون بأشد الجهد على النواة الأصلية لممتلكاته. فما الذى كان ينول إليه أمر ابنه جيوفانى ماريا (توفى ١٤١٢) وفيليبو ماريا (توفى ١٤١٧)، لو أنهما عاشا فى قطر آخر وبين ظهرائى تقاليد أخرى؟ ذلك أمر لا يمكن التكهـن به. على أنهما ورثا بوصفهما ورثة لبيتهما ذلك الرصيد الفظيع من القسوة والجهن الذى تجمع من جيل إلى جيل.

ويشتهر جيوفانى ماريا، أيضاً بكلاسه، التى لم تعد مع ذلك تستخدم فى الصيد بل لتمزيق الأجسام البشرية. وقد حفظت الماثورات التاريخية أسماءها، مثلما حفظت أسماء دية الإمبراطور فالنتينيان الأول<sup>(٢٠)</sup>. وفى مايو ١٤٠٩، عندما كانت الحرب لا تزال دائرة الرحى، والشعب الجائع يصيح به فى الشوارع "السلام! السلام!" Pace! Pace! أطلق عليهم جنده المرتزقة، وتمت التضحية بحياة مائتين من الأنفس، وتحت التهديد بحبل المشنقة كان من المحظور النطق بكلمتى "السلم pace والحرب guerra،

وأمر القسوس أن يقولوا "الراحة" tranquillitatem بدلاً من "أعطنا السلام" dona nobis pacem . وأخيراً انتهزت عصابة من المتأمرين اللحظة التي رقد فيها فاتشينو كاني Facino Cane ، كبير قواد المرتزقة condottiere لدى الحاكم المعتوه، مريضاً في مدينة بافيا، فقتلوا جيوفاني ماريا شر قتلة في كنيسة القديس جوتاردو بميلانو؛ وفي اليوم نفسه حمل فاتشينو وهو يلفظ آخر أنفاسه ضباطه أن يحلقوا له بمناصرة الوريث فيليبو ماريا، بينما قام هو نفسه بحض زوجته<sup>(٢١)</sup> بأن تتخذ منه زوجاً ثانياً. واتبعت زوجته، بياتريس دي تندا Beatrice di Tenda تلك النصيحة. وستعرض لنا فيما بعد فرصة الحديث عن فيليبو ماريا.

وفي أزمان كهذه كان كولا دي ريينتزي Cola di Rienzi يحلم بأن يؤسس على الحماسة المهزوزة لشعب روما الفاسد دولة جديدة تضم تحت جناحيها إيطاليا بأجمعها. ولا شك أن هذا الرجل لا يمكن أن يبدو إلى جوار حكام من هذا النوع الذي وصفناه لك من توناً إلا في صورة أحمق مسكين مخدوع.

## هوامش الفصل الثاني - القسم الأول

- (١) انظر سيسموندى Siemondj, Hist. Des Rép. Italiennes, iv, p. 420; vii, pp. 1 sqq..
- (٢) انظر فرانكو ساكيتي Franco Sacchetti, Nov. 61 and 62.
- (٣) حقاً إنه يقال إن دانتي فقد عطف هذا الأمير، الذى عرف النجالون كيف يحتفظون به انظر البيان المهم عند بترارك De Rerum Memorandarum, lib. II, 3, 46.
- (٤) انظر بترارك Francesco di Carrara Epistolae Seniles, lib. xix, 1, إلى فرانتشيسكو دي كارارا De Republica Optime Ad- (٢٨ نوفمبر ١٣٧٢). وأحياناً نطبع تلك الرسالة منفصلة، تحت عنوان ministranda- مثال ذلك برن، ١٦٠٢.
- (٥) لم يحدث إلا بعد مئة عام أن تحدث الناس عن الأميرة بوصفها أم الشعب. انظر فيرون Hieron. وخطبة كريشاللي Crevelli الجنائزية على بيانكا ماريا فيسكونتي Bianca Maria Visconti، في ميوراتورى، Miratori, Scriptores Rerum Italicarum, xxv, col. 429. وكان عن طريق الممارسة الساهرة لهذه الفكرة أن سميت إحدى أخوات سيكستوس الرابع فى جاكوبو فولاتيرانوس Jac. Volaterranus (Murat., xxiii, col. 129) باسم أم الكنيسة. mater ecclesiae.
- (٦) مع ذلك الطلب الاعتراضى الذى تم موصولاً بمصادته سابقة بأن الأمير سيمود مرة ثانية إلى حظر تربية الخنازير فى شوارع بادوا نظراً لأن منظرها كان مما لا يسر الناس وبخاصة الغرباء، كما أن منظرها عرضة لتخويف الضيل.
- (٧) انظر بترارك De Rerum Memorandarum, lib. iii, 2, 66. وماتيو فيسكونتي الأول Matteo Visconti وخصمه، جيودو ديللا تورى Guido della Torre، الذى كان آنذاك يحكم ميلانو، هم الأشخاص المشار إليهم.
- (٨) انظر ماتيو فيلاني Matteo Villani, v, 81: المقتل السرى لماتيو الثانى مافيو (Maffiolo) فيسكونتي على يدى إخوته.
- (٩) انظر فيليپو فيلاني Filippo Villani, Istorie, xi, 101. ويتكلم بترارك بنفس نغم المستبدين مزداًناً "مثل الهياكل التى تقام فى الحفلات"، ودُبح وصف دقيق لوكوب نصر كاستراكان Castracane فى لوكا فى حياته على يد تجريم Tegrino, in Murat., xi, col. 1340.
- (١٠) انظر De Vulgari Eloquentia, i, c. 12: " . . . qui non heroico more, sed plebeo se- quantur superbiam".

(١١) هذه الأمور نجدتها في القرن الخامس عشر أولاً، ولكن تمثيلاتها مؤسسة بالفعل على معتقدات أزمنة  
L. B. Alberti, De Re Adif., v, 3; Franc. Di Giorgio, Trattato, in Della Valle, أقدم:  
Lettere Sanesi, iii, 121.

(١٢) انظر فرانكو ساكيتي. Franco Sacchetti, Nov. 61.

(١٣) انظر ماتيو فيلاني. Matteo Villani, vi, 1.

(١٤) يشير فرانكو ساكيتي إلى إدارة الجوازات في بانوا في منتصف القرن الرابع عشر في Nov. 117.  
بهذه الكلمات: "quelli delle bullette". وفي السنوات العشر الأخيرة من حكم فريديريك الثاني، عندما  
كان أشد القسبط والتحكم يمارس على السلوك الشخصي لرعاياه، فإن نظامه لا بد أن يكون عالي  
التطور حقاً.

(١٥) انظر كوريو. Corio, Storia di Milano, fol. 247 sqq. ولاحظ الكتاب الإيطاليون المحدثون أن  
أسوة فيسكونتي كان لا يزال لازماً عليها أن تجد مؤرخاً يصبح، وقد احتفظ بالتوسط العادل بين ألوان  
المديح المبالغ فيها عند المعاصرين - كبتراوك مثلاً - وبين التتديدات والسباب العنيفة التي برزت على يد  
الفصوم السياسيين (حزب الجويلف) المتأخرين، يصبح واجباً عليه أن ينطق حكماً نهائياً عليهم.

(١٦) مثال ذلك عن باولو جيوفيو. Paolo Giovio, Elogia. Virorum Bellica Virtute Illustrium, p. 85 (Basel, 1575)  
في حبة جيانجالياترو (Vita, pp. 86 sqq.)، الذي يدافع عن جيوفيو "post"  
Theodoricum omnium pr<sup>o</sup>stantissimus". انظر أيضاً باول. جيوفيو، Vitae XII Vicecomitum Mediolani Principum, pp. 185 sqq. (Paris, 1549).

(١٧) انظر كوريو. Corio, fol. 272, 285.

(١٨) انظر كانيولا. Cagnola, in the Archiv. Stor., iii, p. 23.

(١٩) وكذلك كوريو. Corio, fol. 286 وبوجيو. Poggio, Hist. Florent., lib. iv, in Murat., xx, col. 290. وكانايولا (الموضع المذكور) يتحدث عن خطه على التاج الإمبراطوري. انظر أيضاً السونيتة في

تروكي Trucchi, Poesie Ital. Ined., li, p. 118:

\*Stan le città lombarde con le chiave

In man per darle a voi . . . etc

Roma vi chiama: Cesar mio novello

lo sono ignuda, e l' anima pur vive:

Or mi coprite col vostro mantello,\* etc

(٢٠) انظر كوريو. Corio, fol. 301 sqq. وانظر أميان. مارسيلين. Ammian. Marcellin., xxix, 3.

(٢١) وكذلك باول. جيوفيو Paul. Jovius, Elogia, pp. 88-92: وجو. ماريا فيليبوس Jo. Maria Philippi  
Vita XII Vicecomitum, pp. 175-189.

## الفصل الثالث

### استبداد القرن الخامس عشر

تتبدى لنا طواغيت القرن الخامس عشر فى سمة متغيرة. فإن كثيراً من المستبدين الأدنى شأنًا، وبعض الأعظم قدرًا، مثل أسرتى سكالاً وكارارا، قد اختفوا من الوجود، بينما الأسرات الأقوى، التى عظم الفتح والغزوات من شأنها، قد أسبغ كل منها على أنظمتها تطورها المميز. فإن نابولى، مثلاً، تلقت دافعاً جديداً أشد قوة من أسرة أراجون الجديدة. إذ تبدو هناك ظاهرة أخاذة لتلك الحقبة هى محاولة قادة المرتزقة *condottiere* أن يؤسسوا أسرات مالكة لأنفسهم. وهنا ينحصر الاعتبار فقط فى الحقائق والعلاقات الواقعية بين الأشياء بغض النظر عن التقديرات التقليدية؛ وتفوز الموهبة والجرأة بأعظم الجزاء. ولكى يحصل المستبدون الأهون شأنًا على دعم جدير بالثقة، شرعوا يدخلون فى خدمة الدول الأكبر حجمًا، ويصبحوا هم أنفسهم قادة للمرتزقة، يتلقون الأموال فى مقابل خدماتهم، فضلاً عن حصانتهم من العقوبة عما يرتكبونه من سيئات، إن لم يصيبوا زيادة فى رقعة ممتلكاتهم. وينبغى لهم جميعاً، الصغير والكبير على السواء، أن يبذلوا قصاراهم أكثر وأكثر، وينبغى أن يعملوا بحذر أكبر وتقدير محسوب بصورة أدق، كما ينبغى أن يتعلموا الامتناع عن إتيان الفظائع الجماعية الهمجية؛ ولم يكن الرأى العام يسمح بأساوات من هذا النوع الكبير إلا بالقدر اللازم للغاية المنشودة، وهو أمر لم يكن المشاهد غير المتحيز ليجد فيه عيباً ولا خطأ يلام. ولن تجد هنا أثراً لذلك الولاء شبه الدينى الذى كان يدعم أمراء الغرب الشرعيين؛ وكانت الشعبية الشخصية للفرد هى أقرب ما نستطيع أن نجده من السبل إلى تلك

المساندة فالموهبة والتقدير الحسوب هما الوسيطان الوحيدتان للتقدم وكانت شخصية كشخصية شارل الجسور، التي أفتت نفسها في الملاحقة المنعطة الحارة لغايات غير عملية، لغزاً لم يستطع فهمه الإيطالي

لم يكن السويسريون إلا فلاحين، وإذا قتلوا جميعاً لم يكن في قتلهم مرضاة للنبلاء البورجانيين الذين قد يسقطون في ساحة الحرب. فلو امتلك الدوق سويسرا كلها دون كمّاح لم يكن دخله ليزداد خمسة آلاف من الدوقيات على أكثر تقدير<sup>(١)</sup>.



سكّال (٦) مع ج. إدراطور

لنوك ديلا روميا (٧)

فلورنسا متحف لقومي

وكانت الظواهر القروسطية فى شخصية شارل وطموحاته ومثله العليا القروسطية، قد أصبحت منذ أمد بعيد غير مفهومة تماماً لدى الإيطالى العادى. وأحس الدبلوماسيون الجنوبيون بأنه مفقود ومضيع، عندما رأوه يضرب ضباطه ويحتفظ بهم مع ذلك فى خدمته، وعندما أساء معاملة جنده رغبة فى معاقبتهم على هزيمة لقوها، ثم يعود فيلقى باللانمة على مستشاريه بحضرة هؤلاء الجند أنفسهم<sup>(٢)</sup>. فاما لويس الحادى عشر، من الناحية الأخرى، الذى كانت سياسته تتفوق على سياسة الأمراء الإيطاليين فى أسلوبهم الخاص، والذى كان معجباً صريح الإعجاب بفرانشيسكو سفورزا، فإنه ينبغى أن يوضع فى كل ما يتعلق بالثقافة والتهديب بموضع أدنى كثيراً من هؤلاء الحكام.

لقد كان الخير والشر يختلطان اختلاطاً عجيباً فى الدول الإيطالية إبان القرن الخامس عشر. إذ أصبحت شخصية الحاكم متطورة تطوراً بالثأ، بل كثيراً ما تكون ذات أهمية عميقة قصوى وممتلئة فى خصائصها المميزة لأحوال الزمان وحاجاته بحيث تصبح عملية تكوين وإصدار حكم أخلاقى واقف عليها أمراً ليس باليسير<sup>(٣)</sup>.

لقد كان أساس النظام كله غير شرعى وظل كذلك ما بقى النظام، ولم يستطع شئ أن يزيل عنه اللعنة التى جثمت فوقه. ولم يكن لموافقة الإمبراطور أو قراره والتتصيب فى وظيفة أى أثر أو تغير فى الأحوال، وذلك لأن الناس كانوا قليلى الاهتمام بكون المستبد قد اشترى قطعة من الرق فى مكان ما بالبلاد الأجنبية، أو من غريب من الغرباء مار بالبلاد<sup>(٤)</sup>. فلو كان الإمبراطور يصلح لأى شئ - وهو مجرى المنطق فى العقل العام العادى غير الناقد - لما سمح بقيام الطاغية إطلاقاً. ومنذ الحملة الرومانية التى أرسلها شارل الرابع لم يزد الأباطرة فيما فعلوه فى إيطاليا على أن يصدقوا على قيام طغثانية قامت بغير مساعدتهم، ولم يكن فى وسعهم أن يمنحوها أى سلطان عملى آخر إلا ما قد يضيفه عليه مرسوم إمبراطورى. وكان سلوك شارل كله بإيطاليا مهزلة سياسية مدنسة بالفضائح. ويرى ماتيو فيلانى<sup>(٥)</sup> Matteo Villani كيف صحبه آل فيسكونتى فى أرجاء ممتلكاتهم، ثم صحبوه أخيراً خارجها؛ وكيف أخذ يتجول فى



البلاد كبائع سريع وهو يبيع سلعته (كالامتيازات وغيرها)، مقابل النقود؛ ويشير إلى منظره المزرى الذى بدأ به فى روما، وكيف انتهى به المطاف إلى أنه حتى ولم يستل سيفاً، عاد إلى دياره بخزائن معظمة بالأموال عبر جلال الألب. ومع ذلك، فإن الوطنيين المتحمسين والشعراء، وقد شحنت نفوسهم بعظمة الماضى، عقدوا آمالاً ضخماً على مجيئه، ما لبث بعد ذلك سلوكه المحزن أن بددها. وكان بترارك- بعد أن كتب رسائل عديدة يحث فيها الإمبراطور على عبور جبال الألب ويعيد إلى روما عظمته الزائلة ويؤسس من جديد إمبراطورية جديدة شاملة، وقد رأى الإمبراطور الذى عاد أخيراً غير مكترث بهذه المشروعات المحلقة فى السماء- قد ظل يؤمل أن يرى تحقيق أحلامه، فعاد بالخطابة والكتابة يحاول بغير سأم، أن يؤثر فى الإمبراطور بتلك الآمال، ولكنه دُفع فى النهاية بعيداً عنه مشتمزاً عندما رأى السلطة الإمبراطورية تهان من جراء خضوع الإمبراطور شارل للبابا<sup>(٦)</sup>. وقد حضر سيجيسموند Sigismund ، فى المرة الأولى على الأقل (١٤١٤)، حاملاً نية طيبة فى أن يحمل يوحنا الثالث والعشرين أن يشترك فى مجلسه؛ وفى أثناء تلك الرحلة نفسها، عندما كان البابا والإمبراطور يطلان من برج كريمونا العالى على المشهد العام للومبارديا، تملكت مضيئهما الطاغية جابينو فوندولو Giabino Fondolo الرغبة فى إلقائهما من حالق البرج. وفى رحلته الثانية حضر سيجيسموند كمجرد مغامر بحث، دون أن يظهر أية أية من آيات حقوقه وامتيازاته الإمبراطورية، فيما عدا تنويجه وتنصيبه بيكاديللى Beccadelli كشاعر؛ وظل أكثر من نصف سنة محتبساً فى سبينا؛ كأنما هو مدين فى سجن، ولم ينجح إلا بعسر شديد وفى فترة تالية أن يتوج فى روما. ثم ما رأى فى فريديريك الثالث؟... إذ كان يحيط برحلاته إلى إيطاليا جو رحلات العطلة أو جولات التماس المسرة والمتعة وهى تجرى على حساب أولئك الذين كانوا يريدون منه أن يؤكد لهم حقوقهم وامتيازاتهم، أو الذين كان غرورهم يغريهم باستضافة إمبراطور. والحالة الثانية هى وضع ألفونسو من نابولى، الذى دفع مائة وخمسين ألف فلورين للحصول على شرف زيارة إمبراطورية<sup>(٧)</sup>. وفى فيرارا<sup>(٨)</sup>، عند عودته الثانية من روما (١٤٦٩)، قضى فريديريك يوماً بأكمله دون أن يغادر مخدعه الخاص، موزعاً ما لا يقل عن ثمانين رتبة

ولقباً؛ فنوجد فرساناً وكونتات وبكاترة ووجهاء - كونتات كانوا ، والحق يقال ، من درجات متفاوتة، مثل كونتات البالاتين (وهو أمير إقطاعي يتمتع بسلطات ملك)، وكونتات يملكون الحق فى منح لقب الدكتوراة فى حدود أربع أو خمس أفراد ، وكونتات لهم الحق فى إضفاء الشرعية على الزنماء وتعيين الوجهاء وما إلى ذلك. وكان المستشار يتوقع مع ذلك فى مقابل تسجيل البراءات الممنوحة منحة أو حلوان كان أصحاب الشأن يرون فيها مبالغة باهظة فى فيراراً<sup>(٩)</sup>. ولم يرد إلينا رأى بورسو، الذى عين هو نفسه نوقاً على مودينا وريجيو فى مقابل دفعة سنوية مقدارها أربعة آلاف فلورين ذهبى، عندما كان مولاة الإمبراطورى يوزع الألقاب والدبلومات على جميع أفراد البلاط الصغير. وانقسم الإنسانيون، وهم كبار خطباء العصر، فى رأى تبعاً لمصالحهم الشخصية، وذلك بينما كان الإمبراطور يتلقى التحيات من بعضهم<sup>(١٠)</sup> بالتهنئات التقليدية لشعراء روما الإمبراطورية. واعترف بوجيو<sup>(١١)</sup> Poggio أنه لم يعد يعرف للتتويج معنى؛ فلم يكن يتوج فى قديم الزمان إلا الإمبراطور المنتصر، وكان يتوج عند ذاك باكاليب الفار<sup>(١٢)</sup>.

وبدأت بعهد مكسيميليان الأول تدخلات الأمم الأجنبية، فضلاً عن سياسة إمبراطورية جديدة تتعلق بإيطاليا. ولم تكن أولى الخطوات - وهى تنصيب لودوفيكو إيل مورو Lodovico Il Moro على دوقية ميلانو واستبعاد ابن أخيه النعس - من النوع الذى يحمل الثمار الطيبة. وطبقاً لنظرية التدخل العصرية، عندما تقتتل طائفتان حتى يتمزق القطر شر ممزق، قد تتقدم طائفة ثالثة لتشارك فى الأمر، وعلى هذا المبدأ كانت الإمبراطورية تتصرف. على أن أحداً لم يعد يحتكم إلى الحق والعدل. وعندما كانت جنوا تتوقع زيارة من لويس الثانى عشر (١٥٠٢) وأزيل النسر الإمبراطورى من كل أرجاء القصر النوقى وحلت محله الزنابق المرسومة بالطلاء، سأل المؤرخ سيناريجا<sup>(١٣)</sup> Sennarega عن المعنى الذى يؤديه، بعد كل شئ، ذلك النسر الذى احتفظت به قائماً العديد من الثورات، وأى مدعيات تملكها الإمبراطورية على جنوا. ولم يكن أحد يعرف عن ذلك الأمر شيئاً إلا تلك العبارة التى تقول إن جنوا إن هى إلا دويلة إمبراطورية

camera imperii والحق إن أحداً في إيطاليا لم يكن بمستطيع أن يعطى جواباً واضحاً عن أسئلة مثل هذه. وأخيراً، عندما قبض شارلكان (شارل الخامس) على مقاليد إسبانيا والإمبراطورية مجتمعتين، تمكن بمساعدة القوات الإسبانية من أن يجعل المدعيات الإمبراطورية حقيقة واقعة؛ ولكن من سوء الأحدث أن ما كسبه بذلك انقلب لا إلى مصلحة الإمبراطورية وإنما لمصلحة الملكية الإسبانية.

ومما يرتبط ارتباطاً وثيقاً باللاشرعية السياسية للأسرات الحاكمة في القرن الخامس عشر، ذلك عدم الاهتمام الذي يبديه الجمهور نحو الميلاد الشرعي، الذي كان يبولمين الأجانب - كومسنيس Comines مثلاً- شيئاً بالغ الجدارة بالملاحظة. وكان الأمران يفضيان جنباً إلى جنب مضيئاً طبيعياً. وفي الأقطار الشمالية، شأنه في بورجانيا، كان الأحفاد اللاشرعيون يكفلون مالياً عن طريق طبقة مخصصة من الإقطاع كالأسقفيات أو الأبرشيات وما شابهها؛ وفي البرتغال كان الفرع غير الشرعي لا يعول نفسه على حساب العرش إلا بالجهد المستمر الجهد؛ فاما إيطاليا فعلى النقيض من ذلك، فلم يعد يوجد بها بيت أمير، حتى في خط التسلسل المباشر، لا يلقي فيه الزئماء التسامح الصابر. وكان ملوك الأراجون في نابولي ينتمون إلى الفرع غير الشرعي، ووقعت أراجون نفسها نصيباً لشقيق ألفونسو الأول. وربما لم يكن فيديريجو العظيم من أوربينو من أسرة مونتيڤيلترو على الإطلاق. وعندما كان البابا بيوس الثاني في طريقه إلى مؤتمر مانتوا (١٤٥٩) انطلق ثمانية من الأبناء غير الشرعيين من أسرة إيستي راكبين جيادهم لاستقباله في فيرارا، من بينهم الدوق بورسو الحاكم نفسه يصحبه اثنان غير شرعيين من أبناء أخيه غير الشرعي وسلفه ليونيللو<sup>(١٤)</sup>. وكان للآخر أيضاً زوجة شرعية، هي نفسها أيضاً بنت غير شرعية لألفونسو الأول صاحب نابولي من امرأة أفريقية<sup>(١٥)</sup>. وكثيراً ما كان الأبناء غير الشرعيين يتم إنخالهم في ولاية العرش متى كان الأبناء الشرعيون قصراً والموقف ينذر بأخطار داعمة؛ وعندئذ تتخذ قاعدة الأرشدية (الأكبرية في السن) أساساً ويعترف بها دون أن يقام وزن لميلاد نقي أو غير نقي. إذ كانت لياقة الفرد وقدرته وكفايته أرجح وزناً من القوانين ومن العرف

المتبع في أماكن أخرى ببلاد الغرب وهذا العمرى هو العصر الذى كان أبناء البابوات فيه يؤسسون الأسرات المالكة وفى القرن السادس عشر، وبفضل تأثير الأفكار الأجنبية وبفوذ حركة الإصلاح المضاد التى بدأت عندئذ، كان الحكم على المسألة بأسرها أشد تدقيقاً ويكتشف فاركى Varchi أن وراثة الأطفال الشرعيين لعروش شئ يأمر به العقل كما أنه إرادة السماء عند الأزل<sup>(١٦)</sup> وأسس الكاردينال إيبوليتو دى ميديتشى Ippolito de' Medici دعواه للولاية على فلورنسا على حقيقة أنه هو نفسه ربما كان ثمة زواج قانونى، كما أنه على كل حال ابن لسيدة من السراة، وليس كالدوق أليساندرو Alessandro أبنا من خادمة<sup>(١٧)</sup>. وفى هذا الزمان بدأت موجة ذلك النوع العاطفى من الزواج غير المتكافئ الذى لو حدث فى القرن الخامس عشر، نتيجة لأسباب سياسية أو أخلاقية، لم يكن له أى معنى على الإطلاق.



شكل (١٠) نصب تذكرى لفرانسوا المرتزق ماربولوميو كويونى على هندس

لاسريما ديل فيريركو

السدفنة

تصوير برويليان فيرلاح برلين

على أن أعلى أنواع الزواج غير الشرعى وأشدّها احتيائاً للإعجاب فى القرن الخامس عشر قدمه إلينا قائد المرتزقة الذى، مهما يكن الشأن فى أصله، قد رفع نفسه إلى مركز حاكم مستقل. ولو نظرنا إلى الأمور نظرة متعمقة لوجدنا احتلال النورمان لإيطاليا السفلى فى القرن الحادى عشر شيئاً من هذا القبيل. وقد شرعت هذه المحاولات تضع شبه الجزيرة بأكمله آنذاك فى حالة اختمار دائم.

وكان فى إمكان أى قائد مرتزقة الحصول على السيادة على إحدى المناطق حتى بدون اغتصاب، وذلك فى حالة إقدام من يستخدمونه، بسبب الإعواز فى المال أو القوات بتزويده بما يلزمه فى هذا السبيل<sup>(١٨)</sup>؛ ومهما كانت الظروف فإن قائد المرتزقة، حتى وإن طرد من خدمته مؤقتاً معظم قواته، كان محتاجاً إلى مكان أمين يستطيع أن يرسى فيه مركز قيادته الشتوى وأن يودع فيه مخازنه ومؤنه، وكان أول مثال لقائد أعطى نصيباً من الحكم هو جون هوكوود John Hawkwood ، الذى منحه جريجورى الحادى عشر السيادة على بانياكافالو Bagnacavallo وكوتينيولا<sup>(١٩)</sup> Cotignola. وعندما ظهرت بظهور ألبريجودا بارديانو Albrigo da Barbiano جيوش وقادة إيطاليون على المسرح زاد عدد فرص تكوين الإمارات أو توسيع رقعة القائم منها. وكان أول انفجار باكانليانى (bacchanalian) عريبد كبير للطموح العسكرى فى بوقية ميلانو بعد وفاة جيانجالياتزو (١٤٠٢). وقد ركزت سياسة ولديه على تدمير الاستبداديات الجديدة التى أسسها قادة المرتزقة؛ ومن أعظمهم شأنًا وهو فاتشيو كانى، ورث بيت فيسكونتى قائدة ضخمة من المدن فضلاً عن أرملته، وأربعمئة ألف فلورين ذهبى، وحدث ولا حرج عن جند زوجها الأول الذين أحضرتهم معها بياتريس دى تندا<sup>(٢٠)</sup> Beatrice di Tenda. ومنذ ذلك الحين فصاعداً أصبحت تلك العلاقة غير الأخلاقية بين الحكومات وبين قادة المرتزقة التابعين لها التى يتميز بها القرن الخامس عشر هى الشئ الشائع العام أكثر فاكثُر. وثمة قصة قديمة<sup>(٢١)</sup> - من تلك القصص الحقيقية وغير الحقيقية، والموجودة فى كل مكان وغير الموجودة فى أى مكان - تصف هذا الأمر على الوجه التالى. فإن سكان إحدى المدن (ويبدو أن المقصود بها هو سينا)

كان يعمل فى خدمتهم ضابط أنقذهم من العدوان الأجنبى؛ وكانوا فى كل يوم يعتقدون مجلساً يتباحثون فيه حول طريقة مكافأته، حتى وصلوا فى خاتمة المطاف إلى أن أى مكافأة فى طاقتهم لا تفيه حقه مهما بلغت حتى ولوعينوه والياً على المدينة. وأخيراً نهض أحدهم وقال: "لنقتله ثم لنعبده قديساً نصيراً وحامياً". وهكذا فعلوا به، متبعين المثال الذى ضربه مجلس الشيوخ (السنات) الرومانى مع رومولوس والواقع أن قادة المرتزقة كان لديهم من الأسباب ألا يخافوا أحداً أكثر مما يخافون سادتهم ومستخدميهما؛ فإن هم نجحوا فى مغامراتهم كانوا خطرين، وأزبحوا عن الطريق شأن روبرتو مالاتيستا Roberto Malatesta فور الانتصار الذى أحرزه على سكستوس الرابع<sup>(٢٢)</sup> (١٤٨٢)؛ وإن هم فشلوا فى مهمتهم فإن الانتقام الذى أنزله البنادقة بكارمانيولا<sup>(٢٣)</sup> Carmagnola يوضح مدى الأخطار التى كانوا يتعرضون لها (١٤٣٢).

والطابع المميز للوجه الخلقى للموقف هو أنه كثيراً ما كان قائد المرتزقة يضطر أن يترك زوجته وأولاده رهائن، ورغم ذلك لم يكن أحد يشعر بالثقة أو يوحى بها. بيد أنهم كانوا من أبطال نكران الذات من لهم نفس طبائع بيليساريوس Belsarius ، التى لا يمكن أن يفسدها بغض أو مرارة؛ ولم يكن لينقذهم من أشد أنواع الظلم الجائر إلا أشد الطيبة كملاً. فلا عجب إذن أن تجدهم عامرى القلوب بالاحتقار لكل مقدس، وقساء خائنين لإخوانهم وزملائهم- رجالاً لا يأنهون بشئ قلامة ظفر، سواء أوقعوا تحت حرمان الكنيسة أم لم يفعلوا. وفى نفس الحين وبفعل ضغط نفس الظروف، بلغت عبقرية الكثيرين منهم وكفايته وقدرته أبلغ حد يمكن تصوره من النمو والتطور، فأكسبتهم الحب المتين الملى بالإعجاب من أتباعهم؛ فجيوشهم هى أول الجيوش فى التاريخ الحديث التى تكون سمعة القائد وقيمته هى القوة المحركة الوحيدة لها ويتجلى لنا مثال رائع لامع لهذا فى حياة فرانثيسكو سفورزا<sup>(٢٤)</sup>؛ ولم يكن أى تحيز ضد حسن المولد ليمنعه من الفوز بولاء لا حد له وضمه إلى حسابه متى احتاج إليه، من كل فرد كان يتعامل معه، وحدث أكثر من مرة أن أعداءه ألقوا أسلحتهم عندما رأوه محيين إياه باحترام برفع قلانسهم عن رؤسهم وكل منهم يكرم فى شخصه الأب العام المشترك لكل من حمل السلاح من الرجال". ذلك أن سلالة سفورزا كانت تنطوى على هذا الاهتمام الخاص،

وهو أننا نستطيع منذ بداية تاريخها نفسها أن نتعقب محاولاتها في سبيل التاج<sup>(٢٥)</sup>. وكان حجر الأساس لحظ هذه السلالة يكمن في الخصوبة العجيبة التي اتصفت بها الأسرة؛ إذ كان لچاكوبو والد فرانچيسكو، وهو في حد ذاته رجل ذائع الصيت، عشرون أخاً وأختاً، من الذين تربوا تربية خشنة بمدينة كوتينيولا بالقرب من فاينزا Faenza ، وسط مخاطر إحدى نوبات النثار الرومانولي Romagnole vendette التي لا حصر لها بين بيتهم وبيت باسولينى Pasolini وكان مسكن العائلة مجرد ترسانة وحصن منيع؛ وكانت الأم وبناتها محاربين أشداء كأكربائهن من الرجال تماماً. نعم إن چاكوبو فر في سنته الثالثة عشر وذهب إلى بانيكالى Panicall لاجئاً إلى بولدرينو Boldrino قائد مرتزقة البابا- الذى ظل حتى بعد أن غلبه الموت يقود جنده، حيث كانت كلمات الأوامر تصدر عن الخيمة المرفوع عليها اللواء ، التي كان الجسد المحنط يرقد تحتها، إلى أن تمكن القوم من أن يجدوا في النهاية قائداً كفوفاً يخلفه. حتى إذا صنع چاكوبو لنفسه في أخرة المطاف شهرة في خدمة قادة مرتزقة مختلفين أرسل يطلب أقباء وأهله وحصل بواسطتهم على نفس المميزات التي يحصل عليها أمير من انتسابه لأسرة موفورة العدد. وكان هؤلاء الأقرباء هم الذين حفظوا تماسك الجيش وهو يرقد أسيراً في قلعة ديل يوفو Castel dell' Uovo قرب نابولى؛ وأخذت أخته المبعوثين الملكيين أسرى بيدها، فائقنوه بهذه الفعلة الانتقامية من الموت. وكان چاكوبو في شئونه المالية جديراً بالثقة إلى أقصى حد، وتلك دلالة على رحابة ومدى قدراته؛ فكان نتيجة تلك الثقة يستطيع أن يستدين من أرباب المصارف حتى في إبان هزائمه. وجرت عادته أن يحمى الفلاحين من عبث جنوده، وكان لا ينزل الدمار أو الأذى بالمدن التي يفتحها إلا كارهاً. وقد عمد إلى تزويج خليلته الشهيرة لوتشيا، أم ولده فرانچيسكو من أحد الرجال ليتحرر من كل تحالف بأحد الأمراء. وبلغ الأمر به أنه حتى زيجات أقاربه كانت تنظم وفق خطة محددة. وعاش متباعداً عن حياة معاصريه الفاجرة المأجنة المنافية للتقوى، كما نشأ ولده فرانچيسكو على القواعد الثلاث: "دع زوجات غيرك من الرجال وشأنهم؛ لا تضرب أحداً من أتباعك، وإن فعلت فارسل الرجل الجريح النفس بعيداً؛ لا تركب حصاناً جموحاً ولا حصاناً يسقط حنوته". على أن المصدر الرئيسى لسلطانه

إنما يكمن فيما يتحلى به من سجايا، إن لم تكن سجايا قائد عظيم فهي على الأقل شيم جندى عظيم. وكان جسمه قوياً، ينميه ويطوره بكل نوع من أنواع التدريبات؛ وكانت قسمات الفلاح التي يكتسى بها وجهه وأخلاقه الصريحة تكسبه شعبية واسعة؛ وكان يتمتع بذاكرة رائعة، إذ كان بعد انقضاء سنوات عدة نستطيع أن يتذكر أسماء أتباعه، وعدد خيولهم ومقدار أعطياتهم. وتلقى تعليماً إيطالياً صرفاً. أنفق كل وقت فراغه في دراسة التاريخ، وأمر بالكتب والمؤلفات الإغريقية واللاتينية فترجمت له. وركز فرانشيسكو ولده الأوسع بعد ذلك شهرة، فكره منذ البداية على تأسيس دولة قومية، وتمكن بفضل القدرة الرائعة في القيادة العسكرية، وعدم الوفاء الذي لا يتورع عن أى شئ، من الاستيلاء على مدينة ميلانو العظيمة (١٤٤٧-١٤٥٠).

وكان تصرفه وسلوكه عدوى انتقلت إلى غيره، فإن إنياس سيلفيوس - *nias Sylvi* us كتب في قريب من ذلك الحين<sup>(٢٦)</sup> يقول: "في إيطاليا بلدنا المولع بالتفكير، الذي لا ينوم فيه شئ ثابتاً على حاله، والذي لا توجد فيه أسرة مالكة عريقة، يستطيع أى خادم بغاية اليسر أن يصبح ملكاً". على أن هناك رجلاً واحداً بوجه خاص أسمى نفسه "رجل الحظ" استطاع أن يملأ أدمغة القطر بأكمله وأخيلتهم هو جاكوبو بيتشينينو *Jacopo Piccinino*، ابن نيكولو. وكان من المسائل المتأججة في ذلك الزمان بحثهم: هل يستطيع هو أيضاً أن يؤسس بيت إمارة؟ وكانت للدول الكبرى مصلحة واضحة في الهيولة دون ذلك، بل إن فرانشيسكو سفورزا نفسه كان يرى أن من الأفضل ألا تكبر القائمة الحاوية للولاة العصاميين. بيد أن الجيوش والقادة الموجهين عليه، في ذلك الوقت مثلاً، وعندما كان يهدف إلى بسط سيادته على سبينا، أدركوا أن مصلحتهم تقتضى مساندته وتأييده<sup>(٢٧)</sup>: "قلو قضى عليه وانتهى أمره، وجب علينا أن نعود إلى ديارنا ونحرق حقولنا". حتى إنهم وهم يحاصرونه في أوربيتيلو *Orbetello* زودوه بالميرة (المؤن)؛ وخرج من مأزقه مكلاً بالشرف. ولكن أخيراً غلبه القدر. وكانت إيطاليا كلها تتراهن على النتيجة، عندما حدث في عام ١٤٦٥، بعد قيامه بزيارة لسفورزا بميلانو، أنه ذهب إلى الملك فيرانتى *Ferrante* بنابولى. فعلى الرغم من



التعهدات التي قطعت له وعلاقاته بعلية البلاد، قتل في قلعة ديل يوفو<sup>(٢٨)</sup>. وحتى قادة المرتزقة الذين حصلوا على ممتلكاتهم عن طريق الإرث لم يكونوا يشعرون بالأمن على أنفسهم أبداً. فعندما مات روبرتو مالاتيسا وفيدريجو من أوربينو في نفس اليوم (١٤٨٢)، الأول منهما في روما والثاني في بولونيا، تبين<sup>(٢٩)</sup> أن كل منهما قد أوصى بولايته للأخر ليرعاها. وفي هذا الجو الطافح بالرجال الذين لا يلتزمون بعهد كان المعتقد السند بين الجميع اعتبار كل شيء مُباحاً، وكان فرانثيسكو سفورزا قد تزوج وهو بعد في مطالع شبابه وارثة غنية من كالابريا هي بوليسينا روسا Polissena Russa، كونتييسة مونتالتو، وقد ولدت له بنتٌ، ودست إحدى العمات السم لكل من الأم وطفلتها واسنولت على الميراث<sup>(٣٠)</sup>.



شكل (١١) قائد المرتزقة روبرتو مالاتيسا  
جزء من رسم لكوسيمو روسيليني عبور البحر الأحمر  
روم كنيسة السيستين  
تصوير ندرسون، روم

ومنذ وفاة بيتشينينو فصاعداً أصبح تأسيس الدول الجديدة على يد قادة المرفقة condottieri فضيحة لا يجوز التغاضي عنها وكونت الولايات الأربع

الكبرى بإيطاليا وهي نابولي وميلانو والبابوية والبندقية فيما بينها توازنًا سياسيًا كان يأبى السماح بأي إزعاج أو قلق. وفي ولايات الكنيسة التي ازدحمت ببطافة صغرى الشأن، كانوا إلى حد ما، أو فيما سلف من أيامهم، من قادة المرتزقة *condottieri*، احتكر أبناء أخوة البابوات، منذ زمن سيكتوس الرابع، الحق في القيام بجميع هذه المهام. ولكن ما تكاد تبدو بوادر أية أزمة سياسية حتى يظهر ثانية الجند ملتصقوا الثراء (*soldiers of fortuna*) على المسرح فوراً. وفي أيام الإدارة التعسفة للبابا إنوسنت الثامن أوشك أن يحدث أن شخصاً ما اسمه بوكالينو *Boccalino*، قضى مدة في خدمة الجيش البورجاندی، سلم نفسه ومدينة أوسيمو *Osimo* التي كان قائداً عليها للقوات التركية<sup>(٢١)</sup>؛ ومن حسن الحظ أنه أظهر بفضل وساطة لورنزو الفاسخ، الرغبة في أن يُشترى بالمال، وانصرف بنفسه. وفي ١٤٩٥، إبان حروب شارل الثامن التي قلبت إيطاليا رأساً على عقب، أقدم قائد المرتزقة فيدوفيرو *Vidovero* من بريشيا *Brescia* على تجربة قواه<sup>(٢٢)</sup>؛ وكان استولى من قبل فعلاً على مدينة تشيسنا *Cesna* وقتل كثيراً من نبلاتها وسكانها الحضريين؛ على أن القلعة صمدت له حتى اضطر إلى الانسحاب. غير أنه تمكن بعد ذلك، زاحفاً على رأس مفرزة من الجند أعاره إياها وغد آخر هو باندولفو مالاتيسستا من ريمني، ابن روبرتو الذي أسلفنا الحديث عنه، وقائد المرتزقة البندقي، من اغتصاب مدينة كاستيلنوفو من كبير أساقفة رافنا. وخشى البنادقة من أن يقع بهم ما هو أفدح بعد ذلك، وأيضاً بتحريض من البابا، فأمرؤا باندولفو "بأرق أنواع النوايا" أن ينتهز الفرصة لاعتقال صديقه الطيب: وتم الاعتقال وإن "في أسف عظيم"، وعندئذ جاء الأمر بإحضار الأسير إلى المشنقة. على أن باندولفو أوتى من التلطف وحسن الرعاية ما جعله يخفق الأسير في سجنه، ثم يعرض جثته أمام الناس، وكان آخر مثال جدير بالذكر لنثل هؤلاء الغاصبيين هو كاستيلان *Casteggan* الشهير من موسو *Musso*، الذي بلغ به الأمر أنه في أثناء الفوضى التي عمت المناطق الميلانية والتي أعقبت معركة بافيا (١٥٢٥) *Pavia* أن استحدث لنفسه سيادة على بحيرة كومو.

## هوامش الفصل الثالث - القسم الأول

(١) انظر دى جينجيس De Gingins, *Dépêches des Ambassadeurs Milanais* (Paris and Geneva, 1858), ii, pp. 200 sqq. (N. 213). Cf. ii, p. 3 (N. 144), and ii, pp. 212 sqq. (N. 218).

(٢) انظر باول. جوفريوس Paul. Jovius, *Elogia*, pp. 156 sqq..

(٣) هذا المركب من القوة والعقل يسميه ماكيافيللى virtù, كما أنه يتوأم تماماً مع scelleratezza. انظر مثلاً في 10, Discorsi, I, في حديث عن سيب. سيفيروس Sep. Severus.

(٤) انظر حول هذه النقطة فرانثيسكو فيتورى " Franc. Vettori, *Archiv. Stor.*, vi, pp. 293 sqq.:  
إن التعيين في المناصب الكهنوتية على يد رجل يقيم في ألمانيا، وليس به شيء من صلاحيات الإمبراطور الروماني إلا الاسم الأجوف، لا يمكن أن يحول رجلاً نذلًا ولصاً إلى مولى وسيد حقيقي لمدينة.

(٥) انظر م. فيلاني M. Villani, iv, 38, 39, 44, 56, 74, 76, 92; v, 1, 2, 14-16, 21, 22, 36, 51, 54. ومن العدل البسيط اعتبار كراهية آل فيسكونتي سبباً مؤدياً إلى توضيع أسوأ من الحقائق التي يبررها. فإِنَّ شارل الرابع كتب فيه فيلاني مرة واحدة (iv, 74) شاء عاليًا.

(٦) لقد كان إيطاليًا، هو فائزير ديلى أوبيرتى Fazio degli Uberti (*Dittamondo*, lib. vi, cap. 50 about 1360) ذلك الرجل الذي حبذ لشارل الرابع القيام بحملة صليبية إلى الأراضي المقدسة. والفكرة من أجود فقرات القصيدة، كما أنها تعد ذات امتياز خاص من نواح أخرى. وطرد الشاعر من النابوس المقدس على يد تركي وقع:

\*Co' passi lunghi e con la testa bassa

Oltre passai e dissi: ecco vergogna

Del cristian che'l saracin qui lassai

Pocia al Pastor [the Pope] mi volsi per rampogna

E tu ti stai, che sei vicar di Cristo,

Co' frati tuoi a ingrassar la carogna?

Similmente dissi a quel sofisto [Charles IV]

Che sta in Buemme [Bohemia] a piantar vigne e fichi

E che non cura di sì caro acquisto:

Che fai? Perchè non segui i primi antichi  
Cesari Romani, e che non segui,  
Dico, gli Otti, i Corradi, i Federichi?  
E che pur tieni questo imperio in tregui?  
E se non hai lo cuor d' eeser Augusto,  
Che no'l rifiuti? O che non ti diletui?" etc.

وقبل ذلك بثمان سنوات، حوالي ١٢٥٢، كتب بترارك (إلى شارل الرابع، Charles IV, Epist. Fam., lib. xii, Ep. 1, ed. Fracassetti, vol. II, p. 160) *Simpliciter igitur et aperte. . . oro tuo egentem auxilio quam primum in-visere velis Ausoniam*..

(٦) اطلب التفاهيل في Vespas. Florent., ed. Mai, Spicilegium Romanum, vol. I, p. 54. Cf. 160 and Panormita, De Dictis et Factis Alfonsi, lib. iv, No. 4.

(٨) انظر Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col., 217 sqq..

(٩) انظر "Haveria voluto scortigare la brigata". كما أن جيوفاني ماريا فيليفر، أثناء إقامته في برجاسو، كتب قصيدة ساتيرية (هجائية) عنيفة "in vulgus equitum auro notatorum". انظر ترجمة حياته في Favre, Mélanges d'Histoire Littéraire, I, p. 10 (1856).

(١٠) انظر Annales Estenses, in Murat. xx, col. 41.

(١١) انظر بوجيو Poggio, Hist. Florent. Pop., lib. vii., in Murat., xx, col. 381. وهذا الرأي يتفق مع عواطف كثير من الإنسانيين المناهضين للملكية في تلك الأيام، انظر البراهين المقدمة من بينولد Bezold, Lehre von der Volkssouveränität während des Mittelalters, Hist. Ztschr., Bd. xxxvi, p. 365.

(١٢) وبعد ذلك بوضع سنوات ينحى البندقي ليوناردو جوستينياني Leonardo Guistiniani باللائمة على كلمة 'إمبراطور' ويعدّها غير كلاسيكية، ومن ثم غير لائقة للإمبراطور الجرمانى، ويدعو الجرمان بالبرابرة بسبب جهلهم لغة العهود القديمة وأعرافها. على أن قضية الجرمان دافع عنها الإنسانى هـ. بيبيل H. Bebel. انظر ل. جايجر L. Geiger فى Allegem. Deutsche Biog., II, 196.

(١٣) انظر سيناريجا Sennarega, De Reb. Genuens., in Murat., xxiv, col. 575.

(١٤) المتضمنة فى Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col. 203. انظر Cf. Pii II Comment., II, p. 102 (ed. Rome, 1584).

(١٥) انظر مارين سانودو Marin Sanudo, Vita dei Duchi di Venezia, in Murat., xxii, col. 1113.

(١٦) انظر فاركي Varchi, Stor. Florent., I, p. 8.

- (١٧) انظر سوريانو Soriano, Relazione di Roma, 1533, in Tomasso Gar, Relaz. Della Corte di Roma (in Albari, Relaz. Degli Ambasc. Veneti, II, ser. III, p. 281).
- (١٨) عما يتبع ذلك انظر كانستريني Canestrini في "المقدمة" للمجلد ١٥ من Archiv. Stor..
- (١٩) وعنه انظر شبرد-تونيلي Shepherd-Tonelli, Vita di Poggio, App., pp. vii-xvi.
- (٢٠) انظر كانيوولا Cagnola, Archiv. Stor., III, p. 28: "Et [Filippo Maria] da lei [Beatrice] ebbe molto texoro e denari, e tutte le giente d' arme del dicto Facino, che obedivano a lei".
- (٢١) انظر إنفيسسورا Infessura, in Eccard, Scriptores, II, col. 1911. وعن البدائل التي يضمها مكيافيلي أمام قائد المرتزقة المنتصر، انظر Discorsi, I, 30. فإن عليه بعد النصر إما أن يسلم مقاليد الجيش إلى من يستعمله وينتظر بسكون وصول جائزته إليه، وإلا فعليه أن يجتذب الجند لاحتلال القلاع ويغالب الأمير "di quella ingratitudine che esso gli userebbe".
- (٢٢) (وهذا الرأي لبروكهارت خاطئ: أثبت باستور في تاريخ الهابوات ، الكتاب الثاني (Pastor (Hist. Of the Popes, Bk. II) بما لا يدع مجالاً للشك أن مالتيستامات بالعمى- و. ج. W. G.)
- (٢٣) انظر بارثولوميو فاتشيس Barth. Facius, De Vir. III., p. 64. الذي يخبرنا أن كارمانيوولا Car magnola كان قائداً لجيش عدته ٦٠,٠٠٠ رجل. ولهم من المحقق هل البنائقة لم يسموا ألفيانو في ١٦١٥ لأنه، كما يقول براتو في Archiv. Stor., III, p. 348. ساعد الفرنسيين ببالغ الحماسة في معركة سان دوتاتو. وجعلت الجمهورية من نفسها وريثة لوكليونى Colleoni وبعد وفاته في ١٤٧٥ هادرت ممتلكاته رسمياً، انظر مالبيريرو Malpiero, Annali Veneti, in Archiv. Stor., VII, I, 244.
- وكان ذلك محبوباً عندما كان قواد المرتزقة يستثمرون أموالهم في البندقية، نفس المصدر، ص. ٣٥١
- (٢٤) انظر كانيوولا Cagnola, in Archiv. Stor., III, pp. 121 sqq.
- (٢٥) على كل حال، في باول. جيوفيس Paul. Jovius, Vita Magni Sforta (Viri illustres), Rome, 1539. إحدى أشد ترجمات جانبية.
- (٢٦) انظر إينياس سيلفيوس ?neas Sylvius, Comment. De Dictis et Factis Alfonsi, p. 251, Opera, ed. 1538: "Novitate gaudens Italia nihil habet stabile, nullum in ea vetus regnum, facile hic ex servis reges videmus".
- (٢٧) انظر Pii Comment., I, 46; cf. 69.
- (٢٨) انظر سيسموندى Sismondi, x, 258: وكريو Corio, fol. 412، حيث يتهم سفورزا بالاشتراك في جريمة، لأنه كان يخاف الخطر على أولاده من شعبية بيتشينينو. وعلى الرغم من الإنكارات الحديثة لهذا الاشتراك في الجريمة من جانب سفورزا، فقد أثبت د. جيانبييترو D. Gianpietro in Archiv. Stor.

- Delle Prov. Napol., vii. Storia Bresciana, in Murat., xxi, col. 902.  
 المرتزقة البندقى كوليونى فى ١٤٦٦ فحديث يحدثنا به مالبييرو. Malpiero, Ann. Venet. Archiv. Stor., vii, i, p. 210.  
 إذ عرض عليه المنفيين الفلورنسيون أن يجعلوه دوقاً ليلانو إن هو قبل أن يطرد  
 من فلورنسا عدوهم بييرو دى ميديتشى.  
 (٢٩) انظر أليجريتو. Allegretto, Diari Sanesi, in Murat., xxiii, p. 811.  
 (٣٠) انظر (Orationes Philelphi, fol. 9 (ed. Venet., 1492). فى الخطبة الجنازية على فرائتشسكى.  
 (٣١) انظر مارين سانودو. Marin Sanudo, Vita dei Duchi di Venezia, in Murat., xxii, col. 1241.  
 انظر رويمونت (Leipzig, 1874), pp. 324-327 (Lorenzo dei Medici, li, pp. 324-327).  
 والأسناد الثقة الذين يقتبسون هناك.  
 (٣٢) انظر مالبييرو. Malpiero, Ann. Venet. Archiv. Stor., vii, i, p. 207.



## الفصل الرابع

### الطغيانيات الصغيرة

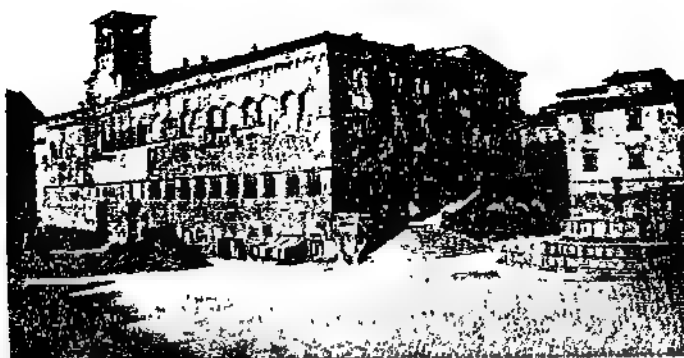
يمكن أن يقال بوجه الإجمال عن الطغيانيات الصغيرة في القرن الخامس عشر إن أبشع الجرائم كانت أشد ما تكون كثرة في أصغر الدويلات. ففي هذه، حيث كان عدد أفراد العائلة كبيراً، وكان كل أفرادها يرغبون أن يعيشوا في رغد يتناسب ومرتبتهم، كانت المنازعات التي تنور حول الوراثة شيئاً لا مفر منه. فإن برناردو فارانو من كاميرينو أعدم (١٤٣٤) اثنين من إخوته<sup>(١)</sup> رغبة منه في تقسيم ممتلكاتهما بين أبنائه. وحيثما كان حاكم مدينة يمتاز بحكم حكيم معتدل متمصف بالرحمة والإنسانية وبالحماسة للثقافة الفكرية، فإنه كان على العموم ينتسب إلى أسرة عظيمة، أو كان يعتمد سياسياً على أسرة عظيمة. وهذا هو، على سبيل المثال، حال أليساندرو سفورزا<sup>(٢)</sup>، أمير بيسارو. وأخى فرانشيسكو العظيم وزوج أم فيديريجو من أوربينو (توفي ١٤٧٣). ولما كان حصيفاً في إدارته للشئون، عادلاً بشوشاً في حكمه، فإنه استمتع بعد سنوات من الحرب بعهد يشمله الهدوء وجمع مكتبة عظيمة وقضى وقت فراغه في أحاديث علمية أو دينية وشمة رجل من نفس الطبقة هو جيوفاني الثاني بنتيفوجليو Bentivoglio من بولونيا (١٤٦٢-١٥٠٦)، الذي كانت تحدد سياسته سياسة أسرته إيستي Este وسفورزا. ومن الناحية الأخرى، فكم من الشراسة والظلم الشديد إلى الدم التي تتبدى في قاراني Varani من كاميرينو، ومالاتيستا من ريميني، وأسرة مانفريدي Manfredi من فاينزا، وفوق كل شيء بين ظهرائي أسرة باجليوني



Baglioni ببيروجيا! وإنا لنجد صورة أخاذة للأحداث فى الأسرة الأخيرة قرب نهاية القرن الخامس عشر فى ذلك السرد التاريخى المعجب عند جرازيانى Graziani وماتيراززو<sup>(٢)</sup> Materazzo .

وكانت أسرة باجليونى واحدة من تلك الأسر الذين لم يتخذ حكمهم قط هيئة الاستبدادية المعروفة المُسلَّم بها. والأحرى أن يقال عنها إنها كانت زعامة تمارس عن طريق ثروتهم الطائلة ونفوذهم الواقعى فى اختيار الموظفين العموميين. فأما فى داخل العائلة فقد جرت العادة بأن يعترف برجل واحد رأساً لها؛ على أن الفيرة العميقة الخفية عن الأنظار كانت منتشرة بين أفراد مختلف فروع العائلة. غير أنه كانت تقف قبالة أسرة باجليونى طائفة أرسقراطية أخرى معارضة أو حزب تتزعمه أسرة أودى Oddi. وفى ١٤٨٧ حولت بيروجيا إلى معسكر، وازدحمت بيوت زعماء المواطنين بالقتلة المؤجرين؛ ومن ثم أصبحت مشاهد العنف تحدث كل يوم. فقد حملت السلاح كُليتان عند دفن طالب المانى لقي مصرعه اغتيالاً ووقفنا وجهاً لوجه؛ وكان يحدث فى بعض الحين أن هؤلاء القتلة المؤجرين التابعين لمختلف البيوتات كانوا يشتركون فعلاً فى القتال فى الميدان العام. وذهبت شكاوى التجار والصناع أدراج الرياح؛ وكان الحكام الباباويون والمحاسب (النيبوتيون) Nipoti يسكون ألسنتهم عن الكلام وينسحبون من الموقف عند سنوح أول فرصة. وفى خاتمة الأمر اضطرت أسرة أودى إلى التخلي عن بيروجيا، وأصبحت المدينة قلعة محاصرة تحت حكم الاستبداد المطلق لأسرة باجليونى، الذين استخدموا الكاتدرائية نفسها ككنكات. وكانت المؤامرات والهجمات الفجائية تُقابل بانتقام قاسٍ؛ وفى ١٤٩١، ويعد قتل مائة وثلاثين متأمرًا شقوا طريقهم عنوة إلى قلب المدينة وعلقوا عند القصر العام، أقيم فى الميدان خمسة وثلاثون مذبحاً أو هيكلًا، وظلّت القداسات تقام ثلاثة أيام، كما كانت تعقد المواكب لإماطة اللعنة التى حلت بالمكان. واغتيل ابن أخ للبابا إنوسنت الثامن فى الشارع فى رابعة النهار. كما أن ابن أخ لإسكندر السادس، الذى أرسل لتهدئة الأمور، طُرد مشيعاً بالاحتقار العام من

الجماهير. وفي الحين نفسه وعلى طول المدى كان زعيما البيت الحاكم، وهما جوينو وريدولفو، يعقدان مقابلات كثيرة مع الراهبة كولومبا Suor Colomba من ريتي Rieti ، وهي راهبة دومينيكانية ذات سمعة قديسية وقدرة إعجازية، فأمرتهم بعد تهديدهم بالويل والثبور بأن يخلدوا إلى السلم- وعبثاً كان جهدها بطبيعة الحال. ومع هذا فإن مدونة الأخبار التاريخية تنتهز الفرصة لتوضيح ما كان عليه أفراد الأماهى الأطيب شيمة فى بيروجيا من إيمان وتقوى أثناء حكم الإرهاب ذاك. وعندما حدث فى ١٤٩٤ أن الإمبراطور شارل الثامن اقترب من الباجليونيين قادماً من بيروجيا، خاض المنفيون المعسكرون فى أسيسى وما جاورها الحرب بشراسة بالغة بحيث أن كل بيت بالوادي سُوى بالأرض. فتركت الحقول بلا زرع ولا حرث، وتحول الفلاحون إلى متوحشين من الناهبين والقتلة، وامتألت مناطق الأجام والشجيرات بالأيائل البرية والذئاب، وسمنت الوحوش على أجساد القتلى، أو بما سمي "باللحم المسيحى". وعندما انسحب إسكندر السادس فى ١٤٩٥ إلى أمبريا Umbria من أمام شارل الثامن، وهو يعود آنذاك من نابولى، خطر بباله وهو فى بيروجيا أنه ربما استطاع التخلص من أسرة باجليونى إلى الأبد؛ فاقترح على جوينو إقامة حفل كبير أو مرمح أو برجاس أو أى شئ آخر من هذا القبيل، يستطاع به جمع جميع أفراد العائلة سوياً. على أن جوينو كان يرى أن أروع مشهد هو أن تشاهد القوة العسكرية بأسرها لبيروجيا مجتمعة فى صعيد واحد. وعند ذلك عدل البابا عن مشروعه. وسرعان ما قام المنفيون بهجوم آخر، لم تحرز لال باجليونى النصر فيه إلا بطولة باجليونى الشخصية دون غيرها. وهنا قاتل سيمونى باجليونى، وهو غلام لم يكد يبلغ الثامنة عشر فى الميدان مع حفنة من الأتباع ضد مئات من أفراد العدو؛ وأخيراً سقط بعد إصابته بنيف وعشرين جرحاً، ولكنه ما لبث أن أفاق عندما هب لنصرته استورى باجليونى، حتى إذا امتطى صهوة جواده فى دروع مذهبة وعلى خوذته رسم باز خاض كئنه مارس إله الحرب وضعاً وهيئة وعملاً غمار ذلك الصراع.



تسكا (١٨٨١) القصر الكومينالى (العام) بيروجينا

وفي ذلك الوقت كان اديبيل وهو غلام فى الثانية عشرة من عمره، يملكه بعض  
 اشراف بيروجينو وروم. كانت انطباعات تلك الايام هي السبب لولادة الفكرة  
 لتأسيس سينمىيل وللقديس جورج. فبعد شيئاً من قسبهما ربه، يعيش إلى ان اديبين فى  
 اشراف العظيمة للقديس سينمىيل وإذا كان استورى ناجليوشى وجد فى أى مكان  
 تاحيدة كسينىل أعلى منه وجد على شخص ذلك الفارس المسمى فى المقام فى  
 'الهيندوراس Helindorus'



شكل (١٢) . . لافارس السماوى من "طرده هيلودوراس من المعبد"

لرافيل

روم، الفاتيكان

وتم تدمير خصوم أسرة باجليونى جزئياً، وتفرقوا فى رعب جزئياً، وظلوا منذ ذلك الحين عاجزين عن القيام بأى مغامرة من ذلك النوع . ثم عقد بين الطرفين بعد فترة من الزمن صلح جزئى، سمح بمقتضاه لبعض المنفيين بالعودة على أن بيروجيا لم تصبح مع ذلك أكثر أمناً ولا هدوءاً . إذ انفجر الشقاق الداخلى بين الأسرة الحاكمة فى إسراف مخيف، وتشكلت معارضة ضد جويدو وريدولفو وأندرياس جيانناولو وسيمونيتو واستورى وجيسمونندو وجنتيلي ومارك أنتونيو وغيرهم على يد حفيدين لأخ هما جريفونى وكارلو بارتشيجيبيا . وكان الأخير من هذين الاثنين هو أيضاً ابن "خلفاء" أمير كامبريو، وأحد المنفيين السابقين وهو يريمو ديللا بينا *ieronimo della* Penna وعبدًا هاول سيمونيتو، يحذوه حسن باطنى مسبقاً بالشر، أن يتوسل إلى عمه راعياً على ركنيته أن يسمح له أن يفتل دينا . ولكن جويدو رفض وتندسجت المؤامرة

فجأة عند مناسبة زواج أستورى من لافينيا كولونا فى منتصف صيف ١٥٠٠ ، فقد بدأ الاحتفال بالأفراح التى دامت عدة أيام تظللها نذر قاتمة، وصف كاتارازو تراكم الظلمة فيها وصفاً جديراً بالإعجاب. وظل فارانو يحثهما ويشجعهما بمهارة شيطانية: فأخذ يشتغل على جريفونى مؤملاً إياه بفكرة السلطان الكامل غير الموزع، وبقصص عن مؤامرات وهمية تحيكها زوجته زينوبيا مع جيانباولو. وأخيراً تم تزويد كل متآمر بضحية. (وكانت أسرة باجليونى يعيشون جميعاً فى بيوت منفصلة قام معظمها فى موقع القلعة الحالية). وتسلم كل منهم خمسة عشرة من القنلة المؤجرين تحت أمره، فأما الباقون فكلفوا بالمراقبة. وفى ليلة الخامس عشر من يوليو فتحت الأبواب عنوة وأغتيل جوينو وأستورى وسيمونيتو وجيسمونديو؛ وتمكن الآخرون من الهرب.

وبينما جثة أستورى تترقد إلى جوار جثة سيمونيتو فى الشارع راح المشاهدون، وبخاصة الطلبة الأجانب، يقارنونه برومانى قديم، فما أبلغ عظمته التى بدا فيها وقوة أثره فى النفوس. ولم تزل تتجلى على قسّمات سيمونيتو مخايل من الجراءة والشهامة والتحدى لم تسطع أن تخفف من حدتها يد الموت نفسه. وجال الغالبون المنتصرون جولة بين أصدقاء الأسرة، وبذلوا قصاراهم فى تركية أنفسهم؛ فوجدوهم جميعاً وعينهم تفيض بالدمع وقد تهاياوا للنزوح إلى الريف. وفى الحين نفسه تمكن الفارون من آل باجليونى من جمع القوات فى خارج المدينة، وفى اليوم التالى شقوا طريقهم غصباً إلى داخلها، وعلى رأسهم جيانباولو، وسرعان ما وجدوا حولهم مناصرين بين آخرين كان مارتشيجليا يتوعدهم بالموت. وعندما وقع جريفونى فى أيديهم قرب سان إركولونو أسلمه جيانباولو إلى أتباعه ليعدموه. وفر بارتشيجليا وبينّا إلى فارانو، وهو المدير الرئيسى للمأساة، فى مدينة كاميرينو؛ وفى لحظات قليلة وبدون خسائر تذكر أصبح جيانباولو سيداً للمدينة.

وعند ذلك عادت أتانانتا، وهى أم جريفونى التى لم تبرح صغيرة السن جميلة، وقد انسحبت فى اليوم السابق إلى دار ريفية لها مع زينوبيا زوجة الأخير وطفليها لجيانباولو، وقد سبق لها أن طردت ابنتها أكثر من مرة مشيعاً بلعنات الأم الحانقة.

عادت الآن مع زوجة ابنها بحثاً عن الرجل الذي يحتضر ووقف الكل جانباً بينما تقتربان، وقد انكمش كل رجل مخافة أن تتبين فيه ذايح جريفوني، وقد امتلأ قلبه بالرهبة من أن تحل عليه نقمة الأم ولكنهم كانوا مخدوعين فإنها هي نفسها توسلت إلى ولدها أن يعفو عمن أنزل به الضربة القاضية، ومات مشيعاً بدعوتها وبركتها وتابعت أعين الجماهير المرأتين باحترام وإجلال وهما تعبران الميدان في ثيابهما الملطخة بالدماء. وهذه كانت أتاننتا التي رسم لنها راهاييل فيما بعد الصورة عالية الصيت المسماة الشهادة Deposition ، التي تمكنت بواسطتها من أن تضع أحزانها الأومية عند قدمي عذاب أعلى وأقدس.



شكل (١٠) سيجسموند م لايتستا

ريميني، الكاتدرائية

تصوير أليانري

فأما الكاتدرائية التي تم بجوارها تماماً تنفيذ الشطر الأكبر من هذه المناسبة فقد غسلت بالنسب وأعيد تشييدها ثانية وظل قوس النصر الذي أقيم تذكراً للزفاف قائماً مصوراً صورة لأعمال استوري واسعار المذبح التي وضعها قاص هذه الأحداث، وهو المكرم ماتارازو Matarazzo

ونشأ تاريخ رطازى الصورة، ما هو إلا مجرد انعكاس وتطوير لهذه الفضائع، يقوم على الأيام الباكورة لأسرة باجليونى. وهو يقص أن جميع أفراد هذه العائلة منذ البداية ماتوا ميتة سيئة- منهم سبعة وعشرون ماتوا معاً فى مناسبة واحدة؛ كما أن بيوتهم قيل إنها سويت بالأرض مرة قبل ذلك، وأن شوارع بيروجيا رصفت بأحجار هذه البيوت، إلى غير ذلك من أقوال من هذا القبيل. على أنه حدث حقاً أن تم تدمير قصورهم فى عهد البابا بول الثالث<sup>(٤)</sup>.

وجاء حين من الدهر بدا فيه أنهم استقروا على رأى وتصميم سليم وأنهم نظموا حزبهم، وأنهم أسدلو حمايتهم على الموظفين العموميين ضد الأعمال التعسفية التى يرتكبها النبلاء. غير أن العنة القديمة انفجرت ثانية كالنار الممتدة تحت الرماد. واستدرج جيانباولو إلى روما فى عهد البابا ليو العاشر، حيث قطعت رأسه؛ هذا إلى أن أحد أبنائه وهو أورازيو، الذى حكم بيروجيا مدة وجيزة جداً مستخدماً أشد وسائل العنف كشريك لدوق أوربينو (الذى كان هو نفسه واقعاً تحت تهديد البابا)، عاد كرة أخرى فكرر فى عائلته وذوى قرباه أنفسهم نفس ألوان الرعب التى لقيتها فى الماضى. فقد اغتيل عمه وثلاثة من أبناء عمومته، وعند ذلك أرسل إليه الدوق كلمة يقول فيها أن كفى ما قد جرى<sup>(٥)</sup>. وخلد أخوه مالاتيستا باجليونى، وهو القائد الفلورنسى، اسمه أبد الدهر بخيائته التى ارتكبها فى ١٥٣٠؛ كما أن رينولفو ابن مالاتيستا، وهو آخر أفراد الأسرة، تمكن من الوصول عن طريق قتله للنائب البابوى والموظفين العموميين فى ١٥٣٤، إلى سلطان وجيز الأمد ولكنه ملطخ بالدم.

ونلتقى هنا وهناك بأسماء حكام يمينى، ونذر أن اجتمع فى شخص واحد من صوت الضمير وقلة التقوى والمهارة والثقافة العالية ما اجتمع عند سيجيسموندو مالاتيستا (توفى ١٤٦٧)<sup>(٦)</sup> ولكن لا بد أن كمية الجرائم المتراكمة على عاتق عائلة كهذه ينبغى فى النهاية أن ترجع كل موهبة، مهما عظمت، ولا بد أن تجر الطاغية إلى الهاوية. ونجح باندولفو، ابن أخى سيجيسموندو، وقد ورد ذكره آنفاً، فى الاستمسك بموقعه لمجرد سبب وحيد هو أن البنادقة رفضوا التخلّى عن قائد المرتزقة التابع لهم،

مهما يكن الجرم الذى قد يتهم به؛ وعندما أقدم رعيته (١٤٩٧)، بعد استفزاز شديد وكاف<sup>(٧)</sup>، على ضربه بالدفاع فى قلعته بريمينى، ثم سمحوا بعد ذلك بأن ينجو بنفسه، فإن مندوباً بندقياً أعاده ثانية، وهو ملطخ أنفًا بجريمة قتل الأخ ويكل تهمة بشعة أخرى. وبعد ذلك بثلاثين حولاً أصبح أبناء أسرة مالاتيستا من المنفيين المقلسين المعدمين. وفى ١٥٢٧، كما كان الحال فى زمن سيزار بورجيا، حل بالطواغيت الصغار نوع من الولياء؛ قل منهم من عاش بعد ذلك، كما لم يبلغ أحدهم من زمانه خيراً، وحدث فى ميراندولا، التى كان يحكمها أمراء صغار غير مهمين من أسرة بيكو، أن كان يعيش فى ١٥٢٢ عالم فقير هو ليليو جريجوريو جيرالدى، كان فر من حادثة نهب روما إلى الدار المضيفة لهيوفانى فرانثيسكو بيكو الشيخ ابن أخى چيوفانى الذائع الصيت؛ وتخفضت المناقشات حول الناووس التذكارى، الذى كان الأمير يشيده لنفسه، عن دراسة، يحمل الإهداء فيها تاريخ شهر أبريل من هذه السنة. على أن الحاشية التى أضيفت لتلك الدراسة حزينة<sup>(٨)</sup>. هوجم الأمير التمس فى أكتوبر من تلك السنة عينها أثناء الليل وسلبت منه حياته وعرشه، سلبهما ابن أخيه؛ ونجوت أنا بأعجوبة أضيق نجاة، وأصبحت الآن فى أعمق أعماق العسر والشقاء.

وثمة شبه طفيلية زائفة ليس لها ظواهر مميزة، كالتى مارسها باندولفو بتروتشى فى ١٤٩٠ فى سينا، وكانت تمرقها آنذاك الخلقات الحزبية، وهى لا تكاد تستحق تأملاً أكثر. كان على ضالة شأنه وسوء حقه وضره يحكم بمساعدة أستاذ فى فقه القانون ومُنَجَّم، وكان يُرهب شعبه بالقتل بين حين وحين. وكانت تسليته فى شهور الصيف أن يدحرج كتل الحجر من قمة جبل مونتي أمياتا، دون أن يهتم أنملة ماذا تصيب أو من تصيب. وبعد أن نجح، حيث فشل أكيس الرجال، فى النجاة من أحابيل سيزار بورجيا، مات فى آخر المطاف مندوباً مرتولاً من الجميع<sup>(٩)</sup>. واحتفظ أبناؤه بسيادة محددة أمد عدة سنين بعد ذلك.



## هوامش الفصل الرابع - القسم الأول

- (١) انظر Cf. Feliciangel in Gion. Chron. Eugubinum, in Murat., xvi, col. 972.. انظر Stor., 13, 1 sqq.
- (٢) انظر فسبازيانو فيورينتينو. Vespas. Florent., p. 148.
- (٣) انظر Archiv. Stor., xvi, Parte I and II (ed. Bonaini, Fabretti, Polidori).
- (٤) هذا يوليوس الثاني بيروجيا بغاية السهولة في ١٥٠٦، وأجر جيانباولو باجليوني Gianpaolo Bagli- one على الخضوع. وأضاع الأخير كما يحدثنا ماكافيلي في (Discorsi, I, 27)، فرصة الخلود عندما أحجم عن قتل البابا.
- (٥) انظر فاركي Varchi, Stor. Fiorent., i, pp. 242 sqq..
- (٦) انظر Cf. (inter al.) Jov. Pontan., De Immanitate, cap. 17.
- (٧) انظر مالبيريرو Malipiero, Ann. Venet. Archiv. Stor., vii, I, pp. 498 sqq.. وبعد أن بحث عبثاً عن محبوبته، التي حبسها أبوها في دير، هدد الوالد وأحرق الدير ومباني أخرى وارتركب كثيراً من أعمال العنف.
- (٨) انظر ليل. جريج. جيرالدوس LII. Greg. Giraldus, De Sepulchris ac Vario Sepeliendi Ritu, J. Faes (Opera, ed. Bas., 1580). I, والطبعة التالية على يد ج. فافس J. Faes, (Helmstädt, 1676). والإهداء والعاشية من عمل جيرالدوس "ad Carolum Miltz Gemanum", Gir., في هذه الطبعة التي بدون تاريخ؛ ولا تحتوي أى منهما الفقرة الواردة في النص. وفي ١٤٧٠ كانت حدثت فعلاً كارثة مصفرة في العائلة نفسها (حيث أمر جاليوتو بأخيه أنطونيو ماريا فزج به في السجن). انظر Cf. Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col. 225.
- (٩) «انظر، بالتضاد مع السابق، دفاع بتروقشي على يد س. فاليتي-فوساتي C. Falletti-Fossati, Atti d. Acc. Dei Fisiocritici, vol. x, p. 92 (1883) ج. W. G. .»

## الفصل الخامس

### الأسرات الكبرى

إن من المناسب في معالجتنا للأسرات الرئيسية بإيطاليا أن نلخص عن أمر أسرة أراجون، بسبب ما لها من خصيصة مميزة، بمعزل عن الآخرين. فإن نظام الإقطاع، الذي ظل قائماً منذ أيام النورمان في صورة سيادة البارونات على المناطق الأرضية، أضفى لوناً مميزاً على البنية السياسية ل نابولي؛ وذلك بينما كان الوضع بكل مكان آخر من إيطاليا، باستثناء الجزء الجنوبي من الممتلكات الكنسية فقط، وفي مناطق قليلة أخرى، كانت تسود حيازة مباشرة للأرض دون أن يسمح القانون بأية قوة وراثية. وكان ألفونسو العظيم، الذي حكم نابولي منذ ١٤٢٥ فصاعداً (توفي في ١٤٥٨)، رجلاً يختلف صنفاً عن سلالته الحقيقيين أو المزعومين. ورغم أنه كان ألعياً في كل أناة حياته، غير هباب في اختلاطه بشعبه، وادعاً وكريماً نحو أعدائه، مهأباً بشوشاً في اختلاطه بالناس، متواضعاً على شرعيته في الوراثة، متلقياً للإعجاب أكثر من اللوم على ولعه كرجل شيخ بلوكريتسيا دالانيا *Lucrezia d'Alania*، اتصف بصفة سيئة وحيدة هي الإسراف<sup>(١)</sup>، الذي نجمت عنه، مع ذلك، عاقبته الطبيعية. فظل الممولون عديمو الضمير متسلطين مهيمنين طويلاً على البلاط، حتى سلبهم الملك المفلس وجردهم من كل غنائمهم؛ وبدأ دعوة تبشيرية لحرب صليبية، اتخذت ذريعة لفرض الضرائب على رجال الدين؛ وأجبر اليهود على استنقاذ أنفسهم من اعتناق المسيحية قهراً، بالإضافة إلى إجراءات جانرة أخرى، بالهدايا ودفع الضرائب المنتظمة؛ وعندما حدث زلزال كبير في منطقة أبروتزي *Abruzzi* اضطر الأحياء إلى التعويض عما وجب أداؤه من الموتى.

على أنه من ناحية أخرى أبطل الضرائب غير المعقولة، كذلك المفروضة على لعبة النرد (الطاولة)، وهدف إلى إراحة رعاياه الأفقر حالاً من المكوس التي كانت تثقل كاهلهم بشدة. ويمثل هذه الوسائل تمكن ألفونسو من أن يستضيف الضيوف الممتازين بذخامة لا ضريب لها؛ وكان يجد متعة عظيمة في إنفاق النفقات التي لا تنتهي عند حد، حتى لو عادت بالنفع على أعمدائه، كما أن إغداقه المال على العمل الأدبي لم يكن له مثيل على الإطلاق. وقبض بوجيو خمسمائة قطعة ذهبية مقابل ترجمته لقصيدة زينوفون المسماة سيروبيديا Cyruopaedia .

فأما فيرانتى<sup>(٢)</sup>، الذي خلفه، فقد مر من غير اعتراض بوصفه ولداً غير شرعى من سيدة إسبانية. على أنه ليس بمستبعد أن يكون ابناً لخلاسية مولدة مراكشية من فالنسيا. ومهما يكن بسبب نوع دمه أو المؤامرات التي حاكها على حياته البارونات فميرت طبيعته وأسدت عليها ظلمة، فإنه من المحقق أنه شخص لم يمد له أحد فى شراسته من أمراء زمانه. وإذا كان شديد النشاط القلق، معترفاً له بأنه من أقوى العقول السياسية فى عصره، خالياً من رذائل الخليع، فإنه ركز كل قواه، التي ينبغي أن يحسب بينها عميق الرياء والخداع وروح انتقامية لا مجال للصالح معها وإرضائها، على تدمير خصومه. وقد نالت الجراح فى كل ناحية يتعرض فيها الحاكم للهجوم؛ وذلك بأن زعماء البارونات وإن ارتبطوا به زواجاً، كانوا مع ذلك حلفاء لأعدائه من الأجانب. وأصبحت الإجراءات المتطرفة جزءاً لا يتجزأ من سياسته اليومية. وكانت الوسائل المالية التي اتخذها لهذا الكفاح مع باروناته ومن أجل حروبه الخارجية، هي نفس وسائل العرب الشرافقة التي أسخطها فريديريك الثانى فى الاستخدام؛ فكانت الحكومة وحدها هي التي تتجر فى الزيت والنبذ؛ وأقدم فيرانتى على وضع تجارة البلاد بأكملها فى يد التاجر الثرى فرانشييسكو كويولا، الذى جعلت بيده المقاليد الثامة لرسو السفن على السواحل، وقاسم الملك الأرياح. وكانت الخسائر تعوض بالقروض الإجبارية، وبالإعدام والمصادرة وبيع المناصب الكهنوتية (السيمونية) علناً، وبالاشتراكات والمساهمات المجبية من الهيئات الكنسية الإكليروسية. وفضلاً عن الصيد، الذى كان

يمارسه الملك بغض النظر عن كل حق للناس فى ملكيتهم، فإن ملذاته كانت من نوعين: فإنه كان يحب أن يكون خصومه قرييين منه، إما أحياء فى سجون قوية الحراسة أو موتى ومحنطين وقد ارتدوا الملابس التى كانوا يرتدونها أيام حياتهم<sup>(٢)</sup>. وإنه ليضحك أثناء حديثه عن الأسرى مع أصدقائه، ولا يحاول أن يخفى بنية حال متحف المومياءات. وكان ضحاياه غالباً هم الرجال الذين أوقعهم فى حباله عن طريق الخداع والغش؛ وبعضهم تم اعتقاله بينما كان ضيفاً على المائدة الملكية. وكان سلوكه مع وزيره الأول أنتونيللو بيتروتشى، الذى مرض وشاخ وشاب فى خدمته، والذى تمكن بسبب خوف الأخير المتزايد من الموت من أن يفتصب منه هدية بعد هدية، شيطانياً بمعنى الكلمة الحرفى. وأخيراً اتخذ من اشتباهه فى اشتراكه فى آخر مؤامرة للبارونات ذريعة لاعتقاله وإعدامه. ومات معه كويولا، والطريقة التى تورد بها كل هذه الأحداث عند كاراتشيولو وبورزيو تجعل شعر رأسك يقف، واستمتع أكبر أبناء الملك ألفونسو، وهو دوق كابريا، فيما عقب من سنين بنوع من المساواة الملكية مع أبيه. كان داعراً متوحشاً بهيمياً - يصفه كومينيس بأنه "كان أقسى وأردأ وأخبث وأخس رجل شهده العالم أبداً" - وكان من ناحية الصراحة وحدها يمتاز على فيرانتى، وكان يعترف جهره باحتقاره للدين وكل ما حوى من عرف وممارسات<sup>(٤)</sup>. ولم تكن أنبل وأفضل سجايا الطغيانيات الإيطالية موجودة عند أمراء هذه الأسرة؛ وكل ما كانوا يمتلكونه من فن عصرهم وثقافته إنما يخدم أهداف الترف أو المظاهر التى كانوا يتقبلون فيها<sup>(٥)</sup>. ولقد يبدو أنه حتى الإسبان الأصلاء كانوا ينحدرون وينحلون دائماً تقريباً فى إيطاليا؛ بيد أن نهاية هذا البيت المهجن (١٤٩٤ و ١٥٠٣) تعطينا دليلاً واضحاً على حاجة إلى الدماء. ومات فيرانتى بسبب الهموم والمتاعب العقلية؛ واتهم ألفونسو أخاه فيديريجو، وهو العضو الشريف الوحيد فى تلك العائلة، بالخيانة وأهانته على أشنع صورة. وأخيراً، ومع أنه كان حتى آنذاك يعد من أكفأ القواد فى إيطاليا، فإنه فقد رشاده ذات يوم وفر إلى صقلية، تاركاً ابنه فيرانتى الأصغر فريسة للفرنسيين وللخيانة العائلية. وإن أسرة حكمت كما حكمت هذه، لا بد أنها على الأقل كانت تبيع حياتها بالثمن الراجح، لو أن أبناءها حلموا يوماً أو أملوا فى استرداد عرشهم. ولكن كما قال كومينيس، متحيزاً، وإن أصاب فى قوله

على وجه الجملة، وهو يعلق على هذه المناسبة. "لم يكن مثله رجل قاس غير هياب"

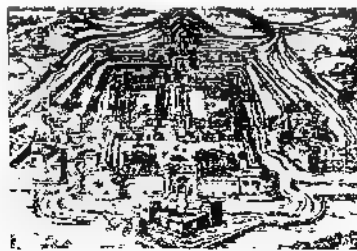
Jamais homme cruel ne fut hardi



شكل (١٥) فيليبو ماريا فيسكونتي

ويتطلى في استبدادية دوقات ميلانو، الذين كانت حكومتهم منذ عهد جيانجاليتزو فصاعداً ملكية، خلقة من أشد الأنوع تطرفاً، الطابع الحقيقي الأصيل لقرن الذمير عشر وبعد آخر أفراد أسرة فيسكونتي وهو فيليبو ماري (١٤١٢-١٤٤٧)، شخصية لها أهمية مشرفة خاصة، ومن حسن الحظ أن وصفاً معجباً له بقي لنا حتى اليوم<sup>(١٦)</sup>. فيله من رجل ذي مواهب غير عادية ومركز رفيع صاغته له عاطفة لخوف، ذلك ما يتجلى هذا مسترجاً بما يمكن تسمينه بالاكتمال احساسى الرياضى. وكمرست كل موارد الدولة لغاية واحدة هي تأمين سلامته الشخصية، وإن كانت انانيته القاسية لم ننحدر لحسن الحظ إلى مجرد ظمأ بحث لا هدف له إلا الدماء كان يعدش في قلعة ميلانو. تحيط به الدقائق سديعة والأشجار الباسقة ومروح السجيل وظل سنوات عدة لا تطأ قدمه قط أرض المدينة، قاصراً نزهاته ورحلاته على لريف وحده، حيث يقوم العديد من قلاع الفحمة وكان يحملها بيها الأسطول الصغير، الذى تجره أسرع الجياد. ماراً بقنوات استئت لذلك العرض وحده، وكان مرتباً ومنظماً بحيث يسمح باتباع أدق أنواع

أدب السلوك. فكل من دخل القلعة كانت تلحظه مئة عين، وكان مجرد الوقوف بالنوافذ محظوراً، خشية أن تعطى إشارات للواقفين المترصدين في الخارج وكل من دخل في الخدمة بين أتباع الأمير الشخصيين كانوا يوضعون تحت طائفة من أدق أنواع الاختبارات، فإذا تم قبوله نيظت به أعلى مهام دبلوماسيه كما يكلف بأدنى الخدمات الشخصية «تصاعاً» إذ كان كلا الخدمتين الوضيعة والشريفة متماثلتين شرقاً و غرباً. ذلك هو الرجل الذي قاد حروباً طويلة وعسيرة، والذي كان يعالج عادة شئوناً سياسية من الدرجة الأولى من الأهمية، وكان يرسل في كل يوم رسلاً المفوضين فوق العدة لم كل أرجاء إيطاليا. وكانت سلامته تقوم على حقيقة أن حدامه لم يكونوا يتقنون فيمن عداهم من المذاهب، وأن قادة المرتزقة عنده كان الجواسيس يراقبونهم ويضطلونهم، وإن السفراء والموظفين الدار لتنزل بهم الحيرة والارتباك وفرق بينهم بالوان من الحسد والغيرة توقد نيرانها بصورة مصطنعة وذلك بوجه خاص باستخدام وسيلة القرن بين رجال الشريف ورجل حقير. وكانت عقيدته الجوانية أيضاً تركز على نظم متباينة ومتناقضة، إذ كان يؤمن بالضرورة العمياء، وبأثر النجوم، مع تقديم الصلوات، في الحين نفسه إلى كل من يؤنس فيهم العون من أى نوع كان<sup>(٧)</sup>، وكان يدرس كتابات قدامى المؤلفين فضلاً عن قحصر الفروسية الفرنسية ومع ذلك فإنه هو الرجل نفسه الذي لا يسمع من يندر المواسعة<sup>(٨)</sup>، ثم كان يأمر بخاصة المقربين من رجاله إذا حضرهم موت أن يسلو من القعدة، حتى لا يقع أى طلال قاتمة على مئوى السعادة، وقد شجب بعض المؤرخين بسيرة هو نفسه بإقفاله جرحاً أصابه، ورفضه أن يسجد له، حتى مات، إذ كان الشخصية والمرحان



شكل (١٦) قلعة مدالو على البحر المتوسط، القرن العاشر

من قلعة فينترهيم في النمسا، القرن العاشر

وربما كان ابن زوجته وخليفته على العرش، وهو قائد المرنزفة السعيد الحظ فرانشيسكو سفورزا (١٤٥٠-١٤٦٦)، انظر القسم الأول، الفصل الثالث)، أقرب الناس إلى قلوب أئمة عصره بين جميع الايطاليين في القرن الخامس عشر فلم يحدث أبداً أن تجس انتصار العقريّة والقوة الفردية بأروع مما تجلى فيه، فأما الذين أبوا أن يعترفوا بجدارته فقد صطروا أن يعجبوا لشأنه على الأقل بوصف كونه الاس المدلل للحظ، وادعى أهالي ميلانو جهراً بأن من المشرف لهم أن يحكمهم أمير على هذا المستوى الرفيع من الامتياز وعندما دخل المدينة حملة سكينها المتزاحمون وهو على ظهر جواده إلى الكاتدرائية دون أن يعطوه فرصة للترجل عن جواده<sup>(٩)</sup>. فلننظر إلى صحيفته وما له وما عليه في حياته، في تقدير البابا بيوس الثاني، وهو قاض وحكم كفاء في مثل هذه الأمور<sup>(١٠)</sup>



شكل (١٠) فرانشيسكو سفورزا،

البارجيلو فلورسا

وفي ١٤٥٩، عندما حضر الدوق إلى المؤتمر المعقد في مانتوا، كان قد بلغ الستين من العمر (في الحقيقة الثامنة والخمسين) وكان وهو مُمتطٍ صهوة جواده يبدو شاباً

فى ريعان الشباب؛ ذا شخصية باذخة قوية الأثر فى الناس وله قسمات جادة يجمع بين الهدوء والبشاشة فى حديثه، فهو أمير فى كل نواحي سمته، وجمع بين المواهب الجسمية والفكرية بما ليس له ضريب فى زماننا، لا يقهر فى مدار القتال ذلكم هو الرجل الذى رفع نفسه من مكانة وضيعة إلى مكانة التحكم فى إمبراطورية وكانت روجته حسناء عفيفة، وكان أطفاله كملائكة السماء؛ وقل أن أصابه مرض، كما أن كل رغباته الكبرى قد تحققت. ومع ذلك لم تعفه الأيام من صدمات سوء الحظ إذ قتلت زوجته عشيقته بدافع الغيرة؛ وتخلى عنه رفيقاه وصديقاؤه القديمان ترويلو وبرنورو، وانضمّا إلى الملك ألفونسو؛ وثمة آخر هو شياربولوني Ciarpollone، اضطر أن يشنقه الأمير لخيانته؛ ومما قاساه من الدهر أن أخاه اليساندرو ألّب الفرنسيين عليه؛ وأن أحد أبنائه دبر المؤامرات عليه، فسجن؛ وكان مارش أنكونا، الذى سبق وأن احتازه فى الحرب، قد فقدته مرة أخرى بنفس الطريقة ولا يمكن أن يتعم أى رجل بمثل هذا الحظ الصافى بحيث أنه فى مكان ما يحب عليه أن يقاتل الحظ العاثر ويد له من سعيد من كان له متاعب قليلة فقط



شكل (١٨) هاليينزو، زينا سفورزا، لانتونيو ديل بولاجينو

فديريسي، أوهيرى

تصوير، اليبارى



وبهذا التعريف السلبي للسعادة كان البابا المثقف يصرف القارئ: ولو كان قادراً على رؤية الغيب ومعرفة المستقبل، أو لو كان راغباً في التوقف ومناقشة عواقب الحكم المطلق الاستبدادي غير المتحكم فيه، فإن حقيقة واحدة سائدة لم تكن لتغيب عن ملاحظته - وهي غياب جميع الضمانات للمستقبل. فإن هؤلاء الأطفال، الحسنى الصورة كالملائكة، والذين تعلموا وتربوا بعناية ودقة كما حدث، وقعوا فريسة وضحايا عندما شبوا لفساد أنوية لا تقارن. فإن جالياتزو ماريا (١٤٦٦-١٤٧٦)، الذي كان قلقاً وجزعاً فقط للأثر الخارجى، كان يفخر بجمال يديه، وبالمرتبات العالية التى كان يدفعها، وبالرصيد المالى الذى كان يتمتع به، وفى كنزته الذى يتكون من مليونين من القطع الذهبية، وبالرجال المبرزين الذين كانوا يحيطون به، وفى الجيش وطيور القنص التى كان يحتفظ بها. وكان مغرماً بصوته، ويتحدث بطريقة جذابة وطلاقة، ربما، عندما تكون لديه الفرصة لإهانة سفير بندقى<sup>(١١)</sup>. وكان عرضة للنزوات، مثلاً كغرفة ملونة مبرقشة بالأشخاص فى ليلة مفردة؛ وما هو أسوأ، كان يتعرض لنوبات من الفسوق التى لا معنى لها وفى إيقاع القسوة المفزعة للنفس بأقرب أصدقائه. وكان يبدو طاغية لا يستحق الحياة لقلة من المتحمسين، الذين كان يرأسهم جيوفانى أندريا دى لامبونيانو Giovanni Andrea di Lampugnano ؛ وقد قتلوه<sup>(١٢)</sup>، وبذلك وضعوا الدولة فى يد إخوته ، الذين وضع واحد منهم، هو لويوفيكو إيل مورو (المغربي) Lodovico il Moro ابن أخيه فى السجن واستولى على مقاليد الحكم. وعن طريق ذلك الاغتصاب للعرش جاء التدخل الفرنسى والكوارث التى أصابت إيطاليا بأكملها .

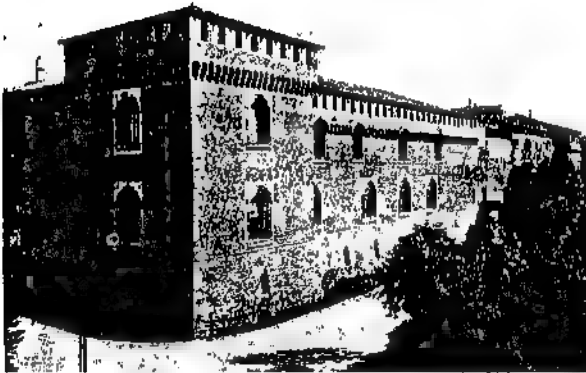


شكل (١٩) لودوفيكو إيل مورو

جزء من قطعة مذبح آل سفورزا

ميلانو، بيريرا

تصوير أليانري



شكل (٢٠) . قلعة ميلانو: الواجهة الشمالية الغربية

تصوير سيمان، لابريج

ويعد المغربي النموذج الأتم لطاغية ذلك العصر، وكنوع من الثمرة الطبيعية يكاد يجردنا من كل قدرة على إصدار الأحكام الخلقية ورغم اللاأخلاقية العميقة التي تتصف بها الوسائل التي كان يستخدمها، فإنه كان يستخدمها بمهارة تامة، وربما لم يكن أحد ليدهش أكثر منه إن يعلم أنه بالنسبة لاختيار الوسيلة فضلاً عن الغاية يكون

الكائن البشرى مسئولاً من الناحية الأخلاقية؛ على أنه كان يعدّها بالأحرى فضيلة فريدة أنه امتنع بقدر إمكانه عن الإسراف فى استخدام عقوبة الموت. وهو يتقبل من الإيطاليين، بوصفه شيئاً لا يتجاوز حقه، ذلك الاحترام شبه الخرافى الذى كانوا يولونه لعبقرية السياسية<sup>(١٣)</sup>. فى ١٤٩٦ فآخر بأن البابا إسكندر كان قسيسه الخاص، وأن الإمبراطور مكسيميليان هو قائد مرتزقته condottiere ، وأن البندقية إنما هى التشرىفاتى الخاص به، وأن ملك فرنسا ساعيه الخاص الذى ينبغى أن يجي ويغفو بأمره<sup>(١٤)</sup>. وكان يستطيع بحضور ذهنى رائع أن يزن، حتى وهو فى أقصى حالات الضغط عليه، كل وسائل الهرب الممكنة، وأخيراً يقرر، لاعتبارات تختص بالشرف، أن يكل نفسه إلى طيبة الطبيعة البشرية؛ فرفض اقتراح أخيه الكاردينال أسكانيو Ascanio ، الذى رغب أن يظل فى قلعة ميلانو، على أساس خلاف قديم: "يا مولانا الكاردينال لا تغضب منى ولكنى لا أثق فيك، وإن كنت أضحى؛ وعين على إمرة القلعة، كخضمان لعودته". رجلاً طالما أحسن إليه على الدوام ولكنه خان عهده على الرغم من ذلك<sup>(١٥)</sup> وكان ذلك المغربى فى الداخل حاكماً صالحاً نافعاً وظل حتى النهاية يعتمد على محبة الناس له وشعبيته فيهم بكل من مدينتى ميلانو وكومو. وقد حدث فى سالف سنوات (بعد ١٤٩٦) أنه استنزف موارد دولته، وكان قد أمر بمدينة كريمونا، بدافع من مجرد اتخاذ التدبير الواقى، بأن يُخلق خفية مواطن محترم وجه النقد إلى الضرائب الجديدة. ومنذ ذلك الوقت كان إذا عقد اجتماعاً عاماً بأعد بين شخصه وبين زائريه بحاجة، بحيث أنهم كانوا عندما يتحدثون إليه يضطرون أن يرفعوا أصواتهم إلى أقصى حد يستطيعونه<sup>(١٦)</sup>. وفى بلاطه، وهو ألمع بلاط بأوروبا منذ زوال البلاط البورجاندى، كانت تنتشر حالة لا أخلاقية من أرذل الأنواع: فكان الأب يبيع ابنته، والزوج يبيع زوجته، والأخ يبيع أخته<sup>(١٧)</sup>. وكان الأمير نفسه دائب النشاط، وكان بوصفه ابناً لجهوده وثمره وأفعاله يدعى صلة القربى بكل من هم مثله يقفون متكئين على جدارتهم الشخصية— من العلماء والشعراء والعنانين والموسيقيين. وأدت الأكاديمية<sup>(١٨)</sup> التى أسسها الخدمات لشخصه وأغراضه الخاصة أكثر مما خدمت فى سبيل تعليم المتعلمين؛ ولم يكن ما يجتنبه هو شهرة الرجال الممتازين الذين كانوا يحيطون به قدر ما كان يهمله مجلسهم معه

وخدماتهم له ومن المحقق أن برامنتي Bramante كان يتلقى أجراً ضئيلاً في بداية الامر<sup>(٢٠)</sup>، على أن ليوناردو كان من الناحية الأخرى حتى ١٤٩٦ يتلقى جعلاً مناسباً - وفضلاً عن هذا، فما الذي كان يبقيه في البلاط إن لم يكن بمحض إرادته؟ فقد كانت أبواب العالم مفتحة الرتاج أمامه، كما لم تكن مفتحة أمام أي كائن حي آخر في ذلك الزمان وإذا كان العنصر الأكرم في طبيعة لودوفيكو إيل مورو يعوره البرهان الثابت، فهو قائم في المدة الطويلة التي مكثها في بلاطه ذلك الأستاذ الحافل بالألف. على أن دخول ليوناردو بعد ذلك في خدمة سيزار بورجيا وفرانسيس الأول كان راجعاً على الأرجح إلى ما كان يملأ نفسه من اهتمام بالشخصية الأخذة لرجلين.



شكل (٢١) تجمع لعائلة جونزاج

لانتينيا

مانتوا كاستيلو دي كورتى

وبعد سقوط المعري - إذ قبض عليه الفرنسيون في أبريل ١٥٠٠، بعد عودته من فراره إلى الدنيا - ربي أبنائه تربية سيئة بين العرباء، ولم يدوا أية قدرة على تنفيذ رسالته السياسية فأما الأكبر مسيميلينو، فلم يكن يشبهه في قبح ولا كثير. وأما الأصغر هراشيسكو، فكان على أي الحالات غير محروم من الروح الوثابة وحاولت

ميلانو، التي ظلت في تلك السنوات تغير حكامها كثيراً وتقاسى من الآلام في غضون التغيير ما لا يمكن التعبير عنه، أن تحصن نفسها ضد ردود الأفعال إذ حدث في ١٥١٢ أن الفرنسيين، وهم يتراجعون أمام جيوش مكسيميليان والإسبان<sup>(٢٢)</sup>، حملوا على إعلان تصريح بأن أهل ميلانو لم يشتركوا في طردهم. ويمكنهم دون أن يتهموا باقتراح جريمة العصيان، أن يسلموا أنفسهم إلى فاتح جديد<sup>(٢٣)</sup> ومن الحقائق ذات بعض الأهمية السياسية، أنه في مثل لحظات الانتقال والتحول هذه فإن المدينة التعسة شأن نابولي عند فرار أسرة أراجون، كانت عرضة أن تقع فريسة في أيدي عصابات (كثيراً ما كانت تتشكل من الطبقة الأرستقراطية العليا) من الأوغاد والمجرمين



شكل (٢٢) إيزابيلا ديستي

بتيين

ثيب، متحف هن

وكانت أسرت جوراج من مانتوا ومونتيفيترو من أوربينو من خبر. لعلات نصم وأغناه بالرجال ذوي القدرة في أثناء النصف الثاني من القرن الخامس عشر وكانت أسرة جوراج أسيرة بسودها الالب. حام إلى حد مقبول إذ لم تُعرف بينهم أنه حادثة قتل أمم زمن طويل، كما أنه كان في الأماكن عرض موتاهم على أعين العالم

بلا خوف. فكان المركيز فرانشيسكو جونزاجا<sup>(٢٢)</sup> وزوجته إيزابيلا ديستي، على الرغم من بعض ألوان قليلة من الخلاف بينهما، زوجين متفقيين ومحترمين، فأنشأنا أبنائهما ليكونوا ناجحين حتى استرعوا الأنظار إليهم، في وقت كانت فيه ولايتهما الصغيرة البالغة الأهمية معرضة لخطر دائم لا ينقطع. فأنما أنه كان حتماً على فرانشيسكو، سواء كرجل دولة حصيف أو كجندي، أن يصطنع سياسة نزاهة استثنائية، فأمر لم يكن الإمبراطور، ولا البندقية، ولا ملك فرنسا ليتوقعوه أو يرغبوه؛ ولكن المحقق أنه منذ المعركة التي دارت رحاها قرب تارو (١٤٩٥)، شعر وتصرف في حدود الشرف العسكري- تصرف وطني إيطالي، وبث الروح نفسها في زوجته<sup>(٢٣)</sup>. فإنها أحست بأن كل عمل من أعمال الولاء والبطولة مثل الدفاع عن فاينزا ضد سيزار بورجيا، كان انتقاماً ودفاعاً عن شرف إيطاليا. ولا يحتاج حكمنا عليها أن يقوم على ما تلقته من مديح من الفنانين والكتاب، الذين أعطوا الأميرة الجميلة جزاء ثرياً لقاء رعايتها لهم؛ فإن خطاباتها هي نفسها تصورها لنا امرأة ذات عزم لا يهتز، مليئة بالرفق وقوة الملاحظة المشوبة بالفكاهة. وقد أرسل كل من بيمبو وبانديلو وأريوستو وبيرناردو تاسو أعمالهم إلى هذا البلاط، رغم صغره وضعفه الفعلي وفراغ خزانته الخاوية كما وجدوها. ولم تكن الناس لتجد في إيطاليا دائرة أشد صقلاً ولا أخذاً بالآليات منذ تفكك البلاط القديم لأوربينو (١٥٠٨)؛ كما أن مجتمع فيرارا كان ينقص عن مجتمع مانتوا في ناحية واحدة هي حرية الحركة. فأنما في الشئون الفنية فقد أوتيت إيزابيلا معرفة صحيحة ودقيقة، كما أن كتالوج مجموعتها الصغيرة والمنتقاة لا يمكن أن يقرأه محب للفنون بدون أن تسرى في جوانحه هزة الانفعال.



شكل (٢٢) سلاط الاغانى المنعقد بواسطة إيرابيلاديسى

نورنزو كوسنا

باريس متحف للوفر

وكانت اورينو نمتك فى فبديريجو الكبير (١٤٤٤-١٤٨٦)، سواء كان حقا من أسرة مونتيفلنرو الاقحاح أم لم يكن، ممثلاً يمثل الامراء على أروع وجه وطل بوصفه كبير مرتزقة *condottiere* - كما كان فى حدود هذا الوصف يخدم البابوات مدة ثلاثين سنة بعد أن أصبح أميراً - يشارك فى الأخلاقيات السياسة لنجند الساعين وراء المال، وهى أخلاق لا تقع تبعها عليهم وحدهم، وقد تبنى بوصفه حاكما لولايتة الصغيرة خطة يفاق المال الذى يكسبه فى الخارج فى داخل وطنه، وستة فرض احف ما يمكن من لضرائب على شعبه، ونحن نقرا عنه وعن خليفته جويدو بالدو وفرانشيسكو ماريا، ما يى لقد أقاموا المبني وشجعوا زراعة الارض وعاشوا - حر وطبهم ووفروا الأعمال لعدد كبير من أبناء شعبهم وكن رعاياهم يحبونهم<sup>(٢٤)</sup> على أنه لم يكن الدولة وحدها، بل والملاط أيضا، عملا من أعمال العز والتنظيم، وكان ذلك فى الواقع بكل معانى الكلمة وكان يعمل فى خدمة ميديريجو خمسمائة إنسان كست تطدمات الملاط

كاملة شأنها فى عواصم أعظم الملوك، ولكن لم يكن هناك شئ يضيع عبثاً؛ فكل شئ هدفه، وكل شئ يراقب ويضبط بعناية وحرص. ولم يكن البلاط مسرحاً للرديلة أو الانفماس فى الملذات؛ وإنما كان مدرسة للتربية العسكرية لأبناء البيوتات العليا الأخرى، وكان اكتمال ما فيها من ثقافة نقطة شرف وتكريم عند الدوق. والقصر الذى بناه، وإن لم يكن من أفخم القصور، فإنه كان كلاسيكياً رائعاً فى اكتمال هيئته وخطته وإتقانها؛ ففيه وضعت أعظم كنوزه وهو المكتبة الشهيرة<sup>(٢٥)</sup>. وإذا أنه شعر بالأمن فى بلد يتكسب كل إنسان فيها أو يحصل على الوظيفة فى حكمه، ولم يكن فيها متسول قط، فإنه اعتاد أن يخرج بين الناس غير مسلح وبدون مرافقين أو حرس تقريباً؛ وهو وحده بين كل أمراء عصره الذى كان يجزئ أن يعيش فى حديقة مفتوحة وأن يتناول وجباته الزهيدة الطعام فى غرفة مفتوحة، بينما يتولى بعضهم قراءة مؤلفات ليفى على مسامعه أو بعض الكتب الدينية فى إبان الصيام. وكان فى عصر ذلك اليوم نفسه يستمع إلى محاضرة حول أحد الموضوعات الكلاسيكية (أى التى من الأدب العتيق)، ومنها ينتقل إلى دير الكلاريس Clarisse ويتحدث عن الأشياء المقدسة مع رئيسة الدير من خلال الحاجز الحديدى. وأنه ليظل فى المساء على التدريبات العسكرية لشباب بلاطه فى مرج القديس فرانثيسكو، المعروف بمنظره الفاخر، وهو حريص أن يتأكد أن كل أعمال المهارة والصدق تتم على أتم وجه وأكمله. وكان يحاول جاهداً أن يكون بشوشاً على الدوام مفتوح الأبواب لدخول الناس إلى أقصى حد، يزور مهرة الصنائع الذين يشتغلون الأشغال له فى دكاكينهم، ويعقد الاستقبالات المتعددة، ويستمع، إذا أمكن، لالتماسات كل فرد فى نفس اليوم الذى تقدم إليه فيه. فلا عجب أن الناس كانوا وهو يمشى بينهم فى الشوارع، يجثون على ركبهم ويصيحون: "أدامك الله يا مولانا! Dio ti mantenga, signore". وكان المفكرون يدعونه "نور إيطاليا"<sup>(٢٦)</sup>.





شكل (٢٤) باتيستا سفورزا، زوجة الدوق فيديريجو من أوربينو

ليبيرو ديلا فرانثيسكو

فلورنسا، أوفييزي

وتمكن ابنه الموهوب جيودوبالدو<sup>(٢٧)</sup>، وقد أملت به العلة وسوء الطالع من كل نوع، من أن يعطى في النهاية (١٥٠٨) دولته إلى الأيدي الأمينة لابن أخيه فرانثيسكو ماري (وهو أيضاً ابن أخى البابا يوليوس الثانى)، الذى تمكن على الأقل من المحافظة على أراضى البلاد من كل احتلال أجنبى دائم. ومن الجدير بالملاحظة كيف أنه بكل جرأة أذعن جيودوبالدو وفر أمام سيزار بورجيا كما فعل ذلك فرانثيسكو أمام جيوش ليو العاشر، حيث عرف كل منهما أن استرداده لعرش سبكون أسهل كثيراً وأقرب إلى التعبية من أن يستمر بقدر ما ثقل معاناة البلاد من جراء دفاع لا جدوى منه. وعندما حسب ليو، وبموجب نصيحة نفسه، أن أسس الكثرة للبعضاء التى كانت موجودة ضده عند الناس - وقد حلد سلاح جيودوبالدو بوصفه المدرسة العليا للآداب المهذبة المصقولة على يد بالداسارى كاستيليو<sup>(٢٨)</sup>، الذى

يمثل إكلوغته (eclogue) ثيرسيس Thyrsis أمام تلك الجمعية وتكريماً لها (١٥٠٦)، والذي قام بعد ذلك (١٥١٨) بوضع مشهد scena الحوار في كتابه رجل البلاط Cortigiano في الحلقة المحيطة بالدوقة المثقفة إليزابيتا جونزاجا.



شكل (٢٥). الدوق فيديريجو دى مونتيفيلتيري من أوربينو

ليبيرو ديللا فراشيسكا

فلورنسا، أوفيزي

ويتحلى في حكم أسرة ايستي في فيرارا ومودينا وريجيو تناقضات محدثة بين العنف والشفقة (٢٨) فبعد أن دخل القصر فكانت تترك أعمال صفته لانه لمعت أسرة أميرة (١٦٢٠) لانه معاً بالزنا مع ابنه زوجها (٢٩) وكان الأمراء الشرعيون من البلاشرون من البلاشرون وكانت حياتهم حتى وهم في خارج البلاد مهددة من مغتالين برسون لانه بهم (١٤٧١) ولم تكن هناك يد به بقف عبدها المؤامرات الحارحة في زيم ابنه حاول أن يقنص الناح من اوبره الشرعي هيكوليس

لاول وقيل بعد ذلك إن هذا الأخير دس السم في ١٤٩٣ لزوحته عندما اكتشف أنها بتحرير من أخيها فبرانتى من نابولي، قد انتوت أن تسمه وتختم هذه القائمة من . سى بمؤامرة اثنين من الزنساء غير الشرعيين على أخويهما الدوق الحاكم ألفونسو و . ريدىل بيبوليتو (١٥٠٦)، وهى مؤامرة اكتشفت فى الوقت المناسب وثقى . عرف عقوبة السجن مدى الحياة



شكل (٢٦) قصر الدوقة فى آرديدو

وكان النظام المالى لهذه الدولة من أضبط الأنواع، وهو أمر اقتضته الضرورة، وذلك نظراً لأن واحدة من القوى الكبيرة او ذات الدرجة الثانية فى إيطاليا لم تتعرض لش هذ الخطر الذى تعرضت له ولم تقف فى حاجة مستديمة إلى السلاح ولحاصبت وكس من أمل الحكام أن يه اكب الرعد المزايد لدى الناس مع العباء استريد للضرائب، كما أن المركز نيكولو (نوفى ١٤٤٦) اعلم أن يعمر عن رعبته فى أن يمسى شعبه أكثر عنى من شعوب البلاد الأخرى هاذا؛ كانت الزيادة السريعة فى

عدد السكان مقياساً ليسار الذى تم لهم فعلاً بلوغه، فإنها بالتأكيد حقيقة لها أهميتها أنه فى ١٤٩٧، ورغم الاتساع المدهش لرقعة العاصمة، لم تكن هناك بيوت للإيجار<sup>(٢٠)</sup>. وتعد فيرارا أول مدينة عصرية حقاً فى أوروبا ؛ فقد نشأت بها أحياء ضخمة جيدة البناء بأمر الحاكم؛ فهنا، بفضل تركيز الطبقات الشاغلة للوظائف وتقدم الحرف والتجارة، تكونت عاصمة حقيقية؛ وكان اللاجنون الأثرياء من كل أرجاء إيطاليا، ولا سيما الفلورنسيون، يستقرون بفيرارا وبينون قصورهم. بيد أن فرض الضرائب غير المباشرة لا بد أنه على كل حال قد بلغ نقطة أصبح عندها لا يكاد يطلق إلا كدأً. حقاً إن الحكومة اتخذت من إجراءات التخفيف ما كان يستخدمه أيضاً ويتبناه المستبدون الإيطاليون الآخرون، مثل، جالياتزو ماريا سفورزا: ففي أيام المجاعات كان القمح يجلب من أماكن بعيدة، ويبدو أنه كان يوزع بالمجان<sup>(٢١)</sup>؛ على أنه كان فى الأيام العادية يعوض نفسه بنظام الاحتكار، الذى إن لم يفرض على القمح فقد فرض على الكثير من ضروريات الحياة- مثل السمن واللحم المملح، والفواكه والخضروات، والأخيرة منها كانت تزرع بعناية على أسوار المدينة وقربها. على أن أهم وأضخم مصدر للدخل كان مع ذلك هو البيع السنوى للوظائف العامة، وهى عادة فشلت فى كل أرجاء إيطاليا، ولدينا حول العمل بها فى فيرارا معلومات أدق وأضبط. فإننا نقرأ مثلاً أنه حدث عند عيد رأس سنة ١٥٠٢ أن الأغلبية الكبرى من الموظفين شروا مناصبهم بأثمان باهظة *prezzi salati* ؛ وتذكر الأخبار بالاسم موظفين عموميين من أشد الضروب تنوعاً، كموظفى الجمارك ومساعدى مأمور التنفيذ (*massari*) والموثقين والقضاة بل حتى القادة- أعنى نواب المحافظين فى المدن الإقليمية الريفية. وكواحد من "ملتهمى الشعب" الذين كانوا يدفعون ثمن مناصبهم غالباً، والذين كانوا يُبغضون أكثر مما يبغض الشيطان، يُذكر اسم تيتو ستروزي- ونأمل أنه ليس الشاعر اللاتينى ذائع الصيت<sup>(٢٢)</sup> وفى نفس الموعد من كل عام اعتاد الادواق أن يقوموا بجولة من الزيارات فى فيرارا وهى المسماة باسم *andar per ventura*، وفيها كانوا يأخذون، على أية حال، الهدايا من المواطنين الأكثر ثراء. ومع هذا فإن الهدايا لم تكن تدفع نقداً بل عيناً فى صورة منتجات طبيعية.



شكل (٢٧) القعة، فيرارا

وكان من دواعي فخر النوق<sup>(٢٢)</sup> أن تعرف إيطاليا كلها أن في فيرارا، حصل الجند على أسلحتهم ويحصل أساتذة الجامعة على مرتباتهم في موعد لا يتأخر يوماً واحداً عن يوم الاستحقاق؛ أن السند لم يتجاسروا قط على سلب أيديهم بالسيف إلى مواطن أو هلال؛ وأن المدينة كانت منيعة على كل هجوم؛ وأن مبالغ طائلة من النقود المسكوكة كانت مخزنة في القلعة. وكان الاحتفاظ بمجموعتين من الحسابات يبدو شيئاً غير ضروري؛ وكان وزير المالية هو نفسه في الحين ذاته مديراً لقصر النوق. وكانت المباني التي شادها بورسو (١٤٣٠-١٤٧١)، والتي بناها هيركيوليس الأول (حتى ١٥٠٥) وألفونسو الأول (حتى ١٥٢٤) وبغيره، لعدد جداً، وإن كانت صغيرة الحجم؛ وهم تحمل الطابع المميز لدار أمير التي كانت مع كل ما تحمل من صب الفخامة فإن بورسو لم يكن يظهر قط أمام الناس إلا في ثياب شوشاة مطررة زاهية. وتسامح إزاء نفقات غير محسوبة تبدأ وربما كان ألفونسو يمكنه بالمصير الذي كان يهترئ القصر لغيللانه الصغيرة الساحرة الجمال ومن البلشيدير، بما حور، من عرائق أثناء ظلية، والمونتانا، بما حوت من عافورات ومن تحاورين بجمعية من الفريسيك.



شكل (٢٨) بورسويدىستى وحاشيته

فيرارا، بالاتزو شيفنوج

نصوير الينارى

ولا نكران أن الخسر الذى كان يتعرض له هؤلاء الأمراء على الدوام كان ينمى فيهم قدرات من نوع أخاذ عجيب ولم يكن يستطيع أن يرجو بلوغ النجاح فى عالم بالغ التصنع كهذا إلا رجل ذو براعة بالغة الذروة، وكان كل خاطب للامتياز مضطراً أن يذكر مدعياته بالجدارة الشخصية وبين الناس، أنه جدير بالتاج الذى ينشد، على أن شخصياتهم لم تكن من النواحي القاتمة؛ بيد أنهم جميعاً كانوا يطوفون على تلك الصفات التى كانت تتلمع إليها إيطاليا آنذاك بوصفها مثلها الأعلى فما الذى كان يرمى إليه جاهدٌ أى عامل أوروبى فى ذلك الزمان لتنمية ثقافته الخاصة، بقدر ما كان يفعل ألفونسو الأول حين رسلته فى فرنسا وإنجلترا والأراضي المنخفضة (هولندا) كرس بقصد الدراسة وتفصيل هذه الرحلات حصل على معرفة دقيقة بالصناعة والجارة، نفسه فى تتلاقظ<sup>(٢٤)</sup> ومن المضحك أن يوجه الناس إليه اللوم على صفة الحراصة التى كان يمارسها فى وقت فراغه، وهو عمل كان مرتبطاً فعلياً بمهارته فى صب امدافع، وبالحرية المطلقة التى كان بها يحيط نفسه بأساتذة كبار، فن من

الذين ولم يكن الأمراء الإيطاليون، شأن معاصريهم في الشمال، معتمدين على جميع الأرستقراطية التي كانت بعد نفسها الطبقة الوحيدة الجديرة بالاعتبار والتي سعت بها إلى الملك عدوى ذلك العزوف ففي إيطاليا كان الأمر يُسمح له ويُحرم أيضاً أن يعرف، أن يستخدم رجالاً من كل مرتبة من مراتب المجتمع كما أن النبلاء والنبلاء كانوا حدهم دونهم طائفة خاضعة، كانوا يصعدون في ثياب لاحتلال الاسم على أن يمسوا على مؤهلاتهم الشخصية وحدهم على أن هذه نقطة ينبغي أن ينفصلوا عنها في أوفي في شاي هذا الكتاب



شكل (٢٩) "الموسو الاول من فيرار

حسب تيتان

فلورنس بالاتروبي

وكان شعور أهالي فيراراً نحو البيت الحاكم مزيجاً عجيباً من الرهبة الصامتة، والاحساس الإيطالي الحق بالمصلحة المحسوسة جيداً، ومن ولاء الرعية على شعوب الخديف إذ يحول الإعجاب الشخصي إلى إحساس جديد بالواجب فإن مدينة فيراراً أتت في ١٤٥١ تمت لأبرونزي على هيشه فارس لأميرهم نيقولو الذي مات قبل ذلك بعشر سنوات ولم يتورع بورسو (١٤٥٤) عن إقامة تمثاله، وهو أيضاً مصبوع من

البرونز، ولكنه فى وضع الجلوس، بالقرب منه فى ساحة السوق؛ وبالإضافة إلى ذلك قررت المدينة، عند بداية حكمه، إهداء "عمود نصر من الرخام". وعندما ورى التراب أحس الناس على بكرة أبيهم أن الرب نفسه هو الذى توفى مرة ثانية<sup>(٢٥)</sup>. وعندما تكلم مواطن وهو خارج البندقية جهرة بالقول السئ عن بورسو، تم شجبه عند عودته للوطن وحكم عليه بعقوبة النفى وبمصادرة بضائعه؛ ثم بغاية العسر منع مواطن موال للأمير عن قتله بالسيف أمام المحكمة نفسها، وذهب المجرم وحول عنقه حبل إلى الدوق والتمس منه أن يهبه العفو كاملاً. وكان لدى الحكومة مجموعة ضخمة من الجواسيس، وكان الدوق يفحص بشخصه القوائم اليومية للمسافرين التى كان أصحاب الفنادق ملزمين إلزاماً شديداً بتقديمها. وفى عهد بورسو<sup>(٢٦)</sup>، الذى كان شغوفاً بأن لا يترك أجنبياً ذا شأن دون تكريم، جعلت هذه التعليمات وسيلة لإكرام الضيافة، واستخدمها هيركيوليس الأول<sup>(٢٧)</sup> كمجرد إجراء وقائى. وفى بولونيا أيضاً جرت القاعدة، فى عهد جيوفانى الثانى بينتيفوجليو، بأنه متى دخل أى مسافر عابر من إحدى بوابات المدينة وجب عليه أن يحصل على بطاقة لكى يستطيع الخروج من بوابة أخرى<sup>(٢٨)</sup>. وثمة وسيلة لا تخيب أبداً فى اجتذاب الشعبية هى إنزال الطرد الفجائى لكل موظف جائر. وعندما قام بورسو بنفسه باهتقال مستشاريه الرئيسيين الحافظين لأسراره، وعندما خلع هيركيوليس الأول وألحق العار والخزى بجابى ضرائب ظل يمتص أمد بضع سنين دم الناس، أطلقت الألعاب النارية ودقت الأجراس بالكنائس تكريماً لهما. ومع هذا فإن هيركيوليس ترك الأمور مع أحد خدامه تمضى إلى درجة قصوى. فإن مدير الشرطة، أو قل فيه ما شئت من أسماء تطلقها عليه قائد الجيريتيزيا (capitano di guistizia)، وهو جريجورى زامبانتي من لوكا- كان رجلاً محلياً لا يليق لوظيفة من هذا النوع. وكان الجميع حتى أبناء الدوق وإخوته يرتجفون خشية أمام هذا الرجل؛ وبلغت قيمة الفرامات التى وقعها منات وآلاف الدوقيات، وكان التعذيب ينزل بالفرد حتى قبل سماع القضية بالمحكمة. وكانت الرُشا تقبل من المجرمين الأغنياء، ويحصل لهم على العفو من الدوق بعرض معلومات زائفة عليه. وكان الناس على استعداد لأن يدفعوا بسرور أى مبالغ مالية لهذا الحاكم مقابل طرد "عدو الله والإنسان" ولكن هيركيوليس كان قد وهب



لقب فارس واتخذهُ أنا روحياً لأولاده، وسنة بعد سنة ادخر زامدنتى ألفى دوقية - ولم يكن يجرؤ إلا على تناول الحمام الذى ربى فى منزله، ولم يكن يستطيع عبور الشارع بدون مفرزة من الرماة والقنطة وقد حان وقت التخلص منه، ففى (١٤٩٠) قتله فى بيته وهو ينام القيلولة طالبان ويهودى متعنصر سبق أن آذاهم، ثم ساروا خلال المدينة ممطين خيولاً كانت تنتظرهم، رافعين عقيرتهم بقولهم "اخرجوا" اخرجوا" لقد قتلنا زامبانتى". وجاء متعقبوهم بعد فوات الأوان، إذ وجدوهم فى بر الأمان وقد نخلطوا الحدود. ويدهى أن الدنيا أمطرت آنذاك قصائد السخرية- فمنها ما كان فى صورة أهانيج، ومنها ما جاء غرائد (أى قصائد غنائية).



شكل (٣٠) إيركول الاول ديبستى

لدوسو دويسى

مودين، جاليريا إيبستينس

تصوير أندرسون، روما

وكان مما يمتنى تماماً وروح هذا المؤلف أن الحاكم كان له ريش احترامه الخاص لخضامه الدافعين على كل من البلاط والشعب وعندما كان فى (١٤٦٩) ان مستشار بورسو الخصى لودوفيكو كاسيلا توفى، لم يسمح لأبنة محكمة أو دار الأعمال بالمدينة، ولا أية قاعة محاضرة بالجامعة، أن تعبح أنوارها فقد ألزم الجميع بنشيع

الجثمان إلى كنيسة القديس دومينيكو، وذلك نظراً لأن الدوق كان ينوى حضور الجنازة. وكان في الواقع أول فرد من آل إيستي يرمى جثماً لأحد رعاياه. وقد سار متشحاً بالسواد، خلف النعش، وهو يبكي، على حين صار خلفه أقرباء كاسيلا، يرافق كل منهم سيد من رجال البلاط؛ وحمل جثمان المواطن البسيط نبلاء من الكنيسة إلى المقبرة حيث دفن. والواقع أن هذا العطف الرسمي المقترن بعاطفة الأمير ظهر لأول مرة في النول الإيطالية<sup>(٣٩)</sup>، وربما كان يكمن في جنور هذه العادة إحساس إنساني جميل؛ كان التعبير عنه، وبخاصة عند الشعراء، راجعاً في العادة إلى شعور مبهم بالصدق والإخلاص. وقد احتوت إحدى القصائد القوية للشاعر أريوستو<sup>(٤٠)</sup> عند وفاة ليونورا من أراجون زوجة هيركيوليس الأول- بالإضافة إلى زهور المقبرة التي لا يُستغنى عنها، والتي تنتثر في مراثي جميع العصور- على بعض الملامح العصرية تماماً.

وكان موتها خربة قاصمة لفيرارا لم تغلب على آثارها أمد بضع سنين؛ إذ أصبحت تلك الخيرة المحسنة إنساناً يدافع عنها في السماء، وذلك لأن الأرض لم تكن جديرة بها؛ بل الواقع أن صلاك الموت لم يأت إليها، كما يأتي لنا نحن البشر العاديين الفانيين، ذوي المناجل الملطخة بالدماء، ولكنها جميلة المنظر (onesta)، ولها وجه فيه من آيات الرقة ما جعل كل خوف في القلوب يهدأ.

على أننا نلتقي أيضاً مع عطف من نوع آخر مخالف، فهناك الروائيون، الذين كان اعتمادهم تاماً على عطف نصرانهم، وهم يخبروننا بأقاصيص غرام أميرهم، حتى قبل وفاته<sup>(٤١)</sup>، بطريقة قد تبدو للأزمان التالية من أعلى مراتب الطيش، ولكنها مرت آنذاك ببساطة بوصفها تحية بريئة. بل لقد بلغ الأمر بالشتعراء الغنائيين أن تغنوا بالهيب المحرم الذي كان يتقد في صدور ساداتهم المتزوجين زواجاً شرعياً- مثل شعر أنجلو بوليزيانو عن لورنزو الحكيم، ومثل شعر چيوفانو بوتتانو المتدفق بحماسة فريدة عن ألفونسو من كالابريا. وتكشف القصيدة التي نتحدث عنها<sup>(٤٢)</sup> كشفاً غير شعوري عن تلك النزعة البغيضة لدى الحاكم الأراجوني؛ وفي هذه الأشياء أيضاً لا بد أنه كان

أسعد الناس حظاً، وإلا فالويل لمن كان أكثر نجاحاً، ولم يكن فيهم الفاسدين العظام،  
كليوناردو مثلاً، يرسم خيالات سدوتهم ونصراهم إلا ضرباً من مجرى الأمر العادية



شكر (٣١) بورسو يستى ومضحك رجال حاشيت

لوجه حصية هي بالاتزو شيف، نوجا، فيرا

تصوير الينارى

على أن بيت يستى لم يكن ليقع بمدينح الآخرين، فتدلى بنفسه إعلانها  
والاحتفال بها. ففي قصر بالاتزو شيف نوجا جعل بورسو من نفسه عوضاً لمجموعة  
من الصور التاريخية، وظل هيركيوليس يقيم العيد السنوى لجوسه على العرش بموكب  
يضاهى عيد الجسد المسيحى (عيد القربان)، فكانت الحوانيت تغلق مثلما تغلق يوم  
الاحتفال وسر في وسط الموكب كل أحد، بيت الأمير (بما فيهم الزملاء غير الشرعيين)،  
وهم يرتدون الأردية المزركشة بالوشى فأب أن الناح كان بيع الشرف والسلطان، وأر  
جميع ألوان الامتياز اشخصى كرس، فيض منه وحده، فأمر ظل أمد طويلاً<sup>(١٣)</sup> يُعبر  
عنه ويُعترف في هذا البلاط بوسام المهمار الذهبى - وهو وسام ورتبة لم يكن يتصل  
فى أى شى بعروسة، لعصو، لوسطى وأضاف هيركيوليس الأول إلى المهمار سيفاً

وحرملة موشاة بأشرطة الذهب، ومنحة من النقود ، لا شك أنه كان مطلوباً في مقابلها من المنعم عليه بها خدمات منتظمة.

ورعاية الفنون والآداب، التي اكتسب من أجلها هذا البلاط سمعة وصيتاً عمماً العالم أجمع، كانت تمارس عن طريق الجامعة، التي كانت من أشد جامعات إيطاليا كمالاً، كما كانت تتم عن طريق منح المناصب في الخدمة الرسمية أو الشخصية للأمير؛ ومن ثم فإنه أمر لم يكن يستتبع بطبيعة الحال أية نفقات إضافية، وكان بوجارديو بوصفه سيّداً ثرياً وموظفاً كبيراً من الريف، ينتسب إلى هذه الطبقة. وفي الوقت الذي شرع فيه أريوستو في أن يبرز بامتياز، لم يكن هناك بلاط بالمعنى الصحيح للكلمة، لا في ميلانو ولا فلورنسا، وسرعان لم يعد هناك بلاط أيضاً في أوربينو ولا في نابولي. ومن ثم اضطر أن يقنع بمكان بين موسيقيي ومشعوزي الكاردينال إيبوليتو حتى ضمه ألفونسو إلى خدمته. واختلف الشأن في وقت لاحق مع توركاتو تاسو الذي كان وجوده في البلاط مطلوباً بغيرة شديدة.

## هوامش الفصل الخامس - القسم الأول

- (١) انظر جوفيانوس بونتانوس، De Liberalitate, Jov. Pontan., Opp., ed. Basile?, 1538, t. i, cap. 19, 29, and De Obedientia, lib. 4.  
Cf. Sismondi, x, p. 78 وانظر سيسموندى  
Pannormita, De Dictis et Factis Alfonsi, lib. i, No. 61; iv, No. 42. ويانورميثا
- (٢) انظر تريستانو كاراتشيولو -Tristano Caracciolo, De Fernando qui postea Rex Arago-  
Jov. Pontan., Opp., ed. Basile?, 1538, t. i, col. 113-120 :num fuit ejusque Posteris, In Murat., xxii,  
Pontan., De Prudentia, lib. iv; De Magnanimitate, lib. i; De Liberalitate, cap. 29,  
Cam. Portzio, Congiura dei Baroni del Borghese, 36; De Immanitate, cap. 8  
Tegno di Napoli contro il Re Ferdinando I (Pisa, 1818), cap. 29, 36, passim (new  
Fr. Torraca, Scritti, ed., Naples, 1859); [والاعتماد على بورترزيو يتشكك فيه فر. توراككا- L. G.]  
ti Critici, p. 466 (Naples, 1907)- L. G.).  
Comines, Charles VIII, Chapter 17, مع الخصائص العامة لأسرة أراجون، انظر معلومات  
Regis Ferdinandi Primi Instructionum Liber, أخرى تتعلق بأعمال فيرانتى من أجل شعبه،  
Scipione Volpicella (الذي نشره سكيبيوني فولبيتشيللا ) (1486-87 نابولي ١٨٦٦)، الأمر الذى  
يجعلنا نميل إلى التخفيف إلى حد ما من الحكم القاسى الذي صدر ضده. وأيضاََ انظر ترونكيريا Trin-  
chera, Codice Aragonese (2 vols., Naples, 1868-70).
- (٣) انظر باولوس جوفيوس Paul. Jovius, Histor., i, p. 14, فى خطبة سفير ميلانو؛ وانظر Diario Fer-  
Gothein, Kulturentwicklung rarese, in Murat., xxiv, col. 294. ويفنسر جوثن،  
Südtaliens, p. 525, note 1، أن عادة تزوين والبأس الجذث هذه لم تكن راجعة إلى قلة الإنسانية  
فى فيرانتى، ولكنها ترجع إلى عراف لا يزال أهالى نابولى اليوم يستحسنونه.
- (٤) وكان يعيش على صلة وثيقة ما تكون باليهود- مثل اسحق أبراناڤيل Isaac Abranavel, الذي فر معه  
إلى ميسينا، انظر زونز Cf. Zunz, Zur. Gesch. und Lit., p. 529 (Berlin, 1845).
- (٥) انظر مونتنز Muntz, Hist. De l'Art pend. La Renaissance حيث يصرح بأنه بتأثير لورنزو  
ديميبيتشى أصبحوا أعظم نصراء للفن
- (٦) انظر Petri Candidi Decembrii Vita Philippi Mariae Vicecomitis, in Murat., xx, وهو ما  
يقول عنه جوفوس Vitæ XII Vicecomitum, p. 186 قول الصواب Quum omissis laudibus

qu? in Philipppo celebrandæ fuerant, vitia notaret". الأمير. انظر روسميني Rosmini, Guanno, ii, p. 75. وجوفيانوس بوتتانوس Jov. Pontan., De Liberalitate, ii, cap. 28 and 31. بوجهان ملاحظة خاصة إلى سلوكه الكريم نحو الأسير ألفونسو.

(٧) هل الأربعة عشر تشالاً رخامياً للقديسين في القلعة بميلانو، نفدت على يديه؟ انظر تاريخ أسرة فروندسبورج History of the Frundsbergs, fol. 27.

(٨) كان ذلك يزعم: "quod aliquando 'non esse' necesse esset".

(٩) انظر كوريو Conio, fol. 400؛ وانظر كانيولا Cagnola, Archiv. Stor., iii, p. 125.

(١٠) انظر Pli II Comment., iii, p. 130. Cf. ii, 87, 106. وثمة تقدير آخر هو بالعربي أشد كبراً وأقتم لحظ سفورزا يقدمه كاراتشيولو Caracciolo, De Varietate Fortunæ, in Murat., xxii, col. 74. وعن الرأي المضاد انظر ألوان الثناء على حظ سفورزا في Oratio Parentalis de Divi Francisci Sphortie Felicitate، تأليف فيليفلو (المذبح الجاهز المستعد لأي سيد بأمرة)، الذي تفتي، بغير نشر، بعظائم أعمال فرانتشيسكو في الاسفورزا زيادة Sforziad. وحتى ديسمبريو، الخصم الأخلاقي والأدبي لفيليللو، يحتفل بحظ سفورزا ويذبح به في ترجمته لـ Vita Franc. Sphortie (in Murat., xx) المأثورات المنجمن "إن نجم فرانتشيسكو يجلب طالع السعد لأي رجل، ولكنه يجلب الدمار على ذريته". انظر أرلوني Arluni, De Bello Veneto, lib. vi, in J. G. Grævius, Thes. Antiqu. et Hist. Italicae, v, Pars III. Barth. Facius, Cf. بارثوليميو فانتشيسوس . Barth. Facius, Cf. De Vir. III., p. 67.

(١١) انظر مالبيريرو Malpiero, Ann. Venet., Archiv. Stor., vii, i, p. 216 sqq., 221-224.

(١٢) وقد نشر ج. دادا G. D'Adda وثائق مهمة حول مقتل جالياتزو ماريا سفورزا في Archivio Storico Lombardo; Giornale della Società Lombarda, vol. II, pp. 284-294 (1875): (1) قبر لاتيني على قبر القاتل لامبونيانو Lampugnano، الذي فقد حياته أثناء المحاولة، والذي يمثل الكاتب كأنما يقول "Hic tubens quiesco, ætemum inquam facinus monumentumque ducibus, principibus, regibus, qui modo sunt quique mox futura trahantur ne quid Domini- adversus justitiam faciant dicantve" (2) هناك خطاب باللاتينية لـ لومينيكو دي بلي- Co de' Belli، الذي شهد جريمة القتل بعينه وهو بعد في الحادية عشرة من عمره: (3) إن lamento لجالياتزو ماريا الذي صمد فيه، بعد استمساخه الغدراء مريم وقصه الاعتداء الذي وقع عليه، إلى استدعاء زوجته وأطفاله وخدمه والمدن الإيطالية التي أطاعته، أن يبكوا حظه ويرسل على الملا تروسله إلى جميع أصم الأرض وإلى عرائس الفن والشعر التسع وإلى آلهة العالم العبيد، أن يرسلوا صيحة حزن عامة شاملة.

(١٣) انظر Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 65.

(١٤) انظر مالبيريرو Malpiero, Ann. Venet., Archiv. Stor., vii, i, p. 492 Cf. 482, 562.

(١٥) إن كلماته الأخيرة إلى الرجل نفسه برناردينو دا كورتى Bernardino da Corte، يمكن أن يعثر عليها، مصافاً إليها بالتأكيد زخرفات ومحسنات خطابية، ولكن لعلها تتفق في جل شأنها ومعظمه مع أفكار المغربي The Moor، في سينارجا Sennarega, Murat., xxiv, col. 567.

- (١٦) انظر Diaro Ferrarese, in Murat., xxiv, col. 336, 367, 369. وكان الناس يعتقدون أنه يكون كنزاً.
- (١٧) انظر كوريو. Cono, fol. 448. يمكن أن تتبين بوضوح تام النتائج البعيدة المترتبة على حال الأمور هذا في نتائج قصص وروايات ومقدمات بانديللو التي تتصل بمدينة ميلانو. «مالا جوتزى فاليري - Malaguzzi Valeri (La Corte de Lodovico il Moro, La Vita Privata e l'Arte, pp. 126 sqq., Milano, 1913). يفند الرأي القائل بأن الجرائم كانت كثيرة كثرة خاصة بيلاط ميلانو - ل. ج. L. G.». (١٨) انظر أموريشي. Amoretti, Memoris Storiche sulla Vita Ecc. Di Lionardo da Vinci, pp. 35 sqq. 83 sqq. [ Cf. Giorn. Stor., xxix, 534; انظر قط. انظر 414-xxxvii, ل. ج. L. G. ] وهنا يمكننا أيضاً أن نذكر جهود المغربي لتحسين جامعة بافيا.
- (١٩) انظر سونياتة في تروكي. Trucchi, Poesie Ital. Ined..
- (٢٠) (إنها مسألة تخص بالأكثر جيوش الحلف المقدس وماكسيمليان الأول - و. ج. W. G.).
- (٢١) انظر براتو Prato, في. Archiv. Stor., iii, 298. Cf. 302.
- (٢٢) ولد في ١٤٦٦، وخطب إيزابيلا (وكانت في السادسة من عمرها) في ١٤٨٠، وتولى العرش في ١٤٨٤، وتزوج في ١٤٩٠، ومات ١٥١٩، وكانت وفاة إيزابيلا في ١٥٣٩ وأبنائها، فيديريجو (١٥١٩-١٥٤٠)، نصب دوقاً في ١٥٣٠، والشهير فيرانتى جونزاجا. وما يعقب ذلك مأخوذ من مراسلات إيزابيلا، مع ثيبيلا، Archiv. Stor., App., tom. ii, قام بتوصيلها داركو. d'Arco. انظر نفس الكاتب، Delle Arti e degli Artifici di Mantova (2 vols., Mant., 1857-59). وتم طبع كتالوج المجموعة مراراً، انظر صورة إيزابيلا وترجمة حياتها في دييه Didot, Alde Manuce, pp. lxi-lxviii (Par. 1875). انظر أيضاً أ. لوتشيور-رنيير. A. Lucio-R. Renier, Mantova e Urbino, Isabel-la d'Este e Elisabetta Gonzaga nelle Relazioni Familiari e nelle Vicende Politiche (Turin and Rome, 1893). ويمكن العثور على ملخص واف في مقال كتبه ف. ف. بيزولديس F. v. Bezold, Aus dem Briefwechsel der Markgräfin Isabella von Este-Gonzaga, in the Archiv. Für Kulturgeschichte, 8 (1910).
- (٢٣) (الحقيقة أن فرانتشيسكو جونزاجا على النقيض من زوجته استمر على القرد والترنج بين فرنسا وميلانو - و. ج. W. G.).
- (٢٤) انظر فرانك فيتزدي في. Franc. Vettori, Archiv. Stor., App., tom. vi, p. 321. ومن فيديريجو انظر فيسبازيامو فيورنتي. Vespas. Fiorenti, pp. 132 sqq. وبرينديلاكوا Prendilaqua, Vita di Vittorino da Felkre, pp. 48-52. وحاول فيسبازيانو أن يهدئ من روع فيديريجو الشاب الطموح، الذي كان تلميذه عندئذ، بهذه الكلمات: "Tu quoque Cæsar eris". وهناك الشيء الكثير من المعلومات المتعلقة به في فافر مثلاً. Favre, Mélanges d'Histoire Littéraire, i, p. 125, note 1.
- (٢٥) انظر بعده، القسم الثالث، الفصل الثالث.

(٢٦) انظر كاستيليوني. i. Castiglione, Cortigiano, lib.

(٢٧) انظر بيتروس بيمبوس Petr. Bembo's Works, i, Gonzaga Urbini Ducibus (Venetis, 1530) وكذلك أيضاً في بيمبو, i. Bembo's Works, i, pp. 529-624 (Basel, 1566). في صورة محاوراة ويحتوي ضمن أشياء أخرى رسالة فريد. فريجوسوس Frid. Fregosus وخطبة أوداكسيوس Odaxius على جويو Guido وحياته وموته.

(٢٨) وما يتبع ذلك مأخوذ بوجه رئيسي من Annales Estenses, in Murat., xx, and the Diario Ferrarese, in Murat., xxiv,

(٢٩) انظر بانديللو. i, Nov. 32. Bandello,

(٣٠) انظر. i, col. 347. Diario Ferrarese, loc. cit.,

(٣١) انظر بول. جوفايوس Paul. Jovius, Vita Alfonsi Ducis (ed. Florence, 1550), وأيضاً Giovanbattista Gelli (Florence, 1553).

(٣٢) (مارس تيتو سقروتزي Tito Strozzi هذه الهجمات بقوله: "Nulla magistratus gestos mihi sordida labes Foedavit, mundasque manus, dum munera cura Publica servavi". وحاول كويل. كالكاچينوس Coel. Calcagninus أن يثبت أن شيوع كراهية الشاعر بين العامة كان شيئاً لا يستعله الشاعر - ل. ج. . L. G. ).

(٣٣) انظر بول. جوفايوس بالموضع السابق.

(٣٤) ويمكن أن تذكر هنا أيضاً رحلة ليو العاشر وهو كاردينال. انظر بول. جوفايوس. Cf. Paul. Jovius, Vita Leonis X, lib. i.. وكان غرضه جدياً أقل وموجهاً بالأكثر نحو التسلية والمعرفة بالعالم؛ ولكن الروح هنا حديثة تماماً. وما كان أحد الشماليين عندئذ ليرحل رامياً إلى أهداف من هذا القبيل.

(٣٥) انظر. xxiv, col. 232 and 240. Diario Ferrarese, in Murat.,

(٣٦) انظر جوفيانوس بونتانوس Jov. Pontan., De Liberalitate, cap. 28.

(٣٧) انظر جيرالدو. i, Nov. 1 (ed. 1565, fol. 223a). Giraldi, Hecatomimithi,

(٣٨) انظر فاساري. xlii, 166, Vita di Michelangelo. Vassari,

(٣٩) منذ زمن مبكر هو ١٤٤٦ تبع أعضاء بيت جونزاجا جثة فينتوريو دا فيلترى مشيعين. ومن مثال مبكر آخر انظر برنابو فيسكونتي في الفصل الثاني، القسم الأول

(٤٠) انظر كابيتولو. i, p. 425. Capitolo 19, and in the Opere Minore, ed. Lemonnier, vol. 1, p. 425. entitled Elogia 17. لا شك أن سبب هذا الموت (الوارد أعلاه في نفس هذا الفصل الخامس، القسم الأول) كان مجهولاً لدى الشاعر الشاب، وكان يومئذ في التاسعة عشرة من عمره.

(٤١) إن الروايات (القصاص) في هيكاتوميثي Hecatomimithi لجيرالدو التي تحصل ببيت إستي، يمكن العثور عليها، مع استثناء واحد (i, Nov. 8) في الكتاب السادس، المهدى إلى فرانشيسكو دي إستي



ماركيز ديلا ماسا، عند بداية القسم الثاني من العمل بأكمله، الذي كُتب لالفونسو الثاني، "البوق الخامس لفيرارا". والكتاب العاشر أيضاً مَهْدَى إهداء خاصاً إليه، ولكن واحدة من الروايات لا تشير إليه شخصياً، وتشير واحدة فقط إلى سلفه، هيركيوليس الأول؛ والباقيات تشير إلى هيركيوليس الأول، "البوق الثاني"، و"الفونسو الأول" "البوق الثالث لفيرارا". ولكن الحكايات المروية عن هؤلاء الأمراء ليست في معظم شفتها حكايات غرام. وتتحدث إحداها (Nov. 8)، عن فشل محاولة قام بها ملك نابولي لحمل هيركيوليس الإسمتي على حرمان بورسو من حكم فيرارا؛ وواحدة أخرى (vi, Nov. 10) تصف معاملة هيركيوليس المرحلة للمتمردين. والقصتان اللتان تعالجان شأن ألفونسو الأول (vi, Nov. 2, 4)، ويلعب في الثانية منهما دوراً ثانوياً فقط، هما أيضاً، كما يدل على ذلك عنوان الكتاب وكما يدل الإهداء إلى فرانتشيسكو الوارد اسمه أعلاه، تفسر تفسيراً أوفى بيانات *atti di cortesia* نحو الفرسان والأسرى، ولكن ليس نحو النساء، وهذا تكون القصتان الباقياتان هما وحدهما حكايات غرام. وهما من الصنف الذي يمكن أن يروي أثناء حياة الأمير؛ وفيهما شرح لنبأته وسفاته وفضيلته وحبسه لنفسه، وإن فهناك واحدة فقط (vi, Nov. 1) تشير إلى هيركيوليس الأول، الذي كان مات قبل جمع الروايات بزمان طويل، واحدة فقط لهيركيوليس الثاني الذي كان حياً يوم ذاك (ولد ١٥٠٨ ومات ١٥٦٨)، وابن لوكريزيا بورجيا وزوج ريناتا التي يقول عنها الشاعر: "Il giovane, che non meno ha benigno l'animo, che core- tese l'aspetto, come già il vedemmo in Roma, nel tempo, ch'egli, in vece del pa- dre, venne a Papa Hadriano". إن لوسيللا، الابنة الحسنة لأرملة فقيرة ولكنها نبيلة، تقع في غرام نيكاندرو، ولكنها لا تتمكن من الزواج منه، لأن أباه اعترض على زواجه من أنسة لا بائنة لديها. وعندئذ يهد هيركيوليس، الذي يشاهد الفتاة ويفتق جمالها، طريق إلبها من خلال إخفاء اسمها، إلى غرفة نومها، ولكنه تأخذ الرقة إزاء توسلاتها حتى احترام طهارتها، ثم إذا هو يعطيها صداقاً ويمكنها من الزواج من نيكاندرو.

وفي بانثيبلو تشير الروايتان ٨ و ٩ في الكتاب الثاني (ii, Nov. 8 & 9) إلى اليساندرو دي ميديتشى، والرواية ٢٦ (ii, 26) إلى ماري الأرجوانية، (ii, 26)، والرواية ١٢ الكتاب الرابع (iv, 13) إلى جالياتزو سفورزا، والروايتان ٣٦ و ٣٧، الكتاب الثالث (iii, 36 and 37) إلى هنري الثامن الإنجليزي، والكتاب الثاني الرواية ٢٧ (ii, 27) إلى الإمبراطور الجرمانى ماكسيمليان، والإمبراطور الذي يمتدح كل الكتاب طيبته الفطرية وسفاهة الأكثر من إمبراطورى، بينما هو في لهو الصيد والطراد وراء غزال يفقد أتباعه ويفضل الطريق، وأخيراً يسأل عند خروجه من الغابة عن الطريق أحد الرقيقين، ويرجو الرجل، المنشغل بتحميل الفئسب، من الإمبراطور، ولم يعرفه، أن يساعده، ويتلقى مساعدة واضحة. وبينما ماكسيمليان لا يزال يساعده ينضم إليه أتباعه، وعلى الرغم من إشارته إليهم، يقدمون إليه التحية باحترام، فيعرفه من ثم الفلاح، الذي يضرع إليه طالباً العفو والغفران عن رفع التكليف الذي أنزل إلى غير مدرك. ويرفع الإمبراطور المتوسل الراكع بين يديه، ليقف ويعطيه المنح والهدايا ويعينه تابعاً خاصاً وبحبوه بميزات ممتازة. ويختتم الرواية حديثه قائلاً: "Dimostrò Cesare nello amontar da cavallo e con al- legra ciera aiutar il bisognoso contadino, una indicibile e degna d'ogni lode hu- manità, e in sollevarlo con danari e privilegii dalla sua faticosa vita, aperse il suo

Hecatommiti (viii, 415). veramente animo Cesarieo" (ii, 415).  
 Nov. 5) وهي تدور أيضاً حول ماكسيمليان. وهي نفس الحكاية التي أحرزت شهرة عالمية عن طريق  
 مسرحية شكسبير المسماة بقية بقية (Measure for Measure) وعن مدى انتشارها انظر كيرشهورف  
 Kirchhof's Wendunmuth, ed. Oesterley, Bd. v, pp. 152 sqq.) والمشهد الذي نقله  
 جيرالد إلى إينزبروك. وماكسيمليان هو البطل، وهنا أيضاً يتلقى أعطر الثناء. ويعد أن سمي في البداية  
 باسم "ماكسيمليان العظيم" Massimiliano il Grande يسمى بأنه الرجل "che fu faro esempio  
 de cortesia, di magnanimità di singulare giustizia".

(٤٢) في (Deliciae Poet. Italicorum, li, pp. 455 sqq. (1608). ومع هذا فإنني لا أعتقد أن الملاحظة  
 أعلاه تطبق انطباقاً عادلاً على هذه القصيدة، التي تعبر بوفسوح عن المسرات التي يجدها الفونسو مع  
 دروسولا Drusula، ويصف الأحاسيس التي يحسها العاشق السعيد، الذي يظن في أثناء نوبات جذله  
 أن الآلهة نفسها لا بد أنها تحسده - ل. ج. (L. G.).

(٤٣) ورد ذكره في وقت مبكر هو ١٣٦٧، في البولايسترو Pollastro, in Murat, xxiv, col. 848، إشارة إلى  
 نيكولو الأكبر الذي ينصب اثني عشر شخصاً فوساً تكريماً للوسل الاثني عشر.



## الفصل السادس

### خصوم الطفغيان

فى ظروف كهذه وفى وجه هذه السلطة المركزية كانت كل معارضة شرعية داخل حدود الدولة غير مجدية إطلاقاً. إذ أن جميع العناصر اللازمة للحفاظ على أية جمهورية قد دمرت إلى الأبد، كما أن الميدان كله كان معداً للعنف والطفغيان. فأما النبلاء، وقد جردوا من الحقوق السياسية، حتى فى الأمكنة التى كانوا يمتلكون فيها حيازات إقطاعية، وربما أطلقوا على أنفسهم أسماء من أمثال الجويلف والجيبيلين حسبما يشتهون، فربما ألبسوا قتلهم المناجورين السراويل المبطنة باللباد والقلائس المزركشة بالريش<sup>(١)</sup>، أو أى شئ يحبون؛ وكان المفكرون من الرجال أمثال مكيافيللى<sup>(٢)</sup> يعلمون علم اليقين أن ميلانو و نابولى كانتا أشد "فساداً" من أن تكونا جمهوريتين. وتنزل أحكام عجيبة على هاتين الفتتين المسمايتين بالأحزاب رغباً، واللّتين كانتا لا تعملان آنذاك إلا على التصديق الرسمى على المنازعات الشخصية العائلية. وهناك أمير إيطالى نصحه أجريبا Agrippa من نيتيسهايم<sup>(٣)</sup> Nettesheim بأن يقضى عليهما فأجابه بأن معاركتهما تجلب على خزانته كل عام أكثر من اثنتى عشر ألفاً من الدوقيات كغرامات. وفى ١٥٠٠، أثناء العودة الوجيزة للودوفيكو إيل مورو إلى ولاياته، استدعى حزب الجويلف فى تورطونا جزءاً من الجيش الفرنسى المجاور إلى المدينة للقضاء دفعة واحدة وإلى الأبد على خصومهم، فبدأ الفرنسيون بالتاكيد عملهم بنهب وتدمير حزب الجيبيلين وانتهوا إلى إيقاع نفس الأذى بمضيفيهم، حتى أصبحت تورطونا قاعاً صفصافاً من

دمار<sup>(٤)</sup>. فأما في رومانيا Romagna، التي كانت مرتعاً لكل حمية شعواء وشهوة عنيفة، فإن هذين الاسمين فقدوا من زمن بعيد كل معنى سياسى لهما. ومن علامات الخداع السياسى الذى كان يملأ قلوب الجماهير أنهم كانوا فى غير قليل من الأحيان يعتقدون أن الجويلف هم الحلفاء الطبيعىون للفرنسيين وأن الجيبيلين حلفاء للأسبان. ومن العسير أن يرى المرء ما يدل على أن الذين حاولوا أن يستفيدوا من هذا الخطأ حصلوا بما فعلوا على الشيء الكبير من المنفعة. على أن فرنسا اضطرت بعد كل تدخلاتها، إلى التخلّى عن شبه الجزيرة فى خاتمة المطاف، فأما مال أسبانيا بعد أن دمرت إيطاليا برمتها، فأمر معروف لكل قارئ.

وانعد الآن إلى المستبدين فى عصر النهضة. فربما ذهب أى عقل نقى وبسيط، فيما نعتقد، إلى أنه لما كانت جميع السلطات مصدرها الله، فإن هؤلاء الأمراء كانوا يستطيعون، لو لقوا المساندة المتسمة بالولاء والأمانة من جميع رعاياهم، أن يتمكنوا قطعاً وفى الوقت المناسب من تحسين أنفسهم ولبرعوا من كل آثار منشئهم وأصلهم العنيف. على أن أشخاصاً وأخيلة يلهبها الانفعال والطموح لم يكن من المعقول أن ينتظر منها تفكير عقلى من هذا النوع. فإنهم شأن الطبيب الردى كانوا يفكرون فى معالجة الداء بإزالة الأعراض، وتصوروا أنه لو أنزل الموت بالطاغية لتبعته الحرية تلقائياً. وإلا فإنهم اقتصروا، بدون تأمل حتى إلى هذا المدى، على محاولة إعطاء فرصة للتنفيس عن الكراهية العامة، أو أخذ الثأر انتقاماً لأية كارثة تهل بالأسرة أو أية مجابهة شخصية متعديّة. ونظراً لأن الحكومات كانت مطلقة اليد وحرّة من كل قيود قانونية فإن المعارضة كانت تختار أسلحتها بحرية مساوية تماماً. ويصرح بوكاتشيو علناً<sup>(٥)</sup>:

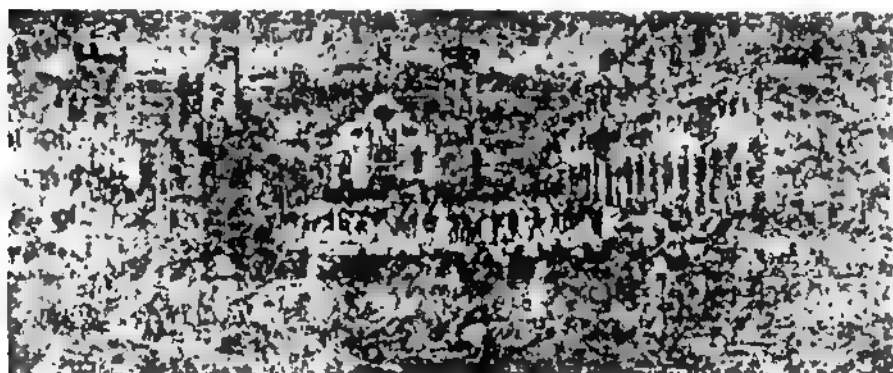
هل أسمى الطاغية ملكاً أم أميراً، وأطيعه بولاء باعتباره مولاي؟ كلا، فإنما هو عدو الدولة الديمقراطية. commonwealth. وأنا أستطيع أن استخدم ضده الأسلحة والمؤامرات والجواسيس والكمائن والفش والخداع؛ ففعل ذلك يعد عملاً مقدساً أكثر من دم طاغية.

ولا حاجة بنا أن نشغل أنفسنا بالحالات الفردية؛ فإن مكياڤيللي<sup>(٦)</sup> في فصل ذائع الصيت من كتابه المحاضرات Discorsi، يعالج المؤامرات في العصور القديمة والحديثة منذ أيام طغاة الإغريق فما دونها، ويصنفها بعدم اهتمام هادئ الأعصاب بارد الدماء تبعاً لمختلف خططها ونتائجها. ولسنا بحاجة إلا إلى ذكر ملحوظتين، أولاهما عن عمليات القتل التي ارتكبت بالكنائس، وثانيتهما عن قوة سلطان العصر الكلاسيكي العتيق. إذ بلغ من شدة الحراسة على الطاغية أن أصبح من المستحيل أن تتاله يد إلا أثناء الصلوات الدينية الجادة المهيبة؛ ولم تكن العائلة بأكملها لتوجد في أى مكان آخر مجتمعة بعضها مع بعض إلا هناك. وهكذا تمكن الفابريانيون<sup>(٧)</sup> من اغتيال أعضاء البيت الحاكم من عائلة كياڤيستيللي (Chiavestelli (1435، في أثناء القداس الأكبر، وكانت الإشارة هي كلمات قانون الإيمان المسيحي "Et incarnatus est". واغتيال الدوق جيوڤاني ماريا فيسكونتى (١٤١٢) في ميلانو عند مدخل كنيسة القديس جوتاردو، وجالياتزو ساريا سفورزا بكنيسة القديس ستيفانو (١٤٧٦)، وأفلت لودوفيكو إيل مورو فقط (١٤٨٤) من خناجر الموالين للنبوة المترملة بونا بفضل دخوله كنيسة القديس أمبروجيو من باب آخر غير الذي كان يُتوقع دخوله منه. ولم تكن العملية تتطوى على أى انعدام متعمد للتقوى؛ إذ لم يفت قتلة جالياتزو أن يقيموا الصلاة للقديس نصير تلك الكنيسة قبل إقدامهم على فعلتهم، وأن يستمعوا بخشوع إلى القداس الأول. ومع ذلك، فقد كان من أسباب الفشل الجزئى لمؤامرة أسيرة باتزى Pazzi على لورنزو وجوليانو دى ميديتشى (١٤٧٨) أن المجرم مونتسيڤكو، الذى ساوم على ارتكاب جريمة القتل في أثناء مأدبة، امتنع عن إتيانها في كاتدرائية فلورنسا. وحمل جماعة من رجال الدين "الذين يترددون على ذلك المكان المقدس، ومن ثم لم يخالجهم أدنى خوف"، على الحلول محله<sup>(٨)</sup>.



لمعبد ميلانو لحماية غامضة للآجد والقيام بالإنجازات الوطنية، كما أوضح لكل من لاجياني Lampugnani وأولجياتي Olgiate أملة في تخليص ميلانو من كل ضرر. ونشرت الشبهات ضده فنفى من المدينة، وألقى بتلاميذه لأمهات التعصب الذين استنفروهم. وقبل وقوع الحادث بحوالي عشرة أيام التقوا جميعاً وأقسموا يدينوا حبيباً في دير القديس أمبروجيو يقول أولجياتي "هنا، في ركن بعيد رفعت بصري إلى صورة القديس سيد الدير وتوسلت إليه أن يكون معاوناً لنا ولكل شعبة. وأهيب إلى المنيعة السماوى أن يبارك العمل، كما جرى فيما بعد أن أهيب بالقديس لاجياني الذي تم تنفيذه بكنيستته. وكان كثير من رفاقهم على علم بالخطية، ومن ثم بعد ساعات كل ليلة بمنزل لاجياني، وأخذ المناهرون يتدربون على عملية القتل. وأحاجوهم. وبجحت المحاولة، ولكن لاجياني، قتل في نفس محبة على أيامه. وألقى بالقرى والبعض على الساقين، وأظهر فيسكونتي المومة ونشر التحدياء على الجدران أثناء ثوان التعذيب التي أنزلت به بنى التسلسل زانفي مدسوبة. وأصبح حبيب منظر الخلل يحتم أصداء الشجاعة يا جيريلانو هادسود نديرو

والله اعلم



في (١١) سقوط المومك

"ديمنكر مودس"

حلان، دير

تحويل دويلار شير



ولكن مهما بدا الهدف والغرض من مثل هذه المؤامرات مثالياً، فإن الطريقة التي كانت تنفذ بها تكشف عن قوة سلطان من هو أسوأ من كل المتآمرين، وهو كاتيليني. وهو رجل لم يكن للحرية أى مكان فى أفكاره وتخبرنا حوليات سينا بوضوح أن المتآمرين كانوا طلاباً من تلاميذ سالوست Sallust، وهى حقيقة يؤكددها بطريقة غير مباشرة اعتراف أولجياتى<sup>(١١)</sup>. وفى مواطن أخرى أيضاً نلتقى واسم كاتيليني، ولن تجد إلا بالجهد الجهد نموذجاً آخر للمتآمر جذاب أكثر، بغض النظر عن الغاية التي كان يسعى وراءها.



شكل (٣٤) جوديث

لدوناتيلو

فلورنسا، لوحيد دى لانتري

وجرت العادة بالفلورسبين، كما تخلصوا من آل ميديتشى، أو حاولوا التخلص منهم، أن يتخذوا من قتل الطاعية وسببتهم المقبولة من الناس جميعاً والمستحسنة بعامة وبعد فرار آل ميديتشى فى ١٤٩٤ أخذت مجموعة دوناتيلو البرونزية<sup>(١٢)</sup> وهى تمثل

جوديث<sup>(٥)</sup> مع جثة هولوفيرنيس المذبوح- من مجموعتهم ووضعت أمام قصر الإمارة Palazzo della Signoria، في نفس الموقع الذي فيه الآن تمثال داوود David لمايكل أنجلو، منقوشة بكلمات "مثال السلام العام (١٤٩٥) Exemplum salutis publicae clives posuere 1495<sup>(١٣)</sup> . ولم يكن هناك مثال أشد شعبية من مثال بروتوس الأصغر، الذي يظهره دانتي<sup>(١٤)</sup> في "الجحيم" Inferno، راقداً مع كاسيوس ويهوذا الإسكريوطي في أدنى حفرات الجحيم لخيانته للإمبراطورية. وكان بييترو باولو بوسكولي، الذي فشلت مؤامرتة على جوليانو وجيوفاني وجوليو دي ميديتشي (١٥١٣)، معجباً متحمساً ببروتوس، ولكي يعضى في أعقابه تماماً ظل ينتظر لعله يجد كاسيوس جديداً. ولم يلبث أن وجد ذلك الشريك في شخص أجوستينو كابوني. وكان آخر ما نطق به في السجن من كلمات<sup>(١٥)</sup> - وهي آية قوية أخاذاً بما جبل عليه ذلك الزمان من شعور ديني- تبياناً واضحاً للجهد البالغ الذي خلّص به عقله من هذه التخيلات الكلاسيكية لكي يموت مسيحياً. وكان لزاماً على صديق له وعلى قسيس الاعتراف أن يؤكد له أن القديس توماس الأكويني يشجب المتأمرين شجباً مطلقاً لا هوادة فيه؛ على أن قسيس الاعتراف اعترف بعد ذلك للصديق نفسه أن القديس توماس خطأ خطأ فاصلاً ومميزاً وأباح المؤامرات على الطاغية الذي فرض نفسه عنوة على شعب ضد إرادته. وبعد أن قتل لورنزينو دي ميديتشي الدوق أليساندرو (١٥٢٧)، ثم لاذ بالفرار، ظهر اعتذار وتبرير للفعله، ربما كان من صنع يديه هو نفسه، كما أنه صيغ بالتأكيد لمصلحته<sup>(١٦)</sup>، وفيه يمتدح عملية قتل الطاغية وينعتها بأنها عمل من أعلى درجات الجدارة؛ وعلى افتراض أن أليساندرو كان ميديتشياً شرهياً المولد، وكان يمت إليه من ثم برابطة القرابة، وإن من بعيد، فإنه قارن نفسه بوقاحة بتيموليون، الذي ذبح أخاه من أجل وطنه. واستخدم آخرون، في نفس المناسبة، نفس المقارنة ببروتوس، وأن كون مايكل أنجلو نفسه، حتى وقد تقدمت به السن، لم يظهر كراهية لأفكار من هذا النوع يعد شيئاً يمكن استنتاجه

(٥) جوديث. هي امرأة يهودية تمكنت بجمالها من إغراء هولوفيرنيس قائد قوات نبوخذ نصر أثناء حصاره بيت المقدس ٦٢ ق. م. ثم نبحته. (الترجم).

من ذلك التمثال النصفى لبروتوس في أوفيزي وقد تركه ناقصاً لم يكمله شأن معظم أعماله تقريباً، ولكن السبب لم يكن بالتحقيق أن مقتل قيصر كان بغيضاً إلى نفسه ومشاعره. كما نصح بذلك المقطوعة الشعرية المسطرة أسفل التمثال



شكر (٣٥) تمثال نصفى لبروتوس  
لأنكر أنصر  
فأرئىته، بارهيلل

إنه قد استقسم أن تعثر في ولايات عصر النهضة الاستبدادية على ترجمة  
إليه شعيرة تدرس على نفس الشكل الذي تُعرض به ملكيات الأرمان التالية  
التي يحتاج من دحضها أن يسي الاستبداد، ولكنه كان أقبل إلى أن يقيم مدع  
محتج مدع، وهداية منه عن أن يتجمع ويشتبك مع آخرين للعلم على تصويره.  
الأمور التي في السوء نفس القدر الذي يفتنه في كاسيرينو أو فاريانو أو ريمبي  
في (الأمم) الرابع، قبل أن يكون الماوايون للقضاء على الميت الحاكم أو طرده  
بأنهم كانوا رعمور سيد المعرفة أن ذلك لم يكن ليحس إلا مجرد تعبير بلسانة وكان  
هم أن يبين بأنهم في "هال" هي التدقيق

## هوامش الفصل السادس - القسم الأول

- (١) انظر بوريجوتزو Burgozzo، في Archiv. Stor., iii, p. 432.
- (٢) انظر Discorsi, i, 17، عن ميلانو بعد وفاة فيليبو فيسكونتي.
- (٣) انظر De Incert. et Vanitate Scientiar., cap. 55.
- (٤) انظر براتو Prato, Archiv. Stor., iii, p. 241.
- (٥) انظر De Casibus Virorum Illustrium, lib. ii. Cap. 15.
- (٦) انظر Discorsi, iii, 6؛ وانظر Cf. Stor. Fiorent., lib. viii. وكان وصف المؤامرات تيمة أي موضوعاً محبباً لدى الكتاب الإيطاليين منذ أمد سميح جداً. ويعطينا لويتبراند (Luitprand من كريمونا Mon. Germ., iii, 264-363) أمثلة قليلة تعد مفصلة أكثر من تلك التي أوردها أي كاتب آخر معاصر في القرن العاشر؛ وفي القرن الحادي عشر تسنح، بفضل تخليص ميسينا من يد العرب الشراقة والذي تم بفضل استدعاء نورمان روجر (Beluz., Miscell., i, p. 184)، فرصة لنوع خاص من السرد من هذا النوع (١٠٦٠)، ولا نكاد نحتاج إلى الكلام عن التكوين الدرامي الذي يضاف على الفسبر Vespers الصقليين (١٢٨٢). وتشتهر نفس النزعة والميل عند كتاب اليونان.
- (٧) انظر كوريو Corio, fol. 333. وطلباً لما يعقب ذلك انظر نفس المصدر fol. 305, 422 sqq., 440.
- (٨) وكذلك في الاقتباسات عن جالوس Gallus, in Sismondi, xi, 93. وعن الموضوع بأكمله انظر روميونت Reumont, Lorenzo del Medici, pp. 387-397, especially 396.
- (٩) انظر كوريو Corio, fol. 422. وانظر أليجيريتو Allegretto, Diari Sanesi, in Murat. xxiii, col.
777. وانظر الفصل الخامس، القسم الأول.
- (١٠) إن الحماسة التي يتكلم بها الفلورنسي الامانو رينوتشيني (Alamanno Rinuccini) (ولد ١٤١٩) في Ricordi (ed. by G. Aiazzi, Florence, 1840) عن القطة وأعمالهم مسترعية للنظر للغاية. وعن اعتذار معاصر، وإن لم يكن إيطالياً، عن المستبدن الطفافة انظر كيرفين دي ليتنهوف Kervyn de Letenhove, Jean sans Peur et l'Apologie du Tyrannicide, in the Bulletin de l'Académie de Bruxelles, xi, pp. 558-571 (1861). وبعد قرن من الزمان تغير الرأي في إيطاليا تغيراً تاماً. انظر إدانة عمل لامبونياني Lampugnani في إغناطيوس Egnatius, De Exemplis Ill. cf. 318b Vir., Ven., fol. 99b وانظر أيضاً

ويكتب بطرس كرينيتوس (Petr. Crinitus (De Honesta Disciplina, fol. 134b, Paris, 1510) أيضاً قصيدة De Virtute Jo. Andr. Lamponiani Tyrannicidae يمتدح فيها عمل لامبونياني مدحاً عظيماً ويعمل فيها هو نفسه على صورة رفيق لبروتوس يلقي التقدير العظيم.

انظر أيضاً القصيدة اللاتينية -Bonini Mombritti Poeta Mediol. Trenodi? in Funere Illus- التي نشرها (سكالون فاليس As- calon Vallis (sic), الذي راح في إمدائه إلى المشرق جاك. بالساموس Jac. Balsamus يمتدح الشاعر ويسمى قصائد أخرى جديدة بالمثل أن تطبع. وفي هذا العمل، الذي يظهر فيه ميغايرا Megaera ومارس، وكاليوبي Calliope والشاعر، في صورة متحاورين، يلام القاتل- وهو ليس لامبونياني، وإنما هو رجل من عائلة وضيفة من الصناع- لوماً قاسياً، ويعامل ويرفاقه المتآمرون معه معاملة المجرمين العابدين؛ ويتهمون بالخيانة العظمى بسبب مشروع تحالف مع شارل البورجندي، ولم يقل عدد من ذكروا من المتكهنين بولاة النوق جالباتزو عن عشرة. ويوصف مقتل الأمير وعقوبة القاتل وصفاً ناصعاً؛ وتتكون الخاتمة من تعزيات عامرة بالقوى موجهة إلى الأميرة المترلة ومن تأملات دينية.

(١١) ويقول الليجريتو: "Con studiare el Catalinario" (في كوريدو) جملة كالجملة التالية في عزل أولجياتي: "Quisque nostrum magis socios potissime et infinitos alios sollicitare, in- festare, alter alteri benevolos se facere o pit. Aliquid aliquibus parum donare: si- mul magis noctu edere, bibere, vigilare, nostra omnia bona polliceri," etc.

(١٢) انظر فاساري Vasari, iii, 251, note to V. di Donatello.

(١٣) نقل الآن إلى اللوجيا دي لانزي Loggia de' Lanzi.

(١٤) انظر الجحيم Inferno, xxxiv, 64.

(١٥) رواد سامع، هو لوكا روبينا، Luca della Robbia, Archiv. Stor., i, 273. انظر بول.

Cf. Paul. Jovius, Vita Leonis X, iii, in the Viri Illustres.

(١٦) طبعت أولاً في ١٧٢٢ كملحق لتاريخ فاركي، ثم في روسكو Roscoe, Life of Lorenzo de' Medici.

Cf. Reumont, Gesch. Toscana's seit ١٤٩٢, vol. iv, App. 12.

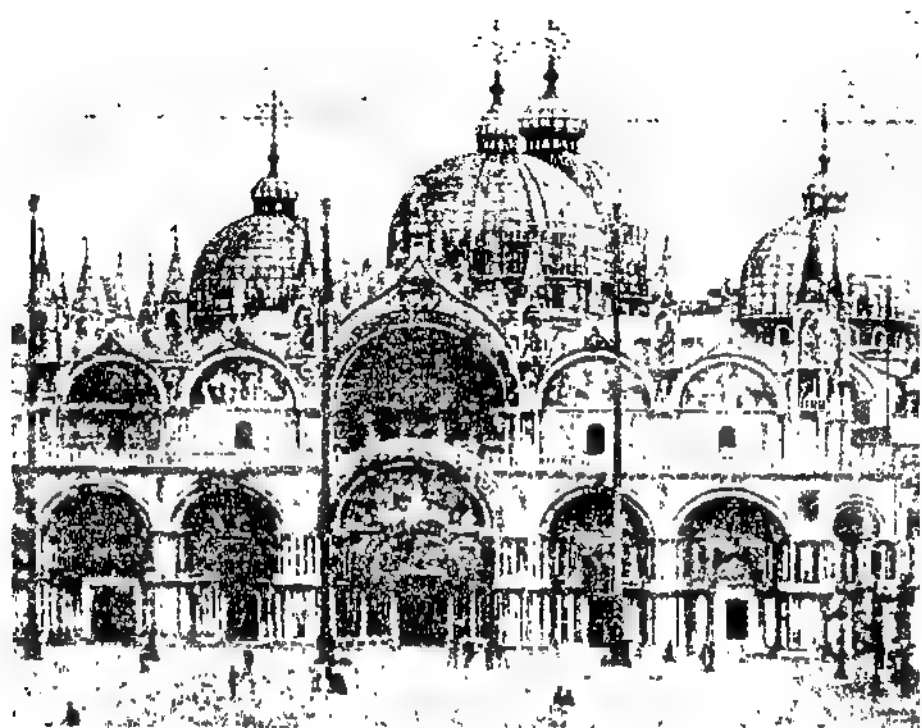
انظر أيضاً التقرير dem Ende des Florent. Freistaates, i, p. 67, note (Gotha, 1876).

الوارد في Lettere dei Principi, ed. Venez., 1677, iii, fol. 162 sqq.

### الجمهوريات : البندقية وفلورنسا

كانت المدن الحضرية الإيطالية قد قدمت، في الزمان القديم، آيات بينات على تلك القوة التي حولت المدينة إلى الدولة. ولم يبق بعد ذلك إلا أن تتحد تلك المدن في اتحاد كبير؛ وظلت تلك الفكرة تتردد في أذهان رجال السياسة الإيطاليين، مهما تكن الفوارق بين الأشكال التي تبدو سيها من زمن إلى آخر. والواقع أنه حدث أثناء كفاح القرنين الثاني عشر والثالث عشر أن شكلت المدن فعلاً عصابات عظيمة ضخمة وقوية؛ ويرى سيسموندى أن وقت تشكيل الاتحاد الكونفيدرالى اللومباردى ضد باربا روسا كان هو اللحظة التي أمكن فيها تشكيل عصبة إيطالية شاملة. بيد أن الدول الأقوى قد طورت أنفًا قسمت لها خاصيتها تجعل من مثل تلك الخطة شيئاً غير عملي. فكانوا لا يتورعون في معاملاتهم التجارية عن اللجوء إلى أى إجراء، مهما يكن متطرفاً، قد يؤدي إلى دمار منافسيهم؛ وكانوا يضعون جيرانهم الأضعف منهم في وضع غريب من الاعتماد العاجز عليهم- فهم تصوروا بالاختصار أنهم يستطيعون المضي في الدنيا بمفردهم بغير حاجة إلى مساعدة الباقين، وبذا مهدوا الطريق للاغتصاب مستقبلاً. وكان المفتصب قادمًا مع الأيام عندما تنشب الصراعات الطويلة الأمد بين النبلاء والشعب، وبين مختلف أحزاب النبلاء، وتوقظ الرغبة في حكومة قوية، وعندما تتجمع مناسر المرتزقة المستعدة والراغبة في بيع مساعداتها لمن يدفع أعلى ثمن وتحل محل التجنيد العام للمواطنين، وهو الشئ الذي كان زعماء الأحزاب يجدونه آنذاك غير مناسب لأغراضهم<sup>(١)</sup>. وقضى الطغاة على حرية معظم المدن، وكانوا يطردون هنا وهناك، ولكن

ليس بطريقة مبرمة قاطعة، أو يُبعدون إلى أمد قصير فقط، كما أنهم كانوا يرجعون إلى أماكنهم على الدوام، وذلك نظراً لأن الظروف الداخلية كانت مؤنسة لهم، والقوى المناهضة منهكة.



شكل (٣٦) كنيسة سانت مارك البندقية

ومن المدن التي احتفظت باستقلالها اثنتان تُذكران لما لهما من أهمية عميقة في تاريخ الجنس البشري وهما فلورنسا مدينة الحركة الدائبة التي لا توتر، والتي تركت لنا سجلاً لأفكار وآمال كل من ظل على امتداد ثلاثة قرون متتالية يشارك في هذه الحركة، والبندقية مدينة الركود الظاهري والسرية والعموض السياسي ولا يمكن تصور أي نقیض مباين أقوى مما يقدمه إلينا هاتان المدينتان، كما أن أي واحدة منهما لا يمكن مقارنتها بأي شيء أنتجه العالم حتى وقندان



شكل (٣٧) ليدقية نجاه سيدة القرن الخامس عشر  
جزء من لوحة مسنة لصليب "حق"، لكارباتشيو  
اليدقية، الكارباتشيو  
تصوير أندرسون، روما

عرفت اليدقية في نفسها منذ البداية مخلوقة عجيبة وخفية، وأنها تدر قوة عليا  
تعبه المهارة البشرية، وكان الساميس المهيبة للمدينة موضوعاً لإحدى الأساطير ففي  
١٥ مارس ١٤١٣، قام المهاجرون من بادوا عند ساعة الروال بوضع الحجر الأول لمبنى  
الريالتو<sup>(\*)</sup>، لكي يحصنوا على سجن مقدس منيع يقوم بين ظهرائي الفساد الذي  
دعيت به البرابرة في الأرض، ونسب المؤلفون المتأخرون إلى مؤسس ذلك المبنى التنبؤ  
بالعظمة المستقلة للمدينة، وهذا يتحدث المديسترو سطونيو سابيلليكو، الذي أعلن الحدث  
العظيم منسوبة سداسي الشفا عيل الزهور، فيجعل القسيس، الذي يتولى عملية  
الدينشين، يصيح على صورته متأدياً السلام عندما تحاول فيما بعد القيام بأعمال  
سليمة امنحها الرد والرائحة الحسن الان تركع امام فيكل فقير مواضع ولكن إن

(\*) الريالتو: في ذلك يشاره إلى المركز التجاري والسوق والمسارح (المسرح)



لم تكن أقسامنا ترسل عبثاً فإن مئة معبد، يا رباه، من الذهب والرخام سترفع من أجلك<sup>(٢)</sup>. وكانت مدينة الجزر (البندقية) فى نهاية القرن الخامس عشر شكجية الجواهر فى العالم. ويصفها بذلك النعت سايبيليكو<sup>(٣)</sup> نفسه، بما حوت من قباب قديمة وأبراج مائلة، ومن واجهات رخامية مطعمة، وفخامة متزاحمة مكبوسة، حيث لم تحل أغنى الزخارف دون الاستخدام العملى لكل ركن من أركان الفراغات المتاحة. وهو يأخذنا إلى الميدان المكتظ بالناس أمام كنيسة القديس جياكوميتو عند الريالتو، حيث تتم صفقات الأعمال التجارية للعالم، لا وسط الصياح والقوضى واختلاط الحابل بالنابل، بل بالهمهمة الخافتة للأصوات الكثيرة، حيث يجلس فى الشرفات المحيطة بالميدان<sup>(٤)</sup> والأروقة المعمدة للشوارع المجاورة مئات من صرافى النقود وصاغة الذهب، مع صفوف لا آخر لها من الدكاكين والمخازن التى تقوم فوق رؤوسهم. وهو يصف الفونداكو العظيم للألآن وراء الجسر، حيث ترقد بضائعهم ومساكنهم، والتى أمامها تُسحب سفنهم جنباً إلى جنب على طول القناة؛ وأعلى من ذلك يرسو أسطول كامل محمل بالنبيذ والزيت، وعلى امتداده ومحاذياً له على الشاطئ الشديد الاكتظاظ بالحمالين، كانت أقبية التجار؛ ثم تجى بعد ذلك ابتداء من الريالتو إلى ميدان القديس مارك الحانات والنزل وأكشاك باعة العطور. وهكذا يقتاد القارئ من حى من أحياء المدينة إلى آخر، حتى يصل فى خاتمة المطاف إلى المستشفيات للذين كانا بين مؤسسات الخدمة العامة التى لم تكن فى مدينة أخرى على مثل وفرتها فى البندقية. وكانت العناية بالشعب، فى كل من السلام والحرب سواء، من الصفات المميزة التى اقتصت بها هذه الحكومة، كما أن اهتمامها بالجرحى، حتى جرحى الأعداء أنفسهم، كان يثير إعجاب الدول الأخرى<sup>(٥)</sup>. وكانت المؤسسات العامة من كل نوع تجد فى البندقية أنموذجها المحتذى؛ وكان منح المعاشات للمحاليين على المعاش يتم بطريقة منتظمة، ويشمل مد الأرامل واليتامى بالمعاش اللازم. فإن الغنى واليسار والأمن السياسى والمعرفة بالبلاد الأخرى أنضجت فيهم القدرة على فهم هذه المسائل. لقد كان هؤلاء الرجال النحيفو القوام، الشقر الشعور<sup>(٦)</sup>، الذين يمشون بخطى محاذرة هادئة ويتكلمون بكلمات المتروى المنتقى لكلامه، لا يختلفون عن بعضهم فى الثياب والهيئة إلا أقل الاختلاف الطفيف؛ فأما الحلى وبخاصة اللآلى فكانوا يحتفظون بها للنساء والبنات.

وفى ذلك الزمان كان اليسار، رغم الخسائر التى كانوا يتكبونها على يد الأتراك، لا يزال باهراً يخطف الأبصار، فإن الذخر العظيم من الطاقة التى كانت المدينة تمتلكها، والأهواء العامرة بالعطف عليها المنتشرة فى أوروبا كلها مكنتها فى زمن متأخر عن ذلك كثيراً أن تعيش وتحمل الضربات القاصمة التى أنزلتها بها الاستكشافات البحرية لطريق إلى الأندلس<sup>(\*)</sup>، وسقوط الممالك بمصر، وحرب عصبة كامبراى



شكل (٢٨) موظف بندقى

جزء من لوحة تتبع سلسلة سانت أورسولا

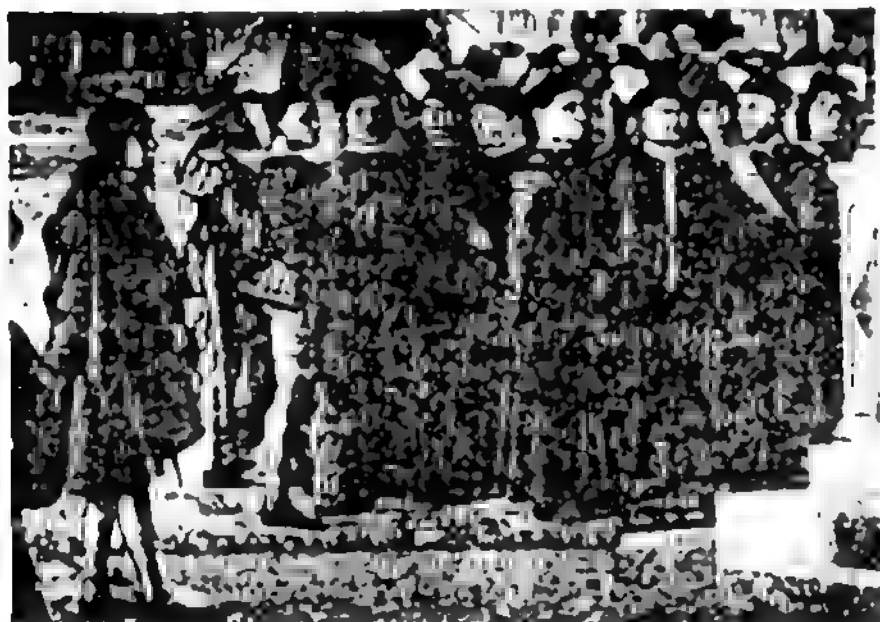
لكاربنشيو

البندقية، الأكاديمية

(\*) الأندلس Indies : اسم جمع عاد للدلالة على بهد واسرق لأقصى (المترجم)

يقول سابيلليكو، الذي ولد قرب تيفولي، والذي تعود على الهذر الصريح لعلماء عصره، ملاحظاً في مكان آخر<sup>(٧)</sup> في شيء من الدهشة، أن النبلاء الذين جاؤا ذات صباح للاستماع إلى محاضراته لم يكن من الممكن التأثير عليهم حتى يخوضوا في مناقشات سياسية. عندما أسألهم عما يفكر فيه الناس ويقولونه ويتوقعونه حول هذه الحركة أو تلك في إيطاليا يجيبون جميعاً بصوت واحد إنهم لا يعرفون شيئاً عن ذلك الموضوع. ومع ذلك فإنه على الرغم من التحريات الدقيقة للدولة، كان في الإمكان معرفة الشيء الكثير من أعضاء الهيئة الأرستقراطية الأشد ولساً وفساداً لمن كانوا مستعدين أن يدفعوا المبالغ الكافية في مقابل ذلك، وفي الربع الأخير من القرن الخامس عشر كان هناك خونة بين صفوف أعلى الموظفين منزلة<sup>(٨)</sup>، فقد كان للبابارات والأمراء الإيطاليون، بل حتى قادة المرتزقة من الدرجة الثانية الذين يعملون في خدمة الحكومة، مخبرين ومتسمعين يتلقون أجوراً منهم، كان منهم أحياناً من يحصل على مرتبات منتظمة؛ وبلغ الأمر من السوء أن مجلس العشرة كان يجد من الأحصاف أن يخفي أخباراً سياسية هامة عن مجلس البريجادي، بل لقد زُعم أحياناً أن لودوفيكو إيل مورو كان يتحكم في عدد محدد من الأصوات بين أعضاء المجلس الأخير، فهل كان مجدياً إنزال الشنق بفرادى الجناة والمكافآت العالية—كمنع معاش مدى الحياة مقداره ستون بوقية لمن يبلغ عنهم—تلك مسألة من الصعب إصدار حكم فيها؛ ومن أكبر أسباب هذا الشر أن فقر كثير من أعضاء طبقة النبلاء أمر لم يكن من الممكن إزاحته والقضاء عليه بين يوم وليلة، ففي ١٤٩٢ قدم اثنان من تلك الطبقة اقتراحاً بأن تقوم الحكومة في كل عام بإنفاق سبعين ألف بوقية لتخفيف الأعباء عن أولئك النبلاء الأكثر عسراً الذين لا يتولون وظيفة عامة في الدولة؛ وأوشك الموضوع أن يعرض على المجلس الكبير، وربما حصل فيه على أغلبية، لولا أن تدخل مجلس العشرة في الوقت المناسب ونفى صاحبي الاقتراح مدى الحياة إلى نيقوسيا، في جزيرة قبرص<sup>(٩)</sup>. وفي قريب من ذلك الوقت شُنق واحد من عائلة سورانزو، وإن لم يتم ذلك في البندقية ذاتها، بتهمة انتهاك حرمة المقدسات، ووضع واحد من عائلة كونتارينى في السلاسل بسبب جريمة سطو؛ ثم تقدم آخر من نفس العائلة في ١٤٩٩ أمام مجلس السيادة وشكا بأنه ظل سنوات

كبيرة بلا وظيفة، وأنه لا يمتلك إلا ستة عشر. بوقيه في السنة وتسعة أطفال. وأن بوقه  
 يذهب سبب بوقية، وأنه ليست له حرفة يمنحها وأنه غرد إلى الشوارع في الأوف  
 ادخيره ويمكن أن نعلم لماذا أكثر بعض النساء الأكثر مالا من تشييد البيوت  
 بل اختياراً صفوفاً بأكملها منها. لتزويد رمالهم المعروس بالمساكن لخدمته ومن هذا  
 الأعمار ما ينحني في الوصيات التي أوصى بها الأعمام من أعمالهم



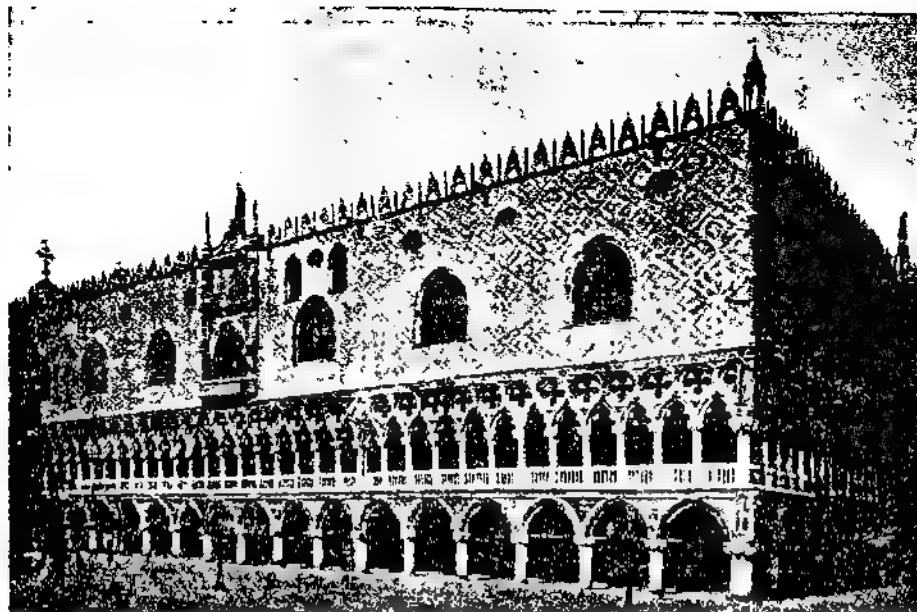
شكل (٢٩). مواطنون بدرقه

جزء من لوحة سدح منطقة هـ، دت، أرسولا، د، رسم

الأكاديمية، الهندية

وكم من حدث يوما ان احد البدقة أقامو حلة حارة على احد من هذه  
 المس بعد احفظوا وحاجهم السوقي وربما من أو استنط النحاري لخدمة الذي بض  
 هي مناور، بد مني العاس مرلة حائرة سبب في مقابل كده هي عنه وأن المسوطنا،  
 التامة على التواضي الشرقية للحر افنوسط، لا بد أنها كانت تستند عن التمنو

السياسية جميع العناصر الخطرة في المجتمع. وللد على ذلك نجيب: ولكن ألم يكن التاريخ السياسي لجنوة، على الرغم مما هو مألوف فيه من مزايا مماثلة، من أشد التواريخ امتلاء بالعواصف؟ والأرجح أن سبب الاستقرار الذي عاشت في ظله البندقية هو المزج بين الظروف التي لم توجد متألقة في أى مكان آخر. كانت في موقع منيع يعصمها من كل هجوم، فتمكنت من ثم منذ البداية أن تعالج الشئون الخارجية بأكمل أساليب التفكير وأكثرها هدوءاً، وأن تتجاهل تجاهلاً تاماً أو يكاد تلك الحزبية والأحزاب التي كانت تمزق سائر إيطاليا، وأن تنجو من التورط في الأحلاف الدائمة، وأن تدفع أظلى الأثمان في تلك الأحلاف التي ترى من المناسب لها أن تعقدها. ومن ثم فإن مفتاح النعمة (وهو تعبير موسيقى أودوي) للخلق البندقي كان بالتبعية روح اعتزال متكبرة متعالية محتقرة للغير، إذا ضم إليها الكراهية التي تحسها نحو المدينة بقية دول إيطاليا الأخرى، تسبب في نشوء شعور قوى بالتضامن في الداخل. وفي نفس الحين كان يوحد كلمة السكان أقوى روابط المصلحة في التعامل مع المستوطنات ومع ممتلكات المدينة على الأرض الإيطالية، الذي كان يضطر أهالي المجموعة الأخيرة - أهلى سكان جميع المدن حتى برجامو- أن يبتاعوا أو يشتروا في البندقية وحدها. ولم يكن من المستطاع لقوة أو دولة تقوم على وسائل مفتعلة إلى هذا الحد أن تستمر إلا على أساس الانسجام والوحدة الداخليين؛ وبلغ من شدة انتشار هذا الاقتناع بين مواطني المدينة أن المتأمرين ما كانوا ليحصلوا إلا على عناصر قليلة يستخدمونها وقيمون عليها جهودهم. كما أن المتذمرين- إن وجد هناك متذمرون - كانوا يوضعون موضع العزلة البعيدة على يد الانقسام بين النبيل والمواطن العادى بحيث أن تفاهماً متبادلاً لم يكن سهلاً ميسراً. ومن الناحية الأخرى، وبين صفوف النبلاء أنفسهم، أن الأسفار والأشغال التجارية، والحروب التي لا تنتهى مع الأتراك أنقذت الأغنياء والخطرين من ذلك المصدر المستثمر في التآمر- وهو الكسل. وكانوا في هذه الحروب ينقذهم، وإلى درجة إجرامية في كثير من الأحيان، القائد المتولى الإمرة، كما أن سقوط المدينة تم التكهّن به على يد كاتو البندقية لو استمر خوف النبلاء من إيقاع الأذى ببعضهم البعض على حساب العدالة<sup>(١١)</sup>. ومع ذلك فإن هذه الحركة الحرة في الهواء الطلق وعلى مرأى من الناس أتاحت للأرستقراطية البندقية في مجموعها تحيزاً صحيحاً.



شكل (٤٠) قصر مدوحت، لبندقية  
تصوير سيمان، لايبريج

وعندما كان الحسد والطموح يذيان بالمطالبة بإشباعهما فإن ضحية رسمية بين  
الكبر كانت توشك أن تقع، وكانت الوسائر والسلطات القانونية تقف على أهبة  
الاستعداد وبالعذاب المعنوي الذي ظل الدوج فرانشيسكو فوسكارى (توفى  
١٤٥٧) يعانيه على أعين البندقية كلها إلا مثلاً مخيفاً للانتقام لا يمكن حدوثه إلا في  
الأرستقراطية فإن مجلس العشرة، الذي كان له يد في كل شيء، والذي كان يتصرف  
بغير استئذان في شئون الحياة والموت وفي الشئون المالية والتعيينات العسكرية، والذي  
كان يضم أعضاء محاكم التفتيش بين أعضائه، والذي خلع فوسكارى كما خضع من قبل  
كثيراً من أقوياء الرجال - كان ذلك المجلس ينتخب من جديد كل عام من بين أفراد  
الهيئة الحاكمة بأسرها، وهي المجلس الأكبر Gran Consilio، وكان تبعاً لذلك أشد  
أنواع التعبير المباشر عن إرادتها وليس من المحتمل أنه حدثت مؤامرات خفية في  
تلك الانتخابات، وذلك لأن قصر مدة المنصب والتعرض للمسئولية والمحاسبة التي تعقده



وقد تحدثنا آنفاً عن مسلك الحكومة البندقية مع قادة المرتزقة الذين يتلفون أجورهم منها. وكان الضمان الوحيد لإخلاصهم الذي كان يمكن الحصول عليه يكمن في كثرة عددهم، الذي كان يجعل الخيانة صعبة بقدر سهولة اكتشافها. ويدعى المرء إذ ينظر إلى قائمة الجيش البندقي أنه بين قوات ذات تركيب مخطط كهذه كان يمكن قيام عمليات عامة مشتركة. فنحن نجد في كتالوج حملة عام ١٤٩٤ ما عدته خمسة عشر ألفاً وخمسمئة وستة وعشرين (١٥٥٢٦) من الفرسان، مقسمين إلى عدد من الفصائل الصغيرة<sup>(١٤)</sup>. ويبلغ عدد رجال جونزاجا من مانتوا وحده ألفاً ومائتين (١٢٠٠)، كما أن جيوفريو بورجيا كان معه سبعمئة وأربعون (٧٤٠)؛ ثم يتبع ذلك ستة ضباط مع كل منهم كتيبة تتراوح بين ستمئة وسبعمئة رجل، وعشرة ضباط بأربعمئة، واثنى عشر ضابطاً معهم من مائتين إلى أربعمئة، وأربعة عشرة ضابطاً أو ما ياربها بعدد بين المئة والمئتين، وتسعة على رأس ثمانين، وستة معهم ما بين الخمسين والستين، وهكذا. وكانت هذه القوات تتألف جزئياً من جند البندقية القدامى وجزئياً من بعض مصنعة الجند يقودهم نبلاء بنادقة من المدينة أو الريف؛ ومع هذا فإن غالبية القواد كانوا من الأمراء أو من حكام المدن أو من أقاربهم وإلى هذه القوات ينتمي أن يضاف أربعة وعشرون ألف جندي من المشاة - ولسنا نعلم كيف كانوا يُجمعون ولا كيف كانوا يُقادون - فضلاً عن ثلاثة آلاف وثلاثمئة من الجند الإضافية، كانوا فيما يرجح ينتسبون إلى الخدمات الخاصة. وفي زمن السلم كانت المدن القائمة في الأراضي الأصلية، أعني في شبه الجزيرة الإيطالية، تعيش بنير حماية على الإطلاق أو تحتها حاميات غير ذات وزن. وكانت البندقية تعتمد، إن لم يكن ذلك بالضبط على ولاء رعاياها فعلى الأقل على حكمهم وحسن تقديرهم؛ وقد راحت البندقية في حرب عصبية كامبراي (١٥٠٩) تحلّهم، كما هو معروف، من يمين الولاء لها، وتركتهم يوازنون بين ما يلقونه من راحة على يد الاحتلال الأجنبي وبين الحكم المعتدل الذي اعتادوا عليه. ونظراً لأنه لم يكن هناك خيانة في التخلي عن القديس مارك، وبالتالي لم يكن أحد يخشى من إنزال أي عقوبة به، فإنهم عادوا إلى سادتهم القدماء بأقصى شوق ورغبة<sup>(١٥)</sup> ونلاحظ هنا بصورة عابرة، أن هذه الحرب كانت نتيجة صحيحة دامت قرناً كاملاً، ضد رغبة البنادقة



فى التوسع والعظمة. بيد أن البنادقة لم يكونوا فى الحقيقة خالين من خطأ الأقوام المتطرفى المهارة والذكاء الذين لا يعترفون لخصومهم بأى خلق عقلانى ويحتوى على تقدير للأمور<sup>(١٦)</sup>. ونظراً لأنهم ضلُّوا بهذا التفاؤل، الذى ربما كان نقطة ضعف عجيبة تلزم الأرستقراطية، فإنهم تجاهلوا تجاهلاً مطلقاً جميع الاستعدادات التى أعدها السلطان محمد الثانى للاستيلاء على القسطنطينية، بل وحتى إجراءات التسليح التى تجهز بها شارل الثامن، حتى وقعت الضربة غير المنتظرة أخيراً<sup>(١٧)</sup>. وكانت عصبة أو حلف كامبراي حدثاً من نفس هذا القبيل، بحيث كان واضحاً أنه قام مناوئاً لمصالح العضوين الرئيسيين فيه وهما لويس الثانى عشر والبابا يوليوس الثانى. ويبدو أن بغض إيطاليا بأسرها لمدينة المنتصرة كان مركزاً فى صميم عقل البابا، وأنه أعماه عن الشرور التى ينطوى عليها التدخل الأجنبى، فأما سياسة الكاردينال دى أمبوازى وملكه، فهى شئ كان ينبغى عسى البندقية قبل ذلك بزمن بعيد أن تدرك أنه قطعة من البلاء الشريفة، وأن تقف منه موقف المحاذرة التامة فأما بقية أعضاء لعصبة أو الحلف فقد اشتركوا فيه بسبب ذلك لحسد الذى قد يكون مذهباً إصلاحياً لشرء العظيم والقوة العاتية، ولكنه فى حد ذاته شعور حقير كشعور المتسولين. وخرجت البندقية من الصراع بشرف، ولكنه ليس بغير أن يصيبه ضرر دائم

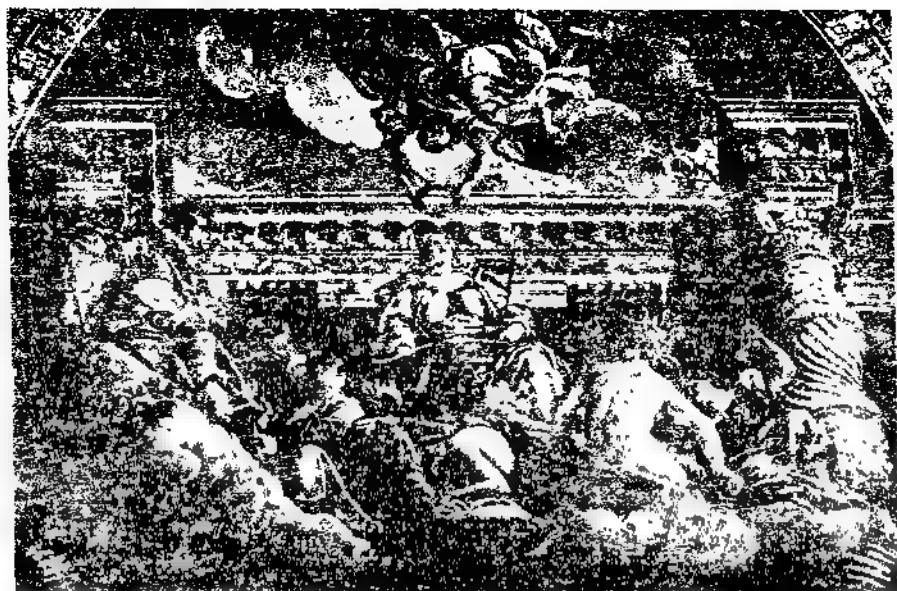


شكر (٤٢) موكب فى ميدان سان مارك البندقية

لجسبى بيلسى

الأكاديمية البندقية

والقوة أو الدولة التي أساسها على مثل هذا القدر من بالغ التعقيد، والتي كانت مناشطها ومصلحتها تملأ مسرحاً عظيم الاتساع، لا يمكن أن يتصورها العقل خالية من إشراف منتظم على الأمر كله أو مجردة من التقدير للوسائل والأعباء والمكاسب والخسائر. وتستطيع البندقية أن تؤكد إلى حد ما إدعائها بأنها المكان الذي ولد فيه علم الإحصاء، بالإضافة إلى فلورنسا فيما يحتمل، وتابعتها في ذلك الاستبداديات الأكثر استنارة. وكانت دولة العصور الوسطى الإقطاعية لا تعرف إلا القوائم (الكتالوجات) الحاوية لمكانة وحقوق السادة (urbana)؛ وكانت تنظر إلى الإنتاج بوصفه كمية ثابتة، الأمر الذي هو كذلك تقريباً، ما دام الأمر يتعلق بالملكات من الأرض فقط. فأما المدن، من الناحية الأخرى، فكانت في كل أرجاء الغرب ومنذ أزمنة بعيدة جداً تعالج الإنتاج، الذي كان عندهم يعتمد على الصناعة والتجارة، بوصفه شيئاً مفرط التغير؛ ولكن الذي حدث في أشد أيام حلف الهانسيا Hanseatic League ازدهاراً هو أنهم لم يتجاوزوا قط مجرد ميزانية تجارية بسيطة. فكانت الأساطيل والجيوش والقوة السياسية والسلطان تقع تحت حساب مدين ودائن في دفتر حسابات لتاجر. فأما في المدن الإيطالية فإن وعياً سياسياً واضحاً، والنموذج المتمثل في الإدارة الإسلامية المجاورة، والتدريب الطويل النشط على التجارة والحرف، اتحدت كلها لتنتج لأول مرة علماً حقيقياً للإحصاء<sup>(١٨)</sup>. وقد نظمت الملكية المطلقة لفريديريك الثاني بإيطاليا السفلى (الجنوبية) على أساس هدف أوحده هو ضمان الحصول على قوة مركزة تحسباً للكفاح حتى الموت الذي كان يخوضه. فأما في البندقية، على نقيض ذلك، فكانت الأهداف العليا هي الاستمتاع بالحياة والقوة، والمزيد من المزايا الموروثة، وخلق أشد أنواع الصناعة ربحاً، وفتح قنوات جديدة للتجارة.



شكل (٤٢) تمجيد السندقية

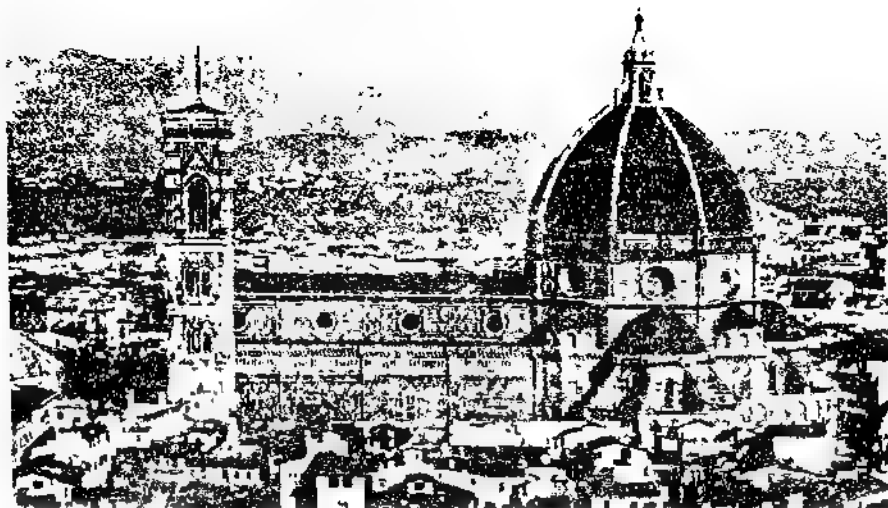
جزء من لوحة سفلية في قصر البوارج، لاولو فيروزيو،  
البندقية

ويتحدد، ككتاب ذلك الزمان عن هذه الأشياء بأعظم قدر من الحرية<sup>١١١</sup> ونحن نعلم  
عن سريقتهم أن سكان المدينة بلغوا في ١٤٢٢ مئة وتسعين ألف نسمة<sup>١١٢</sup> ولعل الإبلانيين  
أول من قدر، ليس على أساس عدد البيوت، ولا عدد الرجال القادرين على حمل  
الأسلح، أو من لهم القدرة على المشي، وما إلى ذلك من وسائل التعداد، بل طبقاً لعدد  
النُسم *anima*، وبذلك يحصلون على أشد الأسس محايدة للحسابات التالية وفي قريب  
من ذلك الوقت<sup>١١٣</sup>، عندما رغب الفلورنسيون أن يُكوَّنُوا تحالفاً مع البندقيين ضد  
فيليبو ماريا فيسكونتي، رغب طليهم، إلى حين، على أساس اعتقاد قائم على حساب  
المسرايا والفرائد للسيارة المعانة بتصف بالاضبط والرفق أن الحرب بين البندقية  
وميلانو - أي عبارة أخرى بين البائع والمشتري - تكون من الحماقة يمكن فزاه حتى  
أن الدواجرى، مع ريدة في جبهته فإن الميلانيين، وقد مضى من تيمده لريادة

الضرائب التى لا مناص من أن يؤدوها، أن يصبحوا زبائن أسوأ وأقل قدرة على الشراء.

**وإن فالأفضل ان ندع الفلورنسيون يهزمون، وعندئذ يحدث أنهم وهم المعتانون على حياة مدينة حرة، سوف يضطرون إلى السكى معنا ويحضرون معهم صناعاتهم الحريية والصوفية، كما فعل اللوتشيون أثناء محنتهم.**

والحديث الذى ألقاه الدوج المحتضر مونشينيغو (1423) Mocenigo إلى عدد قليل من أعضاء مجلس الشيوخ الذين استدعاهم وهو على فراش الموت<sup>(٢١)</sup>، يعد ذا شأن أعجب، فإنه يحتوى على أهم العناصر الرئيسية للحساب الإحصائى لجميع موارد البندقية المالية. ولا أستطيع أن أقول هل يوجد أو أين يوجد توضيح وتنوير كامل مطلق لهذه الوثيقة المحيرة؛ ويمكن أن نقتبس الحقائق التالية على سبيل التمثيل. إذ بعد تسديد دين حرب مقداره أربعة ملايين دوقية، لم يزل الدين العام (il monte) يبلغ ستة ملايين دوقية؛ وبلغت قيمة التجارة الجارية (فيما يبدو) عشرة ملايين كانت تغل، فيما ينبئنا النص، مكسباً قيمته أربعة ملايين. وكانت للسفن navigli الثلاثة آلاف، والمراكب navi الثلاثئة والغلايين الخمسة والأربعين بحارة عددهم على التوالى سبعة عشر ألف وثمانية آلاف وأحد عشر ألفاً (أى أكثر من مائتى رجل لكل غليون). وينبغى أن يضاف إلى هذا العدد ستة عشرة ألفاً من صناع السفن. وقدرت قيمة المنازل فى البندقية بمبلغ سبعة ملايين، تغل إيجاراً قدره نصف مليون<sup>(٢٢)</sup>. وكان هناك ألف نبيل يتراوح دخلهم بين سبعين وأربعة آلاف دوقية، وجاء فى فقرة أخرى أن الإيراد العادى للدولة فى نفس تلك السنة كان مليون ومئة ألف دوقية؛ وهبط الدخل بسبب اضطراب الأحوال التجارية نتيجة للحروب قرب منتصف القرن إلى ثمانمائة ألف دوقية<sup>(٢٣)</sup>.



شكر (٤٤١) الكاتدرائية فيورنسا

فلن كنت البندفية، قياساً على هذه الروح الحسابية، وذلك الاتجاه العمى الذى تسبغته على تلك الروح، أول ممثل يمثل أوفى تمثيل ناحيه هامة من نواحي الحياة السياسية العصرية، فإنها لم تكن تقف فى المرتبة الأولى فى تلك الثقافة، من الناحية الأخرى، التى تقدرها إيطاليا أعنى تقدير وذلك أن الدافع الأدبى كان يعوزها، وتعوزها بوجه خاص تلك الحماسة للعصر العتيق الكلاسيكى التى كانت منتشرة فى كل مكان آخر<sup>(٢٤)</sup> وجدارة البنادقة، فيما يقول ساببيسكو، فى الفلسفة والفصاحة كانت فى حد ذاتها لا تقدر، استرعاء لنظر عن أهميتهم فى التجارة والسياسة، ولكن تلك الجدارة لم تكن تطور فى أنفسهم ولا كانت تكافئ فى الغريباء كما كانت تكافئ فى سائر أرجاء إيطاليا وقد سعى فيليفو Filelfo، إلى البندقية، لا من الحكومة بل من أفراد خصوصيين، ولم يلبث أن خانت كل توقعاته: كم أن جورج من تريبيزوندا، الذى وضع فى ١٤٥٩ الترجمة اللاتينية لقوانين أفلاطون عند قدمى الدوج، وعُيِّن أسناذاً لعلم حقه اللعبة (الفيلولوجيب) بمرتبة سنوى مقداره منه وخمسون دوقية، وأخيراً أهدي كتابه السان إلى محسن السيادة<sup>(٢٥)</sup>، سرعان ما عاد وغادر المدينة غير راضٍ

إذ الواقع أن الأدب، شأن سائر الأشياء بالبنديقية، كانت له في الأغلب غاية عملية توضع نصب الأعين. ومن ثم فإننا لو راجعنا بإمعان تاريخ الأدب البندقي الذي جعله فرانثيسكو سانسوفينو ملحاً لكتابه ذائع الصيت<sup>(٢٦)</sup>، لما وجدنا في القرن الرابع عشر إلا كتب تاريخ وأعمالاً خاصة في علم اللاهوت وكتب تاريخ التشريع والقانون والطب؛ وفي القرن الخامس عشر، حتى نصل إلى أرموكو باريارو وألو مانوتشي، كانت الثقافة الإنسانية لدى مدينة على مثل هذه الدرجة من الأهمية لا تلقى إلا أقل قدر من التمثيل. وبالمثل لا نجد إلا الأثر القليل نسبياً من العاطفة، واضحة القوة في كل مكان آخر، نحو جمع الكتب والمخطوطات؛ كما أن النصوص الثمينة التي تشكل جزءاً من تراث بترارك كانت مُحْتَفَظاً بها على أسوأ حال حتى لم يلبث كل أثر لها أن فقد سريعاً. ولم تنج المكتبة التي وهبها الكاردينال بيساريون إلى الدولة في عام ١٤٦٨ من التبيد والتدمير إلا بشق الأنفس. ولا شك أن العلوم كانت تُتَمَّى في جامعة بادوا، حيث كان الأطباء والمشرعون- والآخرين بوصفهم واضعي الرأي القانوني- يتناولون أعلى أجر على الإطلاق. وظل نصيب البندقية من الخلق الإبداعي الشعري تافهاً قليل الشأن أمداً طويلاً، حتى صُحِّحت في بداية القرن السادس عشر أوضاع النقص فيها<sup>(٢٧)</sup>. فحتى فن عصر النهضة نفسه كان يستورد إلى المدينة من الخارج، ولم يحدث إلا بعد نهاية القرن الخامس عشر أنها تعلمت كيف تتحرك في هذا الميدان بحرية مستقلة وقوة. على أننا لا نزال نجد أمثلة أكثر استرعاء للنظر في مجال التأخر الفكري. فإن هذه الحكومة، التي جعلت رجال الدين طوع يدها تماماً، والتي احتفظت في يدها بحق التعيين في جميع الوظائف الكهنوتية الهامة، والتي تجرأت مرة بعد أخرى على تحدى بلاط روما البابوي، أظهرت من آيات التقوى الرسمية ألواناً فذة رائعة<sup>(٢٨)</sup>. فإن أجسام القديسين والآثار المقدسة التي استوردت من بلاد الإغريق بعد الفتح التركي اشترت بأبهة التضحيات واستقبلها الدوج بموكب مهيب<sup>(٢٩)</sup>. ونقرر (١٤٥٥) أن يعرض في مقابل رداء بلا لفق مدرز عشرة آلاف دوقية، ولكن لم يمكن الحصول عليه. ولم تكن هذه الإجراءات ثمرة لأي انفعال شعبي، ولكنها ثمرة القرارات الهادئة لرؤساء الحكومة. وربما أمكن التجاوز عنها دون إحداث أي تعقيب، كما أنه

لو حدث في فلورنسا في مثل هذه الظروف لانتهى الأمر في آخر المطاف إلى إهمالها والتجاوز عنها. ولن نتحدث بشئ عن تقوى الجماهير وعن اعتقادهم المتين وإيمانهم الراسخ بصكوك الغفران التي كان يصدرها من يدعى اسكندر السادس. ولكن الدولة نفسها كان لها، بعد امتصاصها للكنيسة إلى حد لم يعرف بمكان آخر والحق يقال، عنصر كنسى في تكوينها، كما أن النوج، وهو رمز الدولة، كان يظهر في اثني عشر موكباً عظيماً<sup>(٢٠)</sup> (mandate) في صورة نصف كهنوتية. وكانت كلها تقريباً احتفالات في ذكرى الأحداث السياسية، تنافس في مظاهر الفخامة الأعياد الكبرى للكنيسة؛ كما أن ألمعها وأشدّها بهاءً، وهو العيد الشهير للزواج من البحر، كان يتوافق مع عيد الصعود.

ويمكن العثور على أسى أنواع الفكر السياسى وعلى أشد أنواع التطور الإنسانى تنوعاً متحدة مندمجة في تاريخ فلورنسا، التى تستحق بمقتضاها في حدود هذا المعنى أن تسمى باسم أول دولة حديثة في العالم. لأن الشعب كله هنا منشغل بما هو فى المدن الاستبدادية شأن أسرة مفردة. فإن ذلك الروح الفلورنسى العجيب الأخاذ، الذى يجمع فى الوقت نفسه بين النزعة الناقدة العادة والميول الفنية الخلاقة، ظل بلا انقطاع يعمل على تحويل الأحوال الاجتماعية والسياسية فى الدولة، كما ظل بنفس الاستمرار وعدم الانقطاع يصف التغيير ويصدر الحكم فيه. وبذا أصبحت فلورنسا وطن المذاهب والنظريات السياسية ومعمل التجارب والتغيرات المفاجئة، ولكنها أيضاً، شأن البندقية، موئل علم الإحصاء، كما أصبحت وحدها وفوق دول العالم جميعاً مأوى التمثيل التاريخى بالمعنى العصرى العبارة. على أن مشهد روما القديمة وصورتها، والآلفة بكتّابها الكبار لم تكن غير ذات تأثير؛ إذ يعترف جيوفاني فيلانى<sup>(٢١)</sup> أنه تلقى أول دافع إلى عمله (كتابته) العظيم من يوبيل ١٢٠٠، حيث بدأه فور عودته إلى وطنه. ومع هذا فكم بين حجاج تلك السنة البالغ عددهم مئتى ألف من يمكن أن يكون نظيراً له فى المواهب والميول، ومع ذلك لم يكتبوا تاريخاً للمدن التى ينتمون إليها!! وذلك لأنه قل منهم من يستطيع أن يشجع نفسه على تبني فكرة أن "روما تهبط؛

ومسقط رأسى يرتفع، ومستعد لإنجاز عظام الأشياء، وبناء على هذا فإننى أربغ فى أن أرى تاريخها الماضى، وأرجو أن أوفق إلى مواصلة القصة حتى زماننا الحاضر، ما دام فى عرق ينبض. وفضلاً عن شهادة شاهد على ماضيها، فإن فلورنسا حصلت عن طريق مؤرخيها على شئ آخر- حيث أوتيت صيتاً وشهرة أعظم مما هبط على أية مدينة أخرى فى إيطاليا<sup>(٢٢)</sup>.

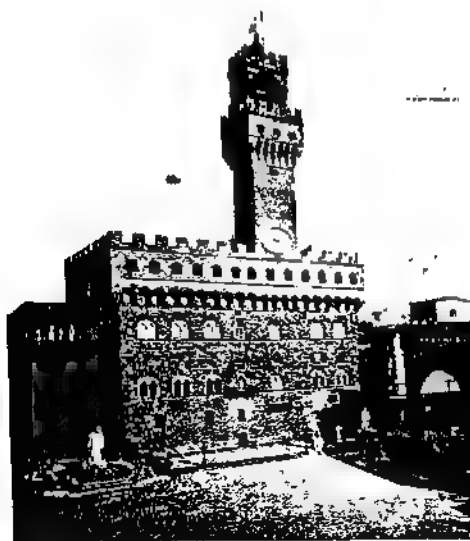
وليس من واجبنا الحالى أن نسطر تاريخ تلك الدولة المسترعية للأنظار، ولكن مجرد تقديم بضعة دلالات على الحرية الفكرية والاستقلال العقلى الذى من أجله أصبح الفلورنسيون مدينين لهذا التاريخ<sup>(٢٣)</sup>.

ولم يحدث فى أية مدينة أخرى بإيطاليا أن بلغ الصراع بين الأحزاب السياسية هذا المبلغ من المارّة، وهذا المبلغ من القدم والتأصل، وهذا المبلغ من الدوام المستمر. وأوصاف هذه الأمور، وإن كانت تعود حقاً إلى فترة تالية بدرجة ما، تقدم الشواهد الواضحة على تفوق النقد الفلورنسى وشموخه.

وأى سياسى ذلك الذى هو الضحية الكبيرة لهذه الأزمات، وه و دانتي أليجييرى، الذى نضج بالمثل على يدي وطنه وعلى يدي منفاه!! وقد عبر عن سهريته لهذه الا فبرات التى لا تنتهى عند حد وهذه التجارب التى نجرى فى دستور بلاده ومسقط رأسه بأشعار أهلب من الجلاميد، ستظل إلى الأبد مضرب الأمثال ما عادت إلى الوجود أحداث سياسية من ذلك النوع نفسه<sup>(٢٤)</sup>؛ كان يضاطب وطنه بألفاظ التحدى ولوعة العنين التى لا بد أنها حركت قلوب موانئنيه. علبان شكره كان يطوّف على إيطاليا بأكملها وكل العالم بأسره؛ ولئن لم تكن حماسته للإمبراطورية، على كان يتصورها، إلا وهماً خادعاً، فإنه ينبغى مع ذلك التسليم بأن الأحلام الشابة الفتية بأفكار وأمال سياسية جديدة وليدة لم تخل فى حالته من لمسة من فخامة شعرية. وهو فخور بأنه أول من وطأ هذا الدرب<sup>(٢٥)</sup>، وطأه بالتحقيق على آثار خطى أرسطو، وإن يكن ذلك على طريقته هو الخاصة، وفى استقلال تام عنه. والمثل الأعلى للإمبراطور لديه هو قاض عادل، رؤوف يعتمد على ربه وحسب، وهو وارث السلطان الشامل العام لروما، الذى ينتسب إليه إقرار الطبيعة والحق وإرادة الله وبناء على هذه النظرة، يكون



غزو العالم أمراً مسوّغاً قائماً على حكم إلهي بين روما والأمم الأخرى المقيمة على ظهر الأرض، والله أعطى موافقته على هذه الإمبراطورية، فإنه في ظلها اتخذ أقنوم الإنسان، حيث خضع عند ميلاده وأصبح رعية للإمبراطور أوغسطس، وسلم عند وفاته لحكم بونطيوخس بيبلاطيوس وربما وجدنا شيئاً من الصعوبة في تقدير هذه وغيرها من الحجج التي من قبيلها، ولكن عاطفة دانتى لم تخفق قط في حملنا معه. وهو يبدو في رسائله كأنما هو أحد أوائل الصحفيين الإعلاميين<sup>(٢٦)</sup>، كما أنه ربما كان أول رجل عادي نشر المقالات السياسية على هذه الصورة. والحق أنه بدأ مبكراً. فإنه ما لبث بعد وفاة بياتريس بزمان قليل أن وجه حول دولة فلورنسا نشرة "إلى الأفراد العظماء في الأرض"، كما أن جميع ما فاه به من أقوال عامة فيما أعقب ذلك من سنى حياته، والتي بدأت بفترة نفيه، موجه بأسره إلى الأباطرة والأمراء والكرادلة. ففي هذه الرسائل وفي كتابه *De Vulgari Eloquentia* يتكرر على الدوام ذلك الشعور بتلك الآلام المريرة، بأن المنفى ربما وجد في مكان آخر غير بلد مولده وطناً فكرياً في كل من اللغة والثقافة لا يمكن أخذها منه. وسنعاود الحديث في هذه النقطة في تمة الكتاب.



شكل (٤٥) قصر ميكيو، (مقر مجلس السيادة)

فيورنسا

ونحن لا ندين لفيللاني وچيوفاني فضلاً عن ماتيو بقدر كبير من التأمل السياسي العميق بقدر ما ندين لهم بملاحظات جديدة وعملية، بالإضافة إلى العناصر الإحصائية الفلورنسية والبيانات الهامة الصادرة عن دول أخرى. وهنا أيضاً قدمت التجارة والصناعة الدافع إلى العلوم السياسية فضلاً عن الاقتصادية. فلم تقم في مكان آخر من العالم معلومات كهذه مضبوطة حول الشئون المالية. وقد كانت ثروة البلاط البابوي في أفينيون، التي بلغت عند وفاة يوحنا الثاني والعشرين خمسة وعشرين مليون فلورين ذهبى، لا يكاد يصدقها عقل لو ارتككت إلى مرجع أقل أهلية للثقة<sup>(٢٧)</sup>. فهنا فقط بمدينة فلورنسا، تلتقى بقروض هائلة الضخامة مثل ذلك الدين الذي اقترضه ملك إنجلترا من البيوت المالية الفلورنسية باردى وبيروتزى، اللذين خسرا من أجل جلالته مليوناً وثلاثمائة وخمسة وستين ألف فلورين ذهبى في ١٣٣٨ - هى مالههم ومال شركائهم - ومع ذلك فقد نهضا من الصدمة سالمين<sup>(٢٨)</sup>. على أن حقائق بالغة الأهمية تسجل هاهنا حول حال فلورنسا في هذا الزمان<sup>(٢٩)</sup>: هى الدخل العام (وهو فوق ثلاثمائة ألف فلورين ذهبى) والمصروفات؛ وعدد سكان المدينة، وهو هنا لا يقدر إلا تقديراً تقريبياً طبقاً لاستهلاك الخبز مقدراً بالأفهام (boocche) بتسعين ألفاً، وعدد سكان المنطقة كلها؛ والزيادة الإضافية المتراوحة بين ثلاثمائة وخمسمئة من الأطفال الذكور، من بين خمسة آلاف وثمانئة إلى ستة آلاف الذين يعملون سنوياً<sup>(٤٠)</sup>؛ وتلاميذ المدارس، الذين كان فيهم عدد يتراوح بين ثمانية آلاف وعشرة آلاف يتعلمون القراءة، ويتعلم من ألف إلى ألف ومائتين الحساب فى ست مدارس؛ وفوق هؤلاء ستمئة من الطلبة الذين كانوا يتعلمون قواعد ونحو (أجرومية) اللغة اللاتينية والمنطق فى أربع مدارس. ثم يعقب ذلك إحصائيات الكنائس والأديرة؛ والمستشفيات التى كانت تتسع لأكثر من ألف سرير؛ وعن تجارة الصوف، بكل ما حوت من تفاصيل قيمة؛ وعن دار سك النقود، وعن تموين المدينة، والموظفين العموميين، إلى غير ذلك<sup>(٤١)</sup>. وهنا يجئ عرض كثير من الحقائق العجيبة: كيف حدث، مثلاً، عندما تأسس الرصيد العام (il monte) لأول مرة فى ١٢٥٣، أن تحدث الرهبان الفرنسيسكانيون على المنابر تأييداً لذلك الإجراء، وتحدث الدومينيكيون والأوغسطينيون ضده<sup>(٤٢)</sup>. ولم تكن النتائج الاقتصادية لوباء الموت الأسود موضع الملاحظة والوصف كما كانت هنا فى هذه المدينة<sup>(٤٣)</sup>. إذ لم يكن

غير الفلورنسى بمستطيع التدوير لمن بعده كيف كان من المتوقع أن النقص في عدد السكان كان كفيلاً بأن يجعل كل شيء رخيصاً، وخيف أنه بدلاً من ذلك تضاعفت أسعار العمالة والحاجيات الضرورية؛ وكيف أن عامة الناس لم يرغبوا في البداية أن يقوموا بأي عمل إطلاقاً، بل أقبلوا ببساطة على الاستسلام للتمتع؛ وكيف أنه في المدينة نفسها لم يكن من الممكن الحصول على الخدم والخادومات إلا بأجور فاحشة. وكيف لم يقبل الفلاحون أن يحرثوا ويررعوا إلا أجود الأراضي، وتركوا سائرهم غير مزروع. وكيف بدت فيما بعد غير مجدية تلك التراكات الهائلة التي كانت تذهب للفقراء إبان ضاعون، وذلك نظراً لأن الفقراء إما أنهم ماتوا أو ذهبوا عن أن يطلوا فقراء وأخذوا مداسمة عمية عظيمة يتبرع فيها محسن منب للإسانية عديم الولد بسنة داساري dans لكل متسول في المدينة، جرت محاولة لتقديم سداب إحصائي شامل لمنسوان دورجما<sup>(١)</sup>



الشيخ الشيخ الكندي

الشيخ الشيخ الكندي

محسنة بومدين (وفاة ١٩٨٠)

محسنة بومدين (وفاة ١٩٨٠)

وزادت هذه النظرة الإحصائية للأشياء بفلورنسا فى زمان تال نموًا وتطورًا عاليًا أكثر. والنقطة الجديرة بالملاحظة فى هذا الصدد هى أننا فى العادة نستطيع إدراك علاقتها مرتبطة بالنواحى الأعلى شأنًا من التاريخ وبالفن وبالثقافة بوجه عام. وتذكر قائمة جرد<sup>(٤٥)</sup> بالموجودات فى ١٤٢٢ داخل نطاق الوثيقة نفسها، مكاتب الصرافة الاثني والسبعين التى كانت تحيط "السوق الحديثة" Mercato Nuovo؛ ومقدار النقود المسكوكة المتداولة (مليونان من الفلورينات الذهبية)؛ والصناعة الجديدة آنذاك، صناعة غزل الذهب خيوطًا؛ والبضائع الحريرية؛ وفيليبو برنيليسكو وهو مشغول آنذاك باستخراج فن العمارة الكلاسيكى من مدفنه؛ وليوناردو أرتينو، سكرتير الجمهورية، وهو يعمل بجد فى إحياء الأدب القديم والفصاحة الخالية؛ وأخيرًا نتحدث القائمة عن الرخاء العام للمدينة، وهى آنذاك خلو من الصراعات السياسية، وعن حسن حفظ إيطاليا، التى خلصت نفسها آنذاك من المرتزقة الأجانب. وتتحدث إحصائيات البندقية المقتبسة أعلاه (انظر نفس هذا الفصل)، التى ترجع إلى هذه السنة نفسها تقريبًا، فتعطينا بالتأكيد أية على وجود ممتلكات أعظم وأرباح أوفر ودلائل عن مسرح للعمليات أوسع مجالًا؛ لقد كانت البندقية سيدة للبحار منذ أمد بعيد قبيل أن ترسل فلورنسا أول غلايينها (١٤٢٢) إلى الإسكندرية. على أنه لن يفوت أى قارئ أن يميز الروح العالية أكثر المتجلىة فى الوثائق الفلورنسية. ويتردد ظهور مثل هذه القائمة وأمثالها على فترات تمتد إلى عشر سنوات، وهى مرتبة ومجدولة بصورة منظمة، بينما لا نجد فى أمكنة أخرى على خير الظروف إلا ملحوظات عابرة بين الغينة والفينة. ونستطيع أن نشكل تقديرًا تقريبياً للممتلكات والأشغال التجارية لأول أفراد أسرة ميديتشى؛ فإنهم دفعوا فى الصدقات والمبايى العامة والضرائب من ١٤٢٤ إلى ١٤٧١ ما لا يقل عن ٦٣٣,٧٥٥ من الفلورينات الذهبية، منها ما يتجاوز ٤٠٠,٠٠٠ كانت من نصيب كوسيمو وحده، وكان لورنزو الفاخر يعبر عن ابتهاجه لأن الأموال أنفقت على هذا النحو الحسن<sup>(٤٦)</sup>. وإننا لنحصل فى ١٤٧٢ للمرة الثانية على نظرة بالغة الأهمية وكاملة فى حد ذاتها وفى أسلوبها لتجارة المدينة وحرفها<sup>(٤٧)</sup>، ومنها ما يمكن وضعه فى الاعتبار بصفة كاملة كلية أو جزئية بين الفنون الجميلة- كذلك التى ترتبط

بالدمقس ووشى الذهب والفضة، وبالحفر فى الخشب والفسيفساء الملبسة *intarsia*، ويقطع النحت شبيه العربى (الأرابسك) فى الرخام والحجر الرملى، وبالصور من الشمع، وبالجواهر والأشغال الذهبية، وتتجلى الموهبة الفطرية للفلورنسيين فى تنظيم الحياة الخارجية واضحة فى كتبهم التى كتبوها حول الزراعة والأشغال التجارية والاقتصاد المنزلى، التى تتفوق تفوقاً ملحوظاً على ما لدى الشعوب الأوروبية الأخرى فى القرن الخامس عشر. وقد كان من الصواب إزماع نشر مختارات من هذه الأعمال<sup>(٤٨)</sup>، وإن كان استنباط نتائج واضحة ومحددة منها أمراً غير يسير يحتاج إلى مشقة غير قليلة. ومهما يكن الأمر فليس هناك صعوبة فى التعرف على وتمييز المدينة التى يرجو فيها الوالدون المحتضرون فى وصاياهم من الحكومة أن تُعَرِّم أبناءهم ألف فلورين إن امتنعوا عن ممارسة حرفة منتظمة<sup>(٤٩)</sup>.

والراجع أن نولة أخرى فى العالم إبان النصف الأول من القرن السادس عشر لم تكن تملك وثيقة تماثل ذلك الوصف المجيد لفلورنسا الذى ألفه فاركي<sup>(٥٠)</sup>. وفوق هذا خلفت لنا تلك المدينة فى الإحصائيات الوصفية، فضلاً عن أشياء كثيرة أخرى، ما لا نظير له فى العالم، قبل أن تغيب حريرتها وعظمتها فى مئوها الأخير<sup>(٥١)</sup>.

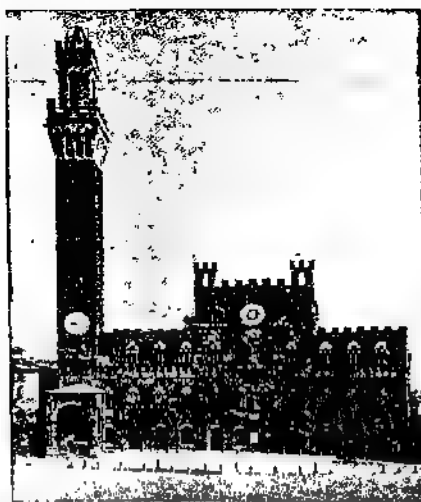
وهذا التقدير الإحصائى للحياة الظاهرية يصحبه بانتظام متصل مع ذلك سرد للأحداث السياسية التى أشرنا إليها من قبل.

ولم يقتصر الأمر بفلورنسا أن عاشت فحسب فى ظل أشكال أنظمة سياسية أكثر اختلافاً وتنوعاً مما ساد الدول الحرة بإيطاليا وأوروبا بوجه عام، بل إنها كانت منعكسة عليهن بصورة أعمق كثيراً - فهى مرآة صادقة لعلاقة الأفراد والطبقات بكل متغير. والحق إن صور ديمقراطيات المدن فى فرنسا وفلاندر، كما يرسم خطوطها الأساسية فرواسار *Froissart* المؤرخ والمدون، وسرود المدونين التاريخيين الجرمان فى القرن الرابع عشر، أشياء ذات أهمية كبيرة؛ ولكن واحدة منها لم تحو الناحية الشمولية للفكر والتطور العقلانى للحكاية بحيث لا تتحمل الموازنة مع الفلورنسيين. فإن حكم النبلاء والطغيانىات، وكفاح الطبقة الوسطى مع الطبقة البروليتارية الشعبية، والديمقراطية

المقيدة وغير المقيدة، والديمقراطية شبه الزائفة وسيادة بيت واحد، والحكم الثيوقراطي (الدينى) لسافونارولا، والأشكال المخلطة للحكم التى مهدت الطريق لاستبدادية أسرة ميديتشى، كل هذه وُصفت وصفاً بلغ من دقته أن أعرق بواقع من قاموا على مسرح الأحداث من ممثلين كُشفت للعيان تماماً<sup>(٥٢)</sup>. وفى آخرة المطاف يعرض ماكيافيللى فى تاريخه الفلورنسى (الذى يغطى الحقبة حتى ١٤٩٢) مدينته ومسقط رأسه فى صورة كائن حي (متعض) ينبض بالحياة، كما يوضح أن تطورها عملية طبيعية وفردية؛ وهو أول العصريين الذين ارتفعوا إلى هذه الفكرة. على أنه مما يخرج عن حدود مجالنا أن نحدد هل أوقع ماكيافيللى بالتاريخ شراً؟ وفى أية ناحية فعل ذلك؟ كما هو شأنه فى كتابه سى السمعة تاريخياً عن حياة كاستروتشيو كاستراكانى - وهو صورة خيالية للمستبد النموذجى. وربما وجدنا شيئاً نقوله ضد كل سطر من أسطر التاريخ الفلورنسى *Istorie Fiorentine*، ومع هذا فإن القيمة الكبيرة والفريدة ستظل سليمة لم يؤثر فيها شئ. كما أن معاصريه وخلفاءه هم جاكوبو بيتى<sup>(٥٣)</sup> وجويتشاردينى وسيجنى فاركى وفيتورى، ويا لها من دائرة من الأسماء السامقة؛ ويا لها من قصة تلك التى يسردها على مسامعنا أولئك الأساتذة؛ فهنا يكشف الستار عن الدراما العظيمة الجديدة بالتذكر، دراما العقود الأخيرة للجمهورية الفلورنسية. هذا وإن ذلك السجل الضخم لانتهيار أعلى أنواع الحياة وأشدّها أصالة، التى استطاع العالم آنذاك إخراجها وعرضها على أبصارنا، ربما بدا لأحد الناس مجرد مجموعة من العجائب الفادرة، وربما أيقظ فى آخر ابتهاجاً شيطانياً بذلك الحطام المدمر لهذا القدر البالغ من النبل والعظمة. وقد يبدو ثالث كأنه جلسة محكمة تاريخية عظيمة؛ كما أنها ستكون لديهم جميعاً مدار تفكير ودراسة إلى آخر الزمان. على أن الشر الذى ظل أبداً الدهر يرهق سلام المدينة كان حكمها لمنافسين كانوا يوماً ما أقوياء ثم أصبحوا الآن مقهورين مثل بيزا - وهو حكم كانت نتيجته الحتمية حال مزمنة من العنف. وكان العلاج الوحيد، وهو دون ريب علاج متطرف لم يكن أحد عدا سافونارولا<sup>(٥٤)</sup> بمستطيع أن يقنع فلورنسا بقبوله، وذلك فقط

(\*) سافونارولا: (١٤٥٢-١٤٩٨) واعظ دينى وسياسى وأخلاقي، أنظر المجلد الثانى . (المترجم)

بمساعدة فرص مناسبة، هو اتخاذ توسكانيا قرارها فى الوقت المناسب تماماً بالتحول إلى اتحاد فيدرالى مع المدن الحرة. وقد أدت هذه الخطة فى فترة لاحقة، وهى لم تكن آنذاك إلا حلمًا بعصر ماضٍ قد خلا، إلى دفع مواطن قوى الوطنية من لوكا (١٥٤٨) إلى منصة الموت حرقاً<sup>(٥٤)</sup>. وعن هذا الشر وعن الميول الجويلفية منكودة الطالع لفلورنسا نحو أمير أجنبي، الأمر الذى جعل التدخل الأجنبي أمراً هيناً مألوفاً لديها، جاءت جميع النكبات التى أعقبت ذلك. ولكن من ذا الذى لا يعجب بالشعب، الذى صاغه واعظه الجليل الموقر حتى انغمس فى حالة مزاجية من الترفع المتواصل إلى حد أنه لأول مرة فى إيطاليا نصب من نفسه المثال المحتذى للعفو عن عدو مهزوم، بينما تاريخ ماضيه برمته لم يكن يلقنه إلا درس الانتقام والإبادة؟ وربما بدا الوجه الذى أذاب الروح الوطنية حتى أصبحت روحاً مولدة تولياً خَلْقياً، عندما ينظر إليه من بعيد، كأنما ولى سريعاً وانقضى زمانه؛ ولكن خير نتائجها لا تلبث أن تضى للمرة الثانية فى ذلك العصر الجدير بالتذكر فى ١٥٢٩-١٥٢٠ كانوا "حمقى مافونين"، كما كتب جويتشاردينى أولئك الذين اجتلبوا هذه العاصفة على أم رأس فلورنسا، ولكنه يعترف هو نفسه بأنهم حققوا أشياء كانت تبدو بعيدة التصديق؛ وعندما أعلن أن عقلاء الناس ما كانوا إلا ليبتعدها عن طريق الخطر فإنه لم يكن يعنى أكثر من أن يقول إنه كان ينبغى على فلورنسا أن تخضع نفسها فى صمت وسكون وقلة مجد وتستسلم لآيدى أعدائها. فذلك كان يعود عليها دون أدنى شك بالمحافظة على أرباضها وضواحيها الفاخرة وبساتينها الغناء وعلى حيوات ورغد من لا حصر لهم من المواطنين، ولكنها كانت لتخسر إحدى أكبر ذكرياتها وأشدّها امتيازاً بالنبل.



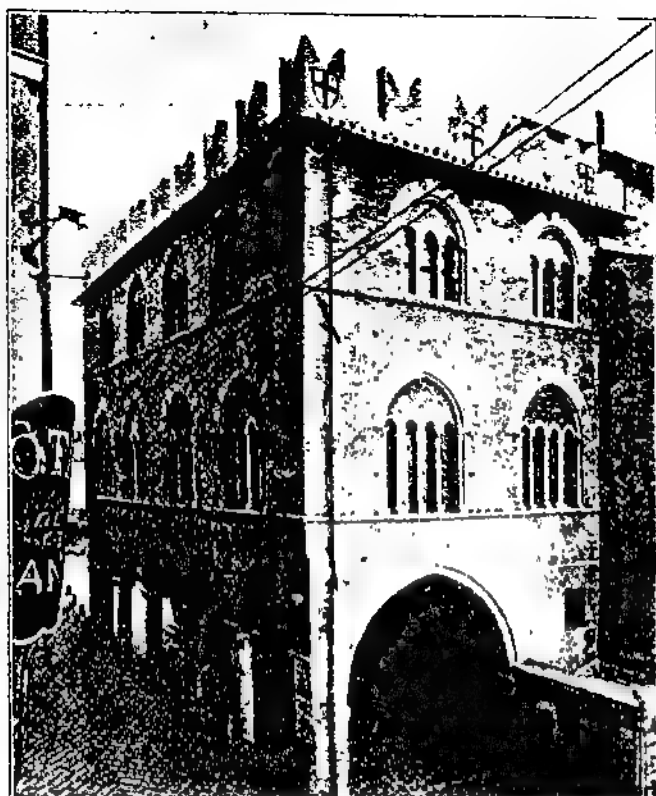
شكل (٤٧) القصر لعم (مجلس المدينة)، سيين

ويعد الفلورنسيون من حيث كثير من جداراتهم الرئيسية النموذج المحتذى وأقدم طراز للإيطالي والأوروبي العصري بعامة؛ وهم على نفس هذا الوجه في كثير من عيوبهم ونقائصهم وعندم يقيس دانتى مدينة التي كانت دابة على الدوام في إصلاح دستورها بالرجل المريض الذي يظل باستمرار يغير من أوضاع جسمه فراراً من الألم، فإنه من بهذه الموازنة ممحاً دائماً في الحياة السياسية لفلورنسا لقد ظلت المغالطة العصرية الكبيرة الذاهبة إلى أن الدستور يمكن أن يُصنع، بعملية مزج للقوى الموجودة والمبوء القائمة<sup>(٥٥)</sup>، تعمل عملها وتثمر ثمارها في الأوقات العصرية العاصفة؛ حتى أن مكيا فيللي نفسه لم يخل منها خلةً تاماً ولم تخل البلاد يوماً من الفنانين أندستوريين الذين حاولوا بعملية توزيع وتقسيم ماهرة للقوة السياسية وبالانتخابات غير المباشرة المعقدة أشد التعقيد، وبارتساء وضائف اسمية خفية، أن يؤسسوا نظاماً دائماً للأشياء، وأن يرضوا أو يخدعوا الأغنياء والفقراء على حد سواء. وهم في ذلك يطلبون بسذاجة أسوتهم المحتاة من العصر الكلاسيكي العتيق كما يستعبرون أسماء الأحزاب ottimati, aristocrazia بطبيعة الحال<sup>(٥٦)</sup>، وقد أصبح العالم منذ ذلك الحين



درياً بهذه التعبيرات، كما أنه أعطاه معنى أوروبياً تقليدياً متفقاً مع الأوضاع، بينما جميع أسماء الأحزاب السابقة كانت قومية بحتة، كما أنها كانت إما تحمل الخصائص المميزة للقضية المطروحة أو تنبثق ناجمة عن نزوة من نزوات الصدف. ولكن كيف يستطيع الاسم أن يلون أو يمحو اللون عن قضية سياسية؟

على أن أعظم من زعموا بأن في الإمكان تشييد دولة هو مكيا فيللي<sup>(٥٧)</sup> بغير منازع، وهو يعامل القوى الموجودة مسلماً بأنها حية وناشطة فعالة، وينظر نظرة واسعة المدى مضبوطة الدقة إلى الإمكانيات المتبادلة، ولا يحاول أن يضل نفسه ولا الآخرين. ولم يكن إنسان أشد منه خلواً من الغرور وحب الظهور؛ والحق إنه لم يكن يكتب للجمهور وإنما للأمرء ورجال الدولة والإدارة أو من أجل أصدقائه الشخصيين، والخطر المحقق به لا يكمن في ادعاء العبقرية ولا في ترتيب زائف للأفكار، ولكنه يكمن بالأحرى في خيال قوى من الواضح أنه كان يتحكم فيه بصعوبة. وفي بعض الأحيان كانت موضوعية حكمته السياسية تستهوي الأبواب بإخلاصها؛ ولكنها علامة تؤذن بزمان من الحاجة والخطر غير العاديين يوم كان من الصعوبة بمكان الإيمان بالحق أو الاعتراف للآخرين بفضل التعامل العادل. والغضب النزهي الذي يتم على حسابه يقذف علينا نحن الذين شهدنا المعنى الذي تُفهم عليه الأخلاقيات السياسية عند رجال الدولة والتدبير في قرننا هذا. وقد كان مكيا فيللي على كل الأحوال قادراً أن ينسى نفسه في قضيته. والحق فإنه بالرغم من أن كتابته، باستثناء بضعة كلمات قليلة جداً، خالية تماماً من الحماسة، ومع أن الفلورنسيين أنفسهم عاملوه في آخرة المطاف على أنه مجرم، فإنه كان صاحب وطنية بأوفى معاني الكلمة<sup>(٥٨)</sup>. ولكنه وهو الحر فعلاً، شأن معظم معاصريه، في كل من حديثه وأخلاقياته، فإنه كان يضع مصلحة الدولة في مركز الصدارة ويجعلها مناط فكره الأول والآخر.



شكر (٤٨) قصر سان جورجيو

المركز الرئيسي لبنت جنوة سابقاً

وإن أشد برامجه اكتمالاً في نطاق تشييد نظام سياسي جديد في فلورنسا ليعرض على أنظارنا في الخطاب التذكري الموجه للبابا ليو العاشر<sup>(٤٩)</sup>، الذي أُلّف بعد وفاة لورنزو دي ميديتشى الأصغر، دوق أوربينو (توفي ١٥١٩)، الذي أهدى إليه من قبل كتبه "الأمير" وكانت الدولة في ذلك الحين في أقصى درجات الشدائد، كما كن يعمها الولس والفساد المطلق، ولم تكن العلاجات المقترحة مما يمكن على الدوام تبريره تبريراً خلقياً، بيد أنه أهم من ذلك أن نرى كيف يرجو أن يقيم الجمهورية في شكل ديمقراطية معتدلة، لتكون وارتة لأسرة دي ميديتشى وإن يمكن تصور حطة أشد من

هذه مهارة فى إعطاء التنازلات للبابا، أو لأعوان البابا المتنوعين، وللمصالح الفلورنسية المختلفة؛ وربما تصورنا أنفسنا ها هنا ناظرين إلى عدد وآلات إحدى الساعات. إذ توجد فى كتابه "المحاضرات" Discorsi أعداد كبيرة من المبادئ والملاحظات والمقارنات، والتنبؤات السياسية وما إلى ذلك، ومنها ما هو ومضات تنطوى على نقاد بصيرة مدهش. مثال ذلك أنه يتبين ويدرك قانون تطور مستمر وإن لم يكن مطرداً فى المؤسسات الجمهورية، ويطالب بأن يكون الدستور مرناً ذا قدرة على التغير، بوصف كون ذلك الوسيلة الوحيدة للاستغناء عن سفك الدماء والنفى. والسبب مماثل هو الرغبة فى التحرر من العنف الفردى الخاص والتدخل الأجنبى - "موت كل حرية" - يتمنى لو أدخل إجراء قانونى (accusa) ضد المواطنين المكروهين، الذى لم يكن عند فلورنسا حتى آنذاك بدلاً منه سوى محكمة العيب. وهو يجسم لنا صفة القرارات المتأخرة واللاإرادية، التى تلعب دوراً بالغ الأهمية فى الأوقات الحرجة فى دول الجمهوريات، بأسلوب أستاذى ماهر فى التناول. نعم إنه حدث ذات مرة أن خياله أضله كما أضله ضغط الأحداث حتى مدح الشعب مدحاً لا يستحقه، وهو الذى يختار موظفيه، كما قال، أفضل مما يختارهم أى أمير، والذى يمكن شفاؤه من أخطائه بالنصيحة الصالحة<sup>(٦٠)</sup>. فأما عن حكومة توسكانيا، فلا يخالجه شك فى أنها تنتمى إلى مدينته ومسقط رأسه، كما يدفع فى حديث أو محاضرة خاصة Discorso بأن إعادة فتح بيزا مسألة حياة أو موت؛ وهو يتأسف حسرة لأن أريتزو لم تسو بالأرض بعد عصيانها فى ١٥٠٢؛ وهو يسلم بوجه عام بأن الجمهوريات الإيطالية ينبغى أن يسمح لها بالامتداد والتوسع ملء حريتها وزيادة رقعتها لكى تستمتع بالسلام فى الداخل، وإنه لا يجوز أن يهاجمها الآخرون، ولكنه يصرح بأن فلورنسا كانت تبدأ دائماً من البداية الخاطئة، وأنها صنعت لنفسها منذ البداية أعداء ألداء من كل من بيزا ولوكا وسينا، بينما يستوجاب، التى عولمت كأخ، خضعت لها طوعية بإرادتها<sup>(٦١)</sup>.

ومن غير المعقول أن نرسم موازنة بين الجمهوريات القليلة الأخرى التى ظلت قائمة فى القرن الخامس عشر وبين هذه المدينة الفريدة فى نوعها - وهى أهم ورشة

أو مصنع للروح الإيطالية، بل وأيضاً على التحقيق، الأوروبية الحديثة. وقاست سيينا العناء من أشد الأمراض العضوية خطيرة، ولذا فإن رخاها النسبي في الفن والصناعة ينبغي ألا يضللنا في هذه النقطة. وتطلع إينياس سيلفيوس<sup>(٦٢)</sup> باشتياق من مسقط رأسه إلى المدن الإمبراطورية الجرمانية "المرحة"، حيث الحياة لا يمررها أي مصادرة للأراضي والبضائع، ولا يزعجها موظفون متعسفون، ولا شقاق أحزاب سياسية<sup>(٦٣)</sup>. ولا تكاد جنوة تدخل في نطاق عملنا، لأنها قبل عهد أندريا دوريا لم تكد تشترك تقريباً أو تقوم بدور في عصر النهضة. والحق إن ساكن الريفييرا كان مضرب الأمثال بين الإيطاليين في احتقاره لكل أنواع الثقافة الأعلى<sup>(٦٤)</sup>. وهنا كانت الصراعات الحزبية تتخذ سمة بالغة الشراسة، وتزعج بعنف مسرف مجرى الحياة برمته، حتى ليعسر علينا أو يكاد فهم كيف أمكن قط بعد تلك الثورات والغزوات أن توصل الجنويون إلى حالة مطابقة من الحياة. وربما كان ذلك راجعاً إلى أن جميع من اشتركوا في الشؤون العامة كانوا في الحين نفسه وبدون استثناء واحد تقريباً رجال أعمال ناشطين<sup>(٦٥)</sup>. ويتجلى بطريقة أخاذاة من المثل الذي ضربته جنوة كيف يستقيم عدم الأمن الذي عاشت فيه مع الثروة والتجارة الهائلة المتزامية، ومع أي اضطرابات داخلية تم امتلاك المستوطنات البعيدة.

وكانت لوكا غير ذات وزن في القرن الخامس عشر.

## هوامش الفصل السابع - القسم الأول

- (١) عن النقطة الأخيرة انظر جاك. ناردى Jac. Nardi, Vila de Ant. Giacomini, Luca, p. 18  
(1818).
- (٢) انظر " Genethliacum Venet? Urbis" فى كارمينا أنطونيو سابيليكوس Carmina of Antonio Sabalicus. وقد اختير ٢٥ مارس "essendo il cielo in singolar disposizione, si come da" Cf. Sansovino, Venezia Città Nobil- انظر gli astronomi è stato calcolato più volte".  
ilissima e Singolare, Descritta in 14 Libri, fol. 203 (Venezia, 1581).  
الفصل انظر Johannes Baptistae Egnatii Viri Doctissimi de Exemplis Illustrium Virorum Venetæ Civitatis atque Aliarum Gentium (Paris, 1554).  
أقدم، المونيات البنفسجية يضع فيها يوهان نياكونى Joh. Diaconi, Chron. Venetum, in Pertz, Monum. SS. VII, pp. 5, 6 احتلال الجزر فى زمن اللومبارد وتأسيس الريالتو فيما بعد.  
(٣) "De Venetæ urbis apparatu panegiricum carmen quod oraculum inscribitur"  
(٤) تفير الحى بمجموعه تفيراً تاماً فى عملية إعادة البناء التى جرت فى القرن السادس عشر.  
(٥) أنظر بينيديكتوس Benedictus, Carol. VIII, in Eccard, Scriptores, II, col. 1597, 1601, 1621. انظر فى Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 26, تعدد الفضائل السياسية للبنادقة.  
bontà, innocenza, zelo di carità, pietà, misericordia"  
(٦) كان كثير من النبلاء يحتنون شجرهم انظر Erasmii Colloquia, ed. Tiguri, year 1553: "miles  
et carthusianus"  
(٧) انظر Epistolae, lib. v, fol. 28.  
(٨) انظر مالبيسيو Malpietro, Ann. Venet., Archiv. Stor., VII, I, pp. 377, 431, 481, 493, 530; Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 57. Diario Ferrarese, II, pp. 661, 668, 679.  
Dispacci di Antonio Giustiniani, I, p. 392 (Florence, 1876). ibid., col. 240. وانظر أيضاً.  
(٩) انظر مالبيسيو Archiv. Stor., VII, II, p. 691. Cf. 694, and I, 535.  
(١٠) انظر مارين سانوبو Marin Sanudo, Vite dei Duchi, in Murat., XXII, col. 1194.  
(١١) انظر Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 105.

(١٢) انظر Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 123 sqq.. كما أن مالببيرو بالموضع المذكور، loc. cit. vii, i, pp. 175, 187 sqq. يرى السقطة الهامة التي سقطها الأدميرال أنطونيو جريماني Antonio Grimani، الذي، عندما اتهم بسبب رفضه تسليم القيادة العليا لأخر، وضع بنفسه الحديد في قدميه قبل وصوله إلى البندقية، وقدم نفسه على هذه الصورة إلى مجلس الشيوخ. وعنه وعن نصيبه في المستقبل، انظر إغناطيوس Egnatius, fol. 183a sqq., 198b sqq..

(١٣) انظر Chron. Venetum, loc. cit., col. 166.

(١٤) انظر مالببيرو بالموضع المذكور. Malipiero, loc. cit., vii, i, 349. وعن قوائم أخرى من النوع عينه انظر مارين سانودو Marin Sanudo, Vite dei Duchi, in Murat., xxii, col. 990 (year 1440), col. 1088 (year 1440), in Corio, fol. 435-438 (year 1483), in Guazzo, Historie, fol. 151 sqq..

(١٥) (انظر مانفريين Del Preteso Scioglimento di Sudditarza dopo la Battaglia di Agnadello, Arch. Veneto (1872) التي يثبت فيها ويتأكد أن هذه الحكاية مختلفة- ل. ج. L. G.)

(١٦) كان جويشارديني Guicciardini (Ricordi, n. 150) أحد أوائل من لاحظوا أن شهوة الانتقام يمكن أن تغرق أوضح صوت للسلطة الذاتية.

(١٧) انظر مالببيرو Malipiero, loc. cit., vii, i, p. 328.

(١٨) من المحقق أن رأى ميلانو الإحصائي في Manipulus Florum, (in Murat., xi, 711 sqq.)، من ١٢٨٨ بعد مهبماً، وإن لم يكن واسع الرحاب. وهو يتضمن أبواب المنازل، والسكان والرجال في سن الجندية رمساكن loggie النبلاء والأشجار والآبار والمخابز وانحانات وكساكن الجزايرن وباعة السمك، واستهلاك القمح والكلاب وطير العصيد والقنص وشن الملح والخشب والتبن والخر؛ وكذلك القضاء والموثقين والأطباء والمدرسين وكتبة النسخ وصناع الدروع والعداين والمستشفيات، والأديرة والهبات والهيئات الدينية. وهناك قائمة لعلها أقدم عهداً، وجدت في Liber de Magnalibus Mediolani in Heinr. de Hervordia, ed. Potthast, p. 165. وانظر أيضاً البيان الإحصائي لأستي Asti حوالي ١٢٥٠ عند أوجريوس ألفيريوس Ogerius Alpherius (Alfieri), De Gestis Astensium, Histor. Patr. Monumenta, Scriptorum, tom. iii, col. 684 sqq.

(١٩) وبخاصة مارين سانودو Marin Sanudo, Vite dei Duchi, in Murat., xxii, passim.

(٢٠) انظر عن الفارق الملحوظ بين فلورنسا والبندقية كتباً مهبماً وجه في ١٤٧٢ إلى لورنزو دي ميديتشى من بعض البنادقة. والإجابة عنه على يد بينيديتو داي Benedetto Dei, in Paganini, Della Decima, iii, pp. 135 sqq. (Florence 1763).

(٢١) في سانودو Sanudo, loc. cit., col. 958. وفيما يتعلق بالتجارة ينقله شيرر Scherer, Allgem. Gesch. Des Welthandels, i, 326, note.

(٢٢) هنا يكون المقصود هو جميع البيوت، وليس فقط تلك التي تملكها الدولة. على أن الأخيرة كانت في بعض الأحيان تدر إيجارات هائلة. انظر فاساري Vassari, xiii, 83, Vita d. Jac. Sansovino وفي

تشيكييتي Cecchelli, *La Vita dei Veneziani nel 1300*, Archiv. Ven., vol. xxvii, pp. 34 sqq  
تقدم بيانات التقويمات التقديرية لعامي ١٣٦٧ و ١٤٢٥ بطريقة مخالفة. ففي ١٣٦٧ بلغت قيم البيوت ما يقارب ٢.٩٠٠.٠٠٠ من الدوقيات؛ وصلت في ١٤٢٥ إلى ٢٨.٠٠٠.٠٠٠. وفي عام ١٥٨٢ كان بالبندقية ١٨٧ شحاذاً - ل. ج. L. G.

(٢٢) انظر سانودو Sanudo, col. 963. وفي نفس الموضع تقدم قائمة بالدخول والإيرادات للقوى (الدول) الإيطالية والأوروبية. ويمكن أن تجد تقديراً عن ١٤٩٠ في col. 1245 sqq ..

(٢٤) يبدو أن هذا البغض قد ارتفع إلى كراهية إيجابية عند بول الثاني، فإنه سمي الإنسانين جميعاً بلا استثناء بالهرطقة. انظر بلاتينا Platina, *Vita Pauli II*, p. 329. ومن الموضوع بوجه عام انظر أيضاً فويجت Voigt, *Wiedebelebung des classischen Alterthums*, pp. 207-213 (Berlin, 1859).  
lin, يقدم إهمال العلم بوصف كونه السبب في الأحوال المزدهرة البندقية على يد ليل. جريج. جيرالدوس Greg. Giraldus, *Opera*, li, p. 439.

(٢٥) انظر سانودو Sanudo, loc. cit., col. 1167.

(٢٦) انظر سانسوفينو Sansovino, Venezia, lib. xlii. وهو يحتوي تراجم الدوجات في ترتيب تاريخي، وإذا يتتبع حيراتهم واحداً بعد آخر وذلك بانتظام من ١٣١٢، تحت عنوان (Scrittori Veneti)، يورد ملحوظات قصيرة للكتاب المعاصرين.

(٢٧) كانت البندقية عندئذ أحد المراكز الرئيسية للبطاركة. انظر ج. كريسيان G. Crespan, *Del Petrar-*  
chismo, in *Petrarca e Venezia*, pp. 187-235 (1874).

(٢٨) انظر هاينريك دي هيرفورديا Heinric. De Hervordia, عن السنة ١٣٩٣ p. 213, ed. Potthast الذي يقول: "رغب البنادقة في الحصول على جثمان يعقوب من فورلي Jacob of Forli من يدى سكان ذلك المكان، نظراً لأن كثيراً من المعجزات كان يتوصل إليها بواسطته. فوعدهم أشياء كثيرة في مقابل ذلك، جاء، بين كثير منها الوعد بتحمل جميع نفقات إجازة المتوفى قديساً، ولكن دون الحصول على ملتسمهم".

(٢٩) انظر سانودو بالموضع المذكور Sanudo, loc. cit., col. 1158, 1171, 1177. وعندما أحضر جثمان القديس لوقا من البوسنة نشأ خلاف بين البندكتيين من أتباع سان جيوستينا St. Giustina في بادوا الذين ادعوا أنهم يمتلكونه فعلاً حتى اضطر البابا أن يفصل بين الجماعتين. انظر جيوتشاردينى Guicciardini, *Ricordi*, n. 401.

(٣٠) انظر سانسوفينو Sansovino, Venezia, lib. xlii, "dell' andate pubbliche del principe"; Egnatius, fol. 50a. وعن الخوف الذي أحس به الناس من الحظر البابوى انظر إغناطيوس Egna-tius, fol. 12a sqq ..

(٣١) انظر ج. فيلانى G. Villani, viii, 36. سنة ١٣٠٠ في أيضاً تاريخ ثابت في الكوميديا الإلهية Divine Comedy.

(٣٢) ذكر ذلك حوالي ١٤٧٠ أسباسيانو فيورنتينو Florent., p. 554.

(٣٣) الفقرة التي تعقب هذه في الطبقات السابقة والمضمرة إلى مدونة دينو كومبانيي Chronicle of Dino Compagni حذفت منا، لأن مصداقية المدونة قد أثبت زيفها بول شيفر بويخهورست Paul Schef-Die) الفقرة التي تعقب هذه في الطبقات السابقة والمضمرة إلى مدونة دينو كومبانيي (Chronik des D. C., Leipzig, 1875) على النقيض من إثبات سلطان ثقة ممتاز هو ك. هيجل C.Hegel, Die Chronik des D. C., Versuch einer Rettung, Leipzig, 1875). وجهة نظر شيفر معترف بها بوجه عام في ألمانيا (انظر و. برنهاردي W. Bernhardt, Der Stand der Dino-Frage, Hist. Ztsch. N. F., Bd. i, 1877), بل إن هيجل نفسه يفترض أن النص على ما جانا إنما هو معالجة متأخرة لعمل غير مكتمل لدينو. فحتى في إيطاليا، ومع أن أغلبية العلماء كانوا يرغبون في تجاهل هذا الهجوم الضارى القاتل، كما فعلوا بنشياء أخرى من نفس النوع، ارتفعت بعض أصوات تطالب بالاعتراف بانتحال الوثيقة. (انظر بخاصة ب. فانفاني P. Fanfani في نشرته البورية Il Borghini، وفي كتاب (Dino Compagni Vendicato, Milan, 1875). وعن أقدم التواريخ اللورنسية بصفة عامة، انظر هارتفيج Hartwig, Forschungen (Marburg, 1876) وك. هيجل في د. فون سيبل H. von Sybel's Historischer Zeitschrift, Bd. xxxv, 1876) ومنذ ذلك إيسيدورو ديل لونجو Isodoro del Lungo، الذي أكد صحتها بحسم قاطع عجيب، على إتمام نشر أعمال دينو الكاملة، وزودها بمقدمة تفصيلية: (Dino Compagni e la Sua Cronaca (2 vols., Firenze, 1879-80). وعثر في المدة الأخيرة على نسخة خطية من التاريخ يرجع تاريخها إلى بداية القرن الخامس عشر، فهو بالتعبئة أقدم من جميع المراجع والإصدارات الأخرى المعروفة حتى الآن. ونتيجة لاكتشاف هذا المخطوط والأبحاث التي قام بها ك. هيجل، وبخاصة الأدلة الدالة على أن أسلوب العمل لا يختلف عن أسلوب القرن الرابع عشر، فالرأي الغالب إذن حول الموضوع هو بالضرورة: أن المدونة تحتوى على بذرة مهمة، هي بذرة حقيقية أصيلة، التي، مع ذلك، أعيد تشكيلها على أساس مدونة فيلاني، وربما تم هذا في القرن الرابع عشر نفسه. انظر جاسباري Cf. Gaspari, Geschichte der italienischen Literatur, i, 1885) pp. 361-369, 531 sqq. (Berlin, 1885)

(٣٤) انظر المطهر Purgatorio, vi قرب النهاية.

(٣٥) انظر De Monarchia, i, 1 (Halle, 1863) (Witte, 71). (الطبعة النقدية الجديدة على يد فيشي (OHübatsch, Berlin, 1872). الترجمة الألمانية على يد أو هوباتش.

(٣٦) انظر Dantis Aligherii Epistolae, cum notis C. Witte (Padua, 1827). وأيضا في فرائيتشيلي Moore, Opere di Dante (1904). وفراتشيلي Fraticelli, Opere Minori di Dante, iii (1862). وقد شاء أن يحتفظ بالبايا وبالإمبراطور أيضا في إيطاليا. انظر رسالته، ص. ٣٥، أثناء اجتماع الكرادلة في كاربينتراس Carpentras. عام ١٣١٤ لم تناس بعد بدقة كاملة مصداقية رسالة دانتي هذه - و ج. W.G. حول الرسالة الأولى انظر La Vita Nuova, cap 31, and Epistolae, p. 9.

(٣٧) انظر جيوفاني فيلاني Giov. Villani, xi, 20. وانظر ماتيو فيلاني Cf. Matteo Villani, ix, 93. الذي يقول إن يوحنا الثاني والعشرين - il da-



\*naio، خلف من روائه ثمانية عشر مليوناً من الفلورينات نقداً وما قيمته ستة ملايين من الفلورينات من الجواهر.

(٢٨) عن هذه وعن حقائق معاشها انظر جيوفاني فيلاني. Giov. Villani, xi, 87; xii, 54. وفقد أمواله الخاصة في الانهيار وسجن من أجل الدين. انظر أيضاً كرفين دي ليتنهوف- Kervyn de Lettenhove, L'Europe au Siècle de Philippe le Bel, Les Argentiers Florentins, in Le Bulletin de l'Académie de Bruxelles, vol. xii, pp. 123 sqq. (1861).

(٢٩) انظر. بيوفاني فيلاني. Giov. Villani, xi, 92, 93. وتقرأ في مكيفالي Machiavelli, Stor. Fior. ent., lib. II, cap. 42 أن ستاً وتسعين ألف شخص ماتوا بالطاعون في ١٣٤٨.

(٤٠) وكان القسس يسمون على جنب قولة سوداء لكل ولد وقولة بيضاء لكل بنت، وكانت هذه هي الطريقة الوحيدة للتسجيل.

(٤١) كان هناك بالفعل وأنشأ جهاز مطافئ مستقيم في فلورنسا. انظر جيوفاني فيلاني. Giov. Villani, xii, 35. انظر مانيو فيلاني. Matteo Villani, iii, 106.

(٤٢) المصدر السابق. Ibid., i, 2-7; cf. 58. وخير مرجع ثقة عن الطاعون نفسه هو ذلك الوصف المثير الذي كتبه بوكاتشي في بداية كتابه الديكاميرون.

(٤٣) انظر جيوفاني فيلاني. Giov. Villani, x, 164.

(٤٤) انظر، Ex Annalibus Ceretani, in Fabroni, Magni Cosmi Medicei Vita, Adnot. 34. vol. ii, p. 63.

(٤٥) انظر، Ricordi of Lorenzo, in Fabroni, Laur. Med. Mag. Vita, Adnot. 2 and 25, on Cosmus.. انظر باول. Paul. Jovius, Elogia, pp. 131 sqq.

(٤٦) أوردها بينيديتو دي Benedetto Dei، في الفقرة المقتبسة أعلاه هامش ٢٠، وينبغي أن نذكر أن البيان (أورد ليكون تحذيراً للمهاجمين. وعن الموضوع بأكمله انظر رومونت Reumont, Lorenzo de' Medici, li, p. 419. والمشروع المالي للشخص اسمه لودوفيكو جيتي Lodovico Ghetti، مع حقائق هامة، يقدم في روسكو Roscoe, Life of Lorenzo de' Medici, ii, App. I.

(٤٧) مثلاً، في. Archiv. Stor., iv (?). ولاند Ott. Nuland، 1455-1462 (شتوتجارت، ١٨٤٣)، وانظر عن فترة متأخرة نوعاً ما الدفتر اليومي للوكاس ريم Lukas Rem (١٤٩٤-١٥٤١، الذي نشره ب. جراف B. Greiff (أوجزبرج Augsb., ١٨٦١). وهناك طبعة مهمة جداً هي il Libro Segreto di Gregorio Dati، نشره كارلو جارجيولي Carlo Ghar-jioli (بولونيا ١٨٦٩)، والكاتب، وهو تاجر كبير، عاش من ١٣٦٢ إلى ١٤٣٥. انظر أيضاً دمارتو Rospiagliosi of Pistoja، ودفتر أسرة تشيبو Cybo، الذي نشره ل. ستافيتي L. Staffeti (1908). وانظر أيضاً دفتر برنابو فيسكونتي Bernabò Visconti عن Arch. Stor. Lomb., xxxv, في ١٣٦٦.

- (٤٩) انظر ليبري *Libri, Histoire des Sciences Mathématiques*, ii, 163 sqq.
- (٥٠) انظر فاركي *Varchi, Stor. Fiorent.*, iii, pp. 56 sqq. حتى نهاية الكتاب التاسع. وهناك أرقام واضحة الخطأ وليست فيما يحتمل أكثر من أغلاط للكاتب أو المطبعي.
- (٥١) فيما يتعلق بالجوائز والثروة في إيطاليا، فإنني لا أستطيع، بسبب نقص المزيد من وسائل البحث، أن أجمع بعض الحقائق المتناثرة بعضها إلى بعض، ألتقطها من هنا ومن هناك. وينبغي إهمال المبالغات الواضحة ودفعها جانباً. والنقود الذهبية التي تستحق الإشارة إليها هي الدوقية *ducat* والسكويون *se-quin* والفلورين الذهبي *florino d'oro* والاسكودو الذهبي *scudo d'oro* وقيمتها جميعاً متساوية تقريباً، هي خمس وستون إلى ستمين فرنكاً من العملة الفرنسية الحالية.
- ففي البندقية مثلاً فإن الدوج أندريا فنديرامين (1475) *Doge Andrea Vendramin*، الذي كان يملك ١٧٠,٠٠٠ دوقية، كان يعتبر رجلاً غنياً فاحش الثراء (مالبييرو بالموضع المذكور *Malipiero, loc. cit.*, vii, ii, p. 686). وبلغت قيمة الثروة المصادرة لكوليوني *Colleoni* 216.000 فلوريناً، الموضع المذكور *loc. cit.*, p. 244.
- وحوالى عام ١٤٦٠ كان بطريك أوكوليا *Aquileia*، لودوفيكو باتافينو *Lodovico Patavino*، الذي كان يملك ٢٠٠,٠٠٠ دوقية، يسمى "فيما يحتمل أغنى الإيطاليين" (انظر جاسب، فيرونينس *Gaspar. Veronens, Vita Pauli II, in Murat.* iii, ii, col. 1027) وفي مواطن أخرى بيانات خرافية.
- دفع أنطونيو جريمانى *Antonio Grimani* 30.000 دوقية من أجل انتخاب ولده كاردينالاً. وقد قدرت نفوقه الحاضرة بمبلغ ١٠٠,٠٠٠ دوقية (*Chron. Venetum, in Murat.*, xxiv, col. 125).
- وعن ملحوظات جاءت متعلقة بالحبوب في التجارة وفي أسواق البندقية انظر بوجه خاص مالبييرو بالموضع المذكور *Malipiero, loc. cit.*, vii, ii, pp. 709 sqq.
- وفي عام ١٥٢٢ لم تعد البندقية، بل جنوا، بعد روما، هي التي توضع في الترتيب أغنى مدينة في إيطاليا (وذلك مصدق فحسب على أساس من صدق رواية فرانثسكوف فيتوري *Francesco Vettori* انظر تاريخه في *Archiv. Stor., App.*, tom. vi, p. 343) ويذكر بانديللو *Bandello*, ii, Nov. 34 and 42، أن أغنى تاجر جنوى في عهده هو أنسالو جريمالدي.
- وبين ١٤٠٠ و١٥٨٠ يجرى فرانثسكوف سانسوفينو تخفيضاً قيمته ٥٠ في المائة من قيمة النقود (*Venezia, fol. 151 bis*).
- ومن المعتقد في لومبارديا أن العلاقة بين ثمن القمح في منتصف القرن الخامس عشر ومنتصف القرن التاسع عشر هي كنسبة ٢ : ٨ (*Sacco di Piacenza, in Archiv. Stor., App.*, tom. v) من الناشر سكارابيللي).
- وفي فينرا كان هناك أناس في عهد الديق بورسو يملكون ما بين ٥٠,٠٠٠ و٦٠,٠٠٠ دوقية (*Diario Ferrarese, in Murat*, xxiv, col. 207, 214, 218) وبيان فيه سرف، (*col. 187*) والمعطيات في فلورنسا استثنائية، ولا تثير الوصول إلى نتيجة ختامية تتعلق بمتوسط المعدلات. ومن هذا النوع القروض التي تمنح للإمرأ الأجانب، التي لا يبدو فيها إلا أسماء بيت واحد أو بيتين، ولكنها كانت في الحقيقة عمل

شركات كبيرة. وكذلك أيضاً كانت القرامات الهائلة المفروضة على الأحزاب المنهزمة؛ فنقرأ مثلاً أنه بين عامي ١٤٢٠ إلى ١٤٥٢ دفعت سبع وسبعون عائلة ٤.٨٧٥.٠٠٠ فلورينا ذهبياً (فاركي Varchi, iii, p. 115 sqq.)، وأن جيانويزو مانيتشي وحده، الذي سنجد فرصة للتحدث عنه فيما بعد، أرغم على دفع مبلغ قدره ١٢٥.٠٠٠ فلوريناً ذهبياً، فهبط بذلك إلى درجة التسول (Reumont, i, 157).

وبلغت ثروة جيوفاني دي ميديتشي عند وفاته (١٤٢٨) ١٧٩.٢٢١ من الفلورينات الذهبية، ولكن الثاني فقط من ولديه كوسيمو ولورنزو ترك عند وفاته (١٤٤٠) مبلغاً وصل إلى ١٢٧.٢٣٥ فلوريناً (Fabroni, Laur. Med., Annot 2). وترك بييرو ابن كوسيمو عند وفاته (١٤٦٩) ٢٢٧.٩٨٢ سكودياً (Reumont, Lor. Dei Medici, i, 286).

ومما يستدل منه على النشاط العام للثجارة أن الصياغ الأربعة والأربعين في بوتشي ليكيو Ponte Vecchio دفعوا في القرن الرابع عشر إيجاراً قدره ٨٠٠ فلوريناً إلى الحكومة (Vasari, li, 114, Vita di Taddeo Gaddi). وتمتلي مفكرة بوناكروسو بيتي Buonaccorso Pitti (in Delécluze, Florence et ses Vicissitudes, vol. ii) بالأرقام التي توضح، بطريقة مهما تكن عامة، السعر العالي للسلع والقيمة المنخفضة للنقود.

فأما عن روما فإن إيراد مجلس الإدارة البابوية الذي كان يُستمد من جميع أرجاء أوروبا لا يعطينا أي معيار؛ وكذلك لا يمكن الثقة كثيراً فيما يقال عن الكنوز البابوية وثروات الكرادلة. وترك المصري الذائع الصيت المعروف جيداً أجوستينو كيجي Agostino Chigi في عام ١٥٢٠ ثروة قيمتها ٨٠٠.٠٠٠ دوقية (Lettere Pittoriche, I, App. 48).

وفي أثناء الأسعار المرتفعة لعام ١٥٠٥ ارتفعت قيمة staro ferrarrese del grano الذي يزن عادة ما بين ٦٨ إلى ٧٠ رطلاً (إتاليا)، إلى ١ ١/٢ دوقية. ويبتع semola or remolo بسعر venti soldi ما بين ٦٨ إلى ٧٠ رطلاً (إتاليا)، إلى ١ ١/٢ دوقية. وفي السنوات المثمرة التالية ارتفع ثمن staro إلى ٦ صولدى. انظر بوتافينتورا بيسستوفيلو Bonaventura Pistofilo, p. 494. وفي ليرارا كان إيجار المنازل يبلغ في ١٤٥٥ في العام الواحد ٢٥ ليرة؛ انظر cf. Atti e Memorie, Parma, vi, 250. وانظر أيضاً صفحة ٢٦٥ فما بعدها عن بيان موثق بالوثائق عن الأسعار التي كانت تدفع للثانين والنساخين.

ومن قائمة جرد متعلقات أسرة ميديتشي (extracts in Munz, Précurseurs, 158 sqq.) يظهر أن الجواهر قدرت قيمتها بمبلغ ١٢.٢٠٥ دوقية؛ والخواتم بمبلغ ١٧٩٢ دوقية واللآلئ (وهي كما هو واضح متميزة جداً من الجواهر الأخرى - س. ج. ش. م. S. G. C. M.) بمبلغ ٢٥١٢ دوقية؛ والميداليونات والكامبيزات (حجر كريم بنقش بارز) والموزاييك بقيمة ٢٥٧٩ دوقية؛ والزهريرات ١٨٥٠؛ وأوعية الذخائر الدينية وأمثالها ٣٦٠٠؛ والمكتبة ٢٧٠٠؛ والفضيات ٧٠٠٠. ويقدر جيوفاني روتشلاي Giov. Rucellai أنه في ١٤٧٣ (؟) دفع ٦٠.٠٠٠ فلورين ذهبى ضرائب و١٠.٠٠٠ صدقاتاً لثانته الخمس و٢٠٠٠ لتحسين أحوال كنيسة سانتا ماريا نوفيللا. وفي ١٤٧٤ خسر ٢٠.٠٠٠ فلوريناً ذهبياً بسبب مؤامرات أحد الأعداء. (Autografo dallo Tibaldone di G. R., Florence, 1872). وتكلف زواج برناردو روتشلاي Bernardo Rucellai من نانينا Nannina شقيقة لورنزو دي ميديتشي ٣٦٨٦ فلورين (Munz, Précurseurs, 244, i).

(٥٢) فيما يتعلق بكوسيمو (١٤٣٢-١٤٦٤) وحفيده لورنزو الفاخر (مات ١٤٩٢)، يمتنع المؤلف عن إبداء أى نقد إلى سياستهم الداخلية. وعن ناقد له أُمميتة انظر جيوفاني كاتزونى. Giov. Cazzione, Archiv. Stor., I, pp. 315 sqq. وإن التّجليل الذى يوجه إليهما كليهما، ويوجه خاص إلى لورنزو، على يد وليم روسكو فى كتابه "حياة لورنزو دى ميديتشى الملقب بالفاخر" (Life of Lorenzo de' Medici, called the Magnificent, 1st ed., Liverpool, 1795; 10th ed. London, 1851) يبدو أنه هو السبب الرئيسى فى تفاعل الشعور ضدهما. وظاهر رد الفعل هذا أولاً فى سيسموندى (Sismondi (Hist. Des Républ. Italiennes, xi), الذى حدث إجابة لنقده اللّاذع، الذى كان بعض الأوقات شديداً بدرجة غير معقولة، أن انبرى ووسكو للمرة الثانية فى كتابه التّصويرات: الحياة التّاريخية والسياسية للورنزو دى ميديتشى (Illustrations, Historical and Critical, of the Life of Lorenzo de' Medici, London, 1822) وبعد ذلك عند جيوفاني كابوني. Gino Capponi (Arch. Stor. Ital., I (1874), pp. 315 sqq.) الذى قدم بعد ذلك Storia della Rep. Di Firenze, 2 vols., Florence, 1875) براهين وتفسيرات أخرى لما أسدّره من أحكام. انظر أيضاً عمل ثون رومونت. von Reumont (Lor. Dei Medici il Magn., 2 vols., Leipzig, 1874) وهو معروف ممتاز بدرجة لا تقل بما فيه من حدس، حكيم فى الآراء، عما فيه من تمكن من ناصية المواد الرّحبية المستخدمة. انظر أيضاً A. Castel (man, Les Médicis (2 vols., Paris, 1879). مفحصين على يد ب. بيوسر (B. Buser (Leipzig, 1879) المكرس لسياسة آل ميديتشى الداخلية والفارجية: (١) Lo- Die Beziehungen der Medici zu Frankreich (1434-94, etc.); (2) renzo de' Medici als italienischen Staatsman, etc. (2nd ed., 1883). إلى ذلك أنه فى الطبعة الالمانية الثانية عشر، الكتاب الأول، صفحات ٢٥٨ فما بعدها، ومع جايجر Geiger ملحوظات بوركهارت هذه مع ملحوظات كثيرة من عنده فأصبحت مناقشة كاملة للموضوع- و. ج. W. G.).

(٥٣) أثبت ألك. جيورجيتي (Ald. Giorgetti, Miscelanea Fiorenina, I (1866), أن فى غالب الأمر استنسخ بيتى Piti فقط بارتولوميو تشرىتاني Bartolommeo Carretani.

(٥٤) فرانك. بورلاماكي (Franco. Burlamacchi, وهو والد رئيس بروتستانت لوتشيزى ميشيل ب. Michele B. انظر Arch. Stor. Ital., ser. I, tom. x, pp. 435-599; Documenti, pp. 146 sqq. أضاف إلى ذلك كارلو مينوتولى Carlo Minutoli, Storia di Fr. B. (Lucca, 1844) وإضافات مهمة كتبها ليون ديل برى Leone del Prete, فى Giornale Storico degli Archiv. Toscani, IV, pp. 309 sqq. (1860). ومن المعلوم أن ميلانو، بما عرفت به من سوء معاملتها لجاراتها المدن الأخرى منذ القرن الحادى عشر إلى الثالث عشر، مهدت الطريق لإنشاء دولة استبدادية كبرى. وحتى فى زمن القضاء على أسرة فيسكونتى فى ١٤٤٧، أقسدت ميلانو خلاص إيطاليا العليا، وذلك بوجه رئيسى من خلال عدم قبولها خطة كونفدرالية تنتظر بعين الاعتبار إلى تعادل المدن وتساويها. انظر كوريو Cf. Corio, fol. 358 sqq.

(٥٥) فى الأحد الثالث من أعياد مجئ المسيح Advent 1494 وعظ سافونارولا الناس كالتالى حول طرق إنشاء دستور جديد. كان على المجموعات الست عشرة للمدينة أن ينتج كل منها خطة، وكان على

الجوفنالتونييري Gonfalinieri اختيار الأربعة الأفضل من هؤلاء، وعلى السادة Signoria أن يسموا خير الجميع في القائمة المختصرة. ومع هذا فإن الأمور اتخذت اتجاهًا مختلفًا بتأثير الواقع نفسه. انظر ب. فيلاري P. Villari, Savonarola. وإلى جانب هذه الموعظة كان سافونارولا كتب *Trattato circa il Regimento di Firenze* وهي خطة مسترجية للإعجاب (أعيد طبعها في لوكا، ١٨١٧).

(٥٦) والثاني أولاً في ١٥٢٧، بعد طرد آل مديتشى. انظر فاركي Varchi, I, 121, etc..

(٥٧) قال ماكيافيللي في Stor, Florent, lib. cap. 1 ما نصه: "Un savio dator di leggi" كان يستطيع إنقاذ فلورنسا.

(٥٨) فاركي Varchi, Stor. Florent., I, p. 210.

(٥٩) انظر Discorso sopra il Riformar lo Stato di Firenze, in the Opere Minori, p. 207.

(٦٠) نفس الرأي، الذى لا شك أنه مستلف من هنا، ورد عن مونتيسكيو Montesquieu.

(٦١) وتنسب إلى ما يكاد يكون مدة أواخر (١٥٢٢)، قارن رأى جويتشاردينى، وهو رهيب في صراحته، حول أحوال والتنظيم السياسى الذى لا مفر منه للحزب الميديتشى. *Lettere dei Principi*, iii, fol. 124. (ediz. Venez., 1577).

(٦٢) إينياس سيلفيوس seneca Sylivius, *Apologia ad Martinum Mayer*, p. 701. والنفس التأثير اطلب ماكيافيللي Discorsi, I, 55، وفي أماكن أخرى.

(٦٣) أما كيف أثرت بطريقة غريبة نصف-الثقافة العصرية في الحياة السياسية، فشى يتجلى في الصراعات الحزبية لعام ١٥٢٥. انظر ديلا فاللي Della Valle, *Lettere Sanesi*, iii, p. 317. وبعد من صفار أصحاب الدكاكين وقد استلزمهم دراسة ليفي وماكيافيللي Discorsi، فهبوا يطالبون بأعلى صوت بإنشاء محاكم الشعب والقضاة الرومانية أخرى ليكون ضدًا لسوء حكم الأمراء ولطبقات الموظفين.

(٦٤) انظر بيبير فاليريانو Piero Valeriano, *De Infelicitate Literator*. متحدًا عن بارتولوميو ديلا روفيري Bartolommeo della Rovere. (عمل بيبير فاليريانو الذى كتب في ١٥٢٧ يُكتسب نقلًا عن الإصدارة التى أصدرها مينكن Mencken, *Analecta de Calamitate Leteratorum*, Leipzig, 1707) والفقرة المقصودة هنا يمكن فقط أن تكون الواردة ص ٢٨٤، والتي لا نستطيع أن نستنتج منها ما هو وارد بيانه في النص، ولكن نقرأ فيها أن بارتولوميو ديلا روفيري رغب أن يعمل ابنه على التخلي عن ذوق يعيل به إلى الدراسة كان يتصوره ووضعه في الأشغال التجارية، [ ولكن جابجر يرى أن استبعاد جنوا لا أساس له، نظرًا لأن تلك المدينة، في الكتابات التاريخية على الأقل، تستطيع تقديم بعض الإنجازات والادعاءات الباهرة. انظر أيضًا برانشيو Cf. Braccio, Giac. Bracelli e l'Umanesi- mo dei Liguri al suo Tempo (Genoa, 1891) (W. G. ج. ) .

(٦٥) انظر سيناريجا Sennarega, *De Reb. Genuens.*, in Murat., xxiv, col. 548. وعن لغة المبعوث الصريحة الأسان في ذلك الزمان انظر بوجه خاص col. 519, 525, 528, etc.. عندما أخبره المبعوث أن جنوا سلمت إليه على أمل العيش الآن في أمان وراحة، انظر كانيولا Cagnola, *Archiv. Stor.*, iii, pp. 165 sqq. وتشكل أرقام كبير الأساقفة، والوج وكورسير (فيما بعد) الكاردينال باولو فريجوسو Paulo Fregoso، نقيضاً جديرًا بالملاحظة للصورة العامة لحالة إيطاليا.

## الفصل الثامن

### السياسة الخارجية للدول الإيطالية

كما أن غالبية الدول الإيطالية كانت في بنيتها الداخلية أعمالاً فنية— أعنى أنها ثمرة التفكير والتعدل الدقيق الحريص— فكذلك كانت علاقتها بعضها ببعض وبالدول الأجنبية أعمالاً فنية أيضاً، فأما كونهن جميعاً على وجه التقريب كن نتيجة للاغتصابات حديثة العهد فكان في حد ذاته حقيقة لها أثرها القتال في سياستهن الخارجية والداخلية على حد سواء. فلم تعترف واحدة منهن بأخرى بغير تحفظ؛ ولربما أدت نفس لعبة الصدفة التي ساعدت على تأسيس وتضامن قواعد أسرة من الأسر إلى قلب أخرى رأساً على عقب. وكذلك لم يكن من الأمور التي تجري على أساس الاختيار عند المستبد أن يظل ساكناً أم لا يلزم الهدوء. هذا وإن الضرورة التي كانت تحتم الحركة وتوسيع الرقعة شئ معروف مألوف لكل القوى غير الشرعية. وهكذا أصبحت إيطاليا مشهداً "لسياسة خارجية" اكتسبت تدريجياً، شأنها في الدول الأخرى أيضاً، وضع نظام تعترف به للقانون العام. وقد بلغت المعالجة الموضوعية البحتة للشئون الدولية، بوصفها شيئاً خالياً من التحيز والهوى خلوه من العوائق والموانع الخلقية، درجة من الكمال لا تخلو في بعض الأحيان من قدر معين من الجمال والعظمة خاص بها وحدها. ولكنها على الجملة تمنحنا انطباعة بهائية ليس لها من قرار.

والحق إن المؤامرات والتسلحات والعصابات والفساد والولس تشكل التاريخ الظاهري لإيطاليا إبان هذه الفترة. وقد ظلت البندقية زمناً طويلاً متهمه من الجميع بالجرى وراء غزو شبه الجزيرة قاطبة، أو بالمتابعة التدريجية لإنقاص قوتها، بحيث تقع

كل دولة بعد الأخرى فى قبضتى يديها<sup>(١)</sup> . ولكن لو دققنا النظر لاتضح لنا أن هذه الشكوى لم يكن مصدرها الشعب، بل جاءت بالأحرى من البلاطات وطبقات الموظفين الرسميين، التى كانت كلها على وجه العموم مكروهة من رعاياها، بينما الحكومة المعتدلة بالبندقية (فينيسيا) أحرزت لنفسها الثقة العامة<sup>(٢)</sup>. بل إنه حتى فلورنسا ذاتها، بما لها من مدن خاضعة هادئة، وجدت نفسها فى وضع زائف فيما يتعلق بالبندقية، بعيداً عن كل غيرة تجارية وعن التقدم الجارى للبندقية فى رومانيا Romagna<sup>(\*)</sup> وفى خاتمة المطاف تمكنت عصبة كامبراى Cambray فعلاً من إنزال ضربة خطيرة بالدولة (انظر القسم الأول، الفصل السابع) كان ينبغى على إيطاليا بأجمعها أن تساندها بقوة متحدة متضافرة.

وكانت الدول الأخرى مستوفزة الأرواح بمشاعر لا تقل عداً ومقتاً، كما كانت مستعدة فى كل أن أن تستخدم إحداها ضد الأخرى أى سلاح يوسوس لها به ضمير السوء الذى تمتلئ به. وأوقع كل من لودوفيكو إيل مورو وملوك نابولى الأراجونيين والبابا سيكستوس الرابع- ودع عنك الحديث عن الدول الأصغر شأنًا- إيطاليا فى حال من الاضطراب المستمر البالغ الخطر. وقد كان يكون الخير كله لو أن اللعبة الفظيعة كانت قاصرة على إيطاليا؛ ولكنها كانت تكمن فى طبيعة الأشياء نفسها وهى أن التدخل والعون ينبغى فى النهاية أن يُلتمس من الخارج- وبوجه خاص من الفرنسيين والأتراك.

(\*) رومانيا أو روماجنا Romagna : هى الجزء الشمالى الشرقى للدولة البابوية السابقة بإيطاليا، وتضم الولايات الحديثة بولونيا وفورلى ورافنا. (المترجم)



شكل (٢٩) محمد اثنى

لجنسيلي بيليني

لندن، متحف القومى

على أن عواطف الناس بوجه عام كانت على مدى الزمان كله متجهة إلى فرنسا. وأم تكف فلورنسا يوماً عن الاعتراف الصريح بسذاجة مزعجة عن إيثرف القديم انجويلفى للفرنسيين<sup>(٢)</sup> وعندم ظهر شارل الثامن فعلاً فى جنوب جبال الألب تقلنته إيطاليا كلها بحماسة بدت له هو نفسه وأتباعه عملاً يعوزه التعليل<sup>(٣)</sup>، وفى رأى الإيطاليين وخدامهم، لو اتخذنا من سافونارولا مثلاً، ان الصورة المثالية لمسقط وحاكم عاقل وعادل وقوى لم تزل حية، مع القارق هو أنه لم بعد ذلك الإمبراطور الذى استصرخه دانتى لتصرتهم، بل هو ملك فرنسا من ال كانت<sup>(٤)</sup> على ان التوهم الحدح

(\*) ل كانت Capet : هو سم لأسره ملكة لفرجة الثالثة أسسها هيو كانت، وثا غ مسب ميب بعد أسرت هالوا ويورنوس حتى لثوره لفرجيه (سرحم)

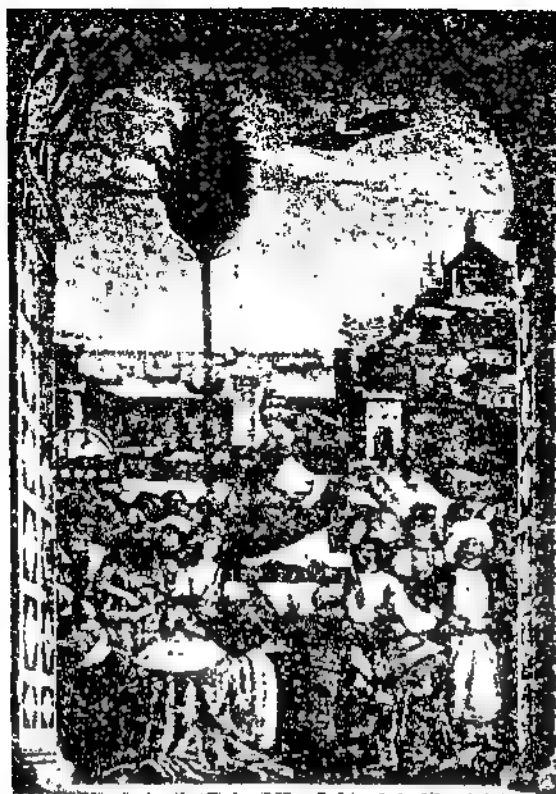


ما لبث أن تبدد عند رحيله؛ على أنه مضت فترة طويلة قبل أن يفهم الجميع أن شارل الثامن ولويس الثامن عشر وفرانسوا الأول قد أخطئوا في علاقتهم الحقة بإيطاليا وعرفوا أى وضع من البواعث كان يدفعهم. فأما الأمراء فإنهم راحوا يحاولون من جانبهم استخدام فرنسا بطريقة مختلفة تماماً. فعندما انتهت الحروب بين الفرنسيين والإنجليز، وعندما بدأ لويس الحادى عشر يلقى شباكه الدبلوماسية فى كل الاتجاهات، وشرع شارل دوق برجانيا فى خوض مغامراته الحمقاء، اتجهت المجالس الاستشارية الإيطالية إلى التقابل معهما فى كل نقطة من النقاط. وأصبح من الواضح أن تدخل فرنسا كان فقط مسألة وقت، وإن لم تقم قط مدعيات فى السيطرة على نابولى وميلانو، وأن التدخل القديم فى شئون جنوا وبييدمونت لم يكن إلا نموذجاً لما سيحدث فى المستقبل القريب. والواقع أن البنادقة توقعوه منذ زمن مبكر هو عام ١٦٤٢<sup>(٤)</sup>. ويتجلى العرب القتال الذى استشعره الدوق جالياتزو ماريا، دوق ميلانو، أثناء الحرب البرجانية، التى كان فى أثنائها يبدو حليفاً لشارل ولويس على السواء، وكان لديه نتيجة لذلك أسباب واضحة للخوف من هجوم يصدر منهما كليهما وتجلياً شديداً فى مراسلاته<sup>(٥)</sup>. ولم تكن خطة توازن القوى الإيطالية الأربعة الرئيسية، كما فهمها لورنزو الفاجر، إلا اتخاذ مظهر لروح مرحلة متفائلة، شاخت على كل من اللامبالاة التى تظهر فى سياسة تجريبية، والضرافات الجويلفية الفلورنسية، وقامت على اجترار الأمل فى خير الأوضاع. وعندما عرض عليه لويس الحادى عشر المساعدة فى حربه مع فيرانتى صاحب نابولى وسكستوس الرابع أجاب: "لا أستطيع أن أضع مصلحتى الخاصة فوق سلامة إيطاليا كلها؛ وأبتهل إلى الله ألا يدور بخلد ملوك الفرنسيين أن يحاولوا تجربة قوتهم فى هذه البلاد؛ فلو أنهم فعلوا ذلك يوماً ما، ضاعت إيطاليا"<sup>(٦)</sup>. فأما الأمراء الآخرون، فكان ملك فرنسا فى نظرهم بعبئاً مفرعاً لهم ولأعدائهم على حد سواء، كما أنهم كانوا يهددون بعضهم بعضاً باستدعائه كلما وصلوا إلى حال لا يجدون فيها طريقة مناسبة لحل ما يشجر بينهم من متاعب. وأما الباباوات فكانوا من جانبهم يتخيلون أنهم مستطيعون أن يستخدموا فرنسا دون أن يحدق بهم أى خطر، بل إنه حتى إنوسنت الثامن نفسه توهم أنه مستطيع أن ينسحب إلى الشمال لكى يظهر استياءه ثم يعود غازياً فاتحاً لإيطاليا على رأس جيش فرنسى<sup>(٨)</sup>.

نعم إن المفكرين من الرجال تنبأوا بالغزو الأجنبي قبل قدوم حملة شارل الثامن بزمان مديد<sup>(٩)</sup>. وعندما عاد شارل مرة أخرى وأصبح على الجانب الآخر من جبال الألب كان واضحاً لكل ذى عينين أن حقبة من التدخل قد بدأت. وأخذت النكبة تتلو الأخرى؛ وأدرك الناس بعد فوات الأوان أن فرنسا وإسبانيا، وهما الغازيان الرئيسيان، أصبحتا قوتين أوروبيتين عظيمتين، وأنهما لن تعودا قانعتين بالإجلال الشفوى، وسوف تقاتلان حتى الموت من أجل النفوذ والأراضي بإيطاليا. وكانتا بدأتا في أن تماثلا الدول الإيطالية ذات النظام المركزي، بل تعملان فعلاً على محاكاتها، ولكن على معيار ضخم هائل. وأخذت خطط استلحاق الأراضي وضمها أو المبادلة عليها تتكاثر في فترة من الزمان تكاثراً لا حد له. وكانت النهاية، كما هو معروف تماماً، هي النصر التام لإسبانيا، التي قامت طويلاً، بوصفها سيفاً ودرعاً لحركة الإصلاح الديني المضاد، بدعم البابوية بين رعاياها الآخرين. ولم تستطع تأملات الفلاسفة الحزينة العامة بالسوداوية أن تريهم إلا كيف أن الذين استدعوا البرابرة لنصرتهم وصلوا جميعاً إلى نهاية سيئة.

وعقدت في الوقت نفسه محالقات مع الأتراك أيضاً، بنفس الصورة من انعدام التخرج أو الخفاء والتواري؛ إذ لم تكن تلك المحالقات تعد وسيلة أسوأ من أية وسيلة أخرى سياسية. لقد أصيب الاعتقاد بوحدة عالم المسيحية Christendom في الغرب إبان فترات مختلفة من الحروب الصليبية باهتزاز خطير، كما أن فريديريك الثاني كان على الراجع قد شب عن الطوق فيها وخرج عليها. ولكن التقدم الجديد الذي أصابته الأمم الشرقية، والحالة التي كانت فيها إمبراطورية الروم الشرقية ثم دمارها، عادت فأحييت الشعور القديم، وإن لم يكن ذلك بنفس قوته القديمة، بكل أرجاء أوروبا الغربية. ومع هذا فإن إيطاليا كانت استثناءً مسترعياً للأنظار لهذه القاعدة. ومهما عظم الرعب الذي سرى بين الناس من هول الأتراك والخطر الواقعى الناجم عنهم، فإنه لم تكن تكون هناك تقريباً حكومة ذات شأن لم تتأمر على الدول الإيطالية الأخرى مع محمد الثاني وخلفائه. فإن لم يفعلوا ذلك في بعض الحالات فإنهم اجتنوا مع ذلك من ثماره وجدواه؛ ولم يكن هناك ما هو أسوأ من إرسال من يدس السم بصهاريج المياه بمدينة البندقية،

وهى التهمة التى وُجِهُت ضد ورثة ألفونسو ملك نابولى<sup>(١٠)</sup>. ولم يكن يُنتظر من وغد مثل سيجسموندو مالاتيسستا شئ أفضل عن استدعائه الأتراك إلى إيطاليا<sup>(١١)</sup>. بيد أن ملوك نابولى الأراجونيين، الذين انتزع منهم محمد الثانى - بتحريض من حكومات إيطالية أخرى فيما علمنا وقرأنا، وبخاصة حكومة البندقية<sup>(١٢)</sup> - مدينة أترانتو Otranto ذات يوم (١٤٨٠)، عادوا بعد ذلك فتآلبوا مع السلطان بايزيد الثانى على البنادقة<sup>(١٣)</sup> ووجهت التهمة نفسها إلى لودوفيكو إيل مورو. "إن دماء المذبوحين وتعايسة الأسرى على يد الأتراك لتجار بشكواها إلى الله أن ينتقم منه، فيما يقول مؤرخ الدولة. وكان معلوماً فى البندقية، التى كانت حكومتها تُخطر بكل شئ، أن جيوفانى سفورزا، حاكم بيسارو وابن عم المغربى (إيل مورو)، أولم الولائم للسفراء الأتراك الذين مروا به فى طريقهم إلى ميلانو<sup>(١٤)</sup>. ومات أشد باباوات القرن الخامس عشر جلاً واحتراماً، وهما الباباوان نيقولا الخامس وبيوس الثانى، وهما فى أشد أعماق الأسى لما شهداه من تقدم الترك، حيث توفى الثانى، والحق يقال، أثناء الإعداد لحملة صليبية كان يؤمل أن يقودها بشخصه؛ واختلس خلفاؤهما الأموال التى ساهم بها الناس وأرسلوها لهذا الغرض من جميع أنحاء "عالم المسيحية"، وحقروا من شأن صكوك الغفران التى تمنح فى مقابل تلك الإسهامات المالية وحولوها إلى استثمارات تجارية<sup>(١٥)</sup>. وقبل إنوسنت الثامن أن يكون سجاناً للأمير الهارب جم Gem نظير مرتب دفعه بايزيد شقيق السجين، كما أيد اسكندر السادس الخطوات التى اتخذها لودوفيكو إيل مورو فى القسطنطينية لتشجيع هجوم تركى على البندقية (١٤٩٨)، وهو أمر هددته من أجله الأخيرة بعقد مجلس عام<sup>(١٦)</sup>. ومن الواضح أن المحالفة سيئة السمعة بين فرانسوا الأول وسليمان الثانى لم تكن شيئاً جديداً أو أمراً لم يسمع الناس بمثله.



شكل (٥٠) سوس لثاني يدرك الصليبي في كوك

لبونديكيو

مسند الكتبة الكاثولانية

تصوير الشاري

بل الواقع اننا نغتر عنى حالات محاصيع كاهلة من السكان لم يروا أية جريمة خاصة قى أن يذهبوا بانفسهم وينضموا للأتراك وحسى لو تم التلويح بمثل هذا لتصروف نهديداً لحكومات الجائرة، فإنه يعد على الأقل برهاناً على أن الفكرة أصبحت مألوفة وفى وقت مبكر من الزمن هو ١٤٨٠ بحملنا دتيستا ماستوفامو بوصوح نام أن

نفهم أن معظم سكان الساحل الأدرىاتيكي تكهنوا بشئ من هذا القبيل، وأن أنكونا بوجه خاص كانت ترغب فيه<sup>(١٧)</sup> وعندما كانت بولة رومانيا Romagna تقاسى الويلات من الحكم الجائر لحكومة ليو العاشر، قال مندوب عن رافنا جهاراً للقاصد البابوى الكاردينال چوليو دى مديتشى "يا مولانا المونسنيور إن تسمح جمهورية البندقية الجليلة بدخولنا إليها، خشية الوقوع فى نزاع مع الكرسي البابوى المقدس، ولكن إذا وصل التركي إلى راجورا Ragusa فإننا سنفسد أنفسنا لقبضة يديه"<sup>(١٨)</sup>.

كان عزاء ضعيفاً هزياً ولكن لا بعوزه السبب لعبودية إيطاليا التى بدأت امذاك على يد الإسبان أن يقال إن البلاد كانت على الأقل بأمأن من التردى فى وهدة العودة إلى البربرية، التى كانت تنتظرها تحت الحكم التركى<sup>(١٩)</sup>. إذ أنها بلاد ما كانت- فيما هى عليه من الانقسام على نفسها- لتستطيع النجاة من هذا المصير.



شكل (٥١) استعراض الاسطول فى دابولى بمناسبة زيارة لورنزو الفخر

دابولى، متحف القديس مارتنو

تصوير دبدريش، بين

فلئن حدث، رغم كل هذه العيوب، أن استحققت السياسة الإيطالية ثنائياً، فما ذلك إلا بسبب معاجلتها العملية الحالية من الهوى لتلك المسائل التى لم تتأثر بالضوف أو الانفعال العاطفى أو النزعة الشريرة فهنا لم يقم بالبلاد نظام إقطاعى على طريقة أهل الشمال، بما له من خطة مصطنعة لحقوق، ولكن السلطان الذى كان يملكه كل منهم كان يمسك به عملياً مثلما يمسك به نظرياً وهنا لم تكن هناك طبقة نبيلة تابعة لتركز فى عقل الأمير الإحساس القروسطى بالشرف، بكل ما حوى من عواقب عحية، بيد أن

الأمراء والمستشارين كانوا على اتفاق تام في قيامهم بالعمل وفق المقتضيات التي تحتها الحالة الخاصة والغاية التي وضعوها نصب أعينهم. ولم يكن هناك أحد يحس بكبرياء طبقي أو طائفي، يمكن أن ينفر مؤيداً أو مسانداً، إزاء الرجال الذين كانت خدماتهم تستخدم وإزاء الحلفاء، مهما يكن مصدرها، كما أن طبقة قواد المرتزقة *condottieri* ، التي لم يكن للمولد فيها شأن يذكر، تظهر بوضوح كاف نوع الأيدي التي كانت تستقر فيها القوة؛ ويجيء أخيراً أن الحكومة، وهي في يدئ مستبد مستنير، كانت لديها معرفة أعمق وأدق، بصورة لا سبيل معها للمقارنة، بأحوال بلادها وأحوال جيرانها مما لدى معاصريها الشماليين، كما أنها كانت تستطيع تقدير القدرات الاقتصادية والأخلاقية التفصيلية أعظمها وأضالها للصديق والعدو. وكان الحكام، رغم ما لعلهم ارتكبوه من أخطاء خطيرة، أساتذة مطبوعين مولودين بالفطرة في علم الإحصاء. وكانت المفاوضات مع مثل هؤلاء الرجال أمراً ممكناً ميسوراً؛ وربما ذهب ظننا إلى أنهم ربما أمكن إقناعهم وأمكن تعديل رأيهم عندما تعرض عليهم أسباب عملية تدعو لذلك. وعندما كان ألفونسو العظيم من نابولي ١٤٣٤ أسيراً لدى فيليبو ماريا فيسكونتي استطاع أن يقنع سجنائه بأن حكم بيت أنجو بدلا من حكمه هو في نابولي سيفضي إلى جمل الفرنسيين سادة على إيطاليا؛ فأطلق فيليبو ماريا سراحه بغير فدية وعقد معه تحالفاً<sup>(٢٠)</sup>. وما كان أمير شمالي ليتصرف على مثل هذا النحو إلا في القليل النادر، وبالتأكيد لم يكن ليفعل ذلك أمير أخلاقيات في النواحي الأخرى مثل أخلاقيات فيسكونتي. وتتجلى الثقة التي تم الإحساس بها في قوة المصلحة الذاتية في ثنايا تلك الزيارة الذائعة الصيت التي قام بها لورنزو الفاخر، فإثار بها دهشة الفلورنسيين عامة، لفيرانتى، الذي لا يصون عهداً، بمدينة نابولي- وهو رجل ليس ثمة شك في أنه سيُغرى بالاحتفاظ به أسيراً، ولم يكن لديه إطلاقاً أى وأزع خلقى يحول دون أن يفعل ذلك<sup>(٢١)</sup>. وذلك لأن في إلقاء القبض على ملك، ثم إطلاق سراحه بعد اغتصاب توقيعه قهراً على وثيقة ثم إنزال الإهانة به فضلاً عن ذلك، مثمما فعل شارل الجسور بلويس الحادى عشر بمدينة بيرون (١٤٦٨)، أمور كانت تبدو لعين الإيطاليين ضرباً من الجنون<sup>(٢٢)</sup>؛ وبذلك كان يتوقع من لورنزو إما أن يعود مكللاً بالجد، وإما ألا يعود على الإطلاق. فإن فن الإقناع السياسى ارتفع في ذلك

الوقت إلى ذروة- وبخاصة على يدى السفراء البنادقة- حصلت الأمم الشمالية على فكرة عنها لأول مرة من الإيطاليين، كما لا تعطينا عنها المخاطبات والخطب الرسمية إلا فكرة بتراء بعيدة عن الكمال إلى أقصى حد. وما هى إلا مجرد قطع من "البيان" الإنسانى. كما إنه- رغم ما قام فى غير ذلك الوضع من أداب لياقة رسمية- لم يكن هناك أى افتقار عند الحاجة إلى الحديث الخشن الصريح فى التعامل الدبلوماسى<sup>(٢٣)</sup> فإن رجلاً مثل مكيافيللى ليدنو فى إفاداته "legazioni" فى ضوء يكاد يكون محزناً. فإنه وقد زود بالقدر الضئيل من التعليمات، ومضى فى تجهيزات ومعدات رثة، وعومل على أنه عميل ذو مرتبة منخفضة، لا يفقد قط موهبته فى إبداء الملاحظات الحرة الرحيبة الأفق ولا متعته بالوصف الجميل. ومنذ ذلك الوقت صارت إيطاليا، وظلت، بلد التعليم والعلاقات السياسية. Istruzioni & relazioni نعم لا شك أنه كان هناك الشئ الكثير من القدرة الدبلوماسية فى الدول الأخرى، ولكن إيطاليا وحدها فى تلك المدة الباكرة جداً هى التى كانت تحتفظ بشواهد وثائقية بقدر ضخم ملموس تشهد بذلك. وإن الرسالة الطويلة المسهبة المسطورة عن الفترة الأخيرة من حياة فيراننتى من نابولى (١٧ يناير ١٤٩٤)، التى خطتها يمين بونتانو ووجهت إلى مجلس مستشارى إسكندر السادس، لتعطينا أعلى فكرة عن هذه الطبقة من الكتابات السياسية، وإن جرى اقتباس مقتبسات منها بصورة عرضية ويوصفها واحدة فقط من جملة كتابات كثيرة تعانلها. فكم من الرسائل الأخرى المهمة كهذه، والمسطرة بقوة مثلها، فى العلاقات الدبلوماسية الدائرة فى هذا الزمان وما يليه من أزمان، لا تزال غير معروفة وغير منشورة<sup>(٢٤)</sup> !!

وإن قسمًا خاصًا من هذا العمل ليعالج الإنسان من التاحيتين الفردية والقومية، الأمر الذى مضى عند الإيطاليين ويده فى يد، مُجْتَمِعاً مع، دراسة الأحوال الظاهرية للحياة البشرية.

## هوامش الفصل الثامن - القسم الأول

(١) وكذا فاركي في تاريخ لاحق كثيراً (Stor. Fiorent., i, 57).

(٢) وفي الحق فإن جالياتزو مازيا سفورزا أعلن العكس (١٤٦٧) للوكيل البندقي - أي أن الرمايا البنايقة عرّضوا أن يتحالفوا معه في شن الحرب على البندقية؛ ولكن هذا تفاخر فقط. انظر مالبيريرو والقرى تستسلم طواعية إلى البندقية، وبصفة رئيسية، والحق يقال، تلك التي نجت من أيدي بعض الطفاة، بينما كان على فلورنسا أن تقمع الجمهوريات المجاورة، التي جبلت على الاستقلال، بواسطة قوة السلاح، كما يلاحظ جوينشارديني (Ricordi, n. 29).

(٣) وربما بشكل أشد في تعليمات إلى السفراء الموفدين إلى شارل السابع في ١٤٥٢ (انظر فابروني، Fabroni, Cosmus, Adnot. 107, fol. ii, pp. 200 sqq) وكان لدى المبعوثين الفلورنسيين تعليمات لتذكير الملك بقرن العلاقات الودية التي سادت بين فرنسا وبين مدينتهم، وأن يذكروا له أن شارل الأكبر خلص فلورنسا وإيطاليا من براثن البرابرة (اللومبارد)، وأن شارل الأول والكنيسة الرومية (الكاثوليكية) كانوا "كانوا fondatori della parte Guelfa. Il qual fondamento fa cagione della ruina della contraria parte e introdusse lo stato de felicità, in che noi siamo". وعندما زار لورنزو الشاب بوق أنجو، الذي كان في ذلك الوقت ينزل فلورنسا، فإنه لبس زيًا فرنسيًا فابروني 9. p. Fabroni, ii.

(٤) انظر كومينيس، Comines, Charles VIII, chap. 10. وكان الفرنسيون يعتبرون مثل القديسين Cf. chap. 17; Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 5, 10, 14, انظر comme saints. 15; Matarazzo, Chron. Di Perugia, Archiv. Stor., xvi, ii, p. 23 وذلك بدون ذكر عديد من الأدلة الأخرى. انظر بصفة خاصة الوثائق في ديجاردان 1. Desjardin, op. cit., p. 127, note 1.

(٥) انظر Pii II Comment., x, p. 492.

(٦) انظر جينجيز، Gingins, Dépêches des Ambassadeurs Milanais, etc., i, pp. 26, 153, 279, 283, 285, 327, 331, 345, 359; ii, pp. 29, 37, 101, 217, 306. ذات مرة عن إعطاء ميلانو إلى بوق أورليانز الشاب.

(٧) انظر نيكولو فالوري Niccolò Valori, Vita di Lorenzo (Florence. 1568) ونشرت الترجمة الإيطالية للأصل اللاتيني أول مرة في ١٧٤٩ (وفيما بعد ذلك في جاليتي Galletti, Phil. Villani, Li-



ber de Civit. Flor. Famosis Civibus, pp. 161-183 (Florence, 1847) هنا في ص. ١٧١). ولا ينبغي، مع ذلك، أن يُنسى أن هذه السيرة الأبر، والتي كتبت بعد وفاة لورنزو بقليل، هي صورة متطرفة أكثر منها أمينة، وأن الكلمات المنسوبة هنا للورنزو لم يذكرها المراسل الفرنسي، ويمكن، في الواقع، أنها لم تُنطق قط. وكومينيس، الذي كلفه لويس الحادي عشر بالذهاب إلى روما وفلورنسا، يقول: "Memoires, lib. vi, chap. 5): لم أستطع أن أقدم له جيشاً، ولم يكن معي سوى حاشيتي". (انظر رويمونت، Cf. Reumont, Lorenzo dei Medici, i, pp. 197, 429; ii, 598) وفي خطاب من فلورنسا إلى لويس الحادي عشر نُقِرَ (٢٣ أغسطس ١٤٧٨). "Omnis spes A. Desjardin, Né- gociations Diplomatiques de la France avec la Toscane, i, p. 173 (Paris, 1859) وبالمثل لورنزو نفسه في Kervyn de Lettenhove, Lettres et Négociations de Philippe de Comines, i, p. 190. لورنزو في الواقع، كما نرى، هو الذي توسل في طلب المساعدة متواضعاً، وليس الذي رفضها متكبراً.

(رؤيصر الدكتور جايغر في ملحقه أن رأى الدكتور بوركارت فيما يتعلق بسياسة لورنزو القومية الإيطالية لا يؤيدها دليل. ولا يستطيع المترجم أن يدخل في هذه المناقشة. والأمر يستدعي برهاناً قوياً لإقناعه أن تاريخ الدكتور بركهات المتمكن والنافذ البصيرة كان مخطئاً في موضوع درسه بدقة وعناية شديدة. وفي عهد كان الكذب الدبلوماسي والخيانة والغش السياسي أمراً واقعاً وهادياً فإن الدلائل الموثقة تفقد كثيراً من وزنها ولا يمكن أن تؤخذ بدون تحفظات بوصفها ممثلة للإحساس الحقيقي للأشخاص المعنيين، الذين كانوا يتعلمون ويتقلبون ويكذبون، أولاً على أحد الأطراف ثم على الطرف الآخر، بخفة حركة تدش أولئك المعتادين على العيش بين أقوام ينطقون الصنق يوماً. والأسناد الثقات الذين يقتبس منهم الدكتور جايغر هم رويمونت. Reumont, Lorenzo dei Medici, 2nd ed., i, 310; ii, 450. Desjardins, Négociations Diplomatiques de la France avec la Toscane, (Paris, 1859) 173 (Kervyn de Lettenhove, Lettres et Négociations de Philippe de Comines, i, 180. - S.G.C.M. س.ج.ش.م.).

(٨) انظر فابروني. Fabroni, Laurentius Magnus, Adnot. 205 sqq. وفي واحدة من مذكراته كتب حرفياً: "Flectere si nequeo superos, Acheronta movebo"; ولكن من المأمول أنه لم يكن يقصد الأثرال. (Villari, Storia di Savonarola, ii, p. 48, of the Documenti).

(٩) مثلاً، جوف. بونتان في كاريون. Jov. Pontan. In his Charon. ومينوس Minus وميركوري (Op., ed. Bas., ii, p. 1167) يقول الأول: "Vel quod haud multis post s?culis futurum auguror, ut Italia, cujus intestina te odia male habent, Minos, in unius redacta ditionem resumat imperii majestatem". تحذير ميركوري ضد الأثرال، يجب إيكوس. "Quamquam timenda hæc sunt, tamen si vel- era respicimus, non ab Asia aut Græcia, verum a Gallis Germanisque timendum Italiae semper fuit".

(١٠) انظر كومينيس، Comines, Charles VIII, chap. 7. ويحكي ناتتيبرتو، Nantiporto, in Murat., iii, ii, col. 1073 كيف حاول ألفونسو مرة خلال فترة الحرب أن يقبض على معارضيه أثناء مؤتمر. وكان خلفاً أصيلاً حقيقياً لسيزار بورجيا.

(١١) انظر Pii II Comment., x, p. 492. انظر خطاباً للاتيستيا يوحى فيه لحمد الثاني بمصور للوجوه، وهو ماتيو دي باستي Mattio de' Pasti من فيرونا، ويعلن عن إرساله كتاباً عن فن الحرب، في الراجع في ١٤٦٢، في Baluz., Miscell., iii, 113. وما قاله جالياتزو ماريا من ميلانو في ١٤٦٧ ليعوث بندقي- وهو أنه هو وخلفاؤه سينضمون للأتراك للقضاء على البندقية- قيل فقط بهدف التهديد. انظر مالبيريو Cf. Mallpiero, Ann. Venet., Archiv. Stor., vii, i, p. 222. وعن بوكالينو انظر الفصل الثالث، القسم الأول.

(١٢) انظر بورزيو Porzio, Gongiura dei Baroni, lib. i, p. 5. وليس جديراً بالتصديق أن لورنزو، كما يلمح بورزيو، كان له يد فيها بالفعل. وأثبت م. بروش M. Brosch, Julius II, pp. 17-20، بطريقة قاطعة أن البندقية هتت السلطان على هذا الفعل. انظر رومانين Romanin, Storia Documentata de Venezia, lib. xi, cap. 3. وبعد أن سقطت أوترانتو نطق فيسبازيانو بيسيتيتشي نواحه على إيطاليا في عمله: Vespasiano Bisticci, Lamento d' Italia, Archi. Stor. Ital., iv, pp. 452 sqq.

(١٣) انظر Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 14 and 76.

(١٤) انظر مالبيريو، بالموضع المذكور Malipiero, loc. cit., pp. 565, 568.

(١٥) انظر تريتهيم، عن عام ١٤٩٠ Trithem., Annales Hirsau., tom. ii, pp. 535 sqq. For the year 1490.

(١٦) انظر مالبيريو، بالموضع المذكور Malipiero, loc. cit., pp. 161; cf. p. 152. وعن استسلام الأمير جم لشارل الثامن انظر ص. ١٤٥، التي يوضح منها أن علاقة مفترية كانت موجودة بين إسكندر وبيازيد، حتى لو كانت المستندات في بوركارديوس Burcardus مزورة. ولكن لطلب برهان على أصالتها انظر Ranke, Zur Kritik der Kirchengesch., v, pp. 511 sqq. Zeitsch. f. Kirchengesch., v, pp. 511 sqq. وجريرجوريفيوس Greg neuerer Geschichtschreiber, p. 99 (2 Auflage, Leipzig, 1874). وروفيوس orovius, Bd. vii, 353, note 1. انظر المصدر نفسه Ibid., p. 353, note 2.

(١٧) انظر بايت، مانتوانوس Bapt. Mantuanus, De Calamitatibus Temporum، في نهاية الكتاب الثاني، في أغنية ثيريد دوريس Nereid Doris للأسطول التركي.

(١٨) انظر توماسو جار Tomasso Gar, Relaz. Della Corte di Roma, i, p. 55.

(١٩) انظر رانكه Ranke, Geschichte der romanischen und germanischen Völker. ورأى ميشليه Michelet (Réforme, p. 467)، أن الأتراك كانوا سيتبعون الحضارة الغربية في إيطاليا، لا يرضيوني. ويتم التلميح إلى مهمة إسبانيا، ربما للمرة الأولى، في الخطبة التي ألقاها فيدرا إنجرامى Fedra Inghirami في ١٥١٠ أمام بوليفوس الثاني، في الاحتفال بالاستيلاء على بوجيا Bugia على يد أسطول فرديناند الكاثوليكي. انظر Anecdota Litteraria, ii, p. 149.

(٢٠) ومن بين كثيرين كوديو. Corio, fol. 333 و جوف بونتان. Jov. Pontan. في بحثه De Liberali-  
tate, cap. 28. يعد الطرد غير المقيد لالفونسو برهاناً على لبرالية liberalitas فيليبو ماريا. (انظر  
أعلاه، هامش ٦، الفصل الخامس، القسم الأول). انظر أيضاً طريقة التصرف المتخذة فيما يتعلق  
بسفوززا، fol. 329.

(٢١) نظر نيك. فالوري Nic. Valori, Vita di Lorenzo، وياول. جوفوس Paul. Jovius, Vita Leonis  
X, lib. I.. والأخير بالتأكيد معتمداً على رأى خبير ثقة، بالرغم من أنه ليس خالياً من الزخرفة البيانية.  
انظر أيضاً كوتتي Cf. Conti, I, 89 حيث يقول ما نسمه: "Laurentius enim, sive prius fide rege data, sive in necessaria consilium periculosum secutus, quod plerumque fides habita fidem obligat". Landucci, pp. 33 sqq. وانظر أيضاً  
رويمونت Cf. Reumont, I, 487، والفقرة المقتبسة هناك.

(٢٢) إذا كان كومينيس، في هذه وغيرها من المناسبات، يراقب ويحكم بموضوعية كائى إيطالى، فإن اختلاطه  
بالإيطاليين، وبخاصة بأنجلو كاتو Angelo Catto، يجب أن يؤخذ فى الاعتبار.

(٢٣) انظر، مثلاً، مالبيريرو Malipiero, pp. 216, 221, 236, 237, 468, etc وانظر أعلاه هامش ٢،  
وهامش ١١ فى نفس هذا الفصل. انظر أيضاً إغناطيوس Cf. Egnatius, fol. 321a. البابا يلعن  
سفيراً؛ ومبعوث بندقى يهين البابا؛ وآخر، لكى يكسب أذان سامعية، يحكى خرافة.

(٢٤) فى فيلارى Villari, Storia di Savonarola, vol. II, p. xliii of the Documenti  
Documenti، التى من بينها يُعثر على رسائل سياسية هامة أخرى. وتوجد وثائق أخرى، وبخاصة عن  
نهاية القرن الخامس عشر فى بالوزيوس Baluzius, Miscellanea, ed. Mansi, vol. I.. وانظر  
هوجه خاس الرسائل الرسمية المجموعة عن السفراء الفلورنسيين والبنادقة عند نهاية القرن الخامس  
عشر وأوائل السادس عشر فى ديجاردان Desjardins, Négociations Diplomatiques de la France avec la Toscane, vols. I and II (Paris, 1859, 1861).

## الفصل التاسع

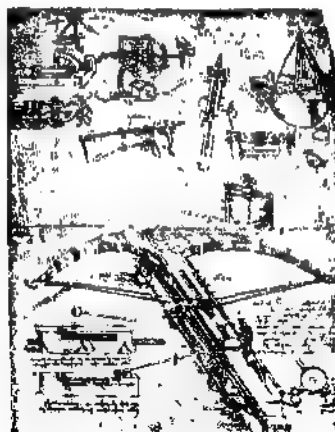
### الحرب كعمل فنى

ينبغى أن نوضح هاهنا بربحاز الخطوات التى اتخذ بها فن الحرب صفة نتاج فكري<sup>(١)</sup> ففى كل أرجاء بلاد الغرب كان تعليم الجندى الفرد فى العصور الوسطى متصفاً بالكمال فى نطاق حدود النظام السائد آنذاك للدفاع والهجوم؛ كما أنه لم يكن هناك عوز لآى مخترع حاذق فى فنون الحصار والتحصين. على أن تطور كل من فن الاستراتيجية (الإعداد للحرب) والتكتيك (مزاولة القتال) كان يعوقه طابع وامتداد الخدمة العسكرية ومطامع النبلاء، الذين يتنازعون على مسائل الأسبقية فى وجه العدو، كما تسبب، نتيجة للافتقار البسيط إلى النظام والانضباط، فى خسران معارك كبيرة، كمعركة كريسي Crecy ومويرتويس Maupertuis



شكل (٥٢) مسرح حرب  
لماولو أونسييلو  
مورست، أوهيرى

فأما إيطاليا فكانت، على عكس ذلك، أول بلد تتبنى نظام الجند المرتزقة، الذي كان يتطلب تنظيمًا مختلفًا اختلافًا تامًا، كما أن إدخال الأسلحة النارية منذ أمد مبكر قام بنصيبه في جعل الحرب عملية ديمقراطية، ليس فقط لأن أقوى القلاع وأشدّها منعة أصبحت غير قادرة على الصمود حيال ضربات المدفعية، بل لأن مهارة المهندس وعامل صب المدافع والمدفعي- وهم رجال ينتمون إلى طبقة أخرى غير طبقة النبلاء- أصبحت اليوم في الدرجة الأولى من الأهمية في أي حملة عسكرية. وأحس الناس في شيء من الأسف أن قيمة الفرد، التي كانت بمنزلة الروح من كوكبات المرتزقة الصغيرة المنظمة تنظيمًا مسترعيًا للإعجاب، لا بد أن تكابد العناء على يد وسائل التدمير الجديدة هذه، التي كانت تقوم بعملها عن بُعد؛ وكان هناك قادة مرتزقة *condottiere* يعارضون إلى أقصى حد إدخال القرايينة (البندقية الطويلة الماسورة) على الأقل، وهي التي كانت قد اخترعت في ألمانيا في الآونة الأخيرة<sup>(١٢)</sup>. ونحن نقرأ أن باولو فيتيللي<sup>(١٣)</sup>، وإن اعترف بالمدفع وتبنى بنفسه استخدامه، سمل أعين أسراه من الأعداء *schioptteris* وقطع أيديهم، لأنه رأى أنه لا يليق بفارس شهم، وربما نبيل أيضاً، أن يجرحه ويحط من قدره حنذي مشاة عادي محنقر



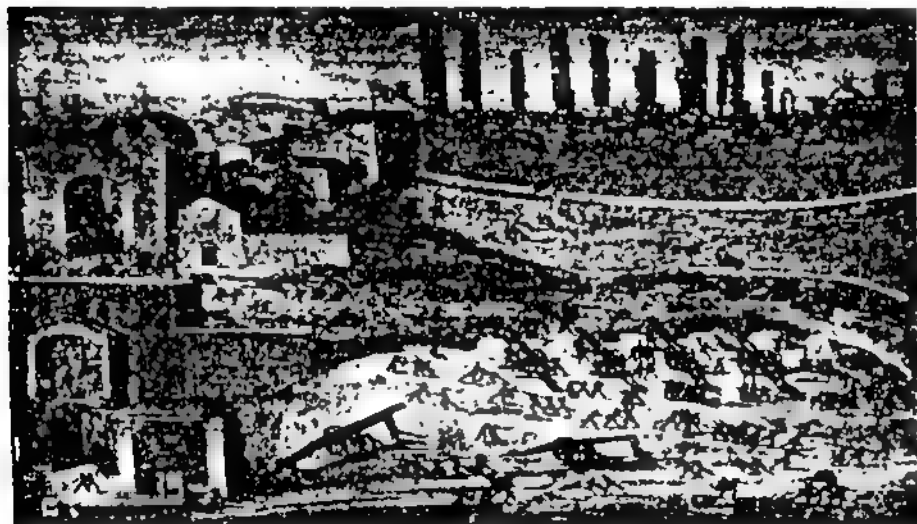
شكل (٥٢) رسومات تخطيطية لأسلحة حرب

لليوباردو داهشي

كوديكر أتلانتيكوس

على أن المكتشفات الجديدة لقيت القبول إجمالاً واستخدمت استخداماً صالحاً، حتى جاء يوم أصبح فيه الإيطاليون هم المعلمين لأوروبا بأسرها، في كل من بناء التحصينات ووسائل مهاجمتها<sup>(٤)</sup>. واكتسب أمراء مثل فيديريجو من أوربينو وألفونسو من فيرارا قدرة أستاذية في هذا الموضوع ، لو قورنت إليها معرفة ماكسيميليان الأول لبدت سطحية. وفي إيطاليا، في زمن أبكر منه في أى مكان آخر، وجد علم وفن شامل للشئون العسكرية؛ فهنا، ولأول مرة، أحس الناس بشعور غير متحيز من الابتهاج بالقيادة المقتدرة من أجل ذاتها هي، وهو أمر يمكن توقعه حقاً من كثرة تغيير الحزب للحاكم ومن طريقة العمل الخالية تماماً من كل عاطفة لدى قادة المرتزقة *condottieri*. وفي أثناء حرب ميلانو-البندقية في ١٤٥١ و ١٤٥٢، بين فرانيسكو سفورزا وچاكوبو بتشينينو، كان يحضر إلى مركز القيادة العليا للأخير منهما العالم جيان أنتونيو بورتشيللو دي باندوني، الذي كلفه ألفونسو من نابولي أن يكتب تقريراً عن الحملة<sup>(٥)</sup>. وهو تقرير مكتوب لا بارقى لغه لاتينية، بل بلاتينية فياضه، وهي شئ يتجاوز قليلاً أسلوب الكلام الطنان المنمق للإنسانيين في ذلك الزمان، وهو يحذو حذو تعليقات قيصر *Commentaries* ، كما أنه تنتثر فيه هنا وهناك الخطب والأعاجيب وما إليها. ونظراً لأنه جرى في السنوات المئة الأخيرة نزاع خطير حول أيهما أعظم: سكيبيو الأفريقي *Sci-pio Africanus* أم هانيبال<sup>(٦)</sup>، فإن بتشينينو في كل أرجاء الكتاب ينبغي أن يسمى سكيبيو وأن يسمى سفورزا باسم هانيبال على أنه لم يكن بد من أن يحوى التقرير شيئاً إيجابياً أيضاً يتعلق بالجيش الميلانى؛ وهكذا قدم السفسطانى نفسه إلى سفورزا، واقتيد بين صفوف الجند، فائتئى الثناء الجليل على كل ما شهد، ووعد بأن يسلم ثناؤه إلى الذرية<sup>(٧)</sup>. وبغض النظر عنه فإن الأدب الإيطالى في ذلك الاوان ثرى بما حوى من أوصاف الحروب والوسائل الإستراتيجية المدبرة لها، وقد كُتبت لمنفعة المتعلمين من الرجال عامة فضلاً عن المتخصصين، بينما السرود المسطرة المعاصرة لدى أهل الشمال، مثل "الحروب البرجاندية" *Burgandian Wars* الذى وضعه دييولدا شيلينج *Diebold Schilling*، لا تزال تحتفظ بسمة انعدام الشكل والواقعية والجفاف الذى عليه مدونات الاخبار البحتة. وكان أعظم من يهوى الفنون *dilettante* ممن خاضوا قط في

هذا الطابع<sup>(٨)</sup> للشئون العسكرية مشغولاً آنذاك بكتابة كتابه "فنون الحرب" *Arte della Guerra*. بيد أن تطور الجدى الفرد لقى أتم أنواع التعبير عنه في هذه الصراعات العامة الجادة بين زوجين أو أكثر من المتقاتلين التي كانت تُمارس قبل تحدى بارليتا الشهير<sup>(٩)</sup> *Challenge of Barletta* (1503) بأمم طويل. وكان المنتصر مطمئناً تماماً إلى تلقى مدائح الشعراء والفلاسفة، التي كان يُضن بها على محارب الشمال. ولم تُعد نتيجة هذه النزالات تُعد حكماً إلهياً، بل انتصاراً للجدارة الشخصية، كما أنها كانت تسود لعين لمشاهدين وعقولهم حسماً لمدفسة متيرة ورضاء لسرف الجيش أو الأمة<sup>(١٠)</sup>.



شكل (٥١) المعركة أمام باب كامولي، سينا (١٥٢٦)

لجيوفاني تشيني

سينا، محفوظات الدولة

تصوير ألبناري

ومن الواضح أن هذه المعالجة العقلانية البحتة للشئون الحربية كانت تسمح، تحت ظروف معينة، بوجود أسوأ أنواع الفطام، حتى في حالة عدم وجود كراهية سياسية قوية، وذلك، على سبيل المثال، كما يحدث عندما يُوعد الجند بنهب مدينة من المدن. فبعد

انهاب بيتشينتزا، الذى دام أربعة أيام ، والذى اضطر سفورا أن يسمح به لجنده (١٤٤٧)، ظلت المدينة طويلاً خالية من الناس. وفى نهاية الامر كان لابد أن تُملأ بالسكان قسراً<sup>(١١)</sup> على أن انتهاكت من هذا القبيل لا بعد شيئاً يذكر بالموازنة إلى الشقاء الذى أنزل فيما بعد بإيطاليا على يد الجنود الأجانب، وعلى يد الإسبان خاصة على أشد وجه، وهم الذين لعل لمسات من الدم التترقى تسرى فى عروقهم، أو لعل إلفهم بمشاهد محكمة التفتيش اطلق فيهم العنان للعنصر الشيطاني فى الطبيعة البشرية. فبعد مشاهدتهم وهم يعملون فى دراتو وروم وبعض الأماكن الأخرى لا يعود عن السهل الاهتمام بالعنصر الأعلى فى فرديناند الكاثوليكي وشارل الخامس، اللذين كانا يعرفان صفة هذه الجوع، ومع ذلك لم يقدموا على كبح جماحهم. وستظل مجاميع الوثائق، التى تخرج إلى النور على التدريج من خزانات هؤلاء الحكام على الدوام مصدراً مهمّاً للمعلومات التاريخية، على أن رجالاً من هذا الطراز لا يمكن أن يتوقع لديهم أى فكرة أو تصور سياسى مثمر



شكل (٥٥) . معركة كافورى

لنبيين، على سبيل الحفر لمنسى لوبت



## هوامش الفصل التاسع - القسم الأول

(١) وقد تناول هذا الموضوع بتفصيل أكبر ماكس يانز Max Jöns، في كتابه Die Kriegskunst als Kunst (Leipzig, 1874) ..

(٢) انظر P. II Comment., iv, p. 190، لعام ١٤٥٩.

(٣) وقد تفاخر الكريمنيون بمهارتهم في هذا المجال. انظر Cronaca di Cremona in the Bibliotheca Historica Italica, vol. I, p. 214, and note (Milan, 1876). وقد فعل البنادقة نفس الشيء (natus, fol. 300 sqq.)

(٤) ولهذا المعنى بول. جوفيفوس Paul. Jovius (Elogia, p. 184)، الذي يضيف: "Nondum enim in vincto externarum gentium cruento more, Italiae milites sanguinari et multas caedis avidi esse didicerant". وهذا يذكرنا بليديريجو من أروينو، الذي كان كان "يخجل" أن يرى كتاباً مطبوعاً في مكتبته. انظر فيسبازيانو فيورينتينو Vespas. Fiorent.

(٥) انظر Porcelli Commentaria Jac. Piccinini, in Murat., xx., ومن استمرار حرب ١٤٥٣، انظر نفس المصدر، xxv. وينتقد بول كورتيسوس Paul Cortesius (De Hominibus Doctis, p. 33، Florence, 1734)، الكتاب بشدة بسبب الأشعار الرديئة ذات الست مقاطع.

(٦) ويطلق بورتشيللو Porcello على سكيبيو Scipio اسم "إميليانوس" Emilianus من طريق الخطأ، ويعني بذلك Africanus Major (الأفريقي الأكبر).

(٧) انظر سيمونيتا، Simonetta, Hist. Fr. Sforzi, in Murat., xxi, col. 630.

(٨) وقد كان يُعتبر كذلك فعلاً. Cf. Bandello, I, Nov. 40.

(٩) انظر، مثلاً، De Obsidione Tiphernatium، المجلد الثاني vol. 2 من Rer. Italic. Scriptores ex Codd. Florent., col. 690. والمبارزة بين مارشال بوتشيكوتات Marshal Boucicault مع جالياتزو جونايجا (١٤٠٦) في كاننولا. Cagnola, Archiv. Stor., iii, p. 25. ويخبرنا أنفيسورا عن الشرف الذي أسبغه سيكستوس الرابع على المتبارزين من حرسه. فأما خلفاءه فقد أصدروا القرارات بتحريم المبارزة. Sept. Decret., v, Tit. 17.

(١٠) وربما يمكننا هنا ملاحظة (انظر يانز Jöns، صفحة ٢٦ وما بعدها) الجانب الأقل مناسبة لتكتيكات قواد المرتزة condottieri. فكانت المعركة مجرد قتال زائف. يتم فيها إجبار العدو على الانسحاب بمناورات. وكان هدف المتقاتلين هو تجنب سفك الدماء، وعلى الأسوأ أخذ الأسرى متطلعين إلى الفدية. وحسبما ذكر مكيافيلي فإن الفلورنسيين خسروا رجلاً واحداً فقط في معركة كبرى في ١٤٤٠.

(١١) عن التفاصيل انظر Avchiv. Stor., App., tom. v.

## الفصل العاشر

### البابوية وأخطارها

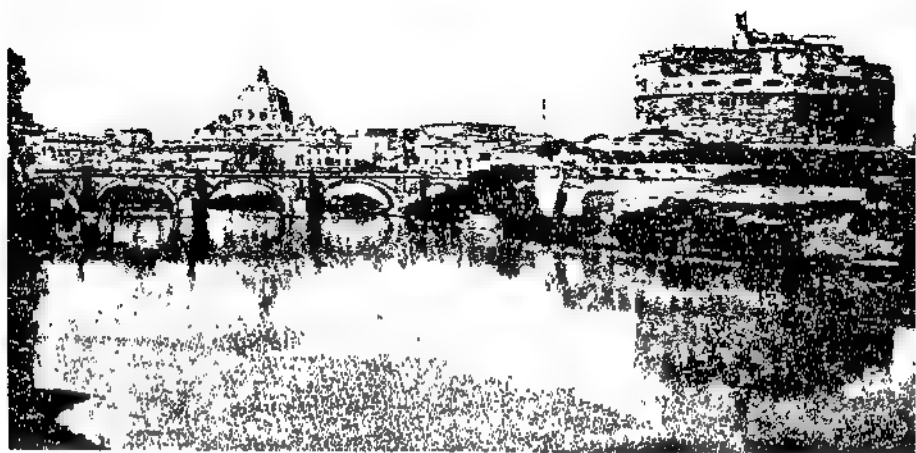
إن البابوية وسيطرة الكنيسة<sup>(١)</sup> مخلوقان مستحدثان من نوع خاص جداً حتى لقد عمدنا حتى الآن، في ثنايا تحديدنا للخصائص المميزة للدول الإيطالية، إلى عدم الإشارة إليهما إلا بصورة عرضية وحسب. وغنى عن البيان أن الاختيار المتعمد والتطويع المقصود للوسائل السياسية، اللذين يضيفان أهمية كبرى على الدول الأخرى، هو الشئ الذى نجده على أضال صورة فى روما، وذلك لأنه كان فى مستطاع السلطة الروحية هنا أن تطفى على النوام عيوب السلطة الدنيوية ونقائصها أو تقوى تزويدها. وبما لها من محن وتجارب نارية تلك التى مرت بها هذه الدولة فى القرن الرابع عشر وبداية القرن الخامس عشر، يوم اقتيدت البابوية أسيرة إلى أفينيون؛ وفى بداية الأمر، ألقى كل شئ بين براثن الفوضى والارتباك؛ ولكن البابا كان يملك المال والجنود وكان لديه رجل دولة وتدبير وقائدٌ عظيمٌ هو ألبورنوز Albornoz الإسباني، وهو الرجل الذى رد الدولة الكنسية إلى جادة الخضوع التام مرة أخرى، على أن خطر الانحلال النهائى كان ما يزال أعظم وأفدح فى عهد الصدع أو الانقسام، يوم لم يكن بابا روما ولا البابا الفرنسى من الثراء بدرجة كافية لإعادة فتح الدولة التى فُقدت حديثاً؛ ولكن ذلك تم فى عهد البابا مارتن الخامس، بعد إعادة توحيد الكنيسة، كما تم ثانية تحت يوجينيو الرابع، عندما تجدد الخطر نفسه للمرة الثانية. ولكن الدولة الكنسية كانت بل ظلت دوماً نقطة شذوذ تماماً بين قوى (دول) إيطاليا؛ فإن البابوية كانت تواجه بالتحدى فى داخل روما نفسها وبالقرب منها من العائلات العظيمة: كولونا Colonna وأورسيني Orsini

وسافيللى Savelli وأنجويلارا Anguillara؛ وفي أومبريا Umbria ، وفي مناطق التخوم ورومانيا Romagna، أضحت تلك الجمهوريات المدنية الحضرية، التي أبدت نحوها البابوية أضال قدر من شكران الجميل إزاء إخلاصها، غير موجودة تماماً أو تكاد، إذ حلت في مكانها جمهرة من أسرات الأمراء الكبيرة والصغيرة التي لم يكن ولاؤها ولا طاعتها تقدم أو تؤخر. فإنها بوصفها دولاً مستقلة، تقوم قائمتها على جدارتها الخاصة، فإنها كانت لها مصلحة خاصة تلزمها؛ ومن وجهة النظر هذه تم حتى الآن بحث أهمها شأنًا (انظر الفصل الرابع والخامس، القسم الأول).

ومع هذا فلن يسعنا الاستغناء عن بضع ملحوظات عامة عن البابوية. فإن أخطاراً ومحنًا جديدة ومجيبة أهدقت بها إبان القرن الخامس عشر، بينما شرعت الروح السياسية للأمة أن تضع يدها عليها من جوانب مختلفة وأن تجذبها داخل فلك عملها. وكان أدنى هذه الأخطار شأنًا هو من السكان أو الخارج؛ وجساء أخطرها من شخصيات وأخلاق الباباوات أنفسهم.

فلنصرف النظر، إلى حين، عن الأقطار الخارجة عن نطاق جبال الالب. ففي الوقت الذي كانت البابوية معرضة فيه لخطر قتال في إيطاليا لم تتلق ولا كان في إمكانها أن تتلقى أهون مساعدة لا من فرنسا، التي كانت آنذاك تحت حكم لويس الحادي عشر، ولا من إنجلترا، التي كانت تمزقها حروب الوردتين، ولا من الملكية الإسبانية المختلة آنذاك، ولا من جرمانيا (ألمانيا)، التي لم تكد تفيق من الخيانة الأخيرة التي تخلى بها عنها مجلس بازل. وفي إيطاليا نفسها كان هناك عدد من الناس المتعلمين بل حتى غير المتعلمين الذين كان كبرياؤهم القومي يتعلقه ويشبع غروره الطابع الإيطالي للبابوية؛ فإن المصلحة الشخصية للعدد الغفير الكثير كانت تتوقف على تملكها (أعني البابوية) لذلك الطابع والاحتفاظ به؛ كما أن جماهير ضخمة غفيرة من الشعب كانت لا تزال تؤمن بفضيلة البركة البابوية والتكرس الديني البابوي<sup>(٢)</sup>، وفيهم بعض الأئمة المعتمدين سيني السيرة مثل فيتيللوتزو فيتيللى Vitellozzo Vitelli الذي ما زال يرجو ويتوسل أن يحله إسكندر السادس من أئامه عندما أمر ابن البابا به فذبح<sup>(٣)</sup> على أن كل أسباب

التعاطف هذه مجتمعة ما كنت لتكفى لإنقاذ الببوية من أعدائها لو أنهم كانوا جادين حقاً، ولو أنهم عرفوا كيف يستفيدون من الحسد والكراهية التي كان الناس ينظرون بها إلى تلك المؤسسة



شكر (٥٦) قلعة القديس أنجلو وكنيسة القديس بطرس، روما

وفي نفس الحين الذي كان فيه احتمال العون من الخارج ضئيلاً جداً برزت أشد الأعراض خطورة في جسم الببوية نفسه فالباذوية، إذ كانت تعيش على الصورة التي عاشت بها اندال، وتتصرف بروح الإمارات الدنيوية الإبطالية، كانت مضطرة أن تخوض عين التجارب والأعمال القاتمة التي كانت تلك الإمارات تخوضها، بيد أن طبيعتها الاستثنائية الخاصة أضفت لونها خاصاً على الظلال.

وفيما يتعلق بمدينة روما نفسها، لم يكن أحد يعير اهتماماً كبيراً لاضطراباتهما، فما أكثر عدد الببوات الذين عادوا بعد أن طردهم العصيان الشعبي وما أعظم الفائدة التي أداها وجود قسيس الإدارة الببوية لمصلحة شعب روما، بيد أن روما لم تند وحسب في بعض الأوقات برعة محافظة راديكالية مضادة للببوية<sup>(١٢)</sup> واضحة فعالة،

ولكنها أيضاً قدمت الدليل حتى في أشد المؤامرات التي حيكت خطورة على وجود أيد خفية من خارج المدينة. وكان ذلك هو الوضع في المؤامرة التي دبرها استيفانو بوركارو Stefano Porcari ضد نيقولا الخامس (١٤٥٢)، وهو البابا عينه الذي بذل جهوداً ضخمة من أجل رغد المدينة ورخائها، ولكنه أثار تذمر الشارع بملته جيوب الكرادلة بالثراء وتحويله روما إلى قلعة بابوية<sup>(٥)</sup>. وكان هدف بوركارو هو القضاء على السلطة البابوية «صلاً تاماً»، كما انضم إليه شركاء من عليا الرهبان المتفوقين. الذين، وإن لم تصل أسمائهم إلينا<sup>(٦)</sup>، فإنه يمكن البحث عنهم بكل تأكيد بين رجال الانحزوم الإبطالية في ذلك الزمان<sup>(٧)</sup>. وفي ظل حكم ذلك الحبر نفسه، اختتم لورنزو فالالا Lorenzo valla خطابه الشهير المذند بهبة قسطنطين، بإعلان الرغبة في تحويل ولايات الكنيسة سريعاً إلى الطابع الديني<sup>(٨)</sup>.

وأعلنت العصاة الكاتيلينارية، التي اضطرب بيوس الثاني أن يناضل وإياها<sup>(٩)</sup> (١٤٦٠)، بنفس الصراحة عزمها الأكيد على خلع حكومة القساوسة، كما أن زعيمها، تيبورتزيو Tiborzio، أنهى باللائمة على العرافين، الذين «دوا تلك السنة نفسها موعداً إدجازاً رغباته. وكان كثير من كبار رجال روما، من أمهر تارينهم، و«اند المرتزقة جاكوبو بتيشيني» شركاء ومؤيدين لتيبورتزيو. والحق أننا عندما نفكر في الأساليب وال«ال» التي تكلمت في قصور أثرياء القصاص الرسولين» وقد يكبر المتألمرون إذغارهم على كاريكال أكونيا Aquileia بوجه خاص - لندهش من أنه في مدينة كبدته تكاد تكون خالية من الحراسة، لم يكن مثل هذه المحاولات أكثر من هذا عدداً لا أكثر نجاحاً. ولعل من الواضح تماماً لماذا كان بيوس الثاني - ضمن الإقامة في أي مكان آخر عدا روما؛ بل إن البابا بولس الثاني<sup>(١٠)</sup> تعرض لخطر غير قليل من القلق بسبب مؤامرة دبرها بعض المتولين عملية الاختزال المطرودين من الخدمة، الذين قاموا تحت إمرة بلاتينا Platina بمحاصرة الفاتيكان لمدة عشرين يوماً. ولم يكن مفر للبابوية إن عاجلاً أو آجلاً من أن تقع فريسة لمثل هذه المؤامرات. إن من لم تخمد أنفاس الأحزاب الأرستقراطية، الذين نمت هذه العصابات من «نصوص بطل حمايتهم موماً كبيراً».



شكل (٧٧) القديس هراسيس يعظ أمام هونوريوس الثالث

مدرسة جيوتو

جزء من اللوحة الجصية لكنيسة القديس مرسيسكو العليا، اسبسي

تصوير أليانري

وقد أتم هذه المهمة البابا سيكستوس الرابع الرهيب فكان أول بابا وضع روم  
 حولها تحت سيطرته تماماً، وخاصة بعد هجومه المظفر على آل كولونا، فتم له تبه  
 اليد بكل من سياسته الإبطالية والشئون الداخلية للكنيسة الإقدام على التصرف  
 مراد المتحصى، وقضى تمام على الشكوى والتهديدات بعقد مجلس بتجمع من ك  
 جاء أوروبا مزود غسه بالأرصدة المالية الضرورية عن طريق بيع المناصب الكهنوب  
 نى زادت زيادة فجائية تناسب لم سسمع الناس ممثلاً من قبل، والتي امتدت من تعي  
 كرامة منازل إلى منح الأفراد أنفه أنواع التعطف<sup>(١١)</sup>، والحق إن سيكستوس نفسه  
 سئل إلى السدة البابوية إلا باستخدام الوسيلة نفسها

ولا شك أن فساداً وولساً على هذه الدرجة من الشيوع والانتشار ربما جلب على الكرسي المقدس عواقب وخيمة مدمرة إن عاجلاً أو آجلاً، ولكن تلك العواقب كانت تكمن في المستقبل المحفوف بالشكوك. وكان الوضع بخلاف ذلك تماماً في حالة إثارة الأقارب بالوظائف، وهي الحالة التي هدت ذات لحظة بالقضاء على البابوية قضاء مبرماً.

وكان الكاردينال بييترو رياريو Pietro Riario، من بين جميع الأقارب (المحاسبين nipoti) الذين حظوا بالوظائف السامية، يستمتع في البداية بالعطف الأكبر والتأييد المطلق أو يكاد من البابا سيكستوس. وسرعان ما اجتذب إليه أنظار إيطاليا بأجمعها<sup>(١٢)</sup>، وكان ذلك من ناحية بسبب الترف الخرافي الذي ران على حياته، ومن ناحية أخرى بسبب الأقاويل التي شاعت عن عدم تدينه وعن خطئه السياسية. فعقد صفقة مع الدوق جالياتزو ماريا Galeazzo Maria من ميلانو (١٤٧٢) يتعين بمقتضاها أن يصبح الأخير ملكاً على لومبارديا ثم يعاونه بعد ذلك بالمال والجنود في العودة إلى روما وارتقاء العرش البابوي؛ ويبدو أن سيكستوس كان ليتنازل له عنه راضياً متطوعاً<sup>(١٣)</sup>.

غير أن هذه الخطة، التي كانت لتنتهي إلى تحويل الدولة البابوية إلى الطابع الدنيوي عن طريق تحويل البابوية إلى وراثية، فشلت بسبب وفاة بييترو فجأة. وظل جيرولامو رياريو Girolamo Riario المحسوب والقريب الثاني nipote المخصوص بالوظائف السامية محتفظاً بصفته الدنيوية، ولم يسع للحصول على وظيفه البابا. ومنذ ذلك الحين أصبحت طبقة الأقارب المحاسبين nipoti عن طريق تأسيسها للإمارات لنفسها، مصدرراً جديداً للمتعاب والارتباك في إيطاليا، إذ حدث فعلاً أن الباباوات حاولوا أن يصفوا الصحة على مدعياتهم الإقطاعية في حكم نابولي بإثارة مصلحة ذوي قرباهم<sup>(١٤)</sup>؛ على أنه منذ أن أخفق كاليكستوس Calixtus الثالث في مسعاه لم تعد هذه الخطة عملية قابلة للتنفيذ. كما أن جيرولامو رياريو، بعد أن أخفقت محاولته غزو فلورنسا (ومن يدري كم من مكان آخر حاول فيه؟)، اضطر أن يقنع بتأسيس ولاية داخل ممتلكات البابوية نفسها. وكان ذلك وضعاً يمكن تبريره بقدر ما كانت رومانيا Romagna، بكل ما حوت من أمراء ومستبدين على مدن، تهدد بأن تخلع عن عاتقها السيادة البابوية خلعاً لا رجعة فيه، وبذلك تعرضت لخطر الوقوع فريسة بين براثن سفورزا أو البنادقة.

عندما تدخلت روما لمنع الانفصال ولكن من ذا كان يستطيع، في أوقات وظروف كهذه، أن يصمد استمرار مطاعة محاسن *napoli* الخبيثين في الوظائف السامية وورثتهم. وقد تحولوا الآن إلى حكام نوى ولايات لماركات لم يكن لهم بهم أي علاقة مستعجلة، إن الماء لم يكر حتى في هذه حياض متأكد من ولائهم أو اس حياء. وكان الإغراء قويا يدمع إلى طرد محاسن وأقارب بابا سابق. والله سبحانه يهديهم لمحررين تابعين له. وكان رد فعل ذلك النظام ناجم عن على الدائبة بالغ الخطورة واستخدمت جميع وسائل القهر، سيوة كانت أم روحية. دور أي رادع من خلق سعياً للوصول إلى عادات مشمومة إلى أقصى حد وأخضعت لهذه العادات جميع الأهداف الأخرى للفرسي البابوي. وعندما كان يتم سماع 1 العبادات، عينا مع ثمنها من ثروات وحرمانات من خدمة القديسين ينصب، سره جائزة فذلك لها من محسنة مدى من لقمتا على الدائبة



شكل (٥٨) :سكندر السادس

جزء من اللوحة البصية قسامة المسيح، لبيستوريكو

الفاتيكان، روما

تصوير أندريه سون، روما



وعند وفاة سيكستوس استطاع جيرولامو تمكين نفسه من إمارته المغتصبة فورلي وإيمولا Forli and Imola، ولم يكن ذلك إلا ببذل أقصى ما أوتي من قوة وبمساعدة أسرة سفورزا. على أنه اغتيل في ١٤٨٨ وحدث في اجتماع الكرادلة لانتخاب البابا (١٤٨٤) الذي أعقب وفاة سيكستوس- وهو الذي انتخب فيه إنوسنت الثامن- حادثة بدت كأنها زودت البابوية بضمان خارجي جديد. إذ أقدم اثنان من الكرادلة، كانا، في الحين نفس- أميرين من أمراء البيوت الحاكمة، وهما جيوفاني داراجونا Giovanni d'Aragona ابن الملك فيرانتى، وأسكانيو سفورزا Ascanio Sforza شقيق المغربي، على بيع هويتيهما بكل وقاحة لا يداخلها خزي<sup>(١٥)</sup>؛ وبهذا حدث أن بيتى نابولى وميلانو الحاكمين أصبحت لهما، على كل حال، مصلحة تهمهما، بفضل اشتراكهما في الغنيمة، هي استمرار النظام البابوى، وحدث للمرة الثانية، في مجلس الكرادلة التالى المجتمع لانتخاب البابا، يوم باع جميع الكرادلة أنفسهم إلا خمسة، أن أسكانيو تلقى مبالغ هائلة من المال على سبيل الرشى، دون أن يخلو صدره من رجاء يداعبه بأن يكون هو المرشح المحظوظ فى الانتخاب التالى<sup>(١٦)</sup>.

وكان لورنزو الفاخر من ناحيته مشغولاً بالأى يخرج بيت مدينتى خاوى اليدين. فزوج ابنته مادالينا Maddalena من ابن البابا الجديد- وهو أول بابا اعترف بأطفاله- فرانشيسكيو تشيبو Francesco Cybo، وكان يؤمل لا فى الحصول فقط على المزايا والإكراميات بجميع أنواعها لولده الكاردينال جيوفانى، الذى أصبح فيما بعد ليو العاشر، بل وأيضاً الحصول على الترقية السريعة لزواج ابنته<sup>(١٧)</sup>، إلا أنه طالب فيما يتعلق بالآخر بالمستحيل، ففي عهد إنوسنت الثامن لم تعد هناك فرصة للمحسوبيات الوقاح التى كانت تؤسس بمقتضاها الولايات، وذلك نظراً لأن فرانشيسكيو نفسه كان شخصية هزيلة مسكينة مثل أبيه البابا، ولم يكن يطلب السلطان إلا التماساً لأخط الأغراض- هو احتياز الأموال وتكديسها<sup>(١٨)</sup>. ومع هذا، فلا بد أن الأسلوب الذى مارس به الوالد ولده هذه العملية قد أدى إن عاجلاً أو آجلاً إلى نكبة نهائية- هي تفكك الدولة. فلئن كان سكستوس ملا خزائنه مرتكزاً إلى كرامات وتعاطفات روحية،

فإن إنوسنت وابنه، من جانبهما، أسسا منصباً لبيع التعطفات الدنيوية، كانت تباع لديه صكوك العفو عن الاغتيال وقتل الأنفس عن غير عمد بمبالغ ضخمة من المال. ومن كل غرامة تُجبي كانت مئة وخمسون بوقية تدفع لخزانة البابا، فضلاً عما كان يُعطاه فرانشييسكيتو. وكانت روما، أثناء الشطر الأخير من حكم ذلك الحبر، تعج بالقتلة السفاحين الذين يحملون رخصاً والذين لا يحملون؛ وعادت الأحزاب، التي شرع سكستوس في إخماد أنفاسها، إلى نشاطها مرة ثانية؛ وقنع البابا، المحوّل بحراسة قوية في الفاتيكان، بأن ييث بين حين وآخر شركاً يقع فيه شرير غنى بين الغنية والفينة. وكانت النقطة الرئيسية التي تشغل بال فرانشييسكيتو أن يعرف كيف يستطيع، متى مات البابا، الفرار بخزائن مفعمة بالأموال. وأخيراً كشف القناع عن نفسه، حين سمع نبأ كاذباً (١٤٩٠) عن وفاة أبيه؛ فحاول أن يحمل معه جميع الأموال المكسدة في الخزائن البابوية، فلما تجلّى له استحالة ذلك أصر أنه، على كل الحالات، لا بد أن يصطحب معه، الأمير التركي، ليظل معه رأسمال حي، وليستطيع التخلص منه مقابل منافع مالية يصيبها، وربما تم له ذلك بتسليمه إلى فيرانتى أمير نابولى<sup>(١٩)</sup>. ومن العسير علينا تفسير الإمكانات السياسية للفترات البعيدة، ولكننا لا نملك إلا أن نسأل أنفسنا: هل كانت روما تستطيع مواصلة البقاء بعد حكم حبرين أو ثلاثة من هذه القبيل؟ فحتى لو وضعنا في حسابنا الأقطار المؤمنة في أوروبا، فقد كان من الحماقة ترك الشئون تجري على علاتها مطلقة العنان بحيث إن المسافرين والحجاج، بل وأيضاً جميع أعضاء سفارة مكسيميليان ملك الرومان، جردوا من ثيابهم حتى قمصانهم في الجيرة المحيطة بروما، وأن البعثات الموفدة كان تضطر دوماً أن تعود أذراجها بغير أن تخطو بقدم في المدينة.

عندما تدخلت روما لمنع الانفصال ولكن من ذا كان يستطيع، في أوقات وظروف كهذه، أن يصمد استمرار مطاعة محاسن *napoli* الخبيثين في الوظائف السامية وورثتهم. وقد تحولوا الآن إلى حكام نوى ولايات لماركات لم يكن لهم بهم أي علاقة مستعجلة، إن الماء لم يكر حتى في هذه حياته متأكدا من ولائهم أو ليس حياء. وكان الإغراء قويا يدمع إلى طرد محاسن وأقارب بابا سابق. والله سبحانه أعلم بما هم يحررون تابعين له. وكان رد فعل ذلك النظام ناجم عن على الدائبة بالغ الخطورة واستخدمت جميع وسائل القهر، سيطرة كانت أم روحية. دور أي رادع من خلق سعياً للوصول إلى عادات مشمومة إلى أقصى حد وأخضعت لهذه العادات جميع الأهداف الأخرى للفرسي البابوي. وعندما كان يتم سماع 1 العادات، عينا مع ثمنها من ثروات وحرمانات من حملة القديس بنسبته، سره جائزة فذلك لها من محسنة مدى من لقمتها على الدائبة.



شكل (٥٨) : سكندر السادس

جزء من القوحة البهيمية قنافة المسيح، ليستورينكو

الفتيكا، روما

تصوير أندريو، روما

كما أن لوكرتزيا غنى لها بهاليل مهرجون من الإسبان وهى تدخل مدينة فيرارا، مرتدية ثياباً إسبانية؛ وكان ألصق خدامهم من الأسبان، كما فعل ذلك أيضاً الرفاق سينو السمعة المرافقون لجند سيزار فى حرب عام ١٥٠٠، كما أنه يبدو أن جلاده الدون ميكيليئو Don Micheletto وصاحب السم لديه، وهو سباستيان بينزون<sup>(٢١)</sup> Sebastian Pinzon، كانا من نفس العرق الإسبانى. ومن بين إنجازاته الأخرى، ما أقدم عليه سيزار، على النهج الإسبانى الحق، على قتل ستة من الثيران المتوحشة فى فناء مغلّق، وفق قواعد الحرفة المعروفة. على أن الفساد والولس الرومانى، الذى يبدو كأنما بلغ الذروة فى هذه العائلة، كان بالغ الاستشراء فعلاً عندما وفدوا لأول مرة إلى المدينة.

فأما ما كانوا عليه، وأما ما فعلوه، فذلك أمر جرى وصفه كثيراً ويكل دقة<sup>(٢٢)</sup>. وكان غرضهم المباشر، الذى تمكنوا من بلوغه فى واقع الأمر، هو الإخضاع التام لدولة البابوية العبرية. فتم طرد أو القضاء على جميع المستبدين الصغار<sup>(٢٣)</sup>، الذين كانوا فى معظم أمرهم، وبدرجة ما قد تتفاوت، فصلاء (أى أتباعاً إقطاعيين) معاندين للكنيسة؛ فأما فى روما نفسها، فقد قضى على الحزبين الكبيرين قضاء إبادة، وهما الحزب المدعو بالجويف أورسينى Guelf Orsini والحزب المسمى بالجيبيلىن كولونا Ghibelline Colonna. بيد أن الوسائل التى استخدمت بلغت من شدة الإخافة والإرهاب بحيث لم يكن مفر لها من أن تنتهى إلى دمار البابوية لولا أن حال دون ذلك على الفجأة موت كل من الوالد وابنه بالسم فى زمن متقارب فتغير وجه الموقف بأجمعه. ومن المؤكد أن الغضب الخلقى لعالم النصرانية بأكمله لم يكن بأية حال مصدر خطر كبير على إسكندر؛ فإنه بلغ من القوة داخلياً أن يبيت فى الناس الرعب ويلزمهم الطاعة قهراً؛ كما أنه تمكن من اكتساب انحياز الحكام الأجانب إلى جانبه، حتى لقد بلغ الأمر بلويس الثانى عشر أن ساعده بأقصى ما استطاع من قوة. ولم تكد جماهير الشعوب وكتلتها بكل أرجاء أوروبا يكون لديها أى فكرة عما كان يجرى بإيطاليا الوسطى. واللحظة الوحيدة التى شابها الخطر - عندما كان شارل الثامن فى إيطاليا - ولت بحركة غير منتظرة من حسن الطالع. ومع هذا فإنه حتى فى تلك اللحظة لم تكن البابوية، بوصفها

ذلك، هي المعرضة للخطر، بل إسكندر الذى تعرض لخطر العزل وإحلال بابا أكثر احتراماً منه<sup>(٢٤)</sup>. وكان الخطر الكبير الدائم والمتزايد على البابوية، يكمن فى شخص إسكندر نفسه، كما يكمن فوق كل شئ فى ابنه سيزار بورجيا.

فأما طبيعة الأب، فقد اقترن فيها الطموح والشح والشهوانية الحسية بصفات قوية المعبية. وقد منع نفسه على أوفى معيار جميع مسرات السلطان والترف من اليوم الأول لتوليهِ المنصب الحبرى المقدس. لقد كان الوازع فيه ميئاً تاماً فى اختياره وسائل بلوغ تلك البغية؛ وعرف الناس على الفور أنه سيعوض نفسه أوفى تعويض، بل أكثر منه، عن التضحيات التى اقتضاه انتخابه بذلك<sup>(٢٥)</sup>، وأن سيمونية (أى بيع وشراء الوظائف الكهنوتية والبابوية) البائع ستفوق سيمونية الشارى بمراحل. وينبغى ألا يغيب عن بالنا أن منصب نائب المستشار وغيره من المناصب التى شغلها إسكندر من قبل علمته معرفة أوسع كما علمته أن يُحوّل موارد الدخل المتنوعة إلى حسابات عملية أكثر من أى عضو آخر من أعضاء الإدارة البابوية. وفى زمن مبكر يرجع إلى عام ١٤٩٤، وجد راهب كرميلى، هو أنم من جنوا، أقدم على إلقاء موعظة فى روما ضد السيمونية، مقتولاً فى فراشه مصاباً بعشرين جرحاً. ولم يكك كاردينال واحد يمين فى منصبه دون أن يدفع مبالغ مالية طائلة.

ولكن عندما وقع البابا بمضى الوقت تحت سلطان ابنه سيزار بورجيا، اتخذت إجراماته العنيفة تلك الطابع الرهيب من الشر الشيطانى الذى له بالضرورة رد فعله على الغايات المنشودة. وغنى عن البيان أن ما جرى فى الصراع مع نبلاء روما وطغيانا إقليم رومانيا Romagna (وهو روما وما حولها من بقاع) يفوق من حيث انعدام التقوى والإيمان والبربرية حتى ذلك المعيار الذى عوّد حكام نابولى الأراجونيين عليه العالم من قبل؛ كما أن العبقرية فى اتجاه الغش والخداع والولس كانت أعظم هى الأخرى. فالطريقة التى أتم بها سيزار بورجيا عزل والده عن الناس، إذ قتل أخاه وصهره وغيرهما من الأقارب ورجال البلاط كلما أحس بأن عطف البابا عليهم أو مركزهم من أى ناحية أخرى من النواحي غير مرضٍ له، كانت طريقة رهيبة بالمعنى الحرفى

للکلمة. واضطر إسکندر إلى التفاضى مذعناً عن مقتل أحب أبنائه إليه، وهو دوق جانديا، وذلك نظراً لأنه هو نفسه كان يعيش فى رعب داتم من سيزار<sup>(٢٦)</sup>.

فماذا كانت المرامى النهائية التى رمى إليها هذا الأخير؟ فحتى فى الأشهر الأخيرة من طفيلانه، عندما اغتال قائد المرتزقة فى سينجاليا Sinaglia، وكان سيداً للدولة الكهنوتية بكل مرامى السيادة وأهدافها (١٥٠٢)، فإن من كانوا قريبين منه أجابوا إجابة متواضعة هى أن الدوق إنما كان فحسب يبغي أن يقضى على الأحزاب والمستبدین، وأن ذلك كله كان لمصلحة الكنيسة دون أى شئ آخر؛ وأنه لا يبغي لنفسه شيئاً سوى سيادة إقليم رومانيا، وأنه اكتسب شكر جميع الباباوات اللاحقين بتخليصهم من أسرتى أورسينى وكولوناً<sup>(٢٧)</sup>. ولكن أهدأ من الناس لم يقبل هذا القول على أنه خطته النهائية المقصودة. بل إن البابا إسکندر نفسه فى بحثه ومناقشاته مع السفير البندقى، غلا فى الحديث أكثر من هذا عندما أسلم ولده لحماية البندقية. قال: "سأعمل باهتمام على أن تكون البابوية يوماً ما إما تابعة له أو تابعة لكم"<sup>(٢٨)</sup>. ومن المؤكد أن سيزار أضاف بأن إنساناً لن يكون بابا بغير موافقة البندقية، وإنه من أجل هذه الغاية لا ينبغي للكرادلة البنادقة إلا أن يحتفظوا بتضامنهم معاً. وما إذا كان يشير إلى نفسه أم لا، فذلك ما لا نستطيع قوله؛ ومهما يكن من أمر، فإن تصريح والده كاف لإثبات نواياه وخططه التى كان يرسمها حول العرش البابوى. ونحن نحصل فوق هذا من لوكرتزيا بورجيا على قدر معين من البينات غير المباشرة، بقدر ما تستطيع مقتطعات معينة فى بعض قصائد أركولى استروتزى Ercole Strozzi أن تكون صدی للعبارات التى سمحت لنفسها مبكراً كدوقة لفيرارا أن تستخدمها، فهذا أيضاً يتم الحديث بصورة رئيسية عن آمال سيزار فى البابوية<sup>(٢٩)</sup>؛ ولكن حدث بين حين وآخر صدور تلميحات وإشارات عن السيادة على إيطاليا بأكملها<sup>(٣٠)</sup>، ثم إننا أخيراً ندفع دفعاً أن نفهم أن مشروعات سيزار، كحاكم دنيوى، كانت من أعظم ما يكون، وإنه من أجلها سبق له أن تنازل عن منصب الكاردينالية<sup>(٣١)</sup>. والواقع، أنه لا يمكن أن يخالفنا أدنى شك أن سيزار سواء انتخب بابا أم لم ينتخب بعد وفاة إسکندر، كان ينتوى

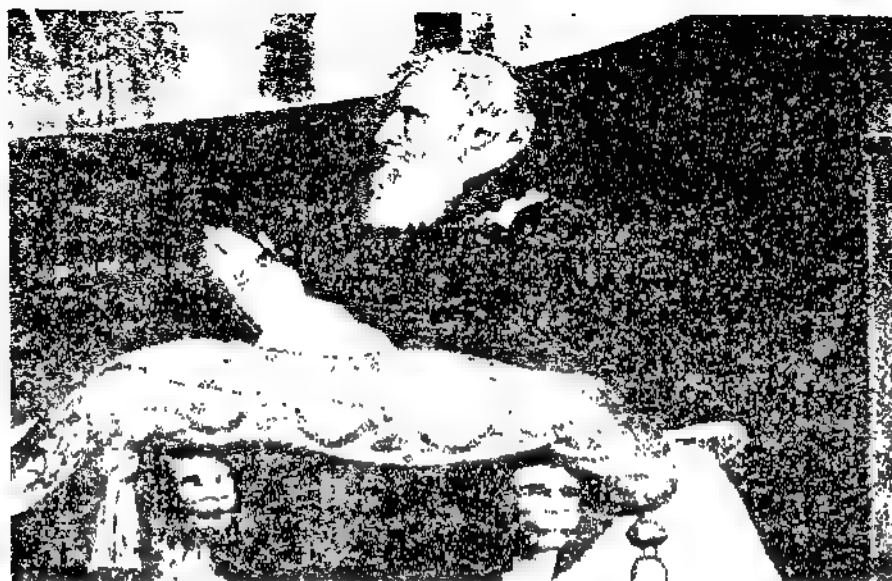
لاحفظ دستلاكه لسولة الديوية نهر ثمن كر وأن هذه البعية، بعد كل الكائن التي اقترن، - يكن بمسطيع بوضعه البابا أن ينجح في مواصلة تبنيها بصورة دائمة وكن سو. وهم وحده دون أي شخص، مستفيداً ان يقب ولالات الكيسة إلى الطابع غير الديني، وكان لا يحظر إلى غير ذلك لكي يحفظ بتلك الولايات في قبضه<sup>(٣٢)</sup>. وما لم يكن واقع بين براتن خداع شديد فإن هذا هو السبب الحقيقي في التعطف 'الحفي' الذي يعالج به مكيا فيسي ذات 'المجرم الكبير' فمن سيزار وحده، دون أي أحد غيره، كان يرجى أن 'ينترع النصل من الجرح' أي بعبارة أخرى يعدم لبوية عادماً وعضى عيبه قضا. مبرم - وهي الأصغر في التدخل الأجنبي كله وفي كل ما عرى إيطاليا من بقسمات ويبدو ن 'متميزين' الذين فكروا في أن يحدسوا ويسبروا أهداف سيزار ونوابه، عندما عرضوا عليه الامن في مملكة توسكانيا، قد طردوا شر طردة مع شرس الاحتقار<sup>(٣٣)</sup>.



سك (٦٠٠) لوهريير، بورجيه

ولكن جميع الاستنتاجات المصفاة المستخرجة من مقدماته المنطعية إنما هي حدثت في يد، ليس بسبب العبقرية التي لم تقدم لها علة والتي كان في الواقع ينصف بها بل بغير فهم، الذي يتصف به دوق فردلان. بل لأن الوسائل التي كان يستخدمها لم

تكن تتفق مع أي خطة كبيرة مستسرة للعمل وربما حدث حقاً، في تناوب إمبراطرة السريد في الشر والخبث أن بعض دلائل الحلاص للبابوية قد وجدت فعلاً. دور باب الحادثة التي قضت على حكمه.



شكل (٦١) ،بوليوس الثاني

جزء من لوحة دافيدل قداس بوليسيا

الاسيكان روما

وحتى لو افترضنا أن دمار صغار طغاة المدن في دولة البابوية الخبرة لم يكسبه إلا بعض التعاطف، وحتى لو اتخذنا الجدير دليلاً على مشروعاته الكبرى، وهو جيش مكون من خيرة جند إيطاليا وضبطها، وكبير مهندسيه لونياردو دافينشي جيوس «مار» متتبعاً خطوات خطفه في ١٥٠٢، فإن هناك مع ذلك حقائق تتشبه في ضارب من عده المعقونية، بلغ من قوتها أن حكماً عليه أصبح كحكم رقاء العهد المعاصر له، في حيرة تامة من أمرها وعجز تام عن كل تفسير لها. وإذا جدد لحقائق من هذا النوع هي أعمال الدمار وإساءة المعاملة لولاية المكسده حدثاً التي ظل سيران يتنوى الاحتفاظ بها



وحكمها<sup>(٢٤)</sup>. وثمة حقيقة أخرى هي أحوال روما ومجلس الإدارة البابوية في العقود الأخيرة من الحكم الحبري البابوي. وسواء أكان للأب وابنه خططاً قائمة رسمية بأسماء الأشخاص الذين يهدر القانون حقوقهم<sup>(٢٥)</sup>، أم أن جرائم القتل كانت تصمم واحدة بعد واحدة، فإن آل بورجيا على كلا الحالين كانوا مصممين تماماً على القضاء سرّاً على كل من يقف في سبيلهم ومن كانوا يطمعون جسعاً في أن يرثوه. وفي هذا الصدد كان المال والمنقولات والبضائع تشكل أضال جزء؛ مذ كان هناك مصدر أعظم بكثير لكاسب البابا أن تتوقف بسبب الموت دخول كبار رجال الكهنوت، وأن يتلقى البابا إيرادات مناصبهم طالما هي شاغرة، ويحصل على أثمان هذه الوظائف حين يشغلها خلفاء الرجال المقتولين. وأعلن سفير البندقية باولو كابيللو<sup>(٢٦)</sup> Paolo Capello في عام ١٥٠٠: "في كل ليلة يُكتشف أربعة أو خمسة رجال مقتولين- فيهم الأسقف أو المطران وغيرهم- حتى لقد أصبحت روما كلها ترتعد خوفاً من أن تقضى عليها يد اللوق سيزار". وقد اعتاد هو نفسه التجول في روما عسّاً في الليل مع حراسه<sup>(٢٧)</sup>، وهناك أسباب قوية تدعوا للاعتقاد بأنه إنما كان يفعل ذلك ليس فقط لأنه، شأن تييريوس، كان يخشى من عرض ملامحه البغيضة آنذاك على أنظار الناس في وضح النهار، ولكن أيضاً لإشباع ظمائه المجنونة إلى الدماء، وربما كان ذلك حتى بالنسبة للأشخاص الذين لم يكن يعرفهم.

وفي زمن مبكر يرجع إلى عام ١٤٩٩ بلغ من عظم اليأس وانتشاره العام بين الناس أن كثيرين من رجال الحرس البابوي كان يُقطع عليهم الطريق ويُقتلون<sup>(٢٨)</sup>. فاما من لم يكن آل بورجيا يستلعمون مهاجمتهم بالعنف العلني فكانوا يقعون فرائس لسمهم. وفي الحالات التي كان الأمر فيها يتطلب السرية كان مسحوق أبيض<sup>(٢٩)</sup> ذو طعم مقبول يُستخدم، ولم يكن يعمل عمله فوراً ولكن ببطء وبالتدريج، وكان يمكن خلطه دون أن يلاحظه أحد في أى طبق أو كأس. وقد تناول الأمير جم شيئاً منه في شراب حلو قبل أن سلمه إسكندر إلى شارل الثامن (١٤٩٥)<sup>(٣٠)</sup>، وما عثم الوالد وولده في نهاية مطاف تاريخهما أن سمما نفسيهما بنفس المسحوق عندما ذاقا بالصدفة

قطعة من الطوى قُصد بها كاردينال ثرى، من المحتمل أنه أديان من كورنيتو<sup>(٤١)</sup>. ويذكر أونوفريو بانفينييو<sup>(٤٢)</sup> Onufrino Panvinio، وهو الملخص الرسمى لتاريخ الباباوات، ثلاثة من الكرادلة، هم أورسينى وفيريريو وميكييل، الذين أمر إسكندر بتسميمهم، كما يشير إلى رابع، هو جيوفانى بورجيا، الذى تولى سيزار أمره بنفسه— وهكذا كان المرجح أن المطارنة الأغنياء قلما توفى أحد منهم فى روما فى ذلك الأوان دون أن يثير شبهات من هذا القبيل. وحتى الطلبة الوادعون الذين انسحبوا من المدينة للعيش فى بعض المدن الإقليمية لم يكونوا بمنجاة من قبضة ذلك السم غير الراحم. وكأنما كان يحيط بالبابا جو من الرعب الخفى؛ فكثيراً ما كانت تزعجه فى الأزمنة السابقة، العواصف والصواعق التى تدهم الجدران والحجرات؛ وفى عام ١٥٠٠<sup>(٤٣)</sup>، عندما تكررت هذه الظواهر، كان الاعتقاد الشائع أنها من عمل الشيطان *cosa diabolica* ويبدو أن سيرة هذه الأحداث قد انتشرت فى خاتمة المطاف بكل أرجاء أوروبا طولاً وعرضاً من خلال يويل<sup>(٤٤)</sup> عام ١٥٠٠، الذى توافد عليه الناس من كل حذب وصوب فى أوروبا، كما أن التجارة المرولة فى صكوك الففران فعلت فعلها فى الأخرى فى جذب الأنظار كلها جميعاً وتركيزها على روما، ٤٥ فإنه فضلاً عن الحجاج العائدين، فإن أشخاصاً عجيبي الصورة يرتدون الثياب البيضاء للتائبين كانوا يأتون من إيطاليا، وبينهم اللاجنون المتنكرون الفارون من الدولة البابوية، وليس معقولاً ولا محتملاً أن تخرس ألسنتهم عن الكلام. ومع هذا فإن أحداً لا يستطيع أن يُقدر إلى أى مدى بعيد مضت فضائح عالم المسيحية وغضبه قبل أن يُصبح هؤلاء مصدرراً لخطر داهم على إسكندر. ويقول بانفينييو فى مكان آخر<sup>(٤٥)</sup>: "وإنه ليرتضى لو أزاح جميع الكرادلة والمطارنة الأثرياء الآخرين من الطريق ليحصل على أملاكهم، لولا أن ضربه الموت وقضى عليه وهو فى معمعان خططه الكبرى التى كان يرسمها لولده، وأى شئ لم يكن سيزار لينجزه فى اللحظة التى توفى فيها أبوه، لم لم يُزج به هو نفسه فى فراش المرض، وأى انتخاب بابوى سرى كان يمكن أن يجرى، ذلك الانتخاب الذى كان يستطيع به، وهو مسلح بكل أسلحته، أن يغتصبه اغتصاباً من مجمع كرادلة، الذين تمكن بالتدبير البعيد النظر من تخفيض عددهم بسلاح السم— وذلك فى وقت لم يكن

فيه هناك جيش فرسي قريب من البلاد وإن الخيال، في ثلثها متابعه لمثل هذا الافتراض يقع في أعماق هوه صحيفة.



سكندر (٦٦) باسطة القديس بطرس، بروما

محاولة لانتاجه من المعطيات التي حصل تصميم برامداني صيداً لتصميم

على انه بدلاً من ذلك جاء مبيس الكر دلة السري الذي انتخب فيه بيوس الثالث،  
والآخر الذي اجتمع بعد وفاته السريعة ما حثار يوليوس الثاني - وكلا الانتخابين كان  
نتيجة لرد فعل شعبي عام

ومهما تكن أخلاقيات يوليوس الثاني الخاصة فإنه كان من جميع النواحي  
الجهوية منقذ البابوية فإن درايته الحميمة بمحوري الأحداث منذ تقلد عنه سكستوس  
منصب لخير الأعظم أحدث له استبصاراً عميقاً بالأحوال والاسس التي تقوم عليها  
السلطة البابوية وعلى هذين الأمرين أقدم سياسته الخاصة وركز عيها كل ما اجتمع  
في روحه الثابتة عبر امردة من فوه وحمية فصعد درجات عرش القديس بطرس بغير  
شراء المنصب (سبموينة) ووسط هتاف الجماهير وعلى يديه توقفت على كل حال  
التحارر السافرة في على مناصب الكنيسة وكان ليوليوس رحل يحوهم بالخطوة، من

جملتهم بعض من يعنون أضداداً للجدارة، ولكن حظاً سعيداً خاصاً وضعه فوق إغراء المحسوبة في إسناد الوظائف. فكان أخوه جيوفاني ديللا روفيري، زوجاً لوارثة عرش أوربينو، شقيقة آخر أفراد أسرة مونتيفيلترو، جيدوبالو، فولد له في ١٤٩١ من هذا الزواج ابن هو فرانشيسكو ماريا ديللا روفيري، الذي كان في الوقت نفسه محسوباً nipote بابوياً ووارثاً شرعياً لدوقية أوربينو. وجرت عادة يوليوس في أى ناحية أخرى من تصرفاته أنه فيما يتصل بما كان يحصل عليه إما في ميدان القتال أو الوسائل الدبلوماسية أن يهبه بفخر للكنيسة لا لعائلته ونوى قرياه؛ فأما الممتلكات الكنسية، التي وجدها في حالة انحلال، فإنه أورثها لخلفه وقد أخضعت للسلطان إخضاعاً تاماً، كما زيدت إليها بارما وبياتشنزا Piacenza، ولم يكن نتيجة خطأ منه أن لم تُضف فيرارا كذلك إلى ممتلكات الكنيسة. وكان من المقرر أن لا يسلم الحاكم السبعمئة ألف دوقية التي كانت مكنوزة في قلعة سان أنجلو إلى أحد عدا البابا القادم. فجعل من نفسه وريثاً للكرادلة، بل وفي الواقع لكل رجال الدين الذين يموتون في روما، وتم له ذلك بأشد الوسائل استبداداً؛ ولكنه لم يقتل ولا سم أحداً منهم<sup>(١٧)</sup>. فأما توليه بنفسه قيادة قواته في المعارك، فكان بالنسبة إليه ضرورة لا مناص منها، ومن المؤكد أنه شئ لم يعد عليه إلا بالخير في وقت كان كل رجل في إيطاليا مضطراً أن يكون مطرقة أو سندناً، ويوم كانت الشخصية قوة أكبر من أشد الحقوق وضوحاً وعدم قابلية للنزاع. فلئن حدث على الرغم من صيحته الرنانة إلى الخارج أيها البرابرة ! إنه أسهم مع ذلك أكثر من أى رجل آخر في تثبيت استيطان الأسبان في إيطاليا، فقله ظن أنها مسألة غير ذات شأن لدى البابوية، أو حتى زعم، على ما كانت تجري الأمور، أنها مصلحة نسبية. فنهر من كانت الكنيسة تستطيع أن تشخص ببصرها عدا إسبانيا، التماساً للاحترام المخلص الدائم<sup>(١٨)</sup>، في عصر كان فيه أمراء إيطاليا لا يعترفون بشئ قدر اعتزازهم بالمشروعات الحافلة بالمدنسات ضدها؟ ومهما يكن من أمر، فإن الطبيعة الأصبلة القوية التي كان يتمتع بها، والتي ما كانت لتستطيع ابتلاع أى غضب يساوره ولا إخفاء أية نية حسنة أصيلة تخامره بالسليقة، تترك على وجه الجملة ذلك الانطباع المرغوب فيه أكثر من كل شئ في موقفه وهو الانطباع عن الحبر الأعظم

الفظيع pontefice terribile . ولقد كان حتى يستطيع أن يجرق، بضمير صافٍ، أن يدعو إلى عقد مجلس في روما، وبذلك يتحدى الصيحة التي رفعت عقيرتها بها المعارضة بكل أرجاء أوروبا وإن حاكماً من هذا الطراز ليجتاح إلى رمز ظاهري عظيم لأفكاره وتصوراتهِ؛ ووبد يوليوس ذلك الرمز في إعادة بناء كنيسة القديس بطرس. وربما كان تصميمها على النحو الذي ارتأه برامانتى ورغب فيه، أعظم وأفخم تعبير عن القوة في ظلال الوحدة يمكن تصورهِ. وثمة فنون أخرى عدا فن العمارة يعيش فيها وجه البابا وذكره إلى الأبد على أروع الأشكال المثالية، وليس يخلو من مغزى كبير أنه حتى الشعر اللاتيني في تلك الأيام يقدم من الآيات على حماسه ليوليوس، تختلف تعام الاختلاف عما كان يُبدى نحو أسلامه. وكان دخول الكاردينال أدريانو دا كورنيتو Adriano da Corneto مدينة بولونيا في نهاية رحلة يوليوس الثاني Iter Julii Secundi يوماً مشهوراً يتصف بروعة وفخامة خاصة، كما أن الشاعر جيوفاني أنتونيو فلامينيوس<sup>(٤٩)</sup> Giovan Antonio Flaminio، في واحدة من أروع وأبدع قصائد المدح، ليباشد روح الوطنية في البابا أن يمنح حمايته لإيطاليا.

وأقدم يوليوس في دستور ينظم مجلس اللاتيران لعهدهِ، على التنديد الصارم بالسيمونية (شراء المنصب الكهنوتي) المتبعة في الانتخابات البابوية<sup>(٥٠)</sup>. وبعد وفاته في ١٥١٣ حاول الكرادلة المهتمون بحب المال تجنب العظر باقتراحهم أن يتم تقسيم المنح والوظائف، التي يشغلها حتى وقتذاك المرشحون المختارون، بالتساوي بين أنفسهم، وفي هذه الحالة كانوا ليختاروا أكثر الكرادلة حصولاً على منحة، وهو رافاييل رياريو<sup>(٥١)</sup> Rafael Riario عديم الكفاية. لولا أن رد فعل، نشأ بصفة رئيسية من أن أفراد مجلس الكهنوت المقدس، الذين كانوا يرغبون، فوق كل شيء، في بابا ليبرالي تحرري، جعلوا من التجمع البتئس غير ذي جدوى؛ فانتخب جيوفاني دي ميديتشى Giovanni de'Medici وهو ليو العاشر ذائع الصيت.



1950年10月10日

10

10月10日

وسنلتقى به كثيراً أثناء معالجتنا لموضوع ظاهرة أوج عصر النهضة؛ فأمّا هنا فحسبنا أن نشير إلى أن البابوية فى عهده تعرضت ثانية لأخطار داخلية وخارجية جسيمة. ولسنا ندرج فى جملتها مؤامرة الكرادلة بتروتشى ودى سالويس ودياريو وكورنيتو (١٥١٧)، وهى مؤامرة كانت ستنتهى فى أحسن الأحوال إلى مجرد تغير فى الأشخاص، ووجد ليو لها الترياق التاجع بإنشائه ما لم يسمع الناس بمثله وهو خلق وظيفة تسعة وثلاثين كاردينالاً جديداً، وهو إجراء نجمت عنه مزية إضافية هى منح مكافأة، فى بعض الحالات على الأقل، للجدارة الحقّة<sup>(٥٢)</sup>.

بيد أن بعض الدروب التى سمح ليو لنفسه باجتيازها أثناء السنتين الأوليين من ولايته كانت محفوفة بالمخاطر إلى أقصى حد. فقد حاول جد المحاولة أن يحصل عن طريق المفاوضات على عرش مملكة نابولى لأخيه جوليانو، وأن يحرز لابن أخيه لورنزو دولة إيطالية شمالية قوية، تضم ميلانو وتوسكانيا وفيرارا<sup>(٥٣)</sup>. وغير خاف أن الدولة البابوية، وقد طوقت على ذلك من جميع جوانبها، ما كانت إلا لتصبح إقطاعة ميديتشيه بحتة- وأنه لم يكن بعد ذلك هناك حاجة إلى طبعها بالطابع الديوى<sup>(٥٤)</sup>.

ولكن الخطة لقيت عقبة كئداء لا يمكن تخطيها هى الأحوال السياسية لذلك الزمن. على أن جوليانو عاجلته المنية. ولكى يعد ليو الأمور إعداداً طيباً للورنزو، أخذ على عاتقه طرد الدوق فرانشيسكو ماريا ديلا روفيرى من أوربينو- ولكنه لم يجتز من الحرب إلا الكراهية والفقر، فاضطر فى غضون ١٥١٩، وقد لحق للورنزو بعمه إلى مثواه الأخير، أن يسلم إلى الكنيسة فتوحه التى لم يكده يحرزها<sup>(٥٥)</sup>. فكانه فعل اضطراباً وبغير فضل منه ولا كرامة شيئاً لو أنه فعله طواعية لأصبح شرفاً أبدياً كريماً له. فالذى حاول، بمفرده من ناحية جزئية، وبالمفاوضات المتبادلة بين حين وآخر مع فرانسوا الأول وشارل الخامس، ضد ألفونسو دوق فيرارا، كما تم إنجازه فعلاً ضد قلة من المستبدين الصغار وقواد المرتزقة، إنما هو شئ من المحقق أنه ليس من نوع يرفع به سمعته. وهذا كله فى زمن كانت فيه ملكيات الغرب تزاد سنة بعد أخرى اعتياداً على المقامرة

السياسية على معيار ضخم جبار، كان الرهان فيها على هذه أو تلك من ولايات إيطاليا<sup>(٥٦)</sup>. فمن ذا الذى كان يستطيع أن يضمن، منذ شهدت العقود الأخيرة تلك الزيادة الضخمة فى سلطانهم داخل أوطانهم، أن يتوقف طموحهم دون ممتلكات دولة الكنيسة؟ وشهد ليو نفسه الفترة التمهيديّة التي فرشت السبيل أمام ما تم إنجازه فى عام ١٥٢٧: فإن سرايا قليلة من مشاة الإسبان ظهرت- من تلقاء نفسها، فيما يبدو- فى نهاية عام ١٥٢٠ على تخوم أراضي الدولة الحبرية، قاصدة وضع البابا فى موقف الالتزام بدفع فريضة مالية<sup>(٥٧)</sup>، لولا أن دفعتهم عنها قوات البابوية. وقد أخذ أيضاً الشعور الشعبى العام المضاد للفساد والولس فى رجال الكهنوت فى السنوات الأخيرة يقترب سريعاً نحو الذروة، وألح رجال يشخصون بأعينهم نحو المستقبل، مثل بيكو ديلا ميراندولا الأصغر، بالدعوة الصارخة إلى الإصلاح<sup>(٥٨)</sup>. وفى ذلك الوقت نفسه، كان لوثر ظهر فعلاً على مشهد الأحداث.

وفى عهد أدريان السادس (١٥٢٢-١٥٢٣) جاءت التحسينات القليلة المخوفة التي طبّقت تلقاء الإصلاح الدينى الجرمانى العظيم متأخرة وبعد فوات الأوان. فلم يستطع أن يزيد عن أن يعلن رعبه من المجرى والاتجاه الذى اتخذته الأمور حتى آنذاك فى مسائل السيمونية (بيع المناصب) ومحسوبية الأقارب والمحظوظين والإسراف الشديد ومناسر قطع الطرق والتهتك الخليع. فكان الخطر الآتى من جانب اللوثرين لم يكن بأية حال أندح الأخطار. فقد عبّر مُشاهد حاد الذكاء من البندقية اسمه جيرولامو نيجرو Girolamo Negro، عن تخوفه من كارثة عاجلة وفظيعة أوشكت أن تُطبق على مدينة روما نفسها<sup>(٥٩)</sup>.





شكل (٦٤) كلمنت السابع

لأنجلو برونزينو

فلورنسا، أوفيزي

وفى عهد كلمنت السابع كان أفق روما كله بأنجمعه مشحوناً بالأبخرة، مثل تلك الغمامات الرصاصية التى تقذفها ريح السيروكو على كومب نيا، والتى تجعل الشهور الأخيرة من الصيف قتالة جداً. ولم يكن البابا ممقوتاً فى بلده أقل منه فى الخارج، وامتلات قلوب المفكرين ونوى الرأى بالقلق<sup>(٦٤)</sup>، وكان النُساك يظهرون فى شوارع روم وميادينها، يتبأون بمصير إيطاليا والعالم، ويسمون البابا باسم المسيح الدجال<sup>(٦٥)</sup> Antichrist، ورفع حزب كولون رأسه متحدياً وتجراً الكردينال الذى لا يقهر بومبيو كولوناً، الذى كان مجرد وجوده<sup>(٦٦)</sup> تهديداً لبابوية مستديماً، على مفاجأة المدينة فى ١٥٢٦، مؤملاً أن يصبح بمساعدة شارل الخامس بابا على الفور، بمجرد ما يتم

القضاء على كلمنت قتلًا أو أسراً. ولم يكن من حسن حظ روما أن استطاع ذلك البابا الفرار إلى قلعة سان أنجلو، كما أن القدر الذي كان ينتظر البابا نفسه يمكن أن يسمى بجدارة بأنه أسوأ وأنكى من الموت.

ونتيجة لتلك السلسلة المتصلة الحلقات من الأكاذيب التي لا يجسر على خوضها إلا القوى المتين، ولكنها تجر الخراب على الضعيف الهزيل، تسبب كلمنت في اجتلاب زحف الجيش الألماني-الإسباني بقيادة بوربون وفرونديسبرج (١٥٢٧). ومن المؤكد<sup>(٦٢)</sup> أن مجلساً استشارياً لشارل الخامس كان ينتوى أن ينزل التوبيخ الشديد على أم رأسه، كما أنه لم يستطع أن يحسب مقدماً إلى أى مدى يمكن أن تنجرف حماسة حشوده التي لم تدفع إليها أجورها. لقد كان قليل العناء والجدوى أن يحاول أحد فتح باب التجنيد أمام الرجال بألمانيا دون دفع أى عطاء لهم، لولا أنه كان معلوماً تمام العلم مقدماً أن روما هي هدف الحملة. وربما جاز الذهاب إلى أن أوامر بوربون المكتوبة سيتم العثور عليها يوماً ما، كما أنه ليس من المستبعد أنها ستكون مكتوبة بلغة معتدلة. ولكن عمليات النقد التاريخي لن تسمح لنفسها بأن توجه اتجاهًا مضللاً. ولا شك أن الملك والإمبراطور الكاثوليكي مدين لحظه وهذه دون أى شئ آخر من حيث أن البابا والكرادلة لم يلقوا مصرعهم على يد جنوده. فلو أن ذلك حدث فعلاً لما كان أى جدل سفسطائي في العالم لينقذه من المشاركة في تلك الجريمة. وتدل المذابح التي أعملت في العديد الذي لا حصر له من الناس صغار الشأن، ويسط اليد في نهب أموال الباقين، وألوان الرعب المتصل بالتعذيب والتجارة في الحياة البشرية بالقدر الكافي، مدى ما كان ممكناً إثباته في نهب روما Sacco di Roma.



شكل (٦٥) سريخ ممدان الخامس عند كلفت السبع

بفسري

فلورنسا قصر هيكو

ممدان الساري

... ان ساريل كان يريد ان يفسد الدنيا الذي فر مرة ثانية من عذبة  
القدس نجبه. إلى نابولي بعد ان يترك اموال ضالته عنه. كما ان ممدان الساري كلفت إلى  
رؤسها لانه قد رأى اعصره من جانب إسبانيا<sup>(٦٦)</sup> وسوءه أفكر الامبراطور

جدياً يوماً في بسط الطابع الدنيوي على دويلات الكنيسة<sup>(٦٥)</sup>، وهو أمر كان الكل مستعداً لتقبله، وسواء أعدل عن ذلك حقاً بفضل احتجاجات هنري الثامن ملك إنجلترا، فتلك أمور ربما ظلت غامضة دون أن تلق توضيحاً على الإطلاق.

ولكن لو أن مثل هذه المشروعات وجدت فعلاً، لما أمكن أن تدوم طويلاً. إذ قامت من بين حطام المدينة الممزقة روح جديدة دبت في كل من الكنيسة والدولة. وقد فرضت تلك الروح نفسها ملموسة محسوسة في لحظة واحدة، وإليك ما كتبه الكاردينال سادوليتو أحد شهود العيان لكثير من الأحداث:

إن كان في الأمان شيء من إرضاء لنقمة الله وعذابه، وإن عادت هذه العقوبات المخيفة ثانية إلى فتح الطريق أمام قوانين وأخلاق أعظم، فإن ما حل بنا من ويلات وسوء حظ لم يكن الأفدح شأنًا. إذ أن ما لله إنما هو شيء يعنى به ويرعاه؛ وأماننا الآن حياة إصلاح، لا يستطيع أي عنف نزعها منا. فلنتحكم هكذا في أعمالنا وأفكارنا بحيث نلتصق بالله وحده المجد الحق للكهنة وعظمتنا نحن وقوتنا<sup>(٦٦)</sup>.

والواقع أن هذه السنة العرجة (١٥٢٧)، أثمرت حتى أنذاك ثمارها بحيث استطاعت أصوات الرجال الجادين أن تجعل نفسها مسموعة في الأذان للمرة الثانية. فلقد قاست روما أعظم المقاساة البليغة بحيث لم تعد تستطيع أن تعود، حتى في عهد البابا بول الثالث، إلى الفساد والمرح والولس الذي ساد في عهد ليو العاشر.

وشرعت البابوية هي أيضاً، عندما اشتدت بها الآلام والمعاناة، أن تستثير حولها تعاطفاً نصفه ديني ونصفه الآخر سياسي. فلم يعد الملوك يسمحون أن ينسب فرد منهم إلى نفسه فخر القيام بعمل سجان البابا، وعقدوا فيما بينهم (١٨ أغسطس ١٥٢٧) معاهدة إميان، التي كان من بين أهدافها تخليص كمننت. وبذلك على كل حال حولوا لحسابهم الخاص ذلك العداء الشعبي الذي أثارته جنود الإمبراطور، وفي الحين نفسه وقع الإمبراطور في حرج خطير، حتى في إسبانيا نفسها، حيث لم يكن يراه الكرادلة والوجهاء دون أن يقدموا إليه أشد أنواع الامتناع والاعتراض إلحاحاً وطلباً لتعديل الأحوال. وعندما اقترح على شارل قدوم وفد عام عن رجال الدين وسواد الناس

العديدين يرتدون جميعاً ثياب الحداد، أمر بمنع الخطة خشية أن تتور الفتن نتيجة لذلك، كما حدث في الفتن التي تمتعت قبل ذلك بوضع سنين<sup>(٦٧)</sup> ولم يكتف الإمبراطور فحسب بأن جبن فسم يجروا سى إطالة أمد إساءة معاملة البابا بل اضطر اضطراراً مطلقاً، حتى بغض النظر عن جميع اعتبارات السبسة الخارجية، إلى التصالح مع البابوية، التي جرحها قبل ذلك جرحاً بيفاً وذلك لأنه خين إليه أن مزاج الشعب الجرمانى، الذى لا وراء أنه كان يتجه فى مجرى أحر للامور، وأنه شأن السور الجرمانية بوجه الجملة، نم يكن لبسنسيف منه إقامة أى أسس لأية سياسة. ومن الممكن أيضاً، كم يذهب أحد البادقة<sup>(٦٨)</sup>، أن ذكرى انتهب روما جتمت، ثقيلة فادحة على ضميره، واتجهت إلى الإسراع بذلك التكفير الذى اختم بحضوع الفلورنسيين خضوعاً دائماً لآل ميديتشى، وشى الأمرة التى كان البابا عضواً فيها وكان المحسب nipote واندوى الجديد، ليس ندرى ميديتشى، متزوجاً من البابا غير الشرعية للإمبراطور



٦٦٠ (٦٦٠) سنة ١٠٠٠

لتيقاي

موسى، اليبكوك القديمة

تصوير بروكمان، ميويخ

وفى السنوات التالية مكنت خطة لمجلس فرصة للإمبراطور شارل من وضع البابوية تحت تحكمه التام فى كل النقاط الجوهرية، وأمكنته من حمايتها واضطهادها فى نفس الحين. وقد تأجل إلى حين يقدر ببضعة قرون أعظم الأخطار جميعاً على البابوية- وهو طبعها بالطابع الدنيوى- وذلك هو الخطر الذى هب عليها من الداخل، أى من الباباوات أنفسهم ومن محاسبيهم المقربين، بفضل الإصلاح الدينى الألمانى. وكما أن هذا الأمر وحده قد جعل فى الإمكان توجيه الحملة (١٥٢٧) على روما وهى لها أسس النجاح، فإنه أجبر البابوية إجباراً إلى أن تصبح مرة ثانية تعبيراً عن قوة وسلطة روحية يعم نفوذها العالم أجمع، وأن ترفع نفسها من وهدة الانحطاط عديم الروح التى كانت تتردى فيها، وأن تضع نفسها على رأس جميع أعداء ذلك الإصلاح الدينى. وهكذا، وقد طورت تلك الهيئة فى أثناء السنوات التالية من حكم كلمنت السابع، وعهد بول الثالث، وبول الرابع وخلفائهم، فى وجه ارتداد نصف أوروبا عن عقيدتها، فقامت هيئة كهنوت هرمية (ميراركية) جديدة تعاشرت الفضائح العظمى والخطيرة التى كانت ترتكب فى الأزمنة السالفة، وبخاصة المحسوبة (النيبوتية)، بما يقترن بها من محاولات التوسع فى الممتلكات<sup>(١٩)</sup>، والتى تهيأ لها، فى التحالف والأمراء الكاثوليك وبدافع قوة روحية حديثة الولاد، أن تجد لها عملها الرئيسى فى استرداد ما فقدت. وهى لم تقم ولم توجد، ولم تكن توجد ولم يكن لها من معنى مفهوم، إلا فى نطاق المعارضة للمنشقين. وبهذا المعنى يمكن القول فى صدق كامل موفور أن الخلاص الأخلاقى للبابوية إنما يرجع إلى أعدائها الألداء. والآن غدا مركزها السياسى أيضاً، وإن كان بكل تأكيد يعيش بظل الوصاية السياسية الإسبانية، شيئاً منيعاً لا يُنال؛ ويدون أى جهد تقريباً واصلت إبادة أتباعها الإقطاعيين (أى فصائلها)، ميراث السلالة الشرعية من آل إيستى وبيت ديللا روفيرى، أى نوكيات فيرارا وأوربينو. ولكن لو لم يجرِ الإصلاح الدينى- إن جاز لنا حقاً أن نستطرد فى أعمال الفكر- لكانت الدولة الكنسية انتقلت من زمن بعيد إلى أيد دنيوية.

وسنعمد فى الختام إلى تأمل أثر هذه الظروف السياسية فى روح الأمة على اتساعها وجملتها.

فمن الواضح أن حالة عدم الاستقرار وعدم التأكد السياسية العامة بإيطاليا أثناء القرنين الخامس عشر والسادس عشر كانت من نوع يستثير في الأرواح الأفضل طبيعة في ذلك الزمان اشمئزازاً ومعارضة قومية. فإن دانتى وبترارك<sup>(٧٠)</sup> في زمانهما أعلنوا بأعلى صوت رجاءهما في أن تكون إيطاليا موحدة مشتركة بين الجميع، هدفاً لأعلى جهود أبنائها جميعاً. وربما اعترض بعضهم بأن هذا إنما هو فقط حماسة قلة من الرجال ذوي التربية العالية، حماسة لم يكن لجمهرة الشعب الفقيرة أى نصيب منها؛ ولكن الأمر لم يكن من المستطاع تقريباً أن يكون كذلك حتى في ألمانيا نفسها، وإن كان ذلك البلد، ولو بصورة اسمية على الأقل، متحداً ومعترفاً في شخص الإمبراطور برأس واحد أعلى. وأول أقوال قومية وطنية ظهرت في الأدب الجرمانى، إن جاز لنا تقبل بعض أشعار المنشدين المتجولين Minnesanger، تنتسب إلى جماعة الإنسانيين في زمن مكسيميليان الأول<sup>(٧١)</sup> وما بعده، ونقرأها بوصفها صدقاً للقائد الخطابية الإيطالية، أو رداً على انتقادات إيطاليا لعدم النضج الفكرى في بلاد الجرمن. ومع ذلك فالواقع أن ألمانيا كانت أصبحت منذ زمن طويل أمة حقة بمعنى حقيقى أكثر مما كانت إيطاليا أيام الرومان. وتدين فرنسا في وعيها بوحدتها القومية لصراعاتها مع الإنجليز بوجه خاص، كما أن إسبانيا لم تنجح أبداً بطريقة مستديمة في امتصاص البرتغال وتمثلها فيها رغم الصلات الوثيقة الواضحة بين البلدين. وذلك لأنه في حالة إيطاليا كان وجود الدولة الكهنوتية، والظروف التى كانت هى وحدها تستطيع أن تستمر في بحرانها، عائقاً مستديماً يحول دون الوحدة القومية، وهو عائق كان القضاء عليه وإزاحته من الطريق ضرباً من المحال. وعلى ذلك، فعندما يذكر أحياناً اسم الوطن الأم (إيطاليا) مقروناً بالتأكيد فى حدثان التعامل السياسى بين دويلاتها فى القرن الخامس عشر، فإن ذلك يحدث فى معظم الحال لتكدير صفو دولة إيطالية أخرى<sup>(٧٢)</sup>. ولم تكن العقود الأولى من القرن السادس عشر، وهى السنوات التى بلغ فيها عصر النهضة أوجه، مناسبة مواتية لإحياء الوطنية؛ فإن الاستمتاع بالمتع الفكرية

والفنية، وصنوف جمادات الحياة ورشافتها، والاهتمامات القصوى بتطوير الذات وتنميتها، دمرت أو وقفت حجر عثرة فى سبيل حب الوطن. ولكن هذه الاستصرافات المحزنة والعميقة الجدية للشعور الوطنى لم تعد تُسمع ثانية حتى انقضى بعض الوقت، يوم فات أوان لحظة الوحدة، ويوم غُمرت البلاد بالفرنسيين والإسبان، ويوم كان جيش جرمانى أتم فتح روما. ويمكن أن يقال إنه بدرجة ما حل الإحساس بالوطنية المحلية محل هذا الشعور، وإن لم يكن إلا معادلاً هيناً له.



## هوامش الفصل العاشر - القسم الأول

(١) نحيل القارئ هنا مرة أخيرة إلى رانكه *Ranke's Pæpste*, vol. I، وإلى سوجينهايم *Sugenheim*، الاستقادة من الأعمال المتأخرة أكثر لجريجوريوفس *Gregorovius* ورويمونت *Reumont*، كما تم الاقتباس منها في حالة تقديمها حقائق أو آراء جديدة. انظر أيضاً ف. فانتباخ *W. Wattenbach*، *Geschichte der römischen Papstthums* (Berlin, 1876) وبياستور *Pastor*، *der Pöpste*، وبخاصة المجلدات I-III، vols.

(٢) عن الانطباع الذي أحدثه مباركة يوجينيس الرابع في فلورنسا انظر لاسباسيانو فيورنتينو *Vespas. Fior-* ent., p. 18. انظر أيضاً الفقرة المختبسة في رومونت *Reumont*، 171، Lorezo del Medid, I، وعن الشمائر المثيرة للعواطف ذات الانطباع القوي لنيقولاس الخامس انظر إنفيسورا *Infessura*، في إيكارد *Eccard*، II، col. 1883 sqq.، وج. مانيتي *J. Manetti*، *Vita Nicoli V*، in *Murt.*، III، II، 923. وعن التقدير والإجلال المقدم إلى بيوس الثاني انظر *Diario Ferrarese*، in *Murat.*، col. 205، *Pii II Comment.*، passim، وXXIV، 201، 204، and IV، 562. وبخاصة *Delizie degli Eruditi*، XX، 368. وحتي القلة المحترفون يحترمون شخص البابا.

وكانت الشمائر الكبرى في الكنيسة تعامل بوصفها ذات أهمية عظيمة على يد البابا المحب للأبهة بول الثاني *(Piatina, loc. cit., 321)* والبابا سيكستوس الرابع، الذي، بالرغم من النقرس، عكد القداس في عيد الفصح وهو في وضع الجلوس. *(Jac. Volaterran. Diarium, in Murat., xxiii, col. 131)*. ومن اللافت للنظر أن نلاحظ كيف ميز الناس بين قوة التأثير السحرية للمباركة وبين عدم جدارة الرجل الذي كان يمنحها؛ وعندما أصبح غير قادر على منح البركة يوم عيد الصعود في ١٤٨١ تضرعت الجماهير ولمنته. المصدر السابق *(Ibid., col. 133)*.

(٣) ماكيفيللي، *Scritti Minori*، p. 142، في المقالة الشهيرة عن كارثة سينيغاليا *Snigaglia* ومن الحقيقي أن الجنود الفرنسيين والإسبان كانوا متحمسين أكثر من الجنود الإيطاليين. انظر *Cf. in Paul. Jovius, Vita Leonis X, lib. II*، الموقع قبل معركة رافنا، والذي كان فيه المطران، وهو يبكي من الفرح، محاطاً بالقوات الإسبانية ملتئمياً الغفران. انظر أيضاً البيانات بخصوص الفرنسيين في ميلانو (المصدر السابق).

(٤) في حالة مراطقة بولي *Poli*، في الكامبانيا *the Campagna*، الذين كانوا يعتقدون مذهب أن البابا الحقيقي لا بد أن يظهر فقر المسيح كعلامة على دعوته، فإننا نجد مجرد مذهب والداوي *Waldensian*.



بواقع لفعّل ذلك. (وكان حدس ميكافيللي خاطئاً غالباً. وحتى الاتفاق المذكور أعلاه بين بيترو وبنو ميلانو كان مجرد شائعة: ج. W. G.).

(١٤) كان هونوريوس الثاني Honorius II يرغب، بعد وفاة ويليام الأول (١١٢٧)، في أن يستولى على أبوليا Apulia، كإقطاعية تعاد إلى كنيسة القديس بطرس. St. Peter.

(١٥) فابروني Farboni, Laurentius Magn., Adnot. 130, pp. 256 sqq. وأرسل مرشد، هو فيسبوتشي Vespucci، كلمة من كل "Hanno in ogni elezione a mettere a sacco questa corte, e sono i maggior ribaldi del mondo".

(١٦) انظر كوريو Corio, fol. 450. والتفاصيل، جزئياً من وثائق غير منشورة، عن أعمال الرشوة هذه موجودة في جريجوروفس Grgorovius, vii, 310 sqq.

(١٧) وتوجد رسالة تهميش شديدة التميز كتبها لورنزو، في فابروني Fabroni, Laurentius Magn., Adnot. 217. ومقتطفات في رانك Ranke, Pápste, i, p. 45. وفي رومونت Reumont, Loren- zo dei Medici, ii, pp. 482 sqq.

(١٨) وربما عن إقطاعات نابوليتانية معينة، والتي من أجلها دعا إنيسنت ال أنجيلينا Angevina مرة أخرى ضد آل فيرانتى الراسخين. وقد كان تصرف البابا في هذه المسألة ومشاركته في مؤامرة البارونات الثانية أمحاً وغير أمين بدرجة متساوية.

(١٩) انظر بصفة خاصة إنفيسورا، في إيكارد، Scriptores, ii, passim.

(٢٠) ويجب مع ذلك التأكيد على أن عائلة بورجيا تفاخرت بأصلها الروماني، وأن سيزار درس في جامعات إيطالية، وأن أسكنر السادس ولوكريسيا شهما بحماسة الأدب والثقافة الإيطالية.

(٢١) حسب the Dispacci di Antonio Giustiniani, i, p. 60 and ii, p. 309. فإن سياسيتان بينزون Sebastian Pinzon كان مواطناً من كريمونا، وكان ميشيليتو Micheletto إسبانياً Villari, Ma) (chiavelli, i, 390 note 1.

(٢٢) مؤخراً على يد جريجوروفس. Lucrezia Borgia (2 Bd., 3 Auflage, Stuttgart, 1875).

(٢٣) باستثناء آل بينيتوفوليو في بولونيا. وأسرة إيسنتي في فيرارا. وأجبرت الأخيرة على تكوين علاقة أسرية. بزواج لوكريسيا من الأمير ألفونسو.

(٢٤) طبقاً لكوريو (fol. 479) كان لدى شارل أفكار عن عقد مجلس، والتخلص من البابا، وحتى حمله بعيداً إلى فرنسا. وذلك فور عودته من نابولي. وطبقاً لبينديكتوس Benedictus, Carolus VIII in Ec-card, Scriptores, ii, col. 1584. فإن شارل، بينما كان في نابولي، عندما رفض البابا والكرادلة أن يعترفوا بتناجه الجديد، رآه بالتأكيد فكرة "de Itali? imperio deque pontificis statu mutan-do". ولكن سرعان ما عقد رأيّه بعد ذلك على الاكتفاء بالإمانة الشخصية لإسكنر. ورغم ذلك، فإن البابا هرب منه. والأشياء الجديدة بالذكر في بلورجيرى Pitorgerie, Campagne et Butletins de la Grande Armée d'Italie, 1494, 1495 (Paris, 1866, 8vo) حيث تناقش درجة خطورة

اسكندر في أوقات مختلفة (صفحات ١١١، ١١٧، إلخ). وفي رسالة، طُبعت هناك، من رئيس أساقفة سان مالو إلى الملكة آن فإن ينص بوضوح على: "Si nostre roy eust voulu obtemperer a la plus part des Messeigneurs les Cardinaux, ilz eussent fait ung autre pape en intention de refformer l'église ainsi qu'ilz disaient. Le roy désire bien la reformation, mais il ne veut point entreprendre de sa depposition" إذا أراد ملكنا التغلب على معظم السادة الكرادلة، فعليهم اختيار بابا آخر بقصد إصلاح الكنيسة كما يقولون. فالملك يرغب بشدة في الإصلاح، بيد أنه لا يريد إطلاقاً المغامرة بخلعه.

(٢٥) انظر كورويو، fol. 450، وانظر مالبيجييرو Malipiero, Ann. Venet., Archiv. Stor., vii, i, p. 318. ويمكن رؤية جثع العائلة بأكملها في مالبيجييرو، من ضمن خبراء ثقات آخرين، loc. cit., p. 565. فقد استقبل محسوب nipole في الهندية بوصفه مندوب بابوي، وجع أموالاً طائلة من بيع الإعانات؛ وسرق خدمه، عند مغادرتهم، كل ما وقعت عليه أيديهم، ومن ذلك قطعة من القماش المطرز المذبح الأعلى للكنيسة في مورانو.

(٢٦) وذلك عند بانفينيو Panvinio وحده من بين المؤرخين المعاصرين (-insi-): Contin. Platin?, p. 339); "diis C?saris fratris interfectus. . . connivente. . . ad scelus patre". بالتاكيد، ويمكن مغاييرته بتاكيدات مالبيجييرو وماتزارنو (الذي يلقي باللوم على جيوفاني سفورزا): انظر، بنفس النتيجة، بول جوفويوس Paul Jovius, Elog. Vir. Ill., p. 302. وهذه الماطفة العميقة عند اسكندر تبدو كأنها علامة على الاشتراك في الجريمة. وبعد استخراج الجثة من نهر التيبر كتب سانازارو : (Opera Omnia Latine Scripta, fol. 41a, 1535)

"Piscatorem hominum ne te non, Sexte, putmus

Piscaris natum relibus, ecce, tuum."

وبجانب الإيجراماة المكتسبة هناك يوجد غيرها ( - 51a, b, 47b, 42b, fol. 36b في الفقرة الخامسة السابقة) عند سانازارو عن- أعني ضد- اسكندر. ومن بينها واحدة شهيرة، أشار إليها عند جيرجيروفوس عن لوكريشيا بوجيا:

"Ergo te semper cupiet Lucretia Sextus?"

"O fatum diri nominis: hic pater est?"

ولعن آخرون قسائمه ويحتفلون بموته بوصفه بداية لعهد جديد. وعن البيويل يوجد إيجراماة أخرى fol. 43b. وهناك كثيرات لا نقل عننا (fol. 34b, 35a, b, 42b, 43a) ضد سيزار بوجيا، من بينها نجد في واحدة من أعنتهن:

"Aut nihil aut C?sar vult dici Borgia; quidni?"

"Cum simul et C?sar possit, et esse nihil."

التي استخدمها بانديلو (iv, Nov. 11). وعن اغتيال دوق جانديا انظر بصفة خاصة المجموعة

الجديرة بالإعجاب من أكثر مصادر الدلائل أصالة عند جريجوروفيموس 399-407، vii، والتي طبقاً لها صار إثم سيزار واضحاً. (طبقاً للبحوث الحديثة، مع ذلك، فإن مصادقة البابا على الاغتيال يظل أكثر من مثير للريبة. أما إنه حرض عليه، فأمّر على أية حال، لم يثبت. - و. ج. W. G.)

(٢٧) انظر ماكيافيلي Opere, ed. Milan, vol. v, pp. 387, 393, 395, in the Legazione al Duca Valentino .

(٢٨) انظر توماسو جار Tomasso Gar, Relazioni della Corte di Roma, i, p. 12. in the Rel. dei P. Capello. وحرافياً: "يحترم البابا البندقية أكثر من أي قوة في العالم" E però desidera che ella [Signoria di Venezia] protegga il figliuolo, e dice voler fare tale ordine, che il papato o sia suo, ovvero della signoria nostra. وكلمة suo لا تشير إلا لسيزار. وهناك مثال للغموض الذي أحدث هذا الاستخدام يُعثر عليه في الخلاف الذي ما يزال حياً فيما يتعلق بالكلمات التي استخدمها فاساري في Vita di Raffaello: "A Bindo Altoviti fece il ritratto suo". etc

(٢٩) انظر Strozii Poetae, p. 19, in the Venatio of Ercole Strozzi: ". . . cui triplicem fata Sperareque" "invidere coronam" وفي المراثاة الفئانية عند موت سيزار صفحات ٣١ وما بعدها. olim solii decira alta paterni"

(٣٠) المصدر نفسه. وقد وعد جوييتير ذات مرة.

Affore Alexandri sobolem, quas poneret olim"

Itali? leges, atque aurea s?cia referret," etc.

(٣١) المصدر نفسه. "Sacrumque decus majora parantem deposuisse"

(٣٢) وقد كان متزوجاً، كما هو معروف جيداً، من أميرة فرنسية من أسرة ألبرت، وكان له ابنة منها؛ وبطريقة أو بأخرى لا بد أنه حاول أن ينشئ أسرة ملكية. وليس معروفاً أنه اتخذ خطوات لاستمادة قبعة الكاردينالية، بالرغم من أنه (وذلك طبقاً لماكيافيلي loc. cit. P. 285) كان يعتمد على الموت السريع لوالده.

(٣٣) انظر ماكيافيلي loc. cit. P. 334. وكانت الخطط على سبيلها وفي نهاية المطاف، على توسكانا كلها موجودة بالطبع، ولكن لم تكن قد نُضجت بعد؛ وكان قبول فرنسا أمراً أساسياً .

(٣٤) انظر ماكيافيلي Matarazzo, Cronaca di Perugia, Archiv. Stor., xvi, li, pp. 157 and 221. ماتاراتزو - Machiavelli, loc. cit., pp. 326, 351, 414

شاورا، حتى يكسبوا أكثر في زمن السلم منهم وقت الحرب، ويقول بيتروس ألسيونيوس Portus Al- cionius, De Exilio (1522), ed. Menken, p. 19 Ea scelera et flagitia a nostris militibus patrata sunt qu? ne Scyth? quidem aut Turc? aut P ni Italia commisissent". أونفس الكاتب (صفحة ٦٥) يلقى باللوم على اسكندر بوصفه إسبانياً Hispani generis hominem, cujus proprium est, rationibus et commodis Hispanor- um consultum velle, non Itatorum".

(٢٦) عن ذلك انظر بييترو فاليريانو. Pietro Valenano, De Infelicitate Literat., ed. Menken, p. 282, عندما يتحدث عن جيوفاني ريجيو Giovanni Regio فيقول ما نصه "In arcano proscriptoribus albo positus".

(٢٦) انظر توماسو جار Tomasso Gar, loc. cit. P. 11 ومن ٢٢ مايو ١٥٢٠ فما بعده فإن عمل جوستينياني Dispacci of Giustiniani, الذي نشره باسكوالي فيلاري Pasquale Villari, يقدم معلومات قيمة.

(٢٧) انظر باول. جوفيبوس Paul. Jovius, Elogia, p. 202, Cesare Borgia. وفي كتاب رافاييل فولاتيّر أنيس Commentarii Urbani of Raph. Volaterranus, lib. xxii, يوجد وصف لاسكندر السادس، تم تأليفه في عهد يوليوس الثاني، ومع ذلك مكتوب بطريقة حذرة. ونحن نقرأ هنا "Roma nobilis jam carnificina facta erat".

(٢٨) انظر Diano Ferrarese, in Murat. xxiv, col. 362.

(٢٩) انظر باول. جوفيبوس Paul. Jovius, Histor., ii, fol. 47.

(١٠) (هذا الحرس، الذي أطلقه المعاصرون، لا يزال غير مؤكد - و.ج. W.G.).

(١١) انظر الفترات في رانك Ranke, R?m. P?pste: وسامتل فيركه S?mmtl. Werke, Bd. Xxxvi, 35, and xxxix, Anh. Abschn. 1, Nro. 4, وجريجوروفيس Gregorovius, vii, 497 sqq. وجوستينياني لا يعتقد أن البابا سمح دس السم له. انظر له Dispacci, vol. ii, pp. 107 sqq. وملحوظة فيلاري Villari's note, iii, pp. 120 sqq. هذا الرأي لبرزكهارت لا يمكن، مع ذلك، تأكيد بالذليل. انظر باستور Pastor, iii, pp 495 sqq. - و.ج. W. G.).

(١٢) انظر بانفينيوس Panvinus, Epitome Pontificum, p. 359. ومن محاولة دس السم لخليفة اسكندر، وهو يوليوس الثاني، انظر صفحة ٣٦٢ وطبقاً لسيسموندي Sismondi, xiii, p. 246، فإنه بذلك الطريقة حدث أن لويز، كاردينال كابوا، الذي كان لسنوات عديدة يشارك البابا جميع أسرار، لقي نهايته؛ وكذلك كاردينال فيرونا طبقاً لسانو في رانك (Ranke, P?pste, i, p. 52, note). وعندما توفي كاردينال أورسيني حصل البابا على شهادة تليد موته مودة طبيعية من جماعة من الأطباء.

(١٣) انظر براتو Prato, Archiv. Stor., iii, p. 254: انظر أيضاً أتيليو أليسيو Cf. Attilio Alessio, Baluz., Miscell., iv, pp. 518 sqq.

(١٤) وتحول إلى ربيع وغير على يد البابا. انظر أيضاً Cf. Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 133, المقدم فقط على هيئة تقرير "E si giudiceva, che il Pontifice dovesse cavare assai danari di questo Giubileo, che gli tornerà molto a proposito".

(١٥) انظر أنسهيلم Ansheim, Berner Chronik, iii, pp. 146-156. وانظر تريتهيم Trithem., Anaes Hirsaug., tom. ii, pp. 579, 584, 586.

(١٦) انظر بانفيني Panvin., Contin. Platinae, p. 341.

- (٤٧) وتبعاً لذلك ضخامة مقابر المطارنة التي بنيت أثناء حياتهم. وبذلك كان يتم إنقاذ جزء من الغنائم من بين يدي البابا.
- (٤٨) على أنه يظل مشكوكاً فيه ما إذا كان يوليوس كان يأمل حقاً أن فرديناند الكاثوليكي يمكن حث على إعادة أسرة أراجون المنفية إلى عرش نابولي، بالرغم من تصريح جيوفيو (Vita Alfonsi Ducis).
- (٤٩) وكلفا القصصيتين في روسكو Roscoe, Leo X, ed. Bossi, iv, pp. 257 and 297. وعن وفاته Cronaca di Cremona تقول: "Quale fu grande danno per la Italia, perchè era homo che non voleva tramontani in Italia, ed haveva cazato Francesi, e l' animo Quale era de cazar le altri". Bibl. Hist. Ital., i, 217 (1876). ومن الحقيقي أنه عندما كان يوليوس راقداً ذات يوم، في أغسطس ١٥١١، مصاباً بالإغماء، وقد اعتقدوا أنه مات، فإن الأعضاء القلبي من العائلة النبيلة - بومبيو كولونا Pompeo Colonna وأنتيمو سافيلي Antimo Savelli - تجرأ ودعيا "الشعب" إلى الكابيتول، وكما يخبرنا جويتشارديني في كتابه العاشر، فإنه من أجل أن يحثوهم على خلق العبادة البابوية - "a pubblica rebellione", . . . a vendicarsi in libertà . . . انظر، أيضاً، بول، جوفريوس في Paul. Jovius, Vita Pompeii Columnæ، وجريجوروفس Gregorovius, viii, 71-75.
- (٥٠) انظر Septima Decretal., lib. i, lit. 3, cap. 1-3.
- (٥١) انظر فرانك، فيثوري Franco. Vettori, in the Archiv. Stor., vi, 297.
- (٥٢) وبالإضافة إلى ذلك فإنه يقال بول. لانج. (Paul. Lang., Chronicon Cilicense). أنه أنتج ما لا يقل عن خمسمائة ألف فلورين ذهبي؛ وكانت طائفة الفرنسيين وحدها، التي عين قادتها كاردينالاً، قد دفعت ثلاثين ألفاً. ومن ملحوظة عن المبالغ المختلفة المدفوعة انظر سانودو Sanudo, xxiv, fol. 227. ومن الموضوع ككل انظر جريجوروفس Gregorovius, viii, 214 sqq.
- (٥٣) انظر Roscoe, Leo X, ed. Bossi, vi, pp. 232 sqq.; Tommaso Gar, loc. cit., p. 42. Fran. Vettori, loc. cit., p. 301; Archiv. Stor., App. i, pp. 293 sqq.
- (٥٤) (وقد ناقض ف. نيتي F. Nitti (1892) أن ليو العاشر اتبع سياسة عاتية مجردة مثل هذه. ويؤمن باستور Pastor, Pöpstle, iv, i, p. 60 بسياسة توحد مصالح أسرت بأهدافه القومية والبابوية- و. ج. W. G.).
- (٥٥) انظر أريوستو Ariosto, Sat., vii, v, 106. "Tutti morrete, ed è fatal che muoja Leone appresso". والساتيرة الثالثة والسابعة تسخر من المتسكين ببلاط ليو.
- (٥٦) وتقدم لنا Lettere dei Principi, i, 65 واحدة من الحوادث من أمثال هذه التركيبية، وذلك في رسالة من الكاردينال بيبينا Bibbiena من باريس في عام ١٥١٨ (٢١ ديسمبر)

(٥٧) انظر Franc Vettori, loc. cit., p. 333.

(٥٨) في وقت مجلس اللاتيران في ١٥١٢ كتب بيكو عنواناً هو J. E. P. Oratio ad Leonem X et Concilium Lateranense de Reformandis Ecclesiæ Monbus (طبع هاجينافو في ١٥١٢ ed. Hagenau, 1512. وقد طبع مكرراً في طبعات أعماله). وكان العنوان مهدى إلى بيركهيمير Pirckheimer، وأعيد إرساله إليه في ١٥١٧ انظر روسكو Roscoe, Leo X, ed. Bossi, viii. pp. 105 sqq.. وانظر أيضاً Cf. Vir. Doct. Epist. ad Pirck., p. 8 (ed. Freytag, Leipzig, 1838) ويخشي بيكو أنه ربما أن ينتصر الشر على الخير بلاريب في عهد ليو، et in te bellum a nostræ religionis hostibus ante audias geri quam parari.

(٥٩) انظر "Lettere dei Principi, i (Rome, March 17, 1523): تقف هذه المدينة على سن الإبرة، ونرجو الله ألا نقاد إلى أفينيون أو إلى نهاية المحيط، وإن لاثنباً بالسقوط المبكر لهذه الملكية الروحية. . . وإن لم يساعدنا الله فنحن مفلقون". وما إذا كان أدريان قد تم في الحقيقة دس السم له أم لا فإنه أمر لا يمكن التأكد منه من بلاس أورتييز Blas Ortiz, Itinerar. Hadriani (Baluz., Miscell., ed. Mansi, i, pp. 386 sqq.). وكان أسوأ ما في الأمر أن الجميع كانوا يصدقونه.

(٦٠) انظر نيجرو Negro, loc. cit., في ٢٤ أكتوبر (ينبغي أن يكون سبتمبر) ٩ نوفمبر ١٥٢٦، و١١ إبريل ١٥٢٧، ومن الحقيقي أن وجد معجبين وممثلين. وديالوج بطروس السيونيوس Petrus Alcyonius De Exilio كتب في مدحه قبل فترة وجيزة من توليه منصب البابا.

(٦١) انظر فاركي Varchi, Stor. Fiorent., i, 43, 46 sqq.

(٦٢) انظر باول، جوفيو Paul. Jovius, Vita Pomp. Columnæ، وانظر أيضاً باستور Cf. Pastor, iv, ii, pp. 222 sqq.

(٦٣) انظر رانكه Ranke, Deutsche Geschichte, ii, 262 sqq. (4 Auflage). أيضاً باستور Pas- tor, iv, ii, pp. 241 sqq.

(٦٤) انظر فاركي Varchi, Stor. Fiorent., ii, 43 sqq.

(٦٥) المصدر نفسه، ورانكه Ranke, Deutsche Geschichte, ii, 278, note, and iii, 6 sqq. المعتقد أن شارل مينتال مقر حكومت إلى روما انظر باستور Pastor, iv, ii, pp. 307 sqq.

(٦٦) انظر رسالته إلى البابا، المؤرخة في كاربنتراس Carpentras في ١ سبتمبر ١٥٢٧ في Anecdota Lili., iv, p. 335.

(٦٧) انظر Lettere dei Principi, i, 72 من كاستيلوني إلى البابا، مورجوس، في ١٠ ديسمبر ١٥٢٧.

(٦٨) انظر توماسو جار Tommaso Gar, Relaz Della Corte di Roma, i, 299.

(٦٩) وقد نجح الفارنيزيون Farnese في شيء من هذا القبيل، وتم تدمير الكارافيين Caraffa.



(٧٠) انظر بترارك Petrarch, Epist. Fam., i, 3, p. 574. عندما حمد الله أنه ولد إيطاليًا. ومرة أخرى  
Aptologia contra cujusdam Anonymi Galli Calumnias of the year 1367 (Opp., في  
L. Gelger, Petrarca, pp. 129-145 جايغر. L., 1581), pp. 1068 sq. .

(٧١) ويوجه خاص ما ذكر في الجزء الأول من سكارديوس Schardius, Scriptores Rerum Germani-  
Felix Faber, Historia Suevorum, أبكر انظر فيليكس فابر (Basel, 1574).  
Ireni- libri duo (in Goldast, Script. Rer. Suev., 1605) وعن فترة تالية، انظر إيرينيكوس-  
cus, Exegesis Germaniæ (Hagenau, 1518). وعن العمل الأخير والتواريخ الوطنية لذلك  
A. Horawitz, Hist. Ztschr., Bd. xxxiii, هوراويتز، أ. أعدوا أ. العهد انظر مختلف الدراسات التي  
. 118, note 1

(٧٢) وهذه حادثة واحدة من بين أخرى عديدة، إجابات دوق البندقية لوكيل فلورنسي فيما يتعلق ببيزا، ١٤٩٦.  
The Answers of the Doge of Venice to a Florentine Agent respecting Pisa, 1496,  
. in Matipiero, Ann. Venet., Archiv. Stor., vi, i, p. 427

**القسم الثاني**

**تطور الفرد**



## الفصل الأول

### الدولة الإيطالية والفرد

إن طابع هذه الدول أو الولايات، سواء أكانت جمهوريات أم استبداديات، لا يكمن فيه السبب الأوحـد فحسب بل الرئيسى فى التطور المبكر للفرد الإيطالى. فإلى هذه كلها يرجع الفضل فى أنه كان بكر أبناء أوروبا الحديثة.

ففى العصور الوسطى كان كلا جانبي الوعى البشرى- ما كان منه انطوائياً متجهاً للداخل وما كان انبساطياً متجهاً للخارج- يرقـد فى أضغاث أحلام أو نصف مستيقظ تحت غلالة مشتركة تعم الجميع. وكانت الغلالة منسوجة من العقيدة والأوهام والتحيزات الطفلية، وهى أمور كان العالم والتاريخ يُريان من خلالها مصطبغين بأصباغ عجيبة. ولم يكن الإنسان واعياً بنفسه إلا بوصفه عضواً فى عرق (أى جنس بشرى) أو شعب أو حزب أو عائلة أو نقابة- أى فقط من خلال فئة عامة ما، والذى حدث فى إيطاليا هو أن هذه الغلالة ذهبت بدءاً فى الهواء لأول مرة؛ فأصبح فى الإمكان قيام معالجة "موضوعية" وتأمل موضوعى فى الدولة وفى كل شئون هذا العالم. على أن الناحية "الذاتية" أبرزت نفسها فى الوقت ذاته بما يقابل ذلك من تأكيد، فأصبح الإنسان "فرداً" روحياً<sup>(١)</sup>، واعترف بنفسه على حد هذا الوصف، وبنفس هذه الطريقة ميز الإغريقى نفسه ذات يوم من البربرى، كما أن العربى أحس نفسه فرداً فى وقت كان غيره من الآسيويين لا يعرفون أنفسهم إلا كأعضاء فى عرق. ولن يعسر علينا أن تثبت أن هذه النتيجة إنما ترجع، فوق كل شئ، إلى الظروف السياسية لإيطاليا.

وفى إمكاننا فى أزمان أشد إيفالاً فى القدم أن نحس هنا وهناك تطوراً للشخصية الحرة، لعله فى شمال أوروبا إما لم يحدث على الإطلاق أو لم يستطع أن

يكشف عن نفسه بنفس الطريقة. وتتبين لنا شخصيات من هذا النوع في ثلة المفسرين الجسورين في القرن السادس عشر الذين وصفهم لنا لويديراند، وفي بعض معاصري جريجورى السابع، وقلة من خصومهم أول أفراد أسرة هوهنشتاوفن. على أن إيطاليا شرعت قرب نهاية القرن الثالث عشر تزدهج بالفردية؛ لقد تبدد السحر الذى أضفى على الشخصية البشرية، ومن ثم تقابلنا ألف صورة كل منها بشكله الخاص وزيه الخاص. ومن ثم فإن قصيدة دانتي العظيمة ما كان يمكن أن تكون إلا مستحيلة فى قطر آخر من أقطار أوروبا، ولو لسبب واحد فقط هو أنها جميعاً كانت ما تزال تترجح تحت تمويذة العرق. فأما بالنسبة لإيطاليا فإن ذلك الشاعر الفحل، فى غمار ثراء الفردية التى كان هو مطلقها من عقائدها، كان أشد البشراء وطنية فى زمانه. على أننا سنعود إلى بحث هذا الكشف عن كنوز الطبيعة البشرية فى الأدب والفن- أى هذا التمثيل والنقد مُتَعَدِّدُ الجوانب- فى فصول منفصلة؛ فأما ها هنا فسنجتزئ بدراسة الواقع النفسى ذاته. ويتبدى هذا الواقع فى شكل حاسم لا يتطرق إليه الخطأ. وكان إيطاليو القرن الرابع عشر يعرفون القليل عن التواضع الزائف أو عن النفاق فى أى شكل كان؛ ولم يكن واحد منهم يخشى التفرد، أى أن يكون أو يبدو<sup>(٢)</sup>، غير مماثل لجيرانه<sup>(٣)</sup>.

وكان الاستبداد، كما رأينا آنفاً، يعمل جاهداً وإلى أقصى حد على تغذية وتنشيط الفردية، لا فردية المستبد أو قائد المرتزقة نفسه<sup>(٤)</sup> فحسب، بل فردية الرجال الذين كان يحميهم أو يستخدمهم آلات فى يديه- ما بين سكرتير أو وزير أو شاعر أو رفيق. فهؤلاء الناس كانوا مجبرين على معرفة جميع الموارد الجوانية لطبيعتهم الخاصة سواء منها العابرة أو الدائمة؛ كما أن استمتاعهم بالحياة كان يزداد قوة ويركز تركيزاً بعامل الرغبة فى الحصول على أعظم جانب من الرضا من خلال فترة ربما تكون موجزة جداً من السلطة والنفوذ.

ولكن حتى الرعايا الذين كان هؤلاء يحكمون لم يكونوا مبرأين من ذلك الدافع نفسه. وذلك بغض النظر تماماً عن أولئك الذين ضيعوا حيواتهم فى معارضة ومؤامرات سرية، فنحن هنا إنما نتحدث عن الغالبية التى كانت تقنع بمركز خاص تماماً، شأن معظم سكان الحضر (المدن) فى الإمبراطورية البيزنطية والنول الإسلامية. ولا شك أنه كثيراً

ما كان من العسير على رعايا أحد الأمراء من أسيرة فيسكونتى المحافظة على كرامة أشخاصهم وعائلاتهم، كما أن الجماهير الغفيرة لا بد أنها فقدت الشيء الكثير من صفاتها الخلقية المميزة من خلال العبودية التي كانوا يعيشون في ظلها. ولكن ذلك لم يكن هو الحال فيما يتعلق بالفردية؛ وذلك لأن عدم القدرة السياسية لم تعق مخلف الميول والظواهر المتصلة بالحياة الخاصة عن الانتعاش والازدهار على أقوى وجه وأتمه تنوعاً. هذا وإن الثروة والثقافة، بقدر ما كان إظهار النعمة والتفاخر بها والتنافس مباحة غير محظورة عليهم، وحرية حضرية (أي خاصة بالمدن) لم تكف يوماً من الأيام عن أن تكون ضخمة جسيمة القدر، وكنيسة كانت، على عكس الكنيسة في الدولة البيزنطية أو رجال الدين في العالم الإسلامي، غير متطابقة مع الدولة— كل هذه الظروف لا شك أنها كانت موافقة تماماً لنمو فكر الفرد، وهي أمور تم إعداد وقت الفراغ اللازم لها وتزويدها به عن طريق كف الصراعات الحزبية وإيقافها. وعند ذلك يبدو أن الإنسان الخاص المستقل، غير المهتم بالسياسة والمنشغل جزئياً بانشغالات جادة هامة، وجزئياً من ناحية أخرى باهتمامات هواة الفن والأدب *dilettante*، قد تشكل لأول مرة تشكيلة كاملاً في استبداديات القرن الرابع عشر هذه. وطبيعي أنه ليس من اللازم الاحتياج إلى الأدلة الوثائقية في مثل هذه النقطة. فإن كُتّاب الروايات الذين ربما توقعنا منهم إمدادنا بالمعلومات يصفون لنا الفرائب والمعجزات بوفرة، ولكن لا يفعلون ذلك إلا من وجهة نظر واحدة فقط وبقدر ما تتطلبه حاجات القصة. ويقوم مشهدها، أيضاً، بوجه رئيسي في المدن الجمهورية.

وفي هذه الظروف الأخيرة كانت الأمور أيضاً موافقة لنمو الطابع الفردي، ولكن على نحو آخر. فكلما كثر تعدد تغير الحزب الحاكم، كان الفرد مجبراً على بذل أقصى غاية في ممارسة السلطة والاستمتاع بها. وأحرز رجال الدولة والزعماء الشعبيون، وبخاصة في التاريخ الفلورنسي<sup>(5)</sup>، طابعاً مميزاً شخصياً يبلغ من تميزه أننا لا نكاد نعثر، ولو بصورة استثنائية، على نظير موازٍ لهم في التاريخ المعاصر، بل لا نكاد نجده حتى في شخص ياكوب فان أرتفيلدي Jacob van Artevelde.

على أن أعضاء الأحزاب المنهزمة كانوا، من الناحية الأخرى، كثيراً ما يصلون إلى موقف يماثل موقف رعايا الدول الاستبدادية، مع فارق هو أن الحرية أو السلطة

المحرزة فيما سلف، وفي بعض الحالات الأمل في استرجاعها، تضيء على فرديتهم طاقة أعلى. ومن جملة أولئك الرجال المضطرين إلى القناعة بالفراغ اللاإرادي، نجد على سبيل المثال أنجلو باندولفيني (توفي ١٤٤٦)، الذي يعد عمله في الاقتصاد المنزلي<sup>(١)</sup> أول برنامج كامل لحياة خاصة متطورة. وكانت تقديراته لواجبات الفرد بوصفها تدبيراً لمواجهة ما يكتنف الحياة العامة من أخطار ونكران للجميل<sup>(٢)</sup> تعد على علاقتها أثراً باقياً حقيقياً عن ذلك العالم.

والنفي أيضاً أثره فوق كل شيء، وهو أنه إما أن يبلى المنفى ويفنيه أو ينهض بأعظم ما فيه ويطوره. يقول چوڤيانو بوتتانو<sup>(٣)</sup>: "نرى في جميع مدننا جمهوراً من الناس تركوا وطنهم بإرادتهم الحرة؛ ولكن الرجل من هؤلاء يأخذ فضائله معه حيثما ذهب". كما أن الواقع أنهم لم يكونوا بآية حال رجالاً نفوا من بلادهم فقط، بل إن آلاف منهم تركوا موطنهم ومسقط رأسهم طواعية لأنهم وجدوا حالها السياسية أو الاقتصادية لا تطاق. وشكل المهاجرون الفلورنسيون في فيرارا واللوتشيون في البندقية جاليات كاملة من أنفسهم.

ولا شك أن الروح العالمية cosmopolitan التي نمت بين أشد الدوائر الموهوبة إنما هي في حد ذاتها مرحلة عالية من مراحل الفردية. ويجد دانتى، كما أسلفنا، موطناً جديداً في لغة إيطاليا وثقافتها، ولكنه يتجاوز حتى هذا نفسه في قوله "إن وطني هو العالم أجمع"<sup>(٤)</sup>. وعندما عرض عليه العودة إلى فلورنسا بشروط غير كريمة رد عليهم كاتباً ما يلي: "أستطيع أن أشهد بعيني في كل مكان ضوء الشمس والنجوم؛ وأن أتأمل في كل مكان أنبل آيات الصدق، دون أن أبدو في مظهر غير مجيد وصورة مخزية مخجلة أمام المدينة والشعب؛ لن يخذلني خبزي نفسه!"<sup>(٥)</sup>. ويبتهج الفنانون بصورة متعديّة لا تقل عن هذه بهريتهم من الاضطراب إلى السكنى الثابتة والإقامة بمكان واحد. يقول جيبيرتي<sup>(٦)</sup> Ghiberti: "إن الذي تعلّم كل شيء هو وحده الذي لا يكون غريباً في أي مكان؛ وإن حُرِّمَ من أصدقائه وجرّد من ثروته، فإنه مع ذلك مواطن بكل بلاد الأرض، ويستطيع غير هيّاب ولا وجل أن يحتقر تقلبات الحظ". وفي نفس هذه النغمة يكتب إنساني متفاني فيقول "فحيثما وضع رجل عالم مقعده فتّمة بلاده"<sup>(٧)</sup>.

## هوامش الفصل الأول - القسم الثاني

(١) لاحظ التعبيرات uomo unico و uomo singolare للمراحل العليا والأعلى من تطور القرية  
(٢) بحلول عام ١٣٩٠ لم يعد هناك أي موضة سائدة للباس الرجال في فلورنسا، فكل فرد يلبس حسب ذوقه الخاص. انظر أغنية فرانكو ساكيتي canzone of Franco Sacchetti, "Contro alle nuove sagetti" . Rime, publ. Dal Poggiali, p. 52 في "foggie".

(٣) عند نهاية القرن السادس عشر يورد مونتاني الموازنة التالية 5, chap. iii, lib. Essais (Montagne) (1816) of the Paris ed., vol. iii, p. 367, التي نصها كما يلي: "ils [les Italiens] ont plus communement des belles femmes et moins de laides que nous; mais des rares et excellentes beautés j'estime que nous allons à pair. Et j'en juge autant des esprits; de ceux de la commune façon, ils en ont beaucoup plus et evidemment; la brutalité y est sans comparaison plus rare; d'âmes singulière et du plus hault est- age, nous ne leur en devons rien".

(٤) وكذلك أيضاً عن زوجاتهم، كما يتبين من عائلة سفورزا وحكام إيطاليين شماليين آخرين. انظر أيضاً في عمل جاكوبس فيل، برجومينسيس Cf. Jacopus Phil. Bergominsis. De Plurimis Claris Mulieribus (Ferrara, 1497) Selectisque، عن حيوات باتيسستا مالاتيسستا وبولا جونزاجا ويوتا لومباردا وريكاردا ديستي، والسيدات الرئيسيات في عائلة سفورزا، بياتريس وغيرهن ومن يبينهن من في أكثر من سيطرة مشاكسة أصيلة، وفي حالات كثيرة فإن المواهب الطبيعية يكتفها ثقافة إنسانية (انظر أسفله، القسم الخامس، الفصل الثالث).

(٥) ويعدد فرانكو ساكيتي في كتابه Capitolo (Rime, publ. Dal Poggiali, p. 56)، حوالي عام ١٣٩٠ أسماء ما يزيد عن مائة من الأشخاص المبرزين في الأحزاب الحاكمة الذين علقوا في باطن دأكرته ومع ذلك بالرغم من ذكره كثيرين من المتوسطين العاديين من بينهم، فإن القائمة ما تزال مثيرة للإعجاب بوصفها دليلاً على إيقاظ الفردية. وعن حياة فيليبو فيلاني Vite of Filippo Villani انظر أسفله، بقية هذا الفصل.

(٦) يشكل Trattato del Governo della Famiglia جزءاً من العمل La Cura della Famiglia (Op- Volgere Volgari di L. B. Alberti, publ. Da Anicio Bonucci, vol. ii, Florence, 1884). هناك vol. i, pp. xxx-xi, vol. ii, pp. xxxv sqq. and vol. v, pp. 1-127. رساماً كان العمل بصفة عامة. كما في النص، مشبوحاً إلى أنيولو مانتوفايني (Agnolo Pandolfini) نظر عنه فيسبازيانو



فيورتينو Vespas. Fiorent. صفحات ٢٩١ و ٢٧٩): والأبحاث الأخيرة على يد فر. باليرمو Fr. Palermo (فلورنسا، ١٨٧١) تظهر البرتي على أنه المؤلف. والعمل مقتبس من طبعة تورينو (بومبا Pomba، ١٨٢٨)

(٧) انظر Trattato, pp. 65 sqq ..

(٨) انظر جوف. بونتان. Jov. Pontan., De Fortitudine, lib. li, cap. 4, De Tolerando Exilio. ويعد ذلك بسبعين سنة استطاع كاردانوس Cardanus (De Vita Propria, cap. 32) أن يتساءل بصرارة "Quid est patria, nisi consensus tyrannorum minutorum ad opprimendos" . imbelles timidos, et qui plerumque sunt innoxii?"

(٩) انظر De Vulgari Eloquentia, lib. i, cap. 6. وعن اللغة الإيطالية المثالية انظر cap. 17. وعن الوحدة الروحية للرجال المثقفين. انظر cap. 18. وعن افتقاد الوطن انظر أيضاً الفقرات في Cf. Pur-gatorio, villi, 1 sqq., and Paradiso, xxv, 1 sqq ..

(١٠) انظر Dantis Alligheri I pistol?, ed. Carolus Witte, p. 65. (ومن المشكوك فيه أن هذه الرسالة تشير إلى العرض المعنى- و. ج. W. G.)

(١١) انظر جيبرتي Ghiberti, Secondo Commentario, cap. xv (Vasari, ed. Lemonnier, i, p. xlix).

(١٢) انظر حياة كودريوس أورسيوس Codri Urcei Vita، في نهاية أعماله، المطبوعة لأول مرة في بولونيا في ١٥٩٢. وهذا بالتأكيد يقترب من المثل القديم Ubi bene, ibi patria. ولم يطلق اسم كودريوس أورسيوس نسبة لمكان ميلاده، ولكن نسبة لفورلي، حيث عاش طويلاً؛ انظر مالاغولا Malagola, Co-dro Urceo, cap. v, and App. XI (Bologna, 1877). وكانت وفرة المنع الفكرية المحايدة، التي هي في استغلال عن الظروف المحلية، والتي أصبح المثقفون الإيطاليين أكثر فاعل قادرين عليها، جعلت النفي محتلاً بالنسبة لهم. وكذلك أصبحت العالمية cosmopolitanism علامة على عهد تم فيه اكتشاف عوالم جديدة، ولم يعد الرجال يحسون بالراحة في العوالم القديمة. ونحن نرى ذلك في الإغريق بعد الحرب البيلوبونيسية؛ ولم يكن أفلاطون، كما يقول نيبور Niebuhr، مواطناً جيداً، وكان زينوفون Xenophon مواطناً سيئاً؛ وذهب ديوجينيس Diogenes إلى مدى أبعد إلى حد أنه أعلن أن عدم المواطنة مثمة، ويسمى نفسه، كما يخبرنا لايرتوس وربما أمكن هنا أن نذكر عملاً آخر مثيراً للإعجاب. فإن بتروس ألسيونوس في كتابه Medices Legatus de Exilio Lib. Duo, Venice, 1522 (printed in Mencken, Analecta de Calam. Leteratorum, pp. 1-250, Leipzig, 1707) ، يخصص لموضوع النفي مناقشة طويلة ومطبنة. وهو يحاول بطريقة منطقية وتاريخية أن يفند الأسباب الثلاثة التي من أجلها يصبح النفي شراً- أى، (١) لأن المنفى ينبغي أن يعيش بعيداً عن وطنه الأم، (٢) لأنه يفقد الشرف المعطى إليه في وطنه، (٣) لأنه ينبغي أن يتخلى عن أصدقائه وأقاربه: ويصل في النهاية إلى الخلاصة أن النفي ليس شراً. وتعمل تأكيدات إلى انتهاها في الكلمات Sapiientissimus quisque omnem orbem terrarum unam urbem esse ducit. Atque etiam illam veram sibi esse patriam arbitratur quæ se perignnantem exciperit, quæ pudorem, probitatem, virtutem colit, quæ optima studia, liberales disciplinas amplectitur, quæ etiam facit ut peregrini omnes honesto otio teneant statum et famam dignitatis su?"

## الفصل الثانى

### تشكيل الفرد

ربما استطاعت عين حادة مدربة أن تتعقب خطوة فخطوة الزيادة فى عدد الرجال الكاملين فى أثناء القرن الخامس عشر. فهل كانوا يشخصون بأبصارهم أماماً كهدف شعورى للتنمية والتطوير المنسجم لوجودهم الروحى والمادى؟ ذلك أمر يعسر القول فيه؛ على أن العديد منهم بلغ ذلك الحد، بقدر ما يتمشى الأمر مع النقص وامتناع الكمال فى كل ما هو أرضى دنيوى من الأمور. وربما كان الأفضل التخطى عن محاولة الوصول إلى تقدير النصيب الذى كان للحظ والخلق والموهبة فى حياة لورنزو الفاجر. ولكن انظر إلى شخصية كشخصية أريوستو، وبخاصة فيما سطر من الساتيرات أى التهكميات الهجوية. فما أبلغ الانسجام والتناغم اللذين اتُخذَا تعبيراً عن كبرياء الإنسان والشاعر، والسخرية التى يعامل بها استمتاعاته هو، فهى من ثم أشد التهكميات دقة ورقة وأعمقها اعتماً بحسن النية!

فعندما اقترن هذا الدافع نحو أعلى التطورات الفردية<sup>(١)</sup> بطبيعة قوية متنوعة، تمكنت من زمام جميع عناصر ثقافة العصر، ظهر من ثم "الرجل جامع الجوانب أى صاحب جميع المواهب" - l'uomo universale الذى انتمى إلى إيطاليا وحدها. فهناك كان الرجال نوى معرفة موسوعية إنسيكلوبيدية فى كثير من الأقطار أثناء العصور الوسطى، وذلك لأن هذه المعرفة كانت محصورة داخل حدود ضيقة؛ بل لقد كان هناك فى القرن الثانى عشر نفسه فنانون شاملون، ولكن مشاكل فن العمارة كانت بسيطة ومتماثلة متسقة نسبياً، كما أنه فى النحت والتصوير كانت المادة أكثر أهمية من الشكل. على أننا فى إيطاليا فى أثناء عصر النهضة نجد فنانين فى جميع المجالات خلقوا أعمالاً جديدة تتصف بالكمال، وتركوا فى الناس أيضاً أعظم الأثر وأكبر

الانطباع بوصفهم رجالاً وهناك آخرون. خارج نطاق الفنون التي يمارسونها، كانوا  
أساتذة لهم دائرة ضيقة من الاهتمامات الروحية

وظف دانتى، الذى كان حتى فى أيام حياته يسميه البعض شاعراً ويدعوه البعض  
الآخر فيلسوفاً والبعض الآخر لاهوتياً ثيولوجياً<sup>(٦٦)</sup>، يصب فى كتاباته جسولاً دافقاً من  
القوة الشخصية، يشعر القارئ، بغض النظر عن دائرة اهتماماته بالموضوع، أنه  
يجتره اجتراحاً غاية قوة رادة تلك التى لا بد أن الإلتقان الدءوب المتواصل للكوميديا  
الإلهية Divine Comedy قد احتاج إليها وإذا نحرز أنعمنا النظر فى القصيدة نفسها  
وجدنا إنه لا يكاد يكون هناك فى العالم الروحي أو الطبيعي (الفيزيقي) بأسره مادة  
هامة لم يسبر الشاعر أغوارها ولم يعجم عودها، ولم تكن أقواله فيها- وهى فى كثير  
من الأحيان بضع كلمات قابلة- أرجح الأقوال وزناً فى زمانه وهو بالنسبة للفنون  
التشكيلية فى الدرجة الأولى من الأهمية وذلك لأسباب أفضل من إشارته إلى الفنانين  
المعاصرين وسرعان ما أصبح هو نفسه مصدر إلهام<sup>(٦٧)</sup>



شكل (٦٧) أندريا مانتييا

مخبر، من أسير

مصور، مرسى، روم

ويمتاز القرن الخامس عشر، فوق كل شيء، بأنه قرن الرجال المتعددى الجوانب. فليس هناك ترجمة حياة لا تتحدث، بالإضافة إلى العمل الرئيسى لبطلها، عن اتجاهات ودراسات أخرى تخرج عن حدود الهواية وممارستها *Dilettantstism*. وكان التاجر والسياسى الفلورنسى كثيرًا ما يكون ضليعًا فى كل من اللغتين الكلاسيكيتين القديمتين؛ وكان أشهر الإنسانين يستخدمون من يقرأون "الأخلاق والسياسة" لأرسطو على مسامعهم ومسامع أولادهم<sup>(١)</sup>؛ بل إنه حتى بنات الأسرة كن يتلقين تعليمًا عاليًا. وفى هذه الدوائر عومل التعليم الخصوصى لأول مرة معاملة جدية. فاضطر "الإنسانى" فى حد ذاته للترود بأشد ألوان التحصيلات تنوعًا، وذلك لأن دراساته الفيلولوجية (الفقه لغوية) لم تكن مقصورة، كما هو الحال اليوم، على المعرفة النظرية بالعصور العهيدة القديمة الكلاسيكية، بل لم يكن بد لها من أن تخدم الحاجات العملية للحياة اليومية. وبينما هو يدرس بلينى<sup>(٢)</sup> *Pliny*، يجمع مجموعات فى التاريخ الطبيعى؛ وكانت جغرافيا القدماء مرشده ودليله فى دراسته للجغرافيا الحديثة، وكان تاريخهم نموذج المحتذى فى كتابته للأخبار *chronicles* المعاصرة، حتى وإن كتبت بالإيطالية؛ ولم يقتصر على مجرد ترجمة كوميديات بلوتوس *Plautus*، بل كان يعمل مخرجًا لها عندما تمثل على المسرح؛ وكل شكل مؤثر فعال ظهر فى الأدب القديم، حتى محاورات لوسيان، تراه يبذل قصاراه لتقليده؛ وإضافة إلى ذلك شغل وظيفته المتصرف أو المأمور *Magistrate*، والسكرتير والسياسى - دون أن يكون ذلك لمصلحته الخاصة فى كل الأحوال.

على أن من هؤلاء الرجال متعددى الجوانب نهض عمالقة كالأبراج من فوقهم يمكن تسمية الواحد منهم باسم "الكلى الجامع لجميع الجوانب". وقبل تحليل الأوجه العامة للحياة والثقافة فى هذه الفترة، يجوز لنا هنا، ونحن على عتبات القرن الخامس عشر، أن ننظر متأملين هنيهة فى شخص أحد هؤلاء العمالقة - ليون باتيستا ألبرتى *Leon Battista Alberti* (ولد ١٤٠٤ - ومات ١٤٧٢)<sup>(٣)</sup>. ولا تتحدث ترجمة حياته<sup>(٤)</sup>، التى ليست إلا جذاذة ناقصة، عنه إلا قليلًا بوصفه فنانًا، ولا تشير أدنى إشارة إلى أهميته الكبرى فى تاريخ فن العمارة. وسنرى الآن ما هو ذلك الرجل، بغض النظر عن هذه الأحقية فى الامتياز.



شكل (٦٨) ليون باتيست البرتى

دريس «جموعة درينوس»

ففى كل مجال يُكتسب فيه الأثناء، يتفوق ميون باتيستا منذ طفولته، ومن بين هذه ضروب متنوعة من الألعاب والتدريبات الرياضية الباهرة، فنقرأ مندهشين: كيف استطاع وقدماه متلاصقتان أن يقفز فوق أحد الرجال؛ وكيف أنه استطاع فى الكاندرائية أن يرمى بقطعة من النقود فى الهواء لم يلبث الناس أن سمعوا صوت اصطكاكها بالسقف شاهق الارتفاع، وكيف أن أشد الخيول ضراوة كانت ترتعد تحته. وقد رغب أن يكون مبرئاً من كل خطأ فى عين الناس من ثلاثة أمور فى المشى وفى الركوب وفى الخطابة. وتعلم الموسيقى بلا معلم، ومع ذلك فهن تلميحاته الموسيقية كانت تلقى الإعجاب من حكام (خبراء) محترفين واضطر تحت ضغط الفقر أن يدرس كلا من القانون المسمى والكنسى مدة سنوات كئيبه. حتى أورهه الإنهاك مرضاً عضالاً ولما بلغ الرابعة والعشرين عمداً، وقد وجد ذاكرته فى تحصيل الكلمات تضعف، وإن كن إدراكه للحقائق سليماً لم يصدر بسوء، إلى الإكباب على دراسة الفيزيكا (الفيزياء) والرياضيات وفى نفس الوقت استطاع الحصول على التميز والحقق، وطفق سبيل

الفنانين والعلماء ومهرة الصنائع من كل نوع ووصف، حتى الإسكافيين (مصلحي الأحذية)، حول أسرار حرفهم ونقاطها الخاصة. ومارس التصوير بالألوان وصوغ التماثيل إلى جانب ذلك كله، كما تفوق بوجه خاص في إنشاء ورسم الشبه الدقيق للأشخاص من الذاكرة. وأثارت آلة تصويره العجيبة<sup>(٨)</sup> Camera Obscura كل إعجاب، وفيها أظهر مرة في وقت واحد النجوم والقمر بازغاً فوق التلال الصخرية، وفي أخرى منظر يرى متسع الجنبات فيه الجبال والخلجان تتراجع حتى تنغمر في "منظور" غير واضح، وفيه أساطيل تتقدم في المياه في الظل أو ضياء الشمس. وكان يرحب بما أنتجه الآخرون في حبور ومسرة، كما كان يعد كل إنجاز بشري يتبع قوانين الجمال شأنًا بالغ القدسية<sup>(٩)</sup>. وينبغي أن يضاف إلى كل هذا أعماله الأدبية، وأولها تلك الأعمال التي ألفها في الفن، وهي من الصور والمعالم والمراجع الثقة ذات الطراز الأول بين مؤلفات الشكل والتشكيل في عصر النهضة، وبخاصة في فن العمارة؛ ثم تأتي كتاباته اللاتينية النثرية - من روايات وغيرها من الأعمال - وقد ظن الناس بعضها من منتجات العهد العتيق (العصور القديمة)؛ وثمة قصائده في الرثاء وأناشيد الرعاة (إكلوجاته eclogues) وخطبه الفكهة الضاحكة في المآذب. وكذلك أيضاً كتب بالإيطالية رسالة في الحياة المنزلية<sup>(١٠)</sup> في أربعة أجزاء؛ وأعمالاً متنوعة أخلاقية وفلسفية وتاريخية؛ وكتب خطباً وقصائد كثيرة تضم خطبة جنائزية في كلبه. وعلى الرغم من إعجابه باللغة اللاتينية، فإنه كان يكتب بالإيطالية، وشجع غيره على اعتدائه هنوه؛ كان هو نفسه تلميذاً للعلوم الإغريقية، ومع ذلك فإنه كان يرى أنه بغير المسيحية يجول العالم في متاهة من الخطأ. وكان الناس يعتقدون أن أقواله الجادة والمازحة جديرة بأن تُجمع، كما أن عيّنات منها، الكثير منها أعدت طوال، تنتظمها سيرة حياته كمقتبسات. وكان يفضي إلى الناس بكل ما عنده وما عرفه، فعل النوع الثرى المعطاء من طبائع البشر، دون أدنى تحفظ، إذ يبوح بأنهم مكتشفاته بغير مقابل على أنه بقي علينا أن نتحدث عن أعماق نبع في طبيعته - وهي الحدة العامرة بالتعاطف الوجداني التي أدخلها في صميم الحياة الحبيطة به بأسرها. فإنه كان لدى مرآة الأشجار السامقة النبيلة وحقول القمح المتموجة، يذرف الدمع. فأما الشيوخ الوقورون الأكرمون فكان يكرمهم ويجلهم

على اعتبار أنهم "بهجة الطبيعة"، ومهما أطل النظر إليهم لم يعد نفسه بلغ الكفاية. وكانت الحيوانات ذات التكوين الكامل تحظى بحسن رعايته باعتبارها محبوبّة بوجه خاص من الطبيعة؛ وهناك في أكثر من مرة كانت مشاهدته لمنظر برى وهو مريض تشفيه من سقمه<sup>(١١)</sup>. فلا عجب من أن هؤلاء الذين رأوه في تلك الحالة من التقرب والتفاعل مع العالم أن نسبوا إليه موهبة التنبؤ بالمستقبل. إذ يقال عنه أنه تنبأ بوقوع كارثة دموية في أسرة إيستي، وبمصير فلورنسا، وبموت الباباوات قبل حدوثه بسنوات، وبالقدرة على أن يقرأ ما في ملامح الرجال وقلوبهم، ولا حاجة بنا إلى القول أن إرادة حديدية كانت تغطي وتشمل وتدعم شخصيته بأكملها؛ وشأن كل عظماء الرجال في عصر النهضة، قال: "يستطيع الرجال أن يفعلوا كل شيء إذا أرادوا".

وكان ليوناردو دافنشي يُعتبر عند ألبرتي الصاقل المنجز للأشياء بالنسبة للمبتدئين، والأستاذ الأكبر بالنسبة لكل هواة الفنون *dilettante* المتفوقين. فها ليت عمل فاساري Vasari لقي هنا جهداً مكماً له في وصف يشبه وصف ألبرتي! ومن أسف أن المعالم الخارجية العملاقة لطبيعة ليوناردو لا يمكن أن يتجاوز تصويرها مجرد التصوير البعيد الغامض.

## هوامش الفصل الثاني - القسم الثاني

(١) إيقاظ الشخصية هذا يتجلى أيضاً في الجهد الشديد الذي ألقى على النمو المستقل الخلق، في الادعاء بتشكيل الحياة الروحية للنفس، منفصلاً عن الآبوين والأجداد. ويوضح بوكاتشيو (De Cas Vir. III., Paris, s.a., fol. xxixb) أن سقراط انحدر من أبوين غير متعلمين، وأن يوريبديدس وديموسثينيس انحدرا من أبوين غير مطومين، ويصيح قائلاً: "Quasi animos a gignentibus habeamus".

(٢) انظر بوكاتشيو Boccaccio, Vita di Dante, p. 16.

(٣) وربما كانت الملائكة التي رسمها على ألواح في ذكرى وفاة بياتريس (La Vita Nuova, p. 61) أكثر من عمل مصب مستنوق dilettante للفنون. ويقول ليون. أريدينو Leon. Aretino أنه رسم egregia monte، وكان عاشقاً كبيراً للموسيقى.

(٤) وعن هذا وما يليه انظر بوجه خاص فيسبازيانو فيورينتينو، وهو خبير ثقة من الطراز الأول في الثقافة الفلورنسية في القرن الخامس عشر. وانظر أيضاً صفحات ٣٥٩، ٣٧٩، ٤٠١، إلخ. انظر أيضاً كتاب حياة جانوكيتي مانيثي الملي بالإنارة الساحرة والمعلومات الوفيرة Vita Jannocci Manetti (b. Leon. Aretino, in Murat., xx, pp. 529-608, 1396).

(٥) وما يعقب ذلك ثم اقتباسه من، مثلاً، بيان بيرتيكاري Pericari عن بانولفو كولونوتشيو Pandolfo Collenuccio، في روسكو. Opere del Conte Pericari, vol. li (Milan, 1823).

(٦) لما يعقب ذلك انظر بوركهاردت Cf. Burckhardt, Geschichte der Renaissance in Italien, ٥٥-٥٦. و A. Springer, Abhandlungen zur Geschichte der neueren Kunstgeschichte, pp. 69-102 (Bonn, 1867).

(٧) انظر Opere Volgari di L. B. Alber. مع الترجمة الإيطالية in Murat., xxv, col. 295 sqq. ti, vol. i, pp. lxxxix-cix حيث تم تحديد وزظهار أن الحدس محتمل في أن سيرة الحياة هذه Vita di L. B. Alber. وكان ماريو سوتزيني Mario Sozzi، انظر كذلك فاساري Vasan, iv, 52 sqq. ni، إذا صدقنا ما نقرأ عنه في إنياس سافايوس (Opera, p. 622, Epist. 112)، محباً ومستنوقاً dilettante عالمياً للفنون، وفي نفس الوقت متمكناً من مواد متنوعة

(٨) وقد تمت محاولات شبيهة، وبخاصة محاولة لالة الطيزان، حوالي عام ٨٨٠ على يد الأندلسي أبو العباس قاسم بن قرناس انظر جيانجوس Cf. Gyangos, The History of the Muhammedan Dy-



Ham- nasties in Spain, i, 148 sqq., and 425-427 (London, 1840)  
.. mer, Literaturgesch. De Araber, i, Introd., p. li

9. "Quidquid ingenio esset hominum cum quadam effectum elegantia, id prope divinum ducebat".

(١٠) وهذا هو الكتاب، (انظر هامش ٦، الفصل السابق، أى القسم الثانى، الفصل الأول)، الذى كان جزء واحد منه يُعتقد لدة طويلة أنه من عمل يانثوفيني، وكثيراً ما كان هذا الجزء يطبع بمفرده.

(١١) وفى عمله، De Re Aëdificatoria, lib. viii, cap. i, يوجد تعريف لطريق جميل: "Si modo mare, modo montes, modo lacum fluentem fontesve, modo aridam rupem aut planitiem, modo nemus vallemque exhibebit."

## الفكرة الحديثة عن الشهرة

هذا التطور الجوانى للفرد يقابله نوع جديد من التمييز الجرائى- هو الشكل الحديث للمجد<sup>(١)</sup> .

فأما أقطار أوروبا الأخرى، فكانت الطبقات المختلفة تعيش فيها منعزلة بعضها عن بعض، لكل منها إحساسه بالشرف المنبعث عن طائفته القروسطية. وكانت الشهرة الشعرية للشعراء الجوالون من خصوصيات طبقة الفرسان. فأما فى إيطاليا فإن المساواة الاجتماعية ظهرت قبل ظهور الطغيانيات أو الديمقراطيات، فهناك نجد آثاراً مبكرة لمجتمع عام له، كما سنوضح ذلك إيضاحاً أوفى فيما بعد، أساس مشترك فى الأدب اللاتينى والإيطالى؛ وكان هذا الأساس لازماً لكى ينمو فيه هذا العنصر الجديد فى الحياة. وينبغى أن يضاف إلى هذا أن المؤلفين الرومان، الذين كانوا يُدرسون أنثذ بحمية وحرارة، ولا سيما شيشرون، وهو أكثرهم حظوة بالقراءة والإعجاب من الناس، مملوون ومشبعون تماماً بفكرة الشهرة، وأن موضوعهم نفسه- إمبراطورية روما العامة الشاملة- كان يقف نصب أعين الإيطاليين مثلاً أعلى مستديماً. ومنذ تلك اللحظة كانت تتحكم فى كل طموحات وإنجازات الشعب مسلمة أو مبدأ أساسى خلقى، كان لا يزال مجهولاً بكل مكان آخر فى أوروبا.

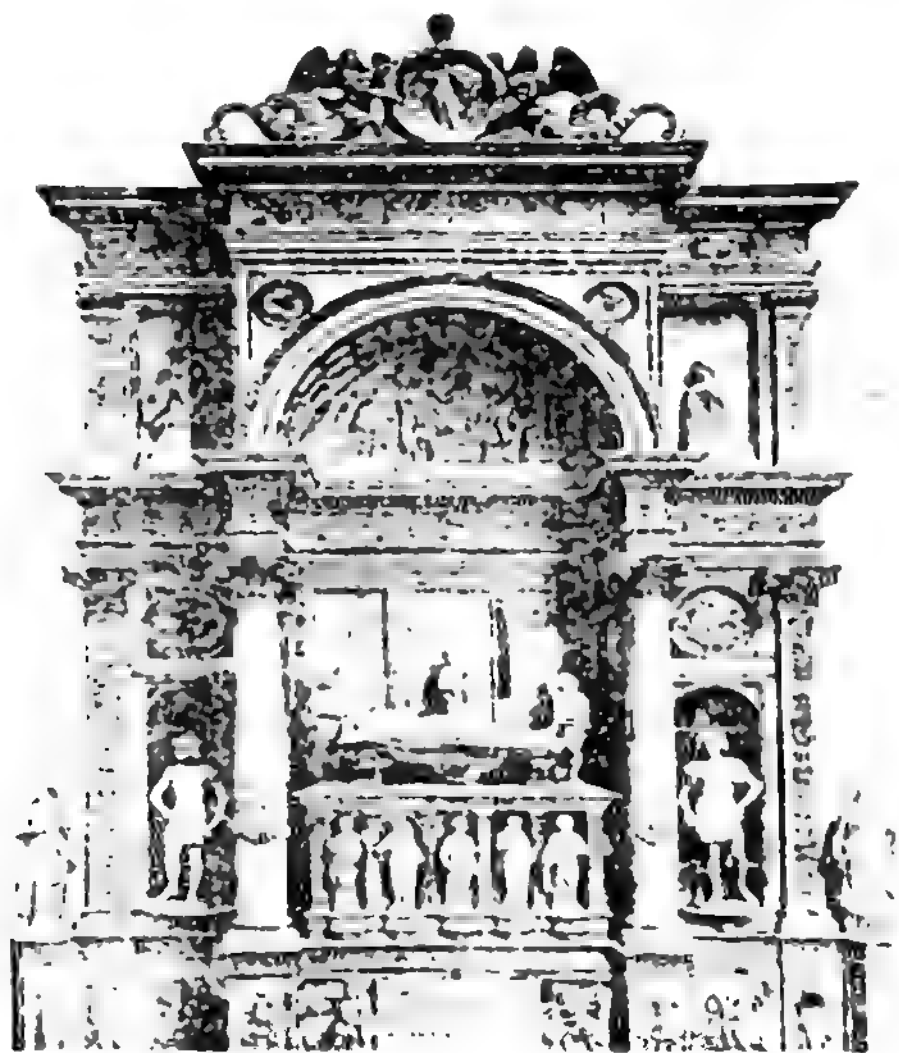
وهنا أيضاً، كما فى كل النقاط الجوهرية، يكون أول شاهد يُطلب لأداء الشهادة هو دانتى. إنه قد جاهد لاكتساب إكليل غار الشعر<sup>(٢)</sup> بكل ما اجتمع فى روحه من قوة. وقام، بوصفه كاتباً خبيراً فى الشئون العامة وأديباً، بتشديد التأكيد على الحقيقة الواقعة وهى أن كل ما كُتب جديد لم يسبقه إليه أحد، وإنه يتمنى ، لا أن "يكون" كذلك

فحسب، وإنما أن يتلقى التقدير بوصفه الأول المبرز في دروب مسيرته<sup>(٢)</sup>. على أنه حتى في كتاباته النثرية يمس متاعب الشهرة مساً رقيقاً، فهو يعرف أن التعرف إلى مشاهير الرجال كثيراً ما يكون مخيباً للآمال، ويوضح كيف أن هذا إنما يرجع من ناحية جزئية إلى ما عليه الرجال من أوهام هي أوهام الأطفال، ومن ناحية أخرى إلى الحسد، وأخرى إلى ما يتصف به البطل نفسه من نقص وعدم كمال<sup>(٣)</sup>. وهو يصر في قصيدته الكبرى بثبات وحزم على القول بأن الشهرة شيء أجوف، وإن جاء ذلك القول بطريقة تتم عن أن قلبه لم يكن متحرراً من التشوق إلى الشهرة، ففي "الفردوس" يكون "ميركيوري" أي عطارد هو أريكة المبروكين المبرورين الذين هم في الأرض ممن يعملون جاهدين على إحراز المجد وبذلك يكدرون صفاء "أشعة الحب الحقيقي". ومما له دلالة المميزة أن الضائعين المفقودين في "الجحيم" يتوسلون إلى دانتي أن يحتفظ لهم بذكرهم وشهرتهم في الأرض حية<sup>(٤)</sup>، بينما من في "المطهر" يبتهلون إليه أن يمنحهم دعاء وصلواته، بالإضافة إلى صلوات الآخرين من أجل خلاصهم<sup>(٥)</sup> فقط. وفي فقرة شهيرة<sup>(٦)</sup> يستنكر حب الشهرة - "lo grandeseo dell'eccellenza" - لسبب هو أن المجد الفكري ليس شيئاً مطلقاً، وإنما هو شيء نسبي يتناسب مع الأزمان، ويمكن أن يتفوق عليه ويطمسه خلفاء أعظم.

وسرعان ما استطاع الجنس أو العنصر الجديد من الشعراء-العلماء أن يجعلوا أنفسهم سادة متحكمين في هذا الميل الجديد. لقد توصلوا إلى ذلك في حدود معنى مزدوج، هو أنهم هم أنفسهم معترف بأنهم أشهر مشاهير إيطاليا وفي نفس الحين أصبحوا بوصفهم شعراء ومؤرخين يتصرفون بوعي شعوري في حسن أحداث غيرهم وسمعته. وهناك رمز خارجي لهذا النوع من الشهرة، هو تنويع الشعراء، الذي سنتحدث عنه فيما بعد.

وثمة معاصر لدانتي، هو البريتينيوس موساتوس *Albertinus Musattus*، أو موساتوس *Mussatus*، الذي توجّه شاعراً في بانوا الأسقف رئيس الجامعة، كان يستمتع بشهرة لا تقل إلا قليلاً جداً عن مرتبة العبادة. ففي كل عيد ميلاد كان الأساتذة (الدكاترة) والطلاب في كليتي الجامعة يمشون في موكب مهيب أمام منزله ومعهم الأبواق ومعهم كذلك، فيما يبدو، الشموع المضيئة، لتقديم التحية إليه<sup>(٨)</sup> ويجلبون إليه الهدايا. وظلت

شهرته میدهرة حتی حدی ۱۳۱۸ انه وقع فی حادث حطب عیبه اعمالة مع الطغاة  
 الصکیم من ل بیت کرارا.



شكل (٦٩) نصب تذکری لقراسوق فیدر من، لاکساندرو موساردی

اسدفة کسة هندسین چیرقانی ویاولو

ومُنح هذا اللون الجديد من إحراق البخور، الذي كان يوماً ما لا يقدم إلا للقديسين والأبطال، إلى بترايك سحياً متراسة، وقد أُنقِص نفسه في سنيه الأخيرة أنه لم يكن إلا شيئاً أحمق متعباً. فإن رسالته الموجهة "إلى الخلف" *To Posterity* <sup>(١٠)</sup> إنما هي اعتراف من رجل شيخ ذائع الصيت يضطر إلى إرضاء فضول الجمهور. وهو يعترف بأنه يتمنى بلوغ الشهرة في مُقْبِل الأيام، ولكنه يؤثر ألا تظله إبان حياته <sup>(١١)</sup>. وهو في محاورته عن النعمة والبؤس <sup>(١٢)</sup> يجعل المُحدِّث الذي يؤيد عدم جدوى المجد، يخرج من المعركة منتصراً. على أن بترايك في الحين نفسه يُسر بأن الحاكم المطلق البيزنطي <sup>(١٣)</sup> يعرفه عن طريق كتاباته كما يعرفه شارل الرابع <sup>(١٤)</sup>. والحق إنه حتى في أيامه الأخيرة ترامت شهرته بعيداً حتى تجاوزت إيطاليا. كما أن الطموح الذي كان يملأ حسه كان شيئاً طبيعياً عندما أخذه أصدقائه لمناسبة زيارته لبلدته أريتزو (١٣٥٠) إلى المنزل الذي ولد فيه وأخبروه كيف عملت المدينة على ألا يمس البيت أي تغيير <sup>(١٥)</sup>. وفي الأزمنة السابقة كانت مساكن بعض كبار القديسين تحفظ وتحصن وتوقر على هذا النحو، كقلاية (خلوة) القديس توماس الأكويني في الدير الدومينيكي في نابولي، وكوة (Portiuncula) القديس فرانسيس قرب أسيسي؛ كما أن واحداً أو اثنين من كبار المشرعين حظوا بنفس هذه الشهرة شبه الأسطورية التي أفضت إلى هذا التشريف. وفي قريب من نهاية القرن الرابع عشر كان الناس في بانيولو Pagnolo، بالقرب من فلورنسا، يزورون مبنى قديماً هو استوديو أو مرسم أكورسيوس (Accursius) المولود حوالي (١١٥٠)، على أنهم سمحوا مع ذلك بتدمير ذلك المبنى <sup>(١٦)</sup>. ومن المحتمل أن الدخل الكبير والنفوذ السياسي الذي حصل عليه بعض المشرعين بوصفهم محامين استشاريين تركت أثراً وانطباعاً دائماً في الخيال الشعبي العام.



شكل (٧٠) مقبرة سكليدري، فيرونا

تصوير أليانزي

وينبغي أن يضاف إلى نحلة القديس لمسقط رؤوس مشاهير الرجال مكان قبورهم أيضاً وأرض مثواهم الأخير<sup>(١١)</sup>، وفي حالة بترارا، كان المعول مُنصباً على البقعة التي هــب فيها، وتخليدًا، لذكراه أصبحت أركو Arqua منتجعاً حبيباً لدى أهالي بـ، وانتشرت فيها قبيلات صغيرة رشيفة<sup>(١٢)</sup>، ولم يكن هناك في ذلك الزمان - بقعة صغيرة ماثورة بالحببة التاريخية شمال أوروبا، وكانت أرتال الحجيج تتوافد على عسى العصور والآثار المقدسة، وحين من نواعي التشريف لمختلف المدن ان تملك عظام مشاهير الرجال من أبنائها والغرباء عنها، ومن يسترعى الأبواب إلى أقصى حد أن تشهد كيف أن الفلورنسيين حتى في أثناء القرن الرابع عشر - أي قبل بناء كنيسة القديس كروتشي S. Croce - عموا جدران بكل جد على جدران كاتدرائيتها بانشيوت أي مرقى لعظام، وكان مقرراً ان تشدد عبور فخرة هناك لكل من أكورسو ودانني بترارا، وبوكاتشيو والمشرع زانوسي سلا سترادا<sup>(١٣)</sup>، وفي آخريت القرن الخامس عشر ناشد لورنزو لفخر بنفسه أهالي سيوليتا أن يسلموه جثة الرسام فرا فيبيو

ليبي Fra Filippo Lippi من أجل الكاتدرائية، ولكنه تلقى الرد بأنهم ليس لديهم حليات كثيرة للمدينة، وبخاصة في شخص الأناس الممتازين، فهم من أجل ذلك يرجونه أن يعفيهم من هذا الطلب؛ حتى لقد اضطر في الواقع أن يقنع بإقامة قبر أجوف رمزي له (سينوتاف (cenotaph)<sup>(٢٠)</sup>) بل إنه حتى دانتى نفسه، على الرغم من جميع التوسلات التي ناشد بها بوكاتشيو الفلورنسيين بتوكيد مرير<sup>(٢١)</sup>، ظل راقداً في هدوء تام بكنيسة سان فرانشيسكو في رافنا، "بين القبور القديمة للأباطرة وأقبية القديسين، بين رفقة أكرم منزلة مما تستطيع انت أيها الوطن أن تقدمه إليه". بل لقد حدث أن رجلاً نزع ذات يوم، دون أن يلقي جزءاً، الأنوار من الهيكل الذي يقف عليه تمثال المسيح المصلوب، ووضعها إلى جوار القبر، مشفوعة بهذه الكلمات "خذها؛ فإنك أجدر بها منه، الشخص المصلوب!"<sup>(٢٢)</sup>.

وعندئذ أخذت المدن الإيطالية تتذكر من جديد سكانها ومواطنيها القدماء، فلربما لم تنس نابولي قط قبر فيرجيل بها منذ أن أصبح ضرب من الهالة الأسطورية مرتبطاً بذلك الاسم، كما أن ذكرها قد أحيانا بترارك وبوكاتشيو، اللذان أقاما كلاهما في المدينة.

وكان أهالي بادوا، حتى إبان القرن السادس عشر، يؤمنون إيماناً راسخاً بأنهم لا يمتلكون فقط العظام الحقيقية لمؤسسهم أنتينور Antenor، بل وأيضاً عظام المؤرخ ليفي<sup>(٢٣)</sup>. Livy يقول بوكاتشيو<sup>(٢٤)</sup>؛ "تعول سالمونا باكية من أن أوفيد يرقد دفيناً في المنفى بعيداً عن موطنه؛ كما أن بارما تطرب سروراً لأن كاسسيوس يرقد داخل أسوارها". وسك أهالي مانتوا ميدالية (١٢٥٧) عليها صورة نصفية لفرجيل، وأقاموا تمثالاً يمثله. وفي نوبة من نوبات القحة الأرستقراطية<sup>(٢٥)</sup> أمر الوصي على الصغير جونزاجا، وهو كارلو مالاتيستا، بهدم ذلك التمثال في ١٣٩٢، ثم اضطر فيما بعد، عندما وجد شهرة ذلك الشاعر القديم أقوى منه، أن يقيمه مرة ثانية<sup>(٢٦)</sup>. وربما تم إبان ذلك الحين أيضاً أن كانت تعرض على الأجانب المغارة التي تبعد عن المدينة ميلين والتي يقال إن فرجيل كان يتردد عليها للتأمل<sup>(٢٧)</sup> مثل "مدرسة فرجيليو" Scuola di Virgilio في نابولي. وادعت كومو أن بلينى الأصغر والأكبر كليهما ملك لها، وأقامت عند نهاية

القرن الخامس عشر تمثالين تكريماً لهما، جالسين تحت مظلة رشيقة على واجهة الكاتدرائية (٢٨).



تمثالان من القرن الخامس عشر  
 يمثلان ريتشارد وروزي  
 كانا رتبة كوسو  
 تمسوران البناي



لقد أصبحت أوساط التاريخ والطبوغرافية الحديثة حريصة على ألا تترك أى شخصية محلية ذائعة الصيت تذهب دون أن تلتفت إليها الأنظار. وفى نفس الفترة كانت المدونات التاريخية الشمالية لا تذكر إلا هنا وهناك، ضمن قوائم الباباوات والباطرة والزلازل والنيازك، ملحوظة تشير إلى أنه فى ذلك الوقت "ازدهر" هذا الرجل الذائع الصيت أو ذاك. وسنعمد فى موضع آخر إلى أن نطلع القارئ إلى أنه كان يحدث، بصفة رئيسية بتأثير فكرة الشهرة هذه، عملية تطور معجب لأدب التراجم، ولا بد لنا أن نقصر أنفسنا على الوطنية المحلية للطبوغرافيين الذين سجلوا مدعيات مدتهم فى الامتياز.

وكانت المدن فى العصور الوسطى تفخر بقديسيها وبالعظام والآثار المقدسة التى تضمها كنائسها<sup>(٢٩)</sup>. وبهم يبدأ مدّاح بانوا فى ١٤٤٠، وهو ميشيل سافونارولا<sup>(٣٠)</sup>، قائمته؛ ومنهم ينتقل إلى "مشاهير الرجال ممن لم يكونوا قديسين، ولكنهم بفضل عقليتهم وقوتهم العظيمة [virtus] يستحقون أن يضافوا [Adnecti] إلى القديسين" - وذلك كما كان يحدث فى العصور الكلاسيكية العتيقة يوم كان الرجل الفائق الممتاز يجى رديفاً ملاصقاً للبطل<sup>(٣١)</sup>. فاما ما تلى ذلك من تعداد فكان فى الواقع يُعبر تماماً عن خصيصة الزمان. فالأول يجى أنتينور Antenor، شقيق بريام Priam، الذى أسس بانوا مع ثلة من اللاجنين الطرواديين؛ فالملك داردانوس Dardanus، الذى هزم أتيللا فى التلال الیوجانية، وتابعه ملاحقاً له، وأرداه قتيلاً عند ريمينى بلوحة شطرنج؛ فالإمبراطور هنرى الرابع، الذى بنى الكاتدرائية؛ فملك اسمه ماركوس، وهو الذى يحتفلون برأسه فى مونسييليتشى (monte silcis arce)؛ ثم اثنان من الكرادلة والأساقفة بوصفهما مؤسسين لكليات وكنائس وما إلى ذلك؛ فاللاهوتى (الثيولوجى) الأوغسطينى ذائع الصيت فرا ألبرتو؛ فمجموعة من الفلاسفة تبدأ بباولو فينيتو Paulo Veneto والشهير ببيترو من ألبانو؛ فالمشرع باولو بادوفانو؛ ثم ليفى والشعراء بترارك وموساتو Mussato، ولوقاتو Lovato. فلئن كان هناك أى نقص فى مشاهير العسكريين فى القائمة، فقد كان الشاعر يعزى نفسه عن ذلك بوفرة العلماء الذين كان لازماً عليه أن يعرضهم على الأنظار، ويأن المجد العقلى ذو طابع أنوم وأخذ؛ بينما شهرة الجندي إنما تدفن مع جسده حين يوارى التراب، فإذا هى دامت، فإنها لا تدفن بدوامها إلا للعالم

وحده<sup>(٧٢)</sup>. ومع هذا فإن مما يشرف المدينة أن المقاتلين الأجانب يرقون في مدافنهم بها برغبتهم الخاصة، مثل بييترو دي روسي Pietro de Rossi من بارما، وفيليبو أرشيللي Fiippo Arcelli من بياتشنزا، وبخاصة جاتاميلاتا Gattamelata من نارني (المتوفى ١٤٤٣)<sup>(٧٣)</sup>، الذي كان تمثاله البرونزي الذي يمثلته فارساً يقف فعلاً "كقيصر مكلل بالنصر"، بجوار كنيسة القديسين (السانتو Santo) ثم يذكر المؤلف بعد ذلك جمهرة من المشرعين والأطباء، ومن بين هؤلاء الأخيرين اثنان من أصدقاء بترارك، هما يوهانس أب هورلوجيو Johanes ab Horologio وياكوب دي بونديس Jacob de Dondis وهما نبيلان لم يقتصرأ، شأن كثيرين غيرهم، على تلقى الشرف والتكريم في لقب الفروسية بل استحقاه. ثم أعقبت ذلك قائمة بأسماء مشاهير الميكانيكيين والمصورين والموسيقيين، وتختتم القائمة باسم أستاذ في سلاح الشيش والمسابقة، وهو ميكيل روسو Michele Rosso، الذي أصبحت صورته، وهو أشد رجال صنعته امتيازاً، ترسم بكثير من الأماكن.



شكل (٧٢) حائط عبه صور لرجال المشهير

لانريا ديل كيتابو

فئورسا، سانت أبولوب

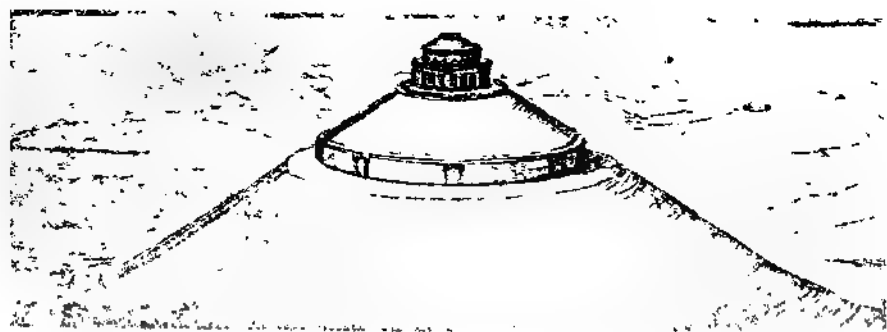
نصوير النذرى

وإلى جوار هذه المعابد المحلية للشهرة، التي تكافت الرطازة والأسطورة والإعجاب الشعبي والتقاليد الأدبية على خلقها، رفع الشعراء العلماء مدقناً عظيماً للعظماء ذا شهرة ملأت أسماع العالم. لقد جمعوا مجاميع من مشاهير الرجال ومشاهير النساء، وكثيراً ما كان ذلك في محاكاة مباشرة لكورنيليوس نيبوس وسويتونيوس الزائف وفاليريوس ماكسيموس وبلوتارك (Mullerum Virtutes) وميرونيموس (De Viris Illustribus) وغيرهم؛ أو هم قد كتبوا عن مواكب نصر تخيلوها أو عن جمعيات أوليمبية، كما فعل بترارك في مؤلفه "انتصار الشهرة" (Trionfo della Fama)، وكما فعل بوكاتشيو في "الرؤى الفرامية" (Amorose Visione)، حاوية مئات من الأسماء، ثلاثة أرباعها على الأقل ترجع إلى العصر العتيق، والرابع الباقي من شخصيات العصور الوسطى<sup>(٢٤)</sup>. وسرعان ما أخذوا يعالجون هذا العنصر الجديد والعصرى نسبياً بقدر أكبر من التوكيد؛ فشرع المؤرخون يدخلون في كتاباتهم أوصافاً للخلق والشخصية، ونشأت مجموعات من تراجم المعاصرين النابهين، مثل سيرة فيليبو فيلاني فيسبازيانو فيورنتينو وبارتولوميو وفاتشيو وباولو كورتيسي<sup>(٢٥)</sup>، وأخيراً ترجمة باولو جيوفيو.

ولم يكن شمال أوروبا، آنذاك، وحتى بدأ التأثير الإيطالي يفعل فعله في كتابها- ونضرب مثلاً لذلك، تأثيرها في تريثميوس، وهو أول جرمانى كتب سير حيوات مشاهير الرجال- ليمك إلا أساطير القديسين، أو أوصافاً للأمراء ورجال الكنيسة الذين تتصف سيرهم إلى حد كبير بخصائص الأساطير ولا يتبدى فيهم أدنى أثر لفكرة الشهرة- أى التميز الذى يكتسبه الرجل بجهوده الشخصية. وكان المجد الشعري ما يزال قاصراً على طبقات معينة فى المجتمع، كما أن أسماء مشاهير الفنانين الشماليين لا تُعرف عندنا فى تلك الفترة إلا بقدر ما كانوا أعضاء فى نقابات أو هيئات.

وكان "الشاعر العالم" بإيطاليا، كما ألمعنا آنفاً، يعلم علم اليقين بأن وعى شعورى بأنه هو المعطى للشهرة وخلود الذكر، أو لو شاء، فالنسيان وخمول الذكر<sup>(٢٦)</sup>. وينطق بترارك، رغم ما أبدى من مثالية فى حبه للورا، بأوضح بيان عن الشعور بأن أهازيجه

(سونيتاته Sonnets) الغرامية تضيفى الخلود على محبوبته وعليه أيضاً على حد سواء<sup>(٢٧)</sup>. ويشكو بوكاتشيو من حسناء قدم إليها التكرم وظلت جامدة القلب نحوه حتى يواصل الثناء عليها ويملا الآفاق صيتها، كما أنه يعطيها إشارة خفية بأنه يحاول معها أن يجرب أثر توجيه قليل من اللوم لها<sup>(٢٨)</sup>. وثمة سانازارو، الذي يهدد ألفونسو من نابولى فى أمرزجتين فاخرتين غراميتين، بإخمال هيته إلى الأبد نتيجة لقراره الجبان أمام شارل الثامن<sup>(٢٩)</sup>. وفى جدية تامة ينصح أنجلو بوليتزيانو (١٤٩١) الملك جون البرتغالى<sup>(٤٠)</sup>، أن يفكر قبل فوات الأوان فى خلود اسمه مرتبطاً بالاستكشافات الجديدة فى إفريقيا، وأن يرسل إليه فى فلورنسا المواد اللازمة ليتولى تشكيلها هناك *operosius excolenda* وإلا حل به كما حل بجميع من كانت أعمالهم تمضى بغير مساعدة العلماء وتأييدهم، "نقمة أن تظل مخبوءة فى كومة الضعف البشرى الهائلة". فوافق الملك أو مستشاره إنسانى المذهب، ووعد بأنه سيتم نقل المدونات البرتغالية الخاصة بالشنون الإفريقية على الأقل، إلى اللغة الإيطالية، ثم ترسل إلى فلورنسا لكى تترجم إلى اللاتينية. ولا ندري هل تم الوفاء بهذا الوعد أم لا. وليست هذه المدعيات على الإطلاق بغير أساس كما قد يبدو فى ظاهر الأمر؛ وذلك لأن الصورة التى تدلى بها الأحداث، حتى أعظمها شأنًا، إلى الأحياء المعاصرين وإلى الخلف ليست سوى شئ يتجلى فيه عدم الاهتمام. فإن الإنسانين الإيطاليين، بطريقة عرضهم للموضوعات وأسلوبهم اللاتينى، كانوا منذ أمد بعيد المتحكمين فى عالم القراءة بأوروبا، كما أنه حتى القرن الثامن عشر كان الشعراء الإيطاليين معروفين ومدرسين بصورة أبعد أمدًا من شعراء أية أمة أخرى. وأطلق اسم التعميد الذى عمده به الفلورنسى أميريجو فيسبوتشى بسبب كتابه فى الرحلات - ولا شك أن ذلك تم باقتراح من مترجمه الالمانى إلى اللاتينية، مارتز والدسيمولار (Hylacomylus)<sup>(٤١)</sup> - على جزء جديد من الكرة الأرضية، ولنن وعد باولو جيوفو، بكل ما ركب فيه من سطحية ونزوة رشيقة، نفسه بالخلود<sup>(٤٢)</sup> فإن توقعه لم يخب خيبة مطلقة.



شكل (٧٣) مخطط ضريح

ليوناردو دافينشى

وفي معمدن كل هذا الإعداد الذى ظاهره اكتساب الشهرة واحتيازها ابداً كانت السذرة تسحب جانباً بين الفينة والفينة، فنشهد بالبرهن المخيف منسوباً ويعطيتنا لا حد لهما إلى العظمة، مستقلاً عن جميع الوسائل والعواقب وهكذا حدث فى تمهيد كتاب التاريخ الفلورنسى لـ"كيافيللى" أنه يلوم على من سبقه من المؤرخين وهم لـ"ليوناردو أرنينيد" بجيو بسبب تحفظهم لقائه على المجاملة إزاء الاحزاب السياسية بالمدينة.

"لقد أخطأنا خطأ جسيماً وأظهرنا أنهما لا يفهمان إلا قليلاً طموح الرجال والرغبة فى خلود الاسم، فما أكثر من كانوا يستطيعون أن يميزوا أنفسهم بلا شئ يستحق الثناء فحاولوا أن يعطوا ذلك بإتيان أعمال ذات شذعة وسوء سمعة. فهذان الكاتبان لم يقلبا النظر عن أن الأعمال العظيمة فى حد ذاتها، كما هو الحال فى أعمال الحكام وأنول، يبدو أنها تحبو بالمجد أكثر من اللائمة، مهما يكن نوع تلك الأعمال ومهما تكن عقباها"<sup>(١٣)</sup>.

وهو نأملنا أكثر من واحد من الأعمال الأخاذة الجديرة بالاهتمام، الرغبة العظيمة وجها الرافع الذى يحدده لأنفسهم الكتاب الحامول بهاء. "فرغته الحميمة فى إنجاز شئ عظيم حذر التذكر، وليس هذا الدافع محرراً بل متعباً" من بفرور العلى

وإنما هو شيء ما شيطاني، ينطوى فيما ينطوى عليه على استسلام الإرادة، واستخدام أية وسيلة من الوسائل، مهما بلغت فظاقتها، بل حتى عدم المبالاة بالنجاح نفسه. وفي حدود هذا المفهوم، مثلاً، يتصور مكيا فيللي شخصية ستيفانو بوركارو (انظر القسم الثاني، الفصل الأول)<sup>(٤٤)</sup>؛ وفي إشاراتنا إلى مصرع جالياتزو ماريا سفورزا، (انظر القسم الأول، الفصل السادس)، تخبرنا الوثائق بنفس القصة؛ كما أن مصرع الدوق اليساندرو الفلورنسي (١٥٣٧)، ينسبه فاركي إلى التعطش إلى الشهرة الذي كان يعذب القاتل، وهو لورنزينو دي ميديتشي (انظر القسم الأول، الفصل السادس)، وفوق هذا فإن تأكيداً أشد يركزه باولو جيوفيو<sup>(٤٥)</sup> على هذا الدافع نفسه. فحسبما ذكر، تم التشهير بلورنزينو هو نفسه بواسطة منشور أذاعه مولتزا بسبب التنكيل ببعض التماثيل القديمة بروما، فأخذ يفكر في إثيان عمل ينسى الناس بجدته وطرافته ما حاق به من مهانة، وينتهي به المطاف إلى قتل قريبه وأميره. فهذه هي الملامح المميزة لهذا العصر، عصر العواطف والقوى اليائسة شديدة التوتر، وتذكرنا بإحراق معبد ديانا في إفيسوس في عهد فيليب المقدوني.

## هوامش الفصل الثالث - القسم الثاني

- (١) وكاتب وأمد من بين كثيرين، هو بلوندوس، Blondus, Roma Triumphans, lib. v, pp. 117 sqq. حيث جمعت تعريفات المجد من القدماء، والرغبة فيه مسموح بها بوضوح للمسيحي، وعمل شيشرون Gloria, الذي يدعى بترارك (على الترجيح بطريق الخطأ) أنه له، سُرِق منه على يد معلمه كونيغينفولي Convevole, ولم ير بعد ذلك. ويمدح ألبرتي الرغبة في الشهرة، في نص إنشائي شهابي وهو بعد في العشرين من عمره (Opere, vol. I, pp. cxxvii-clxvi).
- (٢) انظر الليريس Paradiso, xxv, في البداية: "Se mai continga," etc. Cf. Boccaccio, Vita di Dante, p. 49. "Vaghiissimo fu e d' onore e di pompa, e per avventura più che alla sua inclita virtù non si sarebbe richiesto"
- (٣) انظر De Vulgari Eloquentia, lib. I, cap. I, ويوجه خاص De Monarchia, lib. I, cap. I. حيث يرغب في وضع فكرة الملكية ليس فقط بفرض أن تكون مفيدة للعالم، بل أيضاً "ut palmam tanti bravii primus in meam gloriam adipiscar"
- (٤) انظر Convivio, ed. Venezia, 1592, fol. 5 and 6. Ed. By Moore, pp. 240 sqq. Oxford, 1894. و انظر Paradiso, vi, 112 sqq.
- (٥) مثلاً، الجحيم Inferno, vi, 89; xiii, 53; xvi, 85; xxxi, 127.
- (٦) المطهر Purgatorio, v, 70, 87, 133; vi, 26; viii, 71; xi, 31; xlii, 147.
- (٧) المطهر Purgatorio, xi, 85-117. وبالإضافة إلى gloria فنحن نجد هنا gndo, fama, rumore. nominanza, oriore, وكلها أسماء مختلفة لنفس الشيء. وكتب بوكاتشو "perpetuandi nominis desiderio". كما يقر في رسالته إلى يوهان بيزينجا (Op. Volg., xvi, 30 sqq.). Joh. Pizinga.
- (٨) انظر سكارديونيوس Scardeonius, De Urb. Patav. Antiqu. (Græv., Thesaur. vi, iii, col. 260) ولا يمكن القول ما إذا كانت cereis or certis muneribus يسعى أن تكون هي القراءة ويقول موساتوس بنفسه في "Ep. I: 'Fræpositus binæ portans hastilia ceræ'" وطبيعية موساتوس الجلية يمكن إدراكها في نبذة تاريخه عن هنري السابع
- (٩) (وعد تفسير مختلف قليلاً انظر كلوينا Cloëtta, Beitr., II, 18, 1-10) و (W G
- (١٠) انظر بترارك Petrararch, Posteritati, or Ad Posteror, في نهاية طبعات أعماله، أو الرسالة الوحيدة من الكتاب الثامن عشر Book XVIII of the Epp. Seniles وكذلك أيضاً في فراكاسيني

Fracassetti, Petr. Epistolae Familiares, i, 1-11 (1859) وبعض المحدثين من نقاد غرور بترارك لم يكونوا ليظهروا عطفاً وصراحة مماثلة لو أنهم كانوا مكانه.

(١١) انظر Opera, ed. 1581, p. 177: "De celebritate nominis importuna". وكانت الشهرة بين مجاميع الشعب عنوانية بوجه خاص بالنسبة له. انظر Epp. Fam., i, 337, 340. ونحن نلاحظ في بترارك، كما في كثير من الإنسانيين من الجيل الأقدم، التناقض بين الرغبة في المجد وادعاءات التواضع المسيحي.

(١٢) انظر De Remediis Utriusque Fortunae في طبعات الأعمال. وكثيراً ما كانت تطبع منفصلة—مثلاً، طبعة برن، عام ١٦٠٠. انظر أيضاً حوار بترارك الشهير Cf. De Contemptu Mundi, or Da Conflictu Curarum Suarum والذي فيه الحاور أوغستينوس Augustinus يلقى باللوم على حب الشهرة بوصفه إثماً عظيماً.

(١٣) انظر Epist. Fam., ed Fracassetti, lib. xviii, 2. ومعيار لشهرة بترارك يقدم بعد ذلك بمثابة عام بتأكيدات بلونديوس Blondus (Italia Illustrata, p. 416)، بأنه حتى أي رجل مثقف لم يكن ليعرف أي شيء من روبرت الصالح إلا بسبب أن بترارك تحدث عنه مراراً وبطريقة عطفية.

(١٤) وينبغي أن يلاحظ أنه حتى شارل الرابع، وربما كان ذلك بتأثير بترارك، تكلم في رسالة إلى المؤرخ مارنيولا Marignola عن الشهرة بوصفها هدف كل رجل مكافح. انظر H. Friedjung, Kaiser Karl IV und sein Antheil am geistigen Leben seiner Zeit, p. 221 (Vienna, 1876).

(١٥) انظر Epist. Seniles, xlii, 3, إلى جيوفاني أريتينو، ٩ سبتمبر ١٣٧٠.

(١٦) انظر فيليبو فيلاني Filippo Villani, Vite, p. 19.

(١٧) والاثنين ممّا في إحياء ذكرى بوكاتشيو: "Nacqui in Firenze al Pozzo Toscanelli; Di fuor sepolto a Certaldo giaccio," etc.. Cf. Op. Volg. Di Boccaccio, xvi, 44.

(١٨) انظر ميشيل سافونارولا Michele Savonarola, De Laudibus Patavii, in Murat., xxiv, col. 1157. وظلت أركوا منذ ذلك التاريخ محطاً لتبجيل خاص (انظر إيتوري كونتي ماکولا cf. Ettore Conte Macola, I Codici di Arquà, Padua, 1874). وكانت مسرحاً لاحتفالات مهيبية كبرى في الذكرى المئوية الخامسة لموت بترارك. ويقال إن مسكنه قد منحه آخر مالكيه، الكاردينال سيلفيستري، إلى مدينة بادوا.

(١٩) انظر قانون ١٢٩٦ وأسبابه في جاي Gaye, Carteggio, i, 123.

(٢٠) انظر رومونت Reumont, Lorenzo dei Medici, li, 180.

(٢١) انظر بوكاتشيو Boccaccio, Vita di Dante, p. 39.

(٢٢) انظر فرانكو ساكيتي Franco Sacchetti, Nov. 121.

(٢٣) والأول هو ناوس شهير قرب سان لورنزو، والآخر موجود على ياب في قصر بيللا راجيوني Palazzo della Ragione. وعن التفاصيل الخاصة باكتشافهما في ١٤١٣ انظر ميسون Misson, Voyage en Italie, vol. i, وميشيل سافونارولا Michele Savonarola, col. 1157.



(٢٤) انظر Vita di Dante, loc. cit.. كيف عاد جثمان كاسيوس من فيليبي Philippe إلى بارما؟

(٢٥) يقول بيوس الثاني في تعقيباته (-sub oblen-) "Nobilitatis fastu" and Comment., x, p. 473). "religionis", تأولا بد أن النوع الجديد من الشهرة كان غير موانم لأولئك المعتادين على النوع القديم منها.

وإن تسبب كارلو مالاتيستا في خلع تمثال فيرجيل من مكانه وإلقائه في نهر المينتشيو Mincio، وذلك ، كما بدعي بسبب الغضب من التبجيل الذي وجهه إليه الشعب، هو حقيقة مؤكدة وموثقة، ومصداق عليها عن طريق هجاء مكشوب في عام ١٢٩٧ على يد ب. ب. فيرجيريو P. P. Vergerio ضد كارلو مالاتيستا، De Diruta Statua Virgili P. P. V. Eloquentissimi Oratoris Epistola ex Tu-  
gurio Blondi sub Apolline, ed. By Marco Mantova Benavides (والمختصر بالتاكيد قبل ١٥٦٠ في بادوا). ومن هذا العمل يتضح أنه حتى ذلك التاريخ لم يكن التمثال قد أُعيد إقامته، فهل حدث ذلك كنتيجة للهجاء؟ ويقول بارتولوميو فانتشيوس Bartholomæus Facius (De Vir. Ill., pp. 9 sqq., in the life of P. P. V., 1456) "Carolum Malatestam invec-  
tus Virgillii statua, quam ille Mantuæ in foro everterat, quoniam gentilis fuerat, ut  
ibidem restitueretur, effecit" ولكن دليله يقف وحيداً. ومن الحقيقي إنه، حسب علمنا، لا توجد حوليات معاصرة لتاريخ مانتوا في هذه الفترة ( ولا يحتوى عمل بلاتينا Platinus, Hist. Mant., in Murat., xx على أى شئ عن هذا الموضوع)، ولكن المؤرخين المتأخرين يتفقون على أن التمثال لم يعاد.  
انظر عن الأدلة برينديلاكوا Prendilacqua, Vita di Viti. Da Felire المكتوب بعد ١٤٤٦ بقليل (طبعة ١٨٧١، صفحة ٧٨)، حيث يتم التحدث عن تدمير التمثال، لا عن إعادة إقامته، وعمل أنت.  
بوسيفيني Ant. Possevini, jun. (Gonzaga, Mantua, 1628) حيث (صفحة ١٨٦) يذكر خلع التمثال، وهجمات الشعب واعتراضاته العنيفة، والوعد الذي قطعه الأمير بأنه سوف يعيد التمثال، مع الإضافة "Nec tamen restitutus est Virgilius".  
دهاتري Jacopo d'Hatry يكتب في ١٧ مارس ١٤٩٩ رسالة إلى إيزابيلا ديستي تليد بأنه تكلم مع بونتانو عن خطة للأميرة لنصب تمثال لفرجيل في مانتوا، وأن بونتانو صاح فرحاً بأن فيرجيريو Vergerio، لو كان حياً، لابتهج أكثر منه، "che non se attiristò quando el Conte Carola Malatesta per-"  
suase abutare la statua di Virgilio nel fiume". ويستلرد الكاتب ليتكلم عن أسلوب نصب التمثال، وعن النقش "Isabella Marchionissa Mantuæ re-"  
stituit," ويقترح أن الرجل المناسب ليكلف بهذا العمل هو أندريا مانتينيا. وفي الواقع فإن مانتينيا وضع فعلاً الرسوم لهذا العمل. (والرسم والرسالة المعنية مقدمة في باشيت Baschet, Recherch-  
es de Documents d'Art et d'Histoire dans les Archives de Mantoue; Documents Inédits concernant la Personne et les Ouvres d'Andrea Mantegna, in the Gazette des Beaux-Arts, xx (1866), 478-492, especially 486 sqq.).  
الرسالة أن كارلو مالاتيستا لم يعد إقامة التمثال وفي عمل كوهياريتي Comparetti عن فرجيل في القرن الوسطى تحكى القصة حسب رأى بوركهارت، ولكن بدون أسناد ثقة.

(٢٦) (وفي الحقيقة ، فإن ذلك لم يحدث إلا على يد إيزابيلا ديستي- ل. ج. L. G.)

(٢٧) انظر Cf. Keyssler's Neueste Reisen, p. 1016 .

(٢٨) كان يليني الأسن، بطريقة رديئة السمعة، مواطنًا ليفرونا.

(٢٩) وهذه هي نبرة العمل المثير للإعجاب De Laudibus Papiæ, in Murat., xi, والذي يرجع تاريخه إلى القرن الرابع عشر- كثير من الكبرياء المحلي، ولكن بدون أي فكرة عن الشهرة الشخصية.

(٣٠) انظر De Laudibus Patavii, in Murat., xxiv, col. 1138 sqq., في رأيه، ثلاث مدن فقط يمكن مقارنتها بهابوا- فلورنسا والبندقية وروما.

(٣١) Nam et veteres nostri tales aut divos aut æterna memoria dignos non immerito prædicabant, quum virtus summa sanctitatis sit consocia et pari ematur pretio.

Hos itaque meo facili iudicio æternos facio". وما يعقب ذلك هو خصيصي جداً:

(٣٢) وتأتي أفكار مشابهة عند كثير من الكتاب المعاصرين. ويقول كودريوس أورسيوس Codrus Urceus, Galeazzo Bentivo- Sermo xiii (Opp., 1506, fol. xxxviii) متحدثًا عن جالياتزو بينتيفوجليو- glio, الذي كان عالمًا كما كان محاربًا، "cognoscens artem militarem esse quidem excel- lentem, sed literas multo certe excellentiores"

(٣٣) وما يعقب ذلك مباشرة ليس، كما يلاحظ الناشر (in Murat., xxiv, col. 1059, note)، من تدبيج ميشيل سافونارولا.

(٣٤) ويركز بترارك، في الانتصار Triumph المفتبس هنا، فقط على شخصيات من العصر المهيذ، وفي مجموعته De Rebus Memorandis لا يقول شيئاً يذكر عن المعاصرين. وفي Casus Virorum Il-lustrium ليوكاتشيو (يوجد من بين الرجال عدد من النساء، بالإضافة إلى فيبييا كاتينينسيس Philip-pa Catinensis التي تم تناولها في النهاية، بل إنه حتى الربة جونو Juno يتم وصفها) فإن نهاية الكتاب الثامن والكتاب الأخير- التاسع- فقط هما اللذان يتناولان العهد غير الكلاسيكية. وعمل بوكاتشيو المثير للإعجاب De Claris Mulieribus لا يتناول أيضاً إلا العصر المهيذ تقريباً. ويبدأ بعواء Eve، ثم يتحدث عن سبعة وثلاثين من ساء العهد المهيذ، وسبعة من العصور الوسطى، بادئاً بالبأبا جوان Pope Joan ومنتبهاً بالملكة يوهانا Johanna من نابولي. وهذا حدث كذلك في وقت أواخر كثيرًا في تعقيبات أورباني Commentarii Urbani لرفاييل فولاترانوس. Raphael Volaterranus. وفي عمل De Claris Mulieribus لجاكوبوس بيرجومينسيس الأوغسطيني Jacobus Bergomensis المطبوع في ١٤٩٧، ولكن في الأرجح نشر في وقت أبكر) يحتل العهد المهيذ والأسطورة المكان الرئيس، ولكن لا تزال توجد سير حيوات قيمة لنساء، إيطاليات وهناك حياة أو أكثر لسيدات معاصرات لفيسابازيانو دا بيسيتيتشي. Vespasiano da Bisticci (Arch. Stor. Ital., iv, i, pp 430 sqq.). وفي سكارديونيوس Scardeonius (De Urb. Patav. Antiqu., Græv., Thesaur., ii, iii, col. 405 sqq, لا تذكر سوى نساء شهيرات من دابوا فنولاً تأتي أسطورة أو عرف من زمن سقوط الإمبراطورية، ثم حكايات تراجيدية عن صراعات الأحزاب في القرنين الثالث عشر والرابع عشر، ثم

إشارات عن سيدات بطولات كثيرات؛ ثم منشئة أديرة النساء، والسيدة السياسية، والطبيبة، والأم لبنا. كثيرى العدد من نوى المراكز المهمة، والمرأة المتعلمة المثقفة، والفنّانة الفلاحة التي تموت نفاعاً عن عفتها؛ ثم الجميلة المثقفة بنت القرن السادس عشر، والتي يكتب عنها الجميع أغاني الحب؛ وأخيراً كاتبة القصة والشاعرة الأنثى من بابوا. ويعد ذلك بقرن من الزمان قد تضاف إليهن السيدة المدرسة الأستاذة. وعن سيدات أسرة إيستي الشهيرات انظر أريوستو xiii, Ariosto, Orlando.

(٢٥) انظر Bartolommeo Facio and Paolo Cortese وكان عمل بارتولوميو فاتشيوس Bartolom-  
meo Facio's De Viris Illustribus Liber قد نشر لأول مرة على يد ل. ميهوس L. Mehus (فلورنسا ١٧٤٥). والكتاب بذاته المؤلف (المعروف بتأليفه أعمالاً تاريخية أخرى، والمقيم في بلاط ألفونسو ملك نابولي) بعد أن أتم تاريخ ذلك الملك (١٤٥٥)، وأنهاء، كما توضح الإشارات إلى صراعات المجر وعدم علم الكاتب بارتقاء إيتياس سيفيفيوس رتبة الكاردينالية. في ١٤٥٦ (انظر، مع ذلك، فالن Wah-  
ien, Laurentii Valla Opuscula Tria, p. 67, note 1, Vienna, 1869). ولم يقتبس منه المعاصرون أبداً، ولما اقتبس منه الكتاب التاليين. ويرغب المؤلف في هذا الكتاب أن يصف الرجال الشهيرين، بأنهم "aetatis memoriae nostrae"، وبالتبعية لا يذكر سوى من ولدوا في الربع الأخير من القرن الرابع عشر، وكان ما يزال يعيش، أو مات قبل منتصف القرن الخامس عشر. ويقتصر نفسه بصفة رئيسية على الإيطاليين، إلا في حالة الفنانين أو الأمراء، ومن بين الأخيرين يضم الإمبراطور سيجموند وألبرخت أخيليس Albrecht Achilles من براندنبورج؛ وفي ترتيب سير الحياة المختلفة فهو لا يتبع ترتيباً تاريخياً ولا درجة التميز التي يلقاها كل منهم، ولكنه يضعهم "ut quisque mihi occurrit"، منظوياً أن يتناول في جزء ثان من لم يتناولهم في الجزء الأول. ويقسم الرجال الشهيرين إلى تسع طبقات، وكلهم تقريباً يضع عنهم مقدمة تشمل ملاحظات عن صفاتهم المميزة: (١) الشعراء؛ (٢) الخطباء؛ (٣) المُشرعون؛ (٤) الأطباء (مع عدد قليل من الفلاسفة وعلماء اللاهوت، على هيئة ملحق للعلماء)؛ (٥) المصورين؛ (٦) المثاليين؛ (٧) المواطنون البارزون؛ (٨) القواد؛ (٩) الأمراء والملوك. ومن بين الأخيرين يتناول بتفصيل خاص البابا نيقولاس الخامس والملك ألفونسو ملك نابولي. ويوجه عام فهو يقدم فقط سيرة حياة قصيرة منحبة وتأيينية، مقتصرًا في حالة الأمراء والجنود على قائمة بأعمالهم، وفي حالة الفنانين والكتاب على تعداد أعمالهم. ولم يبذل أى محاولة لوصف مفصل أو لنقد هذه الأعمال؛ ولكن فقط يكتب باستفاضة أكثر من عدد قليل من أعمال الفن التي رآها بنفسه. وأيضاً لم يبذل أى محاولة لتقييم الأفراد؛ فإن أبطاله إما أن يلقوا بضع كلمات مدح عامة، أو يقتنوا بمجرد ذكر أسمائهم. ولا يتحدث الكاتب عن نفسه تقريباً أبداً، وهو يذكر فقط أن جوارينو كان معلمه، وأن مانيتي كتب كتاباً عن موضوع عالجه هو نفسه، وأن براتشيليوس Bracellius كان مواطناً له، وأن المصور بيسانو Pisano من فيرونا كان معروفاً لديه (صفحات ١٧، ١٨، ١٩، ٤٨)؛ ولكنه لا يقول شيئاً عندما يتحدث عن لورينتيوس فاللا Laurentius Valla عن صراعاته الخاصة العنيفة مع هذا العالم. ومن الناحية الأخرى، فإنه لا يكف عن إعلان تقواه وكرمه للأتراك (صفحة ٦٤)، وأن بيرز وطنيته الإيطالية بإطلاق اسم البرابرة على السويسريين (صفحة ٦٠)، وأن يقول عن ب. ب. فيرجيريوس P. P. Vergenus "dignus qui totam in Italia vitam scribens exegisset" (صفحة ٩).

ومن بين جميع المشاهير فهو يحتل مكانة بالغة الأهمية الأولى للعلماء، ومن بين هؤلاء الخطباء *oratores* الذين يخصص لهم تقريباً ثلث كتابه ومع ذلك فإنه يكن احتراماً كبيراً للمشترعين، ويظهر إعزازاً خاصاً للأطباء، الذين يميز بوضوح بين النظريين منهم والعمليين، رابطاً بين التشخيص الناجح وعمليات الأخيرين. ويكونه يتناول علماء اللاهوت والفلاسفة في ترابط مع الأطباء لهو شئ غريب تماماً كوضعه المحصورين مباشرة بعد الأطباء، بالرغم، كما يقول، من أنهم مرتبطون أكثر بالشعراء. وبالرغم من توقيره للعلم، الذي يظهر نفسه في المديح المقدم إلى الأمراء الذين يرعونه، فإنه بوصفه من رجال الحاشية الأميرية يسجل رموز وعلامات الرعاية الأميرية التي يتلقاها العلماء الذين يتحدث عنهم وأن يميز الأمراء في مقدمة الفصول المخصصة لهم بأنهم *veluti corpus membra, ita omnia genera quae sunt in eis* . *pra memoravimus, regunt ac luuntur*

وأسلوب الكتاب سهل وغير مزخرف، والمادة فيه مليئة بالمعلومات، بالرغم من إيجازها. ومن المؤسف أن فاتشيوس *Facius* لم يدخل بالتفصيل في العلاقات الشخصية وظروف الرجال الذين وصفهم، ولم يصف إلى قائمة كتاباتهم أية ملاحظة عن محتوياتها وقيمتها.

وعمل باولو كورتيزي *Paolo Cortese* (ولد ١٤٤٥، ومات ١٥١٠) *De Homonibus Doctis Dialo-* *gus* (first ed. Florence, 1734)، محدود أكثر في طبيعته. فهذا العمل، المكتوب حوالي ١٤٩٠، حيث أنه يذكر أنتونيوس جيرالدينوس *Antonius Geraldinus* بوصفه ميقاً، وهو الذي توفي في ١٤٨٨، وكان مهدي إلى لورنزو دي ميديتشي، الذي توفي في ١٤٩٢، يتميز من عمل فاتشيوس، المكتوب قبل ذلك بجعل كامل، ليس فقط لأنه استبعد كل من كان غير عالم، بل بالفصائص الجوانية والبرانية المختلفة. نبدأ عن طريق الشكل، الذي كان على هيئة حوار بين المؤلف واثنين من رفقاءه، وهما أسكندر فارنيزي وأنتونيوس، ثم عن طريق الاستطراد والتناول غير المتساوي للشخصيات الناتج عنه؛ وثانياً عن طريق أسلوب التناول نفسه، فبينما يتحدث فاتشيوس عن رجال عهده فقط، فإن كورتيزي يتناول المتوفين، وجزئياً المتوفين منذ زمن بعيد، وبذلك يوسع دائرته أكثر من تضيقها لها باستبعاد الأحياء؛ وبينما فاتشيوس يكتب مجرد حكايات الأعمال والأفعال كأنها كانت مجهولة، فإن كورتيزي ينقد النشاط الأدبي لأبطاله كأنما القارئ كان حسن الاطلاع عليها مسبقاً. وهذا النقد مشكل عن طريق التقدير الإنساني للفصاحة والبلاغة، الذي طبقاً له لا يستطيع أي رجل أن يُعتبر ذا أهمية إلا إذا حقق شيئاً ملحوظاً رائعاً من البلاغة. أي في المعالجة الكلاسيكية الشيسرونية للغة اللاتينية. وعلى هذا الأساس فإن دانتي وبترارك يُمنحون مديحاً متوسطاً، ويُلَامون لأنهم حولوا جزءاً من جهدهم من اللاتينية إلى الإيطالية، ويوصف جوارينو بأنه الذي يلاحظ البلاغة الكاملة على الأقل من خلال سحابة، ولوياردو أورتيفو بوصف بأنه الذي قدم لمعاصريه *aliquid splendidius* ويوصف إيماس سيلفيوس بأنه *in quo primum apparuit mutati saeculi signum* ووجهة النظر هذه تسود على ما عداها، ولم يؤخذ بهذه الطريقة من جانب واحد فقط إلا على يد كورتيزي وحتى نأخذ فكرة عن طريقة تفكيره فليس غيباً سرى سماع ملاحظاته على أحد سابقه، وهو أيضاً الجامع المصنف لجموعات كبيرة من التراجم، وهو سيكو مولييتوني *Sicco Polentone* التي نصها كما يلي: *Ejus sunt viginti ad filium libri scripti de claris scriptoribus, utiles admodum qui jam fere ab omnibus legi sint desiti. Est enim in judi-*

cando parum acer, nec servit aurium voluptati quum tractat res ab aliis ante tractatas; sed hoc ferendum. Illud certe molestum est, dum alienis vrbis sententiisque scripta infarcit et explet sua; ex quo nascitur maxime vitiosum scribendi genus, quum modo lenis et candidus, modo durus et asper appareat, et sic in toto genere tanquam in unum agrum plura inter se inimicissima sparsa semina

ولم تتم معالجة كل شيء بمثل هذا التفصيل؛ فمعظمه يتم التخلص منه في جمل موجزة، وبعضه مجرد تسميات بدون إضافة كلمة واحدة. ومع ذلك يمكن تعلم الكثير من أحكامه، بالرغم من أننا قد لا نكون دائماً قادرين على الموافقة معها. ولا يمكننا مناقشته هنا بتفصيل أكثر، وبخاصة وأنه قد استخدمت فعلاً كثير من ملاحظاته الخصيصية؛ وعلى الجملة فإنها تعطينا صورة واضحة عن الطريقة التي نظر بها زمن لاحق، متطور من الناحية البرانية، بإزراء لثدي من علم على عهد سابق، ربما كان أكثر ثراء من الناحية الجوانية، ولكنه خارجياً أقل كمالاً.

وفاتشيوس، مؤلف العمل التراجمي المذكور أولاً، يتم التحدث عنه ولكن ليس عن كتابه، وكورتيزي، مثل فاتشيوس، هو رجل البلاط المتواضع، المتطلع إلى لورنزو دي ميديشي كما نظر فاتشيوس إلى ألفونسو ملك نابولي؛ ومثله، فهو وطني يمدح التميز الأجنبي مرغماً فقط لأن ذلك ينهي عليه، مضيفاً تأكيدات بأنه لا يرغب في معارضة وطئه الخاص. صفحة ٤٨، عندما يتحدث عن جانوس بانونيوس (Janaeus Pannonius).

والمعلومات عن كورتيزي جمعها برناردوس بابيريونيوس Bernardus Paperinius، وهو ناشر عمله؛ يمكننا أن نصف أن ترجمته اللاتينية لرواية ل. ب. ألبرتي L. B. Alberti, Hippolytus and Dejanira، نشرت لأول مرة في Opere di L. B. Alberti, vol. iii, pp. 439-463.

ومقدار الشهرة العقلية للإنسانيين تتبين من حقيقة أن المحتالين المدعين حاولوا أن يكتسبوا المال عن طريق استعمال أسمائهم. وهكذا ظهر في فيرونا رجل يلبس ملابس غريبة ويستخدم إيماءات غريبة، وهو، عندما أحضر أمام رئيس المدينة، تلا بقوة وأثرة فقرات من الشعر والنثر اللاتيني، مأخوذة من أعمال بانورميثا، وأجاب رداً على الأسئلة الموجهة إليه بأنه هو نفسه بانورميثا Panormita، وكان قادراً على إعطاء تفاصيل صغيرة وغير معروفة على وجه العموم عن حياة ذلك العالم بحيث أن بياناته كان لها وقع حسن بصفة عامة. وعلى ذلك عومل بشرف عظيم على يد الأسناد الثقافت والرجال المثقفين في المدينة. ولعب دوره المزعوم بنجاح لمدة طويلة، حتى اكتشف التزوير جوارينو وغيره الذين كانوا يعرفون بانورميثا شخصياً. انظر روسميني Cf. Rosmini, Vita di Guarino, ii, 44 sqq., 171 sqq. وقليل من الإنسانيين من كان يخلو من عادة التفاخر. واعتاد كودروس أورسيوس أن يجيب Codrus Urceus (Vita, at the end of the Opere, 1506, fol. lxx) عندما كان يسأل عن رأيه حول أحد الرجال. Sibi scire videntur<sup>31</sup> ويخبرنا بارتولوميو فاتشيوس Bartolommeo Facius, De Vir. Ill., p. 31، عن المشرع أنتونيوس بوتريينسيس Antonius Butriensis ما نصه Id unum in eo viro notandum est, quod neminem unquam, adeo excellere homines in eo studio volebat, ut doctoratu dignum in examine comprobavit

(٣٦) ويستخدم شاعر لاتيني من القرن الثاني عشر، وهو واحد من العلماء المتجولين الذين يقايس أغنيته بمعطف، هذا كتهيد. انظر كارمينا بورانا. Bibl. Carmina Burana, p. 76 (Stuttgart, 1847). .. Des Lit. Vereins, xvi

(٣٧) انظر "Lasso ch' i ardo" Sonnet cli,

(٣٨) انظر بروكاتشيرو. Baccaccio, Opere Volgari, vol. xvi, in Sonnet 13 "Pallido, vinto", etc..

(٣٩) وفي أماكن أخرى، وفي روسكو. Roscoe, Leo X, ed. Bossi, iv, 203..

(٤٠) انظر Angeli Politiani Epist., lib. x

(٤١) Quatuor Navigationes, etc. Deodatum (Saint-Dié, 1507). Cf. O. Peschel, Geschichte des Zeitalters der Entdeckungen, 1858, ed. 2, 1876

(٤٢) انظر باول. جوففيوس. Paul. Jovius, De Romanis Piscibus, Præfatio (1525). وأول عقد (عشر سنوات) في تواريفه سيطلع قريباً، "non sine aliqua spe immortalitatis"

(٤٣) انظر أيضاً. Cf. Discorsi, i, 27. حيث يذكر أن: Tristizia (الجرية) يمكن أن يكون لها gran-dezza وأن تكون in alcuna parte generosa؛ ويمكن للعظمة (grandezza) أن تجرد -infia-mia من عمل ما؛ والرجل يمكن أن يكون onorevolmente tristo بالتناقض مع آخر يكون perfetto-tamente buono

(٤٤) انظر Stor. Fiorent., lib. vi, p. 20.

(٤٥) انظر باول. جوففيوس. Paul. Jovius, Elog. Vir. Lit. Ill., p. 192. متحدًا عن ماريوس مولزا Mar-ius Molza.



## الفصل الرابع

### الفكاهة والهجائية العصريتان

يكمن العامل الذي يحاول أن يعالج ويعدل هذه الرغبة العصرية في الشهرة، فضلاً عن الفردية بالغة التطور، في السخرية والتهكم، وخاصة عندما يعبر عنه في صورته المنتصرة وهي الفكاهة أو النكتة<sup>(١)</sup>. فنحن نقرأ في العصور الوسطى كيف كانت الجيوش المتعادية والأمراء والنبلاء يستفزون بعضهم بعضاً بالإهانة الرمزية، وكيف أن الفئة المهزومة كانت تُثقل كواهلها بالإساءات الرمزية. فهنا وهناك أيضاً شرعت الفكاهة، بتأثير الأدب الكلاسيكي، في أن تُستخدم سلاحاً في المنازعات اللاهوتية (التيولوجية)، كما أن شعر بروفانس Provence أنتج طبقة كاملة من الأسطوانات الهجائية الساخرة. بل إنه حتى المنشدون الجوالون Minnesanger، كما توضح ذلك أشعارهم السياسية، استطاعوا أن يتبنوا هذه النغمة عند الضرورة<sup>(٢)</sup>. على أن الفكاهة لم يكن من المستطاع اتخاذها عنصراً مستقلاً في الحياة إلا عندما تظهر ضحيتها المناسبة، وهي الفرد المتطور الذي له مميزات غرور وخصائص شخصية. ولم تكن أسلحة الفكاهة قاهرة بأية حال على اللسان والقلم، بل كانت تضم كذلك الحيل والمقالب أي الممازحات العملية- وهي المسماة باسم المحاكاة الساخرة burle and beffe- التي تشكل موضوعاً رئيسياً لكثير من مجاميع القصص الروائية.

ولم تتخذ "الحكايات المئة القديمة" The Hundred Old Tales، التي لا بد أنها صيغت قرب نهاية القرن الثالث عشر، حتى آنذاك، من النكتة، التي هي ثمرة التناقض



والتباين، ولا من المحاكاة الساخرة *burlesque*، موضوعاً<sup>(٣)</sup>؛ ولم يكن لها من هدف إلا أن تضيف عبارة بسيطة ورشيقة على الأقوال الحكيمة والحكايات الجميلة أو خرافات الحيوانات. ولئن كان هنا شيء ما يثبت عظيم قدم المجموعة فإن ذلك الشيء إنما هو بالضبط غياب عنصر الهجويات الساخرة (الساتير). وذلك لأنه بحلول القرن الرابع عشر يجيئ دانتى، الذى هو، فى نطقه للهزة وتعبيره عنه، يجعل جميع شعراء العالم متأخرين عنه كثيراً، والذى هو، ولو على الأقل بسبب الصورة العظيمة التى صورها للمخادعين الغشاشين<sup>(٤)</sup>، ينبغى أن يدعى الأستاذ الرئيسى للكوميديا العملاقة. وعلى يد بترارك<sup>(٥)</sup> يبدأ جمع الأقوال الفكاهية المازحة (أعنى النكات) على النهج الذى ابتدعه بلوتارك (فى أبوفثجماتا، إلخ.. Apophthegmata, etc).

فكل مخزون من المثلج والنكات التى تركزت فى فلورنسا أثناء ذلك القرن يتجلى بصورة خاصة مميزة فى روايات فرانكو ساكىتى. وما تلك، فى معظم أمرها، بحكايات ولكنها أجوبة، تقدم تحت ظروف معينة- وهى قطع تصدم القارئ بسذاجتها *naivete*، يجيب بها سخفاء الناس ومضحكو البلاط واللصوص والنساء الداعرات. وتكمن كوميديا الحكاية فى التباين والتناقض المروع بين هذه السذاجة *naivete* الحقيقية أو المفتعلة مع الأصول والمواضيع الأخلاقية والعلاقات العادية فى العالم- فالأشياء تقدم وهى مقلوبة واقفة على رؤوسها. وتستخدم جميع وسائل العرض الجميل الجذاب، بما فى ذلك إدخال بعض اللهجات الإيطالية الشمالية. وكثيراً ما يوضع بدلاً من النكتة ضروب من الوقاحة البهجة والتلاعب السمج والبذاءة ومس الدين بالتجديف؛ وهناك نكتة أو نكتتان من التى تروى عن قواد المرتزقة<sup>(٦)</sup> *condottieri* تعدان من أشد النكات التى تم تسجيلها وحشية وشنعة. وكثير من المحاكاة الساخرة *burlesque* هزلية تماماً، ولكن كثيراً منها تعد فقط أية حقة أو مفترضة على العلو الشخصى، وعلى العلية والسيادة على آخر. فبالى أى حد كان الناس يرغبون فى التجاوز عن ذلك، وكى من حالة كان الضحية يفتن فيها باجتذاب الضحك إلى جانبه بإنزاله لعبة اقتصاص على خصمه، تلك

أمر لا يمكن الفصل فيها؛ نعم كان هناك قدر كبير من نزعة الشر القاسية الفؤاد العديمة الهدف مختلطة بالأمر كله، كما أنه لا ريب أن الحياة في فلورنسا كثيراً ما جعلت بغیضة لهذا السبب نفسه<sup>(٧)</sup>، على أنه سرعان ما أصبح مخترعو النكات ورواتها شخصيات يتعذر اجتنبها<sup>(٨)</sup>، ولا بد أنه كان من جملتهم قوم نوو نزعة كلاسيكية-متفوقون على جميع من هم مجرد مضحكين للبلاط، ممن كان يعوزهم على التوالي الاهتمام والمنافسة والجمهور المتغير والفهم الذكي لدى الحاضرين وكل مزية للحياة في فلورنسا، وكان بعض أصحاب الفكاهة المزاحمين الفلورنسيين يخرجون في جولة يجوسون فيها خلال بلاطات المستبدين في فلورنسا ورومانيا<sup>(٩)</sup> Romagna، فيجدون أنفسهم في رغد وعطاء أكثر مما يجدونه في وطنهم، حيث مواهبهم أرخص ثمنًا وأكثر عددًا. وكان أفضل نمط من هؤلاء الناس هو الرجل المسلى (l'uomo piacevole)، وأسوأهم هو المهرج والطفيلي السوقي الذي يقدم نفسه في الأعراس والولائم بهذه المقدمة: "لئن لم أكن مدعوًا، فليست تلك غلطتي". ويحدث بين حين وآخر أن يجتمع الأخيران على الاحتفال على مبذر شاب<sup>(١٠)</sup>، ولكنهما كانا على الجملة يعاملان ويحتقران بوصفهما من الطفيليين، بينما الأنكياء الفاكهون من أصحاب مكانة أعلى كانوا يعضون بين الناس كأنهم أمراء، ويعدون موهبتهم شيئًا له سموه، ويروى أن دولشيبيني Dolcebene، الذي أعلن شارل الرابع "إمبراطور بويم" Imperator di Buem أنه "ملك المضحكين الإيطاليين"، قال للإمبراطور في فيرارا: "لسوف تفزع العالم، نظرًا لأنك صديقي وصديق البابا؛ فانت تقاقل بالسيف، والبابا يمارس يمه وأنا بلساني"<sup>(١١)</sup>، وليست هذه مجرد مزحة أو نكتة، ولكنه إرهاب بظهور ببيترو أريتينو.



شكل ٧٤ غرُتسك Grotesque

حفر على النحاس ١٤٧٠-١٤٨٠

وأشهر مُضْحِكَيْنَ ظهرا حولي منتصف القرن الخامس عشر كانا قسيساً يسكن قرب فلورنسا، هو أرلوتو (1483) Arotto، واشتهر بالنتكته المهذبة أكثر (facozie)، وأحمق أو مهرج السلاط في فيرارا، جونيلا Gonnella، الذي اشتهر بالتهريج أو الهزل الماخن ونحن لا نكاد نستطيع أن نوازن بين حكاياتهما محكايات قس كالينبرج وتيل يولشبيجل Till Eulenspiegel، وذلك نظراً لأن الأخيرين نشنا بطريقة مختلفة وشبه خرافية، كثرات لخيال شعب بأجمعه، ويمسا بالحرى كل ما هو عام مشترك ومفهوم المعزى لدى الجميع، وذلك بينما أرلوتو وجونيلا كانا كائنين تاريخيين لوثتهما وشكلتهما المؤثرات المحلية، ولكن لنن جاز إقامة الموازنة ويسطها على نكات وملح الشعوب غير الإيطالية، فسند على الجملة أن المزحة في الحكايات الخرافية fabliaux الفرنسية<sup>(١٢)</sup>، تنها دين الجرمان، موجهة بصفة رئيسية إلى ببوغ مزية أو متعة. بينما نكتة أرلوتو ومقالب جونيلا كانت غاية في حد ذاتها، وهي بساطة تامة لا توجد إلا من أجل الانتصار في إبتاجها (ويشكا) تل يرانشبيجل هو أيضاً طبقة في حد ذاته، بوصفه الشخصية غريبة الأطوار والجسده وذات على سؤال كليل

ناه، لثقات وحرف سينه) وتمكن أحقق أو مهرج اللام من إنقاذ نفسه أكثر من مرة  
منهكمياته (سائرته) اللاذعه وساليب انتقامه المنيرة<sup>١٣</sup>

خاصاً بالمحاكاة الساخرة buria ' وكان من جملة طبيعته أحياناً أن يعامل هوايته الأثيرين الموسيقى والشعر بصريفة متهمكة ساخرة، مقلداً إياها تقيداً تهكمياً مع الكاردينال بيبينا Bibbiena<sup>(١٥)</sup> ' مستخدمه ' مختلف المهام ولم يكن أحد منهما يرى أنه لا يبيق به أن يستغفل سكرتيراً شخاً أميناً حتى يبلغ به الأمر أن معتقد في نفسه أنه أستاذ في فن الموسيقى وبلغ الأمر بناظم الشعر الارتجالي improvisatore براباللو Baraballo من جايتا Gaeta ان افتتح بنفسه نتيجة لإطراء ليو وتمليقه لكفايته، فتقدم بكل جدية لكي يتوج أمبراً للشعراء في الكابيتول. وفي العيد السنوي للعيد كوزماس والقديس داميان، وهما القديسان الراعيان لبيت ميديتشي، أُحبر أولاً، وقد كُتل بالغار وجُئل بالأرجوان (رمز الملكية)، أن يسلى ضيوف البابا بقراءة أشعاره عليهم، وأخيراً وقد أوشك الجمع أن تتمزق صدورهم بالضحك، أن يمنح فيلاً عليه رشفة ذهبية في فناء الفاتيكان وهو قبل أرسله هدية إلى روما عمانوئيل الأكبر ملك البرتغال، وذلك بينما كان البابا يطل عليه من علٍ من خلال منظاره<sup>(١٦)</sup> ولكن الفيل، من رعيه من ضجة الأنواق والضجول وهتافات الجماهير، أصبح من المتعذر دفعه للمرور من فوق جسر (كوبرى) القديس أنجلو



شكل (٧٦) الفرد لاوكون

حفر على الخشب لبولندري، حسب 'بقاس  
تصوير بوسيه فيرلاح أنشأت، شتوتغارت

كانت المعارضة الشعرية التهكمية الساخرة (الباروديا - parody) لما هو وقور أو سام رفيع، وهى التى تلقانا هنا فى صورة موكب، قد اتخذت بالفعل مكاناً هاماً من الشعر<sup>(١٧)</sup>. ويطبيعة الحال اضطرت تلك المعارضات أن تختار ضحاياها من نوع آخر غير ضحايا أرسطوفانيس (الكاتب الإغريقى الشهير)، الذى أدخل الممثل التراجيذى العظيم فى مسرحياته. على أن نفس النضج فى الثقافة الذى أنتج فى فترة معينة ذلك الضرب المسمى بالباروديا أى المعارضة الساخرة عند الإغريق فعل مفعوله نفسه فى إيطاليا. فلم يكد القرن الرابع عشر يبلغ ختامه حتى شرع رجال الكاريكاتور يستخرجون من بين الدفائن إصوالاً أهازيج بترارك التى أضناها الهوى، وأهازيج أخرى من تلك الشاكلة؛ وتمت المعارضة البارودية الساخرة للجو الجاد لهذا الشكل من القصيد فى صورة أبيات شعرية من الهذر التصوفى (المستيقى) وكان دعوة قائمة مستديمة إلى الباروديا أو المعارضة الساخرة كانت تصدر عن "الكوميديا الإلهية" Divine Comedy، فكتب لورنزو الفاخر صورة مضحكة أخاذة معجبة إلى أقصى حد على غرار "الجحيم" هي (Simposio or I Seoni). ومن الواضح أن لويجى بولييتشى Luigi Pulci يقلد الشعراء المرتجلين Improvisatori فى قصيدته مورجانتى Morgante، كما أن كلاً من شعره وشعر بوجاردو Bojardo إنما هو، من ناحية جزئية على الأقل، معارضة باروديانية نصف شعورية للشعر الفروسى فى العصور الوسطى. وكانت مثل هذه المعالجة الكاريكاتورية يتولاها عمداً وقصداً البارودى العظيم تيوفيلو فولينجو Teofilo Folengo (حوالى ١٥٢٠). وقد نظم تحت اسم ليميرنو بيتوكو Limerno Pitocco قصيدة الأورلاندينو Orlandino، وهى قصيدة لا تظهر فيها الفروسية إلا بصورة إطار مضحك قبالة جمهرة من الشخصيات والأفكار الحديثة. ثم عاد تحت اسم ميرلينوس كوكاجوس Merlinus Coccajus فوصف رحلات ومغامرات المنتشردين المهاويس (وذلك أيضاً فى نفس الروح الباروديانية) فى شعر سداسى المقاطع نصف لاتينى، بكل الفخامة والتشدد المفتلين اللذين يصاغ فىهما جميع الشعر اللحمى عند علماء ذلك الزمان (Opus Macatonorum). ومنذ ذلك الحين وللكاريكاتور وجوده المستمر، والذى اللامع فى كثير من الأحيان، وفى القصائد البارناسوسية الإيطالية Parnasus.



شكر ٧٧ رسوم كاريكاتورية

رسم ليوناردو دافنشي

وحدد "حوالي الفترة الوسطى من عصر النهضة أن تم القيام بتحليل النظري للنكتة، كما أن تطبيقها العملي بين ظهراني الطبقة المحترمة نُظِمَ تصديقاً أدق وأضبط وكان المنظر له هو جيوفانيو دي نوتو<sup>(١٨)</sup> وهو يحاول في كتابه عن الحديث (الكلام)، وبخاصة في الجزئين الثالث والرابع، أن يصور عن طريق الموازنة بين كثير من المرح والنكت *facetiae*، إلى مسأله عام فكيف ينبغي أن تستخدم النكتة بين ذوي المراكز الكريمة من الناس. ذلك ما تصارح لتعليمه بالمرسيدر كاستيليري *Baldassar Castiglione* في كتابه رجل البلاط<sup>(١٩)</sup> *Cortigiano* والوظيفة الرئيسية لهذا الكتاب هي طبيعة الحال أن يبعث في الحضور الحيوية والبهجة بذكاءه وإعداده لفصص والأقوال الضاحكة أو الرشيقة، فأنما لما يحدث الشخصيات فيها، على انعكاس من ذاك لا يتلقى تسليفاً بحسن كونه من يخرج قوماً تعساء، فتكونها تظهر تكريراً مبالغاً فيه لمن وتحويل الأقوياء وأبناء الحظ الحسن المفسودين إلى أعداء<sup>(٢٠)</sup> بل إنها حتى في تكرارها وإعادةتها على الأسماع تستلزم ذخيرة فسيحة من استخدام الألفاظ والصورات الدرامية من السيد النطق به، ثم بعقب ذلك- وهذا ليس فقط من أجل الاتحاد إلى الانعاس والفلسفة ونصاً تتكرر مع روح احتداد لدى المرحلين هي المستقبل - مجموعة صحيحة من

التوريات والأقوال الفكاهية، وهى مرتبة بطريقة منهجية حسب أنواعها، ومن جملتها مجموعة تستحق الإعجاب. على أن المذهب الذى ينتهجه جيوفانى ديلا كاسا *Giovanni della Casa* بعد ذلك بحوالى عشرين عاماً، فى كتابه دليل الأخلاق الطيبة، أدق وأضبط كثيراً وأشد حذراً<sup>(٢١)</sup>؛ فهو إذ يشخص بصره إلى العواقب، يتمنى أن يرى الرغبة فى الانتصار منزوعة تماماً من النكات الساخرة *burle*. فهو البشير الآن بقيام رد فعل، كان من المؤكد أن يظهر إن عاجلاً أو آجلاً.

لقد أصبحت إيطاليا فى واقع الأمر مدرسة للفضائح، لا يمكن أن يقوم فى العالم مثيل لها، ولا حتى فى فرنسا فى زمن فولتير. ولم يكن فيه وفى رفاقه دون أدنى ريب إى إعوان إلى روح الرفض والإنكار؛ ولكن أين كان يمكن العثور، فى القرن الثامن عشر، على جمهور من الضحايا المناسبين تماماً، تلك المجموعة التى لا تحصر من الكائنات البشرية المتطورة تطوراً عالياً وذات الصفات المميزة وهم المشاهير ذائع الصيت من كل نوع ورجال الدولة والتدبير ورجال الكنيسة والمخترعون والمكتشفون ورجال القلم والشعراء والفنانون، وكلهم أظهر أشد أنواع التجلى والاستعراض لفرديتهم اكتمالاً وتحديراً ؟ لقد كان ذلك الرهط الغفير يعيش فى القرنين الخامس عشر والسادس عشر، وإلى جواره أنشأت الثقافة العامة لذلك الزمان فقسمة (أى طبقة) سامة جديدة من عديمى الكفاية من أرباب النكتة والنقاد الموهوبين والساخرين المتهكمين، الذين كان يدعوهم حسدهم إلى إنزال المجازر بالضحايا؛ وكان ينضم إلى هذا كله تحاسد المشهورين من الرجال بعضهم على بعض. واشتهر رجال فقه اللغة فى هذا المجال على أشنع وجه وكانوا على رأس الجميع- ومن جملتهم فيليفو وبوجيـر ولورنزو فالالا، وغيرهم- وذلك بينما كان فنانون القرن الخامس عشر يعيشون بعضهم مع بعض فى منافسة تظللها الصداقة والسلام. وهنا يستطيع تاريخ الفن أن يدون ملحوظة تسجل هذه الحقيقة.

وكانت فلورنسا، وهى السوق العظيمة للشهرة، متقدمة على جميع المدن الأخرى فى هذه النقطة. وكان الوصف الذى يطلق على سكانها فى ذلك الزمان هو عيون حادة



والسنة سينة<sup>(٢٢)</sup>. والراجح أن احتقاراً مقروناً بالاستهانة لكل شئ ولكل إنسان كان هو التغمّة المنتشرة في المجتمع. ويحيل مكيا فيللي، صواباً أو خطأ، في التمهيد المستدعى للإعجاب لكتابه ماندراجولا Mandragola، الاضمحلال الواضح للعيان الذي حل بالقوة الأخلاقية إلى العادة الشائعة عادة سوء المقالة، ويتهدد المنتقسين الذامنين له بإنابانه إياهم أنه يستطيع أن يقول فيهم أقوالاً جارحة شأنهم تماماً. ويجئ بعد فلورنسا البلاط البابوي، الذي كان ملتقى لأقذع الألسنة مرارة وأحفلها بالنكتة. وهناك كتاب بوجيو المسمى الفكات Facetiae، وهي رسائل محررة من قاعة الأكاذيب (Bugiale) الخاصة بالموثقين الرسولين؛ وإذا نحن تذكرنا عدد مخيبي الآمال، من متصيدي المكانة والوظيفة ومن المتنافسين اليائسين وأعداء المحظوظين الأثريين عند البابا، ومن الكرادلة الفساق الكسالي المتجمعين هناك، اتضح لنا كم أصبحت روما موطناً للمقطوعات الهجائية (pasquinade) المتوحشة كما غدت موطناً للقصيدة الساتيرية الهجائية الفلسفية. فإن أضفنا لهذا ذلك البغض واسع الانتشار للقساوسة، وغريزة الغوغاء المعروفة التي تلقى تبة أي شئ مرعب على كواهل العظماء، لترتب على ذلك تكدر كتلة من الشنعة وسوء السمعة لا سبيل إلى تصورها<sup>(٢٣)</sup>. فأما من لديهم القدرة فكانوا يحمون أنفسهم على خير وجه مستطاع بتوجيههم الاحتقار بكل من الاتهامات الحقّة والكاذبة، وباتخاذ المظاهر البراقة والمرحة<sup>(٢٤)</sup>. فأما نوا الطبائع الأكثر حساسية فكانوا يفوصون في غمرات اليأس المطلق عندما يجدون أنفسهم متورطين في الإثم بعمق، ومشتبكين في الافتراءات والقذف بعمق أشد<sup>(٢٥)</sup>. ويمضي الوقت أصبح الافتراء والتشنيع خلة عامة، كما أن أضبط فضيلة وأدقها كانت الوسيلة الأكيدة إلى أقصى حد في أن تتحداها هجمات الشر. ومن خطباء المنابر العظماء الراهب فرا إيجيديو Fra Egidio من فيتيربو Viterbo الذي عينه البابا ليو كاردينالاً بسبب جدارته واستحقاقه، والذي أثبت أنه رجل الشعب وراهب شجاع في اضطرابات عام ١٥٢٧<sup>(٢٦)</sup> - يحملنا جيوفيو أن نفهم أنه حافظ على شحويه كزاهد بفضل دخان التبّ البلب بالماء وأشياء أخرى من هذا القبيل. والحق أن جيوفيو يعد عضواً بمعنى الكلمة في الإدارة البابوية من حيث هذه الشئون<sup>(٢٧)</sup>. وهو يبدأ على الجملة بقص حكايته، ثم يردفها بأنه لا يصدقها، ثم

يشير في النهاية إلى أنه بعد كل شيء، ربما يكون فيها شيء يعتد به. بيد أن كبش الغداء الحقيقي للزراية في روما كان أدريان السادس التقى الأخلاقي النزعة. وكانما جرى اتفاق عام بين الناس على تناوله من الناحية الهزلية دون غيرها. وكان أدريان أشار باحتقار إلى جماعة اللاوكون laocoon بأنها وثنية عهيدة عتيقة *idola antiquorum*، ومنع الدخول إلى البلقدير Belvedere، وترك أعمال رافاييل غير مستكملة، ونفى الشعراء والممثلين من البلاط؛ بل لقد بلغ الأمر أن خشي الناس من أنه يحرق بعض التماثيل القديمة لكي يحصل على الجير اللازم لكنيسة القديس بطرس الجديدة. لقد اختلف من البداية مع فرانثسكو بيرني Francesco Berni القوي البأس، مهدداً بأن يلقي في نهر التيبر، لا كما قال الناس <sup>(٢٨)</sup> بتمثال باسكوينو Pasquino، وإنما كُتَاب الساتيرات (أي القصائد الساخرة) أنفسهم. وكان الانتقام الذي قوبل به ذلك التهديد هو القطعة الشهيرة (Capitolo) التي كتبت وجاء في البابا أدريان، والتي لم يكن الباعث فيها والموحى بها هو الكراهية بالضبط، وإنما الاحتقار للهولندي البربري الفكاهي المضحك <sup>(٢٩)</sup>؛ وأعلن القوم أنهم يدخرون تهديدات وحشية أكثر للكرادلة الذين انتخبوه. ونُسب إليه أنه السبب في الطاعون الذي كان مُنْتَشِراً آنذاك في روما <sup>(٣٠)</sup>؛ وأقبل بيرني وغيره <sup>(٣١)</sup> على تصوير الجماعة المحيطة بالبابا- وهم الجرمان الذين كانوا يوجهونه ويحكمونه <sup>(٣٢)</sup> - بنفس عدم الصدق البراق الذي يحيل فيه صفحي صفحة الفضائح feuilletonist العصري الأسود إلى الأبيض، ويقلب كل شيء إلى أي شيء. والترجمة الشخصية التي كلف كاردينال توروسا باولو چيوفيو بكتابتها، والتي كان المطلوب أن تكون قطعة من المديح، لا تعد- لو اطلع عليها أي إنسان يستطيع قراءة ما بين السطور- إلا قطعة لا مثيل لها من الهجاء (الساتير). إذ قد يبدو مضحكاً تماماً- ولو لإيطالي ذلك الزمان على الأقل- أن يقال إن أدريان لجأ إلى مجمع كرادلة ورهبان ساراجوسا طالباً عظمة فك القديس لامبيرت؛ وكيف أن الإسبان الأتقياء ما زالوا يزدنون في زينته حتى بدا في صورة بابا حق أنيق الثياب، وكيف قدم في موكب مضطرب عديم الطعم والذوق الفني من أوستيا إلى روما، وأخذ يستشير من حوله حول إحراق باسكوينو أو إغراقه، وأنه كان يترك بغتة أشد الأعمال أهمية عندما يتم إعداد الغداء؛ وأخيراً كيف أنه في نهاية حكم تعس، مات من الإفراط في شرب الجعة- ومن

ثم فإن بيت طبيبه نصبت فيه باقات الزهور على يد سكارى منتصف الليل، وزين بنقش كتب عليه "المحرر الوطنى" *Liberatori Patriae S. P. Q. R.* أجل إن چيوفيو فقد ماله فى عملية المصادرة العامة للأرصدة العمومية، ولم يتلق إلا إحساناً على سبيل التعويض لأنه "لم يكن شاعراً" - أعنى أنه لم يكن وثياً<sup>(٣٣)</sup>. على أن الأقدار قدرت أن يكون أدريان آخر ضحية عظيمة. فبعد الكارثة التى نزلت بروما فى ١٥٢٧ انحدر الطعن فى الناس وهبطت معه النزعة الشريرة غير المكبوحة فى الحياة الخاصة.

على أنه بينما كان ذلك الطعن لا يزال مزدهراً تطور، فى روما خاصة، أكبر ساخر قاده فى العصور الحديثة، وهو ببيترو أريتينو. *Pietro Aretino* وإن نظرة واحدة إلى حياته وشخصيته لتكفينا مثوبة الاهتمام بكثير من أفراد الطبقة الأقل منه امتيازاً.

ونحن نعرفه بوجه خاص فى السنوات الثلاثين الأخيرة من حياته ١٥٢٧-١٥٥٧، التى قضاه بالبندقية، وهى الملاذ الوحيد الذى كان ممكناً له. فمن هناك وضع كل ما كان شهيراً بإيطاليا فى نوع من حالة حصار، وهنا أيضاً كان يتلقى الهدايا من الأمراء الأجانب الذين احتاجوا إلى قلمه أو خافوا ذلك القلم. وكان شارل الخامس وفرانسوا الأول يمنونه كلاهما بالعطاء فى أن واحد، إذ كان كل منهما يأمل أن ينزل أريتينو بعض الضرر بالآخر. وكان أريتينو يتعلقهما كليهما، على أنه كان بطبيعة الحال يربط نفسه بشارل رطباً أوثق، لأنه ظل سيداً بإيطاليا. وبعد انتصار الإمبراطور فى تونس (١٥٣٥) تحول صوت الملق ذلك إلى أشد أنواع العبادة المضحكة، وهو شئ ينبغى لنا حين نلاحظه ألا ننسى أن أريتينو كان يتعلق بالأمل فى أن شارل سوف يساعده على الوصول إلى كرسى الكاردينالية وقبعتها. ومن المعتمل أنه كان يحظى بحماية خاصة بوصفه عميلاً إسبانياً، وذلك نظراً لأن كلامه أو صمته كان له تأثير غير قليل على البلاطات الإيطالية الصغيرة وعلى رأى العام بإيطاليا. وتظاهر بأنه يحتقر احتقاراً مطلقاً البلاط البابوى لأنه عرقه جيد المعرفة؛ على أن السبب الحقيقى فى ذلك هو أن روما لم تكن لتستطيع ولا لترغب فى أن تدفع إليه شيئاً بعد ذلك<sup>(٣٤)</sup>. فأما البندقية التى أوتها، فإنه كان إزاعها من التعلل بحيث تركها دون مهاجمة. فأما ما بقى بعد ذلك من علاقته التحررية بالمعظماء فهو مجرد تسول وابتزاز سوقى للمال.

ويشكل أريتينو أول مثال كبير للاستخدام السنّ للنشر العلني في سبيل غايات كهذه. والكتابات الجدلية العدوانية التي تبادلها قبل ذلك بمئة عام بوجوبه وخصومه لا تقل في شئعتها نفعة وهدفاً، ولكنها لم تكن تسطر من أجل المطبعة والصحافة. ولكن من أجل نوع من النشر في الدوائر الخاصة. وجنى أريتينو ربحه من العلنية الكاملة، ويمكن بمعنى ما اعتباره أباً لصناعة الصحافة الحديثة. وكانت خطابه ومقالاته المتنوعة الموضوعات تطبع طبعاً دورياً، بعد أن يتم نشرها وإذاعتها على جمهور واسع سعة لا بأس بها<sup>(٢٠)</sup>.



شكّل (٨) 'ريتسو

لثينيا

فلورنسا، قصر بيني

ولو قورن أريتينو بالأقلام الحادة في القرن الثامن عشر، لتجلى أنه كان يتميز عليها بأنه لم يكن مثقل الكامل بالمبادئ لا بالذهب النحوي (الليبرالي)، ولا بحب

الإنسانية، ولا أية فضيلة أخرى، ولا حتى بالعلوم؛ وكان متاعه كله من الحياة يتمثل في الشعار المعروف "الحقيقة الظاهرة". *Veritas odium parit* ومن ثم فإنه لم يجد نفسه يوماً في موقف قولتير الزائف، الذي اضطر أن ينكر نسبة "بوتشيللي" *Pucelle* إليه، وأن يخفى عن الناس طوال حياته تأليفه لأعمال أخرى. وكان أريتينو يوقع باسمه على كل ما يكتب، ويفاخر علناً بكتابه سى السمعة راجيوناميتى *Ragionamenti*. ولا مرأ أن موهبته الأدبية وأسلوبه الواضح اللآء وملاحظته المتعمقة الدقيقة للرجال والأشياء، كانت لتجعل منه كاتباً جسيم القدر تحت أية ظروف، رغم أنه مجرد فعلاً من القوة على إبداع عمل فنى أصيل، ككوميديا درامية حقّة مثلاً؛ كما أنه أضاف إلى أعظم أنواع الشر امتيازاً نكتة غريبة بشعة بلغ من ذكائها ولماعيتها أنها لم تقل عن نكتة رابليه<sup>(٢٦)</sup> *Rebels*.

لفى مثل هذه الظروف، ومع مثل هذه الأهداف والوسائل، يشرع فى عمله فى مهاجمة فريسته وتطويرها. والنغمة التى التمس بها إلى كلمت السابغ ألا يشكو أو يفكر فى الانتقام<sup>(٢٧)</sup>، بل أن يغفر ويغفر، فى اللحظة التى ارتفع فيها عويل المدينة المهيضة المجتاحة إلى عنان قلعة القديس أنجلو، حيث كان البابا نفسه أسيراً، إنما هى زراية شيطان أو سخرية قرد. وفى أحيان كثيرة، عندما كان يضطر إلى أن يفض يده من كل أمل فى الهدايا، ينفجر نباح حقنق فيصبح عواء وحشياً، شأنه فى رسالته *Capitolo* التى رفعها إلى أمير ساليرنو، الذى عاد، بعد أن ظل يدفع له المال حيناً من الدهر، فأبى أن يواصل ذلك بتأتاً. على أنه يبدو من الناحية الأخرى، أن بييرلويجى فارنيسى *Pierluigi Farnese* الرهيب، نوق بارما، لم يعره أى التفات على الإطلاق. إذ لما كان ذلك انسبد تخلى فيما يرجح تخلياً تاماً عن متعة السمعة الحميدة، لم يكن من اليسير تكديره بأى مكدر؛ على أن أريتينو حاول ذلك بمقارنة شكله وهينته بهينة شرطى وطحان وخبار<sup>(٢٨)</sup>. ويبدو أريتينو مضحكاً إلى أقصى حد فى تعبيره عن روح التسول الباكية، شأنه فى رسالته (*Capitolo*) إلى فرانسوا الأول؛ غير أن الرسائل والقصائد التى قدت من تهديدات وطق لا يمكن، رغم ما حوت من مضحك، أن تُقرأ إلا مقرونة بأعطق الاشتمزاز. وإن خطاباً مثل أحد كتاباته إلى مايكل أنجلو فى نوفمبر ١٥٤٥<sup>(٢٩)</sup> ليعد نسيجاً وحده؛ فبالإضافة إلى الإعجاب الذى كاله على صورة يوم الفصل الأخير *Last*



والفروق المتنوعة التي أبداهها في طرائق تملقه شئ يأخذ بمجامع القلوب فهو إن تعامل مع غير الإيطاليين كان باعثاً للغثيان مقززاً بصورة غليظة<sup>(٤٣)</sup>؛ فاما أقوام مثل الدوق كوسيمو من فلورنسا فكان يعاملهم معاملة بالغة الاختلاف. فإنه أطرى جمال ذلك الأمير، الذي كان عند ذاك فتياً زاهر الشباب، والذي كان في الواقع يشارك في تلك الخلّة أوغسطس بدرجة غير عادية؛ وأثنى على أخلاقه المعنوية، مع إشارة ملتوية إلى الاتجاهات المالية التي تترسمها والدة كوسيمو، ماريّا سالفياتي Maria Salviati، ثم ختم بانتخاب تسوّلى بكاءً على الأيام السيئة وما إلى ذلك. وعندما منحه كوسيمو معاشاً<sup>(٤٤)</sup>، وكان في عطائه سخياً، بالنظر إلى ما اعتاده من تقتير- إلى حد أنه بلغ في النهاية مئة وستين دوقية في السنة- فلا مراء أنه كان ينظر بعين الارتياح إلى خطورة كون أريتينو عميلاً إسبانياً. لقد كان أريتينو يستطيع أن يضحك ساخراً من كوسيمو وأن يسبه، وأن يهدد في الوقت ذاته العميل الفورنسي، بأنه مستطيع أن يحمل الدوق على استدعائه؛ وإذا شعر الأمير الميديتشى بأن نظرات شارل الخامس تخترقه عن بُعد فإنه لن يحس بطبيعة الحال بقلق من أن نكات أريتينو ومقطوعاته الشعرية ضده سوف تتداول في بلاط الإمبراطور. وكانت قطعة من الملق عجيبية التهذيب تلك التي وُجّهت إلى مركيز مارينيانو، السنّ السبعة، الذي حاول بوصفه محافظاً لقلعة موسّو (انظر القسم الأول، الفصل الثالث)، أن يؤسس دولة مستقلة. يكتب أريتينو يشكره على هبته إياه مئة كرون فيقول:

إن جميع الصفات التي ينبغي أن يتحلّى بها أمير حاضرة مجتمعة فيك،  
وإن جميع الرجال ليرون ذلك لولا أن أعمال العنف التي لا مفر منها في  
بداية كل عمل تتولاه يقرّتب عليهما أن تبدوا خشناً إلى حد قليل-as  
proj<sup>(٤٤)</sup>.

وكثيراً ما لوحظ بصورة فريدة أن أريتينو كان لا يسب إلا العالم وحده، وبدون أن يسب الرب أيضاً. وغنى عن البيان أن المعتقدات الدينية لرجل يعيش عيشته إنما هي مسألة تنطوي على عدم الاهتمام التام، شأنها أيضاً شأن الكتابات التهذيبية التي

سطرها لأسباب تخصه هو<sup>(٤٥)</sup>. على أن الواقع أن من العسير القول في السبب الذي من أجله ينبغي أن يكون هذا الرجل كافرًا مُجَدِّفًا. فإنه لم يكن أستاذًا ولا مفكرًا نظريًا ولا كاتبًا مؤلفًا، كما أنه لم يكن بمستطيع أن يبتز مالا من الله لا بالتهديد ولا بالتملق، وإذا لم يحدث قط أنه استُدْرِجَ أو دُفِعَ إلى التجديف بسبب رفض قبولت به أية مطالبة منه. وإن رجلاً مثله لا يمكن أن يتجشم عناء بغير مقابل.

ومن العلامات الحسنة الدالة على الروح الحاضرة في إيطاليا أن شخصية كهذه وسيرة حياة كهذه أصبحت مستحيلة، بل أصبحت مستحيلة ألف مرة. على أن النقد التاريخي سيظل يجد في أريتينو مجال دراسة مهم .



## هوامش الفصل الرابع - القسم الثاني

- (١) ومجرد الاحتجاج يوجد في وقت مبكر جداً، في بنزو من ألبا Benzo of Alba، في القرن الحادي عشر (Mon. Germ., pp. xi, 591-681).
- (٢) والقرن الوسطي ثرية أيضاً بما يسمى القصائد الساتيرية (الهجائية)؛ ولكن الهجاء (الساتير) ليس فريداً، ولكنه موجه نحو الطبقات والفئات والجامع السكانية ككل، وينصهر بسهولة في النبرة الموعظية. يدور هذا الأدب كلها تتجلى أكثر ما تتجلى في Reineke Fuchs، بكل أشكائها بين دول الغرب المختلفة. انظر من هذا الفرع من الأدب الفرنسي عملاً رائعاً على يد لينينت Lenient, *La Satire en France au Moyen-âge* (Paris, 1860) وكذلك التكملة التي لا تقل تميزاً *La Satire en France, ou la Littérature Militante au XVIe Siècle* (Paris, 1866).
- (٣) انظر هامش ٢، القسم الأول، الفصل الأول. وأحياناً نجد نكتة مهيبة: Nov. 37.
- (٤) انظر الجحيم Inferno, xxi, xxii. والتشابه الوحيد الممكن هو مع أريستوفانيس Aristophanes.
- (٥) بداية متواضعة. انظر Opera, pp. 421 sqq., in De Rerum Memorandarum, lib. iv. أخرى في Epist. Seniles, x, 2. انظر أيضاً 68 Cf. Epist. Fam., ed. Fracassetti, lib. i, 70, 240, 245. sqq., وللتنويرة نكهتها الخاصة بوطنها القروسي. وهي الأديرة. ومن الممكن أن تقتبس أمثلة من أعمال بترارك القاسية contra Gallum, contra midicum obzulgantem، وعمل De Sui Ipsius et Multorum Ignorantia، وربما أيضاً عمله Epistolæ sine Titulo. كأمثلة مبكرة على الكتابة الهجائية الساتيرية.
- (٦) انظر Nov. 40 and 41؛ والرجل هو ريدولفو دا كاميرينو Ridolfo da Camerino.
- (٧) والدعابة الشهيرة لهرونيلاسكو Brunellesco مع نحات الخشب السمين، مانيتو أماتانتيني Manetto Ammatinini، الذي يقال أنه فر إلى المجر نتيجة للسخرية التي لاقاها، ماهرة ولكنها قاسية. (ومن المشكوك فيه ما إذا كانت هذه النكتة قد بدأت بانتونيو مانيتي - Ant. Manetti، ج. W. G.).
- (٨) الأرنالدو "Araldo" للسينيوريا الفلورنسية. وهناك حادثة من بين كثيرات، Commissioni di Rinaldo degli Albizzi, lib. 651, 669. وكان الأحقق لازماً وضرورياً ليحيى الرفقة بعد العشاء: Petrus Alcyonius, *De Exilio*, ed. Mencken, p. 129.
- (٩) انظر فرانكو ساكيتي Franco Sacchetti, Nov. 49. ومع ذلك، حسب Nov. 67، كان مفهوماً أن فرداً من رومانيا Romaga كان أفضل من أسوأ الفلورنسيين.

- (١٠) انظر ل. ب. البرتي L. A. Alberti, Trattato del Governo della Famiglia, Opere, ed. Bo-  
nucci, v. 171. وانظر أيضاً أعلاه هامش ٦ من هوامش الفصل الأول، القسم الثاني من كتابنا هذا.
- (١١) انظر فرانكو ساكيتي Franco Sacchetti, Nov. 156: وانظر أيضاً Nov. 24 عن دوأتشييني Dol-  
cibene واليهود. (ومن شارل الرابع والحمقى انظر. (Friedjung, loc. cit., p. 109) وكانت Face-  
ti? لوجيو تشبه تلك الخاصة بساكيتي بالموضوع- نكات عملية ووقاحات ويزادات مصقولة يساء فهمها  
على يد الناس البسطاء، ويُخدع عالم الفيلولوجيا (علم اللغة) عن طريق العدد الكبير من النكات الشفوية.  
ومن ل. ب. البرتي انظر الفصل الثاني، القسم الثاني من كتابنا هذا.
- (١٢) وبالتعبية في تلك الروايات عن الإيطاليين المأخوذة مواضعها منها.
- (١٣) وطبقاً لبانديللو Bandello, iv, Nov. 2، فإن جونيللا كان يستطيع تحريك قساعات وجهه بحيث يشبه  
الناس الآخرين، وكان يقلد جميع لهجات إيطاليا.
- (١٤) انظر باول. جوفيو Paul. Jovius, Vita Leonis X.
- (١٥) "Erat enim Bibbiena mirus artifex hominibus ?tate vel professione gravibus ad in-  
saniam impellendis". ويتم تذكيرنا هنا بدعابات الملكة كريستين ملكة السويد مع علماء الفيلولوجيا  
الخاصين بها. انظر أيضاً الفقرة الأخيرة للإعجاب لجوفيانوس بونتانوس Jov. Pontan., De Ser-  
mone, lib. ii, cap. 9: "Ferdinandus Alfonsi filius, Neapolitanorum rex magnus et  
ipse fuit artifex et vultus componendi et orationes in quem ipse usus vellet. Nam  
aetatis nostri Pontifices maximi fingendis vultibus ac verbis vel histriones ipsos  
anteveniunt".
- (١٦) ولا أشير إلى العيونات فقط من صورة رافاييل. حيث يمكن تفسيرها على أنها عدسة مكبرة للنظر على  
المنمنمات في كتاب الصلوات، بل من بيان لبليكانوس يمكن منه أن يرى ليو موكباً من الرهبان يتقدم من  
خلال (cf. Zürcher Taschenbuch, for 1858, p. 177), specillum ومن cristallus con-  
cava، الذي، طبقاً لجيوفيو، كان يستخدمه عند الصيد. ونحن نقرأ في أتيلوس أليسيوس Attilius  
Alessius (Baluz., Miscell., iv, 518) ما يلي: "ut ab oculi ex gemina (gemina?) utebatur"  
quam manu gestans, signando aliquid videndum esset, oculis admovebat". وكان  
قصر النظر وراثياً في أسرة دي ميديتشي. وكان لورنزو قصير النظر، وأجاب ردأ على بارتولوميو  
سوتشيني Bartolommeo Soccini من سيمينا، الذي قال إن هواء فلورنسا كان مضرراً بالعين  
". E quella di Siena al cervello". وكان قصر نظر ليو العاشر مضروب الامثال وبعد انتخابه فسر  
الفكاهيون الرومان العدد المنقوش MCCCCXL في الفاتيكان كما يلي: "Multi c?ci Cardinales"  
creaverunt caecum decimum Leonem". Cf. Shepherd-Tonelli, Vita del Poggio, ii,  
23 sqq. والفقرات المقتبسة هناك.
- (١٧) ونجد هذا أيضاً في الفنون التشكيلية- مثلاً، في اللوح الشهير الذي يمثل بطريقة المحاكاة الساخرة  
مجموعة اللاوكون على أنها ثلاثة قروء ولكن المحاكاة الساخرة هنا قلما تتجاوز الرسومات التخطيطية

وما مثلها، بالرغم من أن كثيراً، في الحقيقة، ربما قد تم تدميرها. والكاريكاتور، مرة أخرى، هو شيء مختلف. فإن ليوناردو، في الوجوه الفرتسيكية في المكتبة الأمبروسيانة Biblioteca Ambrosiana، يمثل كل ما هو شنيع وشائن عندما يكون وبسبب كونه كوميدى، ويبالغ في العنصر المضحك حسب الرغبة.

(١٨) انظر جوفيانوس بوتتانوس Jov. Pontan., De Sermone, lib. iv, 10. وهو يعزو موهبة خاصة في الظرف إلى أهل سينيّا وبيروجيا، بالإضافة إلى الفلورنسيين، مضيفاً البلاط الإسباني متابعاً .

(١٩) انظر رجل البلاط Il Cortigiano, lib. ii, cap. 4 sqq., ed. Baude do Vesme, pp. 124 sqq. (Florence, 1854). وعن تفسير الظرف على أنه من أثر المغايرة، بالرغم من عدم وضوح ذلك بدقة، انظر المصدر نفسه Ibid., cap. lxxiii, p. 136 .

(٢٠) وجوفيانوس بوتتانوس Jov. Pontan., De Sermone, lib. iv, cap. 3، ينصح الناس بعدم استخدام السفيرة ridicula ضد النساء أو الأقوياء.

(٢١) انظر Galateo del Casa, ed. Venez., 1789, pp. 26 sqq., 48 .

(٢٢) انظر Lettere Pittoriche, i, p. 71، في رسالة لفينس. بورجيني Vinc. Borghini, ١٥٧٧، ويقول ماكيافيللي (Sror. Florent., vii, cap. 28) عن السادة الشباب في فلورنسا بعد منتصف القرن الخامس عشر بقول: "Gli studi loro erano apparire col vestire splendidi, e col parlare sagaci ed astuti, e quello che più destramente mordeva gli altri, era più savio e da più stimato".

(٢٣) انظر أيضاً خطبة فيدرا إنجيرامي Cf. Fedra Inghirami في جنازة لودوفيكو بودوكاتارو Lodovico Podocataro (مات ٢٥ أغسطس ١٥٠٤) في Anecd. Litt., i, 319., ويذكر ماسيمو الأناك في باول. جوفئوس، Tiraboschi, tom. vii, Illustr. (Paul. Jovius, Dialogue de Viris Litt. Illust. Parte IV, p. 1631).

(٢٤) وكانت هذه هي الخطبة التي اتبعها ليون العاشر، ولم تكن حساباته مضطربة لآماله. وبالرغم من تناول الهجائين لسمعة بالسوء الشديد، فإنهم لم يستطيعوا تعديل التقدير العام الذي تشكل بشأنه.

(٢٥) ومن المحتمل أن هذه كانت حالة الكاردينال أريتشينو ديلا پورتا Ardicino della Porta، الذي رغب في ١٤٩١ في أن يستقيل بكرامته وأن يلجا إلى الدير، انظر إنفيسورا infessura, in Eccard, li, col. 2000 .

(٢٦) انظر خطبة جنازته في Anecd. Litt., iv, p. 315. وقام بتجميع جيش من الفلاحين في مسيرة أنكونا، التي أعيتت عن العمل عن طريق خيانة بوق أوربينو. وعن قصائده الفرامية الرشيقة اليائسة، انظر تريوكي Trucchi, Poesie Inedite, lii, 123 .

(٢٧) ويحكى في جيرالدي Giralaldi, Hecatommithi, vii, Nov. 5، كيف استخدم لسانه على مائدة كليمنت السابع.

(٢٨) وكانت تهمة أخذ اقتراح إغراق باسكونيو في باول جوفوريوس (Paul. Jovius, Vita Hadriani) في الاعتبار قد حُوت من سيكستوس الرابع إلى أدريان، ولكنها تم تأكيدها على يد أريستينو في Rationa-  
Cf. Lettere dei Principi i, 114 sqq. mento per le Corti (Venice, 1539).  
خطاب نيجرو Negro المؤرخ ٧ إبريل ١٥٢٣. وفي يوم عيد القديس مارك كان لدى باسكونيو احتفال خاص حضره البابا

(٢٩) في الفقرات المجموعة في جريجوروفوريوس .. Gregorovius, viii, 380, note, 381 sqq., 393 sqq.  
(٣٠) انظر بيير فاليريانو -Pestilen- Cf. Pier. Valeriano, De Infel. Lit., ed Mencken, p. 178. "Pestilen-  
tia quæ cum Adriano VI invecta Romam invasit"

(٣١) مثلاً، فيرينزولا Farenzuola, Opera, col. i, p. 116 (Milan, 1802), in the Discorsi degli  
Animali

(٣٢) انظر أيضاً الأسماء في هوفلر Cf. Höfler, Sitzungsberichte der Wiener Academie, vol.  
82, p. 435 (1876)

(٣٣) وكلمات بيير فاليريانو Pier. Valeriano, De Infel. Lit., ed Mencken, p. 382 تنتل بشدة  
خصائص الشعور العام في روما 'Ecce adest Musarum et eloquentiæ totiusque nitoris'  
hostis acerrimus, qui literatis omnibus inimicitias minaretur, quoniam, ut ipse  
dicebat, Terentiani essent, quos quum odisse atque etiam persequi c pisset  
voluntarium alii exilium, alias atque alias alii latebras quærentes iam diu latuere  
quoad Deo beneficio altero imperii anno decessit, qui si aliquanto diutius vixis-  
set, Gothica illa tempora adversus bonas literas videbatur suscitaturus".  
أيضاً الكره العام لأدريان بصفة جزئية إلى حقيقة أنه في معمران المتاعب المالية التي وجد نفسه فيها  
فإنه اتبع وسيلة فرض ضريبة مباشرة. انظر رانكه Ranke, Ppste, i, 411. وربما يمكننا هنا أن  
نذكر أنه كان هناك، مع ذلك، شعراء قاموا بمدح أدريان. انظر أيضاً فقرات مختلفة في Coryclana  
.. (ed. Rome, 1534), especially J. J., 2b sqq

(٣٤) إلى دوق فيرارا، في أول يناير ١٥٣٦ " (Lettere, ed. 1539, fol. 39):  
ricreando la vista avvilita nel mirar le miserie pontificali con la contem-  
piatione delle eccellenze imperiali".

(٣٥) والخوف الذي سببه للرجال ذوي الشأن والشهرة، وبخاصة الفنانين، بهذه الوسائل لا يمكن وصفه هنا.  
وكان السلاح الدعائي للإصلاح الديني الألمانى هو بصفة رئيسية النشرة التي تتناول الأحداث حسبما  
تحدث، وكان أريستينو صحفياً بمعنى أنه كان لديه في داخلية نفسه مناسبة أبدية دائمة للكتابة.

(٣٦) مثلاً شاعر من في الكابيتولو عن أليكانتي Capitolo on Albicante -وللاسف فإن الفقرات غير  
مناسبة للاقتباس

(٣٧) انظر Lettere, ed. Venez., 1539, fol. 12, dated May 31, 1527

(٣٨) في الكابيتولو الأول إلى كوسيمو. والحقيقة هي أن أريتينو نفذها بنجاح لدرجة أن اللوق رشحه للكاردينالية.

(٣٩) انظر جاي Gaye, Carteggio, ii, 332.

(٤٠) انظر الخطاب المهيمن لعام ١٥٣٦ في Lettere Pittor., i, App. 34. انظر أعلاه، الفصل الثالث، القسم الرابع، عن المنزل الذي ولد فيه بترارك في أريتزو.

(٤١)

L' Arelin, per Dio grazia, è vivo e sano,"

Ma'l mostaccio ha fregiato nobilmente,

E più colpi ha, che dita in una mano."

MAURO, Capitolo in Lode delle Bugie

(٤٢) انظر، مثلاً، الرسالة الموجهة إلى كارينثال اللورين، Lettere, ed. Venez., fol. 29. المؤرخة ٢١ نوفمبر ١٥٣٤، والوسائل الموجهة إلى شارل الخامس، التي يقول فيها أنه ما من رجل يقف أقرب إلى الله من شارل.

(٤٣) وعماً يقب ذلك انظر جاي Gaye, Carteggio, ii, 336, 337, 345.

(٤٤) انظر Lettere, ed. Venez., 1539, fol. 15, dated June 16, 1529. انظر أيضاً رسالة رائعة أخرى إلى م. أ. M. A. مؤرخة في ١٥ إبريل ١٥٢٨ fol. 212.

(٤٥) وربما فعل ذلك إما أصلاً في الحصول على القبة الحمراء أو خيراً من النشاط الجديد لمحاكم التفتيش. الس تجراً على مهاجمتها بمرارة في ١٥٣٥ (loc. cit., fol. 37). ولكن التي، بعد الاعتراف بالنظام في ١٥٤٢، اتخذت فجأة بداية جديدة، وأخبرت بسرعة كل صوت معارض.

**القسم الثالث**

**انتعاش العصر العتيق**



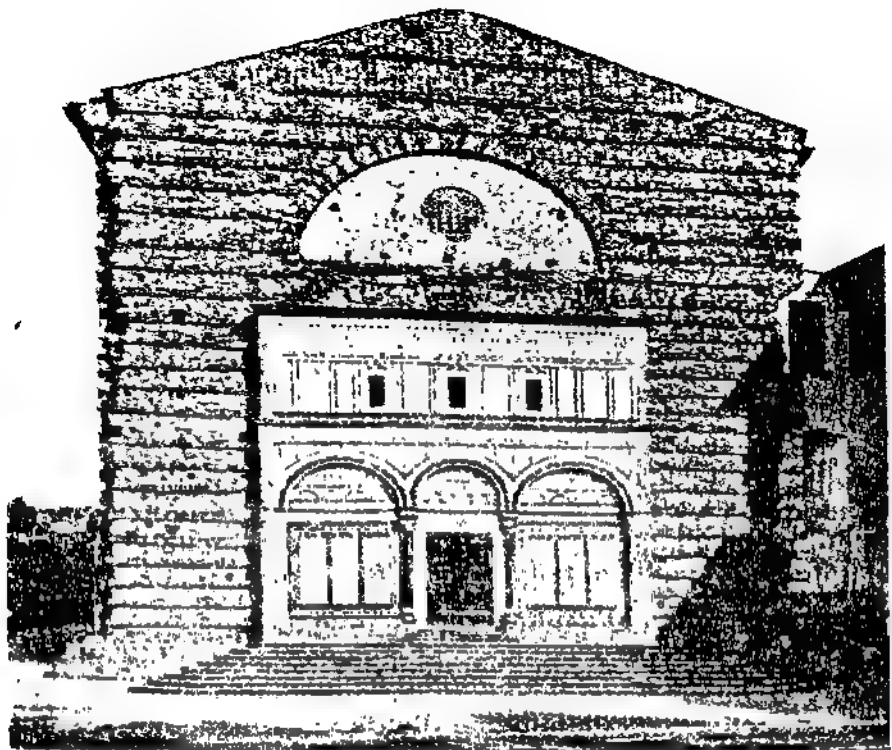
## الفصل الأول

### ملاحظات تمهيدية

والآن، وقد بلغنا هذه النقطة من نظرتنا التاريخية للحضارة الإيطالية، حان الوقت للحديث عن التأثير الذي أحدثه العصر العهيد أو العتيق Antiquity الذي كان الميلاد الجديد له هو ذلك الاسم الذي اختير اختياراً من جانب واحد لكي يلخص الفترة برمتها. والأحوال التي وصفت حتى الآن كانت في حد ذاتها تكفي، بغض النظر عن العصر العهيد، لقلب العقل القومي رأساً على عقب ولإنصاجه أيضاً؛ وتظل معظم الميول الفكرية التي بقي بعد ذلك أن توضع موضع الملاحظة أمراً يمكن قبوله وتصوره بدونه. غير أن كلاً مما جرى قبلاً وما بقي علينا الآن أن نبحثه ملون بألف طريقة بفعل تأثير العالم العتيق؛ ومع أن خلاصة الظاهرة ربما ظلت رغم ذلك هي هي بغير اختلاف، دون حدوث الانتعاش أو الإحياء الكلاسيكي، فإنهما لم يصبحا فعلاً ظاهرتين واضحتين لأبصارنا إلا مع ذلك الانتعاش أو الإحياء أو من خلاله. وما كان عصر النهضة ليكون عملية ذات أهمية عالمية، وهو حالها الذي تشكل بين يدينا، لو أنه كن في الإمكان فصل عناصرها بمثل هذه السهولة الشديدة بعضها عن بعض. ولا بد لنا من أن نُصرِّح هنا، بوصف ذلك أحد القضايا الرئيسية في هذا الكتاب، على أن العامل لم يكن هو انتعاش العصر العهيد وحده، وإنما العامل هو أن اتحاده واجتماعه مع عبقرية الشعب الإيطالي هو الذي أنجز عملية غزو العالم الغربي نعم إن مقدار الاستقلال الذي احتفظ به الروح القومي في ثنايا هذا الاتحاد والاجتماع كان يختلف تبعاً للظروف. وهو ضئيل جداً في الأدب اللاتيني لتلك الفترة، بينما هو في الفن التشكيلي، بالإضافة إلى مجالات أخرى،



عظيم عظماً مسترعياً للنظر؛ ومن ثم تجلى أن التحالف بين حقيبتين متباعدين في حضارة نفس الشعب الواحد، بسبب التوصل إليه على أسس متعادلة، كان له ما يبرره وكان مثمراً<sup>(١)</sup>. وكان سائر أوروبا حراً في الاختيار، فإما أن يصد، وإما أن يتقبل جزئياً أو بالكامل، ذلك الدافع القوى الآتى من إيطاليا. فحيثما غلبت على الأوضاع الحالة الأخيرة أمكننا أن نتجاوز عن الشكاوى التي نسمعها حول الانحلال المبكر لعقيدة العصر الوسيط وحضارته. فلو أوتيت تلك العقيدة والحضارة القوة الكافية للاحتفاظ بموقعها لظلت على قيد الحياة إلى يومنا هذا. ولو قيض للطبائع الحزبية التي تتشوف إلى رؤيتهما يعودان، أن تعضى ولو ساعة واحدة بينهما لشعرت بالاختناق وأخذت تشوق طالبة العودة إلى الهواء الحديث. ومن الحقائق التي لا شك في صدقها، أنه في ثانيا عملية تاريخية كبيرة من هذا القبيل ربما هلكت زهرات الجمال الرائع دون أن تصبح خالدة في ثانيا الشعر أو التقاليد؛ ومع ذلك لا نستطيع أن نتمنى لو أن العملية لم تتم. وتكمن النتيجة العامة للأمر في أنه قامت إلى جوار الكنيسة، التي ظلت حتى ذلك الحين تمسك بأقطار الغرب بعضها إلى بعض (وإن عجزت عن الاستمرار في ذلك زمناً أطول كثيراً)، مؤثرة روحانية جديدة، أصبحت وقد نشرت نفسها خارج إيطاليا، أنفاس الحياة لجميع العقول المتعلمة أكثر بأوروبا. وأسوأ ما يمكن أن يقال عن تلك الحركة هو أنها كانت مضادة للمزاج الشعبي، وأنه بسببها أصبحت أوروبا لأول مرة مقسمة تقسيماً حاداً إلى الطبقتين المهذبة المثقفة وغير المهذبة غير المثقفة. وسيبدو هذا اللوم الموجه هنا عديم الأساس عندما نفكر متدبرين أنه حتى في هذا الأوان لا يمكن تغيير الحقيقة، وإن كانت مدركة أوضح إبراك. كما أن الفصل بين الفريقين أيضاً ليس على الإطلاق حاداً ولا مطلقاً في إيطاليا كشأنه في أماكن أخرى. فإن أعظم شعرائها فنية، وهو تاسو Tasso، وصل إلى أيدي من هو حتى الأمون شائناً والأكثر فقراً.



شكل (٨٠) وحدة «دير فرميسولي» قرب فيوريسا  
يعود تاريخها إلى حوالي ١٠٩٠ وتم تجديده في ١٣٠٠

والحضارة الإفريقية والرومانية، التي ظلت لها منذ القرن الرابع عشر قبضة بالغة  
بقوة متمكنة من عنق الحياة الإنساني بوصفها مصدر الثقافة وأساسها بوصفها  
هدف الوجود ومثله الأعلى، ويرصد لها أيضاً من ناحية جبروتها من عرس وانعكاساً مُسلماً  
به ضد الميول السابقة- هذه الحضارة ظلت أمداً طويلاً تؤثر تأثيراً حزيناً على أوروبا  
القروسطية، حتى خارج إيطاليها نفسها والثقافة التي كان سائر الأكبر ممثلاً لها  
كانت، تجاه همجية وبربرية القرنين السابع والثامن، تعد في جوهرها "عصر نهضة"،  
ولم يكن من المستطاع ظهورها تحت أي شكل حبري كما حدث في من العمارة

الرومانسكي في الشمال، حيث إلى جانب المعالم العامة الموروثة من العصر العهيد، تحدث محاكميات مباشرة أخاذاة أخرى للعصر العهيد، كذاك أيضاً امتصت الحركة العنمية الديرية تدريجياً كثلة هائلة من المواد نقلاً عن الكتاب الرومان، بل تجاوزت ذلك إلى اقتباس أسلوبها، منذ أيام إينهارت Eginhard فصاعداً، الذي تبدو فيه بعض الآثار، التي تدل على المحاكميات الشعورية الواعية.



شكل (٨١) المدرسة

لرافيل

ماتيكين، روما

على أن يجد العصر العهيد اأخذ في إيطاليا شكلاً معديراً لداك انذى ترب به في الشمال فلم تكد تحصر موحة السرية حتى أظهر الناس، الذين لم تكن حياتهم المسابقة إلا ممحوة بصف محو، وعياً بماضيهم ورعة في إعدده إنتاجه فام في أي مكان آخر في أوروبا فقد استعار الدس عمداً، وسع التفكير والتدبر هذا العصر أو ذاك من عناصر الحضارة الكلاسيكية، وأما في إيطاليا فإن وحدات الدس المسلمين منهم والشعب على السواء، كانت متجهة بالطبيعة إلى جانب العصر العهيد ككل ومتحيزة إليه، إذ يقف في رأى أعينهم رمزاً للعظمة الخالية، وفضلاً عن ذلك فإن اللغة اللاتينية كانت بالمثل سهلة على الإيطالي، كما أن مما سهل العودة إلى الماضي تلك الآثار والنقائق الكثيرة العدر التي انتشرت في أرجاء البلاد بوهرة وإلى هذا الميل اجتمعت

عناصر أخرى الطابع الشعبي الذي عدله الرمان وحوره كثيراً بذلك، والمظم  
 أساسية التي ستوردها الوممارديون من الدنيا كالفروسية وغيرها من أشكال تدهائية  
 الحصار، وتثير لابس والكعبة احدها كلها فاستح الروح الايطالي الحدث الذي  
 فيه له ان يقوم بعمل النموذج الحضري، ولا يلقى للعالم العرس بجمعه



شكل (١٢) كنيسة القديس ميخائيل في جنوة من الداخل  
 تصوير أليانري

فما كيف بدأ العصر العهيد بعمل عمله في الفن التشكيلي بمجرد أن انحصر المد  
 الموزي فأنمر ينحلي بوصوح في ماضي القرن الثامن عشر التوسكانيه وهي بدأت  
 وتماثل القرن الثالث عشر فاما في مجال الشعر أيضا فإن تبدو هناك حاده إلى  
 شماء ومتممات مثليه لدى ونك الديار يرون أن أعظم شاعر لاتسي في القرن الثامن  
 عشر، أي الكاتب الذي عرف الحب الاساسي (بحر المفتح الفوسيفي) للقصيد  
 اللاتينية ككل. كان إيطالياً ومعنى بذلك مؤلف أجل القطع التي تحتويها ما يسمى

بالكارمينيا بورانا Carmina Burana . فإن هناك استمتاعاً صريحاً بالحياة ومعه تلتبس فيه نصرة أرباب الوثنية بوصفهم النصراء والرعاة لذلك الاستمتاع، بينما يتبع كاتو Cato وسكيبيو Scipio وأضرابهما مقاعد القديسين والأبطال في المسيحية- وه استمتاع يفيض بتياريه العارم في كل ثايا الأشعار المنظومة ولو قرأنا تلك الأشعر قراءة استفاضة واسترسال لم نكد نملك إلا أن نصل إلى نتيجة محتمة هي أن إيطاليًا يحتمل أن يكون لومبارديًا، يتكلم؛ والواقع إن هناك أسسًا إيجابية تدعو إلى الذهاب إلى هذا الرأي<sup>(٢)</sup> . وإلى حد ما كانت هذه القصائد اللاتينية التي نظمها القساوس clerici vagantes أبناء القرن الثاني عشر، بكل ما لهم من خفة ماجنة تسترء الأنصار، إنما هي دون ما . ثرة كان لأوروبا بأجمعها نصيب فيها . بيد أن كاتب أغد الفيليد وفنورا<sup>(٣)</sup> De Phyllide et Flora وإستوانس إنترپوس Æstuanis interius كا من الممكن أن يكون شماليًا بنفس الدرجة القليلة التي كان بها ذلك المراقب والمعة الأبيفوري المذهب الذي ندين له بقطعة Dum Dianae vitrea sero lampas oritur .



شكل (٨٣) عبدة الماجي

لبكولو سراسي

رسم على منبر التعميد، بيز

وهنا تقوم، والحق يقال، إعادة إنتاج لوحة النظر القديمة بأكملها للحياة، وهي تعبر أخاظة بدرجة أشد كثيراً من الشكل الوسيطى للقصيدة الذى صيغت فيه بداية وهناك أعمال كثيرة تعود لهذا القرن والذى يليه تبدو فيها محاكاة حريصة دقيقة لتعنيق فى كل من بحور الشعر الخماسية والسداسية الوزن من البحور المستخدمة تقوم فى الطابع الكلاسيكى، الذى كثيراً ما يكون رطازياً (ميثولوجياً)، للموضوع المطروح، والأذى ليس له مع ذلك أدنى مشابهة للروح نفسها الخاصة بالعصر المعهيد. وفى المدونات التاريخية فى بحر سداسى الوزن هى وأعمال أخرى لجوليوس أبولييسيس *Gullemus Apuleinsis* وخلفاؤه (منذ حوالى عام ١١٠٠)، نجد آثاراً متفرقة عديدة لدراسة نوب لفرجيل وأوفيد ولوكان وأستاتيوس وكلوديان؛ غير أن هذا الشكل الكلاسيكى إنما هو هنا، بعد كل شئ، مجرد موضوع أركيولوجى بحث (أعنى ينسوى تحت علم الآثار)، شأن الموضوع الكلاسيكى عند الجامعين والنقلة مثل فنسنت من بوفيه *Beauvais*، أو الكتب الرطازى (الميثولوجى) والقصصى الرمزي المجارى الأناوس أب إينسوليس *Alanus ab Insulis*. وليس عصر النهضة بمجرد تقبذ أو تجميع جزئى، لكنه ميلاد جديد! ويمكن مشاهدة العلامات الدالة على ذلك فى قصائد "القساوسة" المجهولون التى صدرت فى القرن الثانى عشر.



شكل (٨٤). بارتاسوس

لوفيل

الفنيكان، روما

تصوير أرسون روما

على أن حماسة الإيطاليين العظيمة والعامّة للعصر الكلاسيكي العهد لم تنجل للعيان قبل القرن الرابع عشر. ومن أجل تلك البغية لم يكن بدّ من قيام تطور للحياة الحضريّة (حياة المدن)، وهو تطور لم يحدث في إيطاليا وحدها، ولم يحدث فيها إلا في ذلك القرن. وكان الأمر في أمس الحاجة إلى أن يتعلم النبيل وساكن الحضر (ابن المدينة) أولاً وقبل كل شئ كيف يتعايشان معاً وهما على قدم المساواة، وأن عالماً اجتماعياً ينبغي أن يقوم (انظر القسم الثاني، الفصل الثالث) يحس بالحاجة إلى الشفافة، وله من أوقات الفراغ ومن الوسائل ما يمكنه من الحصول عليها. على أن الثقافة بمجرد أن خلصت نفسها من الروابط والأغلال الوهمية للعصور الوسطى لم تكن لتستطيع بغير دفعة مساعدة أن تجد طريقها نحو فهم للعالم الطبيعي (الفيزيقي) والفكري. لقد احتاجت إلى دليل يهديها السبيل ووجدته في الحضارة القديمة، لما لها من ثروة من الصدق والمعرفة في كل موضع اهتمام روجي. فتم تبني كل من شكل هذه الحضارة ومادتها في شكران عامر بالإعجاب؛ فأصبحت الجزء الرئيسي في ثقافة العصر<sup>(٣)</sup>. وكانت الحالة العامة للبلاد موافقة لهذا التحول. ولا يخفى أن الإمبراطورية اللوسيطية عمدت، منذ سقوط أسرة هوهنشتاوفن، إما إلى التخلي عن مدعياتها على إيطاليا أو عجزت دون إبراز تلك المدعيات وتوكيد صلاحيتها. وكان الباباوات ماجروا أنفاً إلى أفينيون. وكانت معظم القوى (الدول) السياسية القائمة فعلاً في ذلك العصر تدين بوجودها وأصلها لوسائل عنيفة وغير شرعية. لقد طفق روح الشعب، وقد استيقظ إلى وعيه الذاتي، يبحث عن مثل أعلى جديد وثابت وطيد يستطيع أن يرتكن عليه وهكذا استولت على العقل الشعبي رؤيا إمبراطورية إيطاليا وروما الشاملة للعالم قاطبة حتى بلغ من عمقها وقوتها أن كولا دي رينزي Cola di Rienzi استطاع أن يحاول أن يتولى تنفيذها عملياً. والتصور الذي أنشأه لعمله هذا، وبخاصة عندما أصبح تربيوناً أي مدافعاً عن حقوق الشعب (Tribune) لأول مرة، لم يكن يستطيع أن ينتهي أمره إلا إلى مسرحية كوميدية مفرطة المبالغة؛ ومع هذا فإن ذكرى روما القديمة لم تكن بآية حال داعماً ضعيفاً للعاطفة القومية. والآن وقد تسليح الإيطالي من جديد بثقافتها، فإنه سرعان ما أحس نفسه مواطناً في أشد أُم الأرض رقياً وتقدماً.

ومن واجبنا الآن أن نرسم صورة تخطيطية لهذه الحركة الروحية، على ألا يكون ذلك، والحق يقال، في صورة اكتمالها المطلق، ولكن في أبرز ملامحها وقسماتها، وبخاصة في بداياتها الأولى<sup>(٤)</sup>.

## هوامش الفصل الأول - القسم الثالث

(١) (وقد قام ضد هذا الرأي ليوركهارت معارضون متشعبون ولكن ينبغي أن نستبعد هؤلاء الذين، بوضع بداية عصر النهضة أقدم كثيراً في القرون الوسطى. قد يرون في تخور الفردية علامتها المميزة. ويمكن فقط الاعتراض ضد بوركهارت أنه لم يركز بصورة كافية على تطور عصر النهضة من القرون الوسطى، أي النمو الملمد من حقبة إلى أخرى... و. ج. W. G.)

(٢) انظر كارمين بورانا Carmina Burana, in the Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart, vol. xvi (Stuttgart, 1847) وإصدار أخرى على يد أوسترلي (österley (Breslau, 1883). ويشهد كل من التالي إلى جانب افتراضنا: المقام في بافيا (p. 68 bis), المراجع الإيطالية المحلية عمومًا، المشهد مع الباستوريللا pastorella تحت شجرة الزيتون (p. 146, ذكر pinus) بوصفها شجرة مظلة (p. 156), الإكثار من استخدام كلمة (bravium (pp. 137, 144, وبصفة خاصة الشكل "Madil" بدلاً من "Maj" (p. 141).

(وحدد الدكتور بوركهارت بأن أفضل قطع كارمين بورانا كتبت على يد كاتب إيطالي لا يستند إلى دليل. والأسس التي قدمت لدعم ذلك ذات وزن قليل (مثلاً، ذكر باليا - Quis Pavia demorans castus - "habeanur?" التي يمكن تفسيرها على أنها تعبير شبيه بالأمثال، أو إشارة إلى إقامة قصيرة للكاتب في بافيا)، لا يمكن أيضاً أن تلقى في وجه أسباب الجانب الآخر، وأخيراً تفقد كل ذرة أمام التحديد المحتمل لهوية المؤلف. ومجادلات أ. هوباتش O. Hubatsch, Die lateinischen Vagantenlieder des Mittelalters, p.87 (Götting, 1870), ضد المنشأ الإيطالي لهذه القصائد هي هجومات، من بين أخرى، على رجال الدين الإيطاليين ومذبح لثلاثهم اللان، والتعنيفات للجنوبيين بوصفهم gens prolewa، والإشارة إلى الشاعر بوصفه transmontanus. فمن كان هو في الحقيقة، مع ذلك، فشيء لم يمكن تبينه بوضوح. ويكن اسمه والتر لا يلقي أي ضوء على منشأه. وقد تم تحديده سابقاً على أنه جوالتيروس دي سابيس Gualterus de Mapes، وهو كاهن من ساليسبورى وقسيس الاحتراف الملوك الإنجليز في نهاية القرن الثاني عشر. ومنذ ذلك الوقت، على يد جيسيبريخت Giesebrecht, Die Vaganten oder Goliarden und ihre Lieder, Allgemeine Monatschrift (1855), على أنه والتر من ليل أو شاتيون Walther of Lille Or Chailion، الذي مر من غرنبس إلى إنجلترا وألمانيا، وبعد ذلك على أنه من المحتمل رئيس الأساقفة راينهولد من كولن Reinhold of Koln (١١٦٤ و ١١٧٥) إلى إيطاليا (بافيا، الخ) وإذا كان ينبغي لهذه الفرضية الثانية، التي قدم ضدها هوباتش (الموضع نفسه loc cit.



اعتراضات معينة، أن لا يلتفت إليها، فإن منشأ جميع هذه الأغاني تقريباً، بدون شك، ينبغي أن يُبحث عنه في فرنسا، التي منها انتشرت من خلال المدرسة المنتظمة التي وجدت هنا لها إلى ألمانيا، وهناك توسعت واختلطت مع الجمل الألمانية، بينما ظلت إيطاليا، كما بين جيسديريخت، تقريباً غير متأثرة بهذه الطبقة من الشعر. والمترجم الإيطالي لعسل الدكتور بوكهارت، وهو البروفيسور د. فالبوسا D. Valbusa، في ملحوظة على هذه الفقرة (235، 1)، يمارض أيضاً المنشأ الإيطالي للقصيدة. انظر ج. سوسميلش J. Süssmilch، Die lat. Vagantenpoesie des 12 u. 13 Jahrh. (Leipzig, 1918)- (L. G.).

(٣) كارمينا بورانا Carm. Bur., p. 155، جزءاً فقط؛ والكل في رايت Wright, Walter Mapes, p. 258 (1841). انظر أيضاً هويانش Cf. Hubatsch, pp.27 sqq. الذي يشير إلى حقيقة أن هناك حكاية يتم تناولها بكثرة في فرنسا هي الأساس. انظر Aest. Inter., Carm. Bur., p. 67; Dum Diansæ. Carm. Bur., p. 124. وأمثلة أخرى: Cor patet Jovi: الأسماء الكلاسيكية للمحبين؛ فمرة، عندما يطلق عليها اسم بلانسيفلور Blanciflor، يضيف. كأنما ليعوضها، اسم هيلينا Helena.

(٤) ويرسم إينياس سيلفيوس Aeneas Sylvius (Opera, p. 603, in Eplst. 105, to the Archduke Sigmund) رسماً تخطيطياً موجزاً عن الطريقة التي تقوم بها العصور العهيدة بدور المرشد والمعلم في جميع أجزاء الحياة العليا.

(٥) وعن الوقائع المفردة لا بد أن نحيل القارئ إلى روسكو Roscoe, Lorenzo de' Medici and Leo X بالإضافة إلى فويجت Voigt, Enea Silvio (Berlin, 1856-63)؛ وإلى أعمال رويمونت Reumont وإلى جريجوروففوس Gregorovius, Geschichte der Stadt Rom im Mittelalter.

وليمكن تكوين فكرة عن المدى الذي بلغته الدراسات في بداية القرن السادس عشر فلا يمكننا أن نفعل أفضل من تنجّه إلى عمل رفاييل فولاتيرأنوس Commentarii Urbani of Raphael Volaterranus (ed. Basil., 1544, fol. 16, etc.) فيها نرى كيف شكلت العصور العهيدة المقدمة والموضوع الرئيسى للدراسة في كل فرع من فروع المعرفة، من الجغرافيا والتاريخ المحلي وحيوات الرجال العظام والشهيرين والفلسفة الشعبية والأخلاقيات والعلوم الخاصة، حتى تحليل أرسطو بأنجمعه التي ينتهى بها العمل. وحتى نفهم أهميته كمرجع ثقة في تاريخ الثقافة علينا أن نوازنه بجميع الموسوعات الأبركر منه. وهناك بيان كامل وواضح عن الموضوع يقدمه عمل فويجت المثير للإعجاب Voigt, Die Wiederbelebung des klassischen Altertums oder das erste Jahrhundert des Humanismus (Berlin, 1859. 3rd ed. 1893, 2 vols, revised by M. Lehnardt) M. Monnier, Le Quattrocento (Florence, 1898). وف روسى V. Rossi, Il Quattrocento (2 vols, Paris, 1900).

## الفصل الثانى

### روما مدينة الخرائب

إن روما، التى هى نفسها مدينة الخرائب، أصبحت الآن هدفاً لنوع آخر من التقى مختلف تماماً عن ذلك السائد يوم أنشئت قصائد روما العجيبة *Mirabilia Romae* ومجموعة وليم مالميسبورى *William of Malmesbury*. فإن خيال الحاج الورع، أو ملتمس العجائب<sup>(١)</sup> والكنوز، تحل محلها فى السجلات المعاصرة اهتمامات الوطنى الغيور والمؤرخ. بهذا المعنى ينبغى لنا أن نفهم كلمات<sup>(٢)</sup> دانتي حين قال إن أحجار حيطان روما تستحق التوقير، وأن الأرض التى بنيت عليها المدينة أشد جدارة مما يقول الناس. ولم تكن أعياد اليوبييلات، وهى شئ لا يتوقف قط فى حياة المدينة، تدع سجلاً وحيداً للتقوى فى الأدب الجدير بتلك التسمية. وكان أفضل شئ أحضره جيوفانى فيلانى *Giovanni Villani* (انظر القسم الأول، الفصل السابع) من يوبييل عام ١٣٠٠ هو التصميم على الشروع فى كتابة تاريخه، ذلك التصميم الذى أيقظه فى نفسه منظر خرائب روما. ويبدى بترارك شواهد تدل على ذوق موزع بين العهد الكلاسيكى والعهد المسيحى. وهو يخبرنا أنه كم من مرة صعد مع جيوفانى كولونا *Giovanni Colonna* الأقباء (جمع قبو) العملاقة لحمامات دقلديانوس<sup>(٣)</sup>، وهناك فى الهواء المشفاف، بين أطباق الصحة المتراصة، والمنظر البرى العريض الممتد بعيداً حولهما، تكلموا لا عن الأعمال والتجارة ولا عن الشئون السياسية، بل عن التاريخ، الذى أوحى به الخرائب تحت أقدامهما، حيث يبدو بترارك فى ثنايا حوارهما فى صورة النصير المتحيز للعصر العهد الكلاسيكى، وجيوفانى للعهد المسيحى؛ ثم ينقلتان إلى حديث الفلسفة وإلى

مبدعى الفنون فما أكثر ما حدث منذ ذلك الوقت، حتى أبام جيبون Gibbon ونيبور Niebuhr، أن أثارت هذه الخراب والأطلال نفسها أخيلة الرجال فأفاضت العقول بنفس التأملات<sup>١</sup>



شكل (٨٥) اسوق الرومان في النصف الأول من القرن السادس عشر

رسم لمارين فان هيسكيوك

برلين مجموعة من الحفر على النحاس

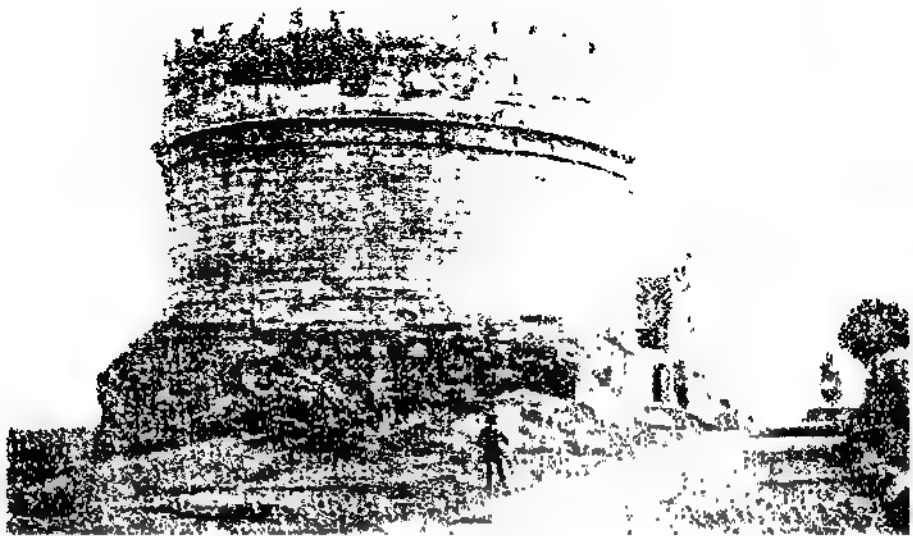
ويمكن أيضاً مشاهدة هذا التيار المزيج للإحساس في قصيدة ديتمودو Ditt- mondo لفازيو ديجلى أوبيرتى Fazio degli Uberti التى نظمت حوالى ١٣٦٠ - وهو وصف لاسفر متصوره فى المنام، يصحب المؤلف فيها عالم الجغرافيا القديم سولينوس Solinus، مثلما صحب فرجيل دانتي، فهما يزوران بارى تذكراً للقديس نيكولاس، ومونتي جاريجانو Monte Garagano لتابع لكثير الملائكة ميكال، وفى روم تُذكر أساطير أراتشيلى Araceli والقديسة سربا فى ترستيفيرى Trastevere ومع هذا، فإن الفخامة الوثنية لروما القديمة دون أدنى ريب تبدو سحراً لا شك فيه تمكن من اللعب عليهم بقدر أكبر وتقص عليهم ام وقورة فى ثوب ممرقة ويفصد بذلك روم نفسها بذ الماضى الحيد، وتعطيهم وصفاً دقيقاً لأمجاد الانتصارات القديمة<sup>(٤)</sup> ثم

إنما هي تعود بعد ذلك فنعود العروة - في أرحاء المدينة وتبين لهم التلال السبع وكثيراً من  
الخرائب الرئيسية كم هي جميلة che comprender potrai, quanto fui bella



شكل (٨٦) خريطة مدينة روما في القرن الخامس عشر

ومن سوء الحظ أن هذه روما باباوات "الدمدع والأفئوسين" لم بعد لها وجود، من  
حيث البقايا الكلاسيكية، على الصورة التي كانت لها قبل ذلك ببضعة أجيال إذ لا بد  
أن تدمر دنة وخمسة وأربعين داراً محصنة للنبلاء الرومان على يد عضو لشيوخ  
برانكاليوني Brancalione في ١٢٥٨ قد غيرت طابع اعظم المباني القائمة "نذاك اهمية"  
إذ لا جدال ان النبلاء حجبوا أنفسهم واستكروا في أسعى تلك الأطلال وأشدها  
محتفظاً محالها الجيدة<sup>(١٥)</sup>، ومع هذه فإن ما ترك عندئذ أكثر كثيراً مما نجده الآن بين  
يدينا ومن المحتمل أن كثيراً من البقايا والآثار كانت لا تزال تحتفظ بكثير من  
ملصقاتها من التأسيسات الرخامية، ومدخلها المعقدة، فصلاً عن رخارف أخرى حت لا  
بُرى الآن سوى هبكل لباء حجري وفي خلال حال الأمور هذه، وضعت أول ركيزة  
لبدايات الدراسة الطبوغرافية للمدينة القديمة



شكل (٨٧) قبر كايتشليا ميتيلا

تصوير سيمان، لايبزيغ

وبفضل تجولات بوجيو في حلال روما<sup>(١)</sup> تتم دراسة البقايا والآثار ذاتها لأول مرة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بدراسة قدماء المؤلفين والنقوش - حيث بحث عن الأخيرة (أعنى النقوش) بين المزروعات والنباتات التي كانت مطمورة تحتها<sup>(٢)</sup> - وهنا يقيد خيال الكاتب تقييداً قاسياً، كما أن ذكريات روما المسيحية كانت تستعيد بحرص شديد، والشئ الوحيد الذي نأسف له هو أن عمل بوجيو لم يكن أوفى اكتمالاً ولا محلى بالرسوم التخطيطية. وذلك بأن ما ثرنا في زمانه فاق في عدده ما عثر عليه رافاييل بعد ذلك بثمانين عاماً. فإن شاهد قبر كايتشليا ميتيلا *Cacilla Metalla* والأعمدة القائمة أمام أحد المعابد على منحدر الكايتول راه كاملة محفوظه، ثم عاد بعد ذلك فرأها وقد دمرت نصف تدمير، بسبب تلك الصفة العنسة التي للرخام حيث يسهل حرقه إلى جبر كما أن مجمع أعمدة هائل قرب أنسرها لقي نفس المصير جزءاً بعد جزء. ويخبرنا شاهد عيان في ١٤٤٢ أن صاعقة الجبر هذه استمرت وهو عار مخجل، وذلك لأن

المباني الجديدة شئ يستحق الرثاء، ولأن جمال روما كان فى أطلالها وبقاياها<sup>(٨)</sup> وكان سكان ذلك الزمان، وهم فى أرديتهم وأحذيتهم الريفية، يبدون للغرباء كأنهم قطعان بقر، كما أن الماشية فى الواقع كانت ترعى فى المدينة حتى البانكى The Banchi، وكانت الفرص الوحيدة للاجتماعات الاجتماعية هى وقت الصلوات التى تقام بالكنيسة، وهى المناسبة التى كان فى الإمكان إلقاء نظرة على النساء الجميلات

وهى السنوات الأخيرة من عهد يوجينيوس الرابع (Eugenius VI توفي ١٤٤٧) كتب بلوندس Blondus من فورلى كتابه روما المجددة Roma Instaurata، مستخدماً كلاً من فرونتينوس Frontinus والمكتبة الملكية Libri Regionali، فضلاً عن أناستاسيوس Anastasius كما يبدو. ولم يكن يهدف من وراء كتابه فحسب إلى وصف ما كان قائماً وموجوداً، بل تجاوز ذلك إلى استرجاع ما أضاعته الأيام، وتمشياً مع إهداء الكتب إلى الدباء، تراه يعزى نفسه عن الخراب التمس بتفكيره فى بقايا وآثار القديسين التى كانت روما غنية بها أشد الغنى<sup>(٩)</sup>.



شكل (١٨) الطريق الالمانى

وباعتلاء نيقولاس الخامس (١٤٤٧-١٥٥٥) عرش البابوية ظهر ذلك الروح الضخم الجديد الذي تميز به عصر النهضة وتبين أثره على العرش البابوي. وجلب الحب الجديد لزخرفة المدينة وتزيينها معه من ناحية خطراً جديداً على الخرائب، كما اجتلب معه من الناحية الأخرى احتراماً لها، بوصف كونها تشكل واحداً من مدعيات روما في التفرد والامتياز. وغلبت على مشاعر بيوس الثاني الحماسة لكل قديم، فلنن أقل في الكلام عن آثار روما القديمة<sup>(١٠)</sup>، فلقد تعمق في دراسة كل آثار سائر أجزاء إيطاليا الأخرى، وكان أول من عرف ووصف بدقة وصحة الآثار التي كثر عددها في الأحياء المحيطة بالعاصمة والممتدة أميالاً عديدة<sup>(١١)</sup>. حقاً إنه، بوصفه قسيساً وعالمًا بالعلوم الكونية (الكوزموجرافيا)، فإنه يجمع بين الاهتمام بالآثار الكلاسيكية والمسيحية ويعجانب الطبيعة. وإلا فهل كان يسيئ إلى نفسه عندما كتب أن نولا Nota كانت تلقى تقديرًا وتشريفًا أكبر بذكرى القديس بولينوس S. Paulinus أكثر مما كانت تلقى من استعادة ذكرياتها الكلاسيكية وبالكفاح البطولي لمارشيللوس Marcellus ؟ وليس معنى ذلك والحق يقال ، أن إيمانه بآثار القديسين كان شيئاً مزعوماً؛ ولكن من الواضح أن عقله كان ميلاً أو يكاد إلى اهتمام متفحص باحث في الطبيعة وكل قديم عهيد، وإلى حماسة للأعمال التذكارية المقامة، وإلى ملاحظة حادة ودقيقة للحياة البشرية. وفي السنوات الأخيرة من حكمه البابوي، وقد تأثر بالنقرس ولكن ظل مع ذلك في حالة مزاجية مرحة، نراه يُحمل في محفة فوق التل والوادي إلى توسكولوم Tusculum وألبا Alba وتيبور Tibur وأوستيا Ostia وفاليريائي Falerii وأكريكولوم Oriculum، وكل ما شاهده راح يدونه. وتعقب خطوط الطرق الرومانية وقناطر السقايات محاولاً أن يثبت ويحدد حدود القبائل القديمة التي سكنت حول المدينة. وبينما هو في رحلة إلى تيفولي بصحبة فريديريكو العظيم من أوربينو قضيا وقتهما في سرور وسعادة في حديث حول النظام العسكري للقديما، وبخاصة حديث حرب طروادة. وبلغ به الأمر أنه حتى وهو في رحلته إلى مؤتمر مانتوا ١٤٥٩ بحث، وإن لم يوفق، عن قصر التيه (اللابيرانت) الخاص بكلوزيوم Clusium الذي أورد بلييني Plini ذكره، كما زار ما يسمى فيللا فرجيل على نهر مينتشيو Mincio. فأما أن مثل هذا البابا يطالب كُتّاب الاختصار عنده أن يكتبوا

بأسلوب لاتيني كلاسيكي لأمر غير مسنبد بل هو المتوقع وكان هو الذي عمد أثناء الحرب مع نابولي إلى منح الأمان والعفو لرجال أربينوم Arpinum، بوصفهم مواطنين لشيشرون وماريوس. وكان الكثير منهم يحملون اسميهما. وكان هم وحده دون غيره. بوصفه حاكمًا وراعياً نصيراً، من يستطيع بلونديس أن يهدي إليه كتابه "روما المنتصرة" Roma Triumphans، الذي هو أول محاولة عظيمة لعرض كامل مسنوف لعصر الروماني العتيق<sup>(١٢)</sup>.



شكل (٨٩) قسطر المعتقدات الرومانية



شكل (٩٠) اثار ونقوش متيقة

من كتاب رسومات چاكوبو بيليني

باريس، متحف اللوفر



كما أن الحماسة للماضى الكلاسيكى لإيطاليا لم تكن قاصرة أثناء تلك الفترة على العاصمة. فإن بوكاتشيو<sup>(١٣)</sup> كان سمي من قبل خرائب بايى Baiae المترامية بأنّها "الجدران القديمة التى هى مع ذلك جديدة لعين الأرواح العصرية"؛ ومنذ تلك اللحظة أصبحت تعتبر أشد المناظر القريبة من نابولى تشويقاً وإثارة للاهتمام. وفى تلك الأيام أصبحت مجاميع الآثار العهيدة من جميع الأنواع شائعة<sup>(١٤)</sup>. وقد قام تشيسيرياكو Ciriaco من أنكونا (توفى ١٤٥٧)، الذى شرح (١٤٣٣) للإمبراطور سيجموند الآثار الرومانية، برحلاته ليس فقط فى طول إيطاليا وعرضها، بل وفى أرجاء أقطار أخرى من العالم القديم، أمثال هيلاس (بلاد اليونان) وجزائر الأرخبيل، بل حتى أجزاء من آسيا وأفريقيا، وأحضر معه عند عودته ما لا يحصى من النقوش والرسوم التخطيطية. وعندما سئل لماذا حمل نفسه كل هذه المشقة أجاب "لكى أوقف الموتى"<sup>(١٥)</sup>. وكانت كتب تاريخ مختلف المدن الإيطالية منذ أقدم العصور تدعى وجود علاقات حقيقية أو متخيلة مع روما، كما تزعم قيام بعض المستوطنات أو المستعمرات التى بدأت من العاصمة<sup>(١٦)</sup>؛ كما أنه يبدو أن المشتغلين بصنع الأنساب الزائفة كانوا يشفقون على الدوام أنساباً نبيلة لعائلات مختلفة يرجعونها إلى أقدم دماء روما وأذيعها شهرة. وبلغ من شدة علو التقدير للامتياز والتفرد أن تعلق الناس به حتى فى ضوء النقد الذى أخذ فجره يبرز فى القرن الخامس عشر. وعندما كان بيوس الثانى بمدينة فيتربو<sup>(١٧)</sup> قال بصراحة للمندوبين الرومان الذين رجوه أن يعود: "إن روما هى موطنى بقدر سيبنا، وذلك أن أسرتى وبيتى وهم آل بيكولوميني Piccolomini وفدوا فى قديم الزمان من روما إلى سينا، كما يثبت ذلك الاستخدام الدائم باسم إينياس وسيلفيوس بين أفراد عائلتى". وربما لم يكن لديه أى اعتراض على أن يعتبر سليلاً لأسرة يوليوس. وكان بول الثانى، وهو من أسرة باربو فى البندقية، يحس فخاراً بإرجاع أسرته، رغم وجود سلسلة نسب معاكسة يتبين حسبها ورد فيها أنها أسرة وفدت من ألمانيا، إلى أمينوباريوس Ahenobarbus الرومانى الذى قاد جماعة من المهاجرين إلى بارما، والذى اضطر خلفاؤه بسبب الصراعات الحزبية إلى الهجرة إلى البندقية<sup>(١٨)</sup>. فَمَا أَنْ أُسْرَةُ مَاسِيمِي Massimi كانت تدعى الانتساب إلى ك. فابيوس ماكسيموس Q. Fabius

Maximus، وأسرة كورنارو Cornaro إلى آل كورنيليي Cornelli، فأمر لا يدهشنا .  
ومن الناحية الأخرى، فإن هناك حقيقة استثنائية بصورة مسترعية للأنظار بصدد  
القرن السادس عشر هي أن الروائي بانديلو حاول ربط دمه وأرومته إلى أسرة نبيلة  
من القوط الشرقيين (i, Nov. 23) .



شكل (٩١) أبولو بيلفيري

الفتيكان روما

ولنعد الآن إلى روما فإن السكن الدبر كانوا عند ذاك يسمون أنفسهم روماناً ،  
تقبلوا بنهم شديد ذلك التكريم الذي كن يقدم إليهم من سائر أرجاء إيطاليا وفي عهد  
بول الثاني وسيكستوس الرابع واسكندر السادس كانت المواعيد الفاخرة تؤلف جزءاً

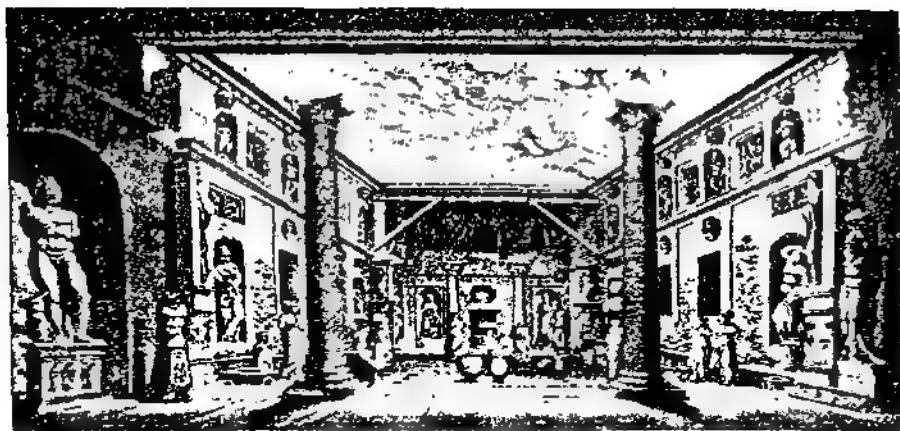
من الكرنفالات، التي تمثل أشد المشاهد جاذبية لخيال ذلك الزمان- وهو مشهد نصر الإمبراطور الروماني. لقد كانت عاطفة الشعب تعبر عن نفسها بصورة طبيعية على هذا الشكل وأشكال أخرى مماثلة. وفي هذه الحالة المزاجية للشعور العام تناقل الناس أنه في الخامس عشر من أبريل ١٤٨٥، اكتشفت جثة شابة نبيلة من بنات الفترة الكلاسيكية- مدمشة الجمال ومحفوظة تمام الحفظ من كل بلى<sup>(١١)</sup>. وقيل أن بعض البنائين اللومبارد الذين كانوا يحفرون قبراً قديماً في مزرعة تابعة لدير القديسة ماريا نوفيللا، في الطريق الأبياني، خارج الكايتشيليا ميتيللا، وجدوا ناووساً رخامياً نقشت عليه العبارة التالية: "جوليا، ابنة كلوديوس". وعلى هذا الأساس قامت الحكاية التالية. وهي أن اللومبارد اختفوا مع الجواهر والكنوز التي وجدت مع الجثة في الناووس. وكان الجسد مطلياً بعطر معقم، وكان غضاً مرناً ليناً كجسد بنت في الخامسة عشرة لحظة وفاتها. وقيل أنها كانت لا تبرح تحتفظ بنضرة ألوان الحياة، وعيناها وفمها نصف مفتوحة. فحملت إلى سراي "الكونسرفاتوري Conservatore" في الكابيتول؛ وعندئذ بدأت أفواج الصبيح تغد عليها. وكان بين الجماهير أناس كثيرون جاءوا لتصويرها بالألوان، وذلك لأنها كانت أجمل من أي قول أو كتابة، ولو قيل القول أو سطرت الكتابة، ما صدقها من لم يشاهدها". ثم أمر بها إنوسنت الثامن فدفنت سرّاً ذات ليلة خارج البوابة البنتشيانية Pincian؛ فأما الناووس الخالي فظل قائماً في هناء "الكونسرفاتوري"، ومن المحتمل أن قناعاً ملوناً من الشمع أو أية مادة أخرى قد شكل على الأسلوب الكلاسيكي على وجه ذلك الجثمان، بصورة تولد التناغم البديع مع ذلك الشعر المذهب الذي قرأنا عنه. والنقطة المؤثرة في هذه الحكاية لا تكمن في الواقعة نفسها، بل في الاعتقاد الراسخ بأن جسماً من العهد القديم، ظن الناس أنه وقع في نهاية المطاف تحت أبصارهم، لا بد أن يكون بالضرورة أشد جمالاً من أي شيء موجود في زمانهم الحديث.



شكل (٩٢) اريدنى  
المعروفة سابقاً باسم كليوباترا  
الفاتيكان، روما

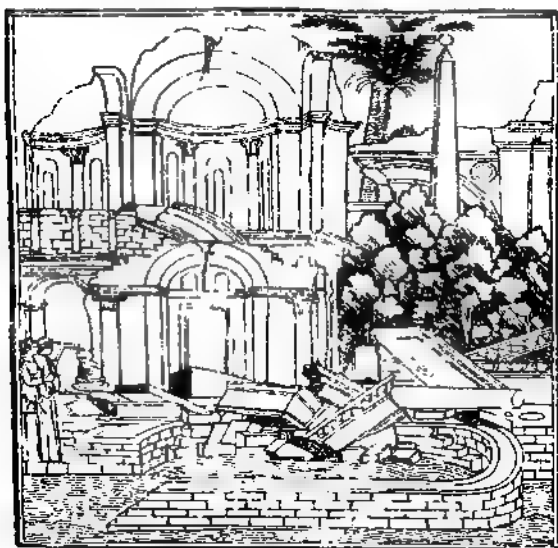
وفى نفس الحين تزايدت المعرفة الجوهريّة بروما القديمة زيادة كبيرة بفضل  
لحفائر وفى عهد إسكندر السادس اكتشف ما يسمى "بالجروتسكات" *grotesques*  
(أى لأشكال الغريبة البشعة)، - أعنى الزخارف الجدارية للقضاء- كما أن تمثا  
بوللو البيفديرى أكتشف قرب بورتو دانزو، ثم جاءت بعد ذلك فى عهد يوليوس الشد  
لحكم الاكتشافات العجيبة، اكتشافات لاوكون Laocöon وقينوس الفاتيكن، والتمثا  
النصفى torso لكليوباترا<sup>(٩٠)</sup> وشرع قصور النبلاء والكرادلة تكتظ بقديم التمثا  
البقايا المكسرة وتولى راعايبين لليون العشر عملية استعادة جلال المدينة القدي  
أكملها، الأمر الذى نتج عنه رسالته لشهيرة لعام (١٥١٨) و (١٥١٩)<sup>(٩١)</sup> وبعد شكو  
مريرة مما يحدث من تدمير ت، له سوقف حتى تلك الآونة، كما أنها كترت بوجه خاص  
فى عهد البابا يولبوس الثانى، توسل إلى النبا أن يحمى بقاب الآثار القليلة التى ترك

لتشهد بالقوة والعظمة لتلك روح العهد القديم المقدسة، التي كانت ذكرها إلهاماً لكل من أوتى القدرة من الناس على إتيان عظام الأشياء. وإذا هو يستمر بعد ذلك في نفاذ بصيرة في وضع أسس تاريخ مقارن للفن، وخلص من ذلك إلى وضع تعريف لمسح معماري تقبله الناس منذ زمانه؛ وهو يتطلب كلاً من التخطيط الأساسي والقطاع والارتفاع منفردة لكل بناء ظل موجوداً حتى عهده. فأما كيف توفر علم الأركيولوجيا أي علم الآثار القديمة بعد زمانه على دراسة المدينة الجليّة الموقرة حتى تطوير فأصبح علماً خاصاً، وكيف أخذت الأكاديمية الفيتروفيانية Vitruvian Academy على كل الأحوال على عاتقها بلوغ أهداف عظيمة<sup>(٢٢)</sup>، فأمر لا يمكن التحدث عنه هنا. ولعل الأخرى بنا التوقف عند أيام ليو العاشر، الذي تمكن في عهده الاستمتاع بالعهد العتيق مجتمعاً إلى كافة أنواع المسرات الأخرى أن يعطى الحياة الرومانية طابعاً وتكرساً متفرداً فذاً<sup>(٢٣)</sup>. فأخذ الفاتيكان تدوى جنباته بالموسيقى والأناشيد، وأخذت أصدائها تدوى في أرجاء المدينة بوصفها دعوة للفرح والعبور، وإن لم ينجح ليو بواسطتها في طرد الهموم والألم من حياته الخاصة، كما أن تدبيراته المتعمدة لإطالة عمره عن طريق المرح أحبطها وفاته المبكرة<sup>(٢٤)</sup>. وتؤلف روما ليو، كما وصفها باولو جيوفيو، صورة فائقة لا يستطيع البصر الانصراف عنها مثلما لا يخطئ النواحي الأقيم- وهي عبودية أولئك الذين كانوا يكافحون التماساً للنهوض والارتفاع؛ والبؤس الخفى الذي كان يعيش فيه الكرادلة، الذين كانوا فوق ما يبهر كاهلهم من ديون مجبرين على العيش عند أسلوب ومستوى يتناسب ومنزلتهم؛ ونظام الرعاية أو المناصرة الأدبية الذي كان يحول الرجال إلى كائنات طفيلية أو مغامرين؛ وأخيراً، سوء الإدارة الفاضح للشؤون المالية للدولة<sup>(٢٥)</sup>. ومع هذا فإن أريوستو نفسه، الذي عرف هذا كله على أحسن وجه وسخر منه، قدم إلينا في الهجائية (الساتيرة) الساخرة السادسة صورة ملؤها الشوق إلى الاختلاط المنتظر بالشعراء المصقولين الذين سوف يقتادونه في أرجاء مدينة الخراب، وللمشورة المتبحرة في العلم التي سوف تحدها عندئذ جهوده هو الأدبية، ولكنوز مكتبة الفاتيكان. وعلى حد قوله فهذه وحدها، وليس الرجاء الذي طال فقده لرعاية أسرة ميديتشي وحمايتها، كانت هي صنوف الطعم الحقيقية الذي اجنبه للذهاب ليكون سفيراً لغيرارا لدى روما عندما طلب منه ذلك.



شكل (٩٣) فناء به تماثيل عتيقة في قصر فاللي-كابرانكا

حفر حسب رسم لارتن فان هيمسكيرك



شكل (٩٤) أطلال

حفر على انخشب من بونيفيلي هينروتوماك (ألدوس مانيتيوس. ا. د. ١٩٩٩)

بيد أن الخرائب المتناثرة داخل روما وحارجها لم توظف فحسب الحمبة الأركيولوجية من سباتها ولا الحماسة الوطنية القومية، بل هيجت شجناً ثانياً فإننا نجد عند بترارك وبيكاتشيولمسات من ذلك الإحساس (انظر أول هذا الفصل) فأما بوجيو (انظر أول هذا الفصل) فكثيراً ما زار معبد قينوس وروما، معتقداً أنه معبد كاستور Castor وبوللوكس Pollux حيث اعتاد مجلس الشيوخ في كثير من الحالات أن يعقد جلساته، وإذا هو ينسى بل يفقد نفسه في أرتال ذكريات كراسوس Crassus وهورتنسيوس Hortensius وشيشرون، هذا وإن في لغة بيوس الثاني، وبخاصة في وصفه تيفولي، لرنيناً عاطفياً مطلق العنان<sup>(٢٦)</sup> وسرعان بعد ذلك ما ظهرت (١٤٦٧) أول صور للخرائب، مشفوعة بتعليق كتبه بوليفيلو<sup>(٢٧)</sup>. وإن هناك لخرائب لعقود (بواكي) جبارة، ومجاميع عمدان ضخمة، توارت نصف توار في أشجار الدلب، ونبات الغار، وأشجار السرو، والآجام- تتجلى كلها على صفحاته. وأصبح من المؤلف في الأساطير المقدسة، وما ندرى كيف حدث هذا، أن يجعل ميلاد المسيح بين أطلال قصر فاخر<sup>(٢٨)</sup>. فأم أن الخرائب المصطنعة أصبحت فيما بعد ذلك ضرورية في عملية إنشاء الحدائق ذات المنظر البرية، فما ذلك إلا نتيجة عملية لهذا الشعور.



شكل ٩٥. عبارة الرعد

لحيرو لاندابو

الاكاديمية فورسب

## هوامش الفصل الثانى - القسم الثالث

(١) ونلقى فى كتاب ويليام من ماليسبورى William of Malmesbury, *Gesta Regum Anglor.*, lib. II, 169, 170, 205, 206, (Ed. London, 1840), vol I, pp. 277 sqq. and pp. 354 sqq.)  
صاندى الكنوز، فينوس كحب شبحى، واكتشاف الجسد العملاق لبلاس Pallas، ابن إلفاندير Evander.  
حوالى منتصف القرن العادى عشر. انظر أيضاً جاك. أب أكويس Cl. Jac. Ab Aquis, *Imago Mundi* (Hist. Patr. Monum. Script., t. III, col. 1803).  
عن منشأ بيت كولونا، مع الإشارة إلى اكتشاف كنز  
دفين. ويجانب الحكايات عن الباحثين عن الكنوز، فإن ويليام من ماليسبورى يذكر مرثاة هيلديبرت من مانز  
Hildebert of Mans، أسقف تور، وهو من الأملة الفريدة على الحمية الإنسانية فى النصف الأول من القرن  
الثانى عشر.

(٢) انظر دانتى Dante, *Convivio*, tratt. IV, cap. V.

(٣) انظر Epist. Fam., VI, 2, ed. Fracassetti, vol. I, p. 125: إشارات إلى روما قبل أن  
يراهما، وتعبيرات من تشوق للمدينة، Epist. Fam., vol. I, p. 213; vol. II, pp. 336 sqq..  
الإشارات المجموعة فى ل. جايجر L. Geiger, *Petrarca*, p. 272, note 3. وفى بتوارك نجد فعلاً  
شكاري. من المباني الكثيرة المهمة والمهمة، التى بعددها واحدة بعد واحدة (De Rem. Utriusque Fort.,  
lib. I, ... 118). مضيفاً للمحظة أن كثيراً من التماثيل كانت من العصور المبهدة، ولكن لم يذكر أية  
رسومات (loc. cit., 41).

(٤) انظر Dittamondo, II, cap. 3. والموكب ذكرنا أحياناً بالمولوك الثلاثة وتابهم فى الصور القديمة.  
وصف المدينة (II, cap. 31) ليس بدون قيمة أركيولوجية (Gregorovius, VI, 697, note 1).  
وطبقاً لـ بولويستور Polistoro (in Murat., XXIV, col. 845)، فإن نيكولو Niccolò وأوجو Ugo  
d'Este رحلا فى ١٢٦٦ إلى روما، "per vedere quelle magnificenze antiche, che al presente  
si possono vedere in Roma".

(٥) انظر جريجوروفيفس Grgorovius, V, 316 sqq.. وقد يمكننا أن نقبس دليلاً أجنبياً أن روما  
فى القرن الوسطى كان يُنظر إليها على أنها محجر. والقسيس الشهير سوجيريوس Sugerius، الذى كان  
فى حوالى ١١٤٠ يبحث عن الأعمدة الضخمة لإعادة بناء سانت دينيس، فكر أولاً فى شئ ليس أقل قليلاً من  
الحصول على الأحجار الجرانيتية من حمامات دقلديانوس Diocletian، ولكنه غير رأيه بعد ذلك. انظر  
Sugeni Libellus Alter, in Duchesne, *Hist. Franc. Scriptores*, IV, p. 352.



(٦) انظر Poggii Opera, fol. 50 sqq., Ruinarum Urbis Rom Descriptio. المكتوب حوالي ١٤٢٠ وكانت لحمامات كاراكالا وبثليديانوس عواميدها وكسوتها الرخامية. انظر جريجوروفس Gregorovius, vi, 700-705 .

(٧) ويظهر بوجيو كواحد من أوائل جامعي النقوش في رسالته في Vita Poggii, in Murat., xx, col. 177. وكجامع للتماثيل النصفية. (ol. 183, and letter in Shepherd-Tonelli, i, 258). انظر أيضاً Ambros. Traversarii Epistol, xxv, 42. ويبدو أن كتاباً صغيراً كتبه بوجيو عن النقوش قد فقد. انظر شبرد Shepherd, Life of Poggio, trad. Tonelli, i, 154 sqq

(٨) انظر فابروني Alberto degli Alberti إلى جيوفاني دي مديتشى. انظر أيضاً جريجوروفس Gregorovius, vii, 557. وعن حالة روما تحت مارتين الخامس انظر بلايتا صفحة ٢٢٧: وخلال غياب يوجينيوس الرابع Euginius IV انظر فيسبازيانو فيرونت. Vespas. Fiorent., i, p. 23 .

(٩) Roma Instaurata 9. المكتوب في ١٤٤٧، والمهدى إلى البابا؛ طبع أول مرة في روما في ١٤٧٤ (١٠) انظر، مع ذلك، نويستاته في فويجت Voigt, Wiederbelebung des Altertums, p.275, note 2. وقد كان أول بابا نشر قراراً لحماية الآثار القديمة (4Kal. Maj., 1462). مع عقوبات في حالة عدم الطاعة. ولكن هذه الإجراءات كانت غير ذات فعالية. انظر أيضاً جريجوروفس Cf. Gregorovius, vii, pp. 558 sqq

(١١) وما يعقب ذلك هو من عمل جو. أنت. كامبانوس Jo. Ant. Campanus, Vita Pii II, in Mu- Pii II Comment., pp. 48, 72 sqq., 206, 248 sqq., 501 . وانظر rat., iii, ii, col. 980 sqq. وفي أماكن أخرى.

(١٢) أول إصدار مؤرخة بريكن Brixen, ١٤٨٢

(١٣) انظر بوكاتشيو Boccaccio, Fiammetta, cap. 5, Opere, ed. Moutier, vi, 91 .

(١٤) (بين جايجر أنه حوالي عام ١٢٣٥ ذهب مواطن من تريفيزو Treviso إلى البندقية لينشئ مجموعة لنفسه، وكتالوج هذه المجموعة ظل باقياً. انظر مونتز Müntz, Les Arts à la Cour des Papes, ii, p. 164, note, pp. 163-180 من الملاحظات حول المجموعات الإيطالية في القرنين الرابع عشر والخامس عشر-و. ج. W. G.) .

(١٥) عمله Cyriaci Anconitani Itinerarium, ed. Mehus (Florence, 1742). انظر أيضاً Cf. Leandro Alberti, Descriz. Di Tutto l'Italia, fol. 285 .

(١٦) وهناك حادثان من بين حوادث كثيرة: المنشأ الرائع لميلانوس في مانيبولوس Manipulus (in Mu- rat., xi, col. 552). ومنشأ فلورنسا في جيوفاني فيلاتي (الذي هو هنا. كما في أي مكان آخر. يوسع في دورية ريكاردو مالبسبيني Riccardo Malespini المزورة). والتي طبقاً لها فإن فلورنسا، لأنها كانت موالية لروما في عواطفها، دافعاً على حق ضد فيسبولى Fiesiole المتمردة المعارضة لروما. (i, 9, 38, 41; ii, 2). انظر الجحيم لدانتى Inferno, xv, 76 .

(١٧) انظر Commentarii, p. 206, in the fourth book

(١٨) انظر ميشيل كانيسيوس Mich. Cannesius, Vita Pauli II, in Murat., iii, ii, col. 993. المؤلف ان يكون غير مؤدب، حتى ضد نيرون Nero، ابن دوميتيوس أهينوياريوس Domitius Ahenobarbus، بسبب صلاته بالبابا. وهو يقول عنه فقط، "De quo verum Scriptores multa ac diversa com-memorant". Plato في ميلانو ذهبت إلى مدى أكبر، ومدحت نفسها على انتسابها إلى المفكر الأثيني الكبير. وقد تجرأ فيللفو Filello في خطبة ألقاها في زواج، وفي مديح عن المشرع تيودورو Teodoro Plato، أن يذكر هذا التأكيد: ووضع شخص اسمه جيوفان أنتونيو أفلاطون Giova-nantonio Plato النقش التالي على صورة تحت بارز نحته بنفسه في ١٤٧٨ (فيبلاط بال، ماجنتا Pal-Magenta في ميلانو): "Platonem suum, a quo originem et ingenium refert".

(١٩) انظر عن هذه النقطة نانتيبورتو Nantiporto, in Murat., iii, ii, col. 1094؛ وإنفيسورا In-Matarazzo, in the Archiv. Stor., fessura, in Eccard, Scriptores, ii, col. 1951. xvi, ii, p. 180. ويقر نانتيبورتو، مع ذلك، أنه لم يعد ممكناً معرفة ما إذا كانت الجثة لذكر أم أنثى. انظر Cf. Paasor, P?pste, iii, pp. 253 sqq. أيضاً باستور

(٢٠) ومنذ زمن مبكر، في عهد يوليوس الثاني، تم إجراء حفريات بأمل العثور على تماثيل. انظر Cf. Gregorovius, Vasari, xi, p. 302, V. di Gio. da Udine. انظر أيضاً جريجوروفس، viii, 186.

(٢١) كان الخطاب معزياً أولاً إلى كاستيليني Castiglione, Lettere di Negozi del Conte Bald. Castiglione (Padua, 1736 and 1769)، ولكن تم إثبات أنه بيد رافاييل Raphael على يد دانيلي فرانشيسكوني Daniele Francesconi في ١٧٩٩. وهو مطبوع من مخطوط من ميونخ في عمل باسافانت Cf. Gruyer, Raphael's Gruyer, Passavant, Leben Raphael's, iii, p. 44. (1864). Quatremère, Stor. d. Vita Ecc. Di Raffaello, ed. let l'Antiquité, i, 435-457. انظر Cf. Pastor, iv, i, pp. 466 sqq. أيضاً Longhena, p. 531.

(٢٢) انظر Lettere Pittorche, ii, 1, Tolomei to Landi, November 14, 1542

(٢٣) وقد حاول "curis animique doloribus quacunque ratione aditum intercludere". وكانت الموسيقى والحادثات الحمية تسحره، وكان يأمل من طريقها أن يعيش أطول. انظر Leonis X Vita Anonyma, in Roscoe, ed. Bossi, xli, p. 169.

(٢٤) وهذه النقطة يشار إليها في Satires لأريوستو. انظر الأول (Perc' ho molto," etc.) والرابع (Poiche, Annibale).

(٢٥) انظر رانك Ranke, P?pste, i, 408 sqq. أو الأفضل، باستور Pastor, iv, i, pp. 363 sqq. انظر Lettere dei Principi, p. 107. وانظر خطاب نيجري Negri، في ١ سبتمبر ١٥٢٢: "... tutti questi cortigiani esausti da Papa Leone e falliti". طريق القصائد والنقوش الساتيرية.

- (٢٦) انظر. Cf. Sannazaro's *Pii II Comment.*, p. 251 in the fifth book. *انظر* . elegy, in *Ruinas Cumarum Urbis Vetustissim?* (Opera, fol. 236 sqq., in Bk. II)
- (٢٧) انظر *Polifilo* (that is, Franciscus Columna), *Hypnerotomachia, ubi humana omnia non nisi somnum esse docet atque obiter plurima scita sane quam digna com-*  
*memorat* (Venice, Aldus Manutius, 1499). *انظر أيضاً* عن هذا الكتاب الرائع وغيره أ. ديويه. Cf. Gruyer, Raphael et l'Anti-*جرويير*-A.. Didot, Alde Manuce, pp. 132-142 (Pans, 1875)
- quité*, i, pp. 191 sqq. *رى*. *بوركهاردت*-J. Burckhardt, *Geschichte der Renaissance in Itali-*  
*en*, pp. 43 sqq. *وملأ* أ. إيلج (Vienna, 1872) . A. Ilg
- (٢٨) بينما كان كل أبناء الكنيسة وكل المجاج يتكلمون فقط عن كهف. والشعراء أيضاً لم يحتاجوا  
 إلى القصر. انظر. Cf. Sannazaro, *De Partu Virginis*, lib. ii, 284 sqq..

## الفصل الثالث

### المؤلفون القدماء

على أن التراث الأدبي الذي خلفته العصور المهيمنة Antiquity، سواء منها الإغريقية أم اللاتينية، كان أعظم أهمية بكثير من البقايا المعمارية، بل والحق يقال أعظم من جميع التراث الفني الذي خلفته تلك العصور. لقد اعتبره القوم إلى أقصى درجة مطلقة ينابيع المعرفة كلها جميعاً. ولا شك أن الأحوال الأدبية لذلك العصر، عصر الاستكشافات العظيمة، تنووت بالبحث كثيراً؛ ولذا قلن نتجاوز هنا مجرد محاولة توضيح بضعة ملامح لا يعلمها الناس إلا قليلاً عن تلك الصورة<sup>(١)</sup>.

ومهما يبلغ من عظمة سلطان الكتاب الأول في العقل الإيطالي أثناء القرن الرابع عشر وقبله، فإن ذلك السلطان كان راجعاً فيما يرجع إلى رحابة انتشار ما ظل معروفاً أماداً طويلة أكثر من رجوعه إلى استكشاف الكثير مما كان جديداً. ويؤلف أشد الشعراء اللاتينيين شعبية، فضلاً عن المؤرخين والخطباء وكتّاب الرسائل المحبين إلى قلوب الناس وعدد لا بأس به من الترجمات اللاتينية لأعمال مفردة لأرسطوطاليس وبلوتارك وقلة أخرى من مؤلفي الإغريق، المنهل العذب والكنز النفيس الذي انتهلت منه جماعة قليلة محظوظة في عهد بترارك وبوكاتشيو وحيها وإلهامها. فأما الأول منهما فكان، كما هو معروف لنا جميعاً، يمتلك ويحتفظ بعناية المتدين التقى نسخة إغريقية من إلياذة هوميروس لم يكن يستطيع قراءتها. على أن ترجمة لاتينية كاملة للإلياذة والأوديسا، وإن كانت ترجمة رديئة جداً، تمت باقتراح من بترارك وبمساعدة بوكاتشيو على يد إغريقي من كالابريا اسمه ليونزيو بيلاتو<sup>(٢)</sup> Leonzio Pilato. غير أنه مع بداية

القرن الخامس عشر بدأت القائمة الطويلة للمكتشفات الجديدة، في صورة الإنشاء المنتظم للمكتبات بواسطة استنساخ النسخ والتكاثر السريع للترجمات من الإغريقية<sup>(٢)</sup>.

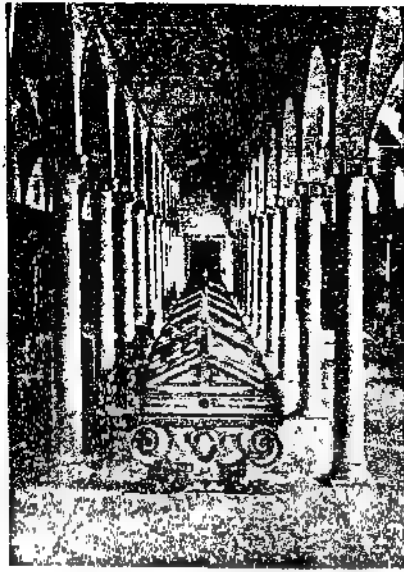
ولولا حماسة قلة من جامعي الكتب في ذلك العصر، الذين لم يكونوا يدخرون وسعاً ولا مالاً مهما ضاقت ذات يدهم في بحاثهم، لما أمكننا أن نملك اليوم إلا جزءاً صغيراً من الأدب، وبخاصة أدب الإغريق، الذي نملكه الآن بين يدينا. من ذلك أن البابا نيقولاس الخامس وقع، وهو بعد راهب بسيط، في ربكة دين باهظ بسبب شرائه المخطوطات أو تكليفه من يلزم باستنساخها، إذ أنه، حتى في ذلك الحين، لم يكتم عن الناس حبه الشديد للاهتمامين العظمين في عصر النهضة: وهما الكتب والمباني<sup>(٤)</sup>. فلما تولى منصب البابوية احتفظ بكلمته ووفى بوعده. فظل النساخ يكتبون له والعيون (الجواسيس) يبحثون له منتشرين في نصف العالم. فحصل بيروتيو Perotto منه على خمسمئة فلورين ذهبى على الترجمة اللاتينية لبوليبيوس Polybius وحصل جوارينو Guarino على ألف فلورين ذهبى على ترجمته لاسترابون Strabo، كما أنه كان على أن يُنقذ خمسمئة أخرى لولا وفاة البابا. وكان مفروضاً أن يتناول فيللفو عشرة آلاف فلورين ذهبى مقابل قيامه بترجمة منظومة لهومروس، ولم يحل دون حضوره من ميلانو إلى روما إلا وفاة البابا. وخلف نيقولاس من بعده مجموعة عدتها خمسة آلاف، أو حسب طريقة أخرى للعد، تسعة آلاف مجلد<sup>(٥)</sup> يستخدمها وينتفع بها أعضاء المجلس البابوى (Curia)، وهي ثروة طائلة أصبحت الركيزة التي قامت عليها مكتبة الفاتيكان. وكان من الضروري الاحتفاظ بها في القصر نفسه، بوصفها أزرع وأنبل حليه، شأنها شأن مكتبة بطلميوس فيلادلفوس Ptolemy Philadelphus بالإسكندرية. وعندما اقتضى الطاعون الذى تفشى في ١٤٥٠ قراره هو وحاشيته إلى فابريانو، التى منها كان يؤخذ أحسن أنواع الورق، أخذ معه مترجميه وجامعيه ومصنفيه، حتى لا يتعرض لخطر ضياعهم من يديه.



شكل (٩٦) مكتبة القديس مارك، البندقية

بهاها جوكو بانشوفينو

ومن البير بالذكر أن الفلورنسى نيقولو نيقولي<sup>(٦)</sup> Niccolo Niccoli، وهو عضو في تلك الدائرة المنخفضة، التي أحاطت بكوسيمو دي ميديتشي الأكبر، أنفق ثروته كلها في شراء الكتب وأحبراً، وعندما نفذت نقوده، وضع آل ميديتشي كل كيس نقودهم تحت امره ليأخذ منه ما يسيغ قد يحتاج إليه مأربه في هذا الشأن. ونحن مدينون له باستكشاف أمينوس مرسيلينوس Ammianus Marcellinus لكتاب "عن الخطابة" De Oratore شيشيرو ونصوص لوكريتيوس Lucretius التي لا تزال معتمدة تماماً، إلى غير ذلك من الأعمال؛ ثم إنه أقنع كوسيمو أن يتنازع أجود مخطوطات بلييني من أحد الأديرة في ليوبيك Lübeck. وكما أبدى من الثقة النبيلة حين كان يعير كتبه لكل من سألها، وسمح لكل الوافدين بالاطلاع عليها بمنزله هو، وكان على استعداد تام لتتدب إلى الدارسين فيما قرأوا. وبعد وفاته انتقلت مجموعته، التي قدر عددها بثمانمائة مجلد، وقدرت قيمتها بستة آلاف فلورين ذهبي، بفضل تدخل كوسيمو إلى دير القديس مريكو. شريطة أن يسمح للجمهور بالاطلاع عليها، وهي الآن من أنفس الجواهر في المكتبة اللورينغانية.



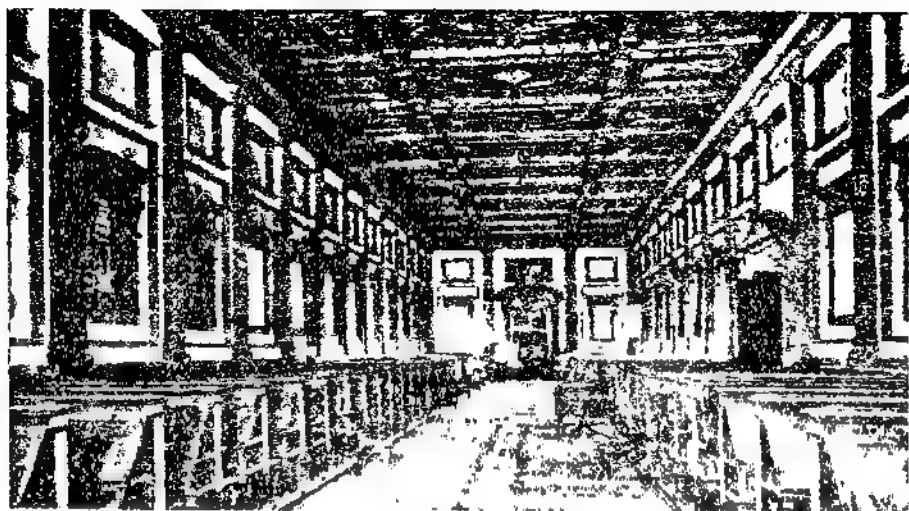
شكل (٩٧) مكتبة اقدس مارك بيبديّة

سأها ، شيللونر،

نصوير أسرى

ومن الباحثين لعظيمير، عن الكتب وهم، جو رينو ويوجيو، عكف، الثاني<sup>(٩٧)</sup> منهم،  
منههراً مناسبة مجلس كوستانس، وهو يعمل جزئياً وكيلاً وعميلاً نيقولي، عكف بجد  
شديد عى البحث فى أدبرة جنوب ألمانيا وهناك اكتشف ست خطب لشيسرون، كم  
عشر عى أول نسخة كاملة من كوينتيليان Quintilian ومن نسخة القديس جال، وهى  
لأن بمدينة زيوريخ ويقال عنه إنه استطاع نسخها فى اثنين وثلاثين يوماً بخط جميل  
وتمكن أن يضيف إضافات هامة إلى سسليوس إيتاليكوس Silius italicus، وإلى  
ماسلبوس Manilius ولوكرينيوس وفاليريوس Valerius وفلاكوس Flaccus وآسكوبيوس  
بى باندس Asconius Pedrianus وكولوميللا Columella وسسلسوس Celsus وأولوس  
جيبتيوس Aulus Gellius رسيبوس Statius، وغيرهم، وتمكن بمساعدة ليواردو  
رينسو من كشف السام عن الكوميديات الإثنى عشرة الأخيرة لبونوس Plautus

بالإضافة إلى حطب فيريني Verrine عن برونوس " Brutus" وعن الخطابة " De Oratore" اششرون<sup>(٨)</sup>



شكل (٩٨) مكتبة ميديتسي - لورينسيانا

رسم تخطيطي شميل أنجلو

فلورنس

نصرون بيديري

وتنهأ لكاردينال اليوناني الذائع الصيت بيساريون<sup>(٩)</sup>، الذي اختلطت فيه الوطنية بحماسة قوية للأدب، أن يجمع مضمناً التضحيات الضخمة ٣٠,٠٠٠ فورين ذهبي خمسمئة مخطوط لمؤلفين وثنيين ومسيحيين ثم شرع بعد ذلك يتلفت حوله بحثاً عن مستودع يستطيع أن يأمّنه عليها حتى يتنهأ لوطنه التعس (أعني اليونان)، لو حدث يوماً أن استرد حريته، أن يستعيد أدسه المفقود وأعلنت حكومة البندقية عن استعدادها لنا، ميني مناسب، وحتى يومنا هذا لا تزال مكتبة القديس مارل تحتفظ بجزء من تلك الكنوز<sup>(١٠)</sup>

فأما تأسيس المكتبة الميديتشيّة ذائعة الصيت فأمر له تاريخه الخاص الذي لا نستطيع خوضه في هذا المقام وكان أهم جامع كتب لدى لورينزو الفاخر هو بوهنس



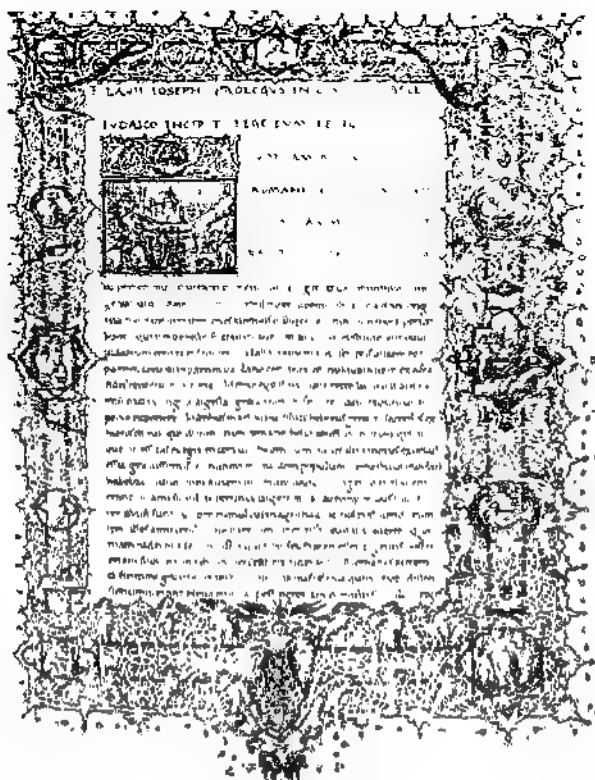
لاسكاريس Johannes Lascaris . ومن العلوم أن المجموعة، بعد ما حدث من النهب في ١٤٩٤، قد توجب استعادتها جزءاً فجّز على يد الكاردينال جيوفاني دي ميديتشى الذى أصبح فيما بعد البابا ليو العاشر<sup>(١١)</sup>.

فأما مكتبة أوربينو<sup>(١٢)</sup>، التى يضمها الفاتيكان الآن، فكانت بأسرها ورمتها من عمل فيديرى جو العظيم من مونتيڤيلترو (انظر القسم الأول، الفصل الخامس). وقد بدأ هواية جمع الكتب وهو بعد غلام؛ وفيما أعقب ذلك من السنوات ظل يحتفظ بثلاثين أو أربعين نساخاً (Scrittori) يعملون فى خدمته بأماكن متفرقة، كما أنفق بمضى الزمان ما لا يقل عن ٢٠,٠٠٠ بوقية ثمناً لما جمع. وظلت المكتبة تتسع وتستكمل بصورة منتظمة وبوجه رئيسى خاص بمساعدة فسبازيانو Vespasiano، كما أن بيانه عنها يؤلف صورة مثالية لمكتبة فى عصر النهضة. وكانت أوربينو تحوى كتالوجات بقوائم مكتبات الفاتيكان، ومكتبة القديس مارك بفلورنسا ومكتبة آل فيسكونتى فى بافيا، بل حتى بكتب مكتبة أكسفورد. ومما كان يذكر بالفخر أن مكتبة أوربينو لم تكن مكتبة أخرى تستطيع منافستها من حيث غناها واستكمالها. ولعل أهم ما كانت تعمله بأقصى غاية من الاستيفاء علم اللاهوت ومؤلفات العصور الوسطى. فكان بها مجموعة كاملة لأعمال توماس الأكوينى ومجموعة كاملة من ألبرتوس ماجنوس Albertus Magnus وأخرى كاملة من بوناڤينتورا Buonaventura . على أن المجموعة كانت مع ذلك مجموعة متعددة الجوانب، كما أنها حوت كل عمل فى الطب أمكن الحصول عليه عندئذ. ومن بين "المحدثين" كان الكتاب العظام فى القرن الرابع عشر - دانتي وبوكاتشيوس مع مجموعة أعمالهما الكاملة - تشغل المنزلة الأولى. ثم يعقب ذلك خمسة وعشرون إنسانياً مختاراً، وكلهم بلا استثناء تجمع المكتبة كلاً من كتاباتهم اللاتينية والإيطالية ومعها جميع مترجماتهم. فأما فى مجال المخطوطات الإغريقية فكان أباء الكنيسة يتفوقون أعظم التفوق العددي على كل من عداهم؛ ومع هذا فنحن نجد فى قائمة الأعمال الكلاسيكية جميع أعمال سوفوكليس Sophocles وجميع أعمال بيندار Pindar وجميع أعمال

ميناندار Menander . ولا بد أن الأخيرة اختفت بسرعة من أوربينو<sup>(١٣)</sup> وإلا لسارع علماء فقه اللغة (الفيلولوجيون) إلى نشرها. ومع هذا، فإن هذا العصر، عصر جمع الكتب، لم يخل من رجال يرفعون الصوت بالتحذير مما ينطوى عليه ذلك الولع الشديد من مزالق وتغير أهواء. ولم يكن هؤلاء القوم من أعداء العلوم والتطلى بها، بل كانوا أصدقاء لها، وقد خشوا أن يعود ضرر من اتجاه أصبح جنوناً. وبلغ الأمر أن بترارك نفسه احتج على هذه الموضة الحمقاء المتمثلة في تكديس الكتب لا نفع وراءه؛ وفي ذلك القرن نفسه سخر جيوفانى مانزيني Giovanni Manzini من أندريولو دى أوكيس Andreolo de Ochis، وهو رجل فى السبعين من مدينة بريشيا Brescia، لأنه أبدى استعداداً للتضحية بداره وأرضه وزوجته ونفسه، لكى يزيد من مذكور مكتبته.

وفوق هذا فإن بين يدينا قدراً صالحاً من المعلومات حول الطريقة التى كانت تستكثر بها المخطوطات والمكتبات<sup>(١٤)</sup>. ومن الطبيعى أنه كان مما يعدّ من المصادفات السعيدة تمكن المرء من ابتياع مخطوط عتيق يحتوى على نص نادر، أو النص الكامل الوحيد، أو النص الموجود الوحيد، لكاتب قديم، وهى مصادفة محظوظة لسنا بحاجة إلى مزيد من تبيانها. وبديهى أن الناسخ الملم باليونانية كان يشغل بين زملائه النساخ المحترفين أعلى مرتبة، وكان هو بوجه خاص الذى يحمل لقب الشرف Scrittori أى "الكاتب"، وكان عددهم محدوداً على الدوام، وكان أجبرهم الذى يتقاضونه عالياً جداً<sup>(١٥)</sup>. وأما من عداهم، ممن لا يعرفون اليونانية ويسمون ببساطة بالنساخ copisti، فكانوا من ناحية جزئية مجرد كتبة يتعيشون من القيام بمثل هذا العمل، ومنهم من ناحية أخرى معلمون ورجال علم فقراء، يطلبون زيادة ما تضاف لسخنهم، ومنهم أيضاً الرهبان، أو حتى الراهبات، كانوا ممن يعدون ذلك عملاً مستوجباً لمرضاة الله. وكان النساخ المحترفون فى المراحل الأولى من عصر النهضة قليلى العدد غير جديرين بالثقة؛ وكان جهلهم وطرائقهم المعوقة للعمل موضع الشكوى المبررة من بترارك. فأمّا فى القرن الخامس عشر فكانوا أكثر عدداً، كما كانوا يحملون إلى ساحة مهمتهم

معرفة أوسع، فأما من حيث الدقة والضبط فى العمل، فإنهم لم يرتفعوا قط إلى مستوى الدقة المستمكة بالضمير التى كانت للرهبان القدامى. وكأنما كانوا يقومون بعملهم بطريقة مستاعة لا مبالية، وقلما وضعوا توقيعاتهم أسفل المخطوطة، كما لم يبدوا أدنى أثر لتلك الروح الفكاهية المرححة أو لذلك الوعى العالى بأنهم يقومون بنشاط مفيد، الأمر الذى كثيراً ما يدهشنا فى المخطوطات الفرنسية والجرمانية المسطرة فى نفس الفترة. وهذا أمر أعجب، نظراً لأن النساخ فى روما فى عهد نيقولاس الخامس كانوا فى غالبية أمرهم من الجرمان أو الفرنسيين<sup>(١٦)</sup> - أى "البرابرة" كما كان يسميهم الإنسانيون الإيطاليون، وأغلب الظن أنهم كانوا رجالاً يلتمسون الرضا والعطف فى البلاط البابوى وكانوا يتعيشون فى الوقت نفسه بهذه الوسيلة. وعندما كان كوسيمو دى ميديتشى يتعجل تكوين مكتبة لمنشأته الأثيمة المسماة باديا Badia أسفل فيسولى Fiesole، أرسل فى طلب فيسبازيانو، وتلقى منه مشورته بأن يصرف النظر عن فكرة شراء الكتب، وذلك نظراً لأن ما يستحق منها أن يحصل عليه لم يكن من اليسير الوصول إليه بسهولة، وفضل له على ذلك استخدام النساخ؛ ومن ثم ساومه كوسيمو أن يدفع له قدرأ كبيراً من المال يومياً، وبذا تمكن فيسبازيانو ومعه خمسة وأربعون من الكتبة يعملون بإشرافه، من أن يسلمه منتى مجلد فى اثنين وعشرين شهراً<sup>(١٧)</sup>. وتولى نيقولاس الخامس<sup>(١٨)</sup> إرسال "كتالوج" أى قائمة سطرها بيده إلى كوسيمو للأعمال التى ينبغى استئساخها. وطبيعى أن تشغل المقام الأول والأكبر من تلك القائمة الكتب الكنسية، والكتب اللازمة لكورال الصلوات (أى جوقات القرائيل فى الصلوات chorus) .



شكل (٩٩) صفحة لعنوان لكتب لفلافيفوس جوزيفوس

منتصف القرن الخامس عشر

فورنسا المورينتين

وكن الخط الذي يكتبون به هو ذلك الخط الإيطالي الحديث الجميل الذي كان يستخدم قبل ذلك في القرن السابق، وأدى يجمع منظر أحد الكتب في ذلك الزمان منبراً للهجة والمسرة ذلك بأن البابا نيقولاس الخامس وبوجيو وجيانويرو مابيني Granozzo Manetti ونيفولو نيقولي، وغيرهم من كبار العلماء المختارين كانوا اصحاب خطوط جميلة، وما كانوا يرفعون ولا يسمحون بأن شئ عد الخط الجميل وكانت الملاحق الإضافية لحرافته، حتى ولو كانت المنمنمات (Miniatures) لا شكل

جراً منها، طافحة بالنوق الجميل، كما يتجلى ذلك بوجه خاص في المخطوطات اللورنتية، ذات الولييات المعقوفة الخفيفة والرشيقة التي كانت تبدأ وتنتهي بها السطور والمادة التي كانوا يستخدمونها للكتابة عليها، عندما كان العمل يتم بأمر العظماء أو الأثرياء، هي الرق دائماً، وكان التجليد، بكل من الفانيكان وأوربينو، هو بلا اختلاف من القماشة ذات اللون القرمزي ذي أباريم من الفضة. وهنا يتضح لنا إزاء ذلك الحرص الكبير على إضفاء التكريم لمحتويات أحد الكتب بجمال مظهره الخارجي، لماذا لم يلق الظهور المفاجئ للكتب المطبوعة في البداية أي حظوة، وعندما رأى مبعوثو الكاردينال بيسررين لأول مرة كتاباً مطبوعاً في منزل قسطنطين لاسكاريس، أعرقوا في الضحك عليه بأنه المصنوع على يدي البرابرة في إحدى المدن الجرمانية، كما أن فيديريجو من أوربينو كان يظهر الخجل من أن يملك كتاباً مطبوعاً<sup>(١٩)</sup>.



شكل (١٠) طباعة بنديقة من عام ١٤٩٨، بيطار من المعدن المحفور عليه رسومات

على أن النساخين المرهقين- ولا أعنى بهم أولئك الذين يتعيشون من هذه المهنة، وإنما هم الكترة الذين كانوا يضطرون إلى نسخ أحد الكتب بغية الحصول عليه- فرحوا بالاختراع الألماني<sup>(٢٠)</sup>، رغم الثناء والتشجيع الذى كان الشعراء يكيلونه للخط الجميل. وسرعان ما طبق الأفاق ذلك الاختراع فى إيطاليا على عملية تكثير أعمال المؤلفين اللاتينيين أولاً ثم الإغريق، وظل الحال على ذلك مدة طويلة يمضى فى سبيله بإيطاليا وحدها دون سواها، على أنه لم ينتشر بأية حال بتلك السرعة التى ربما كانت لتتوقع من الحماسة العامة المنتشرة بين الناس من أجل هذه الأعمال. وبعد مدة شرعت العلاقة العصرية بين المؤلف والناشر فى التطور والنمو<sup>(٢١)</sup>، وفى عهد اسكندر السادس، يوم لم يعد من السهل تدمير كتاب، كما حدث يوم استطاع كوسيمو حمل فيليفو على الوعد بذلك<sup>(٢٢)</sup>، ظهرت الرقابة التى تتولى المنع.

والنمو الذى أصابه نقد النصوص، ذلك النقد الذى صاحب دراسة اللغات والعصر العهيد (Antiquity)، إنما ينتمى بدرجة ضئيلة إلى موضوع كتابنا هذا مثلما ينتمى تاريخ العلوم والدراسات العلمية بوجه عام. فلسنا فى هذا المقام منشغلين بالدراسات العلمية للإيطاليين فى حد ذاتها، وإنما شغلنا الشاغل هو إحياء وإعادة إنتاج العصر العهيد فى حقل الأدب والحياة، وربما سمح المقام بكلمة واحدة أخرى حول الدراسات ذاتها.

كان العلم الإغريقى والعلماء الإغريق مقصورين على فلورنسا وعلى القرن الخامس عشر وبداية السادس عشر، ولم يكن أبداً واسع الانتشار كالتضلع اللاتينى، وذلك من ناحية جزئية من جراء الصعوبات الأشد عسراً التى تندرج تحت ذلك، وجزئياً من ناحية أخرى بل بسبب أهم وأكبر هو تسلط الوعى بالتفوق الرومانى، كما أن كراهية غريزية لليونانيين كانت تَرْجَح كثيراً الجاذبية التى يملكها الأدب الإغريقى على عقول الإيطاليين<sup>(٢٣)</sup>.

وكان الدافع الصادر عن بترارك وبوكاتشيو<sup>(٢٤)</sup>، مهما تكن معرفتهما باليونانية سطحية، دافعاً قوياً، ولكنه لم يوّث فوراً أثره الفعال فى معاصريهما<sup>(٢٥)</sup>. ومن الناحية

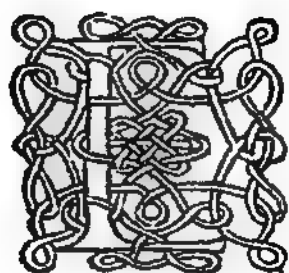
الأخرى، ماتت دراسة الأدب الإغريقي حوالى عام ١٥٢٠<sup>(٢٦)</sup> بموت آخر فرد من الجالية اليونانية المنفيين، وكان من أروع سهام الحظ الحسن أن أقواماً شماليين مثل أجريكولا Agricola وريوخلين Reuchlin وإيرازموس Erasmus وآل ستييفايلى وبودايوس Budæus ، قد جعلوا من أنفسهم فى غضون ذلك أساتذة قهروا تلك اللغة. وبدأت تلك المجموعة بمانويل كريسولوراس Manuel Chrysoloras وقريبه جون، وبجورج من طريبيزوند Trebizond . ثم جاء بعدهم حوالى زمن فتح القسطنطينية وبعده، يوهان أرجيروبولوس Joh. Argyropulos وتيسودور جازا<sup>(٢٧)</sup> Theodore Gaza، وديمقريوس خالكونديلاس Demetrios Chalcondylas، الذى نشأً ولديه ثيوفيلوس Theophilus ophilos وباسيليوس Basilos على أن يكونا عالِمين ممتازين بالهيلينستية (أى باللغة أو بالحضارة الإغريقية (Hellenists) وأندرونيكوس كاليستوس Andronikos Kallistos وماركوس موسوروس Marcos Musuros وعائلة لاسكاريس Lascaris، ونضرب صفحاً عن ذكر غيرهم وغيرهم. على أنه بعد أن أخضع الترك بلاد اليونان لم يعد تعاقب العلماء متواصلًا إلا عن طريق أبناء اللاجئين، وربما حدث هنا وهناك بواسطة لاجئين من أهالى كانيا (بجزيرة كريت) أو قبرص. فلما أن اضمحلل الدراسات الهلنستية بدأ قرب وفاة البابا ليو العاشر فيرجع جزئياً إلى تغير عام أُلْمُ بالاتجاه الفكرى<sup>(٢٨)</sup>، وإلى قدر معين من التشبع بالمؤثرات الكلاسيكية ظهر مفعوله آنذاك؛ على أن تصادف حدوثه مع وفاة اللاجئين اليونانيين لم يكن من قبيل المصادفات المحضة. ويبدو أن دراسة الإغريقية بين ظهرانى الإيطاليين، إذا اتخذنا عام ١٥٠٠ قمة معيارية لذلك، كانت تجرى بحماسة غير عادية. فتعلم شباب ذلك الزمان الكلام بتلك اللغة، وبعد ذلك بنصف قرن، شأن البابا بولس الثالث وبولس الرابع، كانوا لا يزالون يستطيعون فعل ذلك حين يتقدم بهم السن<sup>(٢٩)</sup>. على أن هذا النوع من التمكن فى تلك الدراسة يفترض مقدماً الاختلاط باليونانيين الأقحاح.

وبالإضافة إلى فلورنسا، فإن روما وبادوا ظلّتا على الدوام تقريباً تستخدمان معلّسى اليونانية المناجورين، كما أن فيرونا وفيرارا والبندقية وبيروجيا وبانيا وغيرها من

المدن الأخرى ظلت تستخدمهم بين حين وآخر<sup>(٢٠)</sup>. وتدين الدراسات الهلينية بدين طائل لطبعة ألومانتوشى Aldo Manuzi بمدينة البندقية، حيث طبعت كتب أهم الكتاب وأضخمهم إنتاجاً لأول مرة بلغتها الأصلية. وقد خاطر ألدو بكل ما يملك في ذلك المشروع: وكان محرراً وناسراً لم يكد العالم يرى له مثيلاً إلا فيما ندر<sup>(٢١)</sup>.



## ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΗΘΙΚΩΝ ΕΥΔΗΜΙΩΝ, ΤΟ Ε'



Παί δὲ τυγχάνομεν πρὸς τὴν εἰρηκτότητα ὅτι  
 διὰ τὸ μέγεθος αἰσθάνεσθαι μὴ τὴν ὑπερβολὴν μηδὲ  
 τὴν ἐλλείψιν. τὸ δὲ μέγεθος ἔστιν ὡς ὁ λόγος ὁ ὅς  
 θός εἶναι. τοῦτο δὲ λέγουμεν. ἐν παντί γὰρ  
 πᾶς εἰρημνύει καὶ ἀξίωμα καὶ πρὸς αὐτὸ  
 τῇ ἀλλοτρίᾳ τίς σε οὐκ ἐπὶ τὸν αἰσθητικόν  
 πᾶσι ὁ γὰρ λόγος ἔχει ἐπιτείνει καὶ αἰσθάνεσθαι  
 καὶ τίς ὅστις ὁρὸς τῇ μεσοτήτῃ καὶ μεταξὺ φανερὴ ἐστὶν  
 ὑπερβολῆς καὶ τῆς ἐλλείψεως. οὐδὲν κατὰ τὸν ὁρὸν λόγος  
 ἔστι δὲ τὸ μέγεθος εἰπεῖν οὕτως. ἀλλοθὺς μέγεθος δὲ σεφέρες καὶ

شكل (١٠١) عينة من طباعة من الطبعة المنشورة لأعمال أرسطو وثيوفراستوس

الطبعة المشار إليها طبعتها ألدو مانوتشيوس في البندقية، ١٤٩٥-١٤٩٨

وإلى جوار هذا الانتعاش الكلاسيكي اتخذت الدراسات الشرقية آنذاك نسباً وأبعاداً ضخمة جسيمة<sup>(٢٢)</sup>. فإن دانتى نفسه جعل لغة العبرية منزلة رفيعة، وإن كنا لا نستطيع أن نعتقد أنه كان يفهمها. ومنذ القرن الخامس عشر فصاعداً لم يعد العلماء يقتنعون بمجرد الحديث عنها باحترام بل وجهوا أنفسهم إلى دراستها دراسة كاملة وافية. على



أن هذا الاهتمام العلمى بتلك اللغة كان منذ البداية إما أن تعززه الاعتبارات الدينية وإما أن تعوقه. مثال ذلك أن بوجيو كان يعمد أثناء فترات الراحة من أعمال مجلس كونستانس إلى تعلم العبرية فى ذلك المكان وفى بادن Baden على يد يهودى تنصر، وصفه بأنه "غيبى شكس الأخلاق جاهل، كمعظم اليهود المعتنقين للنصرانية؛ على أنه اضطر أن يدافع عن تصرفه ذاك ضد ليوناردو برونى Leonardo Bruni، الذى حاول أن يثبت له بالبرهان أن العبرية كانت غير ذات طائل، بل حتى إنها ذات مضرة. وإن الكتابات الجدلية لجيانوتزو مانيتى<sup>(٣٣)</sup> (توفى ١٤٥٩)، وهو رجل السياسة والعلم الفلورنسى العظيم، ضد اليهود لتزجى إلينا بمثال مبكر للتمكن التام من لغتهم وعلومهم. وتلقى ابنه أنيولو Agnolo منذ نعومة أظافره تعلم العلم باللاتينية واليونانية والعبرانية. وقام الأب بأمر نيقولاس الخامس بترجمة المزامير، وإن اضطر أن يدافع عن أسس ترجمته بكتابة عمل أهداه إلى ألفونسو. ولما أن كلفه نفس البابا، الذى عرض عليه خمسة آلاف بوقية جائزة مكافأة له على اكتشافه النص العبرانى الأصلى للحوارى الإنجيلى متى، جمع مجموعة من المخطوطات العبرانية، لا تزال محتفظاً بها فى الفاتيكان، وشرع فى إنشاء عمل تبريرى عظيم ضد اليهود<sup>(٣٤)</sup>، وبهذا أصبحت دراسة العبرانية جزءاً مما يُقدّم للكنيسة من خدمات. وتعلم تلك اللغة أيضاً الراهب الكالمالدوسى أمبروجيو ترافيرسارى<sup>(٣٥)</sup> Ambrogio Traversari، كما تعلمها أيضاً البابا سيكستوس الرابع، الذى شاد بناء مكتبة الفاتيكان، وأضاف إلى المجموعة مشتريات واسعة تولاها هو نفسه، وأدخل فى خدمته كاتباً وأمين مكتبة Scrittori (librario) للشئون العبرانية فضلاً عن الإغريقية واللاتينية<sup>(٣٦)</sup>. والآن أصبحت دراسة اللغة أعم وأشيع؛ فجمعت المخطوطات العبرانية، كما شكلت فى بعض المكتبات، كمكتبة أوربينو مثلاً، جزءاً ثميناً بوجه خاص من ذلك الكنز النفيس المخزون بها؛ وبدأت طباعة الكتب العبرانية فى إيطاليا فى ١٤٧٥، فأصبحت الدراسة أسهل للإيطاليين أنفسهم ولجميع شعوب أوروبا الأخرى الذين داموا عدة سنوات يستدرون مواردهم منها من إيطاليا. وسرعان ما تحول الحال، فلم تعد هناك مدينة ذات حجم معقول لا تحوى أفراداً يعدّون أساتذة فى تلك اللغة فضلاً عن كثيرين يتوقون إلى تعلمها. وفى ١٤٨٨ أنشئ كرسى

للعبرانية في بولونيا، وآخر في ١٥١٤ بروما. وزادت شعبية تلك الدراسة حتى غدت تفضل على اليونانية<sup>(٣٧)</sup>.



شكل (١٠٢) درس الاجرومية (النحو)

نحت تارن، للوكا ديلا رومبا

الكامبانيلى، هورس

ولم يكن من حملة من شغلوا أنفسهم بالعبرانية<sup>(٣٨)</sup> في القرن الخامس عشر من كان أهم شأنًا من بيكو ديلا ميراندولا Picp della Mirandola . فإنه لم يقع بمجرد المعرفة بقواعد النحو العبراني والكتب العبرانية المقدسة، بل تعمق في القابalah أى

القبلانية اليهودية (Kabbalah)، بل لقد جعل نفسه درياً بأدب التلمود ((Talmud)، (والقبلانية فلسفة دينية سرية عند أحبار اليهود). على أن هذه المساعي، وإن لم يمتض بها فيما يحتمل أشواطاً بعيدة، إنما تهيأت له بفضل أساتذته اليهود. إذ الواقع أن معظم تعليم العبرانية كان يتم على يدى اليهود، الذين أصبح بعضهم، وإن كان ذلك فى الأعم بعد اعتناقهم النصرانية، أساتذة جامعات ممتازين وكتّاباً يلقون التقدير الكثير<sup>(٣٩)</sup>.

ومن جملة اللغات الشرقية الأخرى، درست العربية إلى جانب العبرانية. إذ لما لم يعد علم الطب قائماً بالترجمات اللاتينية القديمة للأطباء العرب العظماء، فإنه أخذ يرجع بلا انقطاع إلى الأصول الأصلية، التى أصبح الوصول إليها يسيراً بفضل قنصليات البندقية المنتشرة فى الشرق، التى كان يحتفظ فيها بانتظام بأطباء إيطاليين. على أن التبحر العلمى العربى فى عصر النهضة ليس سوى صدى ضعيف للسلطان الذى مارسه الحضارة العربية فى العصور الوسطى على إيطاليا وعلى العالم المتحضر بأسره، وهو سلطان لم يقتصر على السبق الزمنى لسلطان عصر النهضة، ولكنه كان من بعض النواحي معادياً لها، ولم يسلم نفسه فيه بقوة. فترجم هيرونيمو راموسيو Hieronimo Ramusio، وهو طبيب من البندقية، شطراً كبيراً من ابن سينا Avicenna عن العربية، وتوفى بمدينة دمشق فى ١٤٨٦ كما أن أندريا مونجاو Andrea Mongajo من بيللونو<sup>(٤٠)</sup> Belluno، وهو أحد تلاميذ ابن سينا نفسه، قد أقام طويلاً بدمشق، وتعلم العربية، وتفوق على أستاذه. وعينته حكومة البندقية فيما بعد أستاذاً لتلك المادة فى بادوا. وحذت حكومات مدن أخرى حذو البندقية. وأخذ الأمراء الأثرياء يتنافسون بعضهم على جمع المخطوطات العربية. وبدأت أول مطبعة عربية فى فانو لعهد البابا يوليوس الثانى كما دشنت فى ١٥١٤ أيام ليو العاشر<sup>(٤١)</sup>.



سكتل (١٠٣) بيكو ديلا مير ديلا

والمرتب

تصوير اليسرى

وهنا ينبغي ان سمهل عليه اسم بيكو ديلا مير ديلا قبل الاستغفار في بحث  
 الأثر لعامة المذهب الإنساني. فانه كان الرجل الوحيد لدى رافع جبارا ويقوده من  
 صدق وعلم جميع العصور ضد عبادة العالم الكلاسيكي المهدد ذات الحب الواحد  
 المتصور<sup>(١)</sup> فانه عرف كيف يقدر اس رسد Averroes والحدث اليهود. فضلا عن  
 الكتب المدرسية (Scholastic) في العصور الوسطى حسب مادة كتابهم وكانما

كان يستمع إليهم بأذنه وهم يقولون: "سنعيش إلى أبد الأبدين، لا فى مدارس من جعلوا همهم التقاط الكلمات، بل فى دائرة الحكماء، حيث لا يتحدثون عن أم أندروماك Andromache ولا عن أبناء نيوبى Niobe، وإنما عن الأسباب الأعماق للأشياء سواء منها البشرى أو الإلهى؛ فإن من يمعن النظر سيرى أنه حتى الرجل من البرابرة نفسه كان لديه (mercurium) ذكاء لا على طرف لسانه بل فى صدره". فأنما هو نفسه فكان يكتب لاتينية قوية، لا تعوزها الرشاقة، وكان أستاذًا متمكنًا من العرض الواضح المبين، ولذا كان يحتقر ما يتعمده المتشددون بالعلم من نقاء اللفه وما يجرى به العرف من دارج المبالغة فى تقدير الصيغ (Forms) المستعارة، وخاصة عندما تجتمع، كما هو الشأن غالباً، مع الاتجاه إلى ناحية واحدة متعصبة، وما يشمله ذلك من عدم اهتمام بالصدق الأرحب للأشياء نفسها. وإذا ألقينا نظرة إلى بيكو، أمكننا أن نذكر التحقيقات العالية التى كانت لتتم للفلسفة الإيطالية، لولا أن الإصلاح الدينى المضاد (Counter Reformation) قضى قضاء مبرماً على الحياة الروحية العليا للشعب.

## هوامش الفصل الثالث - القسم الثالث

(١) بصفة رئيسية من فيسبازيانو فيورينتينو Vespasiano Fiorentino، في المجلد الأول من Spicileg. Romanum، لاي Mai، ومن تلك الطبعة نقلت جميع الاقتباسات في هذا الكتاب وهناك طبعة أخرى أكثر حداثة لبارتولي Bartoli (فلورنسا، ١٨٥٩). والمؤلف كان بائع كتب ووكيل نسخ فلورنسي حوالي ريعد منتصف القرن الخامس عشر

(٢) انظر بترارك Cf. Petrarch, Epist. Fam., ed. Fracasetti, xviii, 2; xxiv, 12, var. 25. مع هوامش فراكاسيتي في الترجمة الإيطالية، vol. iv, pp. 92-101, line 196 sq. حيث يقدم أيضاً شفرة من ترجمة هوميروس Homer قبل زمن بيلاطس Pilato

(٣) والتزييفات، التي عن طريقها كان الشفيع بالمصور المعهدة يتحول إلى الربيع أو إلى تسليية المتشردين الأوغاد، كان معروفاً عنها إنها لم تكن غير شائعة. انظر المقالات عن التواريخ الأدبية حول أنيوس من فيرترو Annius of Viterbo.

(٤) انظر فيسبازيانو فيورينتيني صفحة ٢٦، Tommaso da Serezana usava dire, che dua cosa farebbe, se egli potesse mai spendere, ch' era in libri e murare. E l' una e l' altra fece nel suo pontificato. Aeneas Sylvius, De سيلفيوس انظر إيباس سيلفيوس Papencordt, Ges. Der Stadt Rom., p. 502, Europa, cap 59, p. 459. وبابيند كورت Voigt, op. cit., Book V انظر بصفة خاصة فويجت

(٥) انظر فيسبازيانو فيورينتيني ص. ٤٨ و ٦٥٨. ٦٦٥ انظر ج مانيتي Cf. J. Manetti, Vita Niccolò- مانيتي la V. in Murat., iii, II col. 925 sqq. وعن مسألة ما إذا كان وكيف أن كاليكستوس الثالث Ca- lixtus III المكنية جزئياً مرة أخرى انظر فيسبازيانو فيورينتيني صفحة ٢٨٤ مع ملاحظة ماي Mai. [ ويقول باستور Pastor أنه ليس حقيقياً أنه فعل ذلك، مينما يقبل روسي Rossi ذلك على أنه حقيقة واقعة - و. ج. W. G.

(٦) انظر فيسبازيانو فيورينتيني صفحة ٦١٧ وما بعدها

(٧) انظر فيسبازيانو فيورينتيني صفحة ٤٥٧ وما بعدها

(٨) (ولم يكتشف بوحيو اكتشافاته في جنوب ألمانيا فقط، بل في مكتبات أديرة الراين وورجانيا. ويورد بوركهارت أسماء سيلسوس Celsus وجيلوس Gellius، ولكنهم لم يتم اكتشافهم على يد برجيوس. سنما هو يقلل تعقيداً لبرسيان Priscian على اثني عشر سطرًا من الإنيابة. انظر Cf. Walser, Poggius Florentinus, pp. 48 sqq. (Leipzig. 1914) و. ج. W. G.

(٩) انظر فيسبازيانو فيوريتينو صفحة ١٩٢، انظر أيضاً مارين سانودو Cf. Marin Sanudo, in Mu-  
rat., xxii, col. 1185 sqq.

(١٠) ويرى في مالبيريرو Malipiero, Ann, Venet., Archiv. Stor., vii, ii pp. 653, 655 كيف عولج  
الامر مبدئياً. وقد أعطى بيساريون Bissarion لجمهورية البندقية ٤٨٢ مخطوطاً إفريقيًا و٢٦٤  
مخطوطاً لاتينياً، انظر هـ أورمونت H. Ormont في the Revue des Bibliothèques, iv, pp.  
(1894) 129-186.

(١١) (انظر إ. روستانيو E. Rostagno, Prefazione all' Eschilo Laurenziano, pp. 6 sqq.  
(Florence, 1896)، عن تصحيحات ملغية للمعلومات المذكورة مالبير-ج. (W. G.).

(١٢) انظر فيسبازيانو فيوريتينو Vespas. Fiorent., ed. Mai, pp. 124 sqq. و Inventario della  
Libreria Urbinate compilata nel Secolo XV de Federigo Veterano, Bibliotecario di  
Glor. Federigo I da Montefeltro Duca d'Urbino، الذي قدمها س. جواستي C. Guasti في  
nale Storico degli Archivi Toscani, vi, 127-147 (1862), and vii, 46-55, 130- 154  
(1863). ومن آراء معاصرة عن المكتبة انظر فافر Favre, Mélanges d'Hist. Lit., i, 127, note 6  
(الآتالي هو مادة ملاحظات الدكتور جايغر على موضوع المؤلفين القدماء).

Cf. Delle Codicioni e della Vicenda della Libreria Medicea انظر المكتبة الميديشية  
Privata dal 1494 al 1508 ricerche di Enea Piccolomini, Arch. Stor. Ital., pp. 265  
sqq., 3 serie, vol. xiv, pp. 101-129, 254-281; xx, 51-94; xxi, 102-112, 282-296..  
والدكتور جايغر لا يأخذ على عاتقه إعداد تقدير من القيم النسبية لمختلف الأعمال النادرة وغير المعروفة  
تقريباً في المكتبة، ولا هو بقادر على تحديد أين يمكن العثور عليها الآن. وهو يلاحظ أن المعلومات حول  
بلاد الإفريق أكثر اكتمالاً منها حول إيطاليا، وهي علامة مميزة لذلك الزمان. والكتالوج يتضمن طبقات  
من الإنجيل، وكتب منفردة منه، بالنص والحواشي، وكذلك أعمال إفريقية ورومانية في شكلها الأكثر  
اكتمالاً في ذلك الوقت، بالإضافة إلى كتب عبرية - "Iractatus quidam rabbinorum hebr." -  
أعمال معصرية أكثر. باللغة اللاتينية بصفة رئيسية، وقليلة بالإيطالية.

ويشكك الدكتور جايغر في الدقة المطلقة لكتالوج فيسبازيانو فيوريتينو عن مكتبة أوربينو. انظر الطبعة  
الالمانية - 313, 314، لس. ج. ش. م. (S. G. C. M.).

(١٣) ربما عند وقوع أوربينو في يد قوات سيزار بورجيا. وقد تم التشكيك في وجود المخطوط؛ ولكنني  
لا أستطيع أن أصدق أن فيسبازيانو كان سيتكلم عن المقطعات الماثورية (gnomic) من ميناندر، التي  
لا تمثل إلا حوالى مائتي سطر، بوصفها "tutte le opere"، ولا أنه يذكرها في القائمة الشاملة  
للمخطوطات، حتى بالرغم من أنه كان أمامه فقط أعمال ميناندر وسوفوكليس الحالية لدينا. وليس من  
المستبعد أن ميناندر ذلك قد يظهر إلى النور يوماً ما.

(وكتالوج مكتبة أوربينو (انظر الهامش السابق)، الذي يرجع تاريخه إلى القرن الخامس عشر، ليس  
متطابقاً تماماً مع تقرير فيسبازيانو، ولا مع ملاحظات الدكتور بوركهارت حوله وبوصفه مستنداً رسمياً.

فإنه يستحق اهتماماً أكبر عن وصف فيسبازيانو، الذي، مثل معظم أوصافه، لا يمكن إعفاؤه بدرجة معينة من عدم الدقة في التفاصيل والميل إلى التجاوز. وفي هذا الكatalog لا يوجد أى ذكر لمخطوط ميناندر. وبذلك يكون شك ماى في وجوده له ما يبرره. وبدلاً من 'جميع أعمال ميناندر'، نجد هنا "Pindans Olimpia et Pithia" والكatalog لا يفرق بين الكتب القديمة والحديثة، ويحتوى أعمال دانتي من بينها (Comædi? Thusco Carmine) وأعمال بوكاتشيو في صورة نافصة جداً؛ أما أعمال بترارك فهي كاملة تماماً. ويمكن إضافة أن هذا الكatalog يذكر كتابات إنسانية كثيرة ظلت حتى ذلك الحين مجهولة وغير مطبوعة، وأنه يحتوى مجموعات من امتيازات أمراء مونتيفيلترو، ويعدد بعناية الإهداءات المقدمة على يد المترجمين أو الكتاب الأصليين إلى فيديريجو من أوربينو- ل. ج. G. L.

(١٤) لا يعقب ذلك، ومن ناحية جزئية ما سبق، انظر و. واتنباخ W. Wattenbach, Das Schriftwesen im Mittelalter, pp. 392 sqq., 505 (2nd ed., Leipzig, 1875). وانظر أيضاً القصيدة De Officio Scribe, لفيل. بيهروالدوس Phil. Beroaldus، الذى هو، مع ذلك، يتحدث بالآخرى عن الكاتب العمومي.

(١٥) وعندما أعلن بيبير دى ميديشى Piero de' Medici، عند موت ماتياس كورفينوس Matthias Cor-vinus، وهو ملك المجر المحب للكتب، أن النساخ scrittori يجب أن يخفصوا أجورهم الآن، نظراً لأنهم لن يجدوا من يستخدمهم في حالة عدم خفض الأجور (sc., except in Italy)، فلا بد أنه كان يقصد نساخ الإغريقية، وذلك لأن النساخ العاديين، الذين قد يُغرى المرء إلى اعتبار أنه يقصدهم، استمر عددهم كجبراً في جميع أرجاء إيطاليا. انظر فابروني Fabroni, Laurent Magn., Adnot. 156. وانظر أيضاً Cf. Adnot. 154.

(١٦) انظر جاي Gaye, Carteggio, I, p. 164. خطاب من عام ١٤٥٤ في عهد كاليكستوس الثالث. وقد كتب الإنجيل المصغر المنعم الشهير لأوربينو بيد رجل فرنسي، وكان عاملاً عند فيسبازيانو. انظر داجينكور D'Agincourt, La Peinture, tab. 78. ومن النساخ الألمان في إيطاليا انظر كذلك ج. كامبوري G. Compori, Artisti Italiani e Stranieri negli Stati Estensi, p. 277 Mode-na, 1855). وكذلك Giornale di Erudizione Artistica, vol. II, pp. 360 sqq. انظر واتنباخ Wattenbach, Schriftwesen, p. 411, note 5. ومن الطباعين الألمان انظر أسدله

(١٧) انظر فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ٢٢٥

(١٨) انظر Ambr. Trav., Epist., I, p. 63. وكان البابا يقدم الخدمات بالتساوى إلى مكثبات أوربينو وبيسارو Pesaro (تلك الخاصة بإليساندرو سفورزا الفصل الرابع، القسم الأول). وانظر أيضاً Cf. Arch. Stor. Ital., xxi, 103-106. الإنجيل والتعقيبات عليه: أبناء الكيسة' أرسطو، مع معقبه، متضمنين ابن رشد وابن سينا' موسى بن ميمون' الترجمات اللاتينية للفلاسفة الإغريق' كتاب النثر اللاتيني' ومن الشعراء لم يذكر سوى فرجيل وستاتيوس وأوفيد ولوكان.

(١٩) انظر فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ١٢٩



- (٢٠) *Artes-Quis Labor est fessis demptus ab Articulis* في قصيدة لروبرتوس أرسوس Ros-bertus Ursus، حوالي عام ١٤٧٠، tom. ii, col. ١٤٧٠. *Rerum Ital. Script. Ex Codd. Florent.*, 693. وهو يبتهج بطريقة متسوعة حول الانتشار السريع الذي كان مأمولاً للآب الكلاسيكي القديم. انظر أيضاً ( *Cl. Libri, Hist. Des Sciences Mathématiques*, ii, 278 sqq.. تأبين لورنزو فاللا (Lor. Valla, *Hist. Ztschr.*, xxxii, 62). وعن الطباعين في روما (والأرائل كانوا ألتاً: هاهن Hahn وبارتز Pannartz وشفاينهايم Schweinheim) انظر جاسبار. فيرون. Gas-Laire, *Spec. Hist. Typo-* par. Veron., *Vita Pauli II*, in *Murat.*, iii, ii, col. 1046 *Gregorovius*, vii, 525-33. و *graphiæ Romanæ*, XV Sec. (Rome, 1778) *Privilegium*) في البندقية انظر مارين سانودو Marin Sanudo, in *Murat.*, xlii, col. 1189.
- (٢١) وشئ من هذا القليل سبق وأن وجد في عصر المخطوطات. انظر فيسبازيانو فيوريتينو صفحة ٦٥٦، *Cronaco del Mondo of Zembino of Pistoja*.
- (٢٢) انظر فابريوني Fabroni, *Laurent. Magn.*, Adnot. 212. وقد حدث في حالة التشهير والقذف *De Exilio*.
- (٢٣) وحتى في بترارك فإن النوى بسمو الإيطاليين على الإغريق كثيراً ما يلاحظ: *Epist. Fam.*, lib. i, Ep. 3; *Epist. Sen.*, lib. xii, Ep. 2 *Carmina*, lib. iii, 30, ed. Ros- setti, vol. ii, p. 342. وبعد ذلك بقرن من الزمان يكتب إنياس سيلفيوس (*Comm. To Panormi*), *Alfonsus tanto est Socrate major quanto* *ta, De Dictis et Factis Alfonsi*, App.): *Alfonsus tanto est Socrate major quanto* *gravior Romanus homo quam Græcus putatur*. لم تكن من الأهمية بمكان. ومن وثيقة تم الاستفادة منها أسفله، كتبت في حوالي ١٤٦٠، يظهر أن بورتشاليو Porcellio وتوماسو سينيك Tommaso Seneca حاولا مقاومة التأثير المساعد لليونانية. وبالمثل فإن باولو كورتيسي Paulo Cortese (1490) كان يناهض اليونانية، حتى لا تتأثر السلطة المانعة للاتينية، *De Hominibus Doctis*, p. 20. وعن الدراسات الإغريقية في إيطاليا انظر بصفة خاصة عمل فافر Favre, *Mélanges d'Hist. Littér.*, i, passim.
- (٢٤) انظر جايغر Geiger, *Exkurs LIX* في الطبعة الألمانية الثانية عشر من *Die Kultur der Renais-* sance in Italien.
- (٢٥) انظر أعلاه، القسم الثالث، الفصل الثالث، وانظر أيضاً فويجت *Cl. G. Voigt*, *Wiederbelebung*.
- (٢٦) وانقراض هؤلاء الإغريق مذكور في بيبيريوس فاليريان *Pierius Valerian, De Infelicitate Lite-* rat., عندما يتحدث عن لاسكاريس *ascaris*, ed. Mencken, p. 332. *Quum literæ non latinæ modo*، يقول عن الألمان: *Elogia Literaria*، في نهاية عمله *Jovius cum pudore nostro, sed græcæ et hebraicæ in eorum terras fatali commigratione* *transierint* (about 1450). وبالمثل فإنه قبل ذلك بستين عاماً (١٤٨٢) صاح يوهان أرجيروبولوس

Joh. Argyropoulos, عندما سمع ريوكلين Reuchlin الشاب يترجم ثوسيديديس Thucydides في قاعة محاضراته في روما، "Græcia nostra exilio transvolavit Alpes" انظر جايغر Geiger, Reuchlin, pp. 26 sqq. (Leipzig, 1871). ويبركهارت، ٢٧٢ ويمكن العثور على فقرة رائعة في Jov. Pontan., Antonius, Opp., iv, p. 203: "In Græcia magis nunc Jovianus Pontanus Turcaicum discas quam Græcum. Quicquid enim doctorum habent Græcæ disc-plinæ, in Italia nobiscum vicitat".

(٢٧) وجاء جازا Gaza، مثلما جاء جيميسستوس بليثو Gemisthos Pletho وبيساريون Bessarion، في زمن المجلس الفلورنسي في ١٤٢٨

(٢٨) انظر رانكه Ranke, Pápste, i, 486 sqq.. انظر أيضاً نهاية هذا القسم من كتابنا.

(٢٩) انظر توماسو جار Tommaso Gar, Relazioni della Corte di Roma i, pp. 338, 379.

(٣٠) جورج من طريبيزوند George of Trebizond، مدرس علم البيان في البندقية، بأجر مائة وخمسين دوقة في السنة انظر مالبيريرو (Malpiero, Archiv. Stor., vii, ii, p. 653) وعن كروسي اللغة اليونانية في بيروجيا انظر Archiv. Stor., xvi, ii, p. 19 of the Introduction. وفي حالة ريميني فإن هناك بعض الشك فيما إذا كانت اليونانية تدرس أم لا. انظر أيضاً Cf. Anecd. Litt., ii, p. 300. وفي بولونيا، وفي مركز الدراسات التشريعية، كان لأوريسبا Aurispa نجاح ضئيل. والتفاصيل عن الموضوع في مالاغولا Malagola.

(٣١) توجد معلومات وافية عن الموضوع في العمل الرائع لديدوت A. F. Didot, Alde Manuce et l'Helle-nisme à Venise (Paris, 1875).

(٣٢) وعن ما يعقب ذلك انظر أ. دي جويرناتيس A. de Gubernatis, Matériaux pour servir à l'histoire des études Orientales en Italie (Paris, Florence, etc., 1876). والإضافات على يد سوف Soave في Bolletino Italiano degli Studi Orientali, i, 178 sqq.. وهناك تفاصيل أدق في أسفله.

(٣٣) انظر أسفله.

(٣٤) انظر Commentario della Vita di Messer Giannozzo Manetti, scritto da Vespasiano Bisticci, especially pp. 11, 44, 91 sqq. (Torino, 1862).

(٣٥) انظر فيسبازيانو فيورينتينو Vespas. Fiorent., ed. Mai, pp. 48, 476, 578, 614. وكان الأخ الراهب فرا أمبروجيو كامالوسى أيضاً يعرف العبرية. المصدر نفسه Ibid., p. 320. انظر أ. تراف. A. Trav., Epist., lib. xi, 16.

(٣٦) انظر بلاتينا Platina, Vita Sixti IV, p. 332.

(٣٧) انظر بينيكوس فالويس Benedictus Faleus, De Origine Hebraicarum Græcarum Latinarumque Literatum (Naples, 1520).

(٢٨) عن دانتى انظر فيجيلي Wegele, Dante, 2nd ed., p. 268. ولاسينيو Lasinio, Dante e le Op-  
 er, p. 297. وانظر ليون. برونى Leon. Bruni, Epist., lib. ix, 12: وانظر أيضاً جريجوروفوس  
 Shepherd-Tonelli, Vita di Poggio, I, 65. Cf. Gregorovius, vii, 555. وشبرد-تونيلي.  
 رسالة بوجيو إلى نيكولي Niccoli، والتي فيها يتناول العبرية، قد نشرت بالفرنسية واللاتينية تحت  
 عنوان Les Bains de Bado par Pogge، على يد أنطوني ميراي. Anthony Méray, (Paris, 1876).  
 وقد رغب بوجيو أن يعرف على أية مبادئ ترجم جيروم الإنجيل، بينما ظل برونى على رأيه بأنه طالما أن  
 ترجمة جيروم قائمة الآن فإن عدم الثقة فيها يظهر عن طريق تعلم العبرية. وعن مانتيني بوصفه جامعاً  
 للمخطوطات العبرية انظر شتاينشنايدر Steinschneider في العمل الذي تم الاقتباس منه في أسفله.  
 وفي المكتبة في أوبينو كان هناك في المجموع واحد وستون مخطوطاً عبرياً. ومن بينها إنجيل "opus  
 mirabile et integrum, cum glossis mirabiliter scriptus in modo avium, arborum et  
 animalium in maximo volumine, ut vix a tribus hominibus feratur". كما يظهر  
 من قائمة أسيماني Assemani، موجودة حالياً في الفاتيكان. وعن الطباعة لأول مرة بالعبرية انظر  
 شتاينشنايدر وكاسيل Steinschneider and Cassel, Jud. Typographie in Esch. u. Gru-  
 ber, Realencyclop., sect. ii, Bd. 28, p. 34, and Catal. Bodl., by Steinschneider, pp  
 (1852-60). 2821-2866 ومن الصفات المميزة أن من بين أول اثنتين من المطبعات فإن واحدة تخص  
 مانتوا، والثانية تخص ريجيو، في كالابريا، بحيث أن طباعة الكتب العبرية بدأت تقريباً في وقت معاصر  
 في طرفي إيطاليا. وكان متولى الطباعة في مانتوا طبيباً يهودياً كانت تساعده زوجته. ويمكننا أن نذكر  
 بوصفه أنه أعجباً أنه في Hypnerotomachia لبوليفيلو Polifilo، المكتوب في ١٤٦٧، والطبوع في  
 ١٤٩٩، ورقة 168a fol. توجد فقرة قصيرة بالعبرية؛ وبالعكس لا تجد العبرية في الطبعات الأدينية  
 Aldine قبل ١٥٠١. ويقدم دي جويرناتيس De Gubernatis علماء العبرية (صفحة ٨٠)، ولكن  
 الاسناد الثقات لم يقتبس لهم بصورة مفردة. (وتم إغفال ماركو ليبومانو Marco Lippomanno): انظر  
 شتاينشنايدر في الكتاب المذكور أسفله). ويتم ذكر بولودى كانالي Paolo de Canale بوصفه عالمًا  
 عبرياً على يد بيير. فاليريان Pier. Valerian, De Infel. Literat., ed. Mencken, p. 296. وفي  
 ١٤٨٨ أسستاً في بولونيا Mag. Vicentia; cf. Costituzione, Discipline e Riforme dell' Antico Studio Bolognese: Memoria del Prof. Luciano Scarabelli (Piacenza,  
 1876). وفي ١٥١٤ أسستاً في روما، أجاريوس جيداسيريوس Agarius Guidacerius، طبعاً  
 لهرجوروفوس Gregorovius, viii, 292، والقرات المقتبسة هناك. وعن جيداسيريوس انظر  
 شتاينشنايدر Steinschneider, Bibliogr. Handbuch, pp. 56, 157-161 (Leipzig, 1859).

(٢٩) وتأثير النشاط الأدبي اليهود في إيطاليا من الكبر والتوسع بحيث لا يمكن أن يمر في صمت. والقرات  
 التالية، التي بدون أن نحمل النص ما لا يطيقه، أحلتها إلى الهوامش. هي بكتيتها مادة الاتصالات التي  
 أرسلها لي الدكتور م. شتاينشنايدر، من برلين، الذي انتهز هذه الفرصة لأعبر له عن شكرى لمساعدته  
 الوبدة المستمرة وقد قدم برهاناً مستقيماً عن الموضوع في بحثه العميق والمفيد Letteratua Italia-  
 na dei Giudei, in the review Il Buonatotti, vols. vi, viii, xi, xii (Rome, 1871-77; also  
 printed separately) الذي أحيل إليه القارئ

لقد عاش كثير من اليهود في روما في عهد المعبد الثاني. وقد تبنا بدقة اللغة والحضارة السائدة في إيطاليا بحيث أنه حتى على مقابرهم لم يستخدموا النقوش العبرية، بل اللاتينية واليونانية (المنقولة على يد جارتشي Garucci: انظر شتاينشنايدر Steinschneider, Hebr. Bibliogr., vi, p. 102, 1863). وفي إيطاليا السفلى استمر تعليم اليونانية خاصة خلال العصور الوسطى بين السكان بصفة عامة، وبصفة خاصة بين اليهود، الذين منهم من يقال عنهم إنهم علموا في جامعة ساليرنو، وناقسوا المسيحيين في الإنتاج الأدبي (انظر شتاينشنايدر Cf. Steinschneider, Donnolo, in Virchow's Archiv., Bd. 39, 40). وهذه السيادة للحضارة الإغريقية استمرت حتى غزا العرب الشراقة إيطاليا السفلى. ولكن قبل هذا الغزو كان يهود وسط إيطاليا يجاهدون في سبيل المساواة أو التمييز على إخوانهم في الجنوب. وتمركز التعليم اليهودي في روما، ومن هناك انتشر، في وقت مبكر منذ القرن السادس عشر، إلى قرطبة والقيروان وجنوب ألمانيا. وعن طريق هؤلاء المهاجرين أصبحت اليهودية الإيطالية معلمة الجنس كله. وعن طريق أعمالها، وبخاصة عن طريق العمل Anuch لنانان بن ييكيل Nathan ben Je-chiel (1101)، وهو قاموس عظيم للتلمود والمراشية والتارجوم، "الذي، بالرغم من عدم تكوُّنه بواسطة روح علمية أصيلة، يقدم مخزوناً ثرياً من المحتوى ويعتمد على أسناد ثقات مبكرين بحيث أن كثره لم تستنفد حتى الآن تماماً"، لأنها تمتعت بطريق غير مباشر بفضو العظيم (انظر أبراهام جايغر Abraham Geiger, Das Judentum und seine Geschichte, Bd. II, p. 170, Breslau, 1865; and the same author's Nachgelassene Schriften, Bd. II, pp. 129 and 154, Berlin, 1875). وبعد ذلك بقليل، في القرن الثالث عشر، جعل الأدب اليهودي في إيطاليا اليهود والمسيحيين على اتصال، وتلقى من خلال فريدريك الثاني، وربما أكثر على يد ابنه مانفرد، نوعاً من المصادقة الرسمية. وعن هذا الاتصال فإن لدينا دليلاً في حقيقة أن إيطاليا، هو نيكولو دي جيرفيناتزو Niccolò di Giovanni، درس مع يهودي، هو موسى بن سالومو Moses ben Salomo، الترجمة الإيطالية لعمل بن ميمون الشهير More Nebuchim؛ وعن هذه المصادقة في حقيقة أن الإمبراطور، الذي كان متميزاً بحرية تفكيره كمثال تميزه بحبه للأدب الشرقية، كان من المحتمل أنه السبب في أن هذه الترجمة اللاتينية قد تمت، وأرسل في طلب أناتولي Anatoli الشهير من بروفانس إلى إيطاليا، ليترجم أعمالاً لابن رشد إلى العبرية (انظر شتاينشنايدر Cf. Steinschneider, Hebr. Bibliogr., xv, 86, 1866). ورينان Renan, L'Averroes et l'Averroisme, p. 290, 3rd. ed., Paris, 1866). وهذه الإجراءات تثبت معرفة اليهود المبكرين باللاتينية، التي جعلت التواصل ممكناً بينهم وبين المسيحيين - وهو تواصل واختلاط يحمل كلاً من صفات الصداقة أحياناً وأحياناً أخرى صفات الهجوم العنيف. وهناك المزيد في أن أناتولي، هيليل بن صامويل Hillel ben Samuel، في النصف الثاني من القرن الثالث عشر، كرس نفسه للأدب اللاتيني؛ وهو قد درس في إسبانيا، ثم عاد إلى إيطاليا، وهنا ترجم ترجمات كثيرة من اللاتينية إلى العبرية؛ ومن بينهم كتابات لهيبورقراط في نسخة لاتينية. (وقد طبعت في ١٦٤٧ على يد جايوتيتوس، واحتسبت على أنها من تأليفه). وفي هذه الترجمة فهو يقدم كلمات إيطالية قليلة على سبيل الشرح، وبذلك فيما يحتمل، أو عن طريق نهجه الأدبي بأكمله، وضع نفسه في موقف يسمح بتلقى اللوم لاحتقاره المذاهب اليهودية.

ولكن اليهود ذهبوا إلى مدى أبعد من ذلك. فعند نهاية القرن الثالث عشر وفي القرن الرابع عشر اقتربوا بشدة من العلم المسيحي ومن ممثلي ثقافة عصر النهضة بحيث أن واحداً منهم، هو جودا رومانو Giuda Romano، في سلسلة من الكتابات غير المطبوعة حتى ذلك الحين، أعمل جهده بحماية في الفلسفة

المدرسانية، وفي أحد الأبحاث استخدم كلمات إيطالية ليفسر تعبيرات عبرية. وهو واحد من أوائل من فعلوا ذلك (انظر شتاينشneider, Giuda Romano, Rome, 1870). وآخر، هو ابن عم لجودا اسمه مانويللا Manocella، وهو صديق لادانتى، كتب فى تقليد له نوعاً من الكوميديا الإلهية بالعبرية، وفيها يمجّد دانتي، وندب موته أيضاً فى أغنية إيطالية (انظر أبراهام جايغر - Abraha Mose ham Geiger, Jüd. Zeitsch., v, 286-331, Breslau, 1867). رiete، المولود قرب نهاية القرن، كتب أعمالاً بالإيطالية (وتوجد عينة منها فى كتابالوج المخطوطات العبرية، لايدن، ١٨٥٨). وفى القرن الخامس عشر يمكننا أن ندرك بوضوح تأثير ونفوذ عصر النهضة فى ميسير ليون Messer Leon، وهو كاتب يهودى الذى، فى Rhetoric، يستخدم كوينتيليان وشيشرون بالإضافة إلى الأسناد الثقات اليهود، ومن أهم أشهر الكتاب اليهود فى إيطاليا فى القرن الخامس عشر كان إلباه ديل ميديجو Eliah del Medigo، وهو فيلسوف كان يعلم بصورة علنية كيهودى فى بادوا وفلورنسا، وقد اختير ذات مرة بواسطة مجلس النواب الفلورنسى كمحكم فى فزاع فلسفى (انظر أبراهام جايغر - Abrahan Geiger, Nachgelassene Schriften, Bd. iii, 3, Berlin, 1876). وكان إلباه ديل ميديجو معلم بيكرو ديللا ميراندولا؛ وبالإضافة إليه جوكانان اليانئ - Jochananan Ale-manno انظر أيضاً شتاينشneider, Polem. U. Apolog. Lit., Anh. 7, Cf. Steinschneider, Leipzig, 1877). 25، قائمة اليهود المثقفين العلماء فى إيطاليا قد تنهى بذكر كالونيموس بن دافيد Kalonymos ben David وأبراهام دى بالميس Abraham de Balmes مات ١٥٢٣)، والذى يعزى إليه الجزء الأكبر من ترجمات ابن رشد من العبرية إلى اللاتينية، والتي كانت لا تزال تقرأ علناً فى بادوا فى القرن السابع عشر. وإلى هذا العالم يمكن أن يضاف الدوس Aldus اليهودى، وجيرسون سونتشينو Gerson Sencino، الذى لم يجعل مطبعته فقط مركز الطباعة اليهودى، بله عن طريق نشر الأعمال الإغريقية، تعدى على أرض الدوس العظيم نفسه (انظر شتاينشneider - Steinschneider, Ger-Json Sencino und Aldus Manutius, Berlin, 1858). ج. ل. W.

(٤٠) انظر بيبير. فاليريان. Pier. Valerian., De Infel. Lit., ed. Menckem, 30١، متحدثاً عن سونجاچر Mongajo ويذكره جوبرناتيس Gubernatis، صفحة ١٨٤، بأندريا ألهاجو Andrea Al-pago من بيليمو Bellemo، الذى يقال إنه أيضاً تعلم الآداب العربية وقام بالترحال فى الشرق. وعن الدراسات العربية بصفة عامة، انظر جوبرناتيس صفحات ١٧٣ وما بعدها. وعن ترجمة حدثت فى ١٢٤١ من العربية إلى الإيطالية انظر أيضاً ناروتشى Cf. Narducci, Intorno ad Una Tradizione Italiana di Una Composizione Astronomica de Alfonso X Rè di Castiglia (Rome, 1865) وعن رامويسو Ramusio انظر سانسوفينو Sansovinio, Venezia, fol. 250.

(٤١) انظر جوبرناتيس صفحة ١٨٨، والكتاب الأول يحتوى صلوات مسيحية باللغة العربية؛ والترجمات الأولى إلى الإيطالية من القرآن ظهرت فى ١٥٤٧ وفى ١٤٩٩ لتلقى مع أمثلة عربية قليلة ليست ناجحة جداً فى عمل بوليفلو Polifilo, b. 7a. وعن بدايات الدراسات المصرية أنظر جريجورفيوس Gregorovius, viii, p. 304.

(٤٢) وبخاصة فى الرسالة المهمة لعام ١٤٨٥ إلى إيرمولو باربارو Ermplo Barbaro، فى Ang. Politian. Epistolæ, lib. ix. انظر أيضاً جو. بيتشى Cf. Jo. Pici, Oratio de Hominis Dignitate. وعن هذه المقالة انظر نهاية القسم الرابع؛ وعن بيكو نفسه سيُقدم المزيد فى القسم السادس، الفصل الرابع

### المذهب الإنساني في القرن الرابع عشر

والآن، من هؤلاء القوم الذين تولوا الوساطة بين عصرهم هم وبين عالم عهيد مبجل، وجعلوا من ذلك العصر الأخير عنصراً رئيسياً في ثقافة الأول؟

كانوا جمهرة من أشد الناس تنوعاً، يتخزنون اليوم وجهاً ويتخزنون في غدهم وجهاً آخر؛ ولكنهم كانوا يحسون أوضح إحساس، كما أن ذلك كان من المعترف به تعاماً في زمانهم، أنهم يشكلون عنصراً جديداً تمام الجدة في المجتمع. وربما أمكن اعتبار الشعراء المتجولين *clerici vagantes* بالقرن الثاني عشر، الذين أشرنا إلى شعرهم (القسم الثالث، الفصل الأول)، الرواد الأول لهم - من حيث نفس الوجود غير المستقر، والنظرات الحرة، بل والأكثر من الحرة في الحياة، مع وجود جرثومة وينور نفس الميول الوثنية في شعرهم على كل حال. ولكن ظهرت حضارة جديدة منافسة لثقافة العصور الوسطى بأسرها التي كانت كهنوتية جوهرية وكانت الكنيسة تعذب عليها وترعاها، وأسست تلك الحضارة الجديدة نفسها على تلك الحضارة التي تركزت على الجانب الآخر من العصور الوسطى. وأصبح ممثلوها الفعالون نوى نفوذ عظيم<sup>(١)</sup> لأنهم كانوا يعرفون ما عرف القدماء، ولأنهم كانوا يحاولون أن يكتبوا كما كان يكتب القدماء، ولأنهم بدؤا يفكرون، وسرعان ما شرعوا يحسون، كما كان القدماء يفكرون ويشعرون. وتشكل التراث الذي كرسوا له أنفسهم من خلال ألف موضع فنصبح انفتاحاً جديداً أصيلاً.

ويتفجع بعض الكتاب المحدثين لأن جرثومات ثقافة أكثر استقلالاً كما أنها قومية في جوهرها، كالتى بفلورنسا حوالي عام ١٢٠٠، قد اكتسحت فيما بعد اكتساحاً تاماً

على يد الإنسانين<sup>(٧)</sup>. إذ لم يكن ثمة، فيما يخبروننا، فرد واحد بفلورنسا لا يعرف القراءة، بل لقد بلغ الأمر أنه حتى المكارية (الحمارين) كانوا يتغنون بأشعار دانتي؛ وكانت خير المخطوطات الإيطالية التي نملكها اليوم تنتسب أصلاً إلى صناع فلورنسيين مهرة؛ وعند ذلك صار في الإمكان إصدار دائرة معارف شعبية، مثل دائرة معارف تيسورو Tesoro التي وضعها برونيتو لاتيني Brunetto Latini؛ وتأسس ذلك كله على القوة وسلامة الخلق الراجع إلى المشاركة الشاملة في الشؤون العامة وإلى التجارة والأسفار وإلى الذم المنتظم المتواصل للبلادة والكسل. ويذهب الناس إلى أن الفلورنسيين كانوا في ذلك الوقت موضع الاحترام ويحظون بنفوذ عظيم بكل أرجاء العالم، كما أن البابا بونيفاس الثامن أطلق عليهم، ولم يكن ذلك بغير سبب وجيه، "العنصر الخامس". وأدى تقدم المذهب الإنساني السريع بعد عام ١٤٠٠ إلى إنزال الشلل بالدوافع القومية. فمنذ ذلك الحين فصاعداً أصبح الناس لا ينظرون إلى العصر العتيق إلا من أجل الحصول على حل لكل مشكلة، ونتيجة لذلك سمحوا للأدب أن يهبط إلى مجرد الاقتباس. بل إن نفس سقوط الحرية المدنية يمكن أن يعزى جزئياً إلى ذلك كله، وذلك نظراً لأن "التعلم الجديد" كان يقوم على الطاعة للسلطة، ويضحي بالحقوق البلدية Municipal من أجل القانون الروماني، وبذلك اتجه إلى الحصول على رضا المستبدين، وحصل عليه فعلاً.

وستشغلنا هذه التهم بين حين وآخر في مرحلة تالية من مراحل بحثنا هذا عندما يحين الوقت الذي نحاول فيه إنزالها عند مستوى قيمتها الحقيقية ووزن الخسائر قبالة المكاسب التي حققتها هذه الحركة. فإما الآن في لحظتنا الراهنة فلا بد أن نقصر أنفسنا على إظهار كيف حدث بالضرورة أن الحضارة، حتى حضارة القرن الرابع عشر القوي، مهدت الطريق للنصر التام للمذهب الإنساني، وكيف حدث بالدقة والضبط أن أعظم ممثلي الروح القومي الإيطالي كانوا هم أنفسهم عين الرجال الذين فتحوا على مصراعيه رتاج الإخلاص الذي لا حد له للعالم العهد في القرن الخامس عشر.

ولنبداً بدانتي. فلئن سبق أن ترأست الثقافة الإيطالية جماعة متعاقبة من العباقرة المتساوين قدراً، مهما تكن العناصر التي امتصتها وتمثلتها طبائعهم من العهد العتيق،

فإنهم على ذلك لم يفتهم الاحتفاظ ببصمة قومية مميزة خاصة وملحوظة بقوة. بيد أنه لم تتمخض إيطاليا ولا أوروبا الغربية عن دانتي ثان، كما أنه كان ولا يزال الرجل الذي دفع لأول مرة العالم العهد إلى منطقة الصدارة من الثقافة القومية. فهو في "الكوميديا الإلهية" Divine Comedy يعامل العالمين العهد والمسيحي لا، والحق يقال، على قدم المساواة في السلطان، بل على أنهما يسيران متوازيين أحدهما إلى جوار الآخر. وكما حدث بالضبط في فترة سابقة من العصور الوسطى أن الرموز والرموز إليهم كانت تلمس في تاريخ العهدين القديم والجديد للكتاب المقدس، فكذلك يفعل دانتي، فإنه يجمع على النوام بين صورة مسيحية وأخرى وثنية لآية حقيقة واحدة<sup>(٣)</sup>. وينبغي ألا يغيب عن البال أن الدورة المسيحية للتاريخ والأسطورة كانت مألوفة لدى الناس، بينما الدورة القديمة مجهولة نسبياً، وكانت مملوءة بالأمل الموعود والاهتمام، ولا بد أنها بالضرورة كانت تملك اليد العليا وقصب السبق في زمان المنافسة على العطف الشعبي العام يوم لم يد يد هناك دانتي يمسك بزمام التوازن بين الطرفين المتنافسين.

ولا يخفى أن بتراارك، الذي يعيش حياً في ذاكرة معظم الناس في زماننا هذا بوصفه بصفة خاصة شاعراً إيطالياً عظيماً، مدين بشهرته بين معاصريه لحقيقة كونه بالأحرى ضريباً من المثل الحي للعالم العهد، وأنه قد جمع أساليب الشعر اللاتيني، وحازل بكتابات المسهبة التاريخية والفلسفية لا أن يقتلع من الجذور أعمال اللغز. بل أن يعرف الناس جميعاً بها. وكتب رسائل، كانت أبحاثاً في مواد لها منابع قديم ومنع، حصل من ذلك على ذبوع صيت لا نستطيع فهمه ولكنه كان طبعاً بريئاً في عصره. ثم من الكتاب الموجز (ذي الحجم المتوسط). وكان بتراارك نفسه على أنه يرجع بأن تلاميذ له كتاباته اللاتينية الشهرة عند معاصريه وعند الخلف على سواء. كما أنه كان قليل التفكير والاهتمام بقصائده الإيطالية. كما أخبرنا بذلك في مناسبات عدة، ويُعد كان يرضى بأن يدمرهن بسرور لو أنه استطاع محوهن من ذاكرة الناس





شكل (١٠٤) تتويج إينياس سيلفيوس للشعراء

رسم بينتوريكيو

سييث، مكتبة الكاتدرائية

تصوير أليباري

وكانت تلك هي حال بوكاتشيو بالضبط. فعلى مدى قرنين من الزمان، لم يكن أحد يعرف فيهما إلا القليل عن كتابه الديكاميرون (Decamerone (أى الليالى العشر)<sup>(٤)</sup> شمال جبال الألب، طبقت شهرته الأفاق بكل أرجاء أوروبا، وذلك لسبب بسيط هو مصنفاته فى الرطازات القديمة Mythology والجغرافيا والسيرة (ترجمة الحياة)، وإن أحد هذه الكتب وهو De Genealogia Dearum يحتوى فى كتابيه الرابع عشر والخامس عشر ذيلًا رائعًا، يناقش فيه مركز المذهب الإنسانى الذى كان لا يزال فتياً آنذاك بالنسبة لعصره. وينبغى لنا ألا نضلنا إشارات الضيقة المانعة إلى الشعر poesia، وذلك لأن الفحص الأدق يدل على أنه يقصد بهذه التسمية جميع ألوان النشاط العقلى للعلماء الشعراء<sup>(٥)</sup>. فهذا هو الذى يصارع أعداءه بقوة بالغة- ألا وهم الأفراد الطائشون ذوو الجهل المطبق الذين لا يملكون طاقة ولا روحاً إلا من أجل الخلاعة؛ وعالم اللاهوت السوفسطانى الذى يرى فى نبع الهيليكون الكستلانى وأجمة أبولو حماقات سخيفة؛ والمحامون الشرهون، الذين كان الشعر لديهم يعد شيئاً زائداً غير ضرورى، لأنه أمر لا يمكن الوصول إلى المال عن طريقه، وأخيراً الرهبان المتسولون (mendacious) الذين يوصفون بطريقة اللف والدوران، ولكن بوضوح كاف، والذين كانوا يفرطون بحرية مطلقة فى اتهاماتهم للوثنية والملا أخلاقية<sup>(٦)</sup>. ثم يعقب ذلك الدفاع عن الشعر، والبرهان بأن شعر القدماء وشعر تابعيهم المحدثين لا يحتوى على أى شئ كاذب، ثم الثناء عليه، وبخاصة على المعانى الأكثر عمقاً والمنطوية على المجازات والاستعارات التى ينبغى لنا أن ننسبها يوماً إليه، وعن ذلك الغموض المحسوب الذى يقصد منه استبعاد العقل الغبى للجاهل.

وأخيراً عمد الكاتب، فى إشارته إلى عمله الحافل بالعلم الغزير<sup>(٨)</sup>، إلى تبرير العلاقة الجديدة التى أيد فيها عصره الوثنية. وهو يدفع بأن الوضع كان مختلفاً تماماً، يوم اضطرت الكنيسة الأولى المبكرة أن تشق سبيلها قتالاً بين ربوع الوثنيين. فلما الآن -بحمد يسوع المسيح!- فقد قويت مئة الدين الحق وتدمرت الوثنية وأصبح زمام المعسكر المعادى فى قبضة الكنيسة الظافرة. لقد أصبح من الممكن الآن مس الوثنية ودراستها بصورة توشك أن تكون تامة (fere) دون التعرض لأى خطر. ومع ذلك فإن بوكاتشيو لم يتمسك على الدوام بهذه وجهة النظر الليبرالية المتحررة. ويقوم أساس ارتداده جزئياً إلى قابلية خلقه للتقلب والحركة، وجزئياً على التحيز المفروض الذى لم

يمرح قوياً واسع الانتشار بين مدارس الكلاسيكيات كانت معاً لا يليق برجال الكهنة  
 و... إلى هذه الأسباب التحفيز الذي قدم إليه باسم بييترو بيروني Pietro  
 ... المتوفى من الراهب ... جيوآكينمو مضمباني Gioacchino Ciani بأن يقطع عن  
 ... التوحدة ... التفرغ للموت العاجل وتبعاً لذلك عقد المزم على النضى  
 ... فلم يشأ من حرمة الحساس إلا الحصر الجدى الذى وجهه إليه مزارك، وبفضل  
 ... القدير الذى قدمه لك الأخير بأن فى الإمكان التوفيق بين المذهب الإنسانى  
 ...



١٩٣٥ (١٩٣٥) ...

... ..

... ..

وهكذا أصبحت هناك قضية جديدة في العالم وطبقة جديدة من الرجال للمحافظة عليها. ومن البلادة أن يسأل المرء ألم تكن هذه القضية جديدة بأن تتوقف في مسيرتها إلى النصر، وأن تكبح نفسها متعمدة، وأن تتنازل عن المكان الأول إلى العناصر القومية البحتة للثقافة. ولم يتهياً لأى اعتقاد بأن يرسخ جنوره عميقة وثابتة في العقل الشعبى أكثر من ذلك الاقتناع بأن العالم العهد كان أعلى لقب يؤهل للمجد تملكه إيطاليا.

وكان هناك حفل رمزى مألوف لدى هذا الجيل من العلماء والشعراء ظل حياً طوال القرنين الخامس عشر والسادس عشر، وإن فقد العاطفة الأطنى التى ألهمته، وهو تتويج هامة الشاعر بإكليل الغار. والأصل إبان هذا النظام فى العصور الوسطى غامض، كما أن الطقس المعمول به فى الحفل لم يصبح ثابتاً قط. كان الأمر كله مظاهرة عامة، كان تعبيراً ظاهرياً ومرئياً للحماسة الأدبية<sup>(١٠)</sup>، فطبيعى من ثم أن يكون شكله قابلاً للتغير. ويبدو أن دانتى نفسه كان يفهمه على أنه تكريس نصف دينى، فأبدى رغبته فى أن يتوج بباقة الغار فى موقع التعميد بكنيسة القديس جيوفانى، حيث تلقى تعميده<sup>(١١)</sup> هو نفسه مثل الآلاف من أطفال فلورنسا. ويقول كاتب ترجمته "كان فى مستطاعه أن يتلقى التاج بأى مكان بفضل شهرته، ولكنه لم يرغب إلا فى مسقط رأسه، ومن ثم فإنه مات دون أن يتوج". ومن نفس المصدر نعلم أن العادة نفسها كانت لا تزال عند ذاك غير شائعة، وكان الرأى فيها أنها موروثة ورثها الرومان القدماء عن الإغريق. وأحدث مرجع يمكن أن نرجع فيه إلى تلك الممارسات يوجد فى المسابقات الكابيتولية<sup>(١٢)</sup> للموسيقين والشعراء وغيرهم من الفنانين التى استنتها دوميتيان تقليداً للإغريق، وتقام كل خمس سنوات، وهى هادة لعلها استمرت فترة من الزمن بعد سقوط الإمبراطورية الرومانية؛ ولكن نظراً لأنه قل من الرجال الآخرين من كان ليتجراً على تتويج نفسه، كما شاء دانتى أن يفعل، ينشأ هناك سؤال هو: لمن تنتمى هذه الوظيفة؟ فإن البرتينو

(١٠) الكابيتولية Capitoline : نسبة إلى الكابيتول فى روما أو بالإله جوبيتر الكابيتوليني على أحد تلال روما السبع. (الترجم)

موسساتو (انظر القسم الثاني، الفصل الثالث) توج في بابوا في عام ١٣١٠ على يد الأسقف ورئيس الجامعة. وتنافست جامعة باريس، التي كان رئيسها فلورنسياً آنذاك (١٣٤١)، والسلطات البلدية في روما على شرف تتويج بترايك. وكان الرجل الذي نصب نفسه ممتحناً له، وهو روبرت ملك أنجو، يتعنى بسرور لوقام بمراسم الاحتفال في نابولي، ولكن بترايك فضل أن يتوج على الكابيتول على يدي سناتور روما (أي عضو الشيوخ). وظل هذا الشرف طويلاً أعلى مطمح للرجال، فهكذا بدأ لعين جاكوبوس بيزينجا Jacobus Pizings، وهو حاكم صقلي لامع<sup>(١٢)</sup>. ثم جاءت رحلة شارل الرابع الإيطالية، الذي كان يتسلى بأن يتملق غرور الطامحين من الرجال، وأن يبهز العشود الجاهلة بالحفلات والمراسم البهية الجمال. حتى إذا بدأ من الخرافة القائلة بأن تتويج الشعراء كان حقاً وامتيازاً مقصوراً على أباطرة روما الأقدمين، فهو من ثم حقه وامتيازهم الخاص، فإنه توج في اليوم الخامس عشر من مايو ١٣٥٥ العالم الفلورنسي زانوبي ديللا سترادا Zanobi della Strada في مدينة بيزا، فتسبب بذلك في تكدر بترايك واستيائه، مما جهله يشكو قائلاً: "لقد جسر الغار المتبرير على تزيين هامة الرجل الذي تهواه عرائس الفن والشعر (Muses) الأوسيانية"<sup>(١٣)</sup>، كما تسبب ذلك في امتلاء نفس بوكاتشيو بعظيم الاشمئزاز، فأبى أن يعترف بشرعية هذا التكليل البيزي Lauren Pisana والواقع إنه من العدل أن يتسامح المرء عن أي حق لهذا الغريب، نصف السلافوني المولد، يخول له أن يجلس حكماً في جدارة الشعراء الإيطاليين. على أن الأباطرة ظلوا منذ ذلك الحين فصاعداً يكلون الشعراء بالغار حيثما ذهبوا في أسفارهم؛ كما أن الباباوات وغيرهم من الأمراء اتخذوا لأنفسهم هذا الحق نفسه في القرن الخامس عشر، حتى لم يعد يحسب في النهاية أي اعتبار للمكان أو الظروف. وحدث بروما، في عهد سيكستوس الرابع، أن قدمت أكاديمية<sup>(١٤)</sup> بومبونوس لايتوس

(١٥) الأوسيانية: Ausonian هذا هو الاسم الذي اختاره فرجيل الإيطاليين في الإنيادة.

(المترجم)

Pomponius Laetus الإكليل استناداً إلى سلطانها الخاص، ولكن أوتى الفلورنسيون من حسن الذوق ما جعلهم لا يتوجون مثاهير الإنسانيين بينهم إلا بعد رحيلهم عن هذه الدنيا. فهكذا توج كل من كارلو أريتينو وليوناردو أريتينو، وألقى كلمة التائبين للأول عند ذاك ماتيو بالميري، وقال الكلمة عن الثاني جيانوتزو مانيتي، أمام أعضاء المجلس وعلى ملا من الشعب بأجمعه، حيث كان الخطيب يقف عند رأس النعش الذي ترقد عليه الجثة موشحة في ثوب من الحرير<sup>(١٥)</sup>. وفوق هذا فإن كارلو أريتينو كُرم كذلك ببناء قبر له بكنيسة القديس كروتشي S. Croce، يعد من أجمل ما شيد في عصر النهضة بأكمله.

## هوامش الفصل الرابع - القسم الثالث

- (١) وتقديرهم لأنفسهم يبينه بوجيو (De Avaritia, fol. 2). الذى طبّق له يستطيع مثل هؤلاء الأشخاص أن يقولوا إنهم عاشوا (se vixisse) وكتبوا كتباً مثقفة ووليغة باللغة اللاتينية وترجموا اليونانية إلى اللاتينية.
- (٢) ويخامة ليبرى Libri, Histoire des Sciences Mathém., II, 159 sqq., 258 sqq.
- (٣) الجحيم Purgatorio, xviii, يحتوى حالات مدحشة، وتسرع مارى أعلى الجبال، وتيصر إلى إسبانيا؛ ومارى فقيرة وفابريشيوس غير مهم. وقد يمكننا هنا أن نبدى ملحوظة حول المقدمة المرتبة تاريخياً للسبيليين Sibylla فى التاريخ الوثنى للعصور العهيدة كما حاولها أوييرتى فى الديتامونو-Dittamono do (I, cap. 14, 15)، حوالى عام ١٣٦٠
- (٤) والترجمة الألمانية الأولى للديكاميون Decamerone، على يد ه. شتاينهوفيل H. Steinhovel، طبعت فى ١٤٧٢، وسرعان ما أصبحت شعبية. والترجمة للديكاميون كلها كانت تقريباً فى كل مكان تسبقها ترجمات قصة جريزيلدا Griselda، التى كتبها بترارك باللاتينية.
- (٥) وهذه الكتابات اللاتينية لبوكاتشيو تمت مناقشتها بعمق على يد شوك Schück, Zur Charakteristik des ital. Hum. im 14 und 15 Jahrh. (Breslau, 1865) وفى مقال فى فليكايسن وماسيوس Fleckeisen and Masius, Jahrbücher für Phil. und Pädag., Bd. xx (1874).
- (٦) وتعنى كلمة Poeta، حتى فى عمل دانتي (La Vita Nuova, p. 47)، فقط كاتب الأشعار اللاتينية، بينما تستخدم فى الإيطالية تعبيرات Rimatori, Dittatori per rima. ومن الحقيقى أن الأسماء والأفكار أصبحت مختلطة بعضى الزمن. ومن أن بترارك دافع عن الشعر، وكيف، معروف جيداً. Cf. (Gelgo, Pet., pp. 113-117). وبالإضافة إلى الأعداء الذين ضيقوا عليه الخناق بالامستراك مع بوكاتشيو، كان عليه أن يواجه الأطباء. (Cf. Invektivae in Medicum Ajurgantem, lib. I and II).
- (٧) وشكا بترارك أيضاً عندما كان فى أوج شهرته جداً فى لحظات الكآبة السوداوية أن نجمه الشرير قرر له أن يطفى سنوات الأخيرة بين الأوفاد. (extremi fures) فى الرسالة المخيلة إلى ليفى. Livy, Epist. Fam., ed. Fracassetti, lib. I and II.
- (٨) وفى رسالة تالية من بوكاتشيو إلى جاكوبوس بيزينجا Jacobus Pizinga (Opere Volgari, vol. xvi)، يقصر نفسه بصورة أكثر صرامة فى الشعر الحق. ومع ذلك فإنه يعرف الشعر بأنه فقط هو الذى يعالج العصر العهيد، ويتجاهل الشعراء الجوالون Troubadours.

(٩) انظر بترارك Petrarch, Epist. Senil., lib. i, Ep.5.

(١٠) بوكاتشيو Boccaccio (Vita di Dante, p. 50): "La quale (laurea) non scienza accresce ma è dell'acquistata certissimo testimonio e ornamento".

(١١) انظر الفريوس Paradiso, xxv, 1 sqq. وانظر بوكاتشيو Boccaccio, Vita di Dante, p. 50. والنص هو كما يلي: "Sopra le fonti di San Giovanni si era disposto de coronare". Cf. Paradiso, i, 25.

(١٢) انظر رسالة بوكاتشيو له في Opere Volgari, vol. xvi, p. 36: "Si prætdt Deus, concedente senatu Romuleo...".

(١٣) انظر ماتيو فيلاني Matt. Villani, v, 26. وكان هناك موكب مهيب على ظهور الخيل حول المدينة، عندما صاحب تابعو الإمبراطور، أي باروناته baroni، الشاعر. انظر بوكاتشيو في الموضوع نفسه. loc. cit. وانظر بترارك Petrarch, Invecivæ contra Med. Præf.. Epist. Fam. انظر أيضاً Fazio degli Uberti, Volgarizzate da Fracassetti, iii, 128. ومن خطبة زانوبي Zanobi في حفل التتويج انظر فريديونج Friedjung, loc. cit., pp 308 sqq. وقد تم أيضاً تتويج فازيو بيلي أوبيرتي Fazio degli Uberti، ولكنه لم يكن معلوماً أين وعلى يد من. ويشك رينيير Renier في أنه ترجأ أبداً (Liriche di Fazio degli Uberti, pp.ccv sqq., Florence, 1883). ج. ل. ج.

(١٤) انظر جاكويو فولانتيروس Jac. Volaterranus, in Murat., xxiii, col. 185.

(١٥) انظر فيسبازيانو فيورنتينو صفحات ٥٧٥، ٩٨٠ انظر Vita Jan. Manetti, in Murat., xx, col. 543. وشهرة ليوناردو أريتينو كانت من العظيمة في حياته بحيث أن الناس جاؤا من جميع الأنحاء لجرد رؤيته؛ وقد جثا إسباني على ركبتيه أمامه (انظر فيسبازيانو فيورنتينو صفحة ٩٦٨). وقد خصص حاكم مدينة فيرارا مبلغا قدره مائة بوقية لإنشاء أثر لتخليد ذكر جوارينو، وكان في ذلك الوقت. ١٤٦١. مبلغا ضخماً جداً. وعن تتويج الشعراء في إيطاليا توجد مجموعة جيدة ملخصة من الملاحظات والنواميس في كتاب فافر Favre, Mélanges d'Hist. Lit., i, 65 sqq.(1856).





## الفصل الخامس

### الجامعات والمدارس

إن سلطان العالم العهيد Antiquity على الثقافة، الذي نتحدث الآن عنه، يفترض مقدماً أن "التعلم الجديد" تملك ناصية الجامعات. وتم ذلك على هذا النحو، ولكنه لم يبلغ على الإطلاق إلى المدى المأمول، ولم يحصل على النتائج التي ربما كانت تتوقع.

فإن قلة من الجامعات الإيطالية<sup>(١)</sup> هي التي أبرزت نفسها في أكمل صورة لقوتها حتى أقبل القرنان الثالث عشر والرابع عشر، حين تهيأ لزيادة الثراء أن تجعل في الإمكان توجيه عناية منظمة إلى التعليم. وفي البداية كانت هناك أنواع ثلاثة من الأستاذيات - أولاهما للقانون المدني، والأخرى للقانون الكنسي، وثالثها للطب؛ وأضيفت بمضى الوقت أستاذيات لعلم البيان والفلسفة والفلك، وكان مفهوم العلم الأخير على وجه الجملة، وإن لم يكن على الدوام، متطابقاً مع التنجيم. وكانت المرتبات تتراوح تراوحاً بالغاً باختلاف الحالات. وكان مبلغ إجمالي يرصد في بعض الأحيان، ونشطت المنافسة بانتشار الثقافة، حتى لقد كانت الجامعات المختلفة تحاول أن تغري المعلمين الممتازين بالانتقال إليها، وفي هذه الظروف قيل أن بولونيا كرسيت في بعض الأحيان نصف دخلها العام ٢٠.٠٠٠ دوقية للجامعة. وكانت التعيينات تقصر عادة على فترة معينة من الزمان<sup>(٢)</sup>، فتجعل حيناً لمدة نصف سنة فقط، حتى لقد كان المعلمون يضطرون أن يعيشوا عيش التجوال كالممثلين سواء. على أن التعيين مدى الحياة لم يكن مع ذلك أمراً غير معروف. وكان يفرض على المعلم أحياناً وعد بأن لا يعلم في مكان آخر ما سبق أن علمه في مكان ما. وكان هناك كذلك أساتذة متطوعون لا يتناولون أجوراً.

ومن بين الكراسي التي سبق ذكرها، كان علم البيان يطلبه ويشده الإنسانيون بوجه خاص، ومع ذلك فإن إمام الواحد منهم بالعلوم القديمة وموضوعاتها هو الفيصل

من كان بعدد إمكان طموحه أو طموحه إلى علوم القانون أو الطب أو الفلسفة... وكانت الأحوال الداعية لتلوم ذلك (زمان معيرة مقلبة كنفير الأحوال) نظامية للمعلم، وكان أفراد معبد من رجال القانون والأطباء يتناولون أعني الحديث... بعد بعيد من التجمع وكان الأولون منهم يعاهدون كذلك بوجه وثيق في موصفيهم... استعدادهم في قضايه ودرجات الشغل التي كانت تستخدمهم. (١) في... ماوا... (٢) في القرن الخامس عشر حصل على مرتبة مقداره ١٠٠٠ بوقية (٣) هذه أقدم اقتراح بدأ تعيين طبيب شهيد بأجر سنوي قدره ٢٠٠٠ بوقية، مع منحه الحق في ممارسة العمل الخاص (٤)، كما سبق لذلك الرجل نفسه أن حصل على عبارة ٧٠٠ فلورين ذهب من بيزا. وعندما قبل المشروع بارثولوميو سوتشيني Bartolomeo Socini، وهو أستاذ في بيزا، أن تعيينه النذرية في بادوا، وكان على وشك القيام بالرحلة إليها، اعتقلته الحكومة الفلورنسية ولم يفرج عنه إلا بعد سدادته ١٨,٠٠٠ فلورين ذهبي على سبيل الكفالة (٥) وإن التقدير الرفيع الذي كانت توضع عليه هذه الفروع العلمية ليوضح أمام أهدنا السبب الذي كان من أجله الممتازون من علماء هذه اللغة (الفيلولوجيين) يوجهون أنفسهم نحو القانون والطب، بينما حدث من الناحية الأخرى أن كان الإحصائيون يضطرون أكثر فأكثر إلى احتياز شيء ما من الثقافة الأدبية الواسعة ويستتاح لنا الفرصة من فورت للحديث عن عمل الإنسانيين في نواح أخرى من الحياة النسبية.



شكل (١٠٦) المحاصر عن التاريخ  
نحت من قبر المشرع لوريمو سوتشيني  
ببادوا، الكاندرافية

ومع ذلك فإن مكانة علماء الفيلولوجيا أو فقه اللغة بوصفهم ذاك، حتى عندما يكون المرتب عالياً<sup>(٦)</sup>، ولا يحول دون الحصول على مصادر أخرى للدخل، كانت على الجملة مؤقتة وغير مؤكدة، حتى لقد كان مدرس بعينه يستطيع هو نفسه أن يرتبط مع عدد جم من المؤسسات. ومن الواضح أن التغيير كان مرغوباً فيه من أجل التغيير نفسه، كما أن شيئاً جديداً كان يتوقع من كل قادم جديد، وهو أمر كان طبيعياً في عصر كان العلم فيه لا يزال في دور التكوين والصنع، ويعتمد تبعاً لذلك إلى درجة غير قليلة على النفوذ الشخصي للمعلم. وكذلك أيضاً لم يكن يحدث على الدوام أن محاضراً عن المؤلفين الكلاسيكيين كان ينتمى حقاً لجامعة المدينة التي يدرس فيها. وبلغ من سهولة المواصلات ويسر وكثرة وسائل العيش المريح في الأديرة وغيرها أن غدا القيام بمشروع خاص ممكناً في أحيان كثيرة. وفي العقود الأولى من القرن الخامس عشر<sup>(٧)</sup>، يوم كانت جامعة فلورنسا في أزهى عصورها، ويوم كان رجال بلاط يوجينيوس الرابع، بل ربما حتى مارتن الخامس، يتزاحمون في قاعات المحاضرات عندما كان كارلو أريتينو وفيليفو يتنافسان على الحصول على أكبر عدد من الحضور، لم تقم هناك فحسب جامعة كاملة بين الأوغسطينيين التابعين للقديس سبيريتو S. Spirito، ولم تكن هناك فحسب جمعية من العلماء بين جماعة الكامالدوليسيين Camaldolesi التابعين لأنجيلي، بل وأفراد مميزون، يرتبون فرادى ومشاركون لتزويد أنفسهم وغيرهم بالتعليمين الفلسفي وفقه اللغوي (الفيلولوجي). ولم تكن هناك تقريباً علاقة بين الدراسات اللغوية والعهدية Antiquarian في روما وبين الجامعة Sapienza، كما كانت تعتمد اعتماداً قاطعاً تقريباً على تعطف الفرادى من الباباوات والكرادلة، أو على التعيينات في دار المحفوظات البابوية. ولم تتم إعادة التنظيم الكبرى للجامعة Sapienza إلا في عهد البابا ليو العاشر (١٥١٣)، بما حوت من المحاضرين الثمانية والثمانين، الذين كان من جملتهم رجال مقتدون أكفاء، وإن لم يكن فيهم أحد من الدرجة الأولى، على رأس قسم الآثار (الأركيولوجيا Archaeology)، ولكن هذا الالتماع الجديد كان قصير الأجل. وقد أسلفنا إليك الحديث موجزاً عن الأستاذيات الإغريقية والعبرانية في إيطاليا (القسم الثالث، الفصل الثالث).

ولكى يتسنى لنا تدبيح صورة صحيحة لمنهج وطريقة التعليم العلمى التى كانت تتبع آنذاك ينبغى لنا أن نضرب صفحاً قدر جهد الطاقة عن نظامنا الأكاديمى الحالى. فإن الاختلاط بين المعلمين ومنازعات الجماهير، والاستخدام الدائم للاتينية، بل والإغريقية غالباً، وكثرة تغيير المحاضرين، وندرة الكتب، كانت تضى على الدراسات فى ذلك الزمان لوئاً لا نستطيع أن نتمثله أمام أنفسنا بغير جهد.

وكانت هناك مدارس لاتينية منبئة بكل مدينة ضئيلة الشأن، لم تكن على الإطلاق مجرد مدرسة إعدادية، فهى تهيئ الطلاب للتعليم الأعلى، بل لأنه فى المرتبة الثانية، بعد القراءة والكتابة والحساب، كانت المعرفة باللاتينية ضرورة لازمة؛ ويتلو المنطق اللاتينية فى المرتبة. ولا يفوتنا بوجه خاص أن هذه المدارس لم تكن تعتمد على الكنيسة، بل على المجلس البلدى (Municipality)؛ على أن بعضها كانت مجرد مشروعات خاصة للاستثمار.

وهذا النظام المدرسى، الذى كان يديره أفراد قلائل من الإنسانيين المبرزين، لم يبلغ فحسب درجة كمال أخاذ فى التنظيم، بل لقد أصبح أداة لتعليم أعلى بالمعنى الحديث للعبارة. وقد اتصلت بتربية أطفال بيتين من بيوت الإمارة فى شمال إيطاليا مؤسسات يمكن أن تعد شيئاً فريداً فى بابه.

وظهر فى بلاط چيوفان فرانتشيسكو جونزاجا بمدينة مانتوا (حكم ١٤٠٧-١٤٤٤) المعلم النابه الذكر فيتورينو دا فيلتري<sup>(٨)</sup> Vittorino da Feltre (ولد ١٣٧٩، ومات ١٤٤٦)، ويسمى أيضاً فيتورى داي رامبالدونى - Vittore dai Rambaldoni وكان يفضل أن يسمى المانتوانى عن الفيلتريسى - وهو أحد أولئك الرجال الذين يكرسون حياتهم بأسرها لهدف كانت مواهبهم الطبيعية من أجله حرفة ومشغلة خاصة، لم يكد يكتب شيئاً، ثم عمد فى الختام إلى تدمير القصائد القليلة التى كتبها فى شبابه بعد أن استبقاها طويلاً فى حوزته. لقد كان يدرس بجد لا ينال منه الجهد، لم يجر يوماً قط وراء الألقاب التى كان يحتقرها احتقاره لكل الامتيازات الظاهرية، وكان يعيش مرتبطاً بالصدقة الوثيقة مع المعلمين والرفاق والتلاميذ، الذين عرف كيف يحتفظ بحسن

نواياهم نحوه. كان متفوقاً في التدريبات البدنية تفوقه في التدريبات العقلية، وكم راكب خيل وراقصاً ومسابقاً يستثير الإعجاب، ويرتدى في الشتاء ما يرتديه الصيف من الثياب، ولا يتنعل إلا الصندل مهما اشتدت برودة الصقيع، وعاش على هـ النحو حتى إنه لم يصب بمرض حتى وهو في أزدل العمر. وبلغ من كبحه لجم عواطفه وميوله الطبيعية للحسية الجنسية والغضب، أن ظل عفيفاً طوال حياته كلها، و يكس يدمس إحساس أي إنسان بكلمة جارحة.



شكل (١٠٧) الدرس اللاتيني

حفر على الخشب من لوحة لغيريتوس: "اللغة اللاتينية الرائعة" (فوري ١٤٩٥)

تصوير روزنتال، ميونيخ

وركل إليه شئون تعليم أبناء وبنات أسرة الأمير، حتى لقد أصبحت إحداها برعايته امرأة علامة. وعندما ذاع هيبته بكل أرجاء إيطاليا، ووفد أعضاء العائلات الكبيرة والثرية من مسافات بعيدة، حتى من ألمانيا، التماساً للدراسة على يديه،

يكثف جونزاجا فحسب بوجوب القيام باستقبالهم، بل ييبو أنه كان يعد من المفاخر المشرقة لمانتوا بأن تكون مدرسة العالم الأرستقراطي المختارة. فهنا لأول مرة كانت الألعاب الرياضية وجميع التدريبات البدنية الرفيعة تزاوّل إلى جوار التعليم العلمي بوصفها شيئاً لا يستغنى عنه التعليم الليبرالي المتحرر. وبالإضافة إلى هؤلاء التلاميذ، جاءه آخرون، ممن كان تعليمهم يعد في نظر فيتورينو أسمى هدف له على ظهر البسيطة، وهم الفقراء الموهوبون، الذين كثيراً ما جاءوه سبعة فرداً مجتمعين، وكان يعولهم بمنزله، يعلمهم حباً في الله *Per l'amore di Dio*، جنباً إلى جنب مع شباب الطبقة العليا الذين تعلموا هنا العيش تحت سقف واحد مع العبقريّة التي لا تملك لقباً. وكلما زاد عدد جمهور التلاميذ الذين توافدوا زرافات على مانتوا، زادت الحاجة إلى معلمين أكثر لبث التعليم فيهم، وهو الذي كان فيتورينو يتولى إدارته فقط، وهو تعليم كان الهدف منه تزويد كل تلميذ بذلك النوع من العلوم الذي كان التلميذ مهياً لتلقيه أكثر من سواء. وكان جونزاجا يمنحه راتباً سنوياً قدره ٢٤٠ فلوريناً ذهبياً، كما بنى له فوق ذلك منزلاً رائعاً أسماه لاجيوكوسا، عاش فيه الأستاذ مع طلابه، كما سدد جميع النفقات التي تلزم فقراء الطلبة. فأما المبالغ التي كان الأمر يحتاج إليها بعد ذلك فقد كان فيتورينو يستجديها من الأمراء والأثرياء الذين كانوا، والحق يقال، لا يعيرون في كل الحالات أدنى مصفية لتوسلاته ويضطرونه بتعجر قلوبهم أن يستدين، على أنه ما لبث في آخر المطاف أن وجد نفسه يعيش ظروفاً مريحة، ويمتلك عقاراً صغيراً في المدينة ومزرعة في الريف، كان يقضى فيها هو وتلاميذه فترة العطلات، ويمتلك مجموعة شهيرة من الكتب كان يعبرها بسرور للناس أو يتنازل عنها لهم، وإن ناله غير قليل من الغضب إذا أخذت بغير إذن. وإنه ليقرأ في بكرة الصباح كتباً دينية، ثم يعذب نفسه وينطلق إلى الكنيسة؛ وكان تلاميذه يلزمون بالذهاب إلى الكنيسة مثله، وأن يعترفوا مرة في كل شهر وأن يراعوا أيام الصيام بأشد دقة. وكان تلاميذه يحترمونه ولكنهم كان يرتعدون تلقاء نظرة منه. فإذا صدر عن أحدهم خطأ عوقب عليه فور حدوثه. وكان جميع معاصريه يجلوته بما لا يقل عن إجلال تلاميذه، ويتجشم الناس عناء الرحلة إلى مانتوا لجرد رؤيته.



شكل (١٠٨) معلم مارسيبيانو سفورزا

مؤنة من أجرومة دوفاتو

ميلانو، ترينوليانا

ومن الذين ركزوا تركيزاً شديداً على الذخيل العلمي البحت، جوارينو فيروزي<sup>(١٠٩)</sup> (Giovane Verona (1370-1460)، الذي استندى في ١٤٢٩ إلى ميرارا من قبل يقيرو ديستي Niccolo d'Este ليتولى تأديبه. ولد ليونيلو Lionello، والذي تمزج بعد أن أوشكت تلميذه على تمام النور، في ١٤١١، في التريس بالجامعة أستاذاً للفصاحة واللغات القديمة وبينما هو في مل دسا مؤيداً لليونيللو، كان لديه تلاميذ متميزين كثر وبدوا عليه من مختلف نواحي البلاد، وفي ربه كانت قوة بيم نخبة ممتازة من فقراء الطلبة، يتولى هو مؤنتهم جزيئاً أو كلياً وكان، يخصص ساعات، مسائه إلى شطر مديد من الليل للاستماع إلى التروس، أو الحادثة التامدية المفيدة وكان بيته هو أيضاً عقراً



للتدين الدقيق والتمسك بالخلق الكريم. وكان جوارينو من دارسى الكتاب المقدس المواطنين ويعيش فى علاقة من الود مع الأنقياء من معاصريه، وإن لم يتردد لحظة فى كتابة دفاع عن الأدب الوثنى ضدهم. ولم يكن يعنيه فى قليل ولا كثير ولا يعنى فيتورينو أن معظم الإنسانين فى زمانهما لا يستحقون إلا أقل الثناء من ناحيتى الأخلاق أو الدين. وليس مناقضاً للمفهوم ولا المتصور كيف أن جوارينو، على كل ذلك العمل اليومى المركز على كاهله، كان يجد الوقت لكتابة ترجماته عن اليونانية وتسطير الأعمال الأصلية<sup>(١٠)</sup>. وكان يعوزه ضبط النفس الحكيم والحلاوة الرقيقة التى كانت تحلى أخلاق فيتورينو، وكان ينفلت بسهولة، إلى نوبات عنف شديدة كانت كثيراً ما تؤدى إلى وقوع الشجار بينه وبين معاصريه من العلماء.

ولم يقف الأمر عند حد هذين البلاطين، بل تجاوزهما إلى كل أرجاء إيطاليا بعامة، فى أن تعليم أبناء أسر الأمراء ظل بصورة جزئية وعلى مدى فترة معينة من السنين حكرة فى يدى الإنسانين، الذين صعدوا بذلك درجة أعلى فى العالم الأرستقراطى. وأصبحت كتابة الأبحاث فى تربية الأمراء، وكانت فيما سلف من عمل رجال اللاهوت، تدخل الآن فى نطاق اختصاصاتهم.

ومنذ عهد بيير باولو فيرجيريو Pier Paolo Vergerio بات الأمراء الإيطاليون يوضعون تحت رعاية جيدة من هذه الناحية، ثم نقلت تلك العادة إلى ألمانيا على يدى إينياس سيلفيوس، الذى وجه تعاضيزات ونصائح مفصلاً إلى أميرين ألمانيين فتيين من آل هابسبرج<sup>(١١)</sup> فى موضوع مواصلة دراستهما، وفيه يحثهما كليهما، كما قد يتوقع، على أن يزكيا المذهب الإنسانى، ويمداه بالعون والرعاية، ولكنهما يؤمران فيها بوجه خاص أن يجعلوا من نفسيهما حاكمين مقتدرين كفتين، ومقاتلين قويين نوى بأس شديد. ولعل إينياس كان على ذكر من أنه حين يخاطب هذين الشابين إنما كان يتحدث فى الهواء، وأنه لم يجد أدناً مصغية، ومن ثم فإنه عمد إلى وضع رسالته موضع النشر على ملأ الناس. على أن علاقات الإنسانين بالحكام ستبحث فى موضع منفصل.

## هوامش الفصل الخامس - القسم الثالث

- (١) انظر أيضاً ليبري Cf. Libri, *Histoire des Sciences Mathém.*, ii, pp. 92 sqq. وكانت بولونيا، كما هو معلوم جيداً، أقدم. وازدهرت بيزا في القرن الرابع عشر. ووقعت في الحروب مع فلورنسا. وتم إعادتها إلى ما كانت عليه على يد لورنزو الفاجر. "ad solatium veteris amissae libertatis" كما يقول جيوفيو Giovio, (*Vita Leonis X.*, lib. i). وجامعة فلورنسا (انظر جاي Cf. Gaye, *Carteggio*, i, pp. 461-560 *passim*، وماتيو ليلاني i, 8, vii, 90. انظر جيراردى Ghè-rardi, *Statuti dell'Università e Studio Fiorentino* (Florence, 1881) ولونجو (Isid. Del Lungo, *Florentia*, pp. 101 sqq.) التي وجدت منذ وقت مبكر يرجع إلى عام ١٢٢٦، مع الحضور الإجباري لوطاني المدينة، أنشئت مرة أخرى بعد الموت الأسود في عام ١٢٤٨، مع منحها دخلاً يصل إلى ٢٥٠٠ فلوريناً ذهبياً، سقطت مرة أخرى في الإضمحلال، ثم أعيد إنشاؤها مرة أخرى في ١٢٥٧ وكرسى الأستاذية في شرح دانتي، الذي أنشئ عام ١٢٧٢ بناءً على طلب كثير من المواطنين، تم ضمه إلى أستاذية الفيلولوجي والبيان، كما كان عندما شغله فيه فيليفلو.
- (٢) وهذا ينبغي ملاحظته في قوائم الأساتذة، مثل تلك الخاصة بجامعة بافيا في عام ١٤٠٠ (انظر كاريو Co-ro rio, *Storia di Milano*, fol. 290) حيث (من بين الآخرين) ظهر ما لا يقل عن عشرين مَكْمُلاً.
- (٣) انظر مارين سانودو Marin Sanudo, in Murat., xxi, col. 990.
- (٤) انظر فابروني Fabroni, Laurent. Magn., Adnot. 52, in 1491.
- (٥) انظر أليجريتو Allegretto, *Diario Sanesi*, in Murat., xiii, col. 824.
- (٦) وقد طلب فيليفلو، عندما دعي إلى جامعة بيزا المنشأة حديثاً، على الأقل خمسمائة فلوريناً ذهبياً. انظر أيضاً فابروني Cf. Fabroni, Laurent. Magn., ii, 75 sqq. وقد توقفت المفارقات، ليس فقط بسبب المرتب العالي المطلوب
- (٧) انظر أيضاً فيسبازيانو فيورينتينو Cf. Vespas. Fiorent., pp. 271, 572, 582, 625. و انظر Vila Jan. Manolli, in Murat., xx, col. 531 sqq.
- (٨) انظر فيسبازيانو فيورينتينو Vespas. Fiorent., p. 1460. انظر برينديلاكوا rendilacqua وهو تلميذ لفيتشورينو Vittorino Intorno alla Vita di V. da F., 1st ed. By Natale dalle Laste, 1774 الذي ترجمه جيزيبي برامبيللا Giuseppe Brambilla (Como, 1871) وانظر ك روسميني C. Rosmini, *Idea dell'Ottimo Precettore nella Vita e Disciplina di Vittorino da Fel*

Racheli (Bassano, 1801). tre e de' suoi Discepoli, (Milan, 1832) and Venoit (Paris, 1853).

(٩) انظر عمل فيسبازيانو فيورينتينو Vespas. Fiorent., p. 646, الذي يقول عنه، مع ذلك، ك. روسميني C. Rosmini, Vita e Disciplina di Guarino Veronese e de' suoi Discepoli, (3 vols, Brescia, 1856), في (56, ii), إنه "formicolante di errori di fatto".

(١٠) عن هذه وعن جوارينو Guarino بصفة عامة انظر فانتشيوس Facius, De Vir. Ill., pp. 17 sqq. وكورتيسيوس Cortesius, De Hom. Doctis, p. 13. وكلاهما يتفقان على أن علماء الجيل التالي كانوا يفتخرون بأنهم كانوا تلاميذ جوارينو؛ ولكن بينما يمدح فازيو Fazio أعماله، يمتدح كورتيسي Cortese بأنه قد كان يمكنه العناية بشهرته لو أنه لم يكتب شيئاً. وكان جوارينو وفيتورينو أصدقاء، وساعدا بعضهما في دراستهما. وكان معاصروهما مفرعين بالمقارنة بينهما، وفي تلك المقارنة كان جوارينو في المعتاد يتفقد المركز الأول (Sabellico, Dial. De Lingu. Lat. Reparata, in Rosmi). وكانت طريقة جوارينو فيما يتعلق بالإيرمافروديتو Ermafrodito رائعة؛ انظر روسميني Rosmini, II, sqq. 46. وكلا من هذين المعلمين كان يراعي الاعتدال في الطعام والشراب؛ ولم يتناولوا أبداً إلا النبيذ غير المخفف؛ وفي كليهما كانت مبادئ التعليم متماثلة؛ فلم يستخدم العقاب؛ وكان أقصى عقاب يوقعه فيتورينو هو أن يجعل الصبي يركع ويرقد على الأرض في حضور زملائه التلاميذ.

(١١) إلى الارشيدوق سيجموند Sigismund, Epist., 105, p. 600، وإلى الملك لاديسلاوس بوستوموس Ladislaus Postumus, p. 695؛ Tractatus de Liberorum Educatione؛ والأخير على هيئة (1450).

## الفصل السادس

### أنصار المذهب الإنساني

علينا في المقام الأول أن نتحدث عن أولئك المواطنين، ومعظمهم من الفلورنسيين، الذين جعلوا الاهتمام بكل قديم عهيد واحداً من الأغراض الرئيسة لحيواتهم، والذين كانوا في حد أنفسهم إما رجال علم نابيين، وإلا فهم من المتذوقين هواة الفنون والآداب dilettanti المتميزين الذين كانوا يساندون العلماء بكل الوسائل (انظر القسم الثالث، الفصل الثالث). كانت لهم أهمية خاصة ودلالة واضحة أثناء فترة الانتقال عند بداية القرن الخامس عشر، وذلك نظراً لأن فيهم تجلى المذهب الإنساني أول ما تجلى بصورة عملية بوصف كونه عنصراً في الحياة اليومية لا يستغنى عنه. ولم يحدث إلا بعد ذلك الزمن أن شرع الباباوات والأمراء في الانشغال بذلك المذهب.

وقد سلفت الإشارة أكثر من مرة إلى كل من نيقولو نيقولي وجيانو زو مانييتي. ويصف فيسبازيانو<sup>(١)</sup> نيقولي بأنه رجل لا يتسامح قط في شيء يجرى حوله غير منسجم مع روحه هو الكلاسيكية. وإن شخصه الرشيق طويل الثياب، وحديثه الرقيق وبيته المزدان بأنبل بقايا العالم العهيد، كانت تترك عنه في الأنفس انطباعاً فريداً. كان شديد التدقيق في النظافة في كل شيء، وبخاصة على المائدة، حيث كانت تقف أمامه الزهريات العتيقة والطاسات البلورية من فوق أنصع سفرة بيضاء<sup>(٢)</sup>. ولا نملك هنا إلا أن نصف الطريقة الفاتنة التي اكتسب بها إلى رأيه شاباً فلورنسياً مولعاً بالمتعة حتى حوله إلى الاهتمامات الفكرية<sup>(٣)</sup>. ذلك أن بييرو دي بازى Piero de'Pazzi، وهو ابن لتاجر عظيم، ومرشح لنفس الحرفة، بهي الطلعة، منصرف تماماً إلى متع العالم، كان

ربما فكر فى أى شئ آخر عدا الأدب. وذات يوم وهو يمر على قصر بوديستا<sup>(٤)</sup> Palaz- zo del Podesta، واستدعى نيقولو الشاب إليه، ومع أنهما لم يتبادلا من قبل قط كلمة واحدة فإن الشاب أصاخ لدعوة ذلك الرجل البالغ الاحترام. وسأله نيقولو من أبوه؟ فأجابه السيد أندريا دى بازى. وعندما سئل بعد ذلك من اتجاهاته؟ أجاب ببيرو: "ما يفعل كل الشباب عادة، فإننى أمتع نفسى" ("attendo a darmi buon tempo") فقال له نيقولى: "لما كنت ابنًا لأب كهذا، وكنت شديد بقاء الطلبة للناظرين، فإن من العار ألا تعلم شيئًا من اللغة اللاتينية، التى لا بد أن تكون حلية كبرى لك. فإن لم تتعلمها فلسوف تكون غير صالح لشئ، وما أن تمضى مدة الشباب، حتى تصبح رجلًا لا قيمة له" (viru) وعندما سمع ببيرو ذلك القول، أدرك على الفور أنه قول صادق، وقال إنه سوف يعتمد بسرور إلى تحمل المشقة فى سبيل التعلم، لو لم له معلم. وعند ذلك أجابه نيقولو بأنه سيتولى تدبير تلك المسألة. ثم دبر له ببيرو: "لاتينية والإغريقية، اسمك بونتانو Pontano، فعامله ببيرو معاشته لحد مراد عائلته، ودفع له مئة فلورين ذهبى أجرًا سنويًا. وهجر كل المسراة التى ظل يعيش بظلها حتى آنذاك، وعكف على الدرس ليلاً ونهاراً، وأصبح صديقاً لكل عالم ورجل سياسة وتدبير نبيل الفكر. فحفظ عن ظهر قلب الإنياداة كلها وكثيراً من خطب ليفى Livy، وكان ذلك بوجه خاص فى الطريق الموصل بين فلورنسا وبيته الريفى فى تريبيو<sup>(٥)</sup> Trebbio. وكان جيانوتزو مانيتى (١٢٩٢-١٤٥٩) يمثل العالم المعهود بمعنى آخر وأرفع<sup>(٦)</sup>. كان مبكر النضج سابقاً لأوانه منذ سنوات عمره الأولى، فلم يكد يتجاوز سن الطفولة عندما ختم عهد تلمذته فى التجارة وأصبح كاتب حسابات فى أحد المصارف. على أن هذا العيش الذى عاشه سرعان ما بدا لعينه أجوفاً هشاً وعرضة للزوال والفناء، فشرع يهن إلى العلوم، التى يستطيع المرء من خلالها وحدها أن يبلغ الخلود. وعندئذ شغل نفسه بالكتب بصورة لم يفعلها قبله إلا قلة من الرجال العاديين. وأصبح، كما أسلفنا (القسم الثالث، الفصل الرابع)، من أرسخ علماء عصره قديماً. وعندما عينته الحكومة ممثلاً عنها كمتصرف أو حاكم وجابى ضرائب فى بيشيا Pescia وبيستوجا Pistoja أنجز واجباته وفقاً للمثل الأعلى الرفيع الذى اجتمع حسه الدينى ودراساته الإنسانية على بثه فيه. ونجح فى

جباية أشد أنواع الضرائب كرهاً لدى الناس التي فرضتها الدولة الفلورنسية، ورفض قبول أى أجر لقاء خدماته. وبينما هو يعمل بوظيفة حاكم إقليمى كان يرفض قبول أية هدية، ويمقت كل رشوة، ويكبح القمار، ويحافظ على تزويد المنطقة جيداً بالقمح، وكان يطالب مرؤوسيه بالطاعة الدقيقة والنزاهة المطلقة من كل هوى، لم يكن يكلّ من الفصل فى القضايا فصلاً ودياً، كما كان يأتى بالعجائب فى إطفاء العواطف المشتعلة بما يبيده من طيبة. وكان أهالى بيستوجا يحبونه ويجلونه كأنه قديس، ولم يستطيعوا قط أن يكتشفوا إلى أى من الحزبين كان أميل؛ وعندما انتهت مدة خدمته بعث الحزبان بالسفراء إلى فلورنسا لكى يقدموا رجاءهم بعد مدة خدمته. وكأنما كان ليرمز إلى الحقوق والمصالح المشتركة للجميع، فكان يقضى أوقات فراغه فى كتابة تاريخ المدينة، الذى بقى لنا محفوظاً إلى اليوم، مجلداً تجليداً أرجوانى اللون، كقطعة أثرية مقدسة فى دار بلدية المدينة<sup>(٧)</sup>. وعندما رحل أهدته المدينة راية تحمل شعار المدينة وخوذة فضية فاخرة. ومثل مانيتى فى بعثاته الدبلوماسية إلى البندقية وروما والملك ألفونسو، كما حدث فى بيستوجا، مصالح مدينته مسقط رأسه، وهو يحافظ بحرص شديد على شرفها، ولكنه أبى قبول ألوان التكريم التى قدمت إليه، وحصل على مجد عظيم بفضل خطبه ومفاوضاته العظيمة، وحاز بفضل حكمته وبعد نظره لقب "النبي".



شكل (١٠٩) مارسيليو فيتشيني

جزء من السوحة الجصية "تضحية زكريا" لجيرلاندايو  
فلورنس، سانتا ماريا نوفيللا، تصوير أندرسون، روما

ومن شاء من القراء التزود بالمعلومات حول المادنيين (المواطنين) العلماء من أبناء فلورنسا في هذه الفترة، ينبغي أن يحالوا إلى ما كتبه قيسباريانو، الذي كان يعرفهم جميعاً معرفة شخصية، وذلك لأن المدينة والجو الذي كان يكتب فيه، والشروط والظروف التي كان يخالط عليها جماعتهم، تكاد تكون لها أهمية أكبر من الحقائق التي يسجلها وحتى لو اعتمدنا على الترجمة، بل أكثر من ذلك لو اعتمدنا على الإشارات الموجزة التي نحن مضطرون هنا إلى الاختصار عليها، فإن كتابه يفقد جدارته الرئيسية وربه حتى لو لم يكن كاتباً عظيمًا فإنه كان عميق الدراية بالموضوع الذي يكتب فيه، كما أنه كان يمتلك حساً عميقاً بأهميته الذهنية

ولو إننا أردنا تحليل السحر الذي مارسه آل ميديتشى فى القرن الخامس عشر، وخاصة كوسيمو الأكبر (توفى ١٤٦٤) ولورنزو الفاخر (توفى ١٤٩٢)، على فلورنسا وعلى جميع معاصريهم، لوجدناه يكمن بدرجة أقل فى كفايتهم السياسية منه فى قيادتهم لثقافة العصر. فإن رجلاً فى مركز كوسيمو، يعمل تاجراً عظيماً وزعيم حزب، وقد انضوى أيضاً إلى جانبى جميع المفكرين والكتاب والباحثين، وكان الأول بين الفلورنسيين بحكم مولده والأول بين الإيطاليين بثقافته - ذلك الرجل كان منذ البداية بكل الدلالات والأغراض أميراً غير منازع. وإلى كوسيمو يعود المجد العظيم الخاص، ألا وهو أنه ميز فى الفلسفة الأفلاطونية أبداع زهرة فى عالم الفكر القديم<sup>(٨)</sup>، وإنه ألهم جميع أصدقائه بذلك الاعتقاد نفسه، وبذلك بث فى الدوائر الإنسانية نفسها انتعاشاً جديداً آخر وأعلى درجة للعالم العهد. والقصة معروفة لدينا بتفاصيلها الدقيقة<sup>(٩)</sup>، ويدور الأمر كله على دعوة العالم العلامة يوهان أرجيريوبولوس، وعلى الحماسة الشخصية لكوسيمو نفسه، فى أخريات سنيه، التى كانت من العظم على حال مكنت مارسيليو فيتشينيو *Marsilio Ficino* العظيم من أن يسمى نفسه، من ناحية الأفلاطونية على الأقل ودراستها، باسم الابن الرومى لكوسيمو. وفى عهد بييترو دى ميديتشى كان فيتشينيو متربهاً بالفعل على رأس مدرسة، وإلى هـ وقد ابن بييترو وحفيد كوسيمو، وهو لورنزو الذائع الصيت، من مدرسة المشائين (Peripatetics). ومن جملة أنبى زسلاته العلماء ذكراً بارتولوميو فالورى *Bartolommeo Valleri* ودوناتو أتشاجولى *Donato Acciajuoli* وببيرفيليبو باندولفينى *Pierfilippo Pandolfini*. ويصرح المعلم المتحمس فى فقرات كثيرة من كتاباته بأن لورنزو قد سبر جميع أعماق الفلسفة الأفلاطونية، كما أنه صرح بقناعاته بأنه لولا أفلاطون لعدا من الصعب على المرء أن يكون مسيحياً صالحاً أو سواطناً صالحاً. وكانت حلقة العلماء الشهيرة التى أحاطت بلورنزو جماعة متحدة الكلمة، تتميز عن جميع الحلقات الأخرى المائة لها بهذه المحبة الحادة لفلسفة أعلى ومثالية. ولا يستطيع رجل من طراز بيكو ديلا ميراندولا أن يحس بالسعادة إلا فى عالم من هذا النوع. ولكن لعل أحسن ما يمكن أن يقال عن ذلك أنه، مع كل هذه العبادة للعالم العهد وجد



الشعر الإيطالي هنا "ملاًزماً قدسياً"، وأنه بين جميع شعاعات الضوء التي تدفقت من الحلقة التي كان فيها لورنزو هو البهرة لم يكن واحد أشد قوة من هذا. فأما كرجل سياسة وتديبر، فحدث عنه ودع كل رجل يحكم عليه بما يشاء؛ ولا مفر لأى أجنبى من أن يتردد فى إصدار الحكم على ما كان راجعاً فى مصير فلورنسا إلى إثم وجريرة البشر وما يعود إلى الظروف، على أنه لم يحدث قط أن وجهت تهمة أشد جوراً من أن لورنزو، فى مضمار الثقافة كان حامياً للفظن المتوسطة، وأنه بخطأ منه كان السبب فى أن ليوناردو دافنشى وعالم الرياضيات الراهب لوكا باتشولولو Fra Luca Pacciolo ظلا يعيشان فى الخارج، وأن توسكانيلا Toscanella وفيسبوتشى Vespuci وغيرهما على الأقل عاشوا بغير معونة منه على الأقل. والحق إنه لم يكن بالتأكيد رجلاً ذا عقل شمولي؛ ولكن لو استعرضنا جميع الرجال العظماء الذين حاولوا رعاية الاهتمامات الروحية وتزكيتها لوجدنا أن قلة منهم بالتأكيد بلغت من تعدد الجوانب مبلغه، كما أن واحداً منهم لم يتمكن من فؤاده الحاجة الباطنية إلى فعل ذلك بمثل هذا العمق.



شکل ۱۱۵ | نوشته روی سینه

عالمگیری

محمدرضا قزوینی

والعصر الذي يعيش فيه جهير الصوت تماماً في إعلاء قدر الثقافة، وبخاصة قدر ثقافة العالم العهيد. غير أن الإخلاص المتحمس لتلك الثقافة وإدراك أن الحاجة إليها هي أولى وأعظم الحاجات جميعاً، فتلك أمور لا يمكن أن يعثر عليها إلا بين الفلورنسيين في القرن الخامس عشر والشرط المبكر من السادس عشر. وبين أيدينا حول هذه النقطة برهان غير مباشر يزيل الشكوك جميعاً. وما كان ليشتيع إلى هذا الحد منع بنات الأسرة نصيباً من تلك الدراسات لو لم يكن القوم يعدونها أنبل عمل يشتغل الإنسان به على ظهر البسيطة؛ وما كان النفي ليتحول إلى استتار أو غياب سعيد، كما فعل باللا ستروزي Palla Strozzi؛ ولا كان الرجال المستمتعون لكل تطرف في الشهوات تتصوره العقول ليحتفظوا بالقوة والروح اللازمتين لكتابة المقالات والأبحاث النقدية عن كتاب بلييني في "التاريخ الطبيعي" Natural History، كما فعل فيليبو ستروزي<sup>(١٠)</sup>. وليس من شأننا هنا أن تقدم الثناء ولا اللوم، بل أن نفهم روح العصر في صميم فرديته القوية بأسرها.

وبالإضافة إلى فلورنسا، كانت هناك مدن كثيرة في إيطاليا كانت بها الأفراد والعلاقات الاجتماعية تخصص كل طاقاتها لمساندة المذهب الإنساني وحماية العلماء الذين يعيشون بين ظهرانيهم. وتحفل مراسلات تلك الفترة بالإشارات إلى العلاقات الشخصية من هذا النوع<sup>(١١)</sup>. وقد توجه شعور الطبقات المتعلمة في هذا الاتجاه بقوة وبطريقة تكاد تكون قاطعة مانعة.

على أنه ضد أن الأوان للتحدث عن المذهب الإنساني في البلاطات الإيطالية. وقد أسلفنا إليك الإشارة (القسم الأول، الفصل الثاني) إلى التحالف الطبيعي بين الطاغية المستبد والعالم، حيث كان كل منهما يعتمد بطريقة قاطعة على مواهبه دون غيرها؛ فأما أن العالم كان يفضل صراحاً البلاطات الأميرية على المدن الحرة فأمر من البديهي أن يتوقع نتيجة للأجر الأعلى الذي كان يتقاضاه في الأولى منهما. وفي وقت بدا فيه أن الفونسو الأكبر دوق أراجون يحتمل أن يصبح سيدياً لإيطاليا بأكملها كتب إينياس سيلفيوس إلى مواطن آخر من سيينا يقول<sup>(١٢)</sup>: "كنت أفضل أن تحصل إيطاليا على السلام تحت حكمها منها تحت حكم المدن الحرة، وذلك لأن السخاء الملكي يكفي التفوق المتميز بجميع أنواعه"<sup>(١٣)</sup>. وفي الآونة الأخيرة ركز الكتاب تركيزاً شديداً على الناحية

التافهة لهذه العلاقة وعلى التملق المرتزق الذى ولدته، مثمنا كان يحدث فيما سلف أن مدائح الإنسانين أفضت إلى تبرير مفرط فى استحسانه وحكم مؤيد لنصرانهم. فلو أخذنا الأمور كلها مجتمعة، وجدنا أن مما يشرف النصارى أعظم تشريف أنهم كانوا يشعرون أنهم ملزمون أن يضعوا أنفسهم على رأس ثقافة عصرهم ووطنهم، مهما تكن تلك الثقافة ذات جانب واحد، ويدهشنا فى بعض الباباوات<sup>(١٤)</sup> عدم تهيب العواقب التى ربما أدى إليها "التعلم الجديد". ويبدو لنا ذلك شيئاً رائعاً جليلاً حقاً وإن كان غير شعورى. فإن نيقولاس الخامس كان وطييد الثقة بمستقبل الكنيسة، نظراً لأن آلاف من العلماء كانوا يؤيدونها. وكان بيوس الثانى أبعد الناس عن تقديم تضحيات رائعة للمذهب الإنسانى كالتى قدمها نيقولاس، كما أن الشعراء الذين كانوا يؤمنون بلاطه كانوا قليلي العدد؛ وإن كان هو نفسه الرأس الشخصى لجمهورية الأدب أكثر كثيراً من سلفه، كما كان يستمتع بمركزه ذاك دون أن تساوره أدنى شكوك. وكان بولس الثانى أول من هاب وأبدى الشك وعدم الثقة فى ثقافة سكرتيريه، كما أن خلفاءه الثلاثة، سيكستوس وإنوسنت وإسكندر، تقبلوا الإهدامات (أى المؤلفات المهداة إليهم) وسمحوا لأنفسهم بأن يُغنى بذواتهم بصورة أثلت صدور الشعراء - حتى لقد وجدت هناك قصيدة من نوع البورجياذة Borgia، ربما صيغت فى الميزان سداسى التفاعيل<sup>(١٥)</sup> - ولكنهم كانوا كثيرون المشاغل بشئون أخرى، شديدي الانشغال بطلب مؤسسات أخرى لضمها إلى سلطانهم، بحيث ضاقوا بإرهاق أنفسهم كثيراً بالعلماء الشعراء. وقد وجد يوليوس الثانى شعراء يقولون فيه المدائح لأنه هو نفسه لم يكن موضوعاً تافهاً للشعر (القسم الأول، الفصل العاشر)، ولكن لا يبدو أنه شغل نفسه كثيراً بهم. وعقبه على العرش ليو العاشر، "بوصفه رومولوس Romulus على لسان نوما - Numa" وبعبارة أخرى، يتلخص الموقف فى أنه بعد الشغب شبه العربى الذى مرت فيه السدة البابوية الأولى أصبح الرجاء معقوداً على ظهور أخرى جديدة، ميالة بكليتها إلى عراش الفن والشعر Muses. وكان الاستمتاع بالنتج الثلاثينى الرقيق والشعر الرخيم الألكان جزءاً من برنامج حياة ليو، ومن المؤكد أن مناصرته وحده أوتيت ثمارها بحيث أن شعراء اللاتينية لعهده خلفوا لنا صورة حية لذلك الروح الجزل واللامع الذكى لتلك الأيام الليونية "Leonine"، التى تمثل بها ترجمة حياة جوفىوس، بما لا يحصى من الأشعار

الإبيجرامية<sup>(\*)</sup> والمدايح والغرائد<sup>(\*\*)</sup> الغنائية والخطب<sup>(\*\*\*)</sup>. ولا إخال أن أميراً في كل تاريخ أوروبا بأنجمعه تلقى مثل ذلك الإكبار المتشعب الجوانب، بالنسبة للأحداث الأخاذة القليلة في حياته. وكان يسمح للشعراء بالمثل بين يديه ساعة الظهيرة بوجه خاص، حين يكون الموسيقيين فرغوا من عزفهم<sup>(\*\*\*)</sup>؛ ولكن واحداً من أفضلهم<sup>(\*\*\*)</sup> يخبرنا كيف أنهم كانوا يتعقبونه عندما يسير في حديقته أو عندما ينسحب إلى مقره الخاص في حجرته، فإن فاتهم أن يتلقوه هناك حاولوا أن يفوزوا بالتفاته بواسطة غريفة من غرائد المتسولين أو مدحة من مدائحهم، ممثلة كالعادة بذكر جميع ما في جبل الأوليمب<sup>(\*\*\*)</sup> من سكان<sup>(\*\*\*)</sup>. وذلك بأن ليو المسرف في ماله، الكاره لأن يحيط به إلا الوجوه الباشة، أبدى من الكرم في عطايه ما بولغ فيه مبالغة خرافية في الأيام العسيرة التي أعقبت ذلك<sup>(\*\*\*)</sup>. وقد أسلفنا إليك الحديث عن إعادة تنظيمه للجامعة (Sapienza) القسم الثالث، الفصل الخامس). وينبغي لنا لكي لا نغفط تأثير ليو في المذهب الإنساني أن نحذر من أن تضللنا الألاعيب التي اختلطت به، كما ينبغي لنا ألا نسمح لأنفسنا أن نخدعنا السخرية الظاهرية التي كان هو نفسه يعامل بها هذه الأمور أحياناً (القسم الثاني، الفصل السادس). والأفضل أن يتركز حكمنا على الإمكانيات الروحية التي لا حصر لها والتي تدخل ضمناً في كلمة "الدافع"، والتي في الإمكان، وإن لم يمكن قياسها في مجملها، تتبعها بعد دراسة أعمق، متابعة فعلية في حالات فردية. وأياً ما كان لخطر ونفوذ الإنسانيين الإيطاليين في أوروبا من تمكن منذ ١٥٢٠ فإنه يعتمد بطريقة أو بأخرى على الدافع الذي صدر عن ليو. فهو البابا الذي استطاع أن يقول أثناء منحه الإذن بطبع تاسيتوس Tacitus المكتشف حديثاً<sup>(\*\*\*)</sup> أن الكتاب العظام إنما هم قاعدة الحياة وأنهم عزاء في الملل؛ وأن بذل العون للعلماء والحصول منهم على كتب فائقة ممتازة كان أحد أهدافه الرفيعة؛ وأنه يشكر الله الآن أن مكث من نفع الجنس البشري بما أعان على صدور هذا الكتاب.

(\*) الإبيجرامية : Epigram قصيدة قصيرة بارعة النكاه (المترجم)

(\*\*) الفريدة : Ode قصيدة من الشعر الغنائي (المترجم)

(\*\*\*) جبل الأوليمب : Olympus مسكن الإله في الأساطير اليونانية القديمة (المترجم)

وأدى نهب روما في ١٥٢٧ إلى تشتت العلماء فضلاً عن الفنانين في كل اتجاه، وإلى نشر صيت الراحل العظيم مايتشينا مازيناس M?cenas إلى أقصى تخوم إيطاليا.

ولو استعرضنا الأمراء العلماء في القرن الخامس عشر لم نجد واحداً أبدى حماسة "للعالم العهيد" مثلما أبداه ألفونسو الكبير من أراجون، ملك نابولي (انظر القسم الأول، الفصل الخامس). ويبدو أن حماسه لم تتأثر ولم تتغير إطلاقاً، وأن الآثار والكتابات التي خلفها العالم القديم قد طبعت فيه، منذ وصوله إلى إيطاليا، انطباعاً بلغ من عمقه وقوته أن أعاد تشكيل حياته من جديد. ولعله كان متأثراً بمثال جده وسلفه روبرت، النصير الأكبر لبترايك، الذي ربما شاء أن يضاهيه أو يتفوق عليه. وإنه ليسلم برضى عجيب زمام الأراجون العvisية لأخيه ويكرس نفسه تكريساً مطلقاً لمقتنياته الجديدة، وأدخل في خدمته<sup>(٢٢)</sup>، إما على التعاقب أو مجتمعين، كلا من جورج من طريريزوند، وكريسولوراس الأصغر، ولورنزو فاللا وبارتولوميو فاتشيو، وأنطونيو بانورميكا، وكان الأخيران منهم مؤرخيه؛ وكان بانورميكا يعلم الملك ورجال بلاطه مؤلفات ليفي Livy يومياً، حتى في أثناء الحملات العربية. وكان هؤلاء الرجال يكلفونه في كل عام ٢٠,٠٠٠ فلورين ذهبي. وكان يمنح بانورميكا ألفاً (١٠٠٠) لقاء عمله؛ وحصل فيتشو مقابل كتابه "تاريخ ألفونسو" Historia Alfonsi، فضلاً عن مرتب سنوي قدره خمسمائة بوقية، على ١٥٠٠ بوقية هدية منه عندما تم الكتاب، مشفوعة بهذه الكلمات: "لم أعطك هذا العطاء أجراً، وذلك بأن عمك لا يمكن أن يجزيه حتى أن أعطيك أجمل مدني؛ على أنني أمل أن أرضيك في الحين المناسب"<sup>(٢٣)</sup>. وعندما اتخذ جيانوتزو مانيثي سكرتيراً له في أروغ الظروف قال له: "سأقتسم معك آخر كسرة من خبزي". وعندما حضر جيانوتزو لأول مرة لتقديم تهاني الحكومة الفلورنسية في زواج الأمير فيرانتى بلغ من عظم الانطباع الذي بعثه أن الملك جلس على العرش بغير حراك، "كأنه تمثال برونزي، ولم يذب عن نفسه ذبابة استقرت على أنفه عند بداية الخطبة". واتخذ في أثناء عملية إعادة القلعة إلى نصابها، من فيتروفيوس Vitruvius دليلاً؛ فحيثما ذهب اصطحب معه كتب الأثر الكلاسيكي؛ وكان يعد يومه ضائعاً إذا لم يقرأ فيه شيئاً؛ فإذا

انخرط فى القراءة لم يسمح بأى إزعاج، ولا حتى من عزف الموسيقى؛ كما أنه كان يحتقر كل معاصريه من الأمراء إن لم يكونوا من العلماء أو من نصراء العلوم وورعاتها. ويبدو أن مستتراده المحبوب هو مكتبة قلعة نابولى، التى كان يقوم بفتحها بنفسه إن كان أمينها غائباً، وهناك كان يجلس إلى نافذة تطل على الخليج، ويصفى إلى المحاورات العلمية المتقنة حول الثالوث. وذلك لأنه كان عميق التقى والتدين، ويجلس للاستماع لمن يتلو عليه الكتاب المقدس، فضلاً عن ليفى وسينيكاء، حتى أنه أوشك أن يعرفه من ظهر قلب بعد ثلاثه عليه أربع عشرة مرة. وكان يمنح من أردن من النساء أن يصبحن راهبات المال اللازم لدخولهن إلى الدير، كما كان يكثر من ارتياد الكنيسة فى حمس شديد ويصفى بانتباه كبير إلى المواعظ التى تلقى بها. ومن ذا الذى يستطيع أن يفهم فهماً وافياً المشاعر التى كان ينظر بها إلى البقايا الافتراضية أو الزائفة لليفى (القسم الثانى، الفصل الرابع) فى بادوا؟ يوم حصل برجاء وتوسل كبير، على عظمة ذراع من الهيكل العظمى من البنادقة، واستقبلها فى نابولى استقبلاً فخماً وقوراً وكيف أن العاطفة المسيحية والوثنية لا بد أنها كانت تختلط فى قلبه اختلاطاً عجيباً! وعندما حدث أثناء حملة عسكرية بمنطقة الابروزى، عندما أوضح له بعض الناس أن بلدة سولونا Sulmona، مسقط رأس أوفيد، قريبة، قدم التحية للموقع وأبدى شكره لعبقريتها التى يهرسها القديسون. وكان يسعده أن يحقق نبوءة الشاعر العظيم بالنسبة لشهرته المستقبلية<sup>(٢٤)</sup>. وحدث فعلاً، أثناء دخوله الشهير لمدينة نابولى المقهورة (١٤٤٣)، أنه اختار هو نفسه أن يظهر أمام العالم على الطراز القديم، ففى مكان غير بعيد من السوق أحدث ثغرة عرضها أربعون ذراعاً مخترقة السور، ومر من خلالها فى مركبة مذهبة، تشبهاً بمتنصر رومانى<sup>(٢٥)</sup>. واحتفاظاً بذكرى ذلك المشهد أقيم قوس نصر فخيم من الرخام بالقلعة الجديدة. Castello Nuovo فأمأ خلفاؤه النابوليتيون (القسم الأول، الفصل الثانى) فلم يرثوا من هذا الشغف بالقديم العهد، فضلاً عن كل صفاته الطيبة الأخرى، إلا النزر اليسير.





ومن أجل نيقولاس الخامس، كتبت معظم الترجمات عن اليونانية، وعدد من أجود التعليقات وما ماثهن من أعمال. وقد أنفق المال الكثير على العلماء الذين كان ينتفع بخدماتهم، ولكن كان ينفق المال فيما يعود بالنفع. ولم يكن للشاعر الرسمي أى وجود فى أوربينو، حيث كان النوق نفسه أوسع من فى بلاطه كله علمًا. صحيح أن العلم بالكلاسيكى العتيق لم يكن يشكل إلا جزءاً من ثقافته. فهو حاكم كثير المناقب والمهارات، وقائد وسيد كريم، متمكن من الشطر الأعظم من علوم زمانه، وذلك بهدف واضح هو تطبيقها تطبيقاً عملياً. وتمكن باعتباره لاهوتياً من أن يقرن بين اسكوتوس Scotus وتوماس الاكوينى، وكان درياً بكتابات أباء الكنيستين الشرقية والغربية، الأولى منهما من الترجمات إلى اللاتينية. فأما فى مجال الفلسفة، فيبدو أنه ترك أفلاطون تماماً لمعاصره كوسيمو، ولكنه كان يعرف جيد المعرفة، لا كتابى الأخلاق Ethics والسياسة Politics عند أرسطوطاليس فحسب، بل والفيزيقي Physics وبعض الأعمال الأخرى. فأما سائر قراءاته فتركزت بوجه خاص على قدامى المؤرخين، الذين كان يمتلك جميع أعمالهم؛ فهؤلاء، وليس الشعراء، كان يداوم مطالعتهم، والاستماع لمن يتلوهم عليه.



شكل (١١٢) فيديريجو دا مونتيفلترى وهو يقرأ

لجوس فن جنت

روما قصر بارييني

تصوير أندرسون، روما

فأما آل سفورزا أيضاً<sup>(٢٧)</sup> فكانوا جميعاً رجالاً يتفاوتون في مدى كونهم علماء ونصراء للأدب' وقد سبقَت الإشارة العابرة إليهم (القسم الأول، الفصل الخامس). ويحتمل أن لدوق فرانشيسكو كان يعتبر الثقافة الإنسانية جزءاً من مجريات الأحداث في عملية تعليم أطفاله، ولو على الأقل لأسباب سياسية إذ كان الشائع المعتقد أنه من المزايا القيمة أن يستطيع الأمير الاختلاط بأوثق الناس علماً في زمانه على قدم المساواة بهم وأبدي لودوفيكو إيل مورو (المغربي)، الذي كان في حد ذاته علامة في

اللاتينية، اهتماماً بالشنون الفكرية امتد امتداداً بعيداً متجاوزاً حدود العلم العهيد الكلاسيكي (القسم الأول، الفصل الخامس).

وحتى صغار المستبدين أنفسهم كانوا يجرون وراء التحلى بمميزات مماثلة. كما أننا نظلمهم حين نظن أنهم لم يكونوا يساندون العلماء فى بلاطاتهم إلا بوصف كون ذلك وسيلة لنشر هيبتهم. وإن حاكماً مثل بورسو من فيرارا (القسم الأول، الفصل الخامس)، بكل ما اتصف به من غرور، لا يبدو إطلاقاً أنه كان يلتبس الخلود من الشهرة، على ما جبلوا عليه من توق إلى مرضاته بما يكيلون له من مديح بقصيدة Borsello وما شاكل ذلك. فإنه فطر على إحساس بالكبرياء والتعالى بمنصبه كحاكم بحيث لا يهزه ذلك. غير أن الاختلاط بنوى العلم من الرجال، والاهتمام بمسائل العالم العهيد، والشغف الشديد بالمراسلات باللاتينية الرشيقة، كانت ضرورة لا بد منها لأمرء ذلك العصر. فما أمر الشكاوى التى عبر عنها الدوق ألفونسو، وهو ذو الاقتدار الواضح فى الشنون العملية، من أن ضعفه إبان الشباب قد أجبره أن يلتبس الترويج عن نفسه فى الاتجاهات اليدوية فقط<sup>(٢٨)</sup> أم إن ذلك كان مجرد عذر يساق للاحتفاظ بمسافة تفصله عن الإنسانين؟ إن طبيعة كطبيعته لم تكن مفهومة حتى من معاصريه.

ويلغ الأمر بهم أنه حتى أدنى المستبدين شأنًا فى رومانيا Romagna كان يجد من الصعوبة بمكان أن يعيش دون أن يكون من حوله واحد أو اثنان من رجال الأدب. وكثيراً ما كان المؤدب والسكرتير شخصاً واحداً، كان فى بعض الأحيان، يقوم حقاً بدور القائم بجميع أنواع المهام فى البلاط<sup>(٢٩)</sup>. ونحن قد نكون عرضة أن نتخذ من صغر معيار هذه البلاطات سبباً فى صرف النظر عنها فى شئ متعجل من الاحتقار، ناسين أن أعلى الأشياء الروحية ليست بالضبط مسائل تخضع للقياس.

ولا بد أن الحياة وأداب السلوك فى بلاط ريميني كانت مشهداً رائعاً أخذاً فى ظل قائد المرتزقة condottiere الوثنى الجريء سيجسموندى مالاستا. لقد أحاط نفسه بعدد من رجال العلم، كان يمول بعضهم بسخاء، يمنحهم العطايا السنوية، التى قد تصل إلى منحهم المزارع، بينما كان غيرهم يكسب قوته ومعايشه على الأقل بوصفهم

ضباطاً في جيشه<sup>(٢٠)</sup>. وجرت عاداتهم أن يعقدوا في قلعة arx Sismundea حلقات مناقشة وحوار، غالباً ما كانت من نوع خبيث جداً، بحضرة الملك rex كما كانوا يدعونه. وإنهم ليتغنون في قصائدهم اللاتينية بمديحه ويعلنون حبه (amour) للفاطنة الجميلة إيزوتا Isotta، التي تم تكريمها لها واتخذ تذكراً لها عملية إعادة البناء الشهيرة لكنيسة القديس فرانثيسكو في ريميني. Divæ Isotta Sacrum. وعندما كانت المنية توافي الإنسانين أنفسهم كانوا يوارون في داخل أو تحت النواويس التي كانت الفجوات<sup>(\*)</sup> Niches المشيدة في الجدران الخارجية للكنيسة مزدانة بها، مع كتابة نقش يشهد بأنهم أرقنوا هناك في العهد الذي كان فيه سيجسموندوس Sigismundus، ابن بانولفيوس Pan-dulfus، حاكماً للبلاد<sup>(٢١)</sup>. ومن العسير علينا أيا منا هذه أن نصدق أن وحشاً مثل هذا الأمير كان يحس بأن متابعة العلوم وصداقة المستنيرين المثقفين ضرورة من ضرورات الحياة؛ ومع هذا فإن الرجل الذي أصدر ضده قراراً بالحرمان وخاض عليه غمار الحرب وأحرقه في صورة تمثال، وهو البابا بيوس الثاني، يقول عنه: "سيجسموند عرف التاريخ وكانت لديه ذخيرة ضخمة من الفلسفة؛ وكانما خلق ليتولى كل ما قام به من مهام"<sup>(٢٢)</sup>.

(\*) الفجوة : Niche تجويف غير نافذ في جدار الكنيسة. (المترجم)

## هوامش الفصل السادس - القسم الثالث

(١) صفحة ٦٢٥، من نيكولو انظر أيضاً خطبة بوجيو. Poggio, Opera, ed. 1513, fol. 102 sqq.

وترجمة حياة على يد مانيثي في كتاب De Illustribus Longævis.

(٢) والكلمات التالية لفيسابازيانو لا يمكن ترجمتها: "A vederlo in tavola così antico come era, era", una gentilezza.

(٣) المصدر نفسه، صفحة ٤٩٥

(٤) طبقاً لفيسابازيانو، صفحة ٢٧٦، كان الرجال المثقفون معادين على التقابل هنا للمناقشة.

(٥) ومن نيكولو يمكن بالإضافة إلى ذلك ملاحظة أنه، مثل فيثورينو، لم يكتب شيئاً، لأنه كان مقتنعاً أنه لا يستطيع معالجة أي شيء بشكل كامل كما كان يرغب؛ وأن حواسه كانت متوازنة بصورة مرفعة بحيث أنه "neque rudentem asinum, neque secantem serram, neque muscipulam vaglen". "tem sentire audireve poterat". ولكن الجوانب الأقل إيجابية في شخصية وخلق نيكولو لا ينبغي أن تُنسى. فإنه سلب من أخيه حبيبته بينفينوتا Benvenuta، وأثار نقمة ليوناردو أريتينو بهذه الفعلة، وأصيب بالمرارة ضد كثير من أصدقائه على يد تلك الفتاة. وأخذ رفض إعارته الكتب بصورة سيئة، وتشارك معارك عنيفة مع جوارينو لذلك السبب. ولم يكن خالفاً من الغيرة الضيقة الأفق، التي تحت تأثيرها حاول أن يبعد كل من كريسولوراس Chrysoloras وبوجيو وفيليفو خارج فلورنسا.

(٦) انظر سيرة حياته Vita, by Naldus Naldi, in Murat., xx col. 532 sqq., انظر بالإضافة إلى

ذلك فيسابازيانو بيسيتيتشي Vespaziano Bisticci. Commentario del Vita de Messer

P. Fanfani, Collezione di Op- Giannozzo Manetti, الذي نشر لأول مرة على يد ب. فانفاني،

Commentario di P. Fanfani, Collezione di Op- Giannozzo Manetti, الذي نشر لأول مرة على يد ب. فانفاني،

Commentario di P. Fanfani, Collezione di Op- Giannozzo Manetti, الذي نشر لأول مرة على يد ب. فانفاني،

Commentario di P. Fanfani, Collezione di Op- Giannozzo Manetti, الذي نشر لأول مرة على يد ب. فانفاني،

Commentario di P. Fanfani, Collezione di Op- Giannozzo Manetti, الذي نشر لأول مرة على يد ب. فانفاني،

Commentario di P. Fanfani, Collezione di Op- Giannozzo Manetti, الذي نشر لأول مرة على يد ب. فانفاني،

Commentario di P. Fanfani, Collezione di Op- Giannozzo Manetti, الذي نشر لأول مرة على يد ب. فانفاني،

Commentario di P. Fanfani, Collezione di Op- Giannozzo Manetti, الذي نشر لأول مرة على يد ب. فانفاني،

Commentario di P. Fanfani, Collezione di Op- Giannozzo Manetti, الذي نشر لأول مرة على يد ب. فانفاني،

Commentario di P. Fanfani, Collezione di Op- Giannozzo Manetti, الذي نشر لأول مرة على يد ب. فانفاني،

Commentario di P. Fanfani, Collezione di Op- Giannozzo Manetti, الذي نشر لأول مرة على يد ب. فانفاني،

Commentario di P. Fanfani, Collezione di Op- Giannozzo Manetti, الذي نشر لأول مرة على يد ب. فانفاني،

(٨) وما كان معروفاً عن أفلاطون قبل ذلك يمكن فقط أن يكون جذافات. وقد حدثت مناقشة غريبة على خصومة أفلاطون وأرسطو في فيرارا في عام ١٤٢٨، بين أوجو من سينا Ugo of Siena والإغريق الذين جاؤا إلى المجلس. انظر أيضاً إينياس سيلفيوس Cf. Aeneas Sylvius, De Europa, cap. 52 (Opera, p. 450).

(٩) في كتاب نيكولو فالوري Niccolò Valori, Life of Lorenzo the Magnificent, ed. Galetti, p. 167. انظر أيضاً فيسبازيانو ميورنتينو صفحة ٤٢٦. وكان أول مساعدى أرجيروبولوس Argyropoulos los هم الأكياجولي Acciajuoli المصدر نفسه: 571. Ibid., الكاردينال بيساريون ونظراؤه بين أفلاطون وأرسطو. المصدر نفسه: 223. Ibid., كوسانوس Cusanus كـأفلاطوني؛ وفي الواقع، فقط كلمات grande platonista. المصدر نفسه: 308. Ibid., القطاوني تارثشيسو Narciso ونزاعات مع أرجيروبولوس. المصدر نفسه: 571. Ibid., الديالوجات المفردة لأفلاطون، التي ترجمها ليوناردو أرييلو. المصدر نفسه: 298. Ibid., التأثير والفوائد المتزايد للأفلاطونية الحديثة. وعن مارسيليو فيتشينو Marsilio Ficino انظر رومونت Reumont, Lorenzo del Medici, li, 27 sqq.

(١٠) انظر فاركي Varchi, Stor. Fiorent., p. 321. وهي صورة تخطيطية رائعة للشخصية والخلق. (١١) حيوات جوارينو وفيتوريزو على ... . سميني المذكورة أعلاه (هوامش أرقام ٨ و٩ الفصل السابق)، بالإضافة إلى حياة بوجيو على يد شبرد، وبخاصة في الترجمة الإيطالية الموسعة لتونيلي (2 vols., Florence, 1825)، مراسلات بوجيو، التي نشرها نفس الكاتب (2 vols., Florence, 1832)؛ ورسائل بوجيو في عمل ماي (Mai's Spicilegium, tom. x, pp. 221-272 (Rome, 1814)) كلها تحتوي الكثير عن هذا الموضوع. وأيضاً رسالة مكتشفة حديثاً لبوجيو في والسر Walser, Poggius Florentinus, pp. 428 sqq. (Leipzig, 1914).

(١٢) انظر (Epist. 39 (Opera, p. 526)، إلى ماريانو سوتزينو Mariano Sozzino. (١٣) ولا ينبغي أن نُضلل من طريق حقيقة أنه بجانب كل هذه فإن الشكاوى كانت تسمع بكثرة عن عدم كفاءة الرعاية الأميرية وعدم اهتمام كثير من الأمراء بشهرتهم. انظر، مثلاً، بابت. Mantuan, Eclog. V. منذ وقت مبكر جداً هو القرن الخامس عشر؛ وأمبروجيو ترافيرساري Ambrogio Traversari, De Infelicitate Principum. وكان من المستحيل إرضاء الجميع.

(١٤) عن رعاية الباباوات الأدبية والعلمية فنانزلاً حتى نهاية القرن الخامس عشر انظر جريجورفيس، الجلد ١١ السابع والثامن. وعن بيوس الثاني انظر فوجيت Voigt, En. Silvio als Papst Pius II, Bd. iii, pp. 406-440 (Berlin, 1363). Cf. also Pastor

(١٥) انظر ليل جريج. جيرالدوس Lil. Greg. Gyraldus, De Poetis nostri Temporis, ed. Wolke, p. 38. عندما يتحدث عن Spheerulus لكاميرينو Camerino. والرجل الفاضل لم يكمل في موعده. وعمله ظل راقداً لمدة أربعين عاماً في مكتبه. وعن المبالغ الضئيلة التي دفعها سيكستوس الرابع انظر بيير فاليريانو Cf. Pier. Valeriano, De Infel. Lit., عن تيودوروس جازا Teodorus Gaza وتلقى في مقابل ترجمة عمل تعقبي لأرسطو خمسين فلوريناً ذهبياً، ab eo a quo se totum inau-

"ratum in speraverat". وعن الاستبعاد المتعمد للإنسانين من مناصب الكاردينالية على يد البابوات قبل ليو . انظر أيضًا الخطبة التي ألقاها لورينزو جراتا Cf. Lor. Grana في جنازة الكاردينال إيجيديو Igidio, Anecd. Lit., iv, p. 307.

(١٦) وأفضلها يمكن أن يعثر عليها في *Deliciae Poetarum Italonum*, وفي ملاحق للطبعات المختلفة لروسكو. Roscoe, Leo X. ويقول كثير من الشعراء والكتاب، مثل ألسوينوس -Alcyonius, De Exilio, ed. Mencken, p. 10، بصراحة أنهم يمدحون ليو ليضمنوا لأنفسهم الخلود.

(١٧) انظر باول. جوفديوس Paul. Jovius, Elogia, عندما يتحدث عن جوفديو بوستيوموس -Guido Posthumus.

(١٨) انظر بيير. فاليريانو في Simia.

(١٩) انظر مرنيا يوهان أوريليوس Joh. Aurelius في *Deliciae Poetarum Italonum*.

(٢٠) والقصة الشهيرة عن الكيس الأرجواني المخمل والمملوء بوزم الذهب من جميع الأحجام، والذي كان ليو معتادًا على وضع يده فيه بتهور، موجودة في جيرالدي. Giraldi, Hecatommlithi, vi, Nov. 8. ومن الناحية الأخرى، كان الشعراء المرتجلون improvisatori اللاتينيين يفسرون بالسياسة، عندما تكون قصائدهم مملوءة بالأخطاء. انظر ليل. جريج. جيرالدوس Lli. Greg Gyraldus, De Poetis nostri aevi, ed. Temp. Opp., ii, 398 (Basel, 1580).

(٢١) انظر روسكو Roscoe, Leo X, ed. Basel, iv, 181.

(٢٢) انظر فيسبازيانو فيورنتينو Vespas. Fiorent., pp. 68 sqq. وعن الترجمات من اليونانية التي تمت بناء على أوامر ألفونسو انظر القسم الأول، الفصل الخامس؛ وانظر Vita Jan. Manetti, in Mu-Panormita, De Dictis et Factis panormita rat., xx, col. 541 sqq., 550 sqq., 595. Alphonsi, Regis Aragonum Libri Quatuor. Commentar. in eodem Aeneas Sylvii, ed. Jacob Spiegel (Basel, 1538).

(٢٣) وحتى ألفونسو لم يستطع أن يرفض الجميع - على سبيل المثال بوجيو. انظر شيرد-تونيلي Shep-Fac. De Vir. في Facius herd-Tonelli, Poggio, ii, 108 sqq. Ad ostentationem quaedam facit quibus؛ III., ed. Mehus, p. 88. Mai, Spicil., tom x, p. 241. ورسالة بوجيو إلى ماي "videatur doctis viris favere".

(٢٤) انظر أوفيد Ovid, Amores, iii, 11, vs. 11؛ وجوفيانوس بونتانوس -Jov. Pontan., De Principe, ed. Pontan., iii, 11, vs. 11. cipe.

(٢٥) انظر Giom. Napolat., in Murat., xxi, col. 1127.

(٢٦) انظر فيسبازيانو فيورنتينو Vespas. Fiorent., pp. 3, 119 sqq. وانظر ما نصه: "Volle aver piena notizia d' ogni cosa, cosi sacra come gentile".

(٢٧) وقد قسم آخر فرد من أسرة فيسكونتي اهتمامه بين إيفي والرومانسيات القروسية الفرنسية ودانتى وبيترارك. وكان يتم صرف الإنسانيين، الذين كانوا يقدمون أنفسهم إليه بوعد 'جعله شهيراً'، بعد أيام قليلة. انظر أيضاً Cf. Decembrio, in Murat., xx, col. 1014 .

(٢٨) انظر باول. جوفوس Paul. Jovius, Vita Alfonsi Ducis .

(٢٩) عن كولينيوتشيو Collenuccio في بلاط جيوفانى سفورزا في بيسارو (ابن أليساندرو، انظر عاليه القسم الأول، الفصل الرابع)، الذى فى النهاية قطعه فى ١٥٠٨، انظر الفصل الثانى، القسم الثانى، هامش ٥. وفى عهد آخر أفراد أسرة أورديلافى Ordelaaffi فى فورلى كان كودروس أورسيوس Codrus Urceus drus يحتل المنصب (١٤٧٧-١٤٨٠): انظر شكوى كودروس أورسيوس من على فراش الموت (Opp., fol. liv (Ven. 1506) وعن إقامته فى فورلى انظر Sermo VI. وانظر أيضاً كارلو مالاجولا Cf. Carlo Malagola, Della Vita di C. U., App. IV (Bologna, 1877). ومن المستمدين المتعلمين يمكننا أن نذكر جاليوتو مانفريدى من فاينزا Galeotto Manfredi of Faenza، الذى قُتلته زوجته فى ١٤٨٨، وبعض أفراد أسرة بينتيفوليو Bentivoglio فى بولونيا

(٣٠) انظر Anecd. Lit., ii, pp. 305 sqq., 405. وسخر باسينيوس Basinius of Parma البارمى من بوتشيلير Porcellio وتوماسو سينيكا Tommaso Seneca؛ فإنهما كانا طفليين محتاجين، ولا بد أن يلعبا دور الجند فى أيام شيخوختهما، بينما كان هو نفسه يستمتع بأجر وفيللا. ager & villa. ويظهر من وثيقة قانونية ترجع إلى حوالى عام ١٤٦٠ أن بعض الإنسانيين، مثل الاثنين الآخرين، كانوا ما يزالون يحاولون إعانة انتشار اليونانية.

(٣١) وعن التفاصيل فيما يتعلق بهذه القبور انظر كيسلر Keyssler, Neueste Reisen, p. 924 .

(٣٢) انظر Pii, II Comment., ii, p. 92. ويعنى بالتاريخ كل ما له علاقة بالعهد المهيذ. ويسمى كورتيسوس أيضاً بشدة، صفحة ٣٤ وما بعدها.





## الفصل السابع

### استخراج العالم العهد : المراسلات والخطب اللاتينية

على أنه كان هناك هدفان كان الإنساني من أجلهما شيئاً لا يستغنى عنه لدى كل من الجمهوريات فضلاً عن الأمراء أو الباباوات- وأعنى بهما المراسلات الرسمية للدولة وإلقاء الخطب في المناسبات العامة والخطيرة الهامة.

فلم يكن يتطلب في السكريتير أن يكون فقط متمكناً مقترراً في اللاتينية، بل على العكس لم يكن هناك من يُعترف له بالمعرفة والقدرة الضروريتين لمنصب السكريتير إلا الإنسانانيون. وهكذا كان أعظم الرجال في فلك العلوم أثناء القرن الخامس عشر يكرسون في الأغلب الأعم شطراً ضخماً من حياتهم لخدمة الدولة في هذا المضمار. ولم يكن أحد يعلق أهمية ما على أصل الرجل أو موطنه، فمن بين الرجال الأربعة العظماء من السكريتيرين الفلورنسيين الذين شغلوا المنصب فيما بين ١٤٢٧، ١٤٦٥ انتسب<sup>(١)</sup> ثلاثة إلى مدينة أريتزو الخاضعة- وهم: ليوناردو (بروني) Leonardo (Bruni) وكارلو (مارسوييني) Carlo (Marsuppini) وبينيديتو أكوالتى Benedetto Accolti؛ وكان بوجيو من تيرا نوفا Terra Nuova، وهي أيضاً واقعة في الأراضي الفلورنسية. والواقع أنه مضت فترة طويلة، كان فيها كثير من أعلى المناصب في الدولة يُمنح من حيث المبدأ للأجانب، وكان ليوناردو وبوجيو وجيانووزو مانيتي يعملون في يوم أو آخر من حياتهم سكريتيرين خصوصيين للباباوات، وأوشك كارلو أريتينو أن يكون مثلهم. وشغل نفس المنصب بلوتدوس من فورلي، وعلى الرغم من كل شيء، شغله أخيراً حتى لورينزو فالان نفسه. ومنذ عهد نيقولاس الخامس وبيوس الثاني فصاعداً<sup>(٢)</sup> ظلت دار المحفوظات البابوية

تجذب أكثر فأكثر أكفأ الرجال، وبقي الحال على ذلك حتى في عهد آخر باباوات القرن الخامس عشر وإن كانوا قوماً قل اهتمامهم بالأدب. ولو رجعنا إلى بلاتينا في كتابه تاريخ الباباوات *History of the Popes*، تتجلى لنا حياة بولس الثاني في صورة قطعة نائقة من الانتقام الذي انتقم به إنساني من البابا الواحد الذي لم يعرف كيف يسلك سلوكاً كريماً نحو دار محفوظاته (*chancery*) - أي نحو تلك الحاققة من الشعراء والأخضباء الذين أضفوا على البلاط البابوي مجداً عظيماً يعادل ما تلقوه منه. وس المبهيم المرء أن يشهد غضبة السادة الأكرمين المتكبرين والأثرياء، الذين كانوا يعرفون كما يعرف البابا نفسه كيف يستخدمون مركزهم في نهب الأجانب<sup>(٢)</sup>، عندما كانت تحدث بعض المناوشات حول الأسبقية، أي عندما كان يحدث مثلاً أن محامي المحكمة الكنسية *advocati consistoriales* يدعى لنفسه رتبة مساوية أو أعلى من رتبته<sup>(٣)</sup>. والرسول يوحنا الذي كشفت أمام بصيرته الأسرار السماوية *Secreta cælestia* وسكرتير بورسينا *Porsenna* الذي حسب موشيوس سكافولا *Mucius Scaevola* خطأ أنه الملك؛ ومايتشيناس *Mæcenæ* الذي كان سكرتيراً خاصاً لأوغسطس؛ ورؤساء الاساقفة الذين كانوا يسمون في ألمانيا باسم المستشارين، كانوا قوماً يلجأ إليهم واحداً بعد الآخر<sup>(٤)</sup>.

واللغى على السكرتيرين الرسولين عبء القيام بأفدح الأعمال وأثقلها. وإلا فمن غيرهم يستطيع أن يفعل في أمور تتعلق بالعقيدة الكاثوليكية؟ ومن غيرهم يصارع الكفر ويقرر السلام في نصابه؟ ومن يتوسط بين عظماء الملوك؟ ومن عداهم يكتب البيانات والحسابات الإحصائية لمال المسيحية؟ إنهم هم الذين يمشون الملوك والأحرار والأمم بكل ما يصدر عن البابا، وهم الذين يكتبون الأوامر والتعليمات للممثلين البابويين (*legates*) ولا يتلقون أوامره إلا من البابا، الذي يقرون على خدمته ليل نهار.

على أن أعلى أوج للمجد لم يتسنه إلا السكرتيران الشهيران صاحبيا الأسلوب لدى ليو العاشر وهما بييترو بيمبو وچاكوبو ساندوليتو<sup>(٥)</sup>.



شكل (١١٣) سلايب

جزء من صورة "استقبال سيكستوس الرابع بيلاتينا"، ليلوترو، غورلي  
روما، الفاتيكان

تكن جميع دور المحفوظات (chanceries) تخرج وثائق على درجة متساوية . إذ كان شائعاً جداً وجود ضرب من الأسلوب الرسمي الركيك يكتب به

لاتينية وتحتوى مستندات ووثائق ميلانو التى احتفظ بها كاريو Corio

سترعى الأنظار بين هذا النوع من الإنشاء وبين الرسائل المقدسة التى تدور

بيت الإمارة، التى لا بد أنها كتبت هى أيضاً فى لحظات ذات أهمية حرجية

من "الرسائل المقدسة" التى تدور فى بيت الإمارة، التى لا بد أنها كتبت هى أيضاً فى لحظات ذات أهمية حرجية

لأنها كانت تكتب فى نفس الأسلوب الركيك الذى كان يستخدم فى الرسائل المقدسة

من "الرسائل المقدسة" التى تدور فى بيت الإمارة، التى لا بد أنها كتبت هى أيضاً فى لحظات ذات أهمية حرجية

لأنها كانت تكتب فى نفس الأسلوب الركيك الذى كان يستخدم فى الرسائل المقدسة

من "الرسائل المقدسة" التى تدور فى بيت الإمارة، التى لا بد أنها كتبت هى أيضاً فى لحظات ذات أهمية حرجية

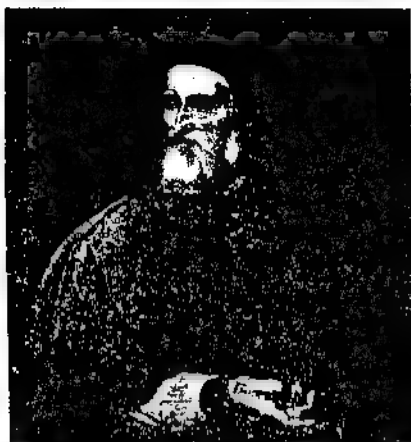
لأنها كانت تكتب فى نفس الأسلوب الركيك الذى كان يستخدم فى الرسائل المقدسة

من "الرسائل المقدسة" التى تدور فى بيت الإمارة، التى لا بد أنها كتبت هى أيضاً فى لحظات ذات أهمية حرجية

لأنها كانت تكتب فى نفس الأسلوب الركيك الذى كان يستخدم فى الرسائل المقدسة

من "الرسائل المقدسة" التى تدور فى بيت الإمارة، التى لا بد أنها كتبت هى أيضاً فى لحظات ذات أهمية حرجية

العادية المستعملة فى اللاتينية الوسيطة. وأصبحت الرسائل فى فترة تالية مجموعات من العبارات المدارة إدارة أنيقة، يشجع بمقتضاها الرعايا أو يحقرون، ويداهن الزملاء بالملق أو يهانون، ويثنى بالمديح على النصاراء (Patrons) أو يتسول منهم<sup>(٨)</sup>



شكل (١١٤) بييترو بيمبو

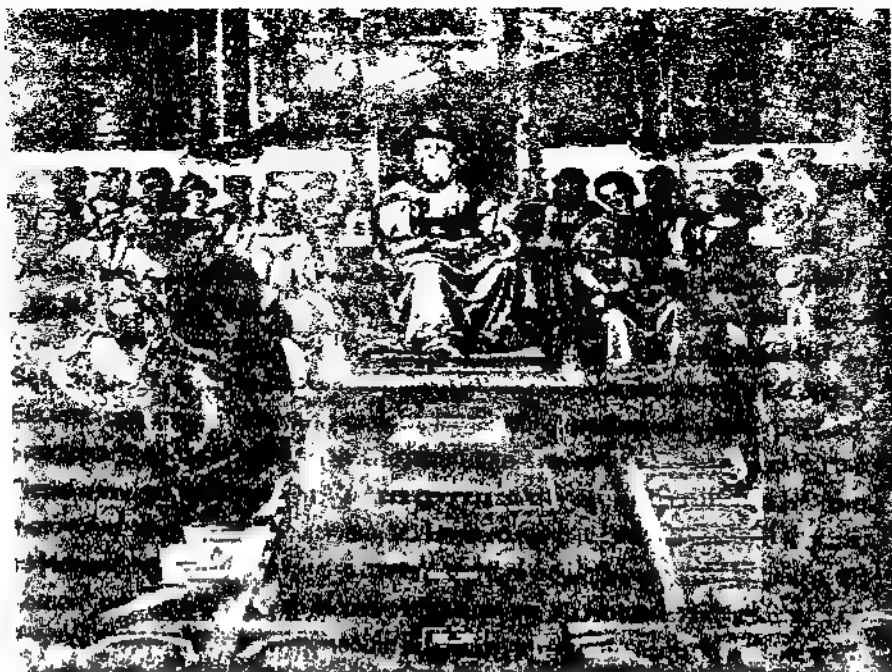
لتيان

روما، متحف بريبي

وأقبل القوم على رسائل شيشرون وبلينى وغيرهما يدرسونها فى ذلك الوقت بدأب شديد بوصفها نماذج تقتدى ومنذ وقت مبكر هو القرن الخامس عشر ظهرت طائفة ضخمة من الصيغ والتعليمات اللازمة للمراسلات اللاتينية، كإضافة تضاف إلى الأعمال النحوية (الأجرومية) والمعجمية العظيمة، وهى أعمال يذهلنا كثرتها الضخمة حتى فى أيامنا هذه عندما ننظر إليها فى المكتبت. ولكن كما أن وجود هذه الأشياء المساعدة أغرى الكثيرين بالقيام بعمل ليس لهم به دراية حرقنة. فكذلك دفع الرجال ذوى الاقتدار الحق إلى القيام بأعمال منبارية أكثر صحة ولا يشوبها أدنى شبة، حتى انتهى الأمر بأن ظهرت رسائل بولينيان، كما ظهرت، عند بداية القرن السادس عشر، رسائل بييترو بيمبو، وتبوات مكنها كدور يتبمة لا مثيل لها. وذلك ليس هى أسلوبها اللاتينى بصفة عامة وحسب، لكن أيضاً بوصفها نماذج للرسائل الأكثر خصوصية، فن كتابة الرسائل

وبالإضافة إلى هذه ظهر في القرن السادس عشر الأسلوب الكلاسيكي للمراسلات الإيطالية، وهو الذى يقف على قمته بيمبو ثانياً<sup>(٩)</sup>. وصيغة ذلك الأسلوب عصرية بحته كما أنها تستبعد منها المؤثرات اللاتينية استبعاداً مقصوداً، على أن روحها تخترقها الاختراق التام وتمتلكها كل الامتلاك فكرات العالم العهد. وتكتب هذه الرسائل فى الأغلب الأعم، وإن كانت ذات طبيعة سرية من ناحية جزئية، مع نظرة إلى إمكان نشرها فى المستقبل، كما تسطر دائماً فى حدود افتراض أنها قد تكون جديرة بأن تعرض على المسامع والأنظار من أجل ما تحوى من رشاقة. وبعد عام ١٥٣٠ طفقت مجموعات مطبوعة منها تظهر فى الأسواق، إما تضم رسائل مراسلين شتى فى تعاقب غير منتظم، وإما لكتاب مفردين بأعينهم؛ وهنا حاز بيمبو ذاته، الذى طبقت شهرته الأفاق كمراسل لاتينى، مركزاً سامياً فى لغته الأصلية - أعنى الإيطالية<sup>(١٠)</sup>.

غير أنه فى زمان، وبين شعب "الاستماع" لديه من أغلى مسرات الحياة، حيث كل خيال مفعم بذكرى مجلس الشيوخ الرومانى وخطبائه المفوهين، كان الخطيب يحتل مكاناً أعظم كثيراً من كاتب الرسائل<sup>(١١)</sup>. وقد هزت الفصاحة مكانة الكنيسة ونفوذها، التى فيها وجدت تلك الخطابة ملاذاً أثناء العصور الوسطى، فأصبحت الآن عنصرراً هاماً لا يستغنى عنه وعلية للحياة الرفيعة بأسرها. وغدت كثير من الساعات الاجتماعية، التى كانت تُملا حتى آنئذ بالموسيقى، توجه آنذاك إلى الخطابة اللاتينية أو الإيطالية؛ ومع هذا فإن بارثولوميو فاشيو طالما شكا من أن خطباء عصره كانوا ضعافاً بالموازنة إلى أمثالهم فى العالم العهد؛ فمن بين أضرب ثلاثة من الخطابة كانت أبوابها مفتوحة للأخيرين لم يتبق للأوليين إلا ضرب واحد فقط، وذلك لأن الخطابة القضائية الجدلية قد هُجرت وسلّمت لرجال القانون، كما أنه أصبح لازماً أن تلقى الخطب فى مجالس الحكومة بالإيطالية<sup>(١٢)</sup>.

[illegible]

100

1. 2. 3.

طريقه

[illegible]

كبير أساقفة ميلانو، إينياس سيلفيوس، الذي لم يكن رُسمً قسيساً آنذاك، ليلقى حديثاً عاماً في عيد القديس أمبروجيوس؛ على أنهم تقبلوا ذلك رغم ددمات التذمر من رجال اللاهوت، وأصغروا إلى المتحدث بأعظم تطلع وانتباه<sup>(١٤)</sup>.

وسنلقى الآن نظرة عجلَى إلى أكثر مناسبات الخطب العامة شيوعاً وأشدّها أهمية.

لم يكن من العيث غير المجدي، في المقام الأول، أن يلقب السفراء المبعوثون من دولة إلى أخرى بلقب الخطباء. ومهما يكن شأن ما قد يعمل في مجال المفاوضات السرية فإن المبعوث لم يكن يفوته على الإطلاق أن يظهر ظهوراً علنياً على الملأ ويلقى خطابة عامة، في ظل أعظم ما يستطاع من فخامة ومراسم احتفال<sup>(١٥)</sup>. على أنه جرت العادة بأنه مهما كبر حجم السفارة أن يتحدث فرد واحد عن الجميع؛ ولكن حدث لبيوس الثاني، وهو ناقد كان الجميع يسره أن يسمعهم، أن اضطر أن يصفى إلى وقد باكملة، خطبوا أمامه الواحد تلو الآخر<sup>(١٦)</sup>. وكان الأمراء المتبحرون في العلم ممن أوتوا موهبة الخطابة مفرمين هم أنفسهم بإلقاء الخطابات باللاتينية أو الإيطالية. وكان أطفال بيت سفورزا يدرّبون على هذه التدريبات، فإن الغلام جالياتزو ماريا ألقى في ١٤٥٥ خطاباً متدفقاً أمام المجلس الكبير في البندقية<sup>(١٧)</sup>، كما أن شقيقته إيبوليتا حيث البابا بيوس الثاني بخطاب رشيق في مؤتمر مانتوا<sup>(١٨)</sup>. والحق إن بيوس نفسه راح طوال حياته كلها يستغل بشدة قدرته على الخطابة في تمهيد السبيل لنفسه لكي يصعد في النهاية إلى سدة البابوية. وعلى قدر عظلمته كعَلَامَة ودبلوماسي، فإنه لم يكن في الراجع ليتبوأ قط منصبه البابوي لولا ما رزق من شهرة وسحر في فصاحته. إذ لم يكن هناك شيء أرفع من كرامة خطابته<sup>(١٩)</sup>. ولا مرأ أن هذا كان سبباً في أن جماهير غفيرة كانت تعدّه أكفأ رجل لشغل ذلك المنصب، حتى قبل انتخابه.

وجرت العادة بأن يُستقبل الأمراء أيضاً في المناسبات العامة بالخطب التي كانت تدوم ساعات أحياناً. وكان ذلك يحدث فقط، بطبيسة الحال، عندما كان الأمير يُعرف بحبه للفصاحة<sup>(٢٠)</sup>؛ أو كان يرغب أن يُعرف بهذا، وكذلك عندما كان أحد المقتدرين في



الخطابة حاضراً، سواء أكان أستاذاً جامعياً أو موظفاً أو رجل دين أو طبيباً أو علامة في البلاط.

وكانت كل فرصة سياسية أخرى يتم انتهازها بنفس الدرجة من التلهف، كما أن احتشاد محبى الثقافة كان يعظم أو يصغر على قدر سمعة الخطيب. وفى عملية التغيير السنوية للموظفين العموميين، بل حتى عند تكريس الأساقفة الجدد، كان من المؤكد أن يتقدم أحد الإنسانيين فيخاطب جمهوره أحياناً بالشعر المنظوم على ستة مقاطع أو المقطعات الصافوية<sup>(٢١)</sup> (Sapphic verses). وكثيراً ما كان موظف حديث التعيين يضطر إلى إلقاء خطاب يرتبط كثيراً أو قليلاً بنوعية عمله، كأن يتحدث مثلاً عن العدالة؛ ويكون من حسن طالعه أن يجيد أداء دوره! وكان يحدث فى فلورنسا أنه حتى قواد المرتقة condottieri، مهما يكن أصلهم أو تعليمهم، كانوا يضطرون اضطراراً إلى التوفيق بين أنفسهم وبين العاطفة الشعبية، وكانوا يتلقون عند تسلمهم شارة منصبهم خطاباً رناناً أمام الجمهور المحتشد من أوسع سكرتيرى الدولة علماً<sup>(٢٢)</sup>. ويبدو أنه كانت تقام تحت أو بالقرب من اللوجيا دى لانتزى Loggia del Lanzi - وهى البوابة المسقوفة التى اعتادت الحكومة أن تظهر فيها بوقار أمام الشعب - منصة أو منبر (rostia, ringhiera) لمثل هذه الأغراض.

وكانت الاحتفالات السنوية، وبخاصة تلك التى تقام لذكرى وفاة الأمراء، تقرر عادة بخطب تذكارية. بل لقد بلغ الأمر أنه حتى الخطاب الجنائزى الذى يسمى بهذا الاسم الدقيق كان يوكل على الجملة إلى أحد الإنسانيين، الذى كان يلقيه فى الكنيسة، مرتدياً ملابس دينوية عادية؛ ولم يقتصر أمر إسباغ هذا الشرف والتكريم على الأمراء وحدهم، بل تعداهم إلى الموظفين أو الأشخاص المتميزين بمميزات أخرى<sup>(٢٣)</sup>. وكان ذلك أيضاً هو الحال فى الخطب التى تقال فى الزفاف أو عقد الخطبة، مع فارق هى أنها كانت تلقى فى القصر بدلاً من الكنيسة، كذلك التى ألقاها فيليفلو لمناسبة عقد خطبة أنا سفورزا على ألفونسو ديستى Alfonso d'Este فى قلعة ميلانو. ومن الممكن أن الاحتفال ربما قد أقيم فى الكنيسة الصغيرة الملحقة بالقلعة. ولا شك أن عليه العائلات

المتأزة كانت تستخدم خطباء الزفاف هؤلاء بوصفهم أحد دلائل الترف بين طبقات المجتمع السامى. وطلب من جوارينو فى فيرارا أن يرسل أحداً من تلاميذه فى هذه المناسبات<sup>(٢٤)</sup>. واقتصر عمل الكنيسة على القيام بالمراسم الدينية فى حفلات الزفاف والجناز.

وكانت الخطب الأكاديمية، سواء ما كان منها يلقى عند تنصيب معلم جديد أو افتتاح دورة جديدة من المحاضرات<sup>(٢٥)</sup>، تلقى على يد الأستاذ نفسه، وتعامل بوصفها فرصة لتجلية المواهب البيانية العظيمة. هذا إلى أن المحاضرات الجامعية العادية كانت لها كذلك فى المعتاد سمة خطابية<sup>(٢٦)</sup>.

أما فيما يتعلق بفصاحة التناظر الجدلى، فإن طابع الجمهور وكنهه كانت العامل الذى يحدد شكل الخطاب. فإذا اقتضت الحاجة أثرى الكلام بكل صنوف التبهر العلمى الفلسفى والعهدى.

وقد يجوز لنا أن نذكر على سبيل المثال لنوع خاص من الخطب الكلمات التى كانت تلقى بالإيطالية فى ساحات المعارك، إما قبل النزال أو بعده. ويعد فيديريجو من أوربينو<sup>(٢٧)</sup> مثلاً كلاسيكياً فى هذا الأسلوب؛ واعتاد أن يمر بين مفرزاته (كتائبه) من الجند وهم يقفون مصطفين فى هيئة المعركة والقتال، وهو يبيثهم بدوره بالكبرياء والحماسة والإقدام. وربما كان الواقع وحقيقة الأمر، على الأقل، أن كثيراً من الخطب الواردة فى كتب المؤرخين العسكريين فى القرن الخامس عشر، مثل الواردة عن بورسيليوس (القسم الأول، الفصل التاسع)، خيالية، على أنها ربما كانت أيضاً من ناحية جزئية تمثيلاً صادقاً لكلمات قيلت فعلاً. بيد أن الخطب التى كانت تلقى، من الناحية الأخرى، على الميليشيا الفلورنسية<sup>(٢٨)</sup>، التى شكلت فى ١٥٠٦ بتأثير ماكيافيللى بوجه خاص، والتى كانت تلقى أولاً فى الاستعراضات العسكرية. ثم تلقى بعد ذلك فى الأعياد السنوية الخاصة، كانت من نوع آخر. كانت ببساطة مجرد مناشدات عمومية لوطنية السامعين، كما كانت توجه إلى الجند المجتمعة بكنيسة كل حى من أحياء المدينة على لسان مواطن شاكى السلاح شاهر سيفه.



١٩٩٦ م  
 منظر من قصر الحيد  
 منظر من قصر الحيد  
 منظر من قصر الحيد  
 منظر من قصر الحيد

منظر من قصر الحيد  
 منظر من قصر الحيد  
 منظر من قصر الحيد  
 منظر من قصر الحيد

الذى بلغ الامر به أن عد إبان حياته قديسًا، والذي كان الأهالى يعبدونه عبادة، لم يكن فوق تلقى الدروس فى علم البيان على يد جوارينو ذائع الصيت، وإن كان لا يلقي عظامه إلا بالإيطالية. ولم يكن أحد يتوقع البتة، والحق يقال، من الوعاظ - ولا سيما وعاظ الصوم الكبير (Lenten)، شيئاً أكبر مما كانوا يتوقعونه فى ذلك الزمان؛ كما أنه لم تكن هناك جماهير قليلة لا تحتمل فقط وإنما تطالب بجرعة قوية من الفلسفة تلقى من على المنبر<sup>(٢٩)</sup>. على أننا سوف نلتزم هنا أن نتحدث بوجه خاص عن الوعاظ الممتازين الذين يظهرون بين حين وآخر فى اللاتينية، حيث أميطت عنهم كثير من فرصهم، كما لاحظ ذلك الرجال العلمانيون من العلماء. وهناك خطب كانت تترك دائماً كلها للعلمانيين<sup>(٣٠)</sup> من الرجال مثل خطب أعياد لقديسين معينين، وخطب الزفاف والجنائزات أو خطب تنصيب أسقف، بل حتى عند خطاب الاستهلال لأول قداس يعقده صديق من رجال الكهنوت أو خطاب الاحتفال بمناسبة دينية ما. وعلى كل حال فإن الذى كان يحدث فى البلاط البابوى أثناء القرن الخامس عشر، مهما تكن المناسبة، أن الوعاظ كانوا على الجملة من الرهبان. وكان جياكومو دا فولتيرا Giacomo da Volterra يقوم بانتظام فى عهد سيكستوس الرابع بحصر هؤلاء الوعاظ كما أنه يفتقدهم طبقاً لقواعد الفن<sup>(٣١)</sup>. وهندى أن فيدرا إنجرامى Fedra Inghirami، الذى اشتهر خطيباً فى عهد يوليوس الثانى، رسم على الأقل قسيساً وشغل منصب كاهن بكنيسة لاتيران القديس يوحنا؛ وبالإضافة إليه كان المتقنون للاتينية منتشرين آنذاك بالقدر الكافى بين كبار المطارنة. وفى هذا الصدد كما فى غيره كان الامتياز المبالغ فيه الذى يحظى به الإنسانىون المجدفون أقل قوة فى أثناء القرن السادس عشر - وهى نقطة سنحدثك عنها من هورنا ببيان أوفى.

والآن، ماذا كان موضوع تلك الخطب وطابعها العام؟ لم تكن تعوز إيطاليى العصور الوسطى موهبة الفصاحة القومية، كما أن شيئاً يطلق عليه اسم "علم البيان" ينتسب منذ البداية إلى الفنون الحرة السبعة؛ ولكن بقدر ما كان الأمر يتعلق بإحياء المناهج القديمة، ينبغى أن ينسب هذا الفضل طبقاً لما حدده فيليبو فيلانى<sup>(٣٢)</sup> إلى

الفيلورنسى برونو كاسيى Bruno Casini الذى توفى بالطاعون فى عام ١٣٤٨ وظل مدفوعاً بأهداف عملية هى إعداد مواطنيه للخطبة ببسر وحسن تأثير على الملأ- يعالج على نسق القدماء، الابتداع والإلقاء، والتهيه والطريقة، والإشارة والإيماء، كلاً منها فى علاقته الصحيحة. ونقرأ أيضاً بمواطن أخرى " ريب خطبى يوجه فقط إلى التطبيق العملى وحده. وليس بين مناقب الناس ومهارهم ما كان يتفوق تقديره عندهم على القدرة على الارتجال الرشيق فى اللاتينية"<sup>(٢٢)</sup> ولا شك أن الإقبال المتزايد على دراسة خطب شيشرون وكتابه النضرية، كرينتيلسان والمادحين للأباطرة وظهور دراسات جديدة<sup>(٢٣)</sup> وأصيلة، فضلاً عن انتعاش العام فى الدراسات العبيدية وخزائن المواد والفكر القديمة، التى أصبحت من المصير، فى اللازم اليوم أن تورد وتنتهين، قد اجتمعت كلها لتشكيل طابع الفصاحة الجديدة



شكل (١١٠) تقديم كتاب مديح إلى الدوح بارمارسو (١٤٨٦) من كاسيو

نسخته من مخطوط بالمحفوظ الرينطالى

على أن هذا الطابع يختلف اختلافاً بعيداً تبعاً للفرد. فإن كثيراً من الخطب تنطق بروح من الفصاحة الحقّة، وبخاصة تلك التي تتمسك بالمادة المعالجة، ومن هذا القبيل تلك المجموعة الباقية لنا عن بيوس الثاني. ويشير التأثير الإعجازي الذي ينتجه جيانوتزو مانيّتي<sup>(٢٥)</sup> إلى خطيب لم ير له مثل كثيرأ على كر التاريخ. وكانت احتشادات الجماهير الضخمة المحتشدة لسماعه حين يمثل مبعوثأ أمام نيقولاس الخامس وأمام الدوج (Doge) ومجلس البندقية أحداثأ لا يمكن نسيانها بسرعة. وعلى النقيض من ذلك، كان كثير من الخطباء ينتهزون الفرصة ليس فقط لتطبيق غرور النابهين من سامعيهم، بل أيضاً لشحن خطبهم بقدر هائل من الهراء العهيدى القديم. فكيف يمكن تحمل هذا الألم مدة ساعتين بل حتى ثلاث ؟ ذلك أمر لا يمكن تفهمه إلا متى وضعنا فى حسابنا الاهتمام الصاد الذى كان الناس يحسونه آنذاك نحو أى شئ يتصل بالزمن العهيد، وبندرة وكثرة عيوب الدراسات المكتوبة فى ذلك الموضوع فى وقت لم تكن الطباعة فيه إلا ضيقة الانتشار. إن مثل هذه الخطب كان لها على الأقل القيمة التى ادعيهاها (القسم الثالث، الفصل السابع) لكثير من رسائل بترارك. على أن بعض الخطباء كانوا يتزيدون. فكانت معظم خطب فيللفو نسيجأ مرقعأ شنيعأ من الاقتباسات الكلاسيكية والكتابية (أى المأخوذة عن الكتاب المقدس) جمعت فى عجلة لتكون خيطأ من الأمور العادية البحتة، يوجه فى أثنائها الخطاب إلى كبار القوم الذين يريد تمليقهم مرتبة تحت عنوان الفضائل الأصلية، أو ما ماثلها من عناوين، ولذا فإننا نعانى أشد المتاعب، فى حالته هو وحالة كثير غيره، حين نحاول أن نستخلص الملاحظات التاريخية القليلة ذات القيمة التى تحتويها تلك الخطب حقأ. وعلى سبيل المثال تستهل خطبة علامة وأستاذ من بيانتشنزا فى استقبال الدوق جاليااتزو ماريا فى ١٤٦٧، بيوليوس قيصر، ثم إذا به يمضى فيخلط كتلة مكدسة من الاقتباسات الكلاسيكية مع مجموعة مأخوذة عن عمل مجازي رمزي من وضع الخطيب نفسه، ثم يختتم بنصيحة مجردة من الحكمة والحصافة وجهها إلى الحاكم<sup>(٢٦)</sup>. ومن يمن الطالع أن الوقت كان متأخراً واكتفى ورضى الخطيب بتقديمه نسخة مكتوبة من مدحته إلى الأمير. ويبدأ فيللفو حديثه فى حفل خطبة عروس بكلمتى "أرسطوطاليس، المشائى . Aristotle, the peripatetic"

ويبدأ آخرون بقول ب. كورنيليوس سكيبيو "P. Cornelius Scipio"، وما شاكل ذلك، وكأنما لا هم ولا سامعهم كانوا مستطيعين الانتظار حتى يأتيهم باقتباس من الأدب القديم. وعند نهاية القرن الخامس عشر تحسن الذوق العام تحسناً مفاجئاً وكان ذلك بوجه خاص عن طريق التأثير الفلورنسى، وأصبحت ممارسة الاقتباس محدودة بالحدود المناسبة. وأصبحت كثير من كتب المراجع موجودة يستطيع المنتهل منها أن يجد قدر ما يريد مما كان حتى آنذاك موضع إعجاب الأمراء والناس.

ولما كانت معظم الخطب تكتب مقدماً في المكتب، فإن مخطوطاتها كانت تصبح وسيلة لدعاية جديدة فيما بعد. على أنه من الناحية الأخرى كان يصحب الخطباء المرتجلين العظماء قوم مهمتهم الاختزال<sup>(٢٧)</sup>. وينبغي لنا بعد ذلك أن نتذكر أن معظم الخطب التي وصلت إلى أيدينا لم يكن المقصود بها أن تلقى فعلاً. فإن خطب المديح لبروالدس Beroaldus الأكبر مثلاً في لودوفيكو إيل مورو قدمت إليه كنسخة خطية<sup>(٢٨)</sup>. والواقع أنه كما أن الرسائل كانت تكتب معنونة إلى كل من يمكن تصوّره من الأشخاص ومن أنحاء العالم بوصفها تدريبات أو صيغ محتذاة أو حتى لتقوم بغرض جدلي، فكذلك كانت هناك خطب تعد لمناسبات خيالية<sup>(٢٩)</sup> يقصد بها أن تستخدم نماذج في استقبال الأمراء والأساقفة وغيرهم من عليا القوم.

على أن وفاة البابا ليو العاشر (١٥٢١) ونهب روما (١٥٢٧) يؤذنان للخطابة فضلاً عن غيرها من الفنون بفترة هبوط. وإن جيوفانيو<sup>(٣٠)</sup> الذي نجا بشق النفس مما حل بالمدينة الخالدة Eternal City من تدمير، ليصف، لا بطريقة التقصى الدقيق، ولكن بلسان الصديق على الجملة، أسباب ذلك الانحطاط:

تستبعد مسرحيات بلاتوتوس Plautus وتيرينس Terence، التي كانت يوماً مدرسة في الأسلوب اللاتيني للرومان المتعلمين القدماء لتخلي مكانها للكوميديات الإيطالية. ولم يعد الخطباء وشيخو العبارة يجدون الاعتراف والجزاء الذي كانوا يحصلون عليه ذات يوم. ولم يعد محامو المحكمة الكنسية يعدون شيئاً إلا مقدمات خطبهم، ويلقون بقيتها - وهو

كتلة مكسرة مضطربة - حسب وهي اللحظة. وهي طقت العظام البنية  
 وخطب المناسبات إلى المستوى نفسه. فإن احتاج الأمر إلى خطبة  
 جنازية لأحد الكرادلة أو الشخصيات الكبيرة لم يلجأ القامون عليها إلى  
 خير خطيب في المدينة، ممن يلتزمون أن يقدموا له مئة قطعة من الذهب،  
 ولكنهم يستأجرون لأمر تافه أول مدح وقع للعلم يقرن عليه هدية، ممن  
 لا يفي شيئاً إلا أن يتحدث الناس عنه سواء حديث الخير أم السوء،  
 وهم يقولون إن الميت لن يزداد حكمة ومثلاً لو وقف في المنبر فهد في  
 ثياب سوداء وبدأ حديثه بدمعة مبحوحة هامسة، ثم ينقل رويداً رويداً  
 إلى صواء عال. بل إنه حتى العظام التي تلقى في الاحتفالات البابوية  
 الكبرى لم تعد لها أي جنوى صالية، شاتها فيما سبق من الزمان، وعاد  
 الرهبان من جميع الطوائف إلى وضع أيديهم على العظام، وأخذوا  
 يعطون كأنما يتحدثون إلى الرعاع والدهماء. وقبل هذا بسنوات قليلة  
 فحسب ربما كانت علة تلقى في قداس أمام البابا تمهد السبيل بكل  
 يسر إلى منصب الأسقفية.



## هوامش الفصل السابع - القسم الثالث

- (١) انظر فابروني Fabroni, Cosmus, Adnot. 117، وفيسابازيانو فيورينتينو، Vespas. Florent., passim ويمكن العثور في إينياس سيلفيوس - Op- Aeneas Sylvius, De Europa, cap. 54 (era, p. 454)، على فقرة مهمة تتعلق بمطالب الفلورنسيين من سكرتيرهم (يقول ب. فاتشيوس B. Fa- cius متحدثاً عن تعيين بوجيو سكرتيراً: "quod honor apud Florentinos magnus habetur").
- (٢) انظر فويجت Voigt, En. Silvio als Papst Pius II, Bd. III, 488 sqq.، عن التعبير، الذي كثيراً ما كان يناقش وكثيراً ما كان يساء فهمه، الذي أجراه بيوس الثاني فيما يتعلق بالمختزلين. انظر أيضاً Cf. Pastor, Papste, II, p. 304.
- (٣) انظر أيضاً بيان جاكوب شبيجل Jacob Spiegel (1521) للمقدم في تقارير أكاديمية فيينا Vienna Academy, lxxviii, 333.
- (٤) انظر Actio ad Cardinales Deputatos واسترحام Anecd. Lit., I, pp. 119 sqq. جاكوبوس فولاتييرانوس Jacobus Volaterranus باسم السكرتيرين، الذي لا شك أنه يرجع إلى عهد سيكستوس الرابع (فويجت، الموضوع المذكور، صفحة ٥٥٢، الحاشية). والدعوى الإنسانية من advoca- ti consistoriales تستقر على خطابهم، كما تستقر تلك الخاصة بالسكرتيرين على مراسلاتهم.
- (٥) وكان إينياس سيلفيوس خبيراً بمكتب المحفوظات الإمبراطوري في عهد فريديريك الثالث. انظر أيضاً Cf. Epist. 23 and 105 (Opera, pp. 516 and 607).
- (٦) وقد طبعت رسائل بيمبو وسادوليتو مكرراً؛ ورسائل الأول، على سبيل المثال، في Opera, vol. II (Basel, 1556)، حيث كانت الرسائل المكتوبة باسم ليو العاشر مميزة من الرسائل الخاصة؛ ورسائل الأخير أكثر شمولاً (خمسة مجلدات، روما، ١٧٦٠). وقد قدمت بعض الإضافات لكليهما على يد كارلو مالاچولا في مجلة Il Baretto (Turin, 1875) وسيتم التحدث عن أسالوني Asaloni لييميو في أسفله؛ وقد تم الحكم كالتالي على أهمية تلك الخاصة بسادوليتو للأسلوب اللاتيني على يد معاصر له هو بتروس ألسيونئوس - Petrus Alcyonius, De Exilio, ed. Mencken, p. 119: "Solus autem nos- trorum temporum aut certe cum paucis animadvertit elocutionem emendatam et latinam esse fundamentum oratoris; ad eamque obtinendam necesse esse lati- nam linguam expurgate quam inquinaverunt nonnulli exquisitarum literarum omni- no rudes et nullius iudicii homines, qui partim a circumpadanis municipis partim ex transalpinis provinciis, in hanc urbem confluerunt. Emendavit igitur eruditiss-

mus hic vir corruptam et vitiosam linguæ latinæ consuetudinem, pura ac integra  
loquendi ratione"

(٧) انظر كوريو Corio, Storia di Milano, fol. 449. عن رسالة إيزابيلا من أراجون إلى والدها، ألفونسو من نابولي، fols. 451, 464. ورسالتين من المغربي the Moor إلى شارل الثامن. انظر أيضاً القصة في (Sebastiano del Piombo to Arelino) Cf. Lettere Pittoriche, iii, 86. كيف أن كليمنت السابع خلال نهب روما دعا الرجال المثقفين حوله، وجعل كل منهم يكتب على حدة رسالة إلى شارل الخامس.

(٨) عن مراسلات تلك الفترة بصفة عامة انظر فويجت Voigl, Wiederbelebung, 414-427.

(٩) ووجد بيمبو أنه من الضروري أن يعتذر عن الكتابة بالإيطالية، Ad Sempronium, Bembi Opera, vol. iii, 166 sqq. (Basel, 1556).

(١٠) وعن مجموعة رسائل أريتينو انظر أعلاه الفصل الرابع، القسم الثاني وهامش ٢٤ فيه. وطبعت مجموعات الرسائل اللاتينية حتى في القرن الخامس عشر.

(١١) انظر أيضاً خُطب فيللفوس وسابيليكوس وبيروالدوس، إلخ.، وكتابات وحيوات جيانوتزو مانيتي وإينياس سيلفيوس وغيرهما.

(١٢) انظر ب. ف. B. F., De Vir. III., ed. Mehus, p. 7.. كما ينص فيسبازيانو بيستيتشي في Comment., p. 51. قدم خطباً كثيرة بالإيطالية، ثم بعد ذلك دونها باللاتينية. وكان علماء القرن الخامس عشر - باولو كورتيزي مثلاً - يحكمون على إنجازات الماضي فقط من وجهة نظر Eloquentia.

(١٣) انظر Diario Ferrarese, in Murat, xxiv, col. 198, 205.

(١٤) انظر Pli II Comment., lib. i, p. 10.

(١٥) كان نجاح الخطيب المحفوظ عقلياً، وكان خزي الخطيب الذي يفشل أمام الجمهور لا يقل عظيمة. والأمثلة على الحالة الأخيرة في بيتروس كرينيتوس Petrus Crinitus, De Honesta Disciplina, v, cap. 3. انظر أيضاً فيسبازيانو فيرينيتينو صفحات ٣١٩ و٣١٠.

(١٦) انظر Pli II Comment., lib. iv, p. 205. وكان هناك بعض الرومانيين أيضاً الذين انتظروهم في فيتيريو. "Singuli per se verba fecere, ne alius alio melior videretur, cum essent eloquentia ferme pares". ويضع جويتشاردينو جدياً (في بداية الكتاب الأول) حقيقة أن أسلاف أريتزو لم يُسمح له بالتحدث باسم السفارة العامة للولايات (الأول) الإيطالية إلى اسكندر السادس المنتخب حديثاً، من بين الأسباب التي ساعدت على إحداث كارثة عام ١٤٩٤.

(١٧) حكاهما مارين سانودو Marin Sanudo, in Murat., xxii, col. 1160.

(١٨) انظر Pli II Comment., lib. ii, p. 107. وانظر أيضاً صفحة ٨٧، وألقت أميرة أخرى من أميرات الخطابة، وهي مابونا باتيستا مونتيفيلترو، التي كانت متزوجة من واحد من أسرة مالتيستا، خطبة على سيجسموند ومارتين. انظر أيضاً Cf. Archiv Stor., iv, i, p. 422, note.

(١١) انظر De Expeditione in Turcas, in Murat., xxiii, col. 68. ويُص على: "Nihil enim Pii concionantis majestate sublimius".  
الخامسة، انظر كامبانوس Campanus, Vita Pii II, in Murat., iii, ii, passim. وفي فترة تالية كانت هذه الخطب يتم الحكم عليها بطريقة أقل إعجاباً. انظر أيضاً فويجت Cf Voigt, Enea Silvio, ii, 275 sqq.

(٢٠) وتنهّد شارل الخامس في أذن جيوفيو، عندما لم يستطع في إحدى المناسبات أن يتابع التائق البلاغي لخطيب باللاتينية في جنوا: "آه، كان معلمي أدريان مصيباً عندما أخبرني أنني يجب أن أعاقب من أجل كسلي الطفولي في تعلم اللاتينية". انظر باول. جوفيو. Paul. Jovius, Vita Hadriani VI. وكان الأمر يوجب على هذه الخطب من خلال خطبائهم الرسميين: فريديريك الثالث من خلال إينياس سيلفيوس، رداً على جيانوتزو مانيثي. انظر فيسبازيانو بيستيتشي Vespas. Bisticci, Comment., p. 64.

(٢١) انظر ليل. جريج. جيرالديس Lil. Greg. Gyraldus, De Poetis nostri Temp., ed. Wolke, p. 72. متحدثاً عن كوليوتشي. وقدم فيليانو، وهو ليس رجل دين بل رجلاً علمانياً متزوجاً، خطبة مقدمة في الكاتدرائية في كومو للأسقف سكارامبي Scarampi في ١٤٦٠. انظر روسميني Rosmini, FI., 147, 122, 111, 147.

(٢٢) انظر فابروني Fabroni, Cosmus, Adnot. 52.

(٢٣) مع ذلك، تسببت في بعض الإساءة لجاك. فولاترانوس Jac. Volaterranus (in Murat., xxiii, col. 171) في القديس المقام في ذكرى بلاتينا.

(٢٤) انظر Anecd. Lit., i, p. 299. في خطبة ميدرا في جفازة لود. بوداكتارو Lod. Podacataro، الذي كان جواريدو يستخدمه في العادة في هذه المناسبات وقدم جواريدو نفسه أكثر من خمسين خطبة في الاحتفالات والجزائز، التي عددها روسميني Rosmini, Guarino, II, 139-146. بركيهارت، ٢٢٢. ويلاحظ هنا الدكتور جايغر أن البندقية أيضاً كان لديها خطباء محترفون. انظر أيضاً فويجت - س. ج. ثر م (S. G. C. M.).

(٢٥) كثير من هذه المحاضرات الافتتاحية حذفت في أعمال سابايليكوس، وبيرونوس الأكبر وكودريوس أوسيسيوس، الخ. وفي أعمال الأخير توجد هناك أيضاً بعض النسخ التي اتقانا "in principio studii".

(٢٦) وشهرة إلقاء بومبوناتزو Pomponazzo محفوظ في باول. جوفيو. Paul. Jovius, Elogia Vir. Doll, p. 134. وبوجه عام فإنه يظهر أن الخطب، التي كان شكلها مغلولاً أن يكون كملاً، كانت تحفظ عن ظهر قلب. وفي حالة جيانوتزو مانيثي فنحن نعلم بصورة قاطعة أن الأمر كان كذلك في مناسبة واحدة. (Comment. 39). انظر. مع ذلك. الوصف صفحة ٦٤، بالإضافة إلى التصريح الذي يخلص إلى أن مانيثي كان يلقي مرتجلاً impromptu أفضل من أريتينو مع أنه كان يحضر الخطبة مسبقاً. ويحبرونا عن كودريوس أوسيسيوس، الذي كانت ذاكرته ضعيفة، أنه كان يقرأ خطبه (Vita at the end of his works, fol. lxx., Venice, 150n).

Ausim affirmare perfectum oratorem (si quisquam modo sit perfectus orator) ita facile posse nitorem, lætitiā, lumina et umbras rebus dare quas oratione exponendas suscipit, ut pictorem suis coloribus et pigmentis facere videmus" (Petr. Alcyonius, *De exilio*, ed. Mencken, p. 136) .

(٢٧) انظر فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ١٠٢ وانظر أيضاً صفحة ٥٩٨، حيث يصف كيف جاءه جيانوتزو مانيثي في المعسكر

(٢٨) انظر Archiv. Stor., xv, pp. 113, 121. وانظر مقدمة كانيستريني Canestrini صفحات ٣٢ وما بعدها، والتقاير عن اثنتين من مثل هذه الخطب للجنود: الأولى على يد الأمانتي دقيق بصورة رائعة وجدير بالمقابلة (١٥٢٨).

(٢٩) عن هذه النقطة انظر فاوستينوس تيربوسيسيوس Faustinus Terdoceus، في هجائته De Trium-  
pho Stultitiae, lib. II

(٣٠) وكلم من هاتين الحالتين الرائعتين تحدثان في سابيليكوس Sabellicus, Opera, fol. 61-82. الأولى De Origine et Auctu Religionis التي ألفت من على المنبر أمام الرهبان الحفاة الأقدام؛ والثانية De Sacerdotii Laudibus التي ألفت في البندقية.

(٣١) انظر جاك. فولاتيرونوس Jac. Volaterranus, *Diar. Roman.*, in Murat., xxiii, passim. col. 173 يتم ذكر موعظة رائعة ألفت أمام البلاط، بالرغم من غياب سيكستوس الرابع. وأرد باتر باولو توسكانيللا Pater Paolo Toscanilla ضد البابا وأسرته والكاردينالات. وابتسم سيكستوس عندما سمع بها.

(٣٢) انظر فول غيللاني Fil. Villani, *Vite*, ed. Galetti, p. 30 .

(٣٣) انظر عاليه هامش ٢٦

(٣٤) انظر جورج طرابيزونت Georg. Trapezunt, *Rhetorica* أول نظام كامل للتعليم (١٤٢٦). ويعالج إينياس سيلفيوس Aeneas Sylvius, *Artis Rhetoricae Præcepta in th Opera*, p. 992 (1456)، عمداً إنشاء الجمال وموضع الكلمات فقط. وهو مميز كمثل على التواتر الذي اتبع. وهو يذكر كتاباً كثيرين غيرهم بعضهم غير معروف الآن. انظر أيضاً فويجت Cf. C. Voigt, II, 262 sqq.

(٣٥) وحيات in Murat., xx، ملغية بانتصارات بلاغته. انظر أيضاً فيسبازيانو فيورينتينو Cf. Vespas. Fi-  
orent., pp. 592 sqq, and Comment., p. 30. ولا تؤثر علينا هذه الخطب تأثيراً كبيراً - مثلاً، تلك التي ألفت عند تتويج فريديريك الثالث، في Frehr-Struve, *Script. Rer. Germ.*, III, 4-19. وعن خطب مانيثي عند دفن ليوناردو أريتينو بقول شبرد-تونيلى (Poggio, II, 67 sqq.). "L'orazione ch' ei compose, è ben la cosa la più meschina che potesse udirsi, piena di puerilità volgare nello stile, irrelevante negli argomenti e d' una prolissità insopportabile"

(٣٦) انظر Annales Placentini, in Murat., xx, col. 918 .

(٣٧) مثلاً، مانيثي. انظر أيضاً فيسبازيانو Vespasiano, Comment., p. 30؛ وكذلك أيضاً سافونارولا. انظر أيضاً بيرينز Perrens, Vie de Savonarole, p. 163. والمختزلون، مع ذلك، لم يستطيعوا دائماً متابعته، أو، في الحق، متابعة أي مرتجل improvisatori سريع. وكان سافونارولا يعظ بالإيطالية. انظر باسكه فيلاري Pasq. Villari, Vita de Savonarola.

(٣٨) ولم تكن أبداً واحدة من أفضلها. (Opuscula Beroaldi, fol. xviii-xxi, Basel, 1509) وكان أروع شيء فيها هو التائق البياني في النهاية: "Esto tibi ipsi archetypon et exemplar, teip- sum imitare", etc.

(٣٩) وكان ألبرتو دا ريفالتا Alberto da Rivalta يكتب الرسائل والخطب من هذا النوع؛ انظر أيضاً Cf. the Annales Placentini التي كتبها أبوه أنتونيوس والتي أكملها هو بنفسه، في Murat., xx, Col. 914 sqq.، حيث يقدم المتحدث بياناً مفيداً عن خبرته وعمله الأدبي هو نفسه.

(٤٠) انظر Pauli Jovii Dialogus de Viris Litteris Illustribus, in Tiraboschi, tom. vii, Parte IV. ومع ذلك فإنه يقول بعد ذلك بـعشر سنوات، في نهاية Elogia Literaria, ما نصه: "Tenemus ad- huc sinceræ et constantis eloquentiæ إلى الجرم munitam arcem," etc.. المقدمة بالألمانية في جريجوروفيفوس, Gregorovius, viii, 217 sqq. مهمة، لأنها تظهر وجهة النظر المأخوذة بواسطة أحد الإيطاليين من ألمانيا، ومرة أخرى تقتبس في أسفل في هذا الصدد.

## الفصل الثامن

### الأبحاث اللاتينية والتاريخ اللاتيني

ننتقل هنا من الكتابات الخطابية والرسائلية للإنسانيين إلى إبداعاتهم الأخرى التي كانت إلى حد ما صغر أو كبر استخرجات وإعادة إصدارات الزمان العهد.

وينبغي أن تضم إلى هذه الاستخرجات والإصدارات البحث الذي كان كثيراً ما يتخذ صورة الحوار<sup>(١)</sup>، وهو في حالتنا هذه كان يستعار مباشرة من شيشرون، ولكي ننصف قليلاً هذا الطراز من الأدب - حتى لا نقذف به جانباً لأول نظرة تلقينا عليها، بوصفه مصدرراً للعلل - ينبغي أن يوضع شيئان موضع الاعتبار. ذلك بأن القرن الذي نجا من تأثير العصور الوسطى أحس بالحاجة إلى شيء يتوسط بينه وبين العالم العهد في كثير من مسائل الأخلاق والفلسفة؛ وهنا تقدم كاتب الأبحاث والمحاورات فسدّ هذه الحاجة. فإن الكثير مما يبدو لنا الآن مجرد شيء عادي في كتاباتهم كان بآنسبة إليهم وإلى معاصريهم نظرة جديدة ومكتسبة بالكد للأشياء التي سمعت البشرية عنها منذ أيام العالم العهد. وكانت اللغة أيضاً، في هذا الشكل من الكتابة، سواء أكانت إيطالية أم لاتينية، تتحرك بحرية ومرونة أكثر منها في السرد التاريخي أو في الرسائل أو في الخطابة، وبذا أصبحت في حد ذاتها مصدرراً لمقعة خاصة. ولا تزال كثير من الإنشاءات (التواليب) الإيطالية من ذلك الطراز تحتفظ بمكانتها كنماذج للأسلوب. وذكر كثير من هذه الأعمال وسيظل يذكر في قابل الأيام بناءً على محتوياتها؛ ونحن إنما نشير إليها هنا كطرار أو صنف. ومنذ عهد رسائل بترارك وأبحاثه فنارلاً إلى قريب من نهاية القرن الخامس عشر صار تكديس الاقتباسات الحافلة بالعلم، كما هو الحال عند

الخطباء، هو الشغل الأساسى الشاغل لمعظم هؤلاء الكتّاب. وعند ذلك امتدت يد التصفية والتقنية إلى الأسلوب بأسره، وبخاصة فى الإيطالية، حتى تم فى النهاية بكتاب أسولانى Asolani لبيمبو وكتاب الحياة المتوازنة Vita Sobria للويجى كورنارو<sup>(٢)</sup> Luigi Cornaro بلوغ درجة كمال كلاسيكى. وهنا أيضاً أصبحت الحقيقة الحاسمة متركزة فى أن مواد العصور العهيدة بجميع أنواعها وصنوفها تستودع فى الوقت نفسه فى أعمال موسوعية (وهى مطبوعة الآن)، ولم تعد تقف حجر عثرة فى طريق كاتب المقالة (essayist).

ولم يكن بدّ كذلك من أن تتحكم الروح الإنسانية فى كتابة التاريخ. وعندى أننا لو عقدنا مقارنة سطحية بين تواريخ تلك الفترة وبين المدونات التاريخية (chronicles) السابقة عليها، وبخاصة بتلك الأعمال النابضة بالحياة القوية واللون واللماعة مثل أعمال آل فيللاتى، لاقتاننا ذلك أن نتفجع بنطى صوت على ما حدث من تغير. فكم تبدو إلى جانبها، ماسخة الطعم تقليدية عديمة الأصالة، أفضل ما ترك الإنسانىون، وبخاصة خلفاؤهم المباشرون بالغو الشهرة بين مؤرخى فلورنسا، وهما ليوناردو أريتينو وبوجيو<sup>(٣)</sup>!! إذ لا تزال لذة القارئ يفسدها يوماً بإحساسه بأنه ضاعت فى العبارات الكلاسيكية لمدونات فاتشيوس Facius وسابيليكوس Sabellicus وفولييتا Folleta وسيناريجا Sennarega وبلاتينا Platina فى مدونات مانتوا، وبيمبو فى حوليات البندقية، بل حتى جيوفيو فى تواريخه (مؤلفاته التاريخية) - قد ضاعت أروع التلوينات المحلية والفردية والإخلاص الكامل للاهتمام بصدق الأحداث. وتزداد عدم ثقتنا قوة عندما نسمع أن ليقى، النموذج المحتذى لهذه المدرسة من الكتّاب، قلّد فى نفس النقطة التى هو فيها فى أقل درجات استحقاق التقليد والمحاكاة - على أساس أنه<sup>(٤)</sup> : "حول تقليد جافاً وعارياً إلى رشاقة وجزالة". ثم إذا نحن نلتقى فى نفس المكان بتصريح مريب بأن واجب المؤرخ - كأنما هو والشاعر شئ واحد - يقضى عليه بأن يثير القارئ أو يفنته أو يربكه. وينبغى لنا بعد ذلك أن نتذكر أن كثيراً من المؤرخين الإنسانىين لم يكونوا يدرون إلا أقل القليل بما يجرى خارج دائرتهم الخاصة، وكثيراً ما كانوا

يجبرون أن يوفقوا بين ذلك القليل وبين نوق نصرائهم ومستخدميهـم. وأخيراً تسائل أنفسنا هل احتقارهم للأمور العصرية الذي كان هؤلاء الإنسانـيون أنفسهم يعترفون به صراحاً<sup>(٥)</sup> أحياناً لم يكن له بالضرورة آثار تعسة في معالجتهم لها. ويـجد القارئ نفسه من غير وعى منه ينظر باهتمام وثقة أكثر إلى كُتـاب الحوليات اللاتـينيين والإيطاليين المتسمين بالتواضع، أمثال كتاب بولونيا وفيرارا، الذين ظلوا مستمسكين بالأسلوب القديم، كما أنه يحس بامتنان أكثر نحو خير كُتـاب المـبونات الأصـلاء الذين كتبوا بالإيطالية – أي نحو مارينو سانودو Marino Sanudo وكريو Corio وإنفيسورا Infes-sura الذين أعقبـتهم عند بداية القرن السادس عشر تلك الفرقة الجديدة اللامعة من المؤرخين الوطنيين العظماء الذين كتبوا باللغة الأم.



شكل (١١٨) حفر على الخشب من رسم بلاتينا "حياة الباباوات" (البندقية، ١٥٠٤)

تصوير روزنتال، ميونيخ



ولا شك أن التاريخ المعاصر كان يكتب فى لغة الزمان بصورة أفضل كثيراً مما كان يحدث عندما يصب قسراً فى قوالب اللاتينية. فهل كانت الإيطالية أنسب أيضاً لسرد الأحداث الماضية من زمن بعيد أو للبحث التاريخي؟ ذلك سؤال يسمح بالنسبة لتلك الفترة بأكثر من جواب واحد. ذلك بأن اللاتينية كانت فى ذلك الزمان اللغة المشتركة (lingua franca) للمتعلمين من الناس، وذلك ليس فقط بالمعنى الدولى بوصفها وسيلة الاتصال بين الإنجليز والفرنسيين والإيطاليين، ولكن أيضاً من حيث التداول بين مختلف الأقاليم. ولم تزل وسائل التعبير الكتابي اللومباردية والبندقية والناپولية، وإن طال الأمد بضبطها على النموذج التوسكانى، كما أنها لا تحمل إلا أثراً يسيرة من اللهجة المحلية الخاصة- لم تزل حتى آنذاك غير معترف بها عند الفلورنسيين. وكان ذلك أمراً ذا أهمية أقل فى التواريخ المحلية المعاصرة، التى كانت على يقين تام من أنها ستجد القراء فى نفس الموضع الذى كتبت فيه، أكثر منها فى ألوان السرد المتعلقة بالماضى، التى كان مرغوباً لها جمهور أكبر. وفى هذه الأخيرة كان من الضروري التوضيح بالمصالح المحلية للناس من أجل المصالح العمومية لرجال العلم. فإلى أى حد كان تأثير رجل مثل بلوندوس Blondus من فورلى يمتد ويبلغ، لو أنه كتب آثاره العظيمة فى العلوم بلهجة رومانيا Romagna ؟ لا شك أنها كانت ستهبط إلى درك الإهمال، ولو على الأقل بسبب احتقار الفلورنسيين، بينما هى وقد كتبت باللاتينية اكتسبت أعرق تأثير فى عالم العلوم الأوربي بأسره. بل الواقع أنه حتى الفلورنسيين أنفسهم فى القرن الخامس عشر كانوا يكتبون اللاتينية ليس فقط لأن عقولهم كانت متشربة بالمذهب الإنسانى ولكن لكى يتسع مجال من يقرأونهم.

وخاتمة القول، توجد مقالات لاتينية معينة فى التاريخ المعاصر تقف على قدم المساواة مع أجود الأعمال الإيطالية من نوعها. وعندما يهجر السرد المستمر المكتوب على طريقة ليفى- وهو على الفراش البروكريستيزي(\*) الذى يتقبض فيه عدد وفير من

(\*) الفراش البروكريستيزي Procrustean : نسبة إلى بروكريستيز الصخرافى الذى كان يمد أرجل ضحاياه أو يقطعها لكى يجعل طولهم منسجماً مع فراشه. (المترجم)

الكتاب- يصبح التفسير مدهشاً. وإذا بك تجد على حين بفرقة أن بلاتينا وچيوفيوس نفسيهما، اللذين نقرأ تاريخهما العظيم مجرد قراءة فقط لأنه لا بد لنا من ذلك وبالقدر اللازم فحسب، يتقدمان إلى الأمام كأستاذة في أسلوب كتابة الترجمة (السيرة). وقد أسلفنا إليك الإشارة إلى تريستان كاراتشيولو Tristan Caracciolo وإلى تراجم فاتشيوس وإلى الوصف الطبوغرافي البندقى لسابيليكو، كما أن غيرهم سيذكرون في سياق الكتاب. وسرعان ما اكتسبت كتابة التاريخ وإنشأؤه، شأن الرسائل والخطابة، نظريتها الخاصة، واتباعاً لمثال شيشرون، أعلنت بفخر وكبرياء قدر التاريخ وكرامته، وادعت بجرأة أن موسى والإنجيليين مؤرخون بسطاء، واختتمت دعاواها بنصائح جادة لا هزل فيها تحض على عدم التحيز الدقيق وحب الصدق<sup>(٩)</sup>.

وطبيعى أن تهتم المقالات اللاتينية المكتوبة حول التاريخ الماضى، فى معظم شأنها، بالعصر الكلاسيكى المعهد. والشئ الذى يدهشنا أكثر أن نجده عند معظم هؤلاء الإنسانين هو بعض الأعمال الضخمة فى تاريخ العصور الوسطى. وكان أول عمل من هذا النوع هو مدونة ماتيو بالميري (٤٤٩-١٤٤٩) Matteo Palmieri التى بدأها من حيث توقف بروسبر أكويتانوس Prosper Aquitanus، ولا شك أن أسلوبها كان بكل تأكيد مؤدياً لمن جاء بعده من النقاد مثل باولو كورتيزى Paolo Cortese. وعندما نفتح كتاب "العقود" Decades لبلوندوس من فورلى تملكنا الدهشة إذ نجد بين أيدينا تاريخاً عاماً شاملاً "Ab inclinatione Romanorum imperie"، شأن ما كتب جييون، ممثلاً بالدراسات الأصلية حول مؤلفى كل قرن، ويشغله فى الصفحات الثلاثمائة الأولى من الأوراق، التاريخ القروسطى الباكر حتى وفاة فريديريك الثانى. وجاء ذلك كله بينما الأقاليم الشمالية لم يكن يطلب فيها شئ يتجاوز مدونات عن الباباوات والاباطرة والكراسة الزمنية fasciculus tempotum. وليس فى إمكاننا أن نتوقف لنريك هنا الكتابات التى استخدمها بلوندوس وأين وجد مواده، وإن كان هذا الإنصاف سوف يصله يوماً ما على يد مؤرخى الأدب<sup>(٧)</sup>. ولا مرأ أن هذا الكتاب وحده يخلو لنا أن نقول إن دراسة العالم المعهد هى التى جعلت دراسة العصور الوسطى شيئاً ممكناً، وذلك أولاً بتدريب العقل على عادات النقد التاريخى غير المتحيز. وينبغى أن يضاف إلى

هذه الحقيقة أن العصور الوسطى كانت انتهت آنذاك في إيطاليا، وأن العقل الإيطالي كان أقدر على تقديرها تقديرًا أفضل لأنه كان يقف خارجها. ومع هذا، فليس في الإمكان الزعم بأنه حكم عليها على الفور حكمًا منصفًا، وأقل من ذلك أن يمكن أن يقال أنه أصدر عليها الحكم مسترشداً بالتقوى. فأما في حقل الفنون فإن تحيزًا ثابتًا تجلى ضد كل ما أنتجته تلك القرون، كما أن أصحاب المذهب الإنساني يؤرخون الحقبة الجديدة منذ ساعة ظهورهم هم أنفسهم. يقول بوكاتشيو<sup>(٨)</sup>:

«إنى شرعت أمل وأومن بأن الله أسبغ رحمته على الاسم الإيطالي، وذلك لأني أشهد أن طيبته اللانهائية تضع الأرواح في صدور الإيطاليين مثلما وضعتها في صدور القدماء» - وهي أرواح تنتشد الشهرة بطرق أخرى عدا السرقة والعنف، وأعني بذلك وضعتها إياها في درب الشعر الذي يجعل الرجال مخلصين».

على أن هذا الخلق الضيق الظالم لم ينف البحث في عقول من هم أكثر موهبة، في زمن غلب فيه أيضًا، بكل مكان آخر بأوروبا، اعتبار أي نوع من هذا القبيل من البحث أمرًا مستحيلًا. وقد كان إجراء نقد<sup>(٩)</sup> تاريخي للعصور الوسطى ممكنًا فقط بسبب أن المعالجة العقلية لجميع الموضوعات على يد الإنسانيين دربت الروح التاريخية. وفي القرن الخامس عشر بلغ من تغفل هذه الروح في تاريخ كل شيء حتى المدن الإيطالية الفردية أن تلاشت من الوجود قصص الجنيات البلهاء التي تدور حول أصل فلورنسا والبندقية وميلانو، بينما حدث في نفس الحين وبعده بزمان مديد أن مدونات الشمال كانت محشوة بهذا الهراء الخزعيلي، الخالي في معظمه من كل قيمة شعرية، والذي أخترع في زمن يرجع في تأخره إلى القرن الرابع عشر.

وقد أشرنا فيما سلف إلى العلاقة الوثيقة بين التاريخ المحلي وعاطفة المجد أثناء الإشارة إلى فلورنسا (القسم الأول، الفصل السابع). وتأتى البندقية أن تكون متأخرة مسبقة في هذا المضمار. فمثلما أن نصرًا بيننًا عظيمًا يحرزه الفلورنسيون<sup>(١٠)</sup> يتولد عنه أن تُدفع سفارة للبندقية أن تكتب إلى بلادها تطلب على جناح السرعة خطيبًا

يرسل ليلحق بهم، فكذا أيضاً أحس البنادقة بالحاجة الماسة إلى تاريخ يمكن أن يوضع موضع المقارنة بما أنتجه ليوناريو أريتينو وبوجيو. ومن أجل إرضاء هذا الإحساس حدث فى القرن الخامس عشر، بعد فشل مفاوضات مع جيوفانى ماريا فيليفلو وغيره، أن ظهرت "عقود" Decades سابيليكوس، كما ظهر فى القرن السادس عشر كتاب "التاريخ البندقى" Historia Rerum Venetarum من تأليف ببييترو بيمبو، وكلاهما مكتوب بتكليف خاص من الجمهورية، حيث كان الثانى استمراراً للأول.

فأما المؤرخون الفلورنسيون العظماء منذ بداية القرن السادس عشر (القسم الأول، الفصل السابع) فكانوا رجالاً يختلفون اختلافاً تاماً عن دعاة اللاتينية والمستمسكين بها، بيمبو وجيوفو. كانوا يكتبون بالإيطالية لا لأنهم فحسب لا يستطيعون مباراة الرشاقة الشيشرونية التى يكتب بها علماء فقه اللغة، وإنما لأن كل ما فى مقدورهم، شأن مكيافللى، أن يسجلوا بلسان حى النتائج الحية لمشاهداتهم المباشرة الخاصة- كما أننا يمكننا أن نضيف فى حالة مكيافللى أنه كان يسجل ملاحظاته ومشاهداته عن الماضى- ولأنه، شأن الحال مع جويتشاردينى Guicciardini وفاركي Varchi وكثير غيرهما، كان أعظم ما يشتهونه ويرغبون فيه أن يكون لنظرتهم لمجرى الأحداث أوسع وأعمق ما يستطيع من الآثار العملية. وحتى حين لا يكتبون إلا لدائرة ضيقة من الأصدقاء، مثل فرانتيشيكو فيتورى، فإنهم يشعرون بحاجة داخلية للنطق بشهادتهم عن الرجال والأحداث، وتفسير وتبرير نصيبهم فى تلك الأحداث.

ومع هذا، فبالإضافة إلى كل ما تتصف به لغتهم وأسلوبهم من خصائص، كانوا متأثرين بالعالم العبيد متأثراً شديداً، ولولا تأثيره لغدوا غير مستساغين عقلياً. لم يكونوا من أتباع المذهب الإنسانى ولكنهم مروا من خلال مدرسة ذلك المذهب، كما أن صدورهم كانت تحوى من روح المؤرخين القدماء أكثر مما يحويه معظم مقلدى ليقى. كانوا، شأن القدماء، مواطنين يكتبون لمواطنيهم.

## هوامش الفصل الثامن - القسم الثالث

(١) ويتكون نوع خاص عن طريق الديالوجات نصف الهجائية، التي نسخها كوللينوتشيو، وكذلك بونتانو بصورة أكبر، من لوسيان. وأثار مثالهما إيرازموس وهاتين Hutten. وعن الأبحاث الحق فإن أجزاء من كتابات بلوتارك الأخلاقية قد تكون نماذج لها.

(٢) انظر أسفله، القسم الرابع، الفصل الخامس.

(٣) انظر إبيجراما سانتازارو:

*Dum patriam laudat, damnat dum Poggius hostem,*  
*Nec malus est civis, nec bonus historicus"*

(٤) انظر بينيكتوس . Benedictus, Caroli VIII Hist., in Eccard, Scriptores, ii, col. 1577

(٥) ويستكر بيتروس كرينيتوس هذا الاذراء. Petrus Crinitus, De Honesta Disciplina, lib. xviii, cap.9.

والإنسانيون هنا يشبهون الكتاب في زمن المصحح العهد العبيد، الذين فصلوا أيضاً أنفسهم من زمنهم الخاص. انظر أيضاً بوركهارت، Cf. Burkhardt, Die Zeit Constantins des Grossen, 4th. Ed., pp. 272-275 (1924). وانظر عن الناحية الأخرى تصريحات بوجيو المختلفة في قويدج . Voigt, Wiederbelebunq, pp. 443 sqq.

(٦) انظر لورنزيو فاللا، في مقدمة العمل Lorenzo Valla, preface to Historia Ferdinandi Regis Arag. وانظر معارضة چياكومو زينو له في، Giacomo Zeno, Vita Caroli V.ii, in Murat., xix, 204. انظر أيضاً جوارينو . Guarino, in Rosmini, ii, 62 sqq., 177 sqq.

(٧) (وقد تم إنصافه منذ ذلك الحين على يد ألفريد ماسبيوس Alfred Masius, Flavio Biondo (Leipzig, 1879), ويول بوجهورتز Paul Buchholz, Die Quellen der Historiarum Decades von Flavio Blondus, (Leipzig, 1881). G. Romano, Degli Studi sul Medioevo nella Storia del Rinascimento (Pavia, 1892). - (W. G. ج.

(٨) في الرسالة إلى بيتزينجا Pizinga, Opere Volgari, vol. xvi, p. 38. ومع رافاييل فولاتيكرانوس، Raph. Volaterranus, lib. xxi يبدأ العالم المثقف في القرن الرابع عشر. وهو نفس الكاتب الذي احتوت كتبه المبكرة إفادات كثيرة جداً - ممتازة بالنسبة لزمته - عن تاريخ جميع البلاد

(٩) وهذا، أيضاً، يُجنى بترارك الطريق. انظر بصفة خاصة بحثه النقدي عن الدستور النمساوي، المدعى أنه يتصدر من قيصرو. Epist. Sen., xvi, 1.

(١٠) مثل ذلك الخاص بچيانوتز مانيثي في حضرة نيكولاس الخامس واللاط البابوي وحشد من الغرياء من جميع الانحاء. انظر أيضاً فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ٥٩٠ ويصورة أكثر تفصيلاً في Comment., pp. 37-40

## الفصل التاسع

### صبغ الثقافة العامة بصبغة لاتينية

ليس في إمكاننا ترسم أثر المذهب الإنساني في العلوم الخاصة. فلكل منها تاريخه المخصص الذي يؤذن فيه الباحثون الإيطاليون لهذه الفترة بنشوء حقبة جديدة، وذلك بوجه خاص من خلال إعادتهم اكتشاف النتائج التي بلغها العالم العهد<sup>(١)</sup>، التي تبدأ بها الفترة الحديثة للعلم الموضوع تحت البحث بشكل مميز يتفاوت في تميزه زيادة ونقصاناً. فاما عن الفلسفة أيضاً فإننا ملزمون أن نحيل القارئ إلى الأعمال التاريخية الخاصة في ذلك الموضوع. وسيبدو أثر قدماء الفلاسفة في الثقافة الإيطالية هائلاً ضخماً في بعض الحين وتافهاً هزياً في أحيان أخرى؛ فاما الأثر الجسيم فكان عندما نشهد أن مبادئ أرسطو المستقاة بوجه رئيسي من "الأخلاق"<sup>(٢)</sup> و "Ethics" و"السياسة" Politics وكلاهما اشتد انتشاره في زمن مبكر - أصبحت الملك الشائع لكل إيطالي متعلم، وكيف أن منهج الفكر التجريدي بأكمله كان هو أرسطو المتحكم فيه<sup>(٣)</sup>؛ ويتجلى الأثر الهزيل عندما نذكر كم كان تافهاً ذلك التأثير الدوجماتي للفلسفات القديمة، بل حتى تأثير الأفلاطونيين الفلورنسيين المتحمسين، على روح الشعب بصورة عامة. وعلى الجملة لا يزيد ما يبدو كأنما هو ذلك التأثير عن عاقبة للثقافة الجديدة عامة، ولا يتجاوز النمو والتطور الخاص الذي أُلِّمَ بالعقل الإيطالي. فإذا انتقلنا إلى الحديث عن الدين فسنجد متسعاً في القول في ذلك الموضوع. بيد أننا في الشطر الأعظم جداً من الحالات سنضطر إلى أن نعالج أقوال الأفراد أو بواثر المتعلمين لا الثقافة العامة للشعب؛ وهنا أيضاً ينبغي أن يقام حاجز مميز بين التمثل العقلي الحق للمذاهب القيمة

وبين الادعاءات الكاذبة التي تظهر وتزول بشكل طراز جديد أو موضة. وذلك لأن العالم العهد لم يكن لدى الكثيرين إلا موضة وطراراً حتى بين الراسخى القدم من العلماء.

ومع هذا، فإن جميع ما قد يبدو لعصرنا في صورة ادعاء أو تظاهر ليس من اللازم أنذاك أنه كان كذلك بالفعل. مثال ذلك أن إطلاق الأسماء الإغريقية واللاتينية على الأطفال يعد خبيراً من عادة نقل تلك الأسماء، وبخاصة أسماء الإناث، عن القصص والروايات. وعندما كانت الحماسة للعالم القديم أقوى منها للقديسين كان من الأمور البسيطة والطبيعية تماماً أن تسمى العائلات النبيلة أبناءها بأسماء أجاممنون Agamemnon وتيديوس Tydeus وأخيل<sup>(4)</sup> Achilles، وأن يسمى مصور ابنه أبيليس Apelles وابنته مينيرفا<sup>(5)</sup> Minerva. وكذلك أيضاً لن يبدو غير معقول أنه، بدلاً من اسم العائلة، الذى كثيراً ما كان الناس يسره التخلص منه، كان الاختيار يقع على اسم قديم رنان جميل الجرس. ويدهى أن يتخلص الناس طوعية من أى اسم محلى يشترك فيه جميع سكان منطقة ما، ولم يتحول بعد إلى اسم أو لقب أسرة، وبخاصة عندما كانت ارتباطاته الدينية تجعله غير مستحب؛ فإن فيليبو داس، جيمينيانو Filippo da S. Gemignano سعى نفسه كالليماخوس Callimachus. فأما الرجل، الذى أساءت عائلته الظن وأهانته، وقد جمع ثروته عالمياً يعمل بالمدن الأجنبية، فإنه استطاع - حتى لو كان اسمه سانسيفيرينو Sanseverino - أن يدفع المال اللازم لتغيير اسمه إلى يوليوس بومبونوس لايتوس. Julius Pomponius Laetus بل إنه قد يمكن اغتفار حتى مجرد الترجمة البسيطة للاسم إلى اللاتينية أو اليونانية، وهى العادة الشائعة المتبعة عند الناس جميعاً تقريباً بألمانيا، والتماس العذر فى ذلك لجيل كان يتحدث باللاتينية ويكتب بها، وكان بحاجة إلى أسماء لا يمكن أن تضمحل فحسب، بل وأن تستخدم بيسر فى الشعر والنثر. على أن الأمر الجدير باللائمة والمتوجب للسخرية كان تغيير نصف الاسم فقط، سواء أكان اسم التعميد أو العائلة، لإضفاء رنين كلاسيكى ومعنى جديد عليه. وهكذا تحول جيوفانى إلى جيوفيانوس أو جانوس، كما تحول بيبيترو إلى بييتريوس أو بييريوس وأنطونيو إلى أونيو وسانازارو إلى

سينسروس ولوكا جراسو إلى لوسوس كراسوس. وعاش أريوستو الذي يتحدث  
سأخراً عن هذا كله<sup>(١)</sup> حتى رأى أطفالاً يسمون على اسم أبطله وسلطته<sup>(٢)</sup>.



شكل (١١٩) ألدريس جيروم ركن من مكتبة في القرن الخامس عشر

لجيرلاندايو

مورنس، أوجيستانى

وكذلك ينبغي لنا ألا نحكم حكماً شديد القسوة على تلتين latinization أى الصبغ  
بالصبغة اللاتينية كثير من لعادات فى الحياة الاجتماعية، كنسماء الوظائف،



وكالمراسم، وما شابه ذلك، بين كُتّاب الفترة. فما دام الناس يقنعون بأسلوب لاتيني بسيط سيّال، كما كان الحال عند غالبية الكتاب من بترارك إلى إنياس سيلفيوس، لم تكن تلك الممارسة بالواسعة الانتشار ولا الأخاذة الرائعة؛ على أنها غدت لا مفر منها عندما صار المطلوب هو لاتينية شيشرونية لا يعلق بها غبار خطأ. ومن ثم فإن الأسماء والأشياء العصرية لم تعد منسجمة والأسلوب حتى ينزل بها أولاً تغيير مصطنع. وكان الأدعياء المشدقون يجدون لذة في مخاطبة مستشاري المجلس البلدي بعبارة *Partes Conscripti* ومخاطبة الراهبات باسم *Virgines Vestales* ويلقبون كل قديس باسم *DI-vus or Deus*. على أن رجالاً من ذوي الأذواق الأفضل، مثل باولو جيوفيو، ما كانوا يفعلون ذلك إلا متى وحين لا يملكون إلا ذلك. ولكن كما أن جيوفيو يفعل ذلك بصورة طبيعية ولا يركز عليه أي تركيز، فلن يكرنا أن نراه في لغته الموسيقية الرخيمة يجعل الكرادلة يطلعون علينا تحت اسم "السناتورية" *Senatores* (أي أعضاء مجلس الشيوخ بروما القديمة)، ويخاطب كبيرهم وعميدهم بأنه "أمير الشيوخ" *Princeps Senatus*، ويسمى الحرم من رحمة الله والكنيسة باسم<sup>(٨)</sup> *Dirae*، ويسمى الكرنفال باسم *Luper-calia* وحسبنا هذا المثال لهذا المؤلف وحده نجتزئ منه ليحذرنا من استنتاج نتائج متعجلة من هذه اللزمات الخاصة بالأسلوب حول طرائق تفكير الكاتب بأكملها.

وغنى عن البيان أن تاريخ الإنشاء اللاتيني لا يمكن ترسمه هاهنا بالتفصيل. ذلك بأن الإنسانيين ظلوا أمد قرنين كاملين يتصرفون كأنما اللاتينية كانت، وينبغي أن تظل، اللغة الوحيدة الجديرة بالكتابة. ويتفجع بوجيو<sup>(٩)</sup> لأن دانتي كتب أشعاره العظيمة بالإيطالية؛ والمعلوم كما نعرف جيداً أن دانتي حاول معالجة اللاتينية فعلاً، وكتب بداية "الجحيم" *Inferno* في بحر الشعر المسمى بالسداسي القنود أولاً. وتعلق مستقبل الشعر الإيطالي بأسره على عدم استمراره العمل في ذلك الأسلوب<sup>(١٠)</sup>، ولكن حتى بترارك نفسه اعتمد على شعره اللاتيني أكثر مما اعتمد على السونيتات<sup>(١١)</sup> *sonnets* والقصائد الغنائية *canzoni*، كما أن بعضهم ودّ لو أن أريوستو نفسه يكتب قصيدته

(\*) السونيتية أو الأمزوجة قصيدة تتألف من أربعة عشر بيتاً (المترجم)

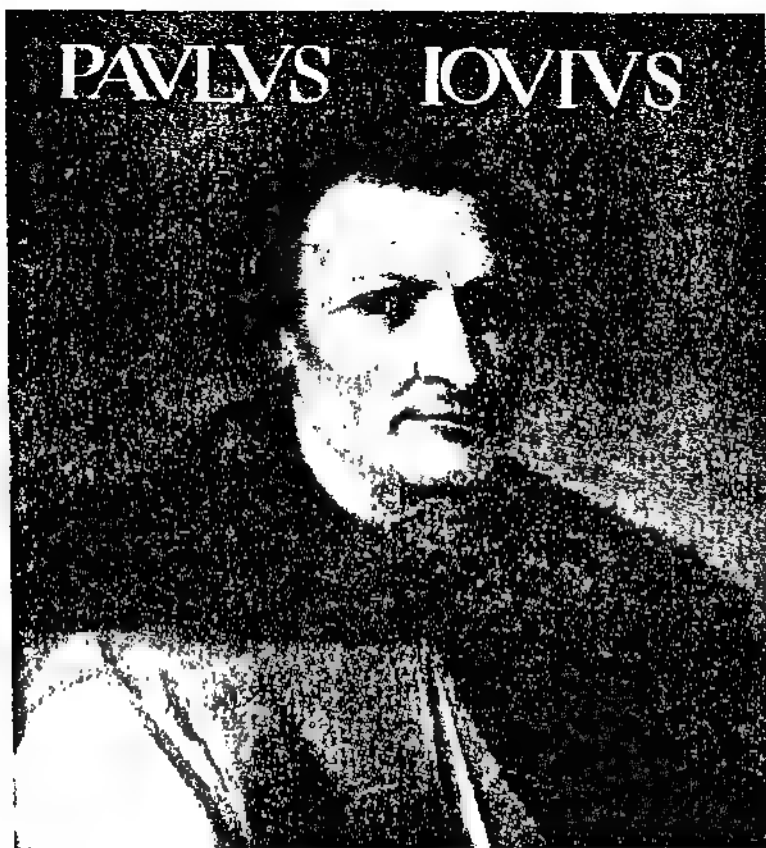
باللاتينية ولم يوجد يوماً إكراه أشد من هذا في الأدب<sup>(١١)</sup>، ولكن الشعر نفض عن نفسه ذلك الإكراه في معظم الأمر، ويمكن القول دون الوقوع في شرك التفاؤل المفرط إنه كان من الخير للشعر الإيطالي أن تهيأت له كلتا لوسيلتين للتعبير عن نفسه ففي كل منهما تم إنجاز شيء عظيم ومتميز بميزته الخاصة، كما أنه يمكننا أن نشهد في كل منهما لماذا اختيرت اللاتينية أو الإيطالية وربما أمكن قول ذلك نفسه حول النثر ذلك أن مركز الثقافة الإيطالية وتأثيرها في كل أرجاء العالم كان يتوقف على حقيقة كونها تحوى موضوعات معينة تعالج باللاتينية<sup>(١٢)</sup> - يوربي وأوربي- Urbi et Orbi بينما النثر الإيطالي كان يكتب في أحسن صورة بقلم من كان عدم الكتابة باللاتينية يكلفهم صراعاً جوائياً.



شكل (١٢٠) ششرون حصي

منه من مخطوط في مكتبة هوف فيينا

وكان الناس عامة منذ القرن الرابع عشر يعترفون بشيشرون إماماً لأنقى نموذج للنثر. ولم يكن ذلك على الإطلاق راجعاً فقط إلى رأى هادى يُفضّل اختياره للغة وتركيبه لجمله وحسن بنائها وأسلوب إنشائه، بل يرجع بالأحرى إلى حقيقة أن الروح الإيطالية كانت تتجاوب تماماً وبصورة غريزية مع لطف كاتب الرسائل، ومع تآلق الخطيب، ومع العرض المشرق للفكر الفلسفى. ولا شك أن بترارك نفسه كان يدرك بوضوح مواطن الضعف فى شيشرون كرجل أو كسياسى<sup>(١٣)</sup>، وإن بلغ فى احترامه إياه أن يأتى أن يفرح بها. وبعد عهد بترارك أصبح أسلوب الرسائل يُشكّل تماماً على غرار شيشرون؛ كما أن الباقين، باستثناء الأسلوب السردى، اتبعوا نفس المؤثر. ومع هذا فإن الشيشرونية الحقة، التى كانت تنبذ كل عبارة أو شبه جملة لا يمكن تبريرها بالرجوع إلى المرجع العظيم، لم تظهر قط حتى بلغ القرن الخامس عشر نهايته، عندما بدأت الكتابات النحوية (فى قواعد اللغة) للورنزو فالّا تؤثر أثرها فى جميع أرجاء إيطاليا، وعندما مُحصّت آراء مؤرخى الأدب الرومان وقورنت ببعضها البعض<sup>(١٤)</sup>، وأقبل القوم على كل ظل يسير من الفروق فى أسلوب القدماء يدرسونه بالتفات أدق ثم أدق، حتى بلغوا الخاتمة الحافلة بالعزاء والسلى لأنفسهم فى النهاية وهى أنه عند شيشرون وحده يوجد النموذج الكامل الذى يمكن احتذاؤه، وأنه لو تم تقبل وتطوير جميع أشكال الأدب، فإنه يوجد فى عصر شيشرون الخالد الذى يكاد يكون عصراً سماوياً<sup>(١٥)</sup>. وهنا طفق رجال من أمثال ببيترو بيمبو وببيرو فاليريانو يحولون كل طاقاتهم نحو هذا الهدف الأوحد. وبلغ الأمر أنه حتى أولئك الذين قاوموا طويلاً هذه النزعة وكونوا لأنفسهم أسلوباً عتيقاً نقلوه عن المؤلفين الأقدم عهداً<sup>(١٦)</sup>، خضعوا فى النهاية وانضموا لزمرة من يعبدون شيشرون. فمصمم لونجوليوس Longolius، أخذاً بنصيحة بيمبو، أن يظل خمس سنين لا يقرأ شيئاً إلا شيشرون، وأقسم يميناً ألا يستخدم كلمة لم ترد على قلم ذلك المؤلف. كان هذا هو المزاج الذى انفجر فى النهاية أثناء الحرب العظمى التى نشبت بين رجال العلم، والتى تولى قيادة المعركة فيها إرازموس واسكاليجر Scaliger الأسن.



شكل (١٢١) باولو جيوفيو

فلورنسا، أوفيزي

تصوير أليانارى

إذ لم يكن جميع المعجبين بشيشرون ينظرون من ناحية واحدة فقط بمثل هذه الدرجة بحيث يعدونه المصدر الأوحد لغة فقد حدث في القرن الخامس عشر أن بوليتين وإرمولا باربارو Ermola Barbaro قما بجهد واعٍ متعمد لتشكيل أسلوب خاص بهما<sup>(١٢)</sup>، وكان ذلك بالطبع على أساس علمهم الطامع الفياض، وإن أخفقا في إحياء نفس الرغبة في الاستقلال في نفوس تلاميذهما كما أن مصدر رواية هذه

الحقيقة، وهو باولو جيوفيو، رمى أيضاً نحو ذلك الهدف نفسه. فحاول أولاً، دون أن يصيب النجاح دائماً، ولكن بقدر عظيم من القوة والرشاقة، ويثمن من جهد ليس بالقليل، أن ينتج في اللاتينية عدداً من الأفكار الحديثة، وبخاصة الجمالية *aesthetic* (الإصطيقية). وإن ما وصفه باللاتينية من مميزات كبار المصورين والنحاتين (المثالين) في زمنه، ليحتوى على خليط من أشد التفسيرات والتأويلات ذكاءً وتخبطاً<sup>(١٨)</sup>. وحتى ليو العاشر نفسه، الذي ركز مجده في الحقيقة القائلة<sup>(١٩)</sup> "ut lingua latina nostra pontificatu dictatur factu auctior"، كان ميالاً إلى التمسك بلاتينية متحررة لا إلى عملية "تلتين" على نحو قاطع مانع، وهو أمر كان، والحق يقال، منسجماً وطبيعته المحبة للمسرات. كان يرضيه أن تكون اللاتينية التي ينهى له أن يقرأ ويسمع حافلة بالحيوية والرشاقة والمجازات اللغوية. وفي ذلك الحين أيضاً لم يكن شيشرون يقدم للناس نموذجاً للحوار اللاتيني حتى لقد وجب هنا تقديم العبادة لآلهة أخرى عداه. وسدت الشجرة كوميديات بلوتوس وتيرينس، التي كثيراً ما كانت تعرض بكل من داخل روما وخارجها، وكانت للممثلين بمثابة تداريب على اللاتينية لا يوازنها شئ بوصفها لغة الحياة اليومية. وظهر الدافع إلى دراسة الكوميديات اللاتينية القديمة والتقليدات الحديثة لها عندما اكتشفت مسرحيات بلوتوس في Cod. Ursinianus الذي اجتلب إلى روما في ١٤٢٨ أو ١٤٢٩ وبعد ذلك ببضع سنين، في عهد البابا بولس الثاني، أصبح كردينال تيانو<sup>(٢٠)</sup> Teano العلامة (ولعله نيقولو فورتيجيراً Niccolo Forteguerre من بيستوجا)، ذائع الصيت لجهوده النقدية الدقيقة في فرع العلوم الذي تخصص فيه. فشرع يعمل في أسوأ مسرحيات بلوتوس حالاً وأحفلها بالعيوب، وكانت خالية حتى من قائمة أسماء شخصيات المسرحية، ومضى بهرهن شديد يعمل القلم في جميع بقايا ذلك المؤلف، واضعاً نصب عينه التركيز على اللغة بوجه خاص. وليس ببعيد أنه هو الذي كان الدافع الأول لعرض هذه المسرحيات على الجمهور. وبعد ذلك تناول بومبونيوس لايتيوس ذلك الموضوع نفسه بالمعالجة، وعمل مخرجاً يوم كانت أعمال بلوتوس تمثل على المسرح في بيوت كبار رجال الكنيسة<sup>(٢١)</sup>. ويشير جيوفيو إلى أن

تمثيل هذه المسرحيات قل شيوعه بعد ١٥٢٠، كما شاهدنا ذلك (القسم الثالث، الفصل السابع) ويتخذ أحد أسباب انحطاط الفصاحة.

وقد يجوز لنا فى الختام أن نذكر التشابه بين الشيشرونية فى الأدب وإحياء فيتروفيوس على يد المعماريين فى مجال الفن<sup>(٢٢)</sup>. وهنا أيضاً ينطبق تماماً القانون، الذى شمل سائر البقاع والأزمنة فى تاريخ عصر النهضة، وهو أن كل حركة فنية إنما تسبقها حركة مقابلة فى الثقافة العامة للعصر. والفترة الفاصلة بين الأمدين لا تزيد فى هذه الحالة عن عشرين عاماً، إذا نحن اعتمدنا على الكاردينال هادريان Hadrian من كورنيتو (١٥٠٥) فى إشارته إلى أوائل المعترف بهم من الفيتروفيين.

## هوامش الفصل التاسع - القسم الثالث

(١) في الحقيقة، سبق أن قيل إن هوميروس وحده هو الذي كان شاملاً لجميع الفنون والعلوم - وإنه كان موسوعة. انظر أيضاً Cf. Codri Urcei Opera, Sermo XIII. في النهاية. ومن الحقيقي أننا نلتقي مع رأي مماثل لدى كثير من الكتاب القدماء. فكلما كودروس أوريستوس Codrus Urceus في عمله Sermo, XIII, "habitus in laudem liberalium artium"; Opera, fol. xxxviii b, ed. Ven., 1506) هي كالتالي "et praeipue divinum Homerum, a quo ceu fonte perenni, ut scribit Naso, vatum Pieris ora rigantur aquis. Ab Homero grammaticam discere poteris, ab Homero rhetoricam, ab Homero medicinam, ab Homero astrologiam, ab Homero fabulas, ab Homero historias, ab Homero mores, ab Homero philosophorum dogmata, ab Homero artem militarem, ab Homero coquinariam, ab Homero architecturam, ab Homero regendarum urbium modum percipies; et in summa, quidquid boni quidquid honesti animus hominis descendendi cupidus optare potest, in Homero facile poteris invenire". Sermo VII and VIII, Opera, fol. xxvi sqq. في الذي يتناول هوميروس وحده.

(٢) وقد جعل كاردينال من عند بول الثاني طباعه يتعلمون "أخلاق" أرسطو. Ethics. انظر أيضاً جاسبار فيرون. Cf. Gaspar. Veron., Vita Pauli II, in Murat., iii, li, col. 1034.

(٣) وعن دراسة عن أرسطو عامة فإنه يوصى بخطبة لهيرمولوس بارباروس Hermolaus Barbarus بوصفها مثقفة بصفة خاصة.

(٤) انظر بورسيليس Bursell, Ann. Bonon., in Murat., xxiii, col. 898.

(٥) انظر فاساري Vasari, xi, pp. 189, 257. وانظر Vite de Sodoma e de Garofalo. ودمشاً أن النساء الخليعات في روما اتخذن أكثر الأسماء القديمة تناغماً - جوليا ولوكريشيا وكاساندر وهورشيا وبيرجينيا وبينتيسيليا، التي يظهرن بها عند أريستو. وربما كان في ذلك الوقت أن اليهود اتخذوا أسماء أعظم الأعداء الساميين للرومان - هانيبال Hannibal وهاميلكار Hamilcar وهاسدروبال Hasdrubal، التي لا زالوا يحملونها عادة حتى الآن في روما. وهذا الادعاء الأخير لا يمكن أن يُعزّد بالحجة والدليل فلم يتكلم أي من زونتز Zunz, Namen der Jude (Leipzig, 1837), reprinted in Zunz, Gesammelte Schriften (Berlin, 1876) ولا شتاينشايدر في مجموعته Il Buona

(1871) rotii, ser. ii, vol. vi, pp. 196-199 عن أي يهودي من هذه الفترة يحمل هذه الأسماء، وحتى في أيامنا هذه، طبقاً لأبحاث الأمير بونكومباني من سينيور تاجلياكابو Prince Buoncompagni from Signor Tagliacapo، وهو المسنول عن الحفوفات اليهودية في روما، لا يوجد إلا قليل ممن يسمون أسدروبالى Asdrubale، ولا يوجد أي يحمل اسم أميلكارى Amilcare أو أنيبالي Anni-bale. ج. L. G. ويوصى ل. ب. ألبرتي في L. B. Alberti, Della Familia, Opp., ii, p. 171 اختيار حريص للأسماء. ويحذر مافيو فيجيو Maffeo Vegio (De Educatione Liberorum, lib. c.x.، قراءه من استخدام "nomina indecora barbara aut nova, aut quæ gentilium deorum sunt" وأسماء مثل تيرون 'Nero' تخزي حاملها' بينما أخرى، مثل شيشرون Cicero وبروتوس Brutus وناسو Naso ومارو Maro يمكن استخدامها "qualiter per se parum venusta propria ter tamen eximiam illorum virtutem"

(٦) "Quasi che 'l nome i buon giudici inganni,

E che quel meglio t'abbia a far poeta,

Che non farà lo studio di molti anni?"

هكذا يمزح أريوستو، الذي أعطاه الحظ بالتأكيد اسماً متناغماً، في الساتيرة السابعة 64. vs.

(٧) أو على أسماء أبطال وبطلات بوجاردو، التي هي جزئياً مثل تلك الخاصة به.

(٨) كان جنود الجيش الفرنسي في ١٤١٢. "omnibus diris ad inferos devocati!" وسيتم التحدث عن الأسقف الأمين تيتزيو Tezio لاحقاً وهو الذي نطق بكل جديّة لعنة من ماكروبيوس ضد الفرق الأجنبية.

(٩) انظر De Infelicitate Principum, in Poggio's Opera, fol. 152 Cujus [Dantis] superioribus [the ancients] postponendum". Vita di Dante, p. 74، exstat poema præclarum, neque, si loteris Latinis constaret, ulla ex parte poetis

نافش "كثير من الرجال الحكماء" حتى في ذلك الوقت، مسألة لماذا لم يكتب دانتي باللاتينية. و كورتيسوس Cortesius (De Hominibus Doctis, p. 7) Ulinam tam bene cogitationes suas: "يشكو: Ulinam tam bene cogitationes suas, quam bene patrium sermonem illustravit!"

يقول نفس الشكوى متحدثاً عن بترارك وبوكاتشيو.

(١٠) وكان عمله De Vulgari Eloquentia غير معروف تقريباً لمدة طويلة، وبالرغم من قيمته لها، لم يؤثر قط نفس أثر الكوميديا الإلهية Divinae Comedia.

(١١) لمعرفة إلى أي مدى وصل هذا التحصيص ليس علينا فقط إلا أن نشير إلى إيل. جريج جيرالنوس. أ.أ. Greg. Gyraldus, De Poetis nostri Temporis, passim. وفي سبازيانو بيستيتشني هو واحد من الكتاب اللاتين القلائد الذين اعترفوا علناً بأنهم لا يعرفون إلا القليل من اللاتينية (Commentario della Vita di G. Manetti, p. 2)، ولكنه كان يعرف ما يكفي لإدخال جمل لاتينية هنا وهناك في كتاباته، وأن يقرأ الرسائل اللاتينية (ibid., pp. 96, 165). وبالإشارة إلى هذه النظرة المقصورة لللاتينية يمكن اقتباس الفقرة التالية من بيتر ألسيونوس Petr. Alcyonius, De Exilio, ed Menk-



Omnium max- en, p. 213. فهو يقول لو أن شيشرون استطاع أن يبعث ويشاهد ويلاحظ روما،  
ime illum credo perturbarent ineptiae quorundam qui, amisso studio veteris lin-  
gu? que eadem hujus urbis et universae Italiae propria erat, dies noctesque in-  
cumbunt in linguam Geticam aut Dacicam discendam eandemque omni ratione  
ampliendam, cum Gothi, Visigothi et Vandalae [qui erant olim Getae et Daci] eam  
. in Italos invexerant, ut artes et linguam et nomen Romanum delerent"

(١٢) وكانت هناك تدريبات منتظمة للأسلوب، مثل في خطب Orations بيروالنوس الأسن، حيث توجد قصتان  
لبوكاتشيوس وحتى أغنية canzone لبترارك مترجمة إلى اللاتينية.

(١٣) انظر أيضاً رسالة بترارك من الأرض إلى الظلال الاليفة أسفلها .. Opera, pp. 704 sqq. انظر أيضاً  
صفحة ٢٧٢ في العمل Optime Administranda: "Sic esse doleo, sed sic est". De Rep

(١٤) وهناك صورة مزلية عن النقاء التخصبي السائد في روما مقدمة على يد جوليانوس بونتافوس في  
Antonius.

(١٥) انظر Hadriani (Corniani) Card. S. Chrysogoni de Sermone Latino Liber (ووجه  
خاص المقدمة. وهو يجد في شيشرون ومعاصريه التلثين في شكله المطلق، ونفس كودروس أوريسبيوس،  
الذي وجد في هوميروس مجموع جميع العلوم (انظر عاليه هامش رقم ١) يقول في (Opp., ed. 1506.  
Quidquid temporibus meis aut vidi aut studui librens omne illud" (ol. lxxv). كما نصه:  
Cicero mihi felici dedit omine" ويذهب إلى مدى أبعد فيقول في قصيدة أخرى (المصدر نفسه):  
. Non habet huic similem doctrinae Graecia mater"

(١٦) باول. جوفيس. Paul. Jovius, Elogia Doct. Vir., pp. 187 sqq. متحدثاً عن بابت. بيوس  
. Bapt. Pius

(١٧) باول. جوفيس. Paul. Jovius, Elogia, on Naugerius, p. 145. ويقول إن مثاليهم كان.  
Aliquid in stylo proprium, quod peculiarem ex certa nota mentis effigiem referret,  
ex naturae genio effinxisse". وكان بوليتيان عندما يكون على عجلة يعترض على كتابة رسائله  
باللاتينية. انظر أيضاً رافاييل فولاتيركانوس. Cf. Raph. Volaterranus, Comment. Urban., lib.  
xxi. مؤكثب بوليتيان إلى كورتيسبيوس في (Epist., lib. viii, Ep. 16) ما نصه : "Mihi vero longe"  
honestior tauri facies, aut item leonis, quam dimiae videtur  
Ego malo esse assecla et simia Ciceronis quam alumnus" وعن رأى بيكو في اللغة  
اللاتينية انظر الرسالة المقتبسة عاليه (الفصل الرابع. القسم الثالث)

(١٨) باول. جوفيس. Dialogus de Viris Litens Illustribus, in Tiraboschi, ed. Venez. 1796, tom. vii, p. iv..  
ومن المعلوم جيداً أن جيوفيو كان متلهفاً بشدة ليتولى العمل العظيم الذي أمته  
فاسارى. وفي الديالوج المذكور عاليه كان متوقفاً ومكروفاً أن اللاتينية ستفقد الآن سيادتها تماماً

- (١٩) في التلخيص breve لعام ١٥١٧ إلى فرانثيسكو دي روسي، الذي ألفه سابوليتو، in Roscoe, Leo X, ed. Bossi, vi, p. 172.
- (٢٠) انظر جاسبار. فيرون. Gaspar. Veron., Vita Pauli II, in Murat., iii, ii, col. 1031. وكانت تؤدي أيضاً مسرحيات سينيكّا والترجمات اللاتينية للمسرحيات الدرامية الإغريقية.
- (٢١) وعرضت في فيرارا مسرحيات بلوتوس بصورة رئيسية بالتعديلات الإيطالية على يد كوللينوتشيو وجوارينو الأصفر وغيرهما ويفرض رئيسي هو الحبكة. وتجرات إيزابيلا جونزاجا واعتبرته مملاً. وعن الكوميديا اللاتينية على وجه العموم انظر ر. بايبر, R. Peiper, in Fleckeisen and Masius, Neue Jahrb. Für Phil. u. Pädag., xx, 131-138 (Leipzig, 1874), and Archiv. Für Lit-Sabellici Opera, v, 541 sqq.. انظر Pomp. Laetus ومن بومبيوس لايتوس.
- Epist., lib. xi, fol. 56 sqq., وانظر أسفله عند نهاية القسم الثالث.
- (٢٢) انظر أيضاً بوركهارت Burckhardt, Gesch. Der Renaissance in Italien, 38-41.



## الفصل العاشر

### الشعر اللاتيني الحديث

وعلى كل فإن المصدر الأكبر لفخار الإنسانين هو شعرهم اللاتيني الحديث. ومعالجة ذلك الضرب تعد داخل مجال عملنا، وذلك على الأقل بقدر ما تستلعي أن تبين لنا الخصائص المميزة للحركة الإنسانية.

وقد أسلفنا إليك (الفصل السابق) كيف كان الرأي العام مؤيداً لذلك الشكل من الشعر وكيف أوشك هذا الشكل أن ينتزع جميع الأشكال الأخرى من جنورها ويحل محلها. ويمكننا أن نطمئن تماماً أن أعظم أمم العالم موهبة وتطوراً عالياً ممن كانت تعيش آنذاك في العالم لم تتخل عن استخدام لغة كإيطالية بدافع من الحماسة البحتة وبغير أن يعرفوا ما هم فاعلون، ولا بد أن وراء ما فعلوه سبباً قوياً راسخاً.

وكان هذا السبب هو إخلاصهم للعالم الغابر العهيد. ومن الضروري أنه، شأن جميع أنواع الإخلاص الحارة والأصيلة، كان يدفع الناس إلى المحاكاة. وإنا لنجد في أوقات أخرى من التاريخ وبين أمم أخرى محاولات منعزلة كثيرة من ذلك القبيل. ولكن إيطاليا هي وحدها التي كان يوجد بها الظرفان الرئيسيان اللذان لا استمرارية وتطورية الشعر اللاتيني الحديث: وهما ظهور اهتمام عام بالموضوع بين ظهراني الطبقات المتعلمة، واليقظة الجزئية للعبقرية الإيطالية القديمة بين الشعراء أنفسهم - ذلك الصدى العجيب لنغم سلالة عرقية بعيدة. وخير ما ينتج في مثل هذه الظروف ليس التقليد والمحاكاة، وإنما الإنتاج الحر. وإذا نحن امتنعنا عن التسامح إزاء الأشكال المستعارة في الفنون، وإذا نحن لم نضع قيمة للعالم الغابر القديم على الإطلاق أو لم

تنسب إليه بعض فضيلة ما سحرية لا يستطيع أحد بلوغها، وإذا لم تغفر أية زلات لشهراء اضطروا مثلاً أن يزكّتوا أو يستكشفوا عدداً غفيراً من الكميات المقطعية (Syllabic)، فإنه يصبح لازماً علينا أن ندع هذا الضرب من الأدب وشأنه. فلم تخلق أبدع أعماله لتحدي النقد، وإنما لإضفاء السرور على الشاعر وعلى آلاف من معاصريه<sup>(١)</sup>.

ومما يذكر أن أقل تلك الأعمال نُجْحاً على الإطلاق هو الذي وصل إليه السرد القصصي الملحمي المستقى من التاريخ أو من أساطير الزمان العهد الغابر. ذلك أن العالم أنكر الظروف الضرورية اللازمة لظهور شعر ملحمي حي، أنكر ذلك ليس على الرومان فحسب، وهم آنذاك يُستخدمون نماذج - تحتذى، بل حتى أنكر ذلك على الإغريق أنفسهم بعد هوميروس. ويدهى إنه لم <sup>٢٠</sup> الإمكان البحث عنه عند لاتين عصر النهضة. ومع ذلك فلعل قصيدة "أفريقيا" Africa سراك<sup>(٢)</sup> وجدت قراء وسامعين بلغوا من الكثرة والتحمس قدر ما وجدته أية ملحمة في العصور الحديثة. ذلك بأن هدف القصيد وأصله لم يكن ليخلو من التشويق. وقد اعترف القرن الرابع عشر بلباقة تاريخية سليمة بفترة الحرب البونية<sup>(\*)</sup> (الفينيقية) الثانية أنه عهد الأوج للعظمة الرومانية؛ ولم يستطع بتراكم أن يقاوم الكتابة عن ذلك العهد. ولو أن سيليوس إيتاليكوس Silius Italicus كان مكتشفاً من قبل فالراجح أن بتراكم كان ليختار موضوعاً آخر؛ ولكن الذي حدث فعلاً أن تمجيد اسكيبيو الأفريقي الأسن Scipio Atricanus كان من التمشي الشديد مع روح القرن الرابع عشر بحيث أن شاعراً آخر، هو زانوبي دي سترادا Zanobi di Strada، اقترح هو أيضاً القيام بنفس العبء، ولم يسحب القصيدة إلا بسبب احترامه لبتراكم بعد أن سار فيها بعيداً<sup>(٣)</sup>. فلو أن تبريراً أيا كان شأنه كان مطلوباً لقصيدة "أفريقيا"، فلقد كمن في حقيقة أنه في عهد بتراكم وما بعده كان اسكيبيو مناطاً لاهتمام الجماهير بنفس القوة التي كان ليحظى بها لو

(\*) عن الحروب البونية، يرجع القارئ إلى ولز معالم تاريخ الإنسانية، ترجمة المترجم، طبع هيئة الكتاب



الإيطالي يأخذ نصيبه من زمن مبكر، بادئاً بقصيدة بوكاتشيو المعنونة تيسيد Teselde،  
التي تعد عند الجميع خير أعماله الشعرية. وفي عهد مارتن الخامس كتب مافيو فيجيو  
Mafeo Vegio باللاتينية جزءاً ثالث عشر للإنيادا؛ نلتقى بالإضافة إليه بكثير من  
المحاولات الأقل أهمية، وبخاصة في أسلوب كلوديان- منها قصيدة بعنوان Meleagris  
وأخرى بعنوان Hesperis، إلى غير ذلك. وأشد من ذلك عجباً تلك الرطازات الخرافية  
المستحدثة آنفاً، التي عمرت أجمل بقاع إيطاليا بجنس بدائي من الآلهة والحيويات  
(النفيمات Nymphs) والجن، بل حتى الرعاة، حين يتداخل الأسلوبان الملحمي والرعوي  
بعضهما في بعض. وفي أناشيد الرعاة السردية أو الحوارية بعد زمان بترارك تعامل  
الحياة الرعوية بطريقة متواضعة (تقليدية) بحثة<sup>(٥)</sup>، بوصفها أداة يحملون عليها جميع  
ما يمكن من الأحاسيس والأخيلة؛ وسنعود إلى مس هذا الموضوع مرة ثانية في سياق  
الكتاب. وسنجتزئ في هذه اللحظة بالرطازات الخرافية الجديدة، ففيها نرى بطريقة  
أوضح من أي مكان آخر الأهمية المزوجة للآلهة الأقدمين عند رجال عصر النهضة.  
فمن ناحية، تراهم يحلون محل التعبيرات التجريدية في الشعر، ويجعلون الصور  
والأخيلة الرمزية الاستعارية إضافات زائدة عن الحاجة؛ كما أنها من الناحية الأخرى  
تخدم كعناصر حرة ومستقلة في الفن، ويوصفها أشكالاً للجمال يمكن أن تحول إلى  
شيء من القيمة في أية قصيدة وكل قصيدة. وضرب بوكاتشيو المثل بجراة، بعالمه  
الطافح بالأخيلة، عالم الآلهة والرعاة الذين يسكنون الريف المحيط بفلورنسا في  
قصيدتيه Ninfale Fiesolano و Ninfale d'Aneto وكلاً من هاتين القصيدتين كتبتا  
باللاتينية، ولكن غرة الأدب في ذلك الأوان هي قصيدة ساركا Sarca لبييترو بيمبو<sup>(٦)</sup>،  
التي تتحدث عن رب النهر الذي يحمل ذلك الاسم وكيف غازل النمفية (الحوورية) جاردا؛  
وعن حفل الزواج البديع الذي أقيم بكهف في مونتى بالدو؛ وعن نبوءات مانتو ابنة  
تيريسياس Tiresias؛ وعن مولد الطفل مينشيوس Mincius، وعن تأسيس مانتوا؛ وعن  
المجد الذي تخبئه الأيام لفرجيل، ابن مينشيوس ومايا، نمفية (حورية) الأنديز. والبادئ  
بهذه الروكوكو الإنسانية هو بيمبو في قصائد تتحلى بالجمال الباهر، وتختتم بتحية

توجه إلى فرجيل قد يحسده عليها كل شاعر. وكثيراً ما يستهان بهذه القصائد فتوصف بأنها مجرد قصائد خطابية. ومن الجلى أن هذه كلها إنما تعد مسائل نوق نحن إزاعها أحرار فى تكوين رأينا فيها.

وفوق هذا فإننا نجد قصائد ملحمية طويلة تقام فى بحر السداسى القدود الشعرى، وتطور حول موضوعات كهنوتية أو من الكتاب المقدس. ولم يكن المؤلفون بأية حال يبهثون دائماً عن تفضيل الناس لهم ولا عن الحصول على مرضاة البابا. ومن المرجح أن خيرة الكتاب وأفضلهم، بل حتى الكتاب الأقل موهبة، مثل باتيست مايتوفانو مؤلف "باريثينيس" Parthenice، كانت تخامرهم رغبة أمينة فى خدمة الديانة بقصائدهم اللاتينية- وهى رغبة كان ينسجم معها تصورهم نصف الوثنى عن الكاثوليكية انسجماً كافياً. ويستعرض جيرالدوس قائمة بأسماء هؤلاء الشعراء، الذين يستأثر بالمقام الأول بينهم فيدا Vida بقصيدته "كريستيد" Christiad وسائنازارو بكتبه الثلاث دى بارتو فيرجينيس<sup>(٧)</sup>، "De Partu Virginis". وهذا الشاعر سائنازارو (ولد ١٤٥٨، ومات ١٥٣٠) قوى الأثر فى النفس بالمغيض الثابت القوى لشعره، الذى تختلط فيه العناصر المسيحية والوثنية دون وازع أو مانع، وبالفرة الادنة التى يمتاز بها وصفه، وبالكمال المطلق لبراعته فى العمل. فإنه استطاع أن يتجاسر على إدخال إكلوجة (أنشودة) فرجيل الرابعة فى أغنيته عن الرعاة فى المذود (ll, 200 sqq.) دون أن يخاف من أن يحث الناس بشئ من المقارنة بميلاد المسيح. وإنه ليبدى أحياناً فى ثنايا معالجه للعالم غير المرئى آيات تشهد له بجرأة جديدة بدانتى، كما حدث عندما قام الملك داود فى قصيدة موطن البطارقة Limbo of the Patriarchs من قبره ليغنى ويتنبأ (ll, 236 sqq.). أو عندما يخاطب "الحى السرمدى"، الجالس على العرش وهو مرتد بردة تحمل صوراً لجميع العناصر، مخاطباً الملائكة السماوى. وهو فى مرات لا يتردد فى أن ينسج الميثولوجيا الكلاسيكية كلها جميعاً فى موضوعه الذى يدبجه، على أن ذلك يتم دون إفساد التناسق القائم بينهم جميعاً. وذلك لأن الآلهة الوثنية إن هى إلا أشخاص



إضافية كمالية لا تلعب أى دور مهم فى القصة. ولكى نقدر العبقرية الفنية لذلك العصر، ينبغى لنا ألا نرفض أن نضع فى حسابنا أعمالاً كهذه. وستظهر جدارة سائنازارو فى هيئة أعظم عندما ندير فى أذهاننا أن الخلط بين العناصر المسيحية والوثنية عرضة أن يزعجنا كثيراً فى استعراضنا الشعر أكثر مما يزعجنا فى الفن التشكلى. فإن الأخير كان فوق هذا مستطيعاً أن يرضى العين بما حوى من جمال الشكل واللون، كما أنه كان على الجملة أكثر استقلالاً عن الموضوع من الشعر. فمع الفنون التشكيلية يهتم الخيال بوجه رئيسى بالشكل، فأما اهتمامه فى الشعر فهو بالمادة، فإن الأمين باتيستانتوفانو<sup>(٨)</sup> فى تقويمه للأعياد الدينية يجرب استخدام وسيلة أخرى. فإنه بدلاً من جعل الأرباب وأنصاف الأرباب يخدمون أهداف التاريخ المقدس يضعهم، مثلما كان يضعهم آباء الكنيسة، موضع المعارضة الفعالة لذلك التاريخ. فعندما يحيى الملك جبريل العذراء بمدينة الناصرة يطير وراءه ميركورى (أى عطارد) من الكرمل ويتسمع لدى الباب. وعند ذلك يعلن نتيجة تسمعه على الآلهة المجتمعين، ويستثيرهم بذلك إلى إصدار قرارات يائسة. أجل إنه بمواطن أخرى من كتاباته<sup>(٩)</sup> يقوم ثيتيس Thetis وسيرس Ceres وإيولوس Aeolus وغيرهم من الآلهة الوثنية بتقديم الإجلال طوعية لمجد المادونا السيدة العذراء.

وهناك آيات كثيرة منها شهرة سائنازارو والعدد الكبير لمقلديه والإجلال الحماسى الذى كان يقدم إليه من أعظم الرجال قدراً - مثل بيمبو الذى كتب نقش قبره وتيتيان الذى صور صورته - وكله تدل على مدى إعزازه وضرورته لدى عصره. فمن فضله أن قام للكنيسة على عتبات الإصلاح الدينى بحل مسألة هامة شغلتها، هى هل يجوز للشاعر أن يكون مسيحياً وكلاسيكياً فى نفس الحين؛ وصرح كل من ليو وكلمنت جهرة بشكرهما لما قام به من إنجازات.



شكل (١٢٣) اجتماع الآلهة

من الدورة الجصية عن أسطورة كيبيد ويسيك، لرفاييل

روما، فيللا فارنيسينا

وها قد أصبح التاريخ المعاصر يعالج في خاتمة المطاف شعراً في بحر السداسي القدود أو الدوبيت distichs، وكان ذلك أحياناً بأسلوب سردي وأخرى بأسلوب مادح إطراني ولكن في الأشيع الأعم يساق تكريماً لأمير ما أو أسرة أميرية ما. وبذلك نلتقى بأسفورزادية<sup>(١٠)</sup> Sforziad وبورسيدية Borsiad ولورنتيادية Laurentiad وبورجيادية Borgiad (انظر القسم الثالث، الفصل الرابع) وتريولزادية Triulziad، وما مائل ذلك من أسماء القصائد التاريخية. ولا مرأ أن الهدف المنشود لم يتم الوصول إليه لأن أولئك الذين أصبحوا من المشاهير والآن من الخالدين، إنهم يدينون بذلك لأى شئ إلا أن يكون من أجل هذا النوع من القصائد، التي كُنَّ العالم لها ولا يزال كراهية لا يمكن انتزاع جذورها، حتى وإن تصادف أن كان كاتبها شاعراً مجيراً، وثم تأثير آخر مختلف تماماً تنتجته مشاهد أصغر وأبسط وأقل إبداعاً تؤخذ من حيوات النابهين من الرجال، مثل تلك القصيدة التي تدور حول خروج ليو العاشر للصيد<sup>(١١)</sup> في بالو Hunt at Palo أو رحلة يوليوس الثاني التي دبحها هادريان من كورنيتو (القسم الأول، الفصل العاشر) وهناك أوصاف باهرة لرحلات صيد توجد عند إركولى ستروتزى وعند هادرين سالف الذكر وغيرهما، ومن المؤسف أن يسمح القارئ العصري لنفسه بأن

يستثار أو يُنفر من الملق والدهان التي تمتلئ بها تلك المقطوعات دون أدنى ريب وعندى أن المعالجة الأستاذية والقيمة التاريخية الضخمة لكثير من هذه القصائد النالعة الرشاقة تضمن لهن عمراً أطول من كثير من الأعمال الشديدة الذبوع فى أيامنا هذه وما يحتمل أن تبلغه



شكل (١٢٤) مارس وفينوس  
ليبيرو دي كوسيمو  
برلين، متحف القصر فريدريك

وإنك لتجد على الجملة أن هذه القصائد جيدة بالنسبة لضالة المستخدم فيها من الخلطة العاطفية والطابع العام. وإن بعض القصائد الملحمة الصغرى، حتى ما كان منها لأساتذة معروف بفخسهم، لتنتج عن غير قصد، بسبب سوء التوقيت فى إدخال العنصر نرطارى (المثولوجى)، انطباعاً مضحكاً إلى حد لا يوصف وذلك على سبيل المثال هو حال بكثية ريكولى ستروتزى<sup>(١٢)</sup> على سبيل زورجيا، فإننا فيها نصفى إلى شكوى روما، التي ركزت كبر مالها على البسوس الإسبانيين كاليكتوس Calixtus لثالث ويسكندر لسادس. التي رأت فى سيزار محلصها للموعود وتروى فيها تاريخه حتى ذكرته ١٥٠٣ وعند يسار الشاعر زيه الفن والسفر عن مشورة الآلهة ورأيها هى ضد اللجج. ويحير إرابو كلف حد فرق أوليمب، أن بلاس قدم دور الإسبين كمد قاصد سيزار سحر الأبطالين وكلف طوق كلاهما ركبتى جوبيتر، وكلف يقلبهما عنداك ويهدى روعهما ووضع بهم أنه غير مستطيع أن يفعل لهما شيئاً ضد القدر الذى

نسجته "الباركاي" (\*), Parcae, وإنما ستتحقق الوعود الإلهية على يد الطفل من بيت "ايستي-بورجيا" (١٤) وأنه ليعلن بعد روايته الأصل الخرافي لكل من العائلتين بأنه يستطيع أن يضفي الخلود على سيزار بنفس القدر الضئيل الذي كان يستطيعه ذات يوم، وذلك على الرغم من جميع التوسلات، عى ممنون أو أخيل: ثم يختم بتأكيد حافل بالتعزية بأن سيزار سوف يدمر في الحرب، قبل وفاته هو، أناساً كثيرين وعندئذ يسارع الإله مارس بالرحيل إلى نابولي ليثير الحرب والفوضى، بينما يتوجه بالأس إلى نيبى Nepi ثم يظهر هناك لسيزار وهو يحتضر في صورة إسكندر السادس. ثم تختفى الربة البابوية "كما يختفى الطير"، بعد أن تسدى إليه النصح الجميل بأن يخضع لقدره ومصيره ويقنع بمجد اسمه.



شكل (١٢٥) موت بروكريس

لببيرو دي كوسيمو

لندن، المتحف القومي

على أنه ينبغي لنا، دونما يدعونا إلى ذاك داع، أن نحرم أنفسنا من متعة، تكون أحياناً عظيمة جداً، إذا نحن طرحنا جانباً كل شيء تلعب الرطازات الكلاسيكية فيه دوراً منسباً بدرجات متفاوتة زيادة ونقصاناً فهنا، كم هو الشأن في التصوير والنحت، غالباً ما يطبع الفن طابع النسل على ما هو في حد ذاته مبتدل بحت وجلى أن

(\*) لدركاى هي، لربما الثلاث الموكلات بالقدر (اسرحم)

بدايات القصائد الباروديانية (أى المعارضات الساخرة) سيكتشفها هنا أيضاً محبو ذلك النوع من الأدب (القسم الثانى، الفصل الثالث). مثال ذلك قصيدة "الماكرونيدى" - *Macaroneide* التى تشكل بالنسبة لها القصيدة الفكاهية عربدات الآلهة *Revels of the Gods* بقلم جيوفانى بيلينى *Giovanni Bellini*، موازياً ومثيلاً مبكراً.

وكذلك أيضاً ترى كثيراً من القصائد السردية فى البحر السداسى إنما هى مجرد تدريبات، أو تكييفات لكتب التاريخ المدونة نثرًا، والتى لا بد أن يفضلها القارئ حيثما استطاع إليها سبيلاً. وأخيراً صار كل شىء - كل شجار وكل احتفال - يصب فى قوالب النظم، وكان ذلك يجرى على كل لسان حتى الإنسانين الجرمان لعهد الإصلاح الدينى<sup>(١٥)</sup>. ومع هذا فإن من الظلم نسبة ذلك إلى مجرد إعواز الناس لما يشغلهم، أو إلى سهولة مفرطة فى سلك الأشعار بعضها إلى بعض. على أنه فى إيطاليا، على كل الأحوال، كان ذلك راجعاً إلى وفرة فى حسن الأسلوب، كما يوضح ذلك ويثبت كئلة التقارير والتواريخ المعاصرة، بل حتى النشرات فى "الخزانة" *tverza rima*. وكما أن نيقولو دا يوزانو *Niccolo da Uzzano* نشر خطته للدستور الجديد، ونشر ماكيافالى رأيه فى تاريخ زمانه، ونشر ثالث حياة سافونارولا، كما نشر رابع حصار بيومبينو على يد ألفونسو الأكبر<sup>(١٦)</sup>، فى هذا البحر الشعري العسير، لكى يحدثوا تأثيراً أقوى، فإن الكثيرين جداً أحسوا بالحاجة إلى بحر سداسى القدود للفوز بجمهورهم الخاص. ويتجلى المساموح به المطلوب آنئذ فى هذا الشكل على أوضح صورة فى شعر المواعظ أو الشعر التسليمى *Didactic* لذلك الزمان. فإن ذبوعه وشعبيته لدى الناس فى القرن الخامس عشر شئ من مذهل حقاً. فقد كان ألمع الإنسانين ذكراً على تمام الاستعداد لأن يعلنوا فى البحر السداسى من الشعر اللاتينى أشد الأمور تقاهة عادية وأدعائها للسخرية والاشمئزاز، مثل صناعة الذهب، ولعبة الشطرنج، وتربية بودة القز، والتنجم، والأمراض التناسلية (*morbus gallicus*). وذلك فضلاً عن قصائد إيطالية مطولة كثيرة من نفس هذا النوع. وفى أيامنا هذه يُشجب هذا النوع من الشعر ولا يقرأ، ولكن إلى أى مدى تستحق تلك

الأشعار القراءة؟ ذلك ما لا نستطيع القطع فيه برأى<sup>(١٧)</sup>. على أن هناك شيئاً واحداً مؤكداً هو أن حقبة أعلى من حقبتنا كثيراً فى حاسة الجمال- مثل عصر النهضة والعالم الإغريقى الرومانى (الجريكو رومانى)- لم تكن تستطيع الاستغناء عن هذا الطراز من الشعر. وربما يمكن الرد بأن الذى جعل هذا الطراز الشعرى غير لائق ليس قلة حاسة الجمال بل الجدية الأكبر حجماً والمنهج المتغير للمعالجة العلمية، وهى نقطة ليس من الضروري الخوض فيها.

وفى الآونة الأخيرة أعيد إصدار<sup>(١٨)</sup> أحد هذه الأعمال التعليمية والمواظية بين حين وآخر وهو "فلك بروج الحياة" The Zodiac of Life تأليف مارسيللوس بالينجينوس Marcellos Palingenius (ببير أنجيلو مانتزولى Pier Angelo Manzolli)، وهو كاتب متمسك سراً بالبروتستانتية بمدينة فيرارا، كُتب حوالى ١٥٢٨ والكاتب يعتمد إلى أن يربط مع أسمى التأملات عن الله والفضيلة والخلود مناقشة لكثير من المسائل الموصولة بالحياة العملية، ويعد، تأسيساً على ذلك، مرجعاً ثقة له بعض الوزن فى تاريخ الأخلاقيات، وعلى الجملة ينهى أن يعد عمله شيئاً يقع خارج حدود عصر النهضة، كما تدل عليه الحقيقة القائلة بأنه، فى انسجام تام مع الهدف التعليمى الجاد للقصيدة، ينفذ المجاز الرمزي اللغوي إلى الحلول محل الرطازات (الميثولوجيا).

ولكن كان الشعر الغنائى، وبوجه خاص الرثائى، هو المقام الذى أصبح فيه الشاعر العالم أدنى ما يكون من العصر المهيد الغابر؛ ويأتى بعد قصائد الإبيجرام (أى القصائد القصيرة المختومة بحكمة أو فكرة بارعة).



شكل (١٢٦) عريضة الآلهة

لجيوفاني بيليني

فيلادلفيا، مجموعة وايدنر

فأما في مضمار الأسلوب الأخف، فإن كاتولوس Catullus أوتي من البراعة جعله فتنة للإيطاليين. فليست بالقليلة تلك المادريجالات(\*) اللاتينية الرشيقة، وليس بالقليلة تلك الساتيرات وتلك الرسائل الماكرة الخبيثة، التي هي في الحقيقة مج اقتباسات منقولة عنه؛ وهنا أيضاً يُعَوَّلُ الشاعر على وفاة الببغاوات والكلاب المدا حتى حين لا تكون هناك أية محاكاة لفظية، بالضبط في نفس النغم والأسلوب القصيد

(\*) المادريجال : Madngal قصيدة غزلية قصيرة (المترجم)

عن عصفور ليسيبيا "Lesbia sparrow". وهناك قصائد قصيرة من هذا النوع، لا يستطيع المرء تحديد<sup>(١٩)</sup> تاريخها مهما كان ناقداً خبيراً، وذلك في غياب البراهين الإيجابية التي تدل على أنها من أعمال القرنين الخامس عشر والسادس عشر.

على أننا لا نكاد نستطيع، من الناحية الأخرى، أن نجد غريدة صيغت في البحر الصافوني Sapphic أو الأليكوني(\*) لا تكشف بوضوح عن مصدرها الحديث. وهذا أمر يوضحه في الأغلب الأعم إسهاب لفظي بياني، ندر وجوده في العصر الغابر العهد قبل زمان استاتيتوس Statius، كما توضحه حاجة فريدة إلى التركيز الغنائي (الليريكي) الذي لا يمكن الاستغناء عنه في هذا القبيل من الشعر. وقد يحدث أن فقرات مفردة من غريدة، مكونة أحياناً من اثنين أو ثلاث من الاستروفيات<sup>(\*\*)</sup> ربما شابهت جذابة عتيقة؛ على أن مقطوعة أطول يندر أن تحافظ على هذا الطابع من أولها إلى آخرها. وعندما تفعل ذلك، كما حدث مثلاً، في تلك الغريدة الممتازة المعنونة إلى فينوس To Venus لأندریا نافاجيرو Andrea Navagero، يكون من السهل علينا أن نشتم إعادة بسيطة للغر اليتيمة القديمة<sup>(٢٠)</sup>. ويتخذ بعض كتاب الغرائد من القديسين موضوعاً لهم، كما يتوسلون إليهم التماساً للمعونة في أشعار صيغت بذوق سليم على غرار الغرائد المشابهة التي نظمها هوراس Horace وكاتولوس Catullus. وهذه هي حال نافاجيرو في غريدته إلى كبير الملائكة جبريل Ode to the Archangel Gabriel، وبوجه خاص غريدة سائنازارو (انظر نفس هذا الفصل) الذي يمضي أشواطاً أبعد في احتيازه للعاطفة الوثنية. وهو يحتفل قبل كل شيء بقديسه الناصر والراعي<sup>(٢١)</sup> له، الذي ألحقت كنيسة الصغيرة بفيلته الفخمة على شواطئ بوسيليبو Posillipo، "هنالك كانت أمواج البحر تبتلع التيار الآتي من الصخور، ثم ترتطم بجدران الضريح الصغير". وينحصر بهجته في العيد السنوي للقديس نازارو، كما أن فروع الشجر وياقات الزهور التي

(\*) الأليكوني: Alcaic نسبة إلى الشاعر الكيوس المعاصر لصافو. (المترجم)

(\*\*) الاستروفيات: ذلك الجزء من القصيدة الإغريقية القديمة الذي تتشده المجموعة أو الجوقة وهي تنتقل

من اليمين إلى اليسار Strophes (المترجم)



تزدان بها الكنيسة الصغيرة في ذلك اليوم تبدوله كأنما هي هبات قربانية. وإنه- وهو مكتظ النفس بالأحزان، بعيد شقة المزار في منفاه بسانت نازير، على ضفاف نهر اللوار (بفرنسا)، مع فريديريك دي أراجون المنفى، ليحضر باقات من ورق شجر البقس والبلوط إلى وليه القديس في نفس العيد السنوي، متذكراً السنوات السابقة، عندما كان من عادة شباب بوسيليو أن يحضروا جميعاً لتحيتها في زوارق مزدانة بحبال الزهور، راجين منه أن يعود إلى وطنه<sup>(٢٢)</sup>.

وربما كانت أشد الماثلات الخداعة للأسلوب الكلاسيكي، لتحمله طبقة من القصائد في بحر الرثاء أو السداسي، وتتراوح مادته ما بين الرثاء، المسمى باسمه بدقة، إلى الإبيجرام. وكما أن الإنسانيين كانوا يعالجون ببالغ الحرية نص شعراء الرثاء الرومان، فكذلك كانوا يحسون بأنهم على أرضهم الخاصة إلى أقصى حد حين يقلدونها. وإن مراثية نافاجيرو الموجهة إلى الليل، شأن قصائد غيرها تنتسب إلى نفس العصر والنوع، للينة بنقاط تذكرنا بالناماذج التي حاكاها؛ ولكن يحيط بها أميز وألطف الرنين العبيد القديم، والحق إن نافاجيرو<sup>(٢٣)</sup> يبدأ قبل كل شيء باختيار موضوع شعري تماماً، ثم يعمد بعد ذلك إلى معالجته لا بتقليد ومحاكاة ذليلة، بل بحرية أستاذ متمكن من أسلوب المختارات الأدبية Anthology، لأوفيد وكاتولوس، أو إكلوجات فرجيل. وهو يستخدم الرطانة أي الميتولوجيا أضيق استخدام، وذلك مثلاً بقصد واحد فقط هو تقديم اسكتش (أي صورة تخيلية) لمشهد للحياة الريفية في صلاة موجهة إلى سيريس<sup>(٢٤)</sup> وغيرها من الآلهة الريفية. وهناك خطاب وجهه إلى وطنه عند عودته من سفارة قام بها إلى إسبانيا، وإن تركه ناقصاً لم يتمه، وربما كان جديراً بأن يوضع جنباً لجنب إلى جوار قصيد إيطاليا الجميلة Bella Italia, Amate Sponde الذي وضعه فينسنزو موتي لو أن سائره كان معادلاً ومساوياً لهذه البداية:

(\*) سيريس Ceres : ربة الزراعة عند الرومان.

"Salve, cura Deum, mundi felicius ora,  
Formosae Veneris dulces salvete recessus;  
Ut vos post tantos animi mentisque labores  
Aspicio lustroque libens, ut munere vestro  
Sollicitas toto depello e pectore curas!" (٢٤)

وكان الشكل الرثائي أو السداسي هو الشكل الذي كانت جميع العواطف العليا تجد فيه وسيلة تعبيرها، وكلاً من أنبل ألوان الحماسة الوطنية (انظر القسم الأول، الفصل العاشر، مراثية يوليوس الثاني) وأشد أنواع المدائح إحكاماً وإتقاناً للبيوت الحاكمة<sup>(٢٥)</sup>، فضلاً عن الأسى الرقيق لشخص اسمه تيبوللوس Tibullus. وإن فرانثيسكو ماريو مولتزا Francesco Mario Molza الذي ينافس استايتوس ومارتيال Martial في تملقه كلمت السابع وأل فارنيزي Farnesi، ليعطينا في مراثيته إلى "رفاقه" التي كتبها وهو على سرير المرض، أفكاراً عن الموت بلغت من الجمال وأصالة المذاق العهيد ما يمكن أن نجده عند شعراء الزمان الغابر العهيد، وذلك دونما استعارة أى شئ يذكر منها<sup>(٢٦)</sup>. وكان سائنازارو خير من فهم روح المراثية الرومانية ومجالها وأفضل من أعاد إنتاجها، كما أن أحداً آخر من كُتّاب عصره لا يمنحنا بمثل هذا التنوع البالغ مختاراً من القصائد الجيدة في هذا الطراز من الشعر مثله. وستعرض لنا هنا وهناك الظروف الموائمة للتحدث عن بعض هذه المراثي بالإشارة إلى المواد التي تعالجها.

وأخيراً أصبحت الإبيجرامية اللاتينية، في تلك الأيام مسألة ذات أهمية خطيرة، وذلك نظراً لأن أبياتاً ذكية قليلة، محفورة على أثر من الآثار أو مقتبسة مثيرة للضحك عند الطبقة الراقية، ربما وضعت الأساس الراسخ لشهرة عالم. وقد تجلى هذا الميل مبكراً في إيطاليا. وعندما علم الناس أن جويدو ديللا بولينتا Guido della Polenta كان يريد أن يقيم أثراً عند قبر دانتى تقاطرت الكلمات لتكتب على شاهد قبره من كل صوب<sup>(٢٧)</sup>، ولقد كتبها كل من شاء "عَرَضَ نفسه"، أو أراد تكريم الشاعر المتوفى، أو الفوز برضاء بولينتا. ونحن نقرأ على قبر كبير الأساقفة جيوفاني فيسكونتي

(توفى ١٢٥٤) فى الكاتدرائية بميلانو فى أسفل قصيدة من البحر السداسى مكونة من ستة وثلاثين بيتاً: الأستاذ جابريوسى دى زاموريس البارمى، دكتور فى القانون، كتب هذه الأشعار. وبمضى الوقت، وبصفة رئيسية بتأثير مارتىال، وجزئية بفضل كاتوللوس، تشكّل أدب رحيب الانتشار من هذا النوع. وكان يعد من أعظم ألوان النصر أن يخطئ الناس فى مقطوعة إبيجرامية فيظنونها نسخة أصيلة منقولة عن قطعة قديمة من الرخام<sup>(٢٨)</sup>، أو عندما تبلغ من الجودة أن تحفظها إيطاليا كافة عن ظهر قلب، كما حدث فى بعض مقطوعات بيمبو. وعندما دفعت حكومة البندقية إلى سائنازارو ستمائة بوقية لقاء كلمة تأبين صاغها فى ثلاثة مقاطع من بحر الدوبييت<sup>(٢٩)</sup>، لم يعد أحد ذلك العطاء ضرباً من الإسراف السخى. وكانت المقطوعة الإبيجرامية تقدر ويحتفل بما لها من اعتبار بوصفها، فى الحقيقة، الزبدة المركزة للشهرة عند جميع أفراد الطبقات المتعلمة فى ذلك العصر. ومن الناحية الأخرى، لم يكن ثمة رجل يبلغ من القوة حدّاً يجعله بمبعدة عن أن تصل إليه إبيجرامة ساتيرية ساخرة، بل الواقع إنه كان أقوى الناس منّة بحاجة، من أجل كل نقش يضعونه أمام عين الجمهور، إلى معونة كل حريص عليم من العلماء، وذلك خشية أن تؤدى غلطة ما إلى أن تؤهلها للوقوع فى مجموعات نقوش القبور<sup>(٣٠)</sup> السخيفة. وكانت الإبيجرافة<sup>(٣١)</sup> والإبيجرامة<sup>(٣٢)</sup> فرعين من نفس ذلك الاتجاه؛ وكان إنتاج الأولى مؤسساً على دراسة دءوب للآثار القديمة.

وكانت مدينة روما هى مدينة الإبيجرامات والنقوش فوق كل المدن الأخرى. وفى هذه الولاية، التى انعدمت فيها كل ألقاب الشرف الوراثية استلزم الأمر أن يبحث كل رجل عن خلود ذكره، كما أنه وجد فى الإبيجرامية سلاحاً فعالاً على منافسيه. فإن بيوس الثانى يُعد، مع رضى تام، تلك الدوبييتات- التى نظمها شاعره الأكبر كامبانوس Campanus لكل حادثة جرت فى حكمه- أنها يمكن تحويلها إلى شئ شعرى له قدره. وفى عهد الباباوات الذين أعقبوه أصبحت الإبيجرامات الساخرة هى الموضة

(\*) الإبيجرافة هى كتابة منقوشة على مبنى أو تمثال.

(\*\*) الإبيجرامة. هى القصيدة الحارية لفكرة وحكمة بارعة موجزة

الشائعة، حتى بلغت في المعارضة لإسكندر السادس وعائلته، إلى ذروة القدر المتحدى. أجل إن سانازارو كان يكتب أشعاره وهو في مكان آمن نسبياً، بيد أن آخرين غيره ممن يعيشون إلى جوار البلاط بصورة مباشرة جرعوا على كتابة أشد أنواع التهجم قلة اكتراث (القسم الأول، الفصل العاشر). وفي إحدى المناسبات التي وجدت فيها ثمانية دوبيئات مثبتة على باب المكتبة<sup>(٢١)</sup> زاد إسكندر من قوة حرسه ثمانمائة رجل؛ وهنا نستطيع أن نتصور ماذا كان يمكن أن يفعل بالشاعر لو أنه أمسكه. وفي عهد ليو العاشر أصبحت الإبيجرامات اللاتينية كالخبز اليومي. ولم يكن عندهم هيفة يعدونها أليق ولا أحسن منها لإطراء البابا أو ذمه، أو لمعاينة الأعداء والضحايا سواء ذكرت أسماؤهم أم لم تذكر، ولتكوين موضوعات حقيقية أو خيالية للنكت، والمعاكسات الخبيثة، والحزن أو التأمل. ألم تر إلى مجموعة العذراء الشهيرة التي فيها القديسة أنا والطفل، التي حفرها أندريا سانسوفينو للقديس أوجوستينو، كيف كتب عليها ما لا يقل عن مئة وعشرين شخصاً أشعاراً لاتينية، ولم يكتبوها والحق يقال، عن تقوى ودين بقدر ما كتبوها بدافع التجلة للمولى النصير الذي أمر بصنع العمل<sup>(٢٢)</sup>. ولم يقف هذا الرجل يوهان جوريتز Johan Goritz من لوكسمبورج، وهو كاتب الالتماسات البابوي، على إقامة قداس (أي خدمة دينية) في عيد القديسة أنا، بل أقام مأدبة أدبية عظيمة في حديثه على منحدرات الكابيتول. وعندئذ كان من الأمور الهامة أن يخطر في المسيرة، بقصيدة طويلة عنوانها De Poetis Urbanis، ذلك الجمهور من المنشدين الذين كانوا يلتمسون حظهم في بلاط ليو. وقد تم ذلك على يد فرانتشيسكوس أرسيللوس<sup>(٢٣)</sup> Fran-ciscus Arisillus وهو رجل لم يكن به حاجة إلى رعاية بابا ولا أمير، وتجراً أن ينطق بما جاش به صدره من رأي، ولو كان ضد زملائه. ودامت الإبيجرامات إلى ما بعد عهد بولس الثالث وكان ذلك في أصداء قليلة نادرة فقط، بينما استمرت الإبيجرامات في ازدهار حتى القرن السابع عشر، عندما هلك نهائياً من فرط التقهر الطنان.

فأما في البندقية أيضاً، فإن هذا الشكل الشعري كان له تاريخ خاص به، تستطيع ترسمه بمساعدة قصيدة "البندقية" Venezia لفرانتشيسكو سانسوفينو. Francesco Sansovino وثمة عمل دائم لكتاب الإبيجرامات مهتد لهم الشعارات (brevi) على صور الأدواج في القاعة العظمى لقصر الدوقية- وتتألف من

اثنين أو أربعة من الأبيات السداسية القد التي تدون أهم الحقائق وأجدرها بالانتباه أثناء حكم كل منهم<sup>(٢٤)</sup>. وبالإضافة إلى ذلك، كانت قبور الأنواج في القرن الرابع عشر تحمل نقوش قصيدة من النثر، تسجل الحقائق المجردة، وإلى جوارها أبيات طنانة من البحر السداسى أو الليونى. Leonine. وبذلت في القرن الخامس عشر عناية أكبر بالأسلوب؛ فأنما في القرن السادس عشر فإنها تبدو لعين الرائي فى أحسن صورها؛ وسرعان ما جاءت بعد ذلك أنواع كيلة تافهة من التناقض (Antithesis) والتشخيصات (أى إضفاء الصفات البشرية على الحيوان prosopopoeia)، والشجن الزائف (pathos) ومنح الصفات التجريدية- أى بالاختصار الافتعال والتقعر اللغوى الطنان، ويمكن العثور على قدر كبير من أثر الساتير (القصيد الساخر) والنقد المقتنع للأحياء فى ثنايا المديح الصريح للموتى. وإذا لنجد فى فترة تالية أمثلة قليلة لتريد متعمد للأسلوب القديم البسيط.

وكانت الأعمال المعمارية والأعمال الزخرفية على الجملة تبنى بهدف ونظرة إلى تلقى النقوش، وغالباً ما يكون ذلك فى تكرار كثير؛ وذلك بينما لم يفسح الشمال القوطى الطراز لها إلا نادراً، وبصعوبة، مكاناً مناسباً، ولا تترك فى الآثار الناوروسية مثلاً، منطقة خاية إلا أشد الأجزاء تعرضاً للأنظار، وهى على التحديد، الحافة.

وسندى أننا ربما أخفقنا بما قلناه حتى الآن فى إقناع القارئ بالقيمة المميزة لهذا الشعر اللاتينى الذى وضعه الإيطاليون. وكانت السمة الغالبة لعملنا هى أن نشير إلى موضعه وضرورته فى تاريخ الحضارة، وظهرت<sup>(٢٥)</sup> له فى أيامه نفسها صورة كاريكاتورية- هى ما يسمى بالشعر الماكرونى (macaronic). وقد كتبت الغرر الكريمة لهذا الطراز، وهى القصيدة المسماة بالمصنف أو الكراسه المكرونية -Opus Macaronicum ميرلينوس كوكايوس (Merlinus Coccalus) (تيوفيلو فولينجو Teofilo Folengo من مانتوا). وستسنع لنا بين حين وآخر مناسبة للعودة إلى مادة هذه القصيدة. فأنما عن الشكل- وهو البحر السداسى القد- فإن تأثيره الفكاهى يقع بصورة رئيسية فى كون هذه التخليطات تبدو للسامع طبيعية شأن كثير من زلات اللسان أو التدفق الصادر عن مرتجل لاتينى improvisatore متسرع. والتقليدات الألمانية المحاكية لا يبدو فيها أدنى فكرة عن هذا التأثير.

## هوامش الفصل العاشر - القسم الثالث

(١) وعن ما يعقب ذلك انظر Deliciae Poetarum Italarum; Paul. Jovius, Elogia; Lil. Greg. Gyraldus, De Poetis nostri Temporis; and the Appendices to Roscoe, Leo X, ed. Bossi.

(٢) وهناك طبعان من القصيدة على يد بينجو Pingaud (Paris, 1872) وعلى يد كوراديني Corradini (Padua, 1874) وفي ١٨٧٤ ظهرت أيضاً ترجمتان على يد ج. ب. جوانو G. B. Guado. باليسا A. Palesa. ومن أفريقيا Africa قارن ل. جايجر L. Geiger, Petrarca, pp. 122 sqq., and p. 270, note 7.

(٣) انظر فيليبو فيلاني Filippo Villani, Vite, ed. Galetti, p. 16.

(٤) انظر Franc. Aleardi Oratio in Laudem Franc. Sforziae, in Murat., xxv, col. 384. ومقدرة سكيبيو مع قيصر، كان رأى جوارينو وتشيرياكوس أنكونيتانوس Cyriacus Anconitanus أن الأول هو الأعظم، بينما بوجيو (Opera, Epp., fol. 125, 134 sqq.) يعتقد أن الثاني هو الأعظم. وعن سكيبيو وهانيبال في منمنمات أتلانتي Atlavante انظر فاساري Vasari, iv, 41. انظر Vita di Giovanni di Fiesole. وأسماء كل من استخدمت لبيتشينينو وسفورزا. انظر الفصل التاسع. القسم الأول من كتابنا هذا. وكانت هناك نزاعات كبيرة حول العظمة النسبية للأثنين. انظر شبرد-تونيلي Shepherd-Tonelli, i, 262 sqq., وروسميني؛ وانظر جوارينو Guarino, ii, 97-111.

(٥) والاستثناءات المتوقعة، حيث الحياة الريفية تعالج بطريقة واقعية، ستذكر في أسفله.

(٦) طبعت في ماي Mai, Spicilegium Romanum, vol. viii, pp. 488-504: هوالى خمسمائة قصيدة سداسية المقاطع. ومدى صحة أو موثوقية هذه القصيدة، التي لم يذكرها بيمبو أبداً، هو أمر مشكوك فيه. - و. ج. W. G. وبيريرو فاليريانو تابع الأسطورة في شعره. انظر عمله Carpio. في Deliciae Poetarum Italarum، وأيضاً في الأعمال الأصغر للشاعر، صفحة ٤٢-٤٦، المنشورة في كولونيا في ١٨١١. واللوحات الجدارية الجصية لبروساسورتشي Brusasorci في بالانزو (قصر) موراري Murari في فيرونا تمثل موضوع the Sarca.

(٧) نشرها وترجمها ت. أ. فاسناخت Th. A. Fassnacht في Drie Perlen der neulateinischen Poesie (Leulkirch, and Leipzig, 1875). انظر بالإضافة إلى ذلك Goethe's Werke (Hem) (pel's ed.), vol. xxxii, pp. 157 and 411.

(٨) انظر De Sacris Diebus .

(٩) مثلاً، في الإكلوجية الثامنة.

(١٠) توجد هناك اثنتان من السفورزيادات Sforziads غير مكتملتين وغير مطبوعتين، واحدة على يد فيليفلو الأسن والأخرى على يد فيليفلو الأصفر. وعن الأخيرة انظر غافر، Favre, Mélanges d'Hist. Lit., i, 156؛ وعن الأولى انظر روسميني Rosmini, Fillo, ii, 157-175. ويقال إنها تصل إلى ١٢,٨٠٠ سطر وتحتوي الفقرة "الشمس تقع في هب بيننا".

(١١) انظر روسكو Roscoe, Leo X, ed. Bossi, viii, 184. وقصيدة في نفس الأسلوب في xii. 130. ولقصيدة أنجيلبرت Angilbert عن بلاط شارل الأمظم نذكرنا بطريقة غريبة بعصر النهضة. انظر أيضاً Cf. Pertz, Monum., ii.

(١٢) انظر سترويتزي "Cæsaris Borgiæ ducis epicedium" Stozzi, Poetæ, pp. 31 sqq. (١٣)

"Pontificem addiderat, flammis lustralibus omnes  
Corporis ablutum laves, Dis Juppiter ipsis," etc

(١٤) كان هذا هو هيركيوليس الثاني من فيرارا، المولود في ٤ إبريل ١٥٠٨، ربما قبل قليلاً أو بعد قليلاً تأليف هذه القصيدة. ويقال قرب النهاية "Nascere, magne puer, matri expectate patrique". (١٥) انظر أيضاً مجموعات Scriptores على يد سكارديوس Schardius وفريهر Freher، الخ، وانظر أيضاً عاليه هامش ٧١ الفصل العاشر القسم الأول.

(١٦) انظر أونزانو Uzzano, see Archiv. Stor. Ital., iv, i, 296. وانظر ماكيافيلي Machiavelli, Decennali. وانظر حياة سالفونارولا تحت العنوان Cedrus Libani، للراهب فرا بينيديتو Fra Benedetto. وانظر Assedio di Piombino, in Murat., xxv. وقد يمكننا أن نقبس كنظير من Teuerdank وغيرها من الأعمال الشمالية المسجوعة (الطبعة المتأخرة منها على يد هالتاوس Haltaus, Quedlinb. and Leipzig, 1836). والاغاني التاريخية الشعبية للجرمان، التي تم إنتاجها بوفرة شديدة في القرنين الخامس عشر والسادس عشر، يمكن مقارنتها بهذه القصائد الإيطالية.

(١٧) وقد يمكننا هنا أن نبدي ملاحظة حول عمل ل ألمانني L. Alamanni, Coltivazione versci sciolli الإيطالية، أن جميع الفقرات الشعرية الحقيقية والمتعة مستعارة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة من القدماء (طبعة قديمة، باريس، ١٥٤٠: طبعة أعمال ألمانني، في مجلدتين، فلورنسا، ١٨٦٧).

(١٨) مثلاً، بواسطة ك. ج. فايس. C. G. Weise (Leipzig, 1832). والعمل، المقسم إلى اثني عشر كتاباً، والمسمى على اسم الكواكب الاثني عشر، مهدي إلى هيركيوليس الثاني من فيرارا. وهي الإهداء تجي الكلمات الثرائفة "Nam quem alium patronum in tota Italia invenire possum, cui musæ cordi sunt, qui carmen sibi oblatum aut intelligat, aut examine recto experire sciat?" وبالنسبة لـ Palingenius يستخدم جوبيتر Jupiter وديوس Deus لا قيود

- (١٩) وقصيدة ل. ب. ألبرتي L. B. Alberti الكوميديّة الأولى، التي يدعى بأنّها على يد مؤلّف Lepidus. كانت تعتبر لمدة طويلة على أنّها عمل من أعمال العهد العبيد.
- (٢٠) وفي هذه الحالة (انظر أسفله، هامش ٢٨) عن المقدمة لعمل لوكريتيوس Lucretius وعمل هوراس Horace, Od., iv, 1.
- (٢١) والنضروع إلى قديس راع هو بصفة أساسية شيء وثني وعن مناسبة أكثر جدية انظر مراثاة سانأازارو In Festo die Divi Nazarii Martyris (Sann., Elegiæ, fol. 166 sqq., 1535)
- (٢٢)

"Sit satis ventos tolerasse et imbres  
Ac minas fatorum hominumque fraudes  
Da Pater tecto salientem avito  
Cernere fumum!"

- (٢٣) انظر. Andr. Naugerii, Orationes duæ Carminaque Aliquot (4to, Venice, 1530). والقليل من الكارمينا carmina يمكن العثور عليها كلياً في Deliciæ وعن نافاجيرو Navagero وموته انظر بيبير، فاليريانو Pier. Valeriano, De Inf. Lit., ed. Mencken, 326 sqq.
- (٢٤) انظر أيضاً تحية بتراوك إلى إيطاليا، المكتوبة قبل أكثر من قرن من الزمان (١٣٥٣) في Petr. Carmi- na Minora, ed. Rossetti, II, 266 sqq.
- (٢٥) ولتكوين فكرة عما استطاع لير أن يبتلعه انظر صلاة جوينو بوستومو سيلفبستري Guido Postumo Silvestri إلى المسيح والمذراء وجميع القديسين أن يحفظوا هذه numen في الأرض، نظراً لأن السماء كان لديها مسبقاً ما يكتفيها منها. طبع في روسكو Roscoe, Leo X, ed Bossi, v. 237.
- (٢٦) انظر Molza's Poesie Volgan e Latine. ed. By Picrantonio Serassi (Bergamo, 1747) Vita di Dante, p. 36.
- (٢٧) انظر بوكاتشيو.
- (٢٨) ويسخر سانأازارو من رجل أزعجه يمثل هذه المزيّلات. "Sint vetera h?c aliis, mi nova semper erunt." (Ad Rufum, Opera, fol. 41a, 1535).
- (٢٩) انظر: De Mirabili Urbe Venetiis (opera, fol. 38b).

"Viderat Adriacis Venetam Neptunus in undis  
Stare urbem et toto ponere jura mari;  
Nunc mihi Tarpejas quantum vis Jupiter arcens  
Obpice et illa tui m nia Martis ait,  
Si pelago Tybrim pr?fers, urbem aspice utramque  
Illam homines dices, hanc posuisse deos "



(٢١) انظر مالبينيرو. Malipiero, Ann. Venet., Archiv. Stor., vii, i, p. 508. وفي النهاية نقراً، في إشارة إلى القرار البابوي على أنه سلاح آل بورجيا:

Merge, Tyber, vitulos animosas ultor in undas;

Bos cadat inferno victima magna Jovi!"

(٢٢) وعن المسألة بأكملها انظر روسكو. Rocoe, Leo X, ed. Bossi, vii, 211; viii, 214 sqq. والمجموعة المطبوعة، وهي حالياً نادرة، من هذه الكوريتشيانا Coryciana لعام ١٥٢٤ تحتوي فقط القصائد اللاتينية؛ ورأى فاساري كتاباً آخر في حوزة الأوغسطينيين كان به قصائد غنائية. وكانت عادة إضافة ملاحق إلى القصائد معدية بحيث أن المجموعة كان لا بد أن تحمي، بل حتى تخفي نهائياً. وكان تفير جوريتز إلى Corycius senex قد اقترحه فيرجيل. Virgil, Georg., iv, 127. وعن النهاية البائسة للرجل عند نهب روما انظر بيير. فاليريانو. Pier. Valeriano, De Infel. Lit., ed. Menck- en, p. 369.

(٢٣) وقد ظهر العمل أولاً في الكوريتشيانا Coryciana، مع مقدمات لسيلفانوس Silvanus وكوريتشيبوس Corycius نفسه؛ وأيضاً أعيد طبعه في ملاحق روسكو. Appendices to Roscoe, Leo X, ed. Bossi. انظر أيضاً ياول جوفيس Paul. Jovius, Elogia. متحدثاً عن أرسيللوس Arsillus. وكذلك، عن العدد الكبير من كُتّاب الإبيجراما، انظر ليل. جريج. جيرالدوس بالموضع نفسه. وكان قلم ماركانتونيو كازانوف Marcantonio Casanova واحداً من الأتلام اللاذعة جداً. ومن بين المعروفين بصورة أقل، فإن يوهان ترماس موسكانيوس (Joh. Thomas Muscanius انظر Deli- ci?) يستحق الذكر. وعن كازانوف انظر بيير. فالير. Pier. Valer., De Infel. Lit., ed. Mencken, pp. 376 sqq. وياول. جوفيس Paul. Jovius, Elogia, pp. 142 sqq. الذي يقول عنه: "Nemo autem eo simplicitate ac innocentia vitae melior". بالموضع المذكور، يتحدث عن placidos sales الخاصة به، وقليل من بعض قصائده في الكوريتشيانا ل Coryciana, 3 a sqq., L 1a 4b.

(٢٤) ويقتبس منهم مارين سانودو بانتظام في Vita de' Duchi di Venezia, in Murat., xxii.

(٢٥) ويذكر سكارديونيوس Odaxius أوداكسيوس Odaxius من بانوا، كان يعيش حوالي منتصف القرن الخامس عشر. وتوجد قصائد مختلطة من اللاتينية ولغة البلد في وقت أبكر كثيراً في كثير من أجزاء أوروبا.

## الفصل الحادى عشر

### سقوط الإنسانيين فى القرن السادس عشر

بعد قيام حلقات متعاقبة من العلماء-الشعراء، بدأت منذ بواكير القرن الرابع عشر، بملء إيطاليا والعالم كافة بعبادة العصور الخوالى العهيدة، وبعد أن حددت أشكال التعليم والثقافة، وغالباً ما تولت الزعامة فى الشؤون السياسية، وبعد أن أعادت إلى حد غير قليل استخراج وإعادة إصدار الأدب القديم، حدث أنه فى إبان القرن السادس عشر، وقبل أن تنقسم قبضة مبادئهم وعلمهم المتبحر عن العقل العام للناس، أن سقطت الطبقة بأجمعها فى المهانة العامة العميقة. ومع أنهم كانوا لا يزالون يُتخنون نماذج يحتذىها الشعراء والخطباء والمؤرخون، فإن واحداً منهم لم يكن ليرضى أن يعد فى زمرتهم. وهنا أضيفت إلى التهمتين الرئيسيتين الموجهتين ضدهم- وهما الغرور الذاتى الشرير والفجور البشع- تهمة ثالثة من عدم الدين وجهتها إليهم بأعلى صوت القوى المساعدة للإصلاح الدينى المضاد counter reformation .

وربما سأل سائل، لماذا لم توجه إليهم هذه التحذيرات اللائمة- سواء أكانت صحيحة أم زائفة- فى وقت أبكر ولم يتسامح الناس بها قبل ذلك؟ والواقع أنها سمعت منذ عهد مبكر جداً، غير أن الأثر الذى كانت تحدثه كان تافهاً لا وزن له، لسبب بسيط واضح هو أن الناس بلغ بهم فرط اعتمادهم على العلماء فى ناحية المعرفة بالعصر العهيد الغابر، وأن العلماء كانوا هم مالكي الثقافة القديمة وناشريها بين الناس. على أن انتشار الإصدارات المطبوعة من التراث الكلاسيكى<sup>(١)</sup> والكتب الدراسية المنظمة والقواميس الكبيرة جيدة الترتيب، بلغ من أثرها أن تحرر الناس من ضرورة الاختلاط

الشخصى بعلماء المذهب الإنسانى، وإذا فإنه ما هو إلا أن أمكن من ناحية جزئية الاستغناء عنهم حتى أصبح التغير فى الشعور الشعبى العام واضحاً. كان تغيراً قاسى فيه الناس جميعاً بدرجة سواء لا فرق بين أخيارهم وأشرارهم.

وكان أول من وجه تلك التهم هم الإنسانىون أنفسهم. ولو استعرضنا جميع الرجال الدين شكلوا على كر الأيام طبقة لوجدناهم أقل الناس إحساساً بمصالحهم المشتركة، وأنهم أقل الناس احتراماً لما يجرى لهذا الإحساس. وكانت جميع الوسائل تعد مشروعة إذا رأى واحد منهم أن يقتلع آخر ويحل محله. ومن المناقشة الأدبية كانوا ينتقلون بفجائية مدهشة إلى أشد أنواع القذح شراسة وأشدّها ضعفاً فى الأساس المنطقى. وعندما لم يكن يرضيهم تفنيد ودحض معارضيتهم كانوا ينشدون إبادتهم. ومن الجلى أن شيئاً من هذا ينبغى أن يضاف إلى حساب مكائنتهم وظروفهم؛ وقد شهدنا كم كان العصر، الذى كانوا أعلى متكلميه صوتاً، يتحول بشكل شرس، ذهاباً وجيئة بدافع الشهوة إلى المجد وبدافع الشهوة إلى السخرية (الساتير). وفى الحياة العملية أيضاً كانت مكائنتهم فى حالة كانوا يلزمون إزائها أن يقاتلوا دونها باستمرار. وعلى هذا النحو من المزاج الحاد كانوا يتكلمون ويصفون بعضهم بعضاً. فإن أعمال بوجيو لتحتوى بمفردها من القذى ما يكفى لإثارة التحيز على الطبقة بأسرها. كما أن تلك الأوبرات البوجيية Opera Poggii لم تكن إلا تلك الأوبرات التى كثر طبعها، بكل من شمال جبال الألب وجنوبيها. وينبغى لنا أن نحذر من أن نبادر بالفرح والجدل عندما نلتقى بين هؤلاء الرجال بشخصية تبدو مبرأة من العيوب؛ فإن مواصلة البحث يكمن فيها على النوام خطر الالتقاء بتهمة ما دنسة تؤدى إلى إفساد الصورة، وإن بدت التهمة غير معقولة. فإن كتلة القصائد اللاتينية غير اللانقة الدائرة على الألسن، وما إلى ذلك من البذاءة فى حوار بوتتانو المسمى أنطونيوس Antonius حول موضوع أسرته هو نفسه، قامت بالجزء الباقى من العمل على التشهير بالطبقة. ولم يكن القرن السادس عشر درياً فحسب بكل هذه الأعراض القبيحة، بل إنه أصبح يمل طراز الإنسانىين. واضطر هؤلاء الرجال أن يدفعوا الثمن عن سوء الأعمال التى ارتكبوها

وعن الإسراف فى التكريم الذى أغدق عليهم حتى آنذاك. وشاء لهم حظهم العاثر أن أعظم شاعر فى الأمة كتب عنهم فى احتقار هادئ متعال<sup>(٢)</sup>.

فأما التثريب واللائمة التى تجمعت حتى أثارت هذا القدر الكبير من الكراهية فكانت قائمة على أساس قوى يبررها تماماً. ومع هذا فإن كثيرين من علماء فقه اللغة (الفيلولوجيين) كانوا ينطوون على اتجاه وميل واضح لا تخطئه العين إلى التدقيق فى أمور الدين والأخلاق، كما أن مما يشهد بالبرهان بقلّة المعرفة بتلك الفترة أن يندد بالطبقة جمعاء. ومع هذا فإن كثيرين منهم، ومن بينهم أعلى المتكلمين صوتاً، كانوا أنصين.

على أنه ثمة ثلاث حقائق تشرح، وربما تقلل من إثمهم: هى الوفرة الفياضة من الثراء والعطف والإكرام عندما كان الحظ فى جانبهم؛ وعدم التأكد من المستقبل، الذى كان الترف فيه أو العسر يتوقف على نزوات ولى أو نصير، أو على إساءة عدو؛ وأخيراً يجئ النفوذ المضلل للعالم القديم. وأدى ذلك إلى تقويض روحهم المعنوية بون أن يعرضهم عن ذلك بديل عنه؛ كما أنهم فى الشؤون الدينية، نظراً لأنهم لم يكونوا يستطيعوا على الإطلاق قبول الإيمان الإيجابى بالآلهة القديمة، فإن ذلك لم يؤثر فيهم إلا من الناحية السلبية والتشككية. ونظراً لأنهم كانوا بالفعل يتصورون العالم العهد على نحو دوجماتى<sup>(\*)</sup> (dogmatic) - أى أنهم اتخذوه مثلاً ونموذجاً لكل فكر وعمل- فإن أثره كان هنا ذا ضرر بليغ. على أن حقيقة وجود عصر يتخذ من العالم القديم وما أنتجه صنماً يعبده بإخلاص قاطع مانع لكل ما عداه لم يكن من خطأ الأفراد. وإنما هو عمل عناية تاريخية<sup>(\*\*)</sup>، وهنا تستقر جميع ثقافة العصور التى أعقبت، والعصور التى ستجئ على حقيقة كونها كذلك، وأن كل أهداف الحياة عدا هذه وحدها، أهملت ووضعت على جنب بصورة متعمدة تماماً.

(\*) الدوجماتى هو المنخوذ أمراً مسلماً به من غير بيئة أو دليل

(\*\*) يقصد بالعناية التاريخية نوع من التدبر والحيلة مقدّم

وجرت العادة بحياة الإنسانين وسيرتهم فى الدنيا أنها كانت من نوع لا يسمح إلا لأقوى الشخصيات أن تمر من خلالها سليمة من الأذى. وجاء أول خطر، فى بعض الحالات، من الآباء، الذين كانوا يفكرون فى تحويل طفل مبكر التكوين إلى معجزة فى التعلم<sup>(٢)</sup>، رامقين بأعينهم إلى مركزه فى المستقبل فى تلك الطبقة التى كانت آنئذ سامية القدر. على أن المبكرى النضج والتكوين فى فتوتهم من الشباب قلما مع ذلك ارتفعوا عن مستوى معين؛ أو قل إنهم لو ارتفعوا فعلاً، فإنهم يضطرون إلى الوصول إلى تقدمهم وتطورهم التالى دافعين ثمة أشد أنواع المهن مرارة، وكانت شهرة الإنسانين ومكانتهم البراقة إغراء محفوفاً بالمخاطر لكل شاب طموح؛ إذ كان يبدو له أنه أيضاً من خلل الكبرياء الفطرى لم يكن فى وسعه أن يعير اهتماماً لأمر الحياة العادية والوضيعة. وكان يدفع على هذا النحو إلى الغوص فى غمرات حياة من الانفعال وتقلب الأهواء، التى فيها تتعاقب الدراسات المرمقة، ومدد التلميذات والنسكرتاريات والاستاذيات والوظائف فى ديار الأمراء والعداوات القاتلة والمخاطر، والترف والتسول وما لا حد له من إعجاب وما لا حد له من احتقار، تتعاقب على نحو مربك إحداها فوق الأخرى، وعلى صورة نحى فيها جانباً فى أكثر الأحيان أصلب أنواع الجدارة والتبحر العلمى بفعل الوقاحة السطحية. ولكن أنكى الأمور وأسوأها هو أن مركز الإنسانى كان لا يكاد يستقيم ومقرراً ثابتاً، وذلك لأنه إما كان يجعل التغيرات الكثيرة فى محل الإقامة أمراً محتتماً للحصول على الرزق ولقمة العيش، أو أنه كان من شدة وقعه فى عقل الفرد ألا يحس بالسعادة لمدة طويلة أبداً فى مكان واحد. فإنه لا يلبث حتى يسأم الناس، ولا يجد سلاماً بين العداوات التى استثارها ضده، بينما الناس بدورهم كانوا يطالبون بشئ جديد (القسم الثالث، الفصل الخامس). ويذكرنا الشئ الكثير من هذه الحياة بالسفسطائيين الإغريق فى عهد الإمبراطورية، كما يصفهم لنا فيلوستراتوس Philostratus. ومع هذا فإن مركز السفسطائيين كان أميز وأفضل. فكثيراً ما كانوا يملكون النقود، أو كانوا يستطيعون الاستغناء عنها بسهولة أكثر من الإنسانين، كما أنهم بوصفهم معلمين لعلم البيان، أكثر منهم علماء متبحرين فى العلم، كانوا يستمتعون فى حياتهم بقدر أكبر من الحرية والبساطة. على أن العالم فى عصر

النهضة كان مضطراً إلى الجمع بين التبحر في العلم وبين القوة على مقاومة سلطان الاتجاهات والمواقف التي لا تبرح تتغير على الدوام. ويضاف إلى هذا ذلك الأثر المميت للإفراط الشديد في الشهوات- ونظراً لأنه حر في أن يفعل ما يستطيع فعله فإن أسوأ الأمور كان يتوقع منه- وهو ما ينطوي على عدم اكتراث كلى بقوانين الأخلاق التي يعترف بها الناس جميعاً. ولا يكاد يتصور أن يعيش أمثال هؤلاء الرجال بدون كبرياء جامع. كانوا في حاجة إلى ذلك الكبرياء ولو على الأقل لحفظ رؤوسهم فوق سطح الماء، كما رسخ أقدامهم فيه ذلك الإعجاب الذي كانوا يتلقونه بالتناوب مع الكراهية في ثانيا المعاملة التي كانوا يتلقونها من العالم. فهم أشد الأمثلة والضحايا أخذاً للقلوب فيما اتصفوا به من مذهب ذاتي جامع.

وبدأت الهجمات والصور الساتيرية الساخرة في فترة مبكرة كما قلنا أنفاً، وكان يقوم حيال كل فردية ملحوظة بقوة، وحيال كل نوع من أنواع الامتياز وسيلة لإصلاح الخطأ دانية المآخذ في نوق السخرية عند الناس. وفي هذه الحالة بالذات كان الرجال أنفسهم يقدمون مادة وفيرة وفظيعة ما كان على القصاصد الساخرة إلا أن تمد يدها إليها وتستخدمها. ففي القرن الخامس عشر راح باتيستا مانتوفانو Battista Mantovano أثناء حديثه عن الأبالسة السبعة<sup>(٤)</sup>، بإدراج الإنسانين في زمريتهم، ومع غيرهم، تحت عنوان Superbia، وهو يصف كيف أنهم، وقد خالوا أنفسهم أطفال أبوالى، فإنهم يسبغون في الطرقات بجدية متكلفة، وينظرات عابسة شريرة، وهم يحملون أنا إلى ظلمهم ويتفكرون أنا في الثناء الشعبي الذي كانوا يتصيدونه، كالكراكى في بحثها عن الطعام. ولكن الذي حدث في القرن السادس عشر هو أن التهمة قدمت بكامل كيانها. ففضلاً عن أريوستو، فإن جيرالدوس<sup>(٥)</sup> Gyrardus مؤرخهم الفاض، يقدم البرهان على ذلك، حيث ربما نقحت دراسته، التي كتبت برعاية ليو العاشر، في قريب من عام ١٥٤٠. وأنا لتلقى في العصور القديمة والحديثة بالأمثلة المحذرة من الفوضى الخلقية والعيش الشقى اللذين يحياها العلماء، فهي تقابلنا بوفرة مدهشة، كما أنه توجه ضدهم رسمياً إلى جوار هذه اتهامات من أشنع الأنواع طبيعة. ومن بين هذه التهم الغضب والغرور، والعناد والإعجاب بالذات، والحياة الخاصة المنحلة، والأخلاقية من جميع الأوصاف،

والهرطقة والإلحاد؛ ويضاف إلى ذلك عادة التحدث بغير اقتناع، والسلطة المشنومة الشريرة على الحكومة، والحذقة في الكلام، وكفران وإنكار فضل المعلمين، وتعلق الكبراء بمذلة، وهم الذين كانوا يبدون بإذاقة العالم المتبحر طعم عطفهم وفضلهم ثم تركه بعد ذلك ليتصور جوعاً. ويختم الوصف بإشارة إلى العصر الذهبي، يوم لم يكن على ظهر البسيطة شئ من قبيل هذا العلم. ولم تلبث هذه التهم طويلاً حتى أصبحت تهمة الهرطقة أشدها خطراً، حتى لقد بلغ الأمر أن جيرالدوس نفسه، عندما نشر فيما بعد كتاباً يافعاً عديم الضر تماماً<sup>(٦)</sup>، اضطر إلى الاحتماء بعباءة الدوق هيركيوليس الثاني من فيرارا<sup>(٧)</sup>، نظراً لأن رجالاً يعتقدون أن الأفضل أن يقضى الناس وقتهم في دراسة الموضوعات المسيحية من أن يقضوه في الأبحاث الميثولوجية أصبحوا الآن أصحاب اليد العليا. فبرر نفسه دافعاً بأن الدراسات الميثولوجية على النقيض من ذلك كانت في ذلك الوقت تكاد تكون أقل فروع الدراسة ضرراً، لأنها تعالج موضوعات ذات طابع محايد تماماً.

على أنه كان من واجب المؤرخ أن يبحث عن الأدلة التي يُخَفَّف فيها الحكم الخلقى ويُعَدَّل بواسطة العطف البشري فلم يجد سنداً من حيث القيمة بالعمل الذي كثر الاقتباس منه تأليف بييريو فاليريانو<sup>(٨)</sup>، "عن عدم سعادة العالم" On the Infelicity of the Scholar. وقد كتب في ظل الانطباعات القائمة التي خلفها نهج روما، الذي لا يبدو للكاتب أنه هو فقط أس الشقاء الرهيب الذي يرسف فيه رجال العلم، ولكنه في واقع الحقيقة والتنفيذ العملي المقدور من الشر طالما تعقبهم. وبييريو يهديه في هذا المقام شعور بسيط يمكن أن يوصف على وجه الجملة بأنه صائب، فهو لا يقدم قوة خاصة، أنزلت النكبات بالمباقرة من الرجال بسبب عبقريتهم، ولكنه يذكر الحقائق، التي يحدث فيها غالباً أن صدفة تعيسة الحظ تنزياً بزي المقدور. ونظراً لعدم رغبته في أن يسطر مأساة تراجية أو أن يحيل الأحداث إلى صراع قوى أعلى شأنًا، فإنه يقتنع بأن يطرح أمامنا مشاهد الحياة اليومية. وهنا نتعرف إلى رجال يفقدون، في أزمان الشغب والمتاعب، دخلهم أولاً ثم مناصبهم بعد ذلك؛ وإلى آخرين أثناء محاولتهم الوصول إلى منصبين يخسرون الاثنين معاً؛ وإلى البخلاء غير الاجتماعيين الذين يحملون معهم أموالهم حيثما ذهبوا مخيطة في ثيابهم، ثم يموتون جنوناً عندما يُسلبون مالهم؛ وإلى

آخرين يقبلون مناصب ذات مرتب عال ثم تمسهم السوداوية (المانخوليا) فإذا بهم يتحرقون شوقاً إلى حريتهم المفقودة. وإذا لنقرأ كيف أن بعضهم مات صغير السن بالطاعون أو الحمى، وكيف أن الكتابات التي كلفتهم عناءً بالغاً أحرقت ومعها فراشهم وملابسهم؛ وكيف أن آخرين عاشوا في رعب من تهديدات زملائهم لهم بالقتل؛ وكيف أن أحدهم ذبحه خادم جشع، وآخر أخذ قطع الطرق أثناء سفره وتركوه يموت صبراً في زنزانة سرداب لعدم قدرته على دفع الدية. ومات الكثيرون ضحية ما لا يمكن وصفه من الحزن والأسى لما لقوا من إهانات وبسبب الجوائز التي سلبت منهم احتيالياً ولم يحصلوا عليها. ويحدثونا عن وفاة أحد البنادقة لأن ابنه، وهو أعجوبة شابة فتية، قد فارق الحياة؛ ثم أعقبه الأم والأخوة، كأنما اجتذبهم الطفل المفقود وراءه جميعاً. وكثيراً ما كان رجال، وبخاصة من البنادقة، ينهون حياتهم بالانتحار<sup>(٩)</sup>، وآخرون عن طريق التشريع السري لأحد الطغاة. فمن ذا الذي يحس السعادة بعد كل شيء؟ وبأية وسيلة؟ عن طريق طمس كل الأحاسيس من أجل ذلك الشقاء؟ وإن أحد المتكلمين في الحوار الذي غطى به بييريو جداله ليستطيع أن يعطى إجابة على هذه الأسئلة، هو جاسباريو كونتارينى Gasparo Conterini رفيع الشأن، الذي نلتفت عند ذكر اسمه، متطلعين أن نسمع على الأقل، شيئاً من أصدق وأعمق الأفكار التي كان الناس يتفكرون فيها حول مثل تلك الأمور. وإنه ليذكر الراهب أوربانو فاليريانو Fra Urbano Valeriano من بللونو<sup>(١٠)</sup> Belluno بوصفه نموذجاً للعالم السعيد، وقد ظل أمداً طويلاً يعلم الإغريقية بالبنديقية، وزار بلاد اليونان والشرق، وأخذ قرب نهاية حياته يقوم بالرحلة في هذا القطر حيناً، وفي ذاك حيناً آخر، دون أن يمتطى سهوة جواد في حياته؛ ولم يملك قرشاً واحداً، ودام يرفض كل آيات التكريم والتشريف، ثم ما لبث بعد شيخوخة مرحة سعيدة أن مات في سنته الرابعة والثمانين، دون أن يعرف، لو استثنينا وقوعه مرة من فوق سلم خشبي، ساعة واحدة من ساعات المرض. وماذا كان الفرق بين مثل هذا الرجل وبين رجل إنساني؟ فأما الثاني فكان ينطوى على إرادة أكثر حرية، وعلى نزعة ذاتية أكثر مما يستطيع تحويله إلى أهداف السعادة. فأما الراهب المتسول الذي عاش منذ صباه في الدير، ولم يأكل ولم ينم قط إلا وفق القواعد المقررة، فتوقف عن رؤية القسر الذي يعيش في ظلاله. ويفعل قوة هذه العادة عاش، محوطاً بكل أنواع



الصعوبات، عيشة سلام داخلى أثر بها فى سامعيه أكثر كثيراً مما أثر فيهم بتعليمه. فإنهم حين كانوا ينظرون إليه، كانوا يستطيعون الاعتقاد بأنه مما يتوقف على أنفسنا أن نصمد أمام سوء الحظ أو نخضع له.

وبين الحاجة والعناء عاش سعيداً لأنه شاء أن يكون كذلك، لأنه لم يكون  
أية عادات سيئة، ولم يكن ذا نزوات، ولا غير ثابت، ولا غير ذى اعتدال؛  
بل كان يقنع دائماً بالقليل أو بلا شيء.

ولو أنا سمعنا كونتاريني نفسه، للعبت النوافع الدينية بون مرء دوراً فى الجدل-  
ولكن الفيلسوف الواقعى المنتعل هندلاً يتحدث بوضوح كافٍ. وهناك شخصية مماثلة  
لهذه، ولكنها موضوعة فى ظروف أخرى، هي شخصية فاييو كالفو Fabio Calvo من  
مدينة رافنا، وهو المعلق الذى كتب حواشى هيبيوكراتيس<sup>(١١)</sup>. Hippocrates. عاش حتى  
بلغ سنّاً عالية فى روما، لا يأكل إلا العجوب "شأن الفيثاغوريين"، وسكن فى كوخ زرى  
لا يفضل برميل ديوجينيس إلا قليلاً. وراح يتفق من المعاش الذى ربطه عليه البابا ليو  
ما يمسك الجسم والروح معاً، ثم يهب الباقي للمحتاجين. لم يكن سليم الصحة، مثل  
الراهب أوربينو، كما أنه ليس من المحتمل أنه، مثله أيضاً، مات وعلى شفثية ابتسامة.  
وترامى الأمر إلى أنه، وقد بلغ التسعين من العمر، قبض عليه الإسبان أثناء نهب روما،  
وقد رجوا أن يحصلوا فى مقابلة على فدية، ومات جوعاً فى إحدى المستشفيات. ولكن  
اسمه سجل فى ملكوت الخالدين، وذلك لأن رافاييل أحب الرجل الشيخ كأنه أبوه،  
وكرمه بوصفه معلماً، وكان يأتبه التماساً لنصحه فى كل الأمور. ولعل أهم موضوع  
كانا يتحادثان فيه هو إعادة روما القديمة إلى سابق عهدها (القسم الثالث، الفصل  
الثانى)، وربما تبودل الحديث بينهما حول مسائل أعظم وأعلى شأنًا. فمن ذا الذى  
يستطيع أن يحدثنا عن نصيب فاييو، الذى ربما كان له، فى فكرة مدرسة أثينا The  
School of Athens، وفى غير ذلك من الأعمال العظمى للأستاذ الفنان؟

وإننا لنود بسرور تام أن نختم هذا القسم من مقالنا بصورة شخصية سارة  
جذابة. فإن بومبونىوس لايتوس Pomponius Laetus، الذى سنتحدث عنه بإيجاز،  
معروف لدينا بصفة رئيسية من خلال رسالة تلميذه سابيليكوس<sup>(١٢)</sup>، وفيها يضيف

توليئاً عهداً على شخصيته. ومع هذا فإن كثيراً من ملامح تلك الشخصية واضحة يمكن تبيينها. كان (القسم الثالث، الفصل التاسع) ابناً غير شرعي لأحد أفراد أسرة سانسيفيريني Sanseverini النابولية، أمراء ساليرنو، الذين لم يرض مع ذلك أن يعترف بهم. حيث كتب رداً على دعوة وجهت إليه للعيش معهم، تلك الرسالة الشهيرة:

'Pomponius Laetus cognatis et propinquis suis, saluten. Quod petitis fieri non potest valet'.

كان شخصه صغيراً غير ذى أهمية ، له عينان صغيرتان سريعتا الحركة وثياب عجيبة، عاش أثناء العقود الأخيرة من القرن الخامس عشر، أستاذاً بجامعة روما، إما في كوخه بالتل الإسكويليني Esquiline، أو في كرمته على الكويرينال Quirinal. وكان في الأولى يربي البط والدواجن، فأما الكرمة الثانية يزرعها وفقاً لأدق نواميس كاتو Cato وفارو Varro وكولوميللا Colomella. وكان يقضى عطلاته في صيد السمك أو الطيور وفي الكامبانيا Campagna، أوفى إقامة الموائد بجوار نبع ظليل أو على ضفاف نهر التيبر. أما الثراء والترف فكانا موضع احتقاره، ولما كان هو نفسه طليق النفس من كل حسد أو حديث لا ينطوي على الخير، فإنه لم يكن ليطيق أن يراهما في غيره من الناس. ولم يكن يطلق لسانه من عقاله إلا ضد الهرم الكهنوتي، وعاش حتى آخر أيامه مزديراً للديانة بأكملها. واشترك في حملة اضطهاد الإنسانيين التي بدأها البابا بولس الثاني، وأسلمه البنادقة إلى ذلك الحبر؛ ولكن لم يعثر القوم على وسيلة ينتزعون بها منه أية اعترافات. ومن ثم فقد تحول البابا والمطارنة إلى مصادقته ومساندته، وعندما نهب بيته في الاضطرابات التي حدثت في عهد سيكستوس الرابع جمع له الناس من المال ما أربى على ما فقد، ولم يوجد مدرس أشد رعاية للضمير منه. وكان من المحقق أن يُرى قبل بزوغ النهار هابطاً التل الإسكويليني حاملاً مصباحه، حتى إذا بلغ قاعة المحاضرات وجدهما على الدوام مكتظة تماماً بالتلاميذ الذين حضروا في منتصف الليل ليحجزوا لأنفسهم مكاناً. وكانت به لجلجة تضطره على الدوام أن يتكلم بتؤدة وعناية، ولكن إلقاءه كان متوازناً قوى الأثر. وتشهد أعماله القليلة بطريقة

كتابة دقيقة وذات عناية. فلم يحدث قبله أن عالمًا عالٍ نص المؤلفين الأقدمين بطريقة أكثر رزانة واعتدالاً منه ولا أضيظ منه. وكانت بقايا العصر الغابر العهد التي تحيط به في روما تمس أحاسيسه بعمق بليغ يجعله يقف أمامها كالمأخوذ المشدود، أو تجعله ينفجر لمرآها مغرورق العينين بالدموع. ولما كان مستعداً للتخلي عن دراساته الخاصة لكي يساعد غيره، فإنه كان موضع الحب من الناس جميعاً، وكان له أصدقاء كثيرو العدد؛ فلما حانت منيته بلغ الأمر أنه حتى إسكندر السادس أرسل رجال بلاطه للمشى خلف نعشه الذي حمله أعظم تلامذته امتيازاً. وشهد صلاة الجنازة في كنيسة أراتشيلي Araceli أربعون أسقفًا وجميع السفراء الأجانب.

وكان لايتوس هو الذي قام بتقديم وإدارة عرض المسرحيات القديمة في روما، وهي بوجه رئيسي مسرحيات بلوتين Plautine (القسم الثالث، الفصل التاسع). وكان يحتفل في كل عام بالعيد السنوي لتأسيس المدينة بإقامة حفل كان أصدقاؤه وتلاميذه يلقون فيه الخطب والقصائد. وكانت هذه الاجتماعات هي الأصل فيما اكتسب اسم الأكاديمية الرومانية واحتفظ به طويلاً. كانت مجرد اتحاد حر من الأفراد، ولا تتصل بأية مؤسسة ثابتة. وفضلاً عن الظروف التي سبق ذكرها، كانت تنعقد<sup>(١٣)</sup> بدعوة من نصير يناصرها، أو للاحتفال بذكرى عضو رحل عن الدنيا مثل بلاتينا. وفي مثل هذه الأوقات كان مطران عضو في الأكاديمية يتلو قداساً؛ وعند ذلك يرقى بومبوني المنبر ويلقى خطاباً؛ وعندئذ يعقبه آخر ويتلو مرثية شعرية. ويختم الحفل بالمأدبة المعتادة من الخطب والتلاوات، سواء منها المرح والجاد، كما أن الأكاديميين، وبخاصة بلاتينا نفسه، حصلوا مسبقاً على شهرة وسمعة بوصفهم نواقة<sup>(١٤)</sup>. وفي مناسبات أخرى كان الضيوف يمثلون تمثيلات هزلية على الطريقة الأتيللانية (atellan) القديمة. ودامت الأكاديمية في شكلها الأصلي الأول، بوصفها جماعة حرة لعناصر مختلفة جداً، حتى يوم نهب روما، وضمت بين ضيوفها أنجيلوس كولوتشيوس Angelus Coloccius، ويوهان كوريتشيوس Joh. Corycius (القسم الثالث، الفصل العاشر) وغيرهما. فأما قيمتها الدقيقة في الحياة الفكرية للناس فهي شيء يعسر تقديره عسر تقدير أي اتحاد

اجتماعى من ذلك النوع نفسه، ومع ذلك فإن رجلاً مثل سادوليتو<sup>(١٦)</sup> يعدها واحدة من أنفس ذكريات شبابه. ومما هو جدير بالملاحظة أن عدداً كبيراً من الأكاديميات ظهرت ثم ذهبت فى كثير من المدن الإيطالية، حسب عدد وأهمية الإنسانين المقيمين بها، والرعاية المالية التى وهبها لها النصارى والأثرياء. ويصح لنا أن نذكر من بينها أكاديمية نابولي، التى كان قطبها جوفيانوس بونتاس Jovianus Pontanus، والتى أرسلت مجموعة من المستوطنين إلى ليتشى<sup>(١٧)</sup> Lecce، وكذلك أكاديمية بورديونى Pordenone، التى تشكل منها بلاط وحاشية قائد المرتزقة ألفيانو<sup>(١٨)</sup> Condottiere Alviano. وقد أسلفنا إليك الحديث عن الدائرة المحيطة بالأمير لودوفيكو إيل مورو وأهميتها الخاصة الفريدة لذلك الأمير (القسم الأول، الفصل الخامس)



شكل (١٢٧) جوفيانوس بونتاس (جوفيانوس بونتاسو)

ويبدو أنه حدث فى قريب من منتصف القرن السادس عشر أن هذه الجنباعات مر

بها تغيير كلى شامل. فإن الإنسانيين، وقد طردوا فى مجالات أخرى من مركزهم الأعلى المتمكن، وأخذ رجال الإصلاح الدينى المضاد ينظرون إليهم شذراً، فقنوا تحكمهم فى الأكاديميات؛ وهنا حدث، كما جرى بكل مكان آخر، أن الشعر الإيطالى حل محل الشعر اللاتينى. ولم ينقض طويل زمن حتى كانت لكل مدينة فى أدنى درجات الأهمية أكاديميتها، ذات الاسم العجيب الخيالى<sup>(١٨)</sup>، ولها عطاياها المالية وهباتها واشتراكاتنا. وورثت المؤسسات الجديدة عن سابقتها، بالإضافة إلى ما ورثته من تلاوة للأشعار، تلك المآدب المألوفة وتقدير المسرحيات، التى كان يمثلها أحياناً أعضاء الأكاديمية أنفسهم، أو يمثلها تحت إشرافهم هواة صغار، وأحياناً ممثلون مأجورون محترفون. وإذن فقد ظل مصير المسرح الإيطالى، ثم مصير الأوبرا بعد ذلك، طويلاً فى يد هذه الجماعات والاتحادات.

## هوامش الفصل الحادي عشر - القسم الثالث

(١) ولا ينبغي أن ننسى أنهم طبعوا سريعاً مع كل من السكوليا scholia القديمة والتعقيبات العصرية.

(٢) انظر أريوستر. Ariosto, Satira, vii (date, 1531).

(٣) ونحن نلتقي وأطفالاً كثيرين مثل هؤلاء، ومع ذلك لا يمكنني أن أعطي أي مثال ثم فيه تناولهم بمثل هذا الموضوع. والشباب المعجزة جوليو كامبانيولا Giulio Campagnola لم يكن واحداً من أولئك الذين كانوا مدفوعين بفرض طموحي. انظر أيضاً سكاردينيوس Cf. Scardeonius, De Urb. Patav. Antiq., in Græv., Thesaur., vi, 3, col. 276. وعن الحالة المائلة لتشكيكو برانشي Cecchi no Bracci (مات ١٤٤٥، في سنته الخامسة عشرة) انظر أيضاً تروكي Cf. Trucchi, Poesie Ital. ined., iii, p. 229. وحاول والد كاردانو "memoriam artificilem instillare" وعلمه عندما كان لا يزال طفلاً علم تلك العرب. انظر كاردانوس Cardanus, De Propria Vita, cap. 34. ويمكن إضافة مانويلو للقائمة، إلا إذا أخذنا تعبيره "في سن السادسة كنت كاتباً أنا في سن الثمانين" على أنه جملة لا معنى لها. انظر أيضاً Cf. Litbl. Des Orients, p. 21 (1843).

(٤) انظر بابت. مانتوان. Bapi. Mantuan., De Calamitatibus Temporum, lib. i.

(٥) انظر ليل. جريج. جيرالدوس Lili. Greg. Gyraldus, Progymnasma adversus Literas et Lite- جيرا العرس- ratios (Opp., ii, 422-455, ed. Basil., 1580). والإهداءات ١٥٤٠-١٥٤١؛ والعمل نفسه موجه

إلى جيوفاني فرانتشيسكو بيكو، وعلى ذلك انتهى العمل فيه قبل ١٥٢٣

(٦) انظر ليل. جريج. جيرالدوس Lili. Greg. Gyraldus, Hercules (Opp., i, pp. 544-570). والإهداء. دليل ساطع وغريب على أول الحركات المروعة لحاكم التفتيش.

(٧) وكان يعتبر، كما رأينا، على أنه آخر الحامين للعلماء.

(٨) انظر De Infel. Lili. ومن الطباعات انظر عاليه، هامش ٦٤ الفصل السابع، القسم الأول. وقبل مقابلة روما عاش بييرو فاليريانو طولاً في وضع جيد كاستاذ في بادوا. وفي نهاية عمله يعبر عن الأمل في أن يحيى شارل الخامس وكليمنت السابع بعد أفضل للعلماء.

(٩) انظر الجحيم لدانتي Inferno, xlii, 58 sqq، ويوجه خاص ٩٣ sqq، حيث يتحدث بفروس دي فينيس Petrus de Veneis عن انتحاره هو نفسه.

(١٠) انظر بيير. فاليريانو صفحات ٣٩٧ وما بعدها وصفيحة ٤٠٢ وكان عم الكاتب

(١١) انظر كولي كالجاني C. lii Calcagnini, Opera, ed. Basil., 1544. p. 101. في الكتاب السابع من Epistles, No. 27. الرسالة إلى جاكوب زيغلر. Jacob Ziegler. انظر أيضاً بيير. فاليريانو. Cf. De Inf. Lit., ed Mencken, pp. 369 sqq.

(١٢) انظر M. Ant. Sabellici Opera, Epist., lib. xi, fol. 56.. وانظر أيضاً ترجمة الحياة في Elogia لبارلو جيوفيو. صفحات ٧٦ وما بعدها. والأخيرة ظهرت منفصلة في ستراسبورج في ١٥١٠ تحت عنوان سابيلليكويس Sabdlicus, Vita Pomponii Læti.

(١٣) انظر چاك. فولاتيرونوس. ii, Anecd. Lit., 161, 171, 185; Murat., xxiii, col. 161. Diar. Rom., in 168 sqq..

(١٤) انظر باول. جوفيويس. 17 and 34. Paul. Jovius, De Romanis Piscibus, cap.

(١٥) انظر سابوليئو. Epist. 106, of the year 1529.

(١٦) انظر أنتونيو جالاتي. Anton. Galatei, Epist. 10 and 12, in Mai, Spicileg. Rom., vol. viii.

(٢٧) بالرغم من أن السؤال لا يزال يدور حول ما إذا كان هذا لم يستحق الاسم بأنه اجتماع عرضي لرجال متعلمين أكثر منه أنه أكاديمية. - و. ج. (W. G.).

(١٨) كان ذلك هو الحال حتى قبل منتصف القرن. انظر أيضاً ليل. جريج. جيرالدوس - Cf. De Poetis nos. In Temp., ii, ed. Wotke, p. 91.

## المشروع القومى للترجمة

- المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :
- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
  - ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
  - ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
  - ٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
  - ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
  - ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .



## المشروع القومى للترجمة

١- اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢- الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادمو بانينكار	أحمد فؤاد بليغ
٣- التراث المشرق	جورج جيمس	شوقي جلال
٤- كيف تم كتابة السيناريو	انجا كارتنيكوف	أحمد الحضرى
٥- ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦- اتجاهات البحث السانى	ميلكا إفتيش	سعد مصلوح روفاء كامل فايد
٧- العلوم الإنشائية والفلسفة	لوسيان فولدمان	يوساب الأنلكى
٨- مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩- التغيرات البيئية	أندرو. س. جودى	محمد محمد عاشور
١٠- خطاب الحكاية	جيرار جينيت	محمد منقسم وعبد الجليل الأثرى وعمر حلى
١١- مختارات شعرية	فيسواقا شيمبوريسكا	علاء عبد الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد براونستون وأيرين فراغ	أحمد محمود
١٣- بجانة السامعين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤- التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان فويل	حسن الموهن
١٥- الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	إنوارد لوسى سميث	أشرف رفيق هيفى
١٦- أثنية السوداء (ج١)	مارتن برنال	يشارف لعد شان
١٧- مختارات شعرية	فيليب لاركين	محمد مصطفى بنوى
١٨- الشعر السانى فى أمريكا اللاتينية	مفتارات	طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. كراوثر	يعنى طريف الفولوى وبوى عبد الفتاح
٢١- خوخة وألف خوخة وقصص أخرى	صمد بهرنجى	مأجدة العفانى
٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصرى
٢٣- تهلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سعيد توفيق
٢٤- ظلال المستقبل	ياتريك بارنتر	بكر عباس
٢٥- مثوى	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الصوفى شتا
٢٦- عين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشرى الخلاق	مجموعة من المؤلفين	برائىاف: جابر عصفور
٢٨- رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	يذر الديب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادمو بانينكار	أحمد فؤاد بليغ
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الملوچى وعبد الوهاب علوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روب	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣- التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج هويكنز	أحمد فؤاد بليغ
٣٤- الرواية العربية	روجر آلن	حصه إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحدائق	بول ب. ديكسون	خليل كلفت
٣٦- نظريات السرد الحديث	والاس مارتن	حياة جاسم محمد

٢٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم
٢٨-	نقد الحداثة	آن تورين	أنور مغيث
٢٩-	المسد والإغريق	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	آن سكستون	محمد عبد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم قنص ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين باربر	أحمد محمود
٤٣-	الذهب المزروع	أركتافير بات	المهدي أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلي	مارلين تادرس
٤٥-	القرارات المغنور	روبرت ديتا وجون فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	محمود السيد علي
٤٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتي
٤٩-	الإسلام في اليابان	ه. ت. نورييس	عبد الوهاب طوط
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيع	محمد براءة وعلماني الجلود ويوسف الأنطكي
٥١-	مسار الرواية الإسبانية الأمريكية	داريو بيانوبيا وخ. م. بينياليستي	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسي التدميسي	ب. توفاليس. روجسيفلتر ويوجر بيل	لطفي فطيم وعادل نمرdash
٥٣-	الدراما والتعليم	أ. ف. ألنجهتون	مرسي سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقي للمسرح	ج. مايكل والتون	محسن مصيلحي
٥٥-	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	علي يوسف علي
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود علي مكي
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطي
٥٨-	مسرحيات	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	الحبرة (مسرحية)	كارلوس مونيتش	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	صبري محمد عبد الفتى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميت	بإشراف : محمد الجوهري
٦٢-	لذة النص	رولان بارت	محمد خير البقاعي
٦٣-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	الآن رود	رمسيس عوض
٦٥-	في مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض
٦٦-	خمسة مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات شعرية	فرناندو بيسوا	المهدي أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالتنتين راسبوتين	أشرف الصياغ
٦٩-	العلم الإسلامي في أول القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولي وهويدا محمد فهمي
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمي	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسي العجوز	ت. س. إليرت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	جين ب. تومبكنز	حسن ناظم وعلي حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمماليك في مصر	ل. ا. سيمييتوفا	حسن بيومي

٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أنفريه موروا	أحمد درويش
٧٦-	چاك لاكان وأغواء التحليل النفسي	مجموعة من المؤلفين	عبد المقصود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨	العولمة النظرية، الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبيرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التكليف	بوريس أربنسكي	سعيد النانسي وناصر حلاوي
٨٠-	يوشكين عند «مافورة الدموع»	ألكسندر يوشكين	مكارم العمري
٨١-	الجماعات المتخيلة	بنديكت أندرسن	محمد طارق الشرفاوي
٨٢-	مسرح ميجيل	ميجيل دي أونامونو	محمود السيد علي
٨٣-	مفتحات شعرية	غوتفريد بن	خالد المعالي
٨٤-	موسوعة الأدب والنقد (ج١)	مجموعة من المؤلفين	عبد الحميد شحبة
٨٥-	منصور العلاج (مسرحية)	صلاح زكي أقطاي	عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل (رواية)	جمال مير صابلي	أحمد فتحي يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم (رواية)	جلال آل أحمد	ماجدة العفاني
٨٨-	الابتلاء بالتغرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنتوني جينز	أحمد زايد ومحمد محيي الدين
٩٠-	رسم السيف وقصص أخرى	بورخيس وآخرون	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربرا لاسوتسكا - بشوتياك	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	لنابيه يمشين لنسرح الإسباني المعاصر	كارلوس ميجيل	نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العرلة	مايك فينرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب غلوب
٩٤-	مسرحيتنا الحب الأول والصعبة	صمويل بيكيت	فوزية المشاوي
٩٥-	مفتحات من المسرح الإسباني	أنطونيو بوير بايخو	سري محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زينقات وردة وقصص أخرى	نخبة	إيوار الفراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج ١)	فرنان برودل	بشير السباعي
٩٨-	الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)	ديفيد روبنسون	إبراهيم فتدیل
١٠٠-	مساواة العولمة	بول فيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحي
١٠١-	النص الزواني: تقنيات ومناهج	بهرنار فاليت	رشيد بنحصر
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكبير الخطيبی	عز الدين الكنانی الإدريسی
١٠٣-	قبر ابن عربي يليه آياه (شعر)	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤-	أويرا ماهوجس (مسرحية)	برتراند بريشت	عبد الغفار مكاوي
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	جيه راجينيت	عبد العزيز شبيب
١٠٦-	الأدب الأندلسي	ماريا خيسوس روبييرامتي	أشرف علي دعوو
١٠٧-	صورة الفنان في الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	محمد عبد الله الجعدي
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي	مجموعة من المؤلفين	محمود علي مكي
١٠٩-	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء في العالم النامي	حسنة بيجوم	منى قطان
١١١-	المرأة والجريمة	فرانسيس هيدسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادي	أرلين علوي ماكليود	إكرام يوسف

أحمد حسان	سادى پلانٹ	١١٣- راية التمرد
نسيم مجلى	روى شوينكا	١١٤- مسرحيتا حصاد كويجى وسكان المستنق
سعيدة رمضان	فرجينيا وولف	١١٥- غرفة تخص المرء وحده
نهاد أحمد سالم	سينثيا نلسون	١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق)
منى إبراهيم وهالة كمال	ليلى أحمد	١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام
لميس النقاش	يث بارون	١١٨- النهضة النسائية فى مصر
يأشرف روف عباس	أميرة الأزهرى سنبلى	١١٩- النساء والاسرة وقراباتى اللاتى فى التاريخ الإسلامى
مجموعة من المترجمين	ليلى أبو لغد	١٢٠- الحركة النسائية وتطور فى الشرق الأوسط
محمد الجندي وإيزابيل كمال	فاطمة موسى	١٢١- الرليل الصغرى فى كتابة المرأة العربية
منيرة كروان	جوزيف فوجت	١٢٢- نظام العبودية القديم والتدريج المثالى للإنسان
أنور محمد إبراهيم	أنثىل الكسندرو فنانولينا	١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقتها المرأة
أحمد فؤاد بلبح	جون جراى	١٢٤- الفجر الكائن. أوهام الرأسمالية العالمية
سمحة القولى	سيدرك ثورپ ديفى	١٢٥- التحليل الموسيقى
عبد الوهاب غلوب	فولفانج إيسر	١٢٦- فعل القراءة
بشير السباعى	صفاء فتحى	١٢٧- إوهاب (مسرحية)
أميرة حسن نويرة	سوزان باسنيت	١٢٨- الألب المارقن
محمد أبو العطا وآخرون	ماريا فولورس أسيس جارتو	١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة
شرفى جلال	أندريه جوندرو فرانك	١٣٠- الشرق يصعد ثانية
لويس بقطر	مجموعة من المؤلفين	١٣١- مصر القديمة: التاريخ الاجتماعى
عبد الوهاب غلوب	مايك فينرستون	١٣٢- ثقافة العولة
طلعت الشهاب	طارق على	١٣٣- الخوف من المرايا (رواية)
أحمد محمود	بارى ج. كيمب	١٣٤- تشريح حضارة
ماهر شفيق فريد	ت. س. إليوت	١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت
سحر توفيق	كينيث كرونو	١٣٦- فلاحو الباشا
كاميليا صبحى	جوزيف مارى مواريه	١٣٧- بذكرت ضابط فى لعلة الفرنسية مارى مواريه
وجيه سمان عبد المسيح	أندريه جلوكسمان	١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والغضب
مصطفى ماهر	ريتشارد فاچنر	١٣٩- باريسيفال (مسرحية)
أمل الجبورى	هربرت ميسن	١٤٠- حيث تلقى الأتھار
نميم عطية	مجموعة من المؤلفين	١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية
همن بيومى	ا. م. فورستر	١٤٢- الإسكندرية - تاريخ ودليل
عدلى السمرى	ديرك لايدز	١٤٣- قضايا التكثير فى البحث الاجتماعى
سلامة محمد سليمان	كارلو حولونى	١٤٤- صاحبة اللوكاندة (مسرحية)
أحمد حسان	كارلوس فرويتس	١٤٥- موت أرتيميو كروت (رواية)
على عبدالرؤف البيمى	ميجيل دى لبيس	١٤٦- الورقة الحمراء (رواية)
عبدالغفار مكارى	تامكريد دورست	١٤٧- مسرحيتان
على إبراهيم موفى	إنريكي أندرسون إمبرت	١٤٨- القصة القصيرة النظرية والتقنية
أسامة إسبر	عاطف فضول	١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأنونيس
منيرة كروان	روبرت ج. ليتمان	١٥٠- التجربة الإغريقية

١٥١- هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٢- عدالة الهنود وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
١٥٣- غرام الفراغة	فيوليرين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤- مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥- الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦- المدارس الجمالية الكبرى	جى أنيال وآلان وأوديت فيرمو	مى التمساني
١٥٧- خسرو وشيرين	النظامى الكنجوى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨- هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٩- الأيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحي
١٦٠- آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسن بيوى
١٦١- مسرحيتان من المسرح الإسباني	أليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زبدان عبدالحليم زيدان
١٦٢- تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسوى	صلاح عبدالعزیز محبوب
١٦٣- موسوعة علم الاجتماع (ج١)	جوردون مارشال	إشراف: محمد الجوهري
١٦٤- شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكونير	نبيل سعد
١٦٥- حكايات الشعب (قصص أطفال)	أ. ن. أماناسيفا	سهير المصادقة
١٦٦- العلاقات بين المثليين والعنانيين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبوخير
١٦٧- في عالم طاهور	رايندرنات طاغور	شكرى محمد عياد
١٦٨- دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٦٩- إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٧٠- الطريق (رواية)	ميجيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١- وضع حد (رواية)	فرانك بيچو	هدى حسين
١٧٢- حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
١٧٣- معنى الجمال	ولتر ت. ستشس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤- صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥- التلفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦- نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم نيتتبرج	جلال البنا
١٧٧- أنطون تشيخوف	هنرى ترويا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨- مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٧٩- حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠- قصة جاود (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم محمد الأمير حمدان
١٨١- الله الناس الأمريكي من التخليد إلى التامبياد	فنتسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢- العنف والنزوة (شعر)	و. ب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣- جان كوكو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحي العشرى
١٨٤- القاهرة. حاملة لا تنام	هانز إيندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥- أسفار العهد القديم في التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦- معجم مصطلحات فيجول	ميخائيل إنوود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧- الأرض (رواية)	بُزرج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨- موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

- ١٨٩- النفس والجسيرة: مقالات في علامة الله العظمى  
بول دي مان
- ١٩٠- محاورات كرفوقشيويس  
كوفوقشيويس
- ١٩١- الكلام رأسمال وقمصن أخرى  
الحاج أبو بكر إمام وآخرين
- ١٩٢- سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)  
زين العابدين المراغي
- ١٩٣- عامل المنجم (رواية)  
بيتر أبراهامز
- ١٩٤- مختارات من النقد الانجلو-اسريكي الحديث  
مجموعة من النقاد
- ١٩٥- شتاء ٨٤ (رواية)  
إسماعيل فصيح
- ١٩٦- الملحة الأخيرة (رواية)  
هالنتين راسبوتين
- ١٩٧- سيرة الفاروق  
شمس العلماء شبلي التعماني
- ١٩٨- الاتصال الجماهيري  
إدوين إمري وآخرين
- ١٩٩- تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية  
يعقوب لاندان
- ٢٠٠- ضحايا التنمية: المقاومة والبدائل  
جيرمي سيبورك
- ٢٠١- الجانب البني للفسفة  
جوزايا رويس
- ٢٠٢- تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)  
رينيه وليك
- ٢٠٣- الشعر والشاعرية  
ألفاف حسين هالي
- ٢٠٤- تاريخ نقد العهد القديم  
زالمان شاراز
- ٢٠٥- الجينات والشعوب واللغات  
لويجي لوقا كافاللي- سفورزا
- ٢٠٦- الهبولة تصنع علمًا جديدًا  
جيمس جلايك
- ٢٠٧- ليل أفريقي (رواية)  
رامون خوتاسنديز
- ٢٠٨- شخصية العربي في السرح الإسرائيلي  
دان أوريان
- ٢٠٩- السرد والمسرح  
مجموعة من المؤلفين
- ٢١٠- مثنويات حكيم سفاني (شعر)  
سناني الغزنوي
- ٢١١- فردينان دوسوسير  
جوناثان كلر
- ٢١٢- قصص النهر: مرزبان على لسان الحيوان  
مرزبان بن رستم بن شويون
- ٢١٣- سر من سر: لدم بالبحر حتى وصل مد البحر  
رومون فلانور
- ٢١٤- قراهد جديدة للمنجم في علم الاجتماع  
أنثوني جيندز
- ٢١٥- سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)  
زين العابدين المراغي
- ٢١٦- جوانب أخرى من حياتهم  
مجموعة من المؤلفين
- ٢١٧- مسرحيتان ظليعتان  
صمويل بيكيت وهارولد بينتر
- ٢١٨- لعبة العجلة (رواية)  
خوليو كورتاتان
- ٢١٩- بقايا اليوم (رواية)  
كارو بيشجود
- ٢٢٠- الهبولة في الكين  
باري ماركر
- ٢٢١- شعرية كلفامي  
جريجوري جوزدائيس
- ٢٢٢- فرانز كافكا  
رونالد جري
- ٢٢٣- العلم في مجتمع حر  
باول هيرابند
- ٢٢٤- دمار يوغسلافيا  
برانكا ماجاس
- ٢٢٥- حكاية غريق (رواية)  
جابريل جارتيا ماركيث
- ٢٢٦- أرض المساء وقصائد أخرى  
ديفيد هربت لورانس
- سعيد العامري
- محسن سيد فرجاني
- مصطفى حجازي السيد
- محمود علاوي
- محمد عبد الواحد محمد
- ماهر شفيق فريد
- محمد علاء الدين منصور
- أشرف الصباغ
- جلال السعيد الحفناوي
- إبراهيم سلامة إبراهيم
- جمال أحمد الراعي وأحمد عبد الطيف حماد
- فخرى لبيب
- أحمد الأنصاري
- مجاهد عبد المنعم مجاهد
- جلال السعيد الحفناوي
- أحمد هويدي
- أحمد مستجير
- علي يوسف علي
- محمد أبو الفتاح
- محمد أحمد صالح
- أشرف الصباغ
- يوسف عبد الفتاح فرج
- محمود حمدي عبد الغني
- يوسف عبد الفتاح فرج
- سيد أحمد علي الناصري
- محمد محيي الدين
- محمود علاوي
- أشرف الصباغ
- نادية البنهاوي
- علي إبراهيم منوفي
- طلعت الشايب
- علي يوسف علي
- رفعت سلام
- نسيم مجلي
- السيد محمد مفادي
- متي عبد الظاهر إبراهيم
- السيد عبد الظاهر السيد
- طاهر محمد علي البربري

السيد عبدالظاهر عبدالله	الشرح الإيماني في القدر السامع عشر	٢٢٧-
ماري تيريز عبدالسيح وخالد حسن	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	٢٢٨-
أمير إبراهيم العمري	منزق البطل الوحيد	٢٢٩-
مصطفى إبراهيم فهمي	عن الثياب والفن واللبش	٢٣٠-
جمال عبدالرحمن	الرافيل أو الجبل الجديد (مسرحية)	٢٣١-
مصطفى إبراهيم فهمي	ما بعد المعلومات	٢٣٢-
طلعت الشايب	مكرة الاضمحلال في التاريخ الغربي	٢٣٣-
فؤاد محمد عكود	الإسلام في السودان	٢٣٤-
إبراهيم الدسوقي شتا	نيران شمس تيريزي (ج١)	٢٣٥-
أحمد الطيب	الولاية	٢٣٦-
هناءات حسين طلعت	مصر أرض الوادي	٢٣٧-
ياسر محمد جادالله وعيسى منبرلي احمد	العولة والتحرير	٢٣٨-
نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق	العربي في الأدب الإسرائيلي	٢٣٩-
صلاح محبوب إدريس	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	٢٤٠-
ابتهام عبدالله	في انتظار البرابرة (رواية)	٢٤١-
صبري محمد حسن	سبعة أنماط من الفوضى	٢٤٢-
بإشراف: صلاح فضل	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	٢٤٣-
نادية جمال الدين محمد	الفلاني (رواية)	٢٤٤-
توفيق علي منصور	نساء مقالات	٢٤٥-
علي إبراهيم منوفي	مختارات قصصية	٢٤٦-
محمد طارق الخرفاوي	الثقافة الجماهيرية والعدالة في مصر	٢٤٧-
عبداللطيف عبدالعظيم	حقول عدن الخضراء (مسرحية)	٢٤٨-
رفعت سلام	لغة التمرق (شعر)	٢٤٩-
ماجدة محسن أباطة	علم اجتماع العلوم	٢٥٠-
بإشراف: محمد الجوهري	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	٢٥١-
علي بدران	رائدات الحركة النسوية المصرية	٢٥٢-
حسن بيومي	تاريخ مصر الفاطمية	٢٥٣-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك: الفلسفة	٢٥٤-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك: أفلاطون	٢٥٥-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك: ديكاوت	٢٥٦-
محمود سيد أحمد	تاريخ الفلسفة الحديثة	٢٥٧-
هبة كحيلة	العمر	٢٥٨-
فاروجان كازانجيان	مقارنات من الشعر الأرضي عبر العصور	٢٥٩-
بإشراف: محمد الجوهري	موسوعة علم الاجتماع (ج٣)	٢٦٠-
إمام عبد الفتاح إمام	رحلة في فكر زكي نجيب محمود	٢٦١-
محمد أبو العطا	مدينة المعجرات (رواية)	٢٦٢-
علي يوسف علي	الكشف عن حافة الزمن	٢٦٣-
لويس عوض	إبداعات شعرية مترجمة	٢٦٤-
خوسيه ماريّا ديث بوركي	جانيت وولف	
نورمان كيجان	فرانسواز جاكوب	
خايمي سالوم بيدال	توم ستونير	
أرش ميرمان	ج. سبنسر تريمنجهام	
مولانا جلال الدين الرومي	موشيل شونكيغيتش	
روين فيدين	تقرير لمنظمة الإنكباد	
جيدا راماز - رايوخ	كاي حافظ	
ج. م. كوتزي	وايام إمبسون	
ليفي بروفنسال	لاورا إسكييل	
إليزابيتا أديس وآخرون	جابريل جارثيا ماركيث	
والتر أرمبرست	أنطونيو جالا	
دراجو شتامبول	دومنيك فينك	
جوردون مارشال	مارجو بدران	
ل. أ. سيميتوفا	ديك روينسون وجودي جروفر	
ديك روينسون وجودي جروفر	ديك روينسون وكريس جارث	
وليم كلي رايت	سير أنجوس فريزر	
نخبة	جوردون مارشال	
زكي نجيب محمود	إدواردو مندوتا	
جون جرين	هوراس وشلي	

روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصمويل جونسون	لويس عوض
مدير المدرسة (رواية)	حلال آل أحمد	عادل عبد المنعم على
فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عروذكي
ديوان شمس تبريزي (ج2)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم التسوقي شتا
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج1)	وليم جيفورد بالجريف	صبرى محمد حسن
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج2)	وليم جيفورد بالجريف	صبرى محمد حسن
الحضارة الغربية الفكرة والتاريخ	توماس سى. باترسون	شوقي جلال
الاديرة الأثرية فى مصر	سى. سى. والتون	إبراهيم سلامة إبراهيم
الاصول الاجتماعية والطبائية لمرحلة هراي في مصر	جوان كول	عنان الشهاوى
السيدة باربارا (رواية)	رومولو جاييجوس	محمود على مكي
د س إيلز شاعرًا ونادًا وكاتبًا مسرحيًا	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
فنون السينما	مجموعة من المؤلفين	عبدالقادر التلمسانى
الهنينات والصراع من أجل الحياة	براين فورد	أحمد فوزى
الديابات	إسحاق عظيموف	ظريف عبدالله
الحرب الباردة الثقافية	ف. سى. سوندرز	طلعت الشايب
الأم والنصيب وقصص أخرى	بريم شند وآخرون	سمير عبد الحميد إبراهيم
الفردوس الأعلى (رواية)	عبد الحلیم شرر	جلال العفناوى
طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس رولبرت	سمير حنا صادق
السهل يحترق وقصص أخرى	خوان رولفو	على عبد الرؤوف الببى
هرقل مجنونًا (مسرحية)	يوربيديس	أحمد عثمان
رحلة خواجه حسن نظامى الدهلوى	حسن نظامى الدهلوى	سمير عبد الحميد إبراهيم
سياحت نامة إبراهيم بك (ج3)	زين العابدين المرافى	محمود علاوى
الثقافة والعولة والنظام العالمى	انتونى كنج	محمد يحيى وأخرون
الفن الروائى	ديفيد لودج	ماهر البطوطى
ديوان منوچهرى الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبد المنعم
علم اللغة والترجمة	جودج موان	أحمد زكريا إبراهيم
تاريخ المسرح الإسمائى فى القرن العشرين (ج1)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
تاريخ المسرح الإسمائى فى القرن العشرين (ج2)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
مقدمة للأدب العربى	روجر آلان	مجدى توفيق وآخرون
فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت
سلطان الأسطورة	جوزيف كاميل وييل موريز	بدر الديب
مكبث (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
فن النحو من اليونانية والسريانية	ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازى	ماجدة محمد أنور
مناسبة العبيد وقصص أخرى	نخبة	مصطفى حجارى السيد
ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	جين ماركس	هاشم أحمد محمد
استغرة بروشترس فى الأدب الإنجليزي والفرنسى (ج1)	لويس عوض	جمال الجبري وبها. جاعى رابز ايل كمال
استغرة بروشترس فى الأدب الإنجليزي والفرنسى (ج2)	لويس عوض	جمال الجبري و محمد الجدى
أقدم لك فنجنشتين	جون هينون وجودى حروف	إمام عبد الفتاح إمام



٢٠٢- أقدم لك: بوذا	جين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٤- أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٥- الجلد (رواية)	كروزيو مالابارت	صلاح عبد الصبور
٢٠٦- الحساسية: النقد الكانطي للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٢٠٧- أقدم لك: الشعور	ديفيد باينيو وهوارد سليتا	محمود مكي
٢٠٨- أقدم لك: علم الرواة	ستيف جوتز ويورن فان لو	ممدوح عبد المنعم
٢٠٩- أقدم لك: الذهن والمخ	أنجوس جيلاتي وأوسكار زاريت	جمال الجزيري
٢١٠- أقدم لك: يونج	ماجى هايد ومايكل ماكجنس	محيي الدين مزيد
٢١١- مقال في المنهج الفلسفي	ر.ج. كولنجوود	فاطمة إسماعيل
٢١٢- روح الشعب الأسود	وليم هيبويس	أسعد حلیم
٢١٣- أمثال فلسطينية (شعر)	خايبير بيان	محمد عبدالله الجميدى
٢١٤- مارسيل بوشامب: الفن كعدم	جانيس مينيك	هويدا السباعي
٢١٥- جرامشي في العالم العربي	ميشيل پروندينو والظاهر لبيب	كاميليا صبيح
٢١٦- محاكمة سقراط	أي. ف. ستون	نسيم مجلي
٢١٧- بلاغ	س. شير لايموفا- س. زنيكين	أشرف الصباغ
٢١٨- الأب الروسي في السنوات المضرة الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٩- صور دريدا	جايتري اسبيفاك وكريستوفر نوريس	حسام نايل
٢٢٠- لغة السراج لعصرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٢٢١- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١، ٢)	إيفي بروفنسال	بإشراف: صلاح فضل
٢٢٢- وجهات نظر حديثة في تاريخ الفن الغربي	دانييل يوجين كلينياود	خالد مفلح حمزة
٢٢٣- فن الساقورا	توات يوناني قديم	هانم محمد فوزي
٢٢٤- اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدي	محمد علوي
٢٢٥- عالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كريستين يوسف
٢٢٦- المعرفة والمصلحة	يورجين هابرماس	حسن صقر
٢٢٧- مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق علي منصور
٢٢٨- يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامي	عبد العزيز بقوش
٢٢٩- رسائل عيد الميلاد (شعر)	تد هينز	محمد عيد إبراهيم
٢٣٠- كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامي صلاح
٢٣١- عندما جاء السريمن وقصص أخرى	ستيفن جري	سامية دياب
٢٣٢- شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	علي إبراهيم منوفي
٢٣٣- الإسلام في بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥	نبيل مطر	بكر عباس
٢٣٤- لقطات من المستقبل	أرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣٥- عصر الشكل: دراسات عن الرواية	تاتالي ساروت	فتحى العشري
٢٣٦- متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٢٣٧- فلسفة الولا	جوزايا رويس	أحمد الانصاري
٢٣٨- نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوي
٢٣٩- تاريخ الأدب في إيران (ج ٢)	إيمارد براون	محمد علاء الدين منصور
٢٤٠- اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيدربوجلو	فخري لبيب

حسن حلمي	راينر ماريا ولكه	قصائد من ولكه (شعر)	٢٤١-
عبد العزيز بقوش	نور الدين عبدالرحمن الجامي	سلمان وأسبال (شعر)	٢٤٢-
سمير عبد ربه	نادين جورنيهر	العالم البرجوازي الزائل (رواية)	٢٤٣-
سمير عبد ربه	بيتر بالانجيرو	الموت في الشمس (رواية)	٢٤٤-
يوسف عبد الفتاح فرج	بونو نداني	الركض خلف الزمان (شعر)	٢٤٥-
جمال الجزيري	رشاد رشدي	سحر مصر	٢٤٦-
بكر الطو	جان كوكتو	الصبية المانشيون (رواية)	٢٤٧-
عبدالله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كويريلي	التمسلة الأولى في الأدب التركي (ج١)	٢٤٨-
أحمد عمر شاهين	أرثر والدهوين وآخرون	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	٢٤٩-
عطية شحاتة	مجموعة من المؤلفين	بانوراما الحياة السياحية	٢٥٠-
أحمد الانتصاري	جوزابا رويس	مبادئ المنطق	٢٥١-
نعم عطية	قسطنطين كفافيس	قصائد من كفافيس	٢٥٢-
علي إبراهيم منوفي	باسيليو بابون مالدونادو	الفن الإسلامي في الأندلس: الزخرفة الهندسية	٢٥٣-
علي إبراهيم منوفي	باسيليو بابون مالدونادو	الفن الإسلامي في الأندلس: الزخرفة النباتية	٢٥٤-
محمود علوي	حجت مرتجي	التيارات السياسية في إيران المعاصرة	٢٥٥-
بدر الرفاعي	بول سالم	الميراث الحر	٢٥٦-
عمر الفاروق عمر	ثيموثي فريك وبيتر غاندي	متون هرمس	٢٥٧-
مصطفى حجازي السيد	نخبة	أمثال الهوسا العامة	٢٥٨-
حبيب الشاروني	أفلاطون	محاورة بارمنيدس	٢٥٩-
لبنى الشرييني	أندريه جاكوب ونويلا باركان	أنثروبولوجيا اللغة	٢٦٠-
عاطف معتمد وأمال شاور	ألان جرينجر	التصحر: التهديد والمجابهة	٢٦١-
سيد أحمد فتح الله	هاينرش شوبول	تلميذ باينبرج (رواية)	٢٦٢-
هجرى محمد حسن	ريتشارد جيبسون	حركات التحرير الأفريقية	٢٦٣-
نجلاء أبو عجاج	إسماعيل سراج الدين	حداثة شكسبير	٢٦٤-
محمد أحمد حمد	شارل بودلير	سام باريس (شعر)	٢٦٥-
مصطفى محمود محمد	كلاريسا بنكولا	نساء يركضن مع الذئاب	٢٦٦-
البركاتي عبدالهادي رضا	مجموعة من المؤلفين	القلم الجريء	٢٦٧-
عابد مؤندار	جيرالد برنس	المصطلح السوي: مجمع مصطلحات	٢٦٨-
فوزية المشماوي	فوزية المشماوي	المرأة في أنب نهيب محفوظ	٢٦٩-
فاطمة عبدالله محمود	كليرلا لويت	الفن والحياة في مصر الفرعونية	٢٧٠-
عبدالله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كويريلي	التمسلة الأولى في الأدب التركي (ج٢)	٢٧١-
وحيد السميد عبدالحميد	وانغ مينغ	عاش الشباب (رواية)	٢٧٢-
علي إبراهيم منوفي	أومبرتو إيكو	كيف تعد رسالة دكتوراه	٢٧٣-
حمادة إبراهيم	أندريه شديد	اليوم السادس (رواية)	٢٧٤-
خالد أبو اليزيد	ميلان كونديرا	الخلود (رواية)	٢٧٥-
إنوار الخراط	جان أنوي وآخرون	الفن وأحلام الستين (مسرحيات)	٢٧٦-
محمد علاء الدين منصور	إدوارد براون	تاريخ الأدب في إيران (ج٤)	٢٧٧-
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد إقبال	المسافر (شعر)	٢٧٨-

جمال عبدالرحمن	سنيل بات	٣٧٩- ملك في الحديقة (رواية)
شيرين عبدالسلام	جونتر جراس	٣٨٠- حديث عن الضارة
رانيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٣٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد نادی	بهاء الدين محمد إسفنديار	٣٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٣٨٣- هدية الحجاز (شعر)
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٣٨٤- القصص التي يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد علي بهزادراد	٣٨٥- مشترى العشق (رواية)
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٣٨٦- مفاهاً عن التاريخ الأدبي النسوي
بهاء جاهين	جون دن	٣٨٧- أغنيات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازي	٣٨٨- مواظ سعدى الشيرازي (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	٣٨٩- تفاهم وقصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. في. روبرتس	٣٩٠- الأرشيفات والمدن الكبرى
منى الدويوي	مايف بينشي	٣٩١- العالقة اليلكية (رواية)
عبداللطيف عبدالعليم	فرناندو دي لا جرانجا	٣٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زهن محمود الخضيري	شعوى لويس ماسينيون	٣٩٣- في قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	بول ديفين	٣٩٤- القوي الأربع الأساسية في الكون
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل فصيح	٣٩٥- الأم سياوش (رواية)
محمود علوي	تقي نجاري راد	٣٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين وكيتي شين	٣٩٧- أقدم لك: نيتشه
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودي وهوارد ريد	٣٩٨- أقدم لك: سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميرولتش وأن كوركس	٣٩٩- أقدم لك: كامو
باهر الجوهري	ميشائيل إنده	٤٠٠- موح (رواية)
ممدوح عبد المنعم	زياون ساردر وأخرون	٤٠١- أقدم لك: علم الرياضيات
ممدوح عبدالمنعم	ج. ب. ماك إيفري وأوسكار زاريت	٤٠٢- أقدم لك: ستيفن هوكينج
عماد حسن بكر	فردريك شتورم وجوتفريد كورل	٤٠٣- رية المطر والملابس تصنع الناس (روايتان)
ظبية خميس	ديفيد إبرام	٤٠٤- تعويذة الحصى
حمادة إبراهيم	أندريه جيد	٤٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانفانانارس	٤٠٦- المستعربين الإسبان في القرن ١٩
طلعت شاهين	مجموعة من المؤلفين	٤٠٧- الأدب الإسباني المعاصر بقلم كتابه
عنان الشهاوي	جوان فوشركنج	٤٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامي عمارة	برتراند راسل	٤٠٩- انتصار السعادة
الزواوي بغودة	كارل بوير	٤١٠- خلاصة القرن
أحمد مستجير	جينيغر أكرمان	٤١١- همس من الماضي
بشارف صلاح فضل	ليفى بروفنسال	٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)
محمد البخاري	ناظم حكمت	٤١٣- أغنيات المنفى (شعر)
أمل الصبان	باسكال كازاتونا	٤١٤- الجمهورية العالية للأدب
أحمد كامل عبدالرحيم	فريدريش نورينمات	٤١٥- صورة كوكب (مسرحية)
محمد مصطفى بدوي	أ. رتشاردز	٤١٦- مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر

- ٤١٧- تاريخ الفقد الأسمى الحديث (ج٥) رينيه ويليك مجاهد عبدالمنعم مجاهد
- ٤١٨- سياسات الزمر العاتكة في مصر الشابية جين هاثواي عبد الرحمن الشيخ
- ٤١٩- العصر الذهبي للإسكندرية حرن مارلو نسيم مجلى
- ٤٢٠- مكرو ميچاس (قصة فلسفية) فولتير الطب بن رجب
- ٤٢١- الولا، والقيادة في الجتمع الإسلامى الاول روى متحدة أشرف كيلانى
- ٤٢٢- رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١) ثلاثة من الرحالة عبدالله عبدالرازق إبراهيم
- ٤٢٣- إسرارات الرجل الطيف نخبة وحيد النقاش
- ٤٢٤- لوائح الحق ولوائح العشق (شعر) نور الدين عبدالرحمن الجامى محمد علاء الدين منصور
- ٤٢٥- من طابوس إلى فرح محمود طابوى محمود ملاوى
- ٤٢٦- الضفافيش وقصص أخرى نخبة محمد علاء الدين منصور وعبد المفيض يعقوب
- ٤٢٧- بانديراس الطاشية (رواية) باى إنكلان ثوريا شلمى
- ٤٢٨- الخزنة الخفية محمد هوتك بن داوه خان محمد أمان صافى
- ٤٢٩- أقدم لك: هوجل ليود سينسر وأندزجى كوزى إمام عبدالفتاح إمام
- ٤٣٠- أقدم لك: كانط كرسنولر وانت وأندزجى كليموسكى إمام عبدالفتاح إمام
- ٤٣١- أقدم لك: فوكو كريس هوروكس ويوران جفتيك إمام عبدالفتاح إمام
- ٤٣٢- أقدم لك: ماكيا فالى باتريك كبرى وأوسكار زاريت إمام عبدالفتاح إمام
- ٤٣٣- أقدم لك: جويس ديفيد نوريس وكارل فلنت حمدي الجبرى
- ٤٣٤- أقدم لك: الرومانسية دونكان هيث وجوى بورهام عصام حجازى
- ٤٣٥- توجهات ما بعد الحداثة نيكولاس زديرچ ناجى رشوان
- ٤٣٦- تاريخ الفلسفة (مج١) فرديك كويكستون إمام عبدالفتاح إمام
- ٤٣٧- رحلة هندي في بلاد الشرق العربى شيلى النعمانى جلال المقنارى
- ٤٣٨- بطلات وضحايا إيمان شفاء الدين بييرس عايدة سيف الدولة
- ٤٣٩- موت المراسى (رواية) صدر الدين عيسى محمد علاء الدين منصور وعبد المفيض يعقوب
- ٤٤٠- قواعد اللهجات العربية الحديثة كرسن بروسنا محمد طارق الشرقاوى
- ٤٤١- رب الأشياء الصغيرة (رواية) أونداتى روى فخرى لبيب
- ٤٤٢- حتشبسوت: المرأة الفرعونية فوزية أسعد ماهر جريجاتى
- ٤٤٣- اللغة العربية: تاريخها ومستقبلها وتأثيرها كيسى فرستينج محمد طارق الشرقاوى
- ٤٤٤- أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة لاوريت سيجورنه صالح علمانى
- ٤٤٥- حول وزن الشعر پرويز نائل طانلارى محمد محمد بونس
- ٤٤٦- التحالف الأسود ألكسندر كيركن وجيفرى -مانت كليلر أحمد محمود
- ٤٤٧- أقدم لك: نظرية الكم ج. پ. ماك إيفوى وأوسكار زاريت منسوح عبدالمنعم
- ٤٤٨- أقدم لك: علم نفس التطور ديلان إيفاز وأوسكار زاريت منسوح عبدالمنعم
- ٤٤٩- أقدم لك: الحركة النسوية نخبة جمال الجبرى
- ٤٥٠- أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية صوفيا فوكا وريبيكا رايت جمال الجزيرى
- ٤٥١- أقدم لك: الفلسفة الشرقية ريتشارد أوزبورن ويون فان لون إمام عبد الفتاح إمام
- ٤٥٢- أقدم لك: لينين والثورة الروسية ريتشارد إيجيباتزى وأوسكار زاريت محيى الدين مريد
- ٤٥٣- القاهرة إقامة مدينة حديثة جان لوك أرنو حليم طوسون وعزاد الدهان
- ٤٥٤- خمسون عاماً من السينما الفرنسية رينيه بريال سوزان خليل

٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فريدريك كويسترون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسنى (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان مولر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرثينيس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نمو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيننبرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانسنز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك لكائن	داريان ليدر وجودى جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حبيب من الأهرام إلى السوربون	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلّة	مايكل بارنتى	حصّة إبراهيم الننيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزبيرج	جمال الوقاصى
٤٦٦-	حكايات حب ويطولات فرعونية	فيولن فانويك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسى والنظرة السياسية	ستيفن ديلا	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	جارى م. بيرنيسكى وآخرون	محمد السيد الننة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتى (القسم الأول)	ميغيل دى ثريانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميغيل دى ثريانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الآداب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض العجايب بعدة. بهرم التونسي	مارولين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى تونج	عبد العزيز حمدى
٤٧٩-	المقهى (مسرحية)	لأوشه	عبد العزيز حمدى
٤٨٠-	تساي وين جى (مسرحية)	كو مو رولا	عبد العزيز حمدى
٤٨١-	بردة النبى	روى متحدة	رهنوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة چاميل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانمن رويبرت ياروس	رشيد بنحور
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان آسمن	عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة البنيية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أنادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	فُسْرُل الفلسفة علماً دقيقاً	إيموند فُسْرُل	محمود رجب
٤٩٠-	أسعار البيقاء	محمد قادرى	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الآداب الأفرقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت مراد

٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى: الخروج في النهار	مصوص مصرية قديمة	شريف الصيفي
٤٩٥-	الروبي	إيوارد تيفان	حسن عبد ربه المصري
٤٩٦-	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولي	مجموعة من المترجمين
٤٩٧-	الطلمانية والنوع والدولة في الشرق الأوسط	نادية العلي	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع في الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	أحمد على بدوي
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والنوع	مجموعة من المؤلفين	فيصل بن خضراء
٥٠٠-	في طغفاني: برقة في البرقة الأدبية العربية	توفيق روكي	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء في الغرب (ج١)	أرثر جولد هامر	صحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال
٥٠٣-	مفكرات من الشعر الفارسي الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبد المنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٦-	ربما كان قديماً (رواية)	أن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥٠٧-	سيدة الماضي الجميل (مسرحية)	بيتر شيفر	شوقي فهمي
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين الرومي	عبد الباقي جلتبارلي	عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	الفر والإيمان في عصر سلطين المالك	أنم صبرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأرملة الماكرا (مسرحية)	كارلو جولوني	عبد الرزاق عبيد
٥١١-	كوكب مرفق (رواية)	أن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥١٢-	كتابة النقد السينمائي	ثيموثي كوريغان	جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم الجسور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمي
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	چونثان كولر	مصطفى بيومي عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد العداثة	فدوى مالطي دوجلاس	فدوى مالطي دوجلاس
٥١٦-	إرادة الإنسان في علاج الإدمان	أرنولد واشنطن وينا باوندي	صبري محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات في المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٥٢٠-	الوعي الفرنسي بمصر من العلم إلى المشروع	أحمد يوسف	أمل الصبان
٥٢١-	قاموس توليم مصر الحديثة	أرثر جولد سميت	عبد الوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	علي إبراهيم منوفي
٥٢٣-	الفن الطليطي الإسلامي والمدجن	باسيليو بابون مالدونادو	علي إبراهيم منوفي
٥٢٤-	الملك لير (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوي
٥٢٥-	موسم حيد في بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون	نادية رفعت
٥٢٦-	أقدم لك السياسة البينية	ستيفن كرو ولويم وانكي	محيي الدين مزيد
٥٢٧-	أقدم لك كافكا	ديفيد زين ميروفتس وويرت كرمب	جمال الجزيري
٥٢٨-	أقدم لك تريتسكي والماركسية	طارق علي وفل إيفانز	جمال الجزيري
٥٢٩-	بدائع العلامة إقبال في شعره الأري	محمد إقبال	حازم محفوظ
٥٣٠-	مختل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه حيبو	عمر الفاروق عمر

٥٣١-	ما الذي حدث في حدث ١١ سبتمبر	چاك دريدا	صفاء فتحى
٥٣٢-	المغامر والمستشرق	هنرى لورنس	بشير السامى
٥٣٣-	تعلم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق الشراوى
٥٣٤-	الإسلاميون الجزائريون	سيفرين لوبا	حمادة إبراهيم
٥٣٥-	مخزن الأسرار (شعر)	نظامى الكنجوى	عبدالعزیز بقوش
٥٣٦-	الثقافات وقیم التقدم	مسمول منتجتون ولورانس هارينسون	شوقى جلال
٥٣٧-	الحب والحرية (شعر)	نخبة	عبد الغفار مكارى
٥٣٨-	العصر الآخر فى قصص يوسف الشاربي	كيت دانيلز	محمد الحديدي
٥٣٩-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشوشل	محسن مصيلحي
٥٤٠-	توجهات بريطانية - شرقية	السيرميونالد ستورس	رواف عباس
٥٤١-	فى تنخيل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مودة رزق
٥٤٢-	قصص مختارة من الأدب اليونانى العتيق	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣-	أقدم لك: السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٤٤-	أقدم لك: ميلانى كلاين	روبرت هينشل وآخرون	حمدي الجابري
٥٤٥-	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. ب. وأيزمان	توليف على منصور
٥٤٧-	أقدم لك: هارت	فيليب نودى وأن كورس	جمال الجزيري
٥٤٨-	أقدم لك: علم الاجتماع	رهنشارد أوزيرن ويون فان لون	حمدي الجابري
٥٤٩-	أقدم لك: علم العلامات	بول كيرلي وليتا جانز	جمال الجزيري
٥٥٠-	أقدم لك: شكسبير	نيك جردم ويبيد	حمدي الجابري
٥٥١-	الموسيقى والعولمة	سايمون ماندى	سمحة القولى
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دى ثرمانتس	علي عبد الرواف الهمي
٥٥٣-	مختل لشعر الفرنسي العتيق والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤-	مصر فى عهد محمد على	عفاف لطفي السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥-	الإستراتيجية الأمريكية للذين العادي والشرير	أناثولي أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي
٥٥٦-	أقدم لك: جان بولريار	كريس موروكس وزيدان جيفتك	حمدي الجابري
٥٥٧-	أقدم لك: الماركيز دى ساد	ستوارت هود وجرامام كرولى	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	أقدم لك: الدراسات الثقافية	زيووين سارداويويوين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الماس الزائف (رواية)	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦١-	جناح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦٢-	ملايين وملايين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٦٣-	ورود الخريف (مسرحية)	خاشيتو بينابيتتى	صبرى محمدى التهامى
٥٦٤-	عش العرب (مسرحية)	خاشيتو بينابيتتى	صبرى محمدى التهامى
٥٦٥-	الشرق الأوسط المعاصر	ديبورج. ج. جيرنر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦-	تاريخ أوروبا فى العصور الوسطى	موريس ميشوب	على السيد على
٥٦٧-	الوطن المقتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨-	الأمولى فى الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

هومي يابا	ثائر ديب	٥٦٩- موقع الثقافة
سير روبرت هاي	يوسف الشاروني	٥٧٠- نول الخليج الفارسي
إيميليا دي ثوليتا	السيد عبد الظاهر	٥٧١- تاريخ النقد الإسباني المعاصر
برومو آلبوا	كمال السيد	٥٧٢- الطب في زمن الفراغة
ريشارد ابيجنانس وأسكار زارتي	جمال الجزيري	٥٧٣- أقدم لك غرويد
حسن بيرنيا	علاء الدين السباعي	٥٧٤- مصر القديمة في عيون الإيرانيين
نحير وودز	أحمد محمود	٥٧٥- الاقتصاد السياسي للعولمة
أمريكو كاسترو	ناهد العشري محمد	٥٧٦- فكر ثوريانتي
كارلو كولودي	محمد قدرى عصارة	٥٧٧- مغامرات بينوكيو
أيومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم وهمام عبد الرزق	٥٧٨- الجماليات عند كيتس وهنت
جون ماهر وچودي جرونز	محيي الدين مزيد	٥٧٩- أقدم لك: تشوسكي
جون تيزد ويول سيترجز	بإشرف. محمد فتحي عبدالهادي	٥٨٠- دائرة المعارف النولية (مج ١)
ماريو بونز	سليم عبد الأمير حمدان	٥٨١- العمق يموتون (رواية)
هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان	٥٨٢- مرايا على الذات (رواية)
أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان	٥٨٣- الجيران (رواية)
محمود دولت آبادي	سليم عبد الأمير حمدان	٥٨٤- سفر (رواية)
هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان	٥٨٥- الأمير احتجاب (رواية)
ليزبيث مالمكوس ووي أرمز	سهام عبد السلام	٥٨٦- السبنا العربية والأكويبة
مجموعة من المؤلفين	عبدالعزیز همدی	٥٨٧- تاريخ تطوير الفكر الصيني
أنيس كابريل	ماهر جويجاتي	٥٨٨- أمنوتب الثالث
فيلكس دييوا	عبدالله عيادلرازي إبراهيم	٥٨٩- نمبت العجبية (رواية)
نخبة	محمود مهدي عبدالله	٥٩٠- أساطير من المورثات الشعبية الفلندية
هوراتيويس	علي عبدالنواب علي وصلاح رمضان السيد	٥٩١- الشاعر والمفكر
محمد صبري السوربوني	مجدي عبدالحافظ وعلي كورخان	٥٩٢- الثورة المصرية (ج ١)
بول فاليري	بكر الطور	٥٩٣- قصائد ساحرة
سوزانا تامارو	أمانى فوزي	٥٩٤- القلب السمين (ثمة أطفال)
إكوانو بانولي	مجموعة من المترجمين	٥٩٥- الحكم والسياسة في أفريقيا (ج ٢)
روبرت ديچارليه وآخرون	إيهاب عبدالوحي محمد	٥٩٦- الصمة المثلية في العالم
خوليو كاروياروخا	جمال عبدالرحمن	٥٩٧- مسلمو غرناطة
دونالد ريدهورد	بيومي علي قنديل	٥٩٨- مصر وكثعان وإسرائيل
هرداد مهرين	محمود علاوي	٥٩٩- فلسفة الشرق
برنارد لويس	مدحت طه	٦٠٠- الإسلام في التاريخ
ريان فوث	أيمن بكر وسمر الشيشكي	٦٠١- النسوية والمواطنة
جيمس وليامز	إيمان عبدالعزیز	٦٠٢- ليونارد نحو فلسفة ما بعد حداثة
آرثر آيزنبرجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسي	٦٠٣- النقد الثنائي
باتريك ل. أنوت	توفيق علي منصور	٦٠٤- الكوارث الطبيعية (مج ١)
إرست ريبروسكي (الصغير)	مصطفى إبراهيم فهمي	٦٠٥- مخاطر كوكبا المضطرب
ريشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدني	٦٠٦- قصة البردي اليوناني في مصر



٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيلبس	صبرى محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هارى سينت فيلبس	صبرى محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	شوقى جلال
٦١٠-	المصاراة المنجئة	رفائيل لويس جوشمان	على إبراهيم منوفى
٦١١-	النقد والأيدولوجية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣-	السياسة والسياسة	كولين مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأقصر الكبير (رواية)	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥-	عروض الأجزاء التي وقعتها في بغداد من ١٩٣٧ إلى ١٩٩٩	أليس بيسيريني	محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت بانج	أحمد محمود
٦١٧-	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨-	نحو مفهوم للاقتصاديات الصمّة	تشارلز فيلبس	جلال البنا
٦١٩-	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولى	عايدة الباجورى
٦٢٠-	السلام الصليبي	توماس ماستنالك	بشير السباعي
٦٢١-	النوبة المعبر الحضارى	وليم ي. أنمز	لؤاد مكد
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	أبي تشينغ	أمير نبى ومحمد الرحمن هجازى
٦٢٣-	نواير جها الإيرانية	سعيد قانعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤-	أزمة العالم الحديث	ريثيه جينو	عمر الفاروق عمر
٦٢٥-	الروح السرى	جان جينييه	محمد بودة
٦٢٦-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧-	حكايات إيرانية	نخبة	عبدالقهاب طوب
٦٢٨-	أصل الأنواع	نشارلس داروين	مجدى محمود الملهجى
٦٢٩-	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيكولاس جويات	عزة الخميسي
٦٣٠-	سيرتى الذاتية	أحمد بللى	صبرى محمد حسن
٦٣١-	مختارات من الشعر الأقويلى المعاصر	نخبة	بإشراف: حسن طلب
٦٣٢-	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	فولورس برامون	رائيا محمد
٦٣٣-	الحب وفنونه (شعر)	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤-	مكتبة الإسكندرية	روى ماكليود وإسماعيل سراج الدين	مصطفى البهنسارى
٦٣٥-	التثبيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الغافى	سمير كريم
٦٣٦-	حج يولنده	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧-	مصر الخديوية	ف. روبرت هنتر	بدر الرقاصى
٦٣٨-	الديمقراطية والشعر	روبرت بن ودين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩-	فندق الأرق (شعر)	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠-	ألكسياد	الاميرة أناكومينيا	حسن حبشى
٦٤١-	برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عمارة
٦٤٢-	أقدم لك داروين والنظير	جوناثان ميلر ويورين فان لون	مدوح عبد المنعم
٦٤٣-	سفرنامه حجاز (شعر)	عبد الماجد الدرايبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤-	العلوم عند المسلمين	هوارد دغرينز	فتح الله الشيخ

عبد الوهاب طوب	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	الهيئة الفخرية الأمريكية ومعلمها الفاتحة	٦٤٥-
عبد الوهاب طوب	سپهر ذبيح	قصة الثورة الإيرانية	٦٤٦-
فتحي الشترى	جون تينيه	رسائل من مصر	٦٤٧-
خليل كلفت	بياتريث سارلو	بورخيس	٦٤٨-
سحر يوسف	جى دى موياسان	الفوف وتخصص خرافية أخرى	٦٤٩-
عبد الوهاب طوب	روجر أوين	الوق والسطة والسجاسة في الشرق الأوسط	٦٥٠-
أمل الصبان	وثائق قديمة	ديسپيس الذي لا نعرفه	٦٥١-
حسن نصر الدين	كلود تروينكر	آلهة مصر القديمة	٦٥٢-
سمير جويس	إيريش كسترن	مدرسة الطاعة (مسرحية)	٦٥٣-
عبد الرحمن الخميمي	نصوص قديمة	أساطير شعبية من لوزيكستان (ج١)	٦٥٤-
حليم طوسون ومحمود ماهر طه	إيزابيل فرانكو	أساطير وآلهة	٦٥٥-
ممدوح البستاي	الفونسو ساستري	خيز الذهب والأرض الحمراء (مسرحيات)	٦٥٦-
خالد عباس	مرشيدس غارثيا أروبال	مهام التنقيش والمورسكيون	٦٥٧-
صبرى التهامي	خوان رامون خيمينيث	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	٦٥٨-
عبد اللطيف عبد الحليم	نخبة	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	٦٥٩-
هاشم أحمد محمد	ريتشارد فايفيلد	نافذة على أحدث العلوم	٦٦٠-
صبرى التهامي	نخبة	روائع أندلسية إسلامية	٦٦١-
صبرى التهامي	داسو سالدبار	رحلة إلى الجذور	٦٦٢-
أحمد شلعي	ليوبيل كليفتون	امرأة عذبة	٦٦٣-
عصام زكريا	ستيفن كوهان ولنا راي هارك	الرجل على الشاشة	٦٦٤-
هاشم أحمد محمد	بول دانيز	عالم أخرى	٦٦٥-
جمال عبد التمر ويحيى الجبار وجمال جاد الرب	ولفجانج أنش كلينج	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	٦٦٦-
علي ليلة	فلن جواندر	الأزمة القائمة لطم الاجتماع القرص	٦٦٧-
إيلي الجبالي	غريغوري جيمسون ومايلو ميوشي	ثقافات العولمة	٦٦٨-
نسيم مجلى	وول شوينكا	ثلاث مسرحيات	٦٦٩-
ماهر الخطوطى	جوستاف أدولفو بكر	أشعار جوستاف أدولفو	٦٧٠-
علي عبدالامير صالح	جيمس بولندون	قل لي كم مضى على رحيل القطار؟	٦٧١-
إيتهاى سالم	نخبة	مختارات من الشعر الفرنسي للاختلاف	٦٧٢-
جلال الحفناوى	محمد إقبال	شرب الكليم (شعر)	٦٧٣-
محمد هلا الدين منصور	آية الله العظمى الخميني	نيران الإمام الخميني	٦٧٤-
إبراهيم السعدني	مارتن برنال	أثينا السوداء (ج٢، ج٣)	٦٧٥-
إبراهيم السعدني	مارتن برنال	أثينا السوداء (ج٢، ج٣)	٦٧٦-
أحمد كمال الدين حلمي	إدوارد جرانفيل برلون	تاريخ الأدب في إيران (ج١)	٦٧٧-
أحمد كمال الدين حلمي	إدوارد جرانفيل برلون	تاريخ الأدب في إيران (ج١، ج٢)	٦٧٨-
توفيق علي منصور	إيام شكسبير	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	٦٧٩-
سمير عبد ربه	وول شوينكا	سنوات الطفولة (رواية)	٦٨٠-
أحمد الشيمي	ستانلي فش	هل يوجد نص في هذا الفصل؟	٦٨١-
صبرى محمد حسن	بن أوكري	نجوم حطر التجوال الجديد (رواية)	٦٨٢-

صبرى محمد حسن	تي . م . ألوكر	سكين واحد لكل رجل (رواية)	٦٨٣-
رزق أحمد بهنسى	أوراثيو كيروجا	الأسال القصصية الكاملة (٦٨ كذا) (ج١)	٦٨٤-
رزق أحمد بهنسى	أوراثيو كيروجا	الأسال القصصية الكاملة (السعراء) (ج٢)	٦٨٥-
سحر توفيق	ماكسين هونج كنجستون	امراة محاربة (رواية)	٦٨٦-
ماجدة العنانى	فنانة حاج سيد جوادى	محبوبة (رواية)	٦٨٧-
فتح الله الشيخ وأحمد السماحى	فيليب م. دوير وريتشارد أ. موار	الانفجارات الثلاثة العظمى	٦٨٨-
هناء عبد الفتاح	تادوش روجيفيتش	الملف (مسرحة)	٦٨٩-
رمسيس عوض	(مختارات)	محاكم التفتيش فى فرنسا	٦٩٠-
رمسيس عوض	(مختارات)	ألبرت أينشتاين: حياته وغرامياته	٦٩١-
حمدي الجابرى	ريتشارد أيجانسى وأوسكار زاريت	أقدم لك: الوجودية	٦٩٢-
جمال الجزيرى	هانيم برشيت وأخرون	أقدم لك: القتل الجماعى (المحرقة)	٦٩٣-
حمدي الجابرى	جيف كرايفز وييل مايبلين	أقدم لك: دريدا	٦٩٤-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودى جروف	أقدم لك: رسل	٦٩٥-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وأوسكار زاريت	أقدم لك: روسو	٦٩٦-
إمام عبد الفتاح إمام	روبرت ديفين وجودى جرولس	أقدم لك: أرسطو	٦٩٧-
إمام عبد الفتاح إمام	لبود سبنسر وأندريجي كروز	أقدم لك: عصر التنوير	٦٩٨-
جمال الجزيرى	إيفان وارد وأوسكار زاريت	أقدم لك: التحليل النفسى	٦٩٩-
يسمة عبدالرحمن	ماريو بارجاس يوسا	الكاتب يواقعه	٧٠٠-
منى البرنس	وليم رود ليفيان	الذاكرة والحدائق	٧٠١-
محمود علوى	أحمد وكيليان	الأمثال الفارسية	٧٠٢-
أمين الشواربى	إبرارد جرانفيل براون	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)	٧٠٣-
محمد علاء الدين منصور وأخرون	مولانا جلال الدين الرومى	ليه ما فيه	٧٠٤-
عبد الحميد مدكور	الإمام الغزالى	لفضل الأنام من رسائل حجة الإسلام	٧٠٥-
عزت عامر	جونسون ف. يان	الشجرة الوراثية وكتاب التحولات	٧٠٦-
وفاء عبدالقادر	هوارد كالبجل وأخرون	أقدم لك: ثالتر بنيامين	٧٠٧-
عوف عباس	دونالد مالكوام ريد	قواعدنا من؟	٧٠٨-
عادل نجيب بشرى	ألفريد أدلر	معنى الحياة	٧٠٩-
نساء محمد الفطيف	إيان هانتشباى وجرموزان - إليس	الأطفال والتكنولوجيا والثقافة	٧١٠-
هناء عبد الفتاح	ميرزا محمد هادى رسوا	درة النجاج	٧١١-
سلطان البستانى	هوميروس	ميراث الترجمة الإلياذة (ج١)	٧١٢-
سليمان البستانى	هوميروس	ميراث الترجمة الإلياذة (ج٢)	٧١٣-
حنا صاره	لامنيه	ميراث الترجمة حديث القلوب	٧١٤-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج١)	٧١٥-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٢)	٧١٦-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٣)	٧١٧-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٤)	٧١٨-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٥)	٧١٩-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٦)	٧٢٠-

مصطفى لبیب عبد الغنى	هـ. أ ولفسون	فلسفة المتكلم، في الإسلام (مج ١)	٧٢١-
الصفصافي أحمد القطورى	بشار كمال	الصعيدة وقصر أخرى	٧٢٢-
أحمد ثابت	إفرايم نيمنى	تجدييات ما بعد الصهيونية	٧٢٣-
عبدہ الرئيس	بول روبنسون	اليسار القرويدي	٧٢٤-
مى محقق	جون فينكس	الاضطراب النفسى	٧٢٥-
مروة محمد إبراهيم	غيرمو غوثايليس يوستو	المؤريسين في الغرب	٧٢٦-
وحيد السعيد	باچين	حلم البحر (رواية)	٧٢٧-
أميرة جمعة	موريس أليه	العولة تنمية العمالة والنمو	٧٢٨-
هريدا هزت	صادق زيبا كلام	الثورة الإسلامية في إيران	٧٢٩-
عزت عامر	أن جاني	حكايات من السهول الأفريقية	٧٣٠-
محمد قبرى صارة	مجموعة من المؤلفين	النوع الذكر والأنثى بين التنوع والاختلاف	٧٣١-
سمير جريس	إنجر شولتس	قصص بسيطة (رواية)	٧٣٢-
محمد مصطفى بدوى	وليم شيكسبير	مأساة عطيل (مسرحية)	٧٣٣-
أمل الصبان	أحمد يوسف	بونابرت في الشرق الإسلامي	٧٣٤-
محمود محمد مكي	مايكل كويرسون	فن السيرة في العربية	٧٣٥-
شعبان بكاري	هواره زن	التاريخ الشعبي للولايات المتحدة (ج ١)	٧٣٦-
توفيق على منصور	باتريك ل. أبوت	الكوارث الطبيعية (مج ٢)	٧٣٧-
محمد عواد	جيرار دى جورج	مديق من عصر ما قبل التاريخ إلى العدة الحديثة	٧٣٨-
محمد عواد	جيرار دى جورج	مديق من الإسكندرية الحديثة حتى الوقت الحاضر	٧٣٩-
مروث باقوت	باري هندس	خطابات السلطة	٧٤٠-
أحمد هيكل	برنارد لويس	الإسلام وأزمة العصر	٧٤١-
روقي يونس	خوسيه لاكروا	أرض حارة	٧٤٢-
شوقى جلال	روبرت أوجر	الثقافة: منظور دارويني	٧٤٣-
سمير عبد الحميد	محمد إقبال	ميران الأسرار والرموز (شعر)	٧٤٤-
محمد أبو زيد	بيك الفنبلي	المآثر السلطانية	٧٤٥-
حسن النعمي	جوزيف أ. شومبير	تاريخ التحليل الاقتصادي (مج ١)	٧٤٦-
إيمان عبد العزيز	تريطور وأيونك	الاستعارة في لغة السينما	٧٤٧-
سمير كريم	فرانسيس بويل	تنمير النظام العالمى	٧٤٨-
باتسى جمال الدين	ل. ج. كالفي	إيكولوجيا لغات العالم	٧٤٩-
بإشراف: أحمد عثمان	هومبروس	الإلياذة	٧٥٠-
علاء السباعي	نخبة	الإسراء والخروج في تراث الشعر الفارسي	٧٥١-
نمر عاروري	جمال قارصلى	ألمانيا بين عقدة الذنب والخوف	٧٥٢-
محسن يوسف	إسماعيل سراج الدين وآخرون	التنمية والقيم	٧٥٣-
عبد السلام حيدر	أنا ماري شميل	الشرق والغرب	٧٥٤-
على إبراهيم منوفي	أندرو ب. فيبكي	تاريخ الشعر العباسي خلال القرن العشرين	٧٥٥-
خالد محمد عباس	إنريكي خارمبيل بونتيلا	دات العيون الساحرة	٧٥٦-
امال الروبي	ماريشيا كرون	تجارة مكة	٧٥٧-
عاطف عبد الحميد	بروس روبنز	الإحساس بالعولة	٧٥٨-

- ٧٥٩- النشر الأردني مولوى سيد محمد
- ٧٦٠- الدين والتصوير الشعبي للكون السيد الأسود
- ٧٦١- جيوب مثقلة بالعجاجة (رواية) فيرجينيا وولف
- ٧٦٢- المسلم عبوداً وصديقاً ماريا سوليداد
- ٧٦٣- الحياة في مصر أنريكو بيا
- ٧٦٤- ديوان غالب الدهلوي (شعر غزل) غالب الدهلوي
- ٧٦٥- ديوان خواجه الدهلوي (شعر تصوف) خواجه الدهلوي
- ٧٦٦- الشرق المتخيل ثييري هنتش
- ٧٦٧- الغرب المتخيل نسيب سمير الحسيني
- ٧٦٨- حوار الثقافات محمود فهمي حجازي
- ٧٦٩- أدياء أحياء فريدريك هتمان
- ٧٧٠- السيدة بيوفيكنتا بينيتو بيريت جالديس
- ٧٧١- السيد سيجونزو سوميرا ريكارديو جويرالديس
- ٧٧٢- بريخت ما بعد الحداثة إليزابيث رايت
- ٧٧٣- دائرة المعارف الدولية (ج٢) جون فيزر ويول ستيرجز
- ٧٧٤- الديمقراطية الأمريكية: التاريخ والتكتيكات مجموعة من المؤلفين
- ٧٧٥- مرآة العروس نذير أحمد الدهلوي
- ٧٧٦- منظومة مصيبت نامه (مج١) فريد الدين العطار
- ٧٧٧- الانفجار الأعظم جيمس إي. لينسي
- ٧٧٨- صفوة المديح مولانا محمد أحمد وريضا القاسري
- ٧٧٩- خطوط العنكبوت وقمصان أخرى نخبة
- ٧٨٠- من أدب الرسائل الهندية جهاز ١٩٢٠ غلام رسول مهر
- ٧٨١- الطريق إلى بكين هدي بدران
- ٧٨٢- المسرح المسكون مارفن كارلسون
- ٧٨٣- العولمة والرعاية الإنسانية فيك جودج ويول ويلنچ
- ٧٨٤- الإساءة للطفل ديفيد أ. وولف
- ٧٨٥- تأملات عن تطور ذكاء الإنسان كارل ساغان
- ٧٨٦- المذبذبة (رواية) مارجريت أوتود
- ٧٨٧- العودة من فلسطين جوزيه بوفيه
- ٧٨٨- سر الأهرامات ميروسلاف فرنر
- ٧٨٩- الانتظار (رواية) هاجين
- ٧٩٠- الفرائدوتية العربية مونيكا بونتو
- ٧٩١- العطور ومعامل العطور في عصر القديسة محمد الشيمى
- ٧٩٢- دراسات حول الفصح القديمة لإيريس ومحنة منى ميخائيل
- ٧٩٣- ثلاث رؤى للمستقبل جون جريفيس
- ٧٩٤- التاريخ الشعبي لقرانيات المتحدة (ج٢) هوارد زن
- ٧٩٥- مختارات من الشعر الإسباني (ج١) نخبة
- ٧٩٦- أفاق جديدة في دراسة اللغة والذهن نعم تشومسكى
- جلال الحفناوى
- السيد الأسود
- فاطمة ناعوت
- عبدالعال صالح
- نجوى عمر
- حازم محفوظ
- حازم محفوظ
- غازي برو خليل أحمد خليل
- غازي برو
- محمود فهمي حجازي
- وندا النشار وضياء زاهر
- صبرى التهامي
- صبرى التهامي
- محسن مصيلحي
- يأشرف: محمد فتحي عبدالهادي
- حسن عبد ربه المصري
- جلال الحفناوى
- محمد محمد بونس
- عزت عامر
- حازم محفوظ
- سمير عبدالحميد إبراهيم وسارة تاكافاشي
- سمير عبد الحميد إبراهيم
- نبيلة بدران
- جمال عبد المقصود
- طلعت السروجي
- جمعة سيد يوسف
- سمير حنا صائق
- سحر توفيق
- إيناس صادق
- خالد أبو اليزيد البلطاجي
- منى الدروسي
- جيهان العيسوي
- ماهر جورجياتي
- منى إبراهيم
- روف وصفي
- شعبان مكارى
- على عبد الرحوف البمبي
- حمزة المزني

طلعت شامعين	نخبة	الرؤية في ليلة معتمة (شعر)	٧٩٧-
سميرة أبو الحسن	كاترين جيلدرود ودايفيد جيلدرود	الإرشاد النفسي للأطفال	٧٩٨-
عبد الحميد فهمي الجمال	آن تولا	سلم السنوات	٧٩٩-
عبد الجواد توفيق	ميشيل مكارشي	قضايا في علم اللغة التطبيقي	٨٠٠-
باشرف: محسن يوسف	تقرير دولي	نحو مستقبل أفضل	٨٠١-
شرين محمود الرفاعي	ماريا سوليبيد	سلمو غرناطة في الأدب الأوروبية	٨٠٢-
عزة الفهميسي	توماس باترسون	التغيير والتنمية في القرن العشرين	٨٠٣-
درويش الحلوجي	دانييل ميرليه-ليجيه وجان بول ويلام	سوسيولوجيا الدين	٨٠٤-
طاهر البربري	كانزو إيشيجورو	من لا عزاء لهم (رواية)	٨٠٥-
محمود ماجد	ماجدة يركة	الطبقة العليا المتوسطة	٨٠٦-
خيري نوبة	ميريام كوك	يحي حق: تشريح مفكر مصري	٨٠٧-
أحمد محمود	ديفيد دابلير ليش	الشرق الأوسط والولايات المتحدة	٨٠٨-
محمود سيد أحمد	ليو شتراوس وجوزيف كرويسي	تاريخ الفلسفة السياسية (ج١)	٨٠٩-
محمود سيد أحمد	ليو شتراوس وجوزيف كرويسي	تاريخ الفلسفة السياسية (ج٢)	٨١٠-
حسن النعمي	جوزيف أ. شومبيتر	تاريخ التحليل الاقتصادي (مج٢)	٨١١-
فريد الزاهي	ميشيل مافيزولي	تلق العالم السيرة والطبيب في الحياة الاجتماعية	٨١٢-
نورا أمين	آني إرنو	لم أخرج من ليلى (رواية)	٨١٣-
أمال الروبي	نافثال لويس	الحياة اليومية في مصر الرومانية	٨١٤-
مصطفى إبيد عبدالقنى	ه. أ. والفسون	فلسفة المتكلمين (مج٢)	٨١٥-
بدر الدين عروكي	فيليب روجيه	العدو الأمريكي	٨١٦-
محمد لطفي جمعة	أفلاطون	مائدة أفلاطون: كلام في الحب	٨١٧-
ناصر أحمد وياتسي جمال الدين	أندريه ريمون	العربيين والتجار في القرن ١٨ (ج١)	٨١٨-
ناصر أحمد وياتسي جمال الدين	أندريه ريمون	العربيين والتجار في القرن ١٨ (ج٢)	٨١٩-
طانبوس أفندي	وليم شكسبير	ميراث الترجمة: هملت (مسرحية)	٨٢٠-
عبد العزيز يقوش	نور الدين عبد الرحمن الجاسي	هفت بيكر (شعر)	٨٢١-
محمد نور الدين عبد المنعم	نخبة	فن الرمايةي (شعر)	٨٢٢-
أحمد شافعي	نخبة	وجه أمريكا الأسود (شعر)	٨٢٣-
ربيع مفتاح	دايفيد برتش	لفة الفراغا	٨٢٤-
عبد العزيز توفيق جاويد	يلكوب بوكهارت	سيرة الترجمة: عصر النهضة في إيطاليا (ج١)	٨٢٥-

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ١٥٢٨٨ / ٢٠٠٥



# عصر النهضة في إيطاليا ١

لسنا أصحاب أهداف الحكمة الأبدية، فإنها تخرج عن  
طوقنا، ويؤدي بنا هذا الادعاء (الهيكل) الجريء المتعلق  
بخطة عالمية إلى المغالطات، لأنه ينطلق عن قضايا  
مغلوبة...

على أننا مع ذلك سنبدأ من النقطة الواحدة المفتوحة  
أمامنا، وهي المركز الأبدى لجميع الأشياء: الإنسان في  
معاناته، وكفاحه، وفعله، وشأنه الآن وكما كان وكما  
سيكون إلى أبد الأبد.

ياكوب بوركهارت

مقدمة تأملات في التاريخ

بهذه الكلمات صدرت الطبعة الأمريكية لكتاب "حصارة عصر النهضة  
في إيطاليا". ولم يكن ياكوب بوركهارت يتكهن بأن هذه الدراسة التي قدمها  
بتواضع شديد وأسمائها بالمقالة، ستصبح التفسير القاطع لحقيقة عظيمة  
في التاريخ. ولم يكن ليتخيل أن كل مؤرخ ذي شأن لعصر النهضة سوف يحاول  
أن يشهد أو يصحح الصورة التي خلقها بوركهارت. ولذا يندر أن يكون لأي  
عمل تاريخي هذا الأثر المستمر الذي أحدثه بوركهارت بكتابه "حصارة عصر  
النهضة في إيطاليا".

نماره عصر النهضة في إيطاليا



90301139

عصر النهضة في إيطاليا